# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000001

2. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000002

3. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000003

4. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000004

5. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000005

6. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000006

7. 炉边蟋蟀(the Cricket On The Hearth) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)



| [ðeə(r)] | [ɑː(r); ə(r)] | ['sevrəl] | [ɪ'dɪʃnz] | [ɒv; əv] | [ðɪs] | ['iːbuk] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] | ['guːt(ə)nˌbɜːg] | [kə'lekʃ(ə)n] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **are** | **several** | **editions** | **of** | **this** | **ebook** | **in** | **the** | **Project** | **Gutenberg** | **collection** |
| 那里 | 是 | 一些 | 版本 | 的 | 这 | 电子书 | 在 | 这 | 项目 | 古腾堡 | 收藏 |

.

**:**

.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

| ['veəriəs] | [ˌkærəktə'rɪstɪks] | [ɒv; əv] | [iːtʃ] | ['iːbuk] | [ɑː(r); ə(r)] | ['lɪstɪd] | [tuː; tə] | [eɪd] | [ɪn] | [sɪ'lektɪŋ] | [ðə; ði] | [prɪ'fɜːd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Various** | **characteristics** | **of** | **each** | **ebook** | **are** | **listed** | **to** | **aid** | **in** | **selecting** | **the** | **preferred** |
| 各种各样的 | 特征 | 的 | 每个 | 电子书 | 是 | 列出 | 到 | 援助 | 在 | 选择 | 这 | 首选 |

[faɪl] .

**file** **.**

文件 .

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

| [klɪk] | [ɒn] | ['eni] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | - | [bɪ'ləʊ] | [tuː; tə] | ['kwɪkli] | [vjuː] | [iːtʃ] | ['iːbuk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Click** | **on** | **any** | **of** | **the** | **filenumbers** | **below** | **to** | **quickly** | **view** | **each** | **ebook** | **.** |
| 点击 | 在 | 任何 | 的 | 这 | - | 以下 | 到 | 迅速地 | 看法 | 每个 | 电子书 | . |

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

| - | ( | [sʌm; səm] | [blæk] | [ænd; ənd] | [waɪt] | [ɪˌlʌs'treʃən] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **20795** | **(** | **Some** | **black** | **and** | **white** | **illustrations** | **)** |
| - | ( | 一些 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 插图 | ) |

20795（一些黑白插图）

| - | ( | ['meni] | [faɪn] | [blæk] | [ænd; ənd] | [waɪt] | [ɪˌlʌs'treʃən] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **37581** | **(** | **Many** | **fine** | **black** | **and** | **white** | **illustrations** | **)** |
| - | ( | 许多 | 美好的 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 插图 | ) |

37581（许多精美的黑白插图）

| - | ( | [nɒt] | ['ɪləstreɪtɪd] | ) |
|---|---|---|---|---|
| **678** | **(** | **Not** | **illustrated** | **)** |
| - | ( | 不是 | 插图 | ) |

678（未图示）

| [ | [aɪ] | ] |
|---|---|---|
| **[** | **i** | **]** |
| [ | 我 | ] |

[我]

| [ðə; ði] | ['krɪkɪt] | [ɒn] | [ðə; ði] | [hɑːθ] |
|---|---|---|---|---|
| **THE** | **CRICKET** | **ON** | **THE** | **HEARTH** |
| 这 | 蟋蟀 | 在 | 这 | 炉 |

炉边蟋蟀

| [baɪ] | [tʃɑːlz] | ['dɪkɪnz] |
|---|---|---|
| **By** | **CHARLES** | **DICKENS** |
| 经过 | 查尔斯 | 狄更斯 |

作者：查尔斯·狄更斯

| ['ɪləstreɪtɪd] | [baɪ] | [dʒɔːdʒ] | ['ælfrɪd] | ['wɪljəmz] |
|---|---|---|---|---|
| **ILLUSTRATED** | **BY** | **GEORGE** | **ALFRED** | **WILLIAMS** |
| 插图 | 经过 | 乔治 | 阿尔弗雷德 | 威廉姆斯 |

由乔治·阿尔弗雷德·威廉姆斯绘制插图

[nju:] [jɔ:k]
**New** **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [plæt] & [pek] [ˌsi: 'əʊ] .
**THE** **PLATT** **&** **PECK** **CO** **.**
这 普拉特 & 啄 一氧化碳 .

普拉特和佩克公司

[ [ˌaɪ 'aɪ] ]
**[ ii ]**
[ 二、 ]

[ii]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]['beɪkə(r)] & ['teɪlə(r)] ['kʌmpəni]
**Copyright** **,** **1905** **,** **by** **The** **Baker** **&** **Taylor** **Company**
版权 , - , 经过 这 贝克 & 泰勒 公司

版权所有，1905年，贝克泰勒公司

[ [θri:] ]
**[ iii ]**
[ 三、 ]

[iii]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
**INTRODUCTION**
介绍

介绍

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əlɪst; 'rɪəlɪst][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:əlɪst] [wɪʧ] ['dɪkɪnz]
**The** **combined** **qualities** **of** **the** **realist** **and** **the** **idealist** **which** **Dickens**
这 合并 品质 的 这 现实主义者 和 这 理想主义者 哪个 狄更斯
[pə'zest] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [dɪ'gri:] ,
**possessed** **to** **a** **remarkable** **degree** **,**
拥有 到 一个 卓越 程度 ,

狄更斯兼具现实主义者和理想主义者的双重特质，而且这种特质的结合程度令人瞩目。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['dʒəʊviəl] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
**together** **with** **his** **naturally** **jovial** **attitude** **toward** **life** **in** **general** **,**
一起 和 他的 自然 欢乐的 态度 朝向 生活 在 一般的 ,

再加上他天生乐观开朗的生活态度，

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] ['hæpi] ['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:d] ['krɪsməs] ,
**seem** **to** **have** **given** **him** **a** **remarkably** **happy** **feeling** **toward** **Christmas** **,**
似乎 到 有 给定 他 一个 非常 快乐的 感觉 朝向 圣诞节 ,

这似乎让他对圣诞节产生了格外愉悦的感受。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ prai'veiʃən ] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm]
**though** **the** **privations** **and** **hardships** **of** **his** **boyhood** **could** **have** **allowed** **him**
尽管 这 匮乏 和 艰辛 的 他的 童年 可以 有 允许 他
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['ri:əl] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] .
**but** **little** **real** **experience** **with** **this** **day** **of** **days** **.**
但 小的 真实的 经验 和 这 天 的 天 .

尽管他童年时期的匮乏和艰辛可能让他对这一天几乎没有什么真正的经验。

['dɪkɪnz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['fɔ:m(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [θɔ:ts] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪəri:z]
**Dickens** **gave** **his** **first** **formal** **expression** **to** **his** **Christmas** **thoughts** **in** **his** **series**
狄更斯 给予 他的 第一的 正式的 表达 到 他的 圣诞节 想法 在 他的 系列
[ɒv; əv] [smɔ:l] [bʊks] ,
**of** **small** **books** **,**
的 小的 图书 ,

狄更斯在他的一系列小册子中首次正式表达了他对圣诞节的看法。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪməs] " ['krɪsməs] ['kærəl] , " [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːfɪkt] ['krɪsəlaɪt]

| the | first | of | which | was | the | famous | " | Christmas | Carol | , | " | the | one | perfect | chrysolite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 著名的 | " | 圣诞节 | 颂歌 | , | " | 这 | 一 | 完美的 | 橄榄石 |

.

:

.

第一件作品是著名的《圣诞颂歌》，那是一件完美的橄榄石。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

| The | success | of | the | book | was | immediate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 的 | 这 | 书 | 曾是 | 即时 | . |

这本书一经出版便大获成功。

['θækəri] [rəʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : " [huː] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [əb'dʒekʃnz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk]

| Thackeray | wrote | of | it | : | " | Who | can | listen | to | objections | regarding | such | a | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨克雷 | 写道 | 的 | 它 | : | " | WHO | 能 | 听 | 到 | 反对意见 | 关于 | 这样的 | 一个 | 书 |

[æz; əz] [ðɪs] ?

| as | this | ? |
|---|---|---|
| 作为 | 这 | ? |

萨克雷写道："谁会听人反对这样一本书呢？"

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [huː]

| It | seems | to | me | a | national | benefit | , | and | to | every | man | or | woman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 国家的 | 益处 | , | 和 | 到 | 每一个 | 男人 | 或者 | 女士 | WHO |

[riːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| reads | it | , |
|---|---|---|
| 阅读 | 它 | , |

在我看来，这既是国家的福祉，也是每个读者的福祉。

[ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['kaɪndnəs] .

| a | personal | kindness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 个人的 | 仁慈 | . |

一份个人的善意。

" [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [pʊt] [fɔːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['mænə(r)] , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [dʒɒn]

| " | This | volume | was | put | forth | in | a | very | attractive | manner | , | with | illustrations | by | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 体积 | 曾是 | 放 | 前进 | 在 | 一个 | 非常 | 吸引人的 | 方式 | , | 和 | 插图 | 经过 | 约翰 |

[liːtʃ] ,

| Leech | , |
|---|---|
| 水蛭 | , |

"本书以非常吸引人的方式出版，并配有约翰·利奇的插图。"

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['kærəktəz] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz]

| who | was | the | first | artist | to | make | these | characters | live | , | and | his | drawings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 第一的 | 艺术家 | 到 | 制作 | 这些 | 人物 | 居住 | , | 和 | 他的 | 图画 |

[wɜː(r); wə(r)] ['veərid] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] .

| were | varied | and | spirited | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 多种多样 | 和 | 精神抖擞 | . |

他是第一个赋予这些角色生命力的艺术家，他的画作风格多样，充满活力。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə'pɒn] [ðɪs] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] : " [ðə; ði] [tʃaɪmz] , "

| There | followed | upon | this | four | others | : | " | The | Chimes | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 随后 | 之上 | 这 | 四 | 其他的 | : | " | 这 | 编钟 | , | " |

随后又出现了四首歌曲："钟声"

" [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , "

| " | The | Cricket | on | the | Hearth | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蟋蟀 | 在 | 这 | 炉 | , | " |

《炉边蟋蟀》

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [laɪf] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] ,
" The Battle of Life , " and " The Haunted Man ,
" 这 战斗 的 生活 , " 和 " 这 闹鬼的 男人 ,

《人生之战》和《鬼屋》

" [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒn][ðeə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [baɪ] ['dɔɪl] , [mək'liːs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
" with illustrations on their first appearance by Doyle , Maclise , and others .
" 和 插图 在 他们的 第一的 外貌 经过 多伊尔 , 麦克利斯 , 和 其他的 .

“并附有 Doyle、Maclise 等人首次登场时的插图。

[ðə; ði] [faɪv] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] " ['krɪsməs] [bʊks] .
The five are known to - day as the " Christmas Books .
这 五 是 已知 到 - 天 作为 这 " 圣诞节 图书 .

这五本书如今被称为“圣诞故事书”。

" [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] " ['kærəl] " [ɪz][ðə; ði][best] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] " [ðə; ði]
" Of them all the " Carol " is the best known and loved , and " The
" 的 他们 全部 这 " 颂歌 " 是 这 最好的 已知 和 喜爱 , 和 " 这
['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
Cricket on the Hearth ,
蟋蟀 在 这 炉 ,

“在所有这些歌曲中，《圣诞颂歌》最为著名和受人喜爱，《炉边蟋蟀》也是如此。”

" [ɔːl'ðəʊ] [θɜːd] [ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz] , [ɪz] [pə'hæps] [nekst][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] ,
" although third in the series , is perhaps next in point of popularity ,
" 虽然 第三 在 这 系列 , 是 也许 下一个 在 观点 的 人气 ,

虽然是系列中的第三部，但其受欢迎程度或许仅次于第一部。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪ'speʃəli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] [θruː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʒɛfərsənz]
and is especially familiar to Americans through Joseph Jefferson's
和 是 尤其 熟悉的 到 美国人 通过 约瑟夫 杰斐逊的
[ˌkærəktəraɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv]['keɪləb] ['plʌmə(r)] .
characterisation of Caleb Plummer .
特征描述 的 卡莱布 普卢默 .

美国人尤其熟悉约瑟夫·杰斐逊笔下的卡莱布·普卢默。

['dɪkɪnz] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] [həʊl] [self]['ɪntuː] [ðiːz] ['gləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] .
Dickens seems to have put his whole self into these glowing little stories .
狄更斯 似乎 到 有 放 他的 所有的 自己 进入 这些 发光 小的 故事 .

狄更斯似乎将自己的全部心血都倾注到了这些生动的小故事中。

[huː'evə(r)] [siːz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['klevə(r)] [gəʊst] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]
Whoever sees but a clever ghost story in the
谁 看到 但 一个 聪明的 鬼 故事 在 这

谁若只看到一个巧妙的鬼故事.....

[ [ˌaɪ 'viː] ]
[ iv ]
[ 四 ]

[iv]

" ['krɪsməs] ['kærəl] " ['mɪsɪz] [ɪts] [tʃiːf] [tʃɑːm] [ænd; ənd]['les(ə)n] ,
" Christmas Carol " misses its chief charm and lesson ,
" 圣诞节 颂歌 " 错过 它是 首席 魅力 和 课 ,

《圣诞颂歌》失去了它的主要魅力和寓意。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [skruːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
for there is a different meaning in the movements of Scrooge and his
为了 那里 是 一个 不同的 意义 在 这 移动 的 斯克鲁奇 和 他的
[ə'tendənt] ['spɪrɪt] .
attendant spirits .
服务员 烈酒 .

因为斯克鲁奇和他身边的精灵们的动作有着不同的含义。

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [skruːdʒ] [wen] [hiː; hi] , " ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

| A | new | life | is | brought | to | Scrooge | when | he | , | " | running | to | his | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 生活 | 是 | 带来 | 到 | 斯克鲁奇 | 什么时候 | 他 | , | " | 跑步 | 到 | 他的 | 窗户 | , |

当斯克鲁奇“跑到窗边”时，他的人生迎来了新的篇章。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

| opened | it | and | put | out | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | 和 | 放 | 出去 | 他的 | 头 | . |

打开门，探出头来。

[nəʊ] [fɒg] , [nəʊ] [mɪst] ; [klɪə(r)] , [braɪt] , ['dʒəʊviəl] , ['stɜːrɪŋ] [kəʊld] ; [kəʊld] , ['paɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| No | fog | , | no | mist | ; | clear | , | bright | , | jovial | , | stirring | cold | ; | cold | , | piping | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 多雾路段 | , | 不 | 薄雾 | ; | 清除 | , | 明亮的 | , | 欢乐的 | , | 搅拌 | 寒冷的 | ; | 寒冷的 | , | 管道 | 为了 | 这 |

[blʌd] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] ;

| blood | to | dance | to | ; |
|---|---|---|---|---|
| 血 | 到 | 舞蹈 | 到 | ; |

无雾无霾；晴朗明亮，令人愉悦的寒冷；寒冷，令人热血沸腾；

['gəʊldən] [sʌn] - [laɪt] ; ['hev(ə)nli] [skaɪ] ; [swiːt] [freʃ] [eə(r)] ; ['meri] [belz] .

| Golden | sun | - | light | ; | Heavenly | sky | ; | sweet | fresh | air | ; | merry | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 太阳 | - | 光 | ; | 天上 | 天空 | ; | 甜的 | 新鲜的 | 空气 | ; | 欢乐 | 铃铛 | . |

金色的阳光；湛蓝的天空；清新的空气；欢快的铃声。

[əʊ] , ['glɔːriəs] ! ['glɔːriəs] !

| Oh | , | glorious | ! | Glorious | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 辉煌 | ! | 辉煌 | ! |

哦，太棒了！太棒了！

" [ɔːl] [ðɪs] ['braɪtnəs] [hæz; həz] [ɪts] [ə'tendənt] ['ʃædəʊ] ,

| " | All | this | brightness | has | its | attendant | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 亮度 | 有 | 它是 | 服务员 | 阴影 | , |

所有这些光鲜亮丽的事物都伴随着阴影，

[ænd; ənd] [diːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːt] ['kɒmz] [ðæt] [truː] [nəʊt] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] ,

| and | deep | from | the | childish | heart | comes | that | true | note | of | pathos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 从 | 这 | 幼稚 | 心 | 来 | 那 | 真的 | 笔记 | 的 | 感伤 | , |

而从孩童般的心灵深处，涌现出那份真挚的悲悯之情。

[ðə; ði] ['evə(r)] ['memərəb(ə)l] [təʊst] [ɒv; əv] ['taɪni] [tɪm] , " [gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] , ['evri] [wʌn] ! "

| the | ever | memorable | toast | of | Tiny | Tim | , | " | God | bless | Us | , | Every | One | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾经 | 难忘 | 吐司 | 的 | 微小的 | 蒂姆 | , | " | 上帝 | 保佑 | 我们 | , | 每一个 | 一 | ! | " |

小蒂姆那句令人难忘的祝酒词是：“上帝保佑我们每一个人！”

" [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] " [straɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [nəʊt] .

| " | The | Cricket | on | the | Hearth | " | strikes | a | different | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蟋蟀 | 在 | 这 | 炉 | " | 罢工 | 一个 | 不同的 | 笔记 | . |

《炉边蟋蟀》则呈现出截然不同的风格。

['tʃɑːmɪŋli] , [pəʊ'etɪkli] , [ðə; ði] [swiːt] ['tʃɜːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] [ɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

| Charmingly | , | poetically | , | the | sweet | chirping | of | the | little | cricket | is | associated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人地 | , | 诗意地 | , | 这 | 甜的 | 啁啾声 | 的 | 这 | 小的 | 蟋蟀 | 是 | 联系 |

[wɪð] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] ,

| with | human | feelings | and | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人类 | 情怀 | 和 | 行动 | , |

蟋蟀甜美的鸣叫声，充满魅力和诗意，与人类的情感和行为联系在一起。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ di'said ] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | at | the | crisis | of | the | story | decides | the | fate | and | fortune | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 危机 | 的 | 这 | 故事 | 决定 | 这 | 命运 | 和 | 财富 | 的 | 这 |

['kæriə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| carrier | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 载体 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

在故事的关键时刻，他决定了搬运工和他妻子的命运和财富。

['dɪkənzɪz] ['greɪtɪst] [gɪft] [wɒz; wəz] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)] , [seɪv]

| Dickens's | greatest | gift | was | characterization | , | and | no | English | writer | , | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狄更斯的 | 最 | 礼物 | 曾是 | 特征描述 | , | 和 | 不 | 英语 | 作家 | , | 节省 |

['ʃeɪkspɪə(r)] ,

| Shakespeare | , |
|---|---|
| 莎士比亚 | , |

狄更斯最伟大的天赋在于人物刻画，除了莎士比亚之外，没有其他英国作家能与之媲美。

[hæz; həz] [drɔːn] [səʊ] ['meni] [ænd; ənd] [səʊ] ['veərid] ['kærəktəz] .

| has | drawn | so | many | and | so | varied | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绘制 | 所以 | 许多 | 和 | 所以 | 多种多样 | 人物 | . |

创作了如此众多且各具特色的人物形象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [æz; əz] [ 'kærikətjuə, -tʃə ] [æz; əz] [tuː; tə]

| It | would | be | as | absurd | to | interpret | all | of | these | as | caricatures | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 作为 | 荒诞 | 到 | 解释 | 全部 | 的 | 这些 | 作为 | 漫画 | 作为 | 到 |

[dɪ'naɪ] ['dɪkɪnz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['veərid] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| deny | Dickens | his | great | and | varied | powers | of | creation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否定 | 狄更斯 | 他的 | 伟大的 | 和 | 多种多样 | 权力 | 的 | 创建 | . |

如果把所有这些都解读为漫画式的讽刺，那就和否认狄更斯伟大而多样的创作能力一样荒谬。

['dɪkɪnz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmɪk] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['kærəktəz] , [æz; əz] [wɒz; wəz]

| Dickens | exaggerated | many | of | his | comic | and | satirical | characters | , | as | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狄更斯 | 夸张的 | 许多 | 的 | 他的 | 漫画 | 和 | 讽刺 | 人物 | , | 作为 | 曾是 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] ,

| his | right | , |
|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | , |

狄更斯夸大了他笔下许多喜剧和讽刺人物的形象，这是他的权利。

[fɔː(r); fə(r)] ['kærɪkətʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['sætaɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] , [waɪl] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði]

| for | caricature | and | satire | are | very | closely | related | , | while | exaggeration | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 漫画 | 和 | 讽刺 | 是 | 非常 | 密切 | 有关的 | , | 尽管 | 夸张 | 是 | 这 |

['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['kɒmədi] .

| very | essence | of | comedy | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 本质 | 的 | 喜剧 | . |

因为讽刺画和漫画密切相关，而夸张则是喜剧的精髓。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [mɑːkt] [baɪ] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] .

| But | there | remains | a | host | of | characters | marked | by | humour | and | pathos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 遗迹 | 一个 | 主持人 | 的 | 人物 | 标记 | 经过 | 幽默 | 和 | 感伤 | . |

但剧中仍然有很多充满幽默和悲情色彩的角色。

[jet] [ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] ['kærəktəz] [hæz; həz] ['evə(r)] [ tend ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

| Yet | the | pictorial | presentation | of | Dickens's | characters | has | ever | tended | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 画报 | 推介会 | 的 | 狄更斯的 | 人物 | 有 | 曾经 | 倾向于 | 朝向 | 这 |

[grəʊ'tesk] .

| grotesque | . |
|---|---|
| 怪诞 | . |

然而，狄更斯笔下人物的形象描绘总是带有怪诞的倾向。

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [eɪm] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| The | interpretations | in | this | volume | aim | to | eliminate | the | grosser | phases | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 在 | 这 | 体积 | 目的 | 到 | 排除 | 这 | 更粗俗 | 阶段 | 的 | 这 |

['kærɪkətʃʊə(r)] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['hjuːmən] .

| caricature | in | favour | of | the | more | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫画 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 更多的 | 人类 | . |

本卷中的诠释旨在消除漫画中较为粗俗的部分，而倾向于展现更人性化的一面。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprɪˈteɪʃən] [siːm] [ˈnɒv(ə)l] , [ɪf] [skruːdʒ] [biː; bi] [nɒt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ˈpiktʃəd]

**If** **the** **interpretations** **seem** **novel** **,** **if** **Scrooge** **be** **not** **as** **he** **has** **been** **pictured**

如果 这 解释 似乎 小说 , 如果 斯克鲁奇 是 不是 作为 他 有 到过 如图所示

，

**，**

，

如果这些解读显得新颖，如果斯克鲁奇并非人们通常所描绘的那样，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈhjuːmən] [skruːdʒ] [wɒz; wəz] [dɪˈzaɪəd] — [ə; eɪ] [skruːdʒ] [nɒt] [ˈhəʊlli] [bæd]

**it** **is** **because** **a** **more** **human** **Scrooge** **was** **desired** **—** **a** **Scrooge** **not** **wholly** **bad**

它 是 因为 一个 更多的 人类 斯克鲁奇 曾是 想要的 — 一个 斯克鲁奇 不是 完全 坏的

，

**，**

，

这是因为人们想要一个更有人情味的斯克鲁奇——一个并非完全邪恶的斯克鲁奇。

[ə; eɪ] [skruːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [hɑːt] ,

**a** **Scrooge** **of** **a** **better** **heart** **,**

一个 斯克鲁奇 的 一个 更好的 心 ,

一个心地善良的守财奴

[ə; eɪ] [skruːdʒ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [ˈpɒsəb(ə)l] .

**a** **Scrooge** **to** **whom** **the** **resurrection** **described** **in** **this** **story** **was** **possible** **.**

一个 斯克鲁奇 到 谁 这 复活 描述 在 这 故事 曾是 可能的 .

对于一个吝啬鬼来说，这个故事中所描述的复活是可能的。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ˈɪˈlʌstreɪtərz] [həʊl] [eɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌm; səm]

**It** **has** **been** **the** **illustrator's** **whole** **aim** **to** **make** **these** **people** **live** **in** **some**

它 有 到过 这 插画师的 所有的 目的 到 制作 这些 人们 居住 在 一些

[fɔːm] [mɔː(r)] [ˈfʊli] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [ðeə(r)] [taɪps] .

**form** **more** **fully** **consistent** **with** **their** **types** **.**

形式 更多的 完全 持续的 和 他们的 类型 .

插画家的全部目标就是让这些人以某种形式更充分地符合他们的类型特征而生活。

[dʒɔːdʒ] [ˈælfrɪd] [ˈwɪljəmz] .

**George** **Alfred** **Williams** **.**

乔治 阿尔弗雷德 威廉姆斯 .

乔治·阿尔弗雷德·威廉姆斯。

[ˈtʃætəm] , [en] . [dʒeɪ] .

**Chatham** **,** **N** **.** **J** **.**

查塔姆 , N . J .

新泽西州查塔姆

[ [viː] ]

**[** **v** **]**

[ v ]

[v]

[ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ]

**THE** **CRICKET** **ON** **THE** **HEARTH**

这 蟋蟀 在 这 炉

炉边蟋蟀

[ˈteɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkɒntents]

**Table** **of** **Contents**

桌子 的 内容

目录

[tʃɜːp] [ðə; ði] [fɜːst] -

**Chirp** **the** **First** **103**

啁啾 这 第一的 -

鸣叫前103

[tʃɜːp] [ðə; ði] ['sekənd] -
**Chirp the Second 132**
啁啾 这 第二 -

啁啾第二132

[tʃɜːp] [ðə; ði] [θɜːd] -
**Chirp the Third 165**
啁啾 这 第三 -

鸣叫第三 165

[ ['sɪksθ] ]
**[ vi ]**
[ 六 ]

[vi]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
**List of Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

" ['fɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
**" Father , I am lonely in the dark .**
" 父亲 , 我 是 孤独 在 这 黑暗的 .

父亲，我在黑暗中感到孤独。

[ai] [wɒnt] [maɪ] [aɪz] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪlɪŋ] [aɪz] . " -
**I want my eyes , my patient , willing eyes . " 103**
我 想 我的 眼睛 , 我的 病人 , 愿意的 眼睛 . " -

我想要我的眼睛，我那双耐心、乐于奉献的眼睛。”103

" [ə; eɪ][dɒt][ænd; ənd] — " [hɪə(r)][hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] — " [ə; eɪ][dɒt][ænd; ənd] ['kæri] —
**" A dot and — " here he glanced at the baby — " A dot and carry —**
" 一个 点 和 — " 这里 他 瞥了一眼 在 这 婴儿 — " 一个 点 和 携带 —
[ai][woʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I won't say it ,**
我 惯于 说 它 ,

“一点，然后——”他瞥了一眼婴儿——“一点，然后携带——我不说了，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] . " -
**for fear I should spoil it ; but I was very near a joke . " 108**
为了 害怕 我 应该 剧透 它 ; 但 我 曾是 非常 靠近 一个 开玩笑 . " -

我怕自己会搞砸；但我差点就成了个笑话。”108

['tɪli] - -
**Tilly Slowboy 112**
蒂莉 - -

蒂莉·斯洛博伊 112

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [faʊnd] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] !
**" That's the way I found him , sitting by the roadside !**
" 那就是 这 方式 我 成立 他 , 坐着 经过 这 路边 !

“我发现他的时候，他正坐在路边！”

['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] . " -
**Upright as a milestone . " 118**
直立 作为 一个 里程碑 . " -

像里程碑一样笔直。”118

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['faɪə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['tʃɪmni] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]
**When suddenly , the struggling fire illuminated the whole chimney with a glow of**
什么时候 突然 , 这 挣扎 火 照明 这 所有的 烟囱 和 一个 辉光 的
[lait] ;
**light ;**
光 ;

突然，熊熊燃烧的火焰照亮了整个烟囱，发出耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɜːp] ! -
**and the Cricket on the Hearth began to chirp ! 166**
和 这 蟋蟀 在 这 炉 开始 到 啁啾 ! -

炉边的蟋蟀开始鸣叫！166

['fɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
**Father , I am lonely in the dark .**
父亲 , 我 是 孤独 在 这 黑暗的 .

父亲，我在黑暗中感到孤独。

[ai] [wɒnt] [maɪ] [aɪz] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪlɪŋ] [aɪz] . [ - ]
**I want my eyes , my patient , willing eyes . [ 103 ]**
我 想 我的 眼睛 , 我的 病人 , 愿意的 眼睛 . [ - ]

我想要我的眼睛，我耐心、乐于助人的眼睛。[103]

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ]
**THE CRICKET ON THE HEARTH**
这 蟋蟀 在 这 炉

炉边蟋蟀

[ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] [ɒv; əv] [həʊm]
**A FAIRY TALE OF HOME**
一个 仙女 故事 的 家

家的童话

[tʃɜːp] [ðə; ði] [fɜːst]
**CHIRP THE FIRST**
啁啾 这 第一的

芯片第一

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] !
**The kettle began it !**
这 壶 开始 它 !

是水壶引起的！

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['mɪsɪz] . - [sed] .
**Don't tell me what Mrs . Peerybingle said .**
不 告诉 我 什么 太太 . - 说 .

别告诉我皮里宾格太太说了什么。

[ai] [nəʊ] ['betə(r)] .
**I know better .**
我 知道 更好的 .

我心里清楚得很。

['mɪsɪz] . - [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**Mrs . Peerybingle may leave it on record to the end of time that she**
太太 . - 可能 离开 它 在 记录 到 这 结尾 的 时间 那 她
['kʊd(ə)nt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ;
**couldn't say which of them began it ;**
不能 说 哪个 的 他们 开始 它 ;

皮里宾格尔夫人可能会永远在记录中留下这样的信息：她无法确定是谁先挑起的；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [dɪd] .
**but** **I** **say** **the** **kettle** **did** **.**
但 我 说 这 壶 做过 .

但我认为水壶确实做到了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [aɪ] [həʊp] ?
**I** **ought** **to** **know** **,** **I** **hope** **?**
我 应该 到 知道 , 我 希望 ?

我应该知道，对吧?

[ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['wæksi] - [feɪst] [dʌtʃ] [klɒk] [ɪn] [ðə; ðɪ]
**The** **kettle** **began** **it** **,** **full** **five** **minutes** **by** **the** **little** **waxy** **-** **faced** **Dutch** **clock** **in** **the**
这 壶 开始 它 , 满的 五 分钟 经过 这 小的 蜡状的 - 面对 荷兰语 钟 在 这
['kɔːnə(r)] ,
**corner** **,**
角落 ,

水壶开始烧水了，角落里那座蜡面荷兰小钟显示整整五分钟。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [tʃɜːp] .
**before** **the** **Cricket** **uttered** **a** **chirp** **.**
前 这 蟋蟀 说出 一个 啁啾 .

蟋蟀还没发出一声鸣叫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [klɒk] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kən'vʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] [heɪ] - ['meɪkə(r)]
**As** **if** **the** **clock** **hadn't** **finished** **striking** **,** **and** **the** **convulsive** **little** **Hay** **-** **maker**
作为 如果 这 钟 之前没有 完成的 引人注目 , 和 这 痉挛 小的 干草 - 制造商
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**at** **the** **top** **of** **it** **,**
在 这 顶部 的 它 ,

仿佛钟声还没敲完，而钟顶上那个抽搐的小“干草制造者”.....

[dʒɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪð] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pæləs] ,
**jerking** **away** **right** **and** **left** **with** **a** **scythe** **in** **front** **of** **a** **Moorish** **Palace** **,**
抽搐 离开 正确的 和 左边 和 一个 镰 在 正面 的 一个 摩尔式 宫殿 ,

在摩尔人宫殿前挥舞镰刀左右乱砍，

['hædnt] [məʊd] [daʊn] [hɑːf] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnəri] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnd] [ɪn]
**hadn't** **mowed** **down** **half** **an** **acre** **of** **imaginary** **grass** **before** **the** **Cricket** **joined** **in**
之前没有 割草 向下 一半 一个 英亩 的 假想 草 前 这 蟋蟀 加入 在
[æt; ət] [ɔːl] !
**at** **all** **!**
在 全部 !

在蟋蟀加入之前，它还没来得及割掉半英亩想象中的草坪!

[waɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] ['pɒzətɪv] .
**Why** **,** **I** **am** **not** **naturally** **positive** **.**
为什么 , 我 是 不是 自然 积极的 .

为什么呢? 我天生就不是个乐观的人。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [set] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .
**Every** **one** **knows** **that** **I** **wouldn't** **set** **my** **own** **opinion** **against** **the** **opinion** **of** **Mrs** **.**
每一个 一 知道 那 我 不会 放 我的 自己的 观点 反对 这 观点 的 太太 .
-
,
**Peerybingle** **,**
-
,

大家都知道，我绝不会让自己的观点与皮里宾格太太的观点相悖。

[ən'les] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wɒt'evə(r)] .
**unless** **I** **were** **quite** **sure** **,** **on** **any** **account** **whatever** **.**
除非 我 是 相当 当然 , 在 任何 帐户 任何 .

除非我非常有把握，无论如何。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dju:s] [ˌem 'i:] .

| **Nothing** | **should** | **induce** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 应该 | 诱导 | 我 | . |

任何事都无法诱使我。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][fækt] .

| **But** | **,** | **this** | **is** | **a** | **question** | **of** | **fact** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 这 | 是 | 一个 | 问题 | 的 | 事实 | . |

但这是一个事实问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

| **And** | **the** | **fact** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 是 | , |

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv]

| **that** | **the** | **kettle** | **began** | **it** | **at** | **least** | **five** | **minutes** | **before** | **the** | **Cricket** | **gave** | **any** | **sign** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 壶 | 开始 | 它 | 在 | 至少 | 五 | 分钟 | 前 | 这 | 蟋蟀 | 给予 | 任何 | 符号 | 的 |

['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

| **being** | **in** | **existence** | **.** |
|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 存在 | . |

水壶至少在蟋蟀出现之前五分钟就开始烧水了。

[ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ten] .

| **Contradict** | **me** | **,** | **and** | **I'll** | **say** | **ten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顶撞 | 我 | , | 和 | 患病的 | 说 | 十 | . |

如果你反驳我，我就说十个。

[let] [ˌem 'i:] [nə'reɪt] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

| **Let** | **me** | **narrate** | **exactly** | **how** | **it** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 叙事 | 确切地 | 如何 | 它 | 发生 | . |

让我把事情的经过详细叙述一遍。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'si:did] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ɪn][maɪ] ['veri] [fɜ:st] [wɜ:d] ,

| **I** | **should** | **have** | **proceeded** | **to** | **do** | **so** | **,** | **in** | **my** | **very** | **first** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 继续 | 到 | 做 | 所以 | , | 在 | 我的 | 非常 | 第一的 | 单词 | , |

我本应该在我的第一句话中就这么做，

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn]

| **but** | **for** | **this** | **plain** | **consideration** | **—** | **if** | **I** | **am** | **to** | **tell** | **a** | **story** | **I** | **must** | **begin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 清楚的 | 考虑 | — | 如果 | 我 | 是 | 到 | 告诉 | 一个 | 故事 | 我 | 必须 | 开始 |

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ - ]

| **at** | **the** | **beginning** | **;** | **[** | **104** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | ; | [ | - | ] |

但就这个简单的原因而言——如果我要讲一个故事，我必须从头开始；[104]

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| **and** | **how** | **is** | **it** | **possible** | **to** | **begin** | **at** | **the** | **beginning** | **without** | **beginning** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 它 | 可能的 | 到 | 开始 | 在 | 这 | 开始 | 没有 | 开始 | 在 | 这 |

['ket(ə)l] ?

| **kettle** | **?** |
|---|---|
| 壶 | ? |

如果不从水壶开始，又怎么可能从头开始呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mætʃ] , [ɔ:(r)]['traɪəl][ɒv; əv] [skɪl] ,

| **It** | **appeared** | **as** | **if** | **there** | **were** | **a** | **sort** | **of** | **match** | **,** | **or** | **trial** | **of** | **skill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 匹配 | , | 或者 | 审判 | 的 | 技能 | , |

看起来像是一场比赛，或者说是一场技能比试。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] .

| **you** | **must** | **understand** | **,** | **between** | **the** | **kettle** | **and** | **the** | **Cricket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 理解 | , | 之间 | 这 | 壶 | 和 | 这 | 蟋蟀 | . |

你必须明白，这就像水壶和板球之间的矛盾。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

| **And** | **this** | **is** | **what** | **led** | **to** | **it** | **,** | **and** | **how** | **it** | **came** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 引领 | 到 | 它 | , | 和 | 如何 | 它 | 来了 | 关于 | . |

这就是导致这种情况发生的原因，以及事情是如何发生的。

['mɪsɪz] . - , ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔː] ['twaɪlaɪt] ,

| **Mrs** | **.** | **Peerybingle** | **,** | **going** | **out** | **into** | **the** | **raw** | **twilight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 生的 | 暮 | , |

皮里宾格夫人走进了漆黑的暮色中，

[ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet] [stəʊnz] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pætən] [ðæt] [wɜːkt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

| **and** | **clicking** | **over** | **the** | **wet** | **stones** | **in** | **a** | **pair** | **of** | **pattens** | **that** | **worked** | **innumerable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点击 | 超过 | 这 | 湿的 | 石头 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 图案 | 那 | 工作 | 无数 |

[rʌf] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['juːklɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] — ['mɪsɪz] .

| **rough** | **impressions** | **of** | **the** | **first** | **proposition** | **in** | **Euclid** | **all** | **about** | **the** | **yard** | **—** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 印象 | 的 | 这 | 第一的 | 主张 | 在 | 欧几里得 | 全部 | 关于 | 这 | 院子 | 一 | 太太 | . |

- [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] .

| **Peerybingle** | **filled** | **the** | **kettle** | **at** | **the** | **water** | **-** | **butt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已填 | 这 | 壶 | 在 | 这 | 水 | - | 屁股 | . |

穿着木屐在湿石头上咔哒咔哒地走来走去，在院子里留下了无数粗糙的印记，就像欧几里得几何原本的第一条命题一样——皮里宾格尔太太在水桶旁灌满了水壶。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [les] [ðə; ði] ['pætən] ( [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

| **Presently** | **returning** | **,** | **less** | **the** | **pattens** | **(** | **and** | **a** | **good** | **deal** | **less** | **,** | **for** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 返回 | , | 较少的 | 这 | 图案 | ( | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 较少的 | , | 为了 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] ,

| **were** | **tall** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 高的 | , |

现在回来了，少了些木屐（而且少了很多，因为它们很高），

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔːt] ) , [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

| **and** | **Mrs** | **.** | **Peerybingle** | **was** | **but** | **short** | **)** | **,** | **she** | **set** | **the** | **kettle** | **on** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | - | 曾是 | 但 | 短的 | ) | , | 她 | 放 | 这 | 壶 | 在 | 这 | 火 | . |

而皮里宾格尔太太个子不高，她就把水壶放在火上。

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [ɔː(r)][ˌmɪs'leɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

| **In** | **doing** | **which** | **she** | **lost** | **her** | **temper** | **,** | **or** | **mislaid** | **it** | **for** | **an** | **instant** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正在做 | 哪个 | 她 | 丢失的 | 她 | 脾气 | , | 或者 | 遗失 | 它 | 为了 | 一个 | 立即的 | ; |

因此，她失去了理智，或者说一时失了脾气；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][kəʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['slɪpi] , ['slʌʃi] ,

| **for** | **,** | **the** | **water** | **being** | **uncomfortably** | **cold** | **,** | **and** | **in** | **that** | **slippy** | **,** | **slushy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 这 | 水 | 存在 | 不舒服地 | 寒冷的 | , | 和 | 在 | 那 | 滑溜溜的 | , | 冰沙 | , |

因为水温冰冷刺骨，而且路面湿滑泥泞，

['sliti] [sɔːt] [ɒv; əv] [steɪt] [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]

| **sleety** | **sort** | **of** | **state** | **wherein** | **it** | **seems** | **to** | **penetrate** | **through** | **every** | **kind** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨夹雪 | 种类 | 的 | 状态 | 其中 | 它 | 似乎 | 到 | 穿透 | 通过 | 每一个 | 种类 | 的 |

['sʌbstəns] ,

| **substance** | **,** |
|---|---|
| 物质 | , |

一种阴冷潮湿的状态，似乎能渗透到各种物质中。

['pætən] [rɪŋz] [ɪn'kluːdɪd] — [hæd; həd][leɪd][həʊld][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [təʊz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| **patten** | **rings** | **included** | **—** | **had** | **laid** | **hold** | **of** | **Mrs** | **.** | **Peerybingle's** | **toes** | **,** | **and** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图案 | 戒指 | 包括 | — | 有 | 铺设 | 抓住 | 的 | 太太 | . | - | 脚趾 | , | 和 | 甚至 |

[splæʃt] [hɜː(r); hə(r)] [legz] .

| **splashed** | **her** | **legs** | **.** |
|---|---|---|---|
| 溅起 | 她 | 腿 | . |

包括花式戒指在内的——抓住了皮里宾格尔太太的脚趾，甚至溅到了她的腿上。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['rɑːðə(r)] [pluːm] [ɑː'selvz] ( [wɪð] ['riːz(ə)n] [tuː] ) [ə'pɒn]['aʊə(r)] [legz] ,

| And | when | we | rather | plume | ourselves | ( | with | reason | too | ) | upon | our | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 相当 | 羽 | 我们自己 | ( | 和 | 原因 | 也 | ) | 之上 | 我们的 | 腿 | , |

当我们（也理所当然地）用双腿支撑着自己时，

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑː'selvz] [pə'tɪkjələli] [niːt] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] , [wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)]

| and | keep | ourselves | particularly | neat | in | point | of | stockings | , | we | find | this | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 我们自己 | 特别 | 整洁的 | 在 | 观点 | 的 | 长筒袜 | , | 我们 | 寻找 | 这 | , | 为了 |

[ðə; ði]['məʊmənt] ,

| the | moment | , |
|---|---|---|
| 这 | 片刻 | , |

就目前而言，我们发现，在丝袜方面，我们应该格外注意整洁。

[hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .

| hard | to | bear | . |
|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 熊 | . |

难以忍受。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] .

| Besides | , | the | kettle | was | aggravating | and | obstinate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 壶 | 曾是 | 加重 | 和 | 顽固 | . |

此外，水壶也十分烦人，难以伺候。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][bɑː(r)] ;

| It | wouldn't | allow | itself | to | be | adjusted | on | the | top | bar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 允许 | 本身 | 到 | 是 | 调整 | 在 | 这 | 顶部 | 酒吧 | ; |

它不允许在顶部栏上进行调整；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ɪt'self] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [nɒbz] [ɒv; əv][kəʊl] ;

| it | wouldn't | hear | of | accommodating | itself | kindly | to | the | knobs | of | coal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 听到 | 的 | 适应性强 | 本身 | 亲切地 | 到 | 这 | 旋钮 | 的 | 煤炭 | ; |

它根本不愿对煤块们手下留情；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːn] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['drɪbl] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪdiət] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| it | would | lean | forward | with | a | drunken | air | , | and | dribble | , | a | very | Idiot | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 倾斜 | 向前 | 和 | 一个 | 醉 | 空气 | , | 和 | 运球 | , | 一个 | 非常 | 笨蛋 | 的 | 一个 |

['ket(ə)l] ,

| kettle | , |
|---|---|
| 壶 | , |

它会醉醺醺地向前倾，滴滴答答地往下流，真是个笨得像头猪的壶。

[ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

| on | the | hearth | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 炉 | . |

在壁炉旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwɒrəlsəm] , [ænd; ənd] [ his ] [ænd; ənd] ['splʌtəd] [mə'rəʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| It | was | quarrelsome | , | and | hissed | and | spluttered | morosely | at | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 爱争吵的 | , | 和 | 嘶嘶作响 | 和 | 喷溅 | 忧郁地 | 在 | 这 | 火 | . |

它脾气暴躁，对着火堆发出凄厉的嘶嘶声和喷溅声。

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ɔːl] , [ðə; ði][lɪd] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['fɪŋgəz] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [tɜːnd]

| To | sum | up | all | , | the | lid | , | resisting | Mrs | . | Peerybingle's | fingers | , | first | of | all | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 向上 | 全部 | , | 这 | 盖 | , | 抵抗 | 太太 | . | - | 手指 | , | 第一的 | 的 | 全部 | 转向 |

['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ,

| topsy | - | turvy | , |
|---|---|---|---|
| 颠倒 | - | 颠簸 | , |

总而言之，盖子在皮里宾格太太的手指够不到下，首先就翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['betə(r)] [kɔːz] ,

| and | then | , | with | an | ingenious | pertinacity | deserving | of | a | better | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 巧妙 | 坚韧 | 值得 | 的 | 一个 | 更好的 | 原因 | , |

然后，凭借着一种堪称天才般的执着，这种执着本应服务于更崇高的目标，

[daɪvd] ['saɪdweɪz] [ɪn] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] .

| dived | sideways | in | — | down | to | the | very | bottom | of | the | kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜水 | 侧身 | 在 | — | 向下 | 到 | 这 | 非常 | 底部 | 的 | 这 | 壶 | . |

侧身跳入——一直跳到水壶底部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz]['nevə(r)] [meɪd] [hɑːf][ðə; ði] ['mɒnstrəs]

| And | the | hull | of | the | Royal | George | has | never | made | half | the | monstrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船体 | 的 | 这 | 皇家 | 乔治 | 有 | 绝不 | 制成 | 一半 | 这 | 滔天 |

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['ket(ə)l] [ɪm'plɔɪd]

| resistance | to | coming | out | of | the | water | which | the | lid | of | that | kettle | employed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反抗 | 到 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 哪个 | 这 | 盖 | 的 | 那 | 壶 | 受雇 |

[ə'genst] ['mɪsɪz] . - [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

| against | Mrs | . | Peerybingle | before | she | got | it | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 太太 | . | - | 前 | 她 | 得到 | 它 | 向上 | 再次 | . |

皇家乔治号的船体从未像皮里宾格尔太太当年费力地将水壶盖从水中拉出来时那样，承受过巨大的阻力。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd][pɪg] - ['hedɪd] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [ðen] ; ['kæriɪŋ] [ - ]

| It | looked | sullen | and | pig | - | headed | enough | , | even | then | ; | carrying | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 忧郁 | 和 | 猪 | - | 标题 | 足够的 | , | 甚至 | 然后 | ; | 携带 | [ | - | ] |

即使在那时，它看起来也相当阴沉固执；携带[105]

[ɪts]['hænd(ə)l] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [ɪts] [spaʊt] ['pɜːtli] [ænd; ənd]

| its | handle | with | an | air | of | defiance | , | and | cocking | its | spout | pertly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 处理 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 蔑视 | , | 和 | 上膛 | 它是 | 喷口 | 活泼地 | 和 |

['mɒkɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,

| mockingly | at | Mrs | . | Peerybingle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘲讽地 | 在 | 太太 | . | - | , |

它的把手带着一丝挑衅的意味，壶嘴俏皮地、嘲弄地对着皮里宾格太太歪着。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [aɪ][woʊnt] [bɔɪl] .

| as | if | it | said | , | " | I | won't | boil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 说 | , | " | 我 | 惯于 | 熬 | . |

仿佛在说："我不会沸腾。"

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː] !

| Nothing | shall | induce | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 将 | 诱导 | 我 | ! |

任何事都无法诱惑我！

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [rɪ'stɔːd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ dʌst ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]

| " | But | , | Mrs | . | Peerybingle | , | with | restored | good | - | humour | , | dusted | her | chubby | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 太太 | . | - | , | 和 | 恢复 | 好的 | - | 幽默 | , | 掸去灰尘 | 她 | 胖乎乎的 | 小的 |

[hændz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| hands | against | each | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 反对 | 每个 | 其他 | , |

"但是，皮里宾格尔太太恢复了好心情，用她胖乎乎的小手互相拍了拍身上的灰尘，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['lɑːfɪŋ] .

| and | sat | down | before | the | kettle | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 前 | 这 | 壶 | 笑 | . |

然后他笑着坐在水壶前。

['miːntaɪm] , [ðə; ði]['dʒɒli] [bleɪz] [ʌp'rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ,

| Meantime | , | the | jolly | blaze | uprose | and | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 这 | 快乐的 | 火焰 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | , |

与此同时，那欢快的火焰忽明忽暗。

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [heɪ] - ['meɪkə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk]

| flashing | and | gleaming | on | the | little | Hay | - | maker | at | the | top | of | the | Dutch | clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 小的 | 干草 | - | 制造商 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 荷兰语 | 钟 |

,

,

,

在荷兰钟顶部的小型割草机上闪闪发光，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pæləs] ,

| until | one | might | have | thought | he | stood | stock | - | still | before | the | Moorish | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 可能 | 有 | 想法 | 他 | 站立 | 库存 | - | 仍然 | 前 | 这 | 摩尔式 | 宫殿 | , |

直到人们觉得他像木头人一样僵立在摩尔人宫殿前，一动不动。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['məʊʃn] [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] .

| and | nothing | was | in | motion | but | the | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 曾是 | 在 | 运动 | 但 | 这 | 火焰 | . |

除了火焰之外，万物静止不动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [muːv] , [haʊ'evə(r)] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['spæzəmz] , [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | was | on | the | move | , | however | ; | and | had | his | spasms | , | two | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 移动 | , | 然而 | ; | 和 | 有 | 他的 | 痉挛 | , | 二 | 到 | 这 |

['sekənd] ,

| second | , |
|---|---|
| 第二 | , |

然而，他一直在活动；而且痉挛发作，每秒两次。

[ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['regjələ(r)] .

| all | right | and | regular | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | 和 | 常规的 | . |

一切正常。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə]

| But | his | sufferings | when | the | clock | was | going | to | strike | were | frightful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 苦难 | 什么时候 | 这 | 钟 | 曾是 | 去 | 到 | 罢工 | 是 | 可怕 | 到 |

[bɪ'həʊld] ;

| behold | ; |
|---|---|
| 看哪 | ; |

但当他的生命即将走到尽头时，他所遭受的痛苦令人不寒而栗；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [geɪv]

| and | when | a | Cuckoo | looked | out | of | a | trap | - | door | in | the | Palace | , | and | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 布谷鸟 | 看起来 | 出去 | 的 | 一个 | 陷阱 | - | 门 | 在 | 这 | 宫殿 | , | 和 | 给予 |

[nəʊt] [sɪks] [taɪmz] ,

| note | six | times | , |
|---|---|---|---|
| 笔记 | 六 | 时代 | , |

当一只杜鹃鸟从宫殿的活板门里探出头来，鸣叫了六声时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪm] , [iːtʃ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spektrəl] [vɔɪs] — [ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['waɪəri]

| it | shook | him | , | each | time | , | like | a | spectral | voice | — | or | like | a | something | wiry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 摇晃 | 他 | , | 每个 | 时间 | , | 喜欢 | 一个 | 光谱 | 嗓音 | — | 或者 | 喜欢 | 一个 | 某物 | 细长的 |

['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] .

| plucking | at | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|
| 拔毛 | 在 | 他的 | 腿 | . |

每一次都让他感到恐惧，就像一个幽灵般的声音，或者像有什么细小的东西在拉扯他的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ hwəː ] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| It | was | not | until | a | violent | commotion | and | a | whirring | noise | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 一个 | 暴力 | 骚动 | 和 | 一个 | 嗡嗡声 | 噪音 | 之中 | 这 |

[weɪts] [ænd; ənd][rəʊps] [bɪ'ləʊ] [hɪm][hæd; həd][kwaɪt] [ səb'said ] [ðæt] [ðɪs] ['terɪfaɪd] [heɪ] - ['meɪkə(r)]

| weights | and | ropes | below | him | had | quite | subsided | that | this | terrified | Hay | - | maker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重量 | 和 | 绳索 | 以下 | 他 | 有 | 相当 | 平静下来 | 那 | 这 | 恐惧 | 干草 | - | 制造商 |

[bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .

| became | himself | again | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 他自己 | 再次 | . |

直到他身下的重物和绳索发出剧烈的骚动和呼啸声完全平息下来，这个惊恐万分的拳击手才恢复了正常。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['stɑːtld] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['rætlɪŋ] ,

| Nor | was | he | startled | without | reason | ; | for | these | rattling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 惊慌 | 没有 | 原因 | ; | 为了 | 这些 | 嘎嘎作响 | , |

他并非无缘无故地感到惊慌；因为这些嘎嘎作响的声音，

['bəʊni] ['skelətn] [ɒv; əv] [klɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

| bony | skeletons | of | clocks | are | very | disconcerting | in | their | operation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骨质 | 骷髅 | 的 | 时钟 | 是 | 非常 | 令人不安 | 在 | 他们的 | 手术 | , |

钟表的骨骼结构在运作过程中非常令人不安。

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] ['eni] [set][ɒv; əv][men] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [haʊ] ['dʌtʃmən]

| and | I | wonder | very | much | how | any | set | of | men | , | but | most | of | all | how | Dutchmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 非常 | 很多 | 如何 | 任何 | 放 | 的 | 男人 | , | 但 | 最多 | 的 | 全部 | 如何 | 荷兰人 |

,

,

,

我很想知道任何一群人，尤其是荷兰人，会如何相处。

[kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðem; ðəm] .

| can | have | had | a | liking | to | invent | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 有 | 有 | 一个 | 喜欢 | 到 | 发明 | 他们 | . |

可能有人喜欢发明它们。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dʌtʃmən] [lʌv] [brɔːd] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| There | is | a | popular | belief | that | Dutchmen | love | broad | cases | and | much | clothing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 受欢迎的 | 信仰 | 那 | 荷兰人 | 爱 | 广阔 | 案例 | 和 | 很多 | 衣服 | 为了 |

[ðeə(r)] [əʊn] ['ləʊə(r)] [selvz] ;

| their | own | lower | selves | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 降低 | 自我 | ; |

人们普遍认为，荷兰人喜欢穿宽大的衣服，下身也喜欢穿很多衣服；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [klɒks] [səʊ] ['veri] [læŋk][ænd; ənd]

| and | they | might | know | better | than | to | leave | their | clocks | so | very | lank | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可能 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 离开 | 他们的 | 时钟 | 所以 | 非常 | 空白 | 和 |

[ˌʌnprə'tektɪd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

| unprotected | , | surely | . |
|---|---|---|---|
| 未受保护 | , | 一定 | . |

他们肯定知道不应该让自己的钟表如此松散且缺乏保护。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| Now | it | was | , | you | observe | , | that | the | kettle | began | to | spend | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | , | 你 | 观察 | , | 那 | 这 | 壶 | 开始 | 到 | 花费 | 这 | 晚上 | . |

你看，这时，水壶开始度过晚上时光了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['grəʊɪŋ] ['meləʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ,

| Now | it | was | that | the | kettle | , | growing | mellow | and | musical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 壶 | , | 生长 | 醇厚 | 和 | 音乐 | , |

现在，水壶发出的声音变得柔和而悦耳，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [gɜːgəlɪŋz] [ɪn] [ɪts] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ʃɔːt]

| began | to | have | irrepressible | gurglings | in | its | throat | , | and | to | indulge | in | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 有 | 不可抑制的 | 咕噜声 | 在 | 它是 | 喉 | , | 和 | 到 | 放纵 | 在 | 短的 |

['vəʊk(ə)l] [ snɔːt ] ,

| vocal | snorts | , |
|---|---|---|
| 声乐 | 哼声 | , |

它的喉咙开始发出无法抑制的咕噜声，并且会发出短促的鼻息声。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʌd] ,

| which | it | checked | in | the | bud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 已检查 | 在 | 这 | 芽 | , |

它防患于未然，防患于未然。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] .

| as | if | it | hadn't | quite | made | up | its | mind | yet | to | be | good | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 之前没有 | 相当 | 制成 | 向上 | 它是 | 头脑 | 然而 | 到 | 是 | 好的 | 公司 | . |

仿佛它还没完全下定决心要成为一个好伙伴。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sʌtʃ] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [ɪts] [kən'vɪviəl]

| Now | it | was | that | after | two | or | three | such | vain | attempts | to | stifle | its | convivial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 那 | 后 | 二 | 或者 | 三 | 这样的 | 徒劳 | 尝试 | 到 | 窒息 | 它是 | 欢快的 |

['sentɪmənts] ,

| sentiments | , |
|---|---|
| 情感 | , |

现在，在两三次徒劳地试图压制其欢快的情绪之后，

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɒf] [ɔːl] [mə'rɒsətɪ] , [ɔːl] [rɪ'zɜːv] , [ - ]

| it | threw | off | all | moroseness | , | all | reserve | , | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扔 | 离开 | 全部 | 忧郁 | , | 全部 | 预订 | , | [ | - | ] |

它抛弃了所有的忧郁和矜持[106]

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [sɒŋ] [səʊ] ['kəʊzi] [ænd; ənd] [hɪ'leərɪəs] [æz; əz] ['nevə(r)] ['mɔːdlɪn]

| and | burst | into | a | stream | of | song | so | cosy | and | hilarious | as | never | maudlin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 溪流 | 的 | 歌曲 | 所以 | 舒适 | 和 | 太搞笑了 | 作为 | 绝不 | 感伤 |

['naɪtɪŋgeɪl] [jet] [fɔːmd] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] .

| nightingale | yet | formed | the | least | idea | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜莺 | 然而 | 形成 | 这 | 至少 | 主意 | 的 | . |

然后突然唱起一首歌，既温馨又滑稽，就像从未有过伤感的夜莺，却丝毫没有形成任何想法。

[səʊ] [pleɪn] , [tuː] !

| So | plain | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 清楚的 | , | 也 | ! |

也太普通了吧!

[bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] — ['betə(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm]

| Bless | you | , | you | might | have | understood | it | like | a | book | — | better | than | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你 | , | 你 | 可能 | 有 | 理解 | 它 | 喜欢 | 一个 | 书 | — | 更好的 | 比 | 一些 |

[bʊks] [juː; jʊ]

| books | you |
|---|---|
| 图书 | 你 |

真为你高兴，你或许已经像读一本书一样理解它了——比某些书理解得还要透彻。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [neɪm] , [pə'hæps] .

| and | I | could | name | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 姓名 | , | 也许 | . |

或许我可以列举一些例子。

[wɪð] [ɪts] [wɔːm] [breθ] ['gʌʃɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [lait] [klaʊd] [wɪtʃ] ['merəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]
**With its warm breath gushing forth in a light cloud which merrily and gracefully**
和 它是 温暖的 气息 喷薄 前进 在 一个 光 云 哪个 兴高采烈地 和 优雅地
[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,
**ascended a few feet ,**
上升 一个 很少 脚 ,

它喷出的温暖气息化作一团轻盈的云雾，欢快而优雅地升腾了几英尺高。

[ðen] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)][æz; əz][ɪts] [əʊn] [də'mestɪk] ['hev(ə)n] ,
**then hung about the chimney - corner as its own domestic Heaven ,**
然后 悬挂 关于 这 烟囱 - 角落 作为 它是自己的 国内的 天堂 ,

然后它就挂在壁炉角落里，成了它自己的家庭天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [ trəul ] [ɪts] [sɒŋ] [wɪð] [ðæt] [strɒŋ] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] ,
**it trolled its song with that strong energy of cheerfulness ,**
它 被钓鱼 它是 歌曲 和 那 强的 活力 的 愉悦 ,

它用那种欢快的活力演唱了这首歌，

[ðæt] [ɪts]['aɪən] ['bɒdi] [hʌmd] [ænd; ənd] [stɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] [ɪt'self] ,
**that its iron body hummed and stirred upon the fire ; and the lid itself ,**
那 它是 铁 身体 哼唱 和 搅拌 之上 这 火 ; 和 这 盖 本身 ,

它的铁质炉身在火上嗡嗡作响，搅动着；而炉盖本身，

[ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [rɪ'beljəs] [lɪd] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] — [pə'fɔːmd]
**the recently rebellious lid — such is the influence of a bright example — performed**
这 最近 叛逆的 盖 — 这样的 是 这 影响 的 一个 明亮的 例子 — 执行
[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɪg] ,
**a sort of jig ,**
一个 种类 的 夹具 ,

最近这个叛逆的盖子——这就是一个好榜样的影响——跳起了某种舞步，

[ænd; ənd] [ 'klætə ] [laɪk] [ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [jʌŋ] ['sɪmbl] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]
**and clattered like a deaf and dumb young cymbal that had never known**
和 咔嗒咔嗒地 喜欢 一个 聋 和 哑的 年轻的 钹 那 有 绝不 已知
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɪts] [twɪn] ['brʌðə(r)] .
**the use of its twin brother .**
这 使用 的 它是 双 兄弟 .

发出咔哒咔哒的响声，就像一个又聋又哑的年轻钹，从未见过它的孪生兄弟的身影。

[ðæt] [ðɪs] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɛtəlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə]
**That this song of the kettle's was a song of invitation and welcome to**
那 这 歌曲 的 这 水壶 曾是 一个 歌曲 的 邀请 和 欢迎 到
['sʌmbədi] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] :
**somebody out of doors :**
某人 出去 的 门 :

这首关于水壶的歌，是对户外来访者的邀请和欢迎之歌：

[tuː; tə] ['sʌmbədi] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [snʌg] [smɔːl] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]
**to somebody at that moment coming on towards the snug small home and the**
到 某人 在 那 片刻 未来 在 向 这 舒适 小的 家 和 这
[krɪsp] ['faɪə(r)] :
**crisp fire :**
脆 火 :

这时，有人正走向那间舒适的小屋和温暖的炉火：

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] .
**there is no doubt whatever .**
那里 是 不 怀疑 任何 .

这一点毋庸置疑。

['mɪsɪz] . - [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:fɪktli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['mju:zɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [hɑ:θ] .

| **Mrs** | **.** | **Peerybingle** | **knew** | **it** | **perfectly** | **,** | **as** | **she** | **sat** | **musing** | **before** | **the** | **hearth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 知道 | 它 | 完美 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 沉思 | 前 | 这 | 炉 | . |

皮里宾格尔太太对此心知肚明，她坐在壁炉前沉思着。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɑ:k] [naɪt] , [sæŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

| **It's** | **a** | **dark** | **night** | **,** | **sang** | **the** | **kettle** | **,** | **and** | **the** | **rotten** | **leaves** | **are** | **lying** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 黑暗的 | 夜晚 | , | 唱 | 这 | 壶 | , | 和 | 这 | 烂 | 树叶 | 是 | 说谎 | 经过 | 这 |

[wei] ;

| **way** | **;** |
|---|---|
| 方式 | ; |

“夜色漆黑，”水壶唱道，“路边散落着腐烂的树叶。”

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] , [ɔ:l][ɪz][mɪst][ænd; ənd] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] , [bɪ'ləʊ] , [ɔ:l][ɪz]['maɪə(r)][ænd; ənd] [kleɪ] ;

| **and** | **,** | **above** | **,** | **all** | **is** | **mist** | **and** | **darkness** | **,** | **and** | **,** | **below** | **,** | **all** | **is** | **mire** | **and** | **clay** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 多于 | , | 全部 | 是 | 薄雾 | 和 | 黑暗 | , | 和 | , | 以下 | , | 全部 | 是 | 沼泽 | 和 | 黏土 | ; |

上面是迷雾和黑暗，下面是泥泞和黏土；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [rɪ'li:f] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['mɜ:ki] [eə(r)] ;

| **and** | **there's** | **only** | **one** | **relief** | **in** | **all** | **the** | **sad** | **and** | **murky** | **air** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 仅有的 | 一 | 宽慰 | 在 | 全部 | 这 | 伤心 | 和 | 浑浊的 | 空气 | ; |

在这悲伤阴郁的空气中，只有一丝慰藉；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][gleə(r)] ;

| **and** | **I** | **don't** | **know** | **that** | **it** | **is** | **one** | **,** | **for** | **it's** | **nothing** | **but** | **a** | **glare** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 那 | 它 | 是 | 一 | , | 为了 | 它是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 强光 | ; |

我不知道它是不是真的，因为它只不过是一道眩光而已；

[ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['krɪmz(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [tə'geðə(r)] ;

| **of** | **deep** | **and** | **angry** | **crimson** | **,** | **where** | **the** | **sun** | **and** | **wind** | **together** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 深的 | 和 | 生气的 | 赤红 | , | 在哪里 | 这 | 太阳 | 和 | 风 | 一起 | ; |

深沉而愤怒的绯红色，阳光与风交相辉映；

[set][ə; eɪ][brænd][ə'pɒn][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ;

| **set** | **a** | **brand** | **upon** | **the** | **clouds** | **for** | **being** | **guilty** | **of** | **such** | **weather** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 品牌 | 之上 | 这 | 云 | 为了 | 存在 | 有罪的 | 的 | 这样的 | 天气 | ; |

惩罚那些造成这种天气的云朵，给它们烙上印记；

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdɪst]['əʊpən] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [dʌl] [stri:k] [ɒv; əv] [blæk] ;

| **and** | **the** | **widest** | **open** | **country** | **is** | **a** | **long** | **dull** | **streak** | **of** | **black** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最宽 | 打开 | 国家 | 是 | 一个 | 长的 | 乏味的 | 条纹 | 的 | 黑色的 | ; |

而最广阔的开阔地带则是一条长长的、暗淡的黑色条纹；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɔ:(r)] [frɒst] [ɒn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [θɔ:] [ə'pɒn][ðə; ði] [træk] ;

| **and** | **there's** | **hoar** | **frost** | **on** | **the** | **finger** | **-** | **post** | **,** | **and** | **thaw** | **upon** | **the** | **track** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 白霜 | 霜 | 在 | 这 | 手指 | - | 邮政 | , | 和 | 解冻 | 之上 | 这 | 追踪 | ; |

路标上结了一层霜，而铁轨上的冰已经融化了；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['ɪz(ə)nt] [fri:] ;

| **and** | **the** | **ice** | **it** | **isn't** | **water** | **,** | **and** | **the** | **water** | **isn't** | **free** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冰 | 它 | 不是 | 水 | , | 和 | 这 | 水 | 不是 | 自由的 | ; |

冰不是水，水也不是免费的；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ; [bʌt; bət] [hi:z] ['kʌmɪŋ]

| **and** | **you** | **couldn't** | **say** | **that** | **anything** | **is** | **what** | **it** | **ought** | **to** | **be** | **;** | **but** | **he's** | **coming** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 说 | 那 | 任何事物 | 是 | 什么 | 它 | 应该 | 到 | 是 | ; | 但 | 他是 | 未来 |

,

**,**

,

你不能说任何事情都如它应该的那样；但他要来了。

['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ! —
**coming , coming ! —**
未来 , 未来 ! —

来了，来了！

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] [tʃaɪm] [ɪn] !
**And here , if you like , the Cricket DID chime in !**
和 这里 , 如果 你 喜欢 , 这 蟋蟀 做过 钟声 在 !

如果你愿意的话，这里蟋蟀也插话了！

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] ;
**with a Chirrup , Chirrup , Chirrup of such magnitude , by way of chorus ;**
和 一个 叽叽喳喳 , 叽叽喳喳 , 叽叽喳喳 的 这样的 震级 , 经过 方式 的 合唱 ;

伴随着此起彼伏的啾啾声，如同合唱一般；

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ə'staʊndɪŋli] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ɪts][saɪz] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]
**with a voice so astoundingly disproportionate to its size , as compared with the**
和 一个 嗓音 所以 令人震惊地 不成比例的 到 它是 尺寸 , 作为 比较的 和 这
['ket(ə)l] ; ( [saɪz] !
**kettle ; ( size !**
壶 ; ( 尺寸 !

与水壶相比，它的声音与它的体型形成了惊人的不成比例；（体型！

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! )
**you couldn't see it ! )**
你 不能 看 它 ! )

你看不见它！

[ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɜːst] [ɪt'self] [laɪk][æn; ən] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [gʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**that , if it had then and there burst itself like an overcharged gun , if it**
那 , 如果 它 有 然后 和 那里 爆裂 本身 喜欢 一个 收费过高 枪 , 如果 它
[hæd; həd] [ - ]
**had [ 107 ]**
有 [ - ]

如果当时它像过载的枪一样突然爆炸，如果它[107]

['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] [ 'tʃɪrəp ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ['ɪntuː] ['fɪfti] ['piːsɪz] ,
**fallen a victim on the spot , and chirruped its little body into fifty pieces ,**
倒下 一个 受害者 在 这 点 , 和 啁啾 它是 小的 身体 进入 五十 件 ,

当场丧命，小小的身躯被撕成了五十块碎片。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
**it would have seemed a natural and inevitable consequence , for which**
它 会 有 似乎 一个 自然的 和 不可避免的 结果 , 为了 哪个
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪk'spresli] ['leɪbəd] .
**it had expressly laboured .**
它 有 明确地 辛勤劳作 .

这似乎是自然而然、不可避免的结果，也是它为此付出的明确努力的结果。

[ðə; ði] ['ket(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɪts]['səʊləʊ] [pə'fɔːməns] .
**The kettle had had the last of its solo performance .**
这 壶 有 有 这 最后的 的 它是 独奏 表现 .

水壶的独奏表演已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [ ˌpəːsi'viə ] [wɪð] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ['ɑːdə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʊk] [fɜːst] ['fɪdl] , [ænd; ənd]
**It persevered with undiminished ardour ; but the Cricket took first fiddle , and**
它 坚持不懈 和 未减损 热情 ; 但 这 蟋蟀 采取 第一的 小提琴 , 和
[kept] [ˌaɪ 'tiː] .
**kept it .**
保留 它 .

它坚持不懈，热情丝毫未减；但蟋蟀抢占了先机，并一直保持着领先地位。

[gʊd] ['hev(ə)n] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɜːrpt] !
**Good Heaven , how it chirped !**
好的 天堂 , 如何 它 啁啾 !

我的天哪，它叫得真欢！

[ɪts] [ʃrɪl] , [ʃɑːp] , ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] [ ri'zaund, -'saund ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
**Its shrill , sharp , piercing voice resounded through the house ,**
它是 尖锐 , 锋利的 , 冲孔 嗓音 回荡着 通过 这 房子 ,

它那尖锐刺耳的声音在房子里回荡。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] .
**and seemed to twinkle in the outer darkness like a star .**
和 似乎 到 闪烁 在 这 外 黑暗 喜欢 一个 星星 .

在外面的黑暗中，它们仿佛一颗星星，闪烁着光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɪt(ə)l] [trɪl] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts] ['laʊdəst] ,
**There was an indescribable little trill and tremble in it at its loudest ,**
那里 曾是 一个 无法形容 小的 颤音 和 颤抖 在 它 在 它是 最响亮 ,

在它最响亮的时候，其中夹杂着一种难以形容的轻微颤音和震颤。

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] [ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [liːp] [ə'gen] ,
**which suggested its being carried off its legs , and made to leap again ,**
哪个 建议 它是 存在 携带 离开 它是 腿 , 和 制成 到 飞跃 再次 ,

这表明它被抬离双腿，然后被迫再次跳跃。

[baɪ][ɪts] [əʊn] [ɪn'tens] [ɪn'θjuːziæzəm] .
**by its own intense enthusiasm .**
经过 它是 自己的 激烈的 热情 .

凭借其自身强烈的热情。

[jet] [ðeɪ] [went] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] .
**Yet they went very well together , the Cricket and the kettle .**
然而 他们 去 非常 出色地 一起 , 这 蟋蟀 和 这 壶 .

然而，蟋蟀和水壶却搭配得非常完美。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [laʊdə] , [laʊdə] , [laʊdə] [stɪl] ,
**The burden of the song was still the same ; and louder , louder , louder still ,**
这 负担 的 这 歌曲 曾是 仍然 这 相同的 ; 和 更大声 , 更大声 , 更大声 仍然 ,

歌曲的分量依旧未变；而且声音越来越大，越来越大，越来越大。

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [ˌemju'leɪʃn] .
**they sang it in their emulation .**
他们 唱 它 在 他们的 仿真 .

他们模仿着唱了这首歌。

[ðə; ði][feə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɪsənə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][feə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ;
**The fair little listener — for fair she was , and young ;**
这 公平的 小的 听众 — 为了 公平的 她 曾是 , 和 年轻的 ;

那位漂亮的小听众——因为她确实很漂亮，而且年轻；

[ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [ʃeɪp] ;
**though something of what is called the dumpling shape ;**
尽管 某物 的 什么 是 称为 这 饺子 形状 ;

虽然有点像饺子的形状；

[bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪ'self]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] — ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
**but I don't myself object to that — lighted a candle ,**
但 我 不 我 目的 到 那 — 照明 一个 蜡烛 ,

但我本人并不反对——点燃了一支蜡烛，

[ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [heɪ] - ['meɪkə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,
**glanced at the Hay - maker on the top of the clock ,**
瞥了一眼 在 这 干草 - 制造商 在 这 顶部 的 这 钟 ,

他瞥了一眼钟顶上的“干草制造者”，

[huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['ævərɪdʒ] [krɒp][ɒv; əv] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv]

| who | was | getting | in | a | pretty | average | crop | of | minutes | ; | and | looked | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 获得 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 平均的 | 庄稼 | 的 | 分钟 | ; | 和 | 看起来 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| the | window | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | , |

他上场时间相当一般，然后看向窗外。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] ['ɪmɪdʒd] [ɪn]

| where | she | saw | nothing | , | owing | to | the | darkness | , | but | her | own | face | imaged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 锯 | 没有什么 | , | 欠款 | 到 | 这 | 黑暗 | , | 但 | 她 | 自己的 | 脸 | 成像 | 在 |

[ðə; ði] [glɑːs] .

| the | glass | . |
|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | . |

由于天黑，她什么也看不见，只看到自己映在玻璃上的脸。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ( [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [jɔːz] [hæv; həv] [biːn] ) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

| And | my | opinion | is | ( | and | so | would | yours | have | been | ) | that | she | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 观点 | 是 | ( | 和 | 所以 | 会 | 你的 | 有 | 到过 | ) | 那 | 她 | 可能 | 有 |

[lʊkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

| looked | a | long | way | and | seen | nothing | half | so | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 一个 | 长的 | 方式 | 和 | 已见 | 没有什么 | 一半 | 所以 | 同意 | . |

我的看法是（你的看法也会如此），她可能找了很远，也没找到这么令人满意的东西。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [siːt] ,

| When | she | came | back | , | and | sat | down | in | her | former | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 她 | 以前的 | 座位 | , |

她回来后，在她原来的座位上坐了下来。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fjʊəri]

| the | Cricket | and | the | kettle | were | still | keeping | it | up | , | with | a | perfect | fury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蟋蟀 | 和 | 这 | 壶 | 是 | 仍然 | 保持 | 它 | 向上 | , | 和 | 一个 | 完美的 | 愤怒 |

[ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

| of | competition | . |
|---|---|---|
| 的 | 竞赛 | . |

蟋蟀和水壶仍在激烈地竞争着。

[ðə; ði] ['kɛtəlz] [wiːk] [saɪd] ['klɪəli] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [biːt] .

| The | kettle's | weak | side | clearly | being | that | he | didn't | know | when | he | was | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水壶 | 虚弱的 | 边 | 清楚地 | 存在 | 那 | 他 | 没有 | 知道 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 打 | . |

水壶的弱点很明显，那就是它不知道自己什么时候被打败了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | all | the | excitement | of | a | race | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 全部 | 这 | 激动 | 的 | 一个 | 种族 | 关于 | 它 | . |

现场充满了比赛的刺激感。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

| Chirp | , | chirp | , | chirp | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啁啾 | , | 啁啾 | , | 啁啾 | ! |

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] .

| Cricket | a | mile | ahead | . |
|---|---|---|---|---|
| 蟋蟀 | 一个 | 英里 | 前方 | . |

板球遥遥领先。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

| Hum | , | hum | , | hum | — | m | — | m | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼 | , | 哼 | , | 哼 | — | 米 | — | 米 | ! |

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tɒp] .

| **Kettle** | **making** | **play** | **in** | **the** | **distance** | **,** | **like** | **a** | **great** | **top** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | 制作 | 玩 | 在 | 这 | 距离 | , | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 顶部 | . |

远处的水壶在玩耍，就像一个巨大的陀螺。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

| **Chirp** | **,** | **chirp** | **,** | **chirp** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 啁啾 | , | 啁啾 | , | 啁啾 | ! |

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

| **Cricket** | **round** | **the** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 蟋蟀 | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

板球场就在附近。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

| **Hum** | **,** | **hum** | **,** | **hum** | **—** | **m** | **—** | **m** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼 | , | 哼 | , | 哼 | — | 米 | — | 米 | ! |

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ; [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

| **Kettle** | **sticking** | **to** | **him** | **in** | **his** | **own** | **way** | **;** | **no** | **idea** | **of** | **giving** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | 粘性 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | ; | 不 | 主意 | 的 | 给予 | 在 | . |

凯特以他特有的方式纠缠着他；他丝毫没有放弃的念头。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

| **Chirp** | **,** | **chirp** | **,** | **chirp** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 啁啾 | , | 啁啾 | , | 啁啾 | ! |

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| **Cricket** | **fresher** | **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 蟋蟀 | 更清新 | 比 | 曾经 | . |

板球运动焕然一新。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

| **Hum** | **,** | **hum** | **,** | **hum** | **—** | **m** | **—** | **m** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼 | , | 哼 | , | 哼 | — | 米 | — | 米 | ! |

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] [sləʊ] [ænd; ənd] ['stedi] .

| **Kettle** | **slow** | **and** | **steady** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 壶 | 慢的 | 和 | 稳定的 | . |

水壶慢慢烧开，保持稳定。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

| **Chirp** | **,** | **chirp** | **,** | **chirp** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 啁啾 | , | 啁啾 | , | 啁啾 | ! |

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['gəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm] .

| **Cricket** | **going** | **in** | **to** | **finish** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蟋蟀 | 去 | 在 | 到 | 结束 | 他 | . |

板球上场终结他。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] [ - ]

| **Hum** | **,** | **hum** | **,** | **hum** | **—** | **m** | **[** | **108** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼 | , | 哼 | , | 哼 | — | 米 | [ | - | ] |

嗡嗡嗡——m[108]

— [em] !

| **—** | **m** | **!** |
|---|---|---|
| — | 米 | ! |

—m!

['ket(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

| **Kettle** | **not** | **to** | **be** | **finished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | 不是 | 到 | 是 | 完成的 | . |

水壶还没烧完。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [gɒt] [səʊ] ['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['hʌri] - ['skɜːri] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)] ,

| **Until** | **at** | **last** | **they** | **got** | **so** | **jumbled** | **together** | **,** | **in** | **the** | **hurry** | **-** | **skurry** | **,** | **helter** | **-** | **skelter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他们 | 得到 | 所以 | 错杂 | 一起 | , | 在 | 这 | 匆忙 | - | 斯库里 | , | 杂乱 | - | 滑梯 | , |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] ,

| **of** | **the** | **match** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 匹配 | , |

直到最后，在比赛的匆忙、混乱中，他们才混杂在一起。

[ðæt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [tʃɜːrpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [hʌmd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜːrpt]

| **that** | **whether** | **the** | **kettle** | **chirped** | **and** | **the** | **Cricket** | **hummed** | **,** | **or** | **the** | **Cricket** | **chirped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无论 | 这 | 壶 | 啁啾 | 和 | 这 | 蟋蟀 | 哼唱 | , | 或者 | 这 | 蟋蟀 | 啁啾 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [hʌmd] ,

| **and** | **the** | **kettle** | **hummed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 壶 | 哼唱 | , |

无论是水壶鸣叫蟋蟀鸣叫，还是蟋蟀鸣叫水壶鸣叫，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [tʃɜːrpt] [ænd; ənd] [bəuθ] [hʌmd] ,

| **or** | **they** | **both** | **chirped** | **and** | **both** | **hummed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 两个都 | 啁啾 | 和 | 两个都 | 哼唱 | , |

或者它们既发出啁啾声，又发出嗡嗡声，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [hed] [ðæn; ðən] [jɔːz] [ɔː(r)] [maɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd]

| **it** | **would** | **have** | **taken** | **a** | **clearer** | **head** | **than** | **yours** | **or** | **mine** | **to** | **have** | **decided** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 已采取 | 一个 | 更清晰 | 头 | 比 | 你的 | 或者 | 矿 | 到 | 有 | 决定 |

[wɪð] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɜːt(ə)nti] .

| **with** | **anything** | **like** | **certainty** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何事物 | 喜欢 | 肯定 | . |

要想做出如此肯定的决定，需要比你我更清醒的头脑。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] : [ðæt] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] ,

| **But** | **of** | **this** | **there** | **is** | **no** | **doubt** | **:** | **that** | **,** | **the** | **kettle** | **and** | **the** | **Cricket** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | : | 那 | , | 这 | 壶 | 和 | 这 | 蟋蟀 | , |

但有一点毋庸置疑：那就是水壶和蟋蟀。

[æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [best]

| **at** | **one** | **and** | **the** | **same** | **moment** | **,** | **and** | **by** | **some** | **power** | **of** | **amalgamation** | **best** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 和 | 经过 | 一些 | 力量 | 的 | 合并 | 最好的 |

[nəʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

| **known** | **to** | **themselves** | **,** |
|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 他们自己 | , |

在同一时刻，通过某种只有他们自己才知道的融合力量，

[sent] , [iːtʃ] ,

| **sent** | **,** | **each** | **,** |
|---|---|---|---|
| 发送 | , | 每个 | , |

已发送，每个，

[hɪz; ɪz] ['faɪəsaɪd] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ðæt] [ʃɒn] [aʊt]

| **his** | **fireside** | **song** | **of** | **comfort** | **streaming** | **into** | **a** | **ray** | **of** | **the** | **candle** | **that** | **shone** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 炉边 | 歌曲 | 的 | 舒适 | 流媒体 | 进入 | 一个 | 射线 | 的 | 这 | 蜡烛 | 那 | 闪耀 | 出去 |

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| **through** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗户 | , |

他炉火旁的慰藉之歌融入透过窗户照射出来的一束烛光中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

| and | a | long | way | down | the | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 方式 | 向下 | 这 | 车道 | . |

沿着小路走了很远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lait] , [bɜːstɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] [huː] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

| And | this | light | , | bursting | on | a | certain | person | who | , | on | the | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | , | 爆发 | 在 | 一个 | 肯定 | 人 | WHO | , | 在 | 这 | 立即的 | , |

而这道光，瞬间照射在某个人身上，就在那一瞬间，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

| approached | towards | it | through | the | gloom | , | expressed | the | whole | thing | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 向 | 它 | 通过 | 这 | 愁云 | , | 表达 | 这 | 所有的 | 事物 | 到 | 他 | , |

['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

| literally | in | a | twinkling | , |
|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | 在 | 一个 | 闪烁 | , |

穿过昏暗的光线，他走近那东西，几乎瞬间就把整件事告诉了他。

[ænd; ənd][kraɪd] , " ['welkəm] [həʊm] , [əʊld] ['feləʊ] !

| and | cried | , | " | Welcome | home | , | old | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | , | " | 欢迎 | 家 | , | 老的 | 同伴 | ! |

然后喊道：“欢迎回家，老伙计！”

['welkəm] [həʊm] , [maɪ] [bɔɪ] !

| Welcome | home | , | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 家 | , | 我的 | 男生 | ! |

欢迎回家，我的孩子！

" [ðɪs] [end] [ə'teɪnd] , [ðə; ði]['ket(ə)l] , ['biːɪŋ] [ded] [biːt] , [bɔɪld] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən]

| " | This | end | attained | , | the | kettle | , | being | dead | beat | , | boiled | over | , | and | was | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | 已达到 | , | 这 | 壶 | , | 存在 | 死的 | 打 | , | 煮沸 | 超过 | , | 和 | 曾是 | 已采取 |

[ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

| off | the | fire | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 火 | . |

“目的达到了，水壶因为太过疲软而沸腾溢出，于是被从火上移开。”

['mɪsɪz] . - [ðen] [went] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [wiːlz]

| Mrs | . | Peerybingle | then | went | running | to | the | door | , | where | , | what | with | the | wheels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 然后 | 去 | 跑步 | 到 | 这 | 门 | , | 在哪里 | , | 什么 | 和 | 这 | 车轮 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːt] ,

| of | a | cart | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 大车 | , |

佩里宾格太太随即跑到门口，那里，由于有一辆手推车的轮子，

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| the | tramp | of | a | horse | , | the | voice | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 的 | 一个 | 马 | , | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 男人 | , |

马蹄声，男人的声音，

[ðə; ði] ['teərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [dɒg] ,

| the | tearing | in | and | out | of | an | excited | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撕裂 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 一个 | 兴奋的 | 狗 | , |

兴奋的狗撕咬着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [suːn]

| and | the | surprising | and | mysterious | appearance | of | a | baby | , | there | was | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪 | 和 | 神秘 | 外貌 | 的 | 一个 | 婴儿 | , | 那里 | 曾是 | 很快 |

[ðə; ði] ['veri] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .

| the | very | What's | - | his | - | name | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 是什么 | - | 他的 | - | 姓名 | 到 | 玩 | . |

随着一个婴儿的突然出现，一个神秘的小家伙很快就出现了，大家都在猜测他叫什么名字。

[weə(r)] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

| Where | the | baby | came | from | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 婴儿 | 来了 | 从 | , |

婴儿来自哪里?

[ɔː(r)] [haʊ] ['mɪsɪz] . - [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv] [taɪm] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

| or | how | Mrs | . | Peerybingle | got | hold | of | it | in | that | flash | of | time | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 太太 | . | - | 得到 | 抓住 | 的 | 它 | 在 | 那 | 闪光 | 的 | 时间 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

至于佩里宾格太太是如何在那一瞬间拿到它的，我就不得而知了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['beɪbi][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] . - [ɑːmz] ;

| But | a | live | baby | there | was | in | Mrs | . | Peerybingle's | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 居住 | 婴儿 | 那里 | 曾是 | 在 | 太太 | . | - | 武器 | ; |

但皮里宾格太太怀里却抱着一个活生生的婴儿;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['tɒlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | a | pretty | tolerable | amount | of | pride | she | seemed | to | have | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 漂亮的 | 可容忍的 | 数量 | 的 | 自豪 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 在 | 它 | , |

她似乎对此还抱有相当程度的自豪感。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drɔːn] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| when | she | was | drawn | gently | to | the | fire | , | by | a | sturdy | figure | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 绘制 | 轻轻地 | 到 | 这 | 火 | , | 经过 | 一个 | 结实的 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | , |

当她被一个身形健壮的男人轻轻地拉向火堆时，

[mʌtʃ] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

| much | taller | and | much | older | than | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更高 | 和 | 很多 | 老 | 比 | 她自己 | , |

她比她高得多，也比她年长得多。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

| who | had | to | stoop | a | long | way | down | to | kiss | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到 | 哈腰 | 一个 | 长的 | 方式 | 向下 | 到 | 吻 | 她 | . |

他不得不弯下腰才能吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

| But | she | was | worth | the | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 值得 | 这 | 麻烦 | . |

但她值得我付出这些努力。

[sɪks] [fʊt] [sɪks] , [wɪð] [ðə; ði][lʌm'beɪgəʊ] , [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Six | foot | six | , | with | the | lumbago | , | might | have | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 脚 | 六 | , | 和 | 这 | 腰痛 | , | 可能 | 有 | 完毕 | 它 | . |

身高六英尺六英寸，患有腰痛，或许也能做到。

" [əʊ] ['gʊdnəs] , [dʒɒn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [piː] .

| " | Oh | goodness | , | John | ! | " | said | Mrs | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 善良 | , | 约翰 | ! | " | 说 | 太太 | . | P | . |

“哦，天哪，约翰！”P太太说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [jʊr; jər] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['weðə(r)] ! "

| " | What | a | state | you're | in | with | the | weather | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 状态 | 你是 | 在 | 和 | 这 | 天气 | ! | " |

“你们那儿的天气真是糟糕透了！”

" [ə; eɪ][dɒt][ænd; ənd] " — [hɪə(r)][hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] — " [ə; eɪ][dɒt][ænd; ənd] ['kæri] —

| " | A | dot | and | " | — | here | he | glanced | at | the | baby | — | " | a | dot | and | carry | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 点 | 和 | " | — | 这里 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 婴儿 | — | " | 一个 | 点 | 和 | 携带 | — |

[aɪ][woʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | won't | say | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 说 | 它 | , |

“一点加”——他瞥了一眼婴儿——“一点加携带——我不说了，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] .

| for | fear | I | should | spoil | it | ; | but | I | was | very | near | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 我 | 应该 | 剧透 | 它 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 非常 | 靠近 | 一个 | 开玩笑 | . |

我怕自己会搞砸；但我差点就成了个笑话。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'naɪəbli] .

| " | He | was | something | the | worse | for | it | undeniably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 某物 | 这 | 更糟 | 为了 | 它 | 无可否认 | . |

“毫无疑问，这件事对他造成了更大的伤害。”

[ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [hʌŋ] [ɪn] [klɒts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [laɪk] ['kændid] [θɔː] ; [ænd; ənd] , [ - ]

| The | thick | mist | hung | in | clots | upon | his | eyelashes | like | candied | thaw | ; | and | , | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 薄雾 | 悬挂 | 在 | 血栓 | 之上 | 他的 | 睫毛 | 喜欢 | 脯 | 解冻 | ; | 和 | , | [ | - | ] |

浓雾凝结成块，挂在他的睫毛上，像糖渍的融雪；[109]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd]['faɪə(r)] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['reɪnbəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri]

| between | the | fog | and | fire | together | , | there | were | rainbows | in | his | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 多雾路段 | 和 | 火 | 一起 | , | 那里 | 是 | 彩虹 | 在 | 他的 | 非常 |

['wɪskəs] .

| whiskers | . |
|---|---|
| 胡须 | . |

在浓雾与火焰交织的背景下，他的胡须上都闪烁着彩虹。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [dɒt] , " [dʒɒn] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ['sləʊli] ,

| " | Why | , | you | see | , | Dot | , | " | John | made | answer | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 看 | , | 点 | , | " | 约翰 | 制成 | 回答 | 缓慢地 | , |

“你看，多特，”约翰缓缓回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ ˌʌn'rəul ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ wɔːm ] [hɪz; ɪz][hændz] ;

| as | he | unrolled | a | shawl | from | about | his | throat | , | and | warmed | his | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 展开 | 一个 | 披肩 | 从 | 关于 | 他的 | 喉 | , | 和 | 温暖 | 他的 | 双手 | ; |

他解下围在脖子上的披肩，暖了暖手；

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ent] [ɪg'zæktli] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] .

| " | it | — | it | an't | exactly | summer | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 它 | 蚂蚁 | 确切地 | 夏天 | 天气 | . |

“这——这可不是夏天的天气。”

[səʊ][nəʊ]['wʌndə(r)] . "

| So | no | wonder | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 想知道 | . | " |

所以难怪如此。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [dɒt] , [dʒɒn] .

| " | I | wish | you | wouldn't | call | me | Dot | , | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 不会 | 称呼 | 我 | 点 | , | 约翰 | . |

“约翰，我希望你不要叫我多特。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - :

| I | don't | like | it | , | " | said | Mrs | . | Peerybingle | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 它 | , | " | 说 | 太太 | . | - | : |

“我不喜欢这样，”皮里宾格尔太太说：

['paʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['klɪəli] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

| pouting | in | a | way | that | clearly | showed | she | did | like | it | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撅嘴 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 清楚地 | 显示 | 她 | 做过 | 喜欢 | 它 | 非常 | 很多 | . |

她撅着嘴，明显表示她非常喜欢。

" [waɪ] , [wɒt] [els] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [rɪˈtɜːnd] [dʒɒn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

**" Why , what else are you ? " returned John , looking down upon her with a**

" 为什么 , 什么 别的 是 你 ? " 返回 约翰 , 寻找 向下 之上 她 和 一个

[smaɪl] ,

**smile ,**

微笑 ,

“不然你还能是什么？”约翰笑着低头看着她，反问道。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [skwiːz] [æz; əz][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd][ænd; ənd][ɑːm]

**and giving her waist as light a squeeze as his huge hand and arm**

和 给予 她 腰部 作为 光 一个 挤 作为 他的 巨大的 手 和 手臂

[kʊd; kəd] [gɪv] .

**could give .**

可以 给 .

他用他那巨大的手和手臂，轻轻地搂住她的腰。

" [ə; eɪ][dɒt][ænd; ənd] " — [hɪə(r)][hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] — " [ə; eɪ][dɒt][ænd; ənd] ['kæri] —

**" A dot and " — here he glanced at the baby — " a dot and carry —**

" 一个 点 和 " — 这里 他 瞥了一眼 在 这 婴儿 — " 一个 点 和 携带 —

[aɪ][woʊnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

**I won't say it ,**

我 惯于 说 它 ,

“一点加”——他瞥了一眼婴儿——“一点加携带——我不说了，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] .

**for fear I should spoil it ; but I was very near a joke .**

为了 害怕 我 应该 剧透 它 ; 但 我 曾是 非常 靠近 一个 开玩笑 .

我怕自己会搞砸；但我差点就成了个笑话。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz]['evə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] .

**I don't know as ever I was nearer .**

我 不 知道 作为 曾经 我 曾是 更近 .

我不知道，因为我感觉自己离目标更近了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][nɪə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['veri] ['klevə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] :

**" He was often near to something or other very clever , by his own account :**

" 他 曾是 经常 靠近 到 某物 或者 其他 非常 聪明的 , 经过 他的 自己的 帐户 :

据他自己说，他经常与一些非常聪明的人或事物保持密切联系：

[ðɪs] ['lʌmbərɪŋ] , [sləʊ] , ['ɒnɪst] [dʒɒn] ; [ðɪs] [dʒɒn][səʊ] ['hevi] , [bʌt; bət][səʊ] [laɪt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ;

**this lumbering , slow , honest John ; this John so heavy , but so light of spirit ;**

这 伐木 , 慢的 , 诚实的 约翰 ; 这 约翰 所以 重的 , 但 所以 光 的 精神 ;

这个笨拙、迟缓、诚实的约翰；这个约翰虽然身体沉重，但精神却很轻松；

[səʊ] [rʌf] [əˈpɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [bʌt; bət][səʊ]['dʒent(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ; [səʊ] [dʌl] [wɪˈðaʊt] ,

**so rough upon the surface , but so gentle at the core ; so dull without ,**

所以 粗糙的 之上 这 表面 , 但 所以 温和的 在 这 核 ; 所以 乏味的 没有 ,

表面粗糙，内心温柔；外表平淡无奇。

[səʊ] [kwɪk] [wɪˈðɪn] ; [səʊ]['stɒlɪd] , [bʌt; bət][səʊ] [gʊd] !

**so quick within ; so stolid , but so good !**

所以 快的 之内 ; 所以 沉稳 , 但 所以 好的 !

速度如此之快；如此沉稳，却又如此出色！

[əʊ] , ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,

**Oh , Mother Nature ,**

哦 , 母亲 自然 ,

哦，大自然母亲！

[gɪv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [truː] ['pəʊətri][ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [hɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæriərz]

| give | thy | children | the | true | poetry | of | heart | that | hid | itself | in | this | poor | Carrier's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你的 | 孩子们 | 这 | 真的 | 诗 | 的 | 心 | 那 | 隐藏 | 本身 | 在 | 这 | 贫穷的 | 承运商的 |

[brest] — [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæriə(r)] ,

| breast | — | he | was | but | a | Carrier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胸部 | — | 他 | 曾是 | 但 | 一个 | 载体 | , |

把隐藏在这个可怜的搬运工胸膛里的真正心灵诗篇，赐予你的孩子们——他只不过是一个搬运工而已。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [prəʊz] , [ænd; ənd]

| by | the | way | — | and | we | can | bear | to | have | them | talking | prose | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | — | 和 | 我们 | 能 | 熊 | 到 | 有 | 他们 | 说 | 散文 | , | 和 |

['liːdɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [prəʊz] ;

| leading | lives | of | prose | ; |
|---|---|---|---|---|
| 领导 | 生活 | 的 | 散文 | ; |

顺便说一句——我们可以忍受他们用散文的方式说话，过着散文般的生活；

[ænd; ənd][beə(r)][tuː; tə] [bles] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmpəni] !

| and | bear | to | bless | thee | for | their | company | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 到 | 保佑 | 你 | 为了 | 他们的 | 公司 | ! |

熊会感谢你的陪伴！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [dɒt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn]

| It | was | pleasant | to | see | Dot | , | with | her | little | figure | and | her | baby | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 看 | 点 | , | 和 | 她 | 小的 | 数字 | 和 | 她 | 婴儿 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] :

| her | arms | : |
|---|---|---|
| 她 | 武器 | : |

看到小多特抱着婴儿，身材娇小，真让人高兴：

[ə; eɪ] ['veri] [dɒl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] : ['glɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] ['θɔːtflnəs] [æt; ət][ðə; ði]

| a | very | doll | of | a | baby | : | glancing | with | a | coquettish | thoughtfulness | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 玩具娃娃 | 的 | 一个 | 婴儿 | : | 瞥了一眼 | 和 | 一个 | 娇媚 | 深思熟虑 | 在 | 这 |

['faɪə(r)] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

一个非常可爱的小婴儿：带着娇媚的沉思目光望着火堆，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [hed] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ɪn]

| and | inclining | her | delicate | little | head | just | enough | on | one | side | to | let | it | rest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 她 | 精美的 | 小的 | 头 | 只是 | 足够的 | 在 | 一 | 边 | 到 | 让 | 它 | 休息 | 在 |

[æn; ən] [ɒd] ,

| an | odd | , |
|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | , |

她那纤细的小脑袋微微向一侧倾斜，以一种奇特的姿势安放着。

[hɑːf] - ['nætʃ(ə)rəl] , [hɑːf] - [ə'fektɪd] , ['həʊlli] ['nestlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [greɪt]

| half | - | natural | , | half | - | affected | , | wholly | nestling | and | agreeable | manner | , | on | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 自然的 | , | 一半 | - | 做作的 | , | 完全 | 雏鸟 | 和 | 同意 | 方式 | , | 在 | 这 | 伟大的 |

['rʌgɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæriə(r)] .

| rugged | figure | of | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 崎岖 | 数字 | 的 | 这 | 载体 | . |

半自然，半做作，完全依偎着，令人愉悦的姿态，在运输者高大粗犷的身躯上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['ɔːkwədnəs] ,

| It | was | pleasant | to | see | him | , | with | his | tender | awkwardness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 看 | 他 | , | 和 | 他的 | 投标 | 尴尬 | , |

见到他真令人愉快，他那温柔而笨拙的神情。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] [ruːd] [sə'pɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [niːd] ,

| endeavouring | to | adapt | his | rude | support | to | her | slight | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 适应 | 他的 | 粗鲁的 | 支持 | 到 | 她 | 轻微 | 需要 | , |

他试图调整自己粗鲁的支持方式，以适应她微不足道的需求。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['bɜːli] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] - [stɑːf] [nɒt] [ˌɪnə'prəʊpriət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| and | make | his | burly | middle | age | a | leaning | - | staff | not | inappropriate | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他的 | 魁梧的 | 中间 | 年龄 | 一个 | 倾斜 | - | 职员 | 不是 | 不当 | 到 | 她 |

['bluːmɪŋ] [juːθ] .

| blooming | youth | . |
|---|---|---|
| 盛开 | 青年 | . |

让他魁梧的中年成为她青春绽放的倚靠之杖，这并不显得不协调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] ['tɪli] - , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

| It | was | pleasant | to | observe | how | Tilly | Slowboy | , | waiting | in | the | background | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 观察 | 如何 | 蒂莉 | - | , | 等待 | 在 | 这 | 背景 | 为了 |

[ðə; ði]['beɪbi] ,

| the | baby | , |
|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | , |

看着蒂莉·斯洛博伊在背景中等待宝宝的到来，真是一件令人愉快的事。

[tʊk] ['speʃ(ə)l] ['kɒgnɪzəns] ( [ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| took | special | cognizance | ( | though | in | her | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 特别的 | 认知 | ( | 尽管 | 在 | 她 | [ | - | ] |

特别注意（尽管在她[110]

['ɜːliɪst] [tiːnz] ) [ɒv; əv] [ðɪs] ['gruːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd]

| earliest | teens | ) | of | this | grouping | ; | and | stood | with | her | mouth | and | eyes | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最早 | 青少年 | ) | 的 | 这 | 分组 | ; | 和 | 站立 | 和 | 她 | 嘴 | 和 | 眼睛 | 宽的 |

['əʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

她（指这群人中最早的十几岁女孩）张着嘴，睁大眼睛站着，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrʌst] ['fɔːwəd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][eə(r)] .

| and | her | head | thrust | forward | , | taking | it | in | as | if | it | were | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 推力 | 向前 | , | 采取 | 它 | 在 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 空气 | . |

她猛地向前一探，仿佛吸入空气一般，将它吸入体内。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] [dʒɒn][ðə; ði]['kæriə(r)] ,

| Nor | was | it | less | agreeable | to | observe | how | John | the | Carrier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 较少的 | 同意 | 到 | 观察 | 如何 | 约翰 | 这 | 载体 | , |

观察约翰·卡里尔如何……也同样令人愉快。

['refrəns] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] [dɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['beɪbi] ,

| reference | being | made | by | Dot | to | the | aforesaid | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参考 | 存在 | 制成 | 经过 | 点 | 到 | 这 | 上述 | 婴儿 | , |

Dot 指的是上述婴儿，

[tʃekt] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

| checked | his | hand | when | on | the | point | of | touching | the | infant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已检查 | 他的 | 手 | 什么时候 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 接触 | 这 | 婴儿 | , |

就在他即将触碰婴儿时，他下意识地看了看自己的手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] , ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| as | if | he | thought | he | might | crack | it | ; | and | , | bending | down | , | surveyed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 想法 | 他 | 可能 | 裂缝 | 它 | ; | 和 | , | 弯曲 | 向下 | , | 调查 | 它 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

| from | a | safe | distance | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 安全的 | 距离 | , |

仿佛他觉得或许能把它弄碎；于是，他弯下腰，从安全距离外仔细观察起来。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] [praɪd] ,

| with | a | kind | of | puzzled | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 困惑 | 自豪 | , |

带着一种困惑而又自豪的心情，

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['mæstɪf] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd]
**such as an amiable mastiff might be supposed to show if he found**
这样的 作为 一个 可亲 獒 可能 是 据称 到 展示 如果 他 成立
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

例如，一只性情温顺的獒犬如果发现自己身处险境，可能会表现出的那种态度。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'neəri] .
**one day , the father of a young canary .**
一 天 , 这 父亲 的 一个 年轻的 金丝雀 .

有一天，一只小金丝雀的父亲。

" [ent] [hiː; hi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒɒn] ?
**" An't he beautiful , John ?**
" 蚂蚁 他 美丽的 , 约翰 ?

“约翰，他长得不好看吗？”

[doʊnt][hiː; hi] [lʊk] ['preʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ? "
**Don't he look precious in his sleep ? "**
不 他 看 宝贵的 在 他的 睡觉 ? "

他睡着的样子是不是很可爱?

" ['veri] ['preʃəs] , " [sed] [dʒɒn] .
**" Very precious , " said John .**
" 非常 宝贵的 , " 说 约翰 .

“非常珍贵，”约翰说。

" ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] .
**" Very much so .**
" 非常 很多 所以 .

确实如此。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][ɪz] [ə'sliːp] , [ent] [hiː; hi] ? "
**He generally is asleep , an't he ? "**
他 一般来说 是 睡着了 , 蚂蚁 他 ? "

他通常都在睡觉，不是吗?

" [lɔː(r)] , [dʒɒn] !
**" Lor , John !**
" 洛尔 , 约翰 !

“主啊，约翰!

[gʊd] ['greɪʃəs] , [nəʊ] ! "
**Good gracious , no ! "**
好的 亲切 , 不 ! "

我的天哪，不!

" [əʊ] ! " [sed] [dʒɒn] , ['pɒndərɪŋ] .
**" Oh ! " said John , pondering .**
" 哦 ! " 说 约翰 , 沉思 .

“哦！”约翰若有所思地说。

" [ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ʃʌt] .
**" I thought his eyes was generally shut .**
" 我 想法 他的 眼睛 曾是 一般来说 关闭 .

我以为他的眼睛一直闭着。

[hə'ləʊ] ! "
**Halloa ! "**
喊叫 ! "

你好!

" ['gʊdnəs] , [dʒɒn] , [haʊ] [juː; jʊ]['stɑːt(ə)l][wʌn] ! "
**" Goodness , John , how you startle one ! "**
" 善良 , 约翰 , 如何 你 惊吓 一 ! "

“天哪，约翰，你吓了我一跳！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ent] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tɜːn] - [ɪm] [ʌp][ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt]
**" It an't right for him to turn ' em up in that way , " said the astonished**
" 它 蚂蚁 正确的 为了 他 到 转动 - 呃 向上 在 那 方式 , " 说 这 惊讶
['kæriə(r)] ,
**Carrier ,**
载体 ,

“他那样叫嚣是不对的，”震惊的卡里尔说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" is it ?**
" 是 它 ?

是吗?

[siː] [haʊ] [hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [æt; ət] [wʌns] !
**See how he's winking with both of ' em at once !**
看 如何 他是 眨眼 和 两个都 的 - 呃 在 一次 !

瞧他同时向他们俩眨眼!

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] !
**and look at his mouth !**
和 看 在 他的 嘴 !

看看他的嘴!

[waɪ] , [hiːz] ['gɑːspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [fɪʃ] ! "
**Why , he's gasping like a gold and silver fish ! "**
为什么 , 他是 喘息 喜欢 一个 金子 和 银 鱼 ! "

哎呀，他喘得像条金银鱼一样!

" [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] , " [sed] [dɒt] ,
**" You don't deserve to be a father , you don't , " said Dot ,**
" 你 不 应得 到 是 一个 父亲 , 你 不 , " 说 点 ,

“你不配当父亲，你不配，”多特说道。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['meɪtrən] .
**with all the dignity of an experienced matron .**
和 全部 这 尊严 的 一个 经验丰富的 护士长 .

举止端庄，颇有经验的女舍监风范。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnts] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] [wɪð] , [dʒɒn] ?
**" But how should you know what little complaints children are troubled with , John ?**
" 但 如何 应该 你 知道 什么 小的 投诉 孩子们 是 麻烦 和 , 约翰 ?

“但是约翰，你怎么会知道孩子们有哪些小烦恼呢？”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [ðeə(r)] [nems] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] ['feləʊ] .
**You wouldn't so much as know their names , you stupid fellow .**
你 不会 所以 很多 作为 知道 他们的 姓名 , 你 愚蠢的 同伴 .

你这个蠢货，连他们的名字都不知道。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['beɪbi]['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] ,
**" And when she had turned the baby over on her left arm ,**
" 和 什么时候 她 有 转向 这 婴儿 超过 在 她 左边 手臂 ,

“当她把婴儿翻过来，让婴儿趴在她左臂上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [slæpt] [ɪts] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'stɒrətɪv] , [ʃi:; ʃi] [pɪntʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
**and** **had** **slapped** **its** **back** **as** **a** **restorative** **,** **she** **pinched** **her** **husband's**
和 有 被掌掴 它是 后退 作为 一个 修复 , 她 捏 她 丈夫的
[ɪə(r)] , ['lɑ:fɪŋ] .
**ear** **,** **laughing** **.**
耳朵 , 笑 .

她拍了拍丈夫的背以示安慰，然后笑着捏了捏他的耳朵。

" [nəʊ] , " [sed] [dʒɒn] , ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] [kəʊt] .
**"** **No** **,** **"** **said** **John** **,** **pulling** **off** **his** **outer** **coat** **.**
" 不 , " 说 约翰 , 拉 离开 他的 外 外套 .

“不，”约翰说着，脱下了外套。

" [ɪts] ['veri] [tru:] , [dɒt] .
**"** **It's** **very** **true** **,** **Dot** **.**
" 它是 非常 真的 , 点 .

“没错，Dot。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**I** **don't** **know** **much** **about** **it** **.**
我 不 知道 很多 关于 它 .

我对此了解不多。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [bi:n] ['faɪtɪŋ] ['prɪti] ['stɪfli] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə] - [naɪt] .
**I** **only** **know** **that** **I've** **been** **fighting** **pretty** **stiffly** **with** **the** **wind** **to** **-** **night** **.**
我 仅有的 知道 那 我已经 到过 斗争 漂亮的 僵硬地 和 这 风 到 - 夜晚 .

我只知道今晚我一直在和强风顽强搏斗。

[ɪts] [bi:n] ['bləʊɪŋ] [nɔ:θ] - [i:st] , [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɑ:t] , [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [həʊm] . "
**It's** **been** **blowing** **north** **-** **east** **,** **straight** **into** **the** **cart** **,** **the** **whole** **way** **home** **.** **"**
它是 到过 吹 北 - 东方 , 直的 进入 这 大车 , 这 所有的 方式 家 . "

一路上，风都从东北方向吹来，直直地吹进购物车里。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmɪŋ]
**"** **Poor** **old** **man** **,** **so** **it** **has** **!** **"** **cried** **Mrs** **.** **Peerybingle** **,** **instantly** **becoming**
" 贫穷的 老的 男人 , 所以 它 有 ! " 哭 太太 . - , 即刻 成为
['veri] ['æktɪv] .
**very** **active** **.**
非常 积极的 .

“可怜的老人，真是这样！”皮里宾格尔太太喊道，立刻变得非常活跃起来。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑ:lɪŋ] , ['tɪli] , [ - ]
**"** **Here** **,** **take** **the** **precious** **darling** **,** **Tilly** **,** **[** **111** **]**
" 这里 , 拿 这 宝贵的 亲爱的 , 蒂莉 , [ - ]

“来，抱抱你珍贵的宝贝蒂莉[111]

[waɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][ɒv; əv][sʌm; səm][ju:z] .
**while** **I** **make** **myself** **of** **some** **use** **.**
尽管 我 制作 我 的 一些 使用 .

趁我还能派上用场的时候。

[bles] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][kʊd; kəd] ['smʌðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][kʊd; kəd] !
**Bless** **it** **,** **I** **could** **smother** **it** **with** **kissing** **it** **,** **I** **could** **!**
保佑 它 , 我 可以 窒息 它 和 接吻 它 , 我 可以 !

天哪，我真想用亲吻把它淹没，真的！

[haɪ] [ðen] , [gʊd] [dɒg] !
**Hie** **then** **,** **good** **dog** **!**
嗨 然后 , 好的 狗 !

好狗狗！

[haɪ] , ['bɒksə(r)] , [bɔɪ] !
**Hie , Boxer , boy !**
嗨 ， 拳击手 ， 男生 ！

嗨，拳击手小子！

['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [fɜːst] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːslz] ,
**Only let me make the tea first , John ; and then I'll help you with the parcels ,**
仅有的 让 我 制作 这 茶 第一的 ， 约翰 ； 和 然后 患病的 帮助 你 和 这 包裹 ，

约翰，先让我泡茶，泡完茶我再帮你搬包裹。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .
**like a busy bee .**
喜欢 一个 忙碌的 蜜蜂 .

像一只忙碌的小蜜蜂。

- [haʊ] [dʌθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɒn] .
**' How doth the little ' — and all the rest of it , you know , John .**
- 如何 确实 这 小的 - — 和 全部 这 休息 的 它 ， 你 知道 ， 约翰 .

“小人物如何行事”——以及其他所有的一切，你知道的，约翰。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [lɜːn] - [haʊ] [dʌθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , - [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [dʒɒn] ? "
**Did you ever learn ' How doth the little , ' when you went to school , John ? "**
做过 你 曾经 学习 - 如何 确实 这 小的 ， - 什么时候 你 去 到 学校 ， 约翰 ？ "

约翰，你上学的时候学过《小人物如何行事》吗?

" [nɒt] [tuː; tə] [kwaɪt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɒn] [rɪ'tɜːnd] .
**" Not to quite know it , " John returned .**
" 不是 到 相当 知道 它 ， " 约翰 返回 .

“不太清楚，”约翰回答道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .
**" I was very near it once .**
" 我 曾是 非常 靠近 它 一次 .

我曾经离它很近。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] . "
**But I should only have spoilt it , I dare say . "**
但 我 应该 仅有的 有 被宠坏了 它 ， 我 敢 说 . "

但我敢说，我应该把它搞砸才对。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] [dɒt] .
**" Ha , ha ! " laughed Dot .**
" 哈 ， 哈 ！ " 笑了 点 .

“哈哈！”多特笑道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['blaɪðɪst] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] .
**She had the blithest little laugh you ever heard .**
她 有 这 最快乐的 小的 笑 你 曾经 听到 .

她有着你听过最轻快、最爽朗的笑声。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [əʊld] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [dʒɒn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
**" What a dear old darling of a dunce you are , John , to be sure !**
" 什么 一个 亲爱的 老的 亲爱的 的 一个 笨蛋 你 是 ， 约翰 ， 到 是 当然 ！

“约翰，你真是个可爱的老笨蛋啊！”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [dʒɒn] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði]
**" Not at all disputing this position , John went out to see that the boy with the**
" 不是 在 全部 争议 这 位置 ， 约翰 去 出去 到 看 那 这 男生 和 这
['læntən] ,
**lantern ,**
灯笼 ，

约翰完全没有质疑这个观点，他出去查看那个提着灯笼的男孩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ,

| which | had | been | dancing | to | and | fro | before | the | door | and | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 跳舞 | 到 | 和 | 弗 | 前 | 这 | 门 | 和 | 窗户 | , |

它曾在门窗前来回跳舞，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪsp] , [tʊk] [djuː] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːs] ;

| like | a | Will | of | the | Wisp | , | took | due | care | of | the | horse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 将要 | 的 | 这 | 烟雾 | , | 采取 | 到期的 | 关心 | 的 | 这 | 马 | ; |

如同鬼火一般，悉心照料着这匹马；

[huː] [wɒz; wəz]['fætə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [kwaɪt] [bɪ'liːv] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] ,

| who | was | fatter | than | you | would | quite | believe | , | if | I | gave | you | his | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 更胖 | 比 | 你 | 会 | 相当 | 相信 | , | 如果 | 我 | 给予 | 你 | 他的 | 措施 | , |

如果我告诉你他的尺寸，你肯定会难以置信他有多胖。

[ænd; ənd][səʊ][əʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪsts] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .

| and | so | old | that | his | birthday | was | lost | in | the | mists | of | antiquity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 老的 | 那 | 他的 | 生日 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 薄雾 | 的 | 古代 | . |

他年纪如此之大，以至于他的生日都湮没在历史的迷雾中。

['bɒksə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]

| Boxer | , | feeling | that | his | attentions | were | due | to | the | family | in | general | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拳击手 | , | 感觉 | 那 | 他的 | 注意 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 家庭 | 在 | 一般的 | , | 和 |

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'pɑːʃəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ,

| must | be | impartially | distributed | , |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 秉公 | 分布式 | , |

博克瑟觉得自己应该对整个家庭尽心尽力，而且必须公平分配。

[dæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪn'kɒnstənsi] ; [naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ʃɔːt]

| dashed | in | and | out | with | bewildering | inconstancy | ; | now | describing | a | circle | of | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 在 | 和 | 出去 | 和 | 扑朔迷离 | 反复无常 | ; | 现在 | 描述 | 一个 | 圆圈 | 的 | 短的 |

[bɑːrks] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [hɔːs] ,

| barks | round | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|
| 树皮 | 圆形的 | 这 | 马 | , |

时而冲进，时而退去，变化莫测；现在，它正围绕着马发出一圈短促的吠叫声。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rʌbd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] ;

| where | he | was | being | rubbed | down | at | the | stable | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 存在 | 摩擦 | 向下 | 在 | 这 | 稳定的 | 门 | ; |

他当时正在马厩门口接受按摩；

[naʊ] [ fein ] [tuː; tə] [meɪk] ['sævɪdʒ] ['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [fə'siːʃəsli] ['brɪŋɪŋ]

| now | feigning | to | make | savage | rushes | at | his | mistress | , | and | facetiously | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 假装 | 到 | 制作 | 野蛮的 | 冲刺 | 在 | 他的 | 情妇 | , | 和 | 戏谑地 | 带来 |

[hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [stɒps] ;

| himself | to | sudden | stops | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 突然 | 停止 | ; |

现在假装要猛扑向他的情妇，然后滑稽地突然停下来；

[naʊ] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪːk] [frɒm; frəm] ['tɪli] - , [ɪn][ðə; ðɪ] [ləʊ] ['nɜːsɪŋ] - [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)]

| now | eliciting | a | shriek | from | Tilly | Slowboy | , | in | the | low | nursing | - | chair | near | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 引发 | 一个 | 尖叫 | 从 | 蒂莉 | - | , | 在 | 这 | 低的 | 护理 | - | 椅子 | 靠近 | 这 | 火 |

,

| , |
|---|
| , |

现在，坐在火炉旁矮矮的哺乳椅上的蒂莉·斯洛博伊发出了一声尖叫。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [nəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ;

| by | the | unexpected | application | of | his | moist | nose | to | her | countenance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 意外 | 应用 | 的 | 他的 | 潮湿 | 鼻子 | 到 | 她 | 面容 | ; |

他出人意料地将湿润的鼻子贴在她的脸上；

[naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][æn; ən] [əb'truːsɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ; [naʊ] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

| now | exhibiting | an | obtrusive | interest | in | the | baby | ; | now | going | round | and | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 展出 | 一个 | 碍眼的 | 兴趣 | 在 | 这 | 婴儿 | ; | 现在 | 去 | 圆形的 | 和 | 圆形的 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

| upon | the | hearth | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 炉 | , |

现在对婴儿表现出过分的兴趣；现在在炉火旁转来转去。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ; [naʊ]

| and | lying | down | as | if | he | had | established | himself | for | the | night | ; | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 向下 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 已确立的 | 他自己 | 为了 | 这 | 夜晚 | ; | 现在 |

['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

| getting | up | again | , |
|---|---|---|---|
| 获得 | 向上 | 再次 | , |

他躺了下来，仿佛已经准备好过夜；现在又起身了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fæg] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

| and | taking | that | nothing | of | a | fag | - | end | of | a | tail | of | his | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 那 | 没有什么 | 的 | 一个 | 同性恋 | - | 结尾 | 的 | 一个 | 尾巴 | 的 | 他的 | 出去 | 进入 | 这 |

['weðə(r)] ,

| weather | , |
|---|---|
| 天气 | , |

然后把他的尾巴末端那点东西带到风雨中，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membəd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]

| as | if | he | had | just | remembered | an | appointment | , | and | was | off | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 只是 | 记得 | 一个 | 预约 | , | 和 | 曾是 | 离开 | 在 | 一个 |

[raʊnd] [trɒt] ,

| round | trot | , |
|---|---|---|
| 圆形的 | 小跑 | , |

仿佛他刚刚想起一个约会，便小跑着离开了。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | keep | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 它 | . |

保留它。

" [ðeə(r)] !

| " | There | ! |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tiːpɒt] , ['redi] [ɒn][ðə; ði][hɒb] !

| There's | the | teapot | , | ready | on | the | hob | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 茶壶 | , | 准备好 | 在 | 这 | 炉灶 | ! |

茶壶就在炉子上，已经准备好了！

" [sed] [dɒt] ; [æz; əz] ['brɪskli] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [pleɪ] [æt; ət] ['kiːpɪŋ] [haʊs] .

| " | said | Dot | ; | as | briskly | busy | as | a | child | at | play | at | keeping | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 点 | ; | 作为 | 轻快地 | 忙碌的 | 作为 | 一个 | 孩子 | 在 | 玩 | 在 | 保持 | 房子 | . |

“多特说道；她像个玩耍的孩子一样忙碌地操持着家务。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][kəʊld] ['nʌkl] [ɒv; əv][hæm] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bʌtə(r)] ; [ænd; ənd]

| " | And | there's | the | cold | knuckle | of | ham | ; | and | there's | the | butter | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 这 | 寒冷的 | 指关节 | 的 | 火腿 | ; | 和 | 有 | 这 | 黄油 | ; | 和 |

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ - ]

| there's | the | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | [ | - | ] |

“还有冰冷的火腿指关节；还有黄油；还有[112]

['krʌsti] [ləʊf] , [ænd; ənd][ɔːl] !
**crusty** **loaf** **,** **and** **all** **!**
硬皮的 面包 , 和 全部 !

硬皮面包，还有所有的一切!

[hɪrz] [ə; eɪ] [kləʊðz] ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːslz] , [dʒɒn] , [ɪf] [juːv] [gɒt] ['eni] [ðeə(r)] .
**Here's** **a** **clothes** **basket** **for** **the** **small** **parcels** **,** **John** **,** **if** **you've** **got** **any** **there** **.**
这里是 一个 衣服 篮子 为了 这 小的 包裹 , 约翰 , 如果 你已经 得到 任何 那里 .

约翰，如果你有小包裹的话，这里有个装小包裹的篮子。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dʒɒn] ?
**Where** **are** **you** **,** **John** **?**
在哪里 是 你 , 约翰 ?

约翰，你在哪里?

[doʊnt] [let] [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [fɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] , ['tɪli] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] !
**Don't** **let** **the** **dear** **child** **fall** **under** **the** **grate** **,** **Tilly** **,** **whatever** **you** **do** **!**
不 让 这 亲爱的 孩子 落下 在下面 这 格特 , 蒂莉 , 任何 你 做 !

蒂莉，无论如何，千万别让那可怜的孩子掉到栅栏下面去!

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd][ɒv; əv] [mɪs] - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n]
**"** **It** **may** **be** **noted** **of** **Miss** **Slowboy** **,** **in** **spite** **of** **her** **rejecting** **the** **caution**
" 它 可能 是 著名的 的 错过 - , 在 尽管如此 的 她 拒绝 这 警告
[wɪð] [sʌm; səm] [vɪ'væsəti] ,
**with** **some** **vivacity** **,**
和 一些 活泼 ,

“值得注意的是，尽管斯洛博伊小姐对谨慎的态度颇为活泼，但她……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ðɪs] ['beɪbi]['ɪntuː]
**that** **she** **had** **a** **rare** **and** **surprising** **talent** **for** **getting** **this** **baby** **into**
那 她 有 一个 稀有的 和 奇怪 天赋 为了 获得 这 婴儿 进入
['dɪfɪkəltɪz] :
**difficulties** **:**
困难 :

她有一种罕见而令人惊讶的天赋，那就是让这个孩子陷入困境:

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪm'perəld] [ɪts] [ʃɔːt] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] [pɪ'kjuːliəli] [hɜː(r); hə(r)]
**and** **had** **several** **times** **imperilled** **its** **short** **life** **in** **a** **quiet** **way** **peculiarly** **her**
和 有 一些 时代 危及 它是 短的 生活 在 一个 安静的 方式 奇特地 她
[əʊn] .
**own** **.**
自己的 .

她曾多次以她特有的安静方式危及它短暂的生命。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][speə(r)][ænd; ənd] [streɪt] [ʃeɪp] , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**She** **was** **of** **a** **spare** **and** **straight** **shape** **,** **this** **young** **lady** **,**
她 曾是 的 一个 空闲的 和 直的 形状 , 这 年轻的 女士 ,

这位年轻女子身材苗条挺拔。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɒnstənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ] [ɒf]
**insomuch** **that** **her** **garments** **appeared** **to** **be** **in** **constant** **danger** **of** **sliding** **off**
就此而言 那 她 服装 出现 到 是 在 持续的 危险 的 滑动 离开
[ðəʊz] [ʃɑːp] [pegz] ,
**those** **sharp** **pegs** **,**
那些 锋利的 钉子 ,

以至于她的衣服似乎随时都有可能从那些尖尖的衣钩上滑落。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['luːsli] [hʌŋ] .
**her** **shoulders** **,** **on** **which** **they** **were** **loosely** **hung** **.**
她 肩膀 , 在 哪个 他们 是 松散地 悬挂 .

它们松松垮垮地挂在她的肩上。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [ɒn] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l]

| Her | costume | was | remarkable | for | the | partial | development | , | on | all | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 戏服 | 曾是 | 卓越 | 为了 | 这 | 部分的 | 发展 | , | 在 | 全部 | 可能的 |

[ə'keɪʒnz] ,

| occasions | , |
|---|---|
| 场合 | , |

她的服装引人注目之处在于其局部发展，在所有可能的场合都是如此。

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['flænl] ['vestmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['strʌktʃə(r)] ; ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ]

| of | some | flannel | vestment | of | a | singular | structure | ; | also | for | affording |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 绒布 | 法衣 | 的 | 一个 | 单数 | 结构 | ; | 还 | 为了 | 负担得起 |

[ glimps ] ,

| glimpses | , |
|---|---|
| 惊鸿一瞥 | , |

某种结构独特的法兰绒长袍；也用于让人瞥见内部。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːsɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [steɪz] ,

| in | the | region | of | the | back | , | of | a | corset | , | or | a | pair | of | stays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地区 | 的 | 这 | 后退 | , | 的 | 一个 | 紧身胸衣 | , | 或者 | 一个 | 一对 | 的 | 停留 | , |

在紧身胸衣或束腰带的背部区域，

[ɪn] ['kʌlə(r)] [ə; eɪ] [ded] [griːn] .

| in | colour | a | dead | green | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 颜色 | 一个 | 死的 | 绿色的 | . |

颜色为死绿色。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['geɪpɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ,

| Being | always | in | a | state | of | gaping | admiration | at | everything | , | and | absorbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 总是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 张开的 | 钦佩 | 在 | 一切 | , | 和 | 吸收 | , |

[bɪ'saɪdz] ,

| besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

总是对一切事物充满惊奇和钦佩，而且全神贯注，

[ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [ pə'fekʃən ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] ,

| in | the | perpetual | contemplation | of | her | mistress's | perfections | and | the | baby's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 永久 | 沉思 | 的 | 她 | 情妇的 | 完美 | 和 | 这 | 婴儿的 | , |

[mɪs] - ,

| Miss | Slowboy | , |
|---|---|---|
| 错过 | - | , |

在对女主人和婴儿的完美形象的永恒凝视中，慢吞吞小姐

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['erə(r)z][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

| in | her | little | errors | of | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 小的 | 错误 | 的 | 判断 | , |

她犯了一些小小的判断错误，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['iːkwəl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| may | be | said | to | have | done | equal | honour | to | her | head | and | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 说 | 到 | 有 | 完毕 | 平等的 | 荣誉 | 到 | 她 | 头 | 和 | 到 | 她 |

[hɑːt] ;

| heart | ; |
|---|---|
| 心 | ; |

可以说，这既尊重了她的头脑，也尊重了她的心灵；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðiːz] [dɪd] [les] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] [hed] ,

| and | though | these | did | less | honour | to | the | baby's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这些 | 做过 | 较少的 | 荣誉 | 到 | 这 | 婴儿的 | 头 | , |

虽然这些做法对婴儿的头部不太尊重，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [diːl] [dɔːz] ,

**which** **they** **were** **the** **occasional** **means** **of** **bringing** **into** **contact** **with** **deal** **doors** **,**

哪个 他们 是 这 偶然 方法 的 带来 进入 接触 和 交易 门 ,

它们偶尔会成为与交易之门接触的途径，

['dresəz] , [steə(r)] - ['reɪlz] , [bed] - [pəʊsts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fɒrən] ['sʌbstəns] ,

**dressers** **,** **stair** **-** **rails** **,** **bed** **-** **posts** **,** **and** **other** **foreign** **substances** **,**

梳妆台 , 楼梯 - 铁轨 , 床 - 帖子 , 和 其他 外国的 物质 ,

梳妆台、楼梯扶手、床柱和其他异物，

[stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['tɪli] - ['kɒnstənt] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət]

**still** **they** **were** **the** **honest** **results** **of** **Tilly** **Slowboy's** **constant** **astonishment** **at**

仍然 他们 是 这 诚实的 结果 的 蒂莉 - 持续的 惊讶 在

['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [səʊ]['kaɪndli] ['triːtɪd] ,

**finding** **herself** **so** **kindly** **treated** **,**

寻找 她自己 所以 亲切地 治疗 ,

但这些都是蒂莉·斯洛博伊对自己受到如此善待而不断感到惊讶的真实结果。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] .

**and** **installed** **in** **such** **a** **comfortable** **home** **.**

和 已安装 在 这样的 一个 舒服的 家 .

并安装在如此舒适的家中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l][ænd; ənd] [pə'tɜːnl] - [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,

**For** **the** **maternal** **and** **paternal** **Slowboy** **were** **alike** **unknown** **to** **Fame** **,**

为了 这 母体 和 父系 - 是 同样 未知 到 名声 ,

对于母系和父系的“慢男孩”来说，他们都与名声无缘。

[ænd; ənd] ['tɪli] [hæd; həd] [biːn] [bred][baɪ]['pʌblɪk] ['tʃærəti] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ; [wɪtʃ] [wɜːd] ,

**and** **Tilly** **had** **been** **bred** **by** **public** **charity** **,** **a** **foundling** **;** **which** **word** **,**

和 蒂莉 有 到过 繁殖 经过 民众 慈善机构 , 一个 弃儿 ; 哪个 单词 ,

蒂莉是由公共慈善机构收养的弃婴；这个词，

[ðəʊ] ['əʊnli] [ 'difə ] [frɒm; frəm]['fɒnd(ə)lɪŋ][baɪ][wʌn] ['vaʊəlz] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn]

**though** **only** **differing** **from** **fondling** **by** **one** **vowel's** **length** **,** **is** **very** **different** **in**

尽管 仅有的 不同 从 爱抚 经过 一 元音的 长度 , 是 非常 不同的 在

['miːnɪŋ] ,

**meaning** **,**

意义 ,

虽然只与“fondling”相差一个元音的长度，但意思却截然不同。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

**and** **expresses** **quite** **another** **thing** **.**

和 表达 相当 其他 事物 .

表达的意思却完全不同。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - [kʌm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['tʌgɪŋ]

**To** **have** **seen** **little** **Mrs** **.** **Peerybingle** **come** **back** **with** **her** **husband** **,** **tugging**

到 有 已见 小的 太太 . - 来 后退 和 她 丈夫 , 拉扯

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊðz] ['bɑːskɪt] ,

**at** **the** **clothes** **basket** **,**

在 这 衣服 篮子 ,

看到小佩里宾格尔太太和她丈夫一起回来，拽着洗衣篮，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['strenjuəs] [ ig'zɜːʃən ] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ( [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

**and** **making** **the** **most** **strenuous** **exertions** **to** **do** **nothing** **at** **all** **(** **for** **he**

和 制作 这 最多 费力的 努力 到 做 没有什么 在 全部 ( 为了 他

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ) ,

**carried** **it** **)** **,**

携带 它 ) ,

他竭尽全力却什么也没做（因为他扛着它），

[wʊd] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] .

| would | have | amused | you | almost | as | much | as | it | amused | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 觉得好笑 | 你 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 觉得好笑 | 他 | . |

这件事带给你的乐趣几乎和带给他的乐趣一样多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ - ]

| It | may | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | [ | - | ] |

它可能[113]

[hæv; həv] [entə'teɪnd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] , ['sɜːt(ə)nli] ,

| have | entertained | the | Cricket | , | too | , | for | anything | I | know | ; | but | , | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 娱乐 | 这 | 蟋蟀 | , | 也 | , | 为了 | 任何事物 | 我 | 知道 | ; | 但 | , | 当然 | , |

据我所知，我也曾招待过板球运动员；但是，当然，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɜːp] [ə'gen] ['viːəməntli] .

| it | now | began | to | chirp | again | vehemently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 开始 | 到 | 啁啾 | 再次 | 强烈地 | . |

它现在又开始急促地鸣叫起来。

['tɪli] - .

| Tilly | Slowboy | . |
|---|---|---|
| 蒂莉 | - | . |

蒂莉·斯洛博伊。

" ['heɪdeɪ] ! " [sed] [dʒɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] .

| " | Heyday | ! | " | said | John | in | his | slow | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鼎盛时期 | ! | " | 说 | 约翰 | 在 | 他的 | 慢的 | 方式 | . |

“嘿！”约翰慢吞吞地说。

" [ɪts] [m'ɛɹɪe] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [θɪŋk] . "

| " | It's | merrier | than | ever | to | - | night | , | I | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更快乐 | 比 | 曾经 | 到 | - | 夜晚 | , | 我 | 思考 | . | " |

“我觉得今晚比以往任何时候都更热闹。”

" [ænd; ənd] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [dʒɒn] !

| " | And | it's | sure | to | bring | us | good | fortune | , | John | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 当然 | 到 | 带来 | 我们 | 好的 | 财富 | , | 约翰 | ! |

“这一定会给我们带来好运，约翰！”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] .

| It | always | has | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 有 | 完毕 | 所以 | . |

一直以来都是如此。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ɪz][ðə; ði] [l'ʌkiəst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !

| To | have | a | Cricket | on | the | Hearth | is | the | luckiest | thing | in | all | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 蟋蟀 | 在 | 这 | 炉 | 是 | 这 | 最幸运的人 | 事物 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | ! |

家里有只蟋蟀在炉边，是世界上最幸运的事！

" [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [gɒt][ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| " | John | looked | at | her | as | if | he | had | very | nearly | got | the | thought | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 看起来 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 非常 | 几乎 | 得到 | 这 | 想法 | 进入 | 他的 |

[hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [ɪn] [tʃiːf] ,

| head | that | she | was | his | Cricket | in | chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 那 | 她 | 曾是 | 他的 | 蟋蟀 | 在 | 首席 | , |

约翰看着她，仿佛他几乎已经认定她是他的首席板球运动员了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | he | quite | agreed | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 相当 | 同意 | 和 | 她 | . |

他完全同意她的看法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| But | it | was | probably | one | of | his | narrow | escapes | , | for | he | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 大概 | 一 | 的 | 他的 | 狭窄的 | 逃脱 | , | 为了 | 他 | 说 | 没有什么 | . |

但这可能是他侥幸逃脱的一次，因为他什么也没说。

" [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [hɜːd] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] , [dʒɒn] ,

| " | The | first | time | I | heard | its | cheerful | little | note | , | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 听到 | 它是 | 快乐 | 小的 | 笔记 | , | 约翰 | , |

“约翰，我第一次听到它那欢快的小调时……”

[wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] — [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [njuː] [həʊm] [hɪə(r)] ;

| was | on | that | night | when | you | brought | me | home | — | when | you | brought | me | to | my | new | home | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 你 | 带来 | 我 | 家 | — | 什么时候 | 你 | 带来 | 我 | 到 | 我的 | 新的 | 家 | 这里 | ; |

就是你带我回家的那天晚上——你带我来到我在这里的新家的那天晚上；

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

| its | little | mistress | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 小的 | 情妇 | . |

它的小情妇。

['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

| Nearly | a | year | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 年 | 前 | . |

将近一年前。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [dʒɒn] ?

| You | recollect | , | John | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 追忆 | , | 约翰 | ? |

约翰，你还记得吗?

" [əʊ] , [jes] !

| " | Oh | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! |

“哦是的!

[dʒɒn] [rɪ'membəd] .

| John | remembered | . |
|---|---|---|
| 约翰 | 记得 | . |

约翰想起来了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !

| I | should | think | so | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 所以 | ! |

我也这么认为!

" [ɪts] [tʃɜːp] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| " | Its | chirp | was | such | a | welcome | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 啁啾 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 欢迎 | 到 | 我 | ! |

“它的鸣叫声让我感到无比亲切！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

| It | seemed | so | full | of | promise | and | encouragement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 满的 | 的 | 承诺 | 和 | 鼓励 | . |

它似乎充满了希望和鼓舞人心的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| It | seemed | to | say | , | you | would | be | kind | and | gentle | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 说 | , | 你 | 会 | 是 | 种类 | 和 | 温和的 | 和 | 我 | , |

它似乎在说，你会对我温柔体贴。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt] ( [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [dʒɒn] ,

| and | would | not | expect | ( | I | had | a | fear | of | that | , | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 预计 | ( | 我 | 有 | 一个 | 害怕 | 的 | 那 | , | 约翰 | , |

而且我没想到（约翰，我担心的就是这个），

[ðen] ) [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][əʊld] [hed] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

| then | ) | to | find | an | old | head | on | the | shoulders | of | your | foolish | little | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ) | 到 | 寻找 | 一个 | 老的 | 头 | 在 | 这 | 肩膀 | 的 | 你的 | 愚蠢 | 小的 | 妻子 | . |

然后）去发现你那愚蠢的小妻子肩膀上长着一颗老脑袋。

" [dʒɒn] ['θɔːtfəli] ['pætɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [hed] ,

| " | John | thoughtfully | patted | one | of | the | shoulders | , | and | then | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 深思熟虑 | 轻拍 | 一 | 的 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 然后 | 这 | 头 | , |

约翰若有所思地拍了拍其中一个人的肩膀，然后又拍了拍他的头。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ]

| as | though | he | would | have | said | No | , | no | ; | he | had | had | no | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 会 | 有 | 说 | 不 | , | 不 | ; | 他 | 有 | 有 | 不 | 这样的 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;

| expectation | ; |
|---|---|
| 期待 | ; |

仿佛他会说“不，不”；他并没有这样的期望；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['kɒntent ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| he | had | been | quite | content | to | take | them | as | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 相当 | 内容 | 到 | 拿 | 他们 | 作为 | 他们 | 是 | . |

他一直很乐意接受他们现在的样子。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] .

| And | really | he | had | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 他 | 有 | 原因 | . |

他确实有理由。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kʌmli] .

| They | were | very | comely | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 漂亮 | . |

她们长得非常漂亮。

" [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [dʒɒn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] : [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]

| " | It | spoke | the | truth | , | John | , | when | it | seemed | to | say | so | : | for | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 辐 | 这 | 真相 | , | 约翰 | , | 什么时候 | 它 | 似乎 | 到 | 说 | 所以 | : | 为了 | 你 | 有 |

['evə(r)] [biːn] ,

| ever | been | , |
|---|---|---|
| 曾经 | 到过 | , |

“约翰，当它似乎说出真相时，它说的就是真相：因为你一直都是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðə; ðɪ] [best] , [ðə; ðɪ][məʊst] [kən'sɪdərət] , [ðə; ðɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz]

| I | am | sure | , | the | best | , | the | most | considerate | , | the | most | affectionate | of | husbands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | , | 这 | 最好的 | , | 这 | 最多 | 周到 | , | 这 | 最多 | 亲热 | 的 | 丈夫们 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

我确信，他是我遇到过的最好、最体贴、最深情的丈夫。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] ! "

| This | has | been | a | happy | home | , | John | ; | and | I | love | the | Cricket | for | its | sake | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 一个 | 快乐的 | 家 | , | 约翰 | ; | 和 | 我 | 爱 | 这 | 蟋蟀 | 为了 | 它是 | 清酒 | ! | " |

约翰，这里一直是个幸福的家；我喜欢蟋蟀牌啤酒，纯粹是因为它好玩！

" [waɪ] , [səʊ][duː; də][aɪ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kæriə(r)] .

| " | Why | , | so | do | I | , | then | , | " | said | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 所以 | 做 | 我 | , | 然后 | , | " | 说 | 这 | 载体 | . |

“那我也是，”信使说道。

" [səʊ][duː; də][ai] , [dɒt] . "
" So do I , Dot . "
" 所以 做 我 , 点 . "

“我也是，多特。”

" [ai] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" I love it for the many times I have heard it ,
" 我 爱 它 为了 这 许多 时代 我 有 听到 它 ,

“我喜欢这首歌，因为我听过很多遍了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [θɔːts] [ɪts] ['hɑːmləs] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
and the many thoughts its harmless music has given me .
和 这 许多 想法 它是 无害 音乐 有 给定 我 .

以及它那无害的音乐带给我的许多思考。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wen] [ai][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['splətri] [ænd; ənd] [daʊn] -
Sometimes , in the twilight , when I have felt a little solitary and down -
有时 , 在 这 暮 , 什么时候 我 有 毛毡 一个 小的 孤 和 向下 -
[hɑːtɪd] ,
hearted ,
心地 ,

有时，在黄昏时分，当我感到有些孤独和沮丧时，

[dʒɒn] — [bɪˈfɔː(r)] ['beɪbi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [ - ]
John — before baby was here , to keep me company and make [ 114 ]
约翰 — 前 婴儿 曾是 这里 , 到 保持 我 公司 和 制作 [ - ]

约翰——在宝宝出生之前，陪伴我，并[114]

[ðə; ði] [haʊs] [geɪ] — [wen] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] ['ləʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ;
the house gay — when I have thought how lonely you would be if I should die ;
这 房子 同性恋 — 什么时候 我 有 想法 如何 孤独 你 会 是 如果 我 应该 死 ;

房子很欢乐——当我想到如果我死了你会多么孤独；

[haʊ] ['ləʊnli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [ˌem 'iː] ,
how lonely I should be , if I could know that you had lost me ,
如何 孤独 我 应该 是 , 如果 我 可以 知道 那 你 有 丢失的 我 ,

如果我知道你已经失去我，我会多么孤独啊。

[dɪə(r)] ; [ɪts] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] [əˈpɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv]
dear ; its Chirp , Chirp , Chirp upon the hearth has seemed to tell me of
亲爱的 ; 它是 啁啾 , 啁啾 , 啁啾 之上 这 炉 有 似乎 到 告诉 我 的
[əˈnʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
another little voice ,
其他 小的 嗓音 ,

亲爱的；它在炉火旁叽叽喳喳的叫声，似乎在告诉我另一个小声音的存在。

[səʊ] [swiːt] , [səʊ] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪˈfɔː(r)] [huːz] ['kʌmɪŋ] [saʊnd] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ['vænɪʃd] [laɪk]
so sweet , so very dear to me , before whose coming sound my trouble vanished like
所以 甜的 , 所以 非常 亲爱的 到 我 , 前 谁 未来 声音 我的 麻烦 消失了 喜欢
[ə; eɪ] [driːm] .
a dream .
一个 梦 .

如此甜美，如此亲切，在你到来之前，我的烦恼如同梦境般消散了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə][fɪə(r)] — [ai][dɪd][fɪə(r)][wʌns] , [dʒɒn] ; [ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,
And when I used to fear — I did fear once , John ; I was very young ,
和 什么时候 我 用过的 到 害怕 — 我 做过 害怕 一次 , 约翰 ; 我 曾是 非常 年轻的 ,

我曾经害怕过——约翰，我的确害怕过；那时我还很小。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] ['aʊəz] [mait] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ['mærɪdʒ] , [ai] ['biːɪŋ]
**you know — that ours might prove to be an ill - assorted marriage , I being**
你 知道 — 那 我们的 可能 证明 到 是 一个 患病的 - 各种各样的 婚姻 , 我 存在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
**such a child ,**
这样的 一个 孩子 ,

你知道——我们的婚姻或许并不合适，因为我太像个孩子了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mɔː(r)] [laɪk] [maɪ] ['gɑːdiən] [ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] ,
**and you more like my guardian than my husband ; and that you might not ,**
和 你 更多的 喜欢 我的 监护人 比 我的 丈夫 ; 和 那 你 可能 不是 ,

你更像是我的监护人而不是我的丈夫；而且你可能并非如此。

[haʊ'evə(r)] [hɑːd] [juː; jʊ] [traɪd] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
**however hard you tried , be able to learn to love me ,**
然而 难的 你 尝试 , 是 有能力的 到 学习 到 爱 我 ,

无论你多么努力，都要学会爱我。

[æz; əz][juː; jʊ] [həʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [juː; jʊ] [mait] ; [ɪts] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] [hæz; həz] [tʃɪəd] [ˌem 'iː]
**as you hoped and prayed you might ; its Chirp , Chirp , Chirp has cheered me**
作为 你 希望 和 祈祷 你 可能 ; 它是 啁啾 , 啁啾 , 啁啾 有 欢呼 我
[ʌp] [ə'gen] ,
**up again ,**
向上 再次 ,

正如你所希望和祈祷的那样；它的啁啾声又让我高兴起来了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [njuː] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
**and filled me with new trust and confidence .**
和 已填 我 和 新的 相信 和 信心 .

这让我重拾了新的信任和信心。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪə(r)] , [wen] [ai][sæt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ;
**I was thinking of these things to - night , dear , when I sat expecting you ;**
我 曾是 思维 的 这些 事物 到 - 夜晚 , 亲爱的 , 什么时候 我 卫星 期待 你 ;

亲爱的，今晚我坐着等你的时候，一直在想这些事；

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] ! "
**and I love the Cricket for their sake ! "**
和 我 爱 这 蟋蟀 为了 他们的 清酒 ! "

我爱板球队，就是因为他们!

" [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒɒn] .
**" And so do I , " repeated John .**
" 和 所以 做 我 , " 重复 约翰 .

“我也是，”约翰重复道。

" [bʌt; bət] , [dɒt] !
**" But , Dot !**
" 但 , 点 !

但是，Dot!

[ai] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ai] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?
**I hope and pray that I might learn to love you ?**
我 希望 和 祈祷 那 我 可能 学习 到 爱 你 ?

我希望并祈祷我能学会爱你?

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
**How you talk !**
如何 你 讲话 !

你说话真有意思!

[ai][hæd; həd] [lɜːnt] [ðæt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['krɪkɪts] ['lɪt(ə)l]

| I | had | learnt | that | long | before | I | brought | you | here | , | to | be | the | Cricket's | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学会了 | 那 | 长的 | 前 | 我 | 带来 | 你 | 这里 | , | 到 | 是 | 这 | 板球的 | 小的 |

['mɪstrəs] ,

| mistress | , |
|---|---|
| 情妇 | , |

在我把你带到这里之前很久，我就已经知道，你注定要成为蟋蟀的小情妇。

[dɒt] !

| Dot | ! |
|---|---|
| 点 | ! |

点!

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

| " | She | laid | her | hand | , | an | instant | , | on | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 铺设 | 她 | 手 | , | 一个 | 立即的 | , | 在 | 他的 | 手臂 | , |

她瞬间将手放在他的手臂上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld]

| and | looked | up | at | him | with | an | agitated | face | , | as | if | she | would | have | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 激动 | 脸 | , | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 有 | 讲述 |

[hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

| him | something | . |
|---|---|---|
| 他 | 某物 | . |

她抬起头，神情焦躁地看着他，好像有什么话要对他说。

[nekst]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ; ['spiːkɪŋ] [ɪn]

| Next | moment | , | she | was | down | upon | her | knees | before | the | basket | ; | speaking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 片刻 | , | 她 | 曾是 | 向下 | 之上 | 她 | 膝盖 | 前 | 这 | 篮子 | ; | 请讲 | 在 |

[ə; eɪ] ['spraɪtlɪ] [vɔɪs] ,

| a | sprightly | voice | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 轻快的 | 嗓音 | , |

下一刻，她跪在了篮子前，用轻快的声音说道：

[ænd; ənd] ['bɪzɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːslz] .

| and | busy | with | the | parcels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忙碌的 | 和 | 这 | 包裹 | . |

忙着收包裹。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɒn] ,

| " | There | are | not | many | of | them | to | - | night | , | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 许多 | 的 | 他们 | 到 | - | 夜晚 | , | 约翰 | , |

“今晚他们人不多，约翰。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [gʊdz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kɑːt] [dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [gɪv] [mɔː(r)]

| but | I | saw | some | goods | behind | the | cart | just | now | ; | and | though | they | give | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 一些 | 商品 | 在后面 | 这 | 大车 | 只是 | 现在 | ; | 和 | 尽管 | 他们 | 给 | 更多的 |

['trʌb(ə)l] ,

| trouble | , |
|---|---|
| 麻烦 | , |

但我刚才看到车后面有些货物；虽然它们会带来更多麻烦，

[pə'hæps] , [stɪl] [ðeɪ] [peɪ] [æz; əz] [wel] ; [səʊ][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] , [hæv; həv]

| perhaps | , | still | they | pay | as | well | ; | so | we | have | no | reason | to | grumble | , | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 仍然 | 他们 | 支付 | 作为 | 出色地 | ; | 所以 | 我们 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 叽 | , | 有 |

[wiː; wi] ?

| we | ? |
|---|---|
| 我们 | ? |

或许，他们也付了钱；所以我们没有理由抱怨，对吧?

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪvərɪŋ] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ? "

| **Besides** | **,** | **you** | **have** | **been** | **delivering** | **,** | **I** | **dare** | **say** | **,** | **as** | **you** | **came** | **along** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 有 | 到过 | 运送 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 作为 | 你 | 来了 | 沿着 | ? | " |

此外，恕我直言，你一路走来也一直表现出色吧?

" [əʊ] , [jes] !

| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! |

“哦是的!

" [dʒɒn] [sed] .

| **"** | **John** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 说 | . |

约翰说道。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . "

| **"** | **A** | **good** | **many** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 许多 | . | " |

“很多。”

" [waɪ] , [wʌts] [ðɪs] [raʊnd] [bɒks] ?

| **"** | **Why** | **,** | **what's** | **this** | **round** | **box** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是什么 | 这 | 圆形的 | 盒子 | ? |

“这是什么圆盒子? ”

[hɑːt] [ə'laɪv] , [dʒɒn] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] ! "

| **Heart** | **alive** | **,** | **John** | **,** | **it's** | **a** | **wedding** | **-** | **cake** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 活 | , | 约翰 | , | 它是 | 一个 | 婚礼 | - | 蛋糕 | ! | " |

约翰，别激动，这是个结婚蛋糕!

" [liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'ləʊn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] , " [sed] [dʒɒn] [əd'maɪərɪŋli] .

| **"** | **Leave** | **a** | **woman** | **alone** | **to** | **find** | **out** | **that** | **,** | **"** | **said** | **John** | **admiringly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 一个 | 女士 | 独自的 | 到 | 寻找 | 出去 | 那 | , | " | 说 | 约翰 | 钦佩地 | . |

“让女人自己去发现这一点吧。”约翰赞赏地说。

" [naʊ] , [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **Now** | **,** | **a** | **man** | **would** | **never** | **have** | **thought** | **of** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 一个 | 男人 | 会 | 绝不 | 有 | 想法 | 的 | 它 | ! |

“现在，一个男人是绝对想不到的！”

[ˌweər'æz] , [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tiː] -

| **Whereas** | **,** | **it's** | **my** | **belief** | **that** | **if** | **you** | **was** | **to** | **pack** | **a** | **wedding** | **-** | **cake** | **up** | **in** | **a** | **tea** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它是 | 我的 | 信仰 | 那 | 如果 | 你 | 曾是 | 到 | 盒 | 一个 | 婚礼 | - | 蛋糕 | 向上 | 在 | 一个 | 茶 | - |

[tʃest] ,

| **chest** | **,** |
|---|---|
| 胸部 | , |

然而，我认为，如果你把结婚蛋糕装进茶叶箱里，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [tɜːn] - [ʌp] ['bedsted] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɪkld] - ['sæmən] [ - ]

| **or** | **a** | **turn** | **-** | **up** | **bedstead** | **,** | **or** | **a** | **pickled** | **-** | **salmon** | **[** | **115** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 转动 | - | 向上 | 床架 | , | 或者 | 一个 | 腌制 | - | 三文鱼 | [ | - | ] |

或者一张折叠床，或者一条腌鲑鱼[115]

[keg] , [ɔː(r)] ['eni] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [də'rektli] .

| **keg** | **,** | **or** | **any** | **unlikely** | **thing** | **,** | **a** | **woman** | **would** | **be** | **sure** | **to** | **find** | **it** | **out** | **directly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桶 | , | 或者 | 任何 | 不太可能 | 事物 | , | 一个 | 女士 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 寻找 | 它 | 出去 | 直接地 | . |

无论是酒桶，还是任何不太可能的东西，女人肯定都会直接发现。

[jes] ; [ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] - . "

| **Yes** | **;** | **I** | **called** | **for** | **it** | **at** | **the** | **pastrycook's** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 我 | 称为 | 为了 | 它 | 在 | 这 | - | . | " |

是的，我向糕点师订做了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [həʊl] [ 'hʌndrədweɪt ] !
" **And it weighs I don't know what — whole hundredweights !**
" 和 它 重量 我 不 知道 什么 — 所有的 英担 !

“它的重量我不知道是多少——整整一百磅！”

" [kraɪd] [dɒt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .
" **cried Dot , making a great demonstration of trying to lift it .**
" 哭 点 , 制作 一个 伟大的 示范 的 尝试 到 举起 它 .

“多特喊道，并大幅度地演示了如何把它举起来。”

" [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] ?
" **Whose is it , John ?**
" 谁 是 它 , 约翰 ?

“这是谁的，约翰？”

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] ? "
**Where is it going ? "**
在哪里 是 它 去 ? "

它要去哪里?

" [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , " [sed] [dʒɒn] .
" **Read the writing on the other side , " said John .**
" 读 这 写作 在 这 其他 边 , " 说 约翰 .

“看看背面写的是什么，”约翰说。

" [waɪ] , [dʒɒn] !
" **Why , John !**
" 为什么 , 约翰 !

“约翰，你好！”

[maɪ] ['gʊdnəs] , [dʒɒn] ! "
**My Goodness , John ! "**
我的 善良 , 约翰 ! "

我的天哪，约翰!

" [ɑː] ! [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Ah ! who'd have thought it ?**
" 啊 ! 谁会 有 想法 它 ?

“啊！谁能想到呢？”

" [dʒɒn] [rɪ'tɜːnd] .
" **John returned .**
" 约翰 返回 .

约翰回来了。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [pə'sjuːd] [dɒt] ,
" **You never mean to say , " pursued Dot ,**
" 你 绝不 意思是 到 说 , " 追击 点 ,

“你肯定不是故意要这么说的，”多特继续说道。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm] , " [ðæt] [ɪts] [grʌf] [ænd; ənd]
**sitting on the floor and shaking her head at him , " that it's Gruff and**
坐着 在 这 地面 和 摇晃 她 头 在 他 , " 那 它是 粗暴 和
- [ðə; ði] ['tɒɪˌmeɪkə] !
**Tackleton the toymaker !**
- 这 玩具制造商 !

她坐在地板上，对他摇摇头说：“那是玩具制造商格鲁夫和塔克尔顿！”

" [dʒɒn] [n'ɒdɪd] .
" **John nodded .**
" 约翰 点头 .

约翰点了点头。

['mɪsɪz] . - [n'ɒdɪd] ['ɔːlsəʊ] , ['fɪfti] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] .

| Mrs | . | Peerybingle | nodded | also | , | fifty | times | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 点头 | 还 | , | 五十 | 时代 | 在 | 至少 | . |

皮里宾格尔夫人也点了点头，至少点了五十次。

[nɒt] [ɪn] [ə'sent] — [ɪn] [dʌm] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ə'meɪzmənt] ; ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ðə; ði] [waɪl] ,

| Not | in | assent | — | in | dumb | and | pitying | amazement | ; | screwing | up | her | lips | , | the | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 同意 | — | 在 | 哑的 | 和 | 怜悯 | 惊愕 | ; | 拧螺丝 | 向上 | 她 | 嘴唇 | , | 这 | 尽管 | , |

并非赞同——而是茫然无措、充满怜悯的惊讶；她紧紧抿着嘴唇，与此同时，

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɔːs] ( [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['skruːɪŋ] [ʌp] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ) ,

| with | all | their | little | force | ( | they | were | never | made | for | screwing | up | ; | I | am | clear | of | that | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们的 | 小的 | 力量 | ( | 他们 | 是 | 绝不 | 制成 | 为了 | 拧螺丝 | 向上 | ; | 我 | 是 | 清除 | 的 | 那 | ) | , |

尽管他们力气很小（他们天生就不是来搞砸的；这一点我很清楚），

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kæriə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æb'strækʃn] .

| and | looking | the | good | Carrier | through | and | through | , | in | her | abstraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 这 | 好的 | 载体 | 通过 | 和 | 通过 | , | 在 | 她 | 抽象 | . |

透过抽象的视角，看清了这位优秀的卡里尔的本质。

[mɪs] - , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

| Miss | Slowboy | , | in | the | meantime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | , | 在 | 这 | 与此同时 | , |

与此同时，慢吞吞小姐

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌriprə'djʊs] [skræps] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

| who | had | a | mechanical | power | of | reproducing | scraps | of | current | conversation | for | the | delectation | of | the | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 机械的 | 力量 | 的 | 繁殖 | 碎屑 | 的 | 当前的 | 对话 | 为了 | 这 | 愉悦 | 的 | 这 | 婴儿 | , |

他拥有某种机械能力，能将当下对话的片段复制出来，供婴儿欣赏。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [sens] [strʌk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['naʊnz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plʊərəl] ['nʌmbə(r)] ,

| with | all | the | sense | struck | out | of | them | , | and | all | the | nouns | changed | into | the | plural | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 感觉 | 击 | 出去 | 的 | 他们 | , | 和 | 全部 | 这 | 名词 | 已更改 | 进入 | 这 | 复数 | 数字 | , |

所有意义都被抹去，所有名词都变成了复数形式，

[ in'kwaiə ] [ə'laʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ grʌf ] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['tɒɪˌmeɪkə] [ðen] ,

| inquired | aloud | of | that | young | creature | , | Was | it | Gruffs | and | Tackletons | the | toymakers | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | 大声 | 的 | 那 | 年轻的 | 生物 | , | 曾是 | 它 | 粗鲁的人 | 和 | - | 这 | 玩具制造商 | 然后 | , |

我大声问那个小家伙："那时候的玩具制造商是格鲁夫斯和塔克尔顿吗？"

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːl] [æt; ət] [fɔː(r); fə(r)] ['wedɪŋ] - [keɪks] ,

| and | Would | it | call | at | Pastrycooks | for | wedding | - | cakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 它 | 称呼 | 在 | 糕点师 | 为了 | 婚礼 | - | 蛋糕 | , |

它会打电话给糕点师订购婚礼蛋糕吗？

[ænd; ənd] [dɪd] [ɪts] ['mʌðəz] [nəʊ] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [wen] [ɪts] ['fɑːðəz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] ; [ænd; ənd]

| and | Did | its | mothers | know | the | boxes | when | its | fathers | brought | them | home | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 它是 | 母亲们 | 知道 | 这 | 盒子 | 什么时候 | 它是 | 父亲们 | 带来 | 他们 | 家 | ; | 和 |

[səʊ] [ɒn] .

| so | on | . |
|---|---|---|
| 所以 | 在 | . |

当父亲把箱子带回家时，它的母亲们是否知道这些箱子？等等。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] ! " [sed] [dɒt] .

| " | And | that | is | really | to | come | about | ! | " | said | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 真的 | 到 | 来 | 关于 | ! | " | 说 | 点 | . |

“那一定会实现的！”多特说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)
# 第2/7页

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][gˈɜːlz][æt; ət] [skuːl] [təˈgeðə(r)] , [dʒɒn] .
**" Why , she and I were girls at school together , John .**
" 为什么 , 她 和 我 是 女孩们 在 学校 一起 , 约翰 .

“约翰，我和她以前是同学。”

" [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ˈnɪəli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**" He might have been thinking of her , or nearly thinking of her ,**
" 他 可能 有 到过 思维 的 她 , 或者 几乎 思维 的 她 ,
[pəˈhæps] ,
**perhaps ,**
也许 ,

“他可能在想她，或者几乎在想她，或许吧。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [seɪm] [skuːl] - [taɪm] .
**as she was in that same school - time .**
作为 她 曾是 在 那 相同的 学校 - 时间 .

因为她当时也在同一个学校。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈpleʒə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
**He looked upon her with a thoughtful pleasure , but he made no answer .**
他 看起来 之上 她 和 一个 周到 乐趣 , 但 他 制成 不 回答 .

他若有所思地看着她，心中充满愉悦，但他没有回答。

" [ænd; ənd] [hiːz] [æz; əz][əʊld] !
**" And he's as old !**
" 和 他是 作为 老的 !

“而且他年纪也这么大了！”

[æz; əz] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)] ! — [waɪ] , [haʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪz] [grʌf] [ænd; ənd]
**As unlike her ! — Why , how many years older than you is Gruff and**
作为 与此不同 她 ! — 为什么 , 如何 许多 年 老 比 你 是 粗暴 和
- , [dʒɒn] ? "
**Tackleton , John ? "**
- , 约翰 ? "

真不像她！——约翰，格鲁夫和塔克尔顿比你大多少岁？

" [haʊ] [ˈmeni] [mɔː(r)] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] [ʃæl; ʃəl][ai] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][wʌn] [ˈsɪtɪŋ] ,
**" How many more cups of tea shall I drink to - night , at one sitting ,**
" 如何 许多 更多的 杯子 的 茶 将 我 喝 到 - 夜晚 , 在 一 坐着 ,

“今晚我还要一口气喝多少杯茶？”

[ðæn; ðən] [grʌf] [ænd; ənd] - [ˈevə(r)] [tʊk] [ɪn][fɔː(r)] , [ai][ˈwʌndə(r)] ? " [rɪˈplaɪd] [dʒɒn] [gʊd] -
**than Gruff and Tackleton ever took in four , I wonder ? " replied John good -**
比 粗暴 和 - 曾经 采取 在 四 , 我 想知道 ? " 回复 约翰 好的 -
,
**humouredly ,**
幽默地 ,

“我倒想知道，格鲁夫和塔克尔顿是不是曾经一次就收留了四个人？”约翰笑着回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ - ]
**as he drew a chair to the round [ 116 ]**
作为 他 画 一个 椅子 到 这 圆形的 [ - ]

他拉了一把椅子到圆桌旁[116]

['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][kəʊld][hæm] .

| table | , | and | began | at | the | cold | ham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | , | 和 | 开始 | 在 | 这 | 寒冷的 | 火腿 | . |

餐桌上摆满了冷火腿。

" [æz; əz][tuː; tə] ['iːtɪŋ] , [aɪ] [iːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] , [dɒt] .

| " | As | to | eating | , | I | eat | but | little | ; | but | that | little | I | enjoy | , | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 吃 | , | 我 | 吃 | 但 | 小的 | ; | 但 | 那 | 小的 | 我 | 享受 | , | 点 | . |

“至于吃，我吃得很少；但那一点点我却很享受，多特。”

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sentɪmənt] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ,

| " | Even | this | , | his | usual | sentiment | at | meal | - | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | , | 他的 | 通常 | 情绪 | 在 | 一顿饭 | - | 时代 | , |

“即使是这样，也是他在用餐时惯常表达的情感，

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'lʊʒən] ( [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɒbstɪnət] ,

| one | of | his | innocent | delusions | ( | for | his | appetite | was | always | obstinate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 清白的 | 妄想 | ( | 为了 | 他的 | 食欲 | 曾是 | 总是 | 顽固 | , |

[ænd; ənd] ['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm] ) ,

| and | flatly | contradicted | him | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 断然 | 矛盾 | 他 | ) | , |

这是他天真的错觉之一（因为他的食欲总是很顽固，而且与他的欲望完全相反），

[ə'wəʊk] [nəʊ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [huː] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːslz] ,

| awoke | no | smile | in | the | face | of | his | little | wife | , | who | stood | among | the | parcels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 不 | 微笑 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 小的 | 妻子 | , | WHO | 站立 | 之中 | 这 | 包裹 | , |

他那站在包裹堆里的小妻子脸上没有一丝笑容。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] - [bɒks] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʌns]

| pushing | the | cake | - | box | slowly | from | her | with | her | foot | , | and | never | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 这 | 蛋糕 | - | 盒子 | 缓慢地 | 从 | 她 | 和 | 她 | 脚 | , | 和 | 绝不 | 一次 |

[lʊkt] ,

| looked | , |
|---|---|
| 看起来 | , |

她用脚慢慢地把蛋糕盒从她身边推开，头也不回。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [daʊn] [tuː] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['deɪnti] [ʃuː] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli]

| though | her | eyes | were | cast | down | too | , | upon | the | dainty | shoe | she | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 眼睛 | 是 | 投掷 | 向下 | 也 | , | 之上 | 这 | 纤巧 | 鞋 | 她 | 一般来说 |

[wɒz; wəz][səʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv] .

| was | so | mindful | of | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 正念 | 的 | . |

不过她的目光也垂了下来，落在了她平时非常在意的那双精致的鞋子上。

[əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

| Absorbed | in | thought | , | she | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 想法 | , | 她 | 站立 | 那里 | , |

她站在那里，陷入沉思。

['hiːdləs] [ə'laɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][dʒɒn] ( [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

| heedless | alike | of | the | tea | and | John | ( | although | he | called | to | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 同样 | 的 | 这 | 茶 | 和 | 约翰 | ( | 虽然 | 他 | 称为 | 到 | 她 | 和 |

[ræpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ) ,

| rapped | the | table | with | his | knife | to | startle | her | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说唱 | 这 | 桌子 | 和 | 他的 | 刀 | 到 | 惊吓 | 她 | ) | , |

她对茶和约翰都毫不在意（尽管约翰叫住了她，还用刀敲桌子吓唬她），

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm]

| until | he | rose | and | touched | her | on | the | arm | ; | when | she | looked | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 玫瑰 | 和 | 感动 | 她 | 在 | 这 | 手臂 | ; | 什么时候 | 她 | 看起来 | 在 | 他 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| for | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

直到他起身，轻轻碰了碰她的手臂；当她看了他一会儿时，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tiː] - [bɔːd] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

| and | hurried | to | her | place | behind | the | tea | - | board | , | laughing | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 到 | 她 | 地方 | 在后面 | 这 | 茶 | - | 木板 | , | 笑 | 在 | 她 |

['neglɪdʒəns] .

| negligence | . |
|---|---|
| 疏忽 | . |

然后她赶紧回到茶板后面的位置，嘲笑自己的疏忽。

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɑːft] [bɪ'fɔː(r)] .

| But | not | as | she | had | laughed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 作为 | 她 | 有 | 笑了 | 前 | . |

但她笑起来不像以前那样了。

[ðə; ði] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

| The | manner | and | the | music | were | quite | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 和 | 这 | 音乐 | 是 | 相当 | 已更改 | . |

风格和音乐都发生了很大的变化。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] , [tuː] , [hæd; həd] [stɒpt] .

| The | Cricket | , | too | , | had | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蟋蟀 | , | 也 | , | 有 | 停止 | . |

蟋蟀也停止了鸣叫。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] .

| Somehow | , | the | room | was | not | so | cheerful | as | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 这 | 房间 | 曾是 | 不是 | 所以 | 快乐 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | . |

不知为何，房间里的气氛不如以前那么令人愉快了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Nothing | like | it | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 喜欢 | 它 | . |

独一无二。

" [səʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːslz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [dʒɒn] ?

| " | So | , | these | are | all | the | parcels | , | are | they | , | John | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 这些 | 是 | 全部 | 这 | 包裹 | , | 是 | 他们 | , | 约翰 | ? |

“所以，这些就是所有的包裹了，是吗，约翰？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

| " | she | said | , | breaking | a | long | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 打破 | 一个 | 长的 | 沉默 | , |

她打破了长久的沉默，说道：“

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæriə(r)] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [pɑːt]

| which | the | honest | Carrier | had | devoted | to | the | practical | illustration | of | one | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 诚实的 | 载体 | 有 | 奉献 | 到 | 这 | 实际的 | 插图 | 的 | 一 | 部分 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sentɪmənt] — ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [et; eɪt] ,

| of | his | favourite | sentiment | — | certainly | enjoying | what | he | ate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 最喜欢的 | 情绪 | — | 当然 | 享受 | 什么 | 他 | 吃 | , |

这位诚实的卡里尔曾用实际例子来说明他最喜欢的一种情感——尽情享受他所吃的食物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [et; eɪt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

| if | it | couldn't | be | admitted | that | he | ate | but | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不能 | 是 | 承认 | 那 | 他 | 吃 | 但 | 小的 | . |

如果不能承认他吃得很少的话。

" [səʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pɑːslz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [dʒɒn] ? "

| " | So | these | are | all | the | parcels | , | are | they | , | John | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这些 | 是 | 全部 | 这 | 包裹 | , | 是 | 他们 | , | 约翰 | ? | " |

“约翰，这些就是所有的包裹了，是吗？”

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [dʒɒn] .

| " | That's | all | , | " | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | , | " | 说 | 约翰 | . |

“就这些了，”约翰说。

" [waɪ] — [nəʊ] — [aɪ] " — ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ]

| " | Why | — | no | — | I | " | — | laying | down | his | knife | and | fork | , | and | taking | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 不 | — | 我 | " | — | 躺下 | 向下 | 他的 | 刀 | 和 | 叉 | , | 和 | 采取 | 一个 | 长的 |

[breθ] — " [aɪ][dɪ'kleə(r)] — [aɪv] [kliːn] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] ! "

| breath | — | " | I | declare | — | I've | clean | forgotten | the | old | gentleman | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气息 | — | " | 我 | 宣布 | — | 我已经 | 干净的 | 被遗忘的 | 这 | 老的 | 绅士 | ! | " |

“为什么——不——我”——放下刀叉，长长地吸了一口气——“我宣布——我完全忘记了那位老先生！”

" [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] ? "

| " | The | old | gentleman | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 绅士 | ? | " |

“那位老先生？”

" [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːt] , " [sed] [dʒɒn] .

| " | In | the | cart | , | " | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 大车 | , | " | 说 | 约翰 | . |

“在手推车里，”约翰说。

" [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [strɔː] , [ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] .

| " | He | was | asleep | among | the | straw | , | the | last | time | I | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 睡着了 | 之中 | 这 | 稻草 | , | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 锯 | 他 | . |

“我最后一次见到他时，他正睡在稻草堆里。”

[aɪv] ['veri] ['nɪəli] [rɪ'membəd] [hɪm] , [twaɪs] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ;

| I've | very | nearly | remembered | him | , | twice | , | since | I | came | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 非常 | 几乎 | 记得 | 他 | , | 两次 | , | 自从 | 我 | 来了 | 在 | ; |

自从我进来之后，我有两次几乎都想不起他了；

[bʌt; bət][hiː; hɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [ə'gen] .

| but | he | went | out | of | my | head | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 我的 | 头 | 再次 | . |

但他又从我的脑海中消失了。

[hə'ləʊ] !

| Halloa | ! |
|---|---|
| 喊叫 | ! |

喊叫！

- [ðeə(r)] !

| Yahip | there | ! |
|---|---|---|
| - | 那里 | ! |

呀哈！

[raʊz] [ʌp] !

| Rouse | up | ! |
|---|---|---|
| 唤醒 | 向上 | ! |

振作起来！

[ðæts] [maɪ] ['hɑːti] !

| That's | my | hearty | ! |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 爽朗 | ! |

那是我最真挚的！

" [dʒɒn] [sed] [ðiːz] ['lætə(r)] [wɜːdz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| " | John | said | these | latter | words | outside | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 说 | 这些 | 后者 | 字 | 外部 | 这 | 门 | , |

约翰在门外说了后面这些话。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| whither | he | had | hurried | with | the | candle | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 他 | 有 | 慌忙 | 和 | 这 | 蜡烛 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着蜡烛，匆匆赶往了那里。

[mɪs] - , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

| Miss | Slowboy | , | conscious | of | some | mysterious | reference | to | The | Old | Gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | , | 有意识的 | 的 | 一些 | 神秘 | 参考 | 到 | 这 | 老的 | 绅士 | , |

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ɪˌmɑː'dʒiːnɑː] [ - ]

| and | connecting | , | in | her | mystified | imagina | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 连接 | , | 在 | 她 | 困惑 | 想象 | [ | - | ] |

斯洛博伊小姐意识到这与《老绅士》有着某种神秘的联系，并在她神秘的想象中将其联系起来[117]

[ʃən] , ['sɜːt(ə)n] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [freɪz] , [wɒz; wəz][səʊ]

| tion | , | certain | associations | of | a | religious | nature | with | the | phrase | , | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tion | , | 肯定 | 协会 | 的 | 一个 | 宗教 | 自然 | 和 | 这 | 短语 | , | 曾是 | 所以 |

[dɪ'stɜːbd] ,

| disturbed | , |
|---|---|
| 不安 | , |

鉴于该短语与某些宗教性质的联想，这令人十分不安。

[ðæt] ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [siːk] [prə'tekʃ(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði]

| that | hastily | rising | from | the | low | chair | by | the | fire | to | seek | protection | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 草草 | 上升 | 从 | 这 | 低的 | 椅子 | 经过 | 这 | 火 | 到 | 寻找 | 保护 | 靠近 | 这 |

[skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

| skirt | of | her | mistress | , |
|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 的 | 她 | 情妇 | , |

她慌忙地从火炉旁的矮椅上起身，躲到女主人的裙摆下寻求庇护。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['kɒntækt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt]

| and | coming | into | contact | , | as | she | crossed | the | doorway | , | with | an | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 进入 | 接触 | , | 作为 | 她 | 交叉 | 这 | 门口 | , | 和 | 一个 | 古老的 |

['streɪndʒə(r)] ,

| Stranger | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

当她穿过门口时，与一位古老的陌生人相遇了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɔː(r)] [bʌt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'fensɪv] ['ɪnstrəmənt]

| she | instinctively | made | a | charge | or | butt | at | him | with | the | only | offensive | instrument |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 本能地 | 制成 | 一个 | 收费 | 或者 | 屁股 | 在 | 他 | 和 | 这 | 仅有的 | 进攻 | 乐器 |

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

| within | her | reach | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 她 | 抵达 | . |

她本能地用手边唯一能抓到的攻击性武器向他发起冲锋或撞击。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪbi] , [greɪt] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd][ə'lɑːm] [ ɪn'sjuː ] ,

| This | instrument | happening | to | be | the | baby | , | great | commotion | and | alarm | ensued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐器 | 发生 | 到 | 是 | 这 | 婴儿 | , | 伟大的 | 骚动 | 和 | 警报 | 随后 | , |

这件乐器恰好是婴儿，随即引发了一场巨大的骚动和恐慌。

[wɪtʃ] [ðə; ði][sə'gæsəti][ɒv; əv]['bɒksə(r)]['rɑːðə(r)] [ tend ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðæt] [gʊd] [dɒg] ,

| which | the | sagacity | of | Boxer | rather | tended | to | increase | ; | for | that | good | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 睿智 | 的 | 拳击手 | 相当 | 倾向于 | 到 | 增加 | ; | 为了 | 那 | 好的 | 狗 | , |

而博克瑟的机敏反而增强了这一点；因为那条好狗，

[mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld]

| more | thoughtful | than | his | master | , | had | , | it | seemed | , | been | watching | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 周到 | 比 | 他的 | 掌握 | , | 有 | , | 它 | 似乎 | , | 到过 | 观看 | 这 | 老的 |

['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

| gentleman | in | his | sleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 在 | 他的 | 睡觉 | , |

他比主人更体贴，似乎一直在暗中观察着这位老先生的睡梦。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['pɒplə(r)] - [triːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ʌp] [bɪ'haɪnd]

| lest | he | should | walk | off | with | a | few | young | poplar | - | trees | that | were | tied | up | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 应该 | 走 | 离开 | 和 | 一个 | 很少 | 年轻的 | 白杨 | - | 树木 | 那 | 是 | 系 | 向上 | 在后面 |

[ðə; ði] [kɑːt] ;

| the | cart | ; |
|---|---|---|
| 这 | 大车 | ; |

免得他把绑在车后面的几棵小白杨树苗带走；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [ə'tendɪd] [ɒn] [hɪm] ['veri] ['kləʊsli] , ['wʌrɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [g'eɪtəz] , [ɪn][fækt] ,

| and | he | still | attended | on | him | very | closely | , | worrying | his | gaiters | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仍然 | 参加 | 在 | 他 | 非常 | 密切 | , | 令人担忧 | 他的 | 绑腿 | , | 在 | 事实 | , |

他仍然非常细心地照料着他，甚至还揉搓了他的绑腿。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ded] [sets] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] .

| and | making | dead | sets | at | the | buttons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 死的 | 套 | 在 | 这 | 按钮 | . |

并做出僵硬的按键动作。

" [jʊr; jər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [gʊd] ['sliːpə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒn] ,

| " | You're | such | an | undeniably | good | sleeper | , | sir | , | " | said | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 这样的 | 一个 | 无可否认 | 好的 | 轨枕 | , | 先生 | , | " | 说 | 约翰 | , |

“先生，您真是个睡眠质量很好的人啊，”约翰说道。

[wen] [træŋ'kwɪlәti] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ( [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [stʊd] ,

| when | tranquillity | was | restored | ( | in | the | meantime | the | old | gentleman | had | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 宁静 | 曾是 | 恢复 | ( | 在 | 这 | 与此同时 | 这 | 老的 | 绅士 | 有 | 站立 | , |

[ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

| bareheaded | and | motionless | , |
|---|---|---|---|
| 免冠 | 和 | 静止不动 | , |

当一切恢复平静时（与此同时，那位老先生一直赤着头，一动不动地站在那里），

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ) ,

| in | the | centre | of | the | room | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | ) | , |

（在房间中央），

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪks][ɑː(r); ə(r)] — ['əʊnli] [ðæt]

| " | that | I | have | half | a | mind | to | ask | you | where | the | other | six | are | — | only | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 有 | 一半 | 一个 | 头脑 | 到 | 问 | 你 | 在哪里 | 这 | 其他 | 六 | 是 | — | 仅有的 | 那 |

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

| would | be | a | joke | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 开玩笑 | , |

“我真想问问你其他六个人在哪里——不过那只是个玩笑而已。”

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | know | I | should | spoil | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 剧透 | 它 | . |

我知道我不应该破坏它。

['veri] [nɪə(r)] , [ðəʊ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['kæriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ; " ['veri] [nɪə(r)] !

| Very | near | , | though | , | " | murmured | the | Carrier | with | a | chuckle | ; | " | very | near | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 靠近 | , | 尽管 | , | " | 低声说道 | 这 | 载体 | 和 | 一个 | 轻笑 | ; | " | 非常 | 靠近 | ! |

“不过，就差一点了，”运输者低声笑着说；“就差一点了！”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] , [gʊd] ['fiːtʃəz] ,

| " | The | Stranger | , | who | had | long | white | hair | , | good | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | , | WHO | 有 | 长的 | 白色的 | 头发 | , | 好的 | 特征 | , |

“这位陌生人有着一头长长的白发，五官端正，

['sɪŋgjələli] [bəʊld][ænd; ənd] [wel] [dɪ'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [dɑːk] , [braɪt] ,

| singularly | bold | and | well | defined | for | an | old | man | , | and | dark | , | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单独地 | 大胆的 | 和 | 出色地 | 定义 | 为了 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 和 | 黑暗的 | , | 明亮的 | , |

['penətreɪtɪŋ] [aɪz] ,

| penetrating | eyes | , |
|---|---|---|
| 渗透 | 眼睛 | , |

对于一位老人来说，他的面部轮廓异常清晰有力，眼睛深邃明亮，目光锐利。

[lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['kæriərz] [waɪf] [baɪ] ['greɪvli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

| looked | round | with | a | smile | , | and | saluted | the | Carrier's | wife | by | gravely | inclining | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 圆形的 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 敬礼 | 这 | 承运商的 | 妻子 | 经过 | 严重地 | 倾斜 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

他环顾四周，面带微笑，然后郑重地点头向航母的妻子致意。

[hɪz; ɪz] [gɑːb] [wɒz; wəz] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ɒd] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪm] .

| His | garb | was | very | quaint | and | odd | — | a | long | , | long | way | behind | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外衣 | 曾是 | 非常 | 古雅 | 和 | 奇怪的 | — | 一个 | 长的 | , | 长的 | 方式 | 在后面 | 这 | 时间 | . |

他的穿着打扮非常古怪，与时代严重不符。

[ɪts] [hjuː] [wɒz; wəz] [braʊn] , [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

| Its | hue | was | brown | , | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 色调 | 曾是 | 棕色的 | , | 全部 | 超过 | . |

它通体呈棕色。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [klʌb] [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ; [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ðɪs]

| In | his | hand | he | held | a | great | brown | club | or | walking | - | stick | ; | and | , | striking | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | 他 | 握住 | 一个 | 伟大的 | 棕色的 | 俱乐部 | 或者 | 步行 | - | 戳 | ; | 和 | , | 引人注目 | 这 |

[ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

| upon | the | floor | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | , |

他手里拿着一根粗大的棕色棍棒或手杖；然后，他用这根棍棒敲击地面，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'sʌndə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| it | fell | asunder | , | and | became | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 分离 | , | 和 | 成为 | 一个 | 椅子 | . |

它散架了，变成了一把椅子。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [kwaɪt] [kəm'pəʊzdli] .

| On | which | he | sat | down | quite | composedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 卫星 | 向下 | 相当 | 镇定 | . |

他镇定自若地坐了下来。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | There | ! | " | said | the | Carrier | , | turning | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | ! | " | 说 | 这 | 载体 | , | 转弯 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

“好了！”搬运工说着，转向他的妻子。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] !

| " | That's | the | way | I | found | him | , | sitting | by | the | roadside | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 方式 | 我 | 成立 | 他 | , | 坐着 | 经过 | 这 | 路边 | ! |

“我发现他的时候，他正坐在路边！”

['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] .

| Upright | as | a | milestone | . |
|---|---|---|---|---|
| 直立 | 作为 | 一个 | 里程碑 | . |

笔直挺拔，宛如一座里程碑。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [def] . "

| And | almost | as | deaf | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 作为 | 聋 | . | " |

而且几乎也聋了。

" ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [dʒɒn] ? "

| " | Sitting | in | the | open | air | , | John | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐着 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | , | 约翰 | ? | " |

“约翰，你是坐在露天吗？”

" [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , " [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] .

| " | In | the | open | air | , | " | replied | the | Carrier | , | " | just | at | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 打开 | 空气 | , | " | 回复 | 这 | 载体 | , | " | 只是 | 在 | 黄昏 | . |

“在露天，”搬运工回答说，“就在黄昏时分。”

- [kɑː(r)] [ - ]

| ' | Car | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | 车 | [ | - | ] |

'汽车[118]

[raɪdʒ] [peɪd] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] .

| riage | Paid | , | ' | he | said | ; | and | gave | me | eighteen | - | pence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| riage | 有薪酬的 | , | - | 他 | 说 | ; | 和 | 给予 | 我 | 十八 | - | 便士 | . |

“riage 付了钱，”他说；然后给了我十八便士。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] .

| Then | he | got | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 得到 | 在 | . |

然后他就进去了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] . "

| And | there | he | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 是 | . | " |

他就在那里。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] , [dʒɒn] , [aɪ] [θɪŋk] !

| " | He's | going | , | John | , | I | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 去 | , | 约翰 | , | 我 | 思考 | ! |

“约翰，我想他要走了！”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | Not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | . |

“一点也不。

[hiː; hi] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

| He | was | only | going | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 去 | 到 | 说话 | . |

他只是打算说几句话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['maɪldli]

| " | If | you | please | , | I | was | to | be | left | till | called | for | , | " | said | the | Stranger | mildly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | , | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 左边 | 直到 | 称为 | 为了 | , | " | 说 | 这 | 陌生人 | 轻微地 |

.

| : |
|---|
| . |

“如果可以的话，请让我独自待到被召唤的时候再来，”陌生人温和地说。

" [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] .

| " | Don't | mind | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 头脑 | 我 | . |

别理我。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [p'ɒkɪts] ,
" **With that he took a pair of spectacles from one of his large pockets ,**
" 和 那 他 采取 一个 一对 的 眼镜 从 一 的 他的 大的 口袋 ,

“说着，他从他那宽大的口袋里掏出一副眼镜。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['leʒəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
**and a book from another , and leisurely began to read .**
和 一个 书 从 其他 , 和 悠闲 开始 到 读 .

又从另一本书中取出一本书，悠闲地开始阅读。

['meɪkɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['bɒksə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] [læm] !
**Making no more of Boxer than if he had been a house lamb !**
制作 不 更多的 的 拳击手 比 如果 他 有 到过 一个 房子 羊肉 !

对拳击手的待遇，就像对待一只家养羔羊一样！

[ðə; ði]['kæriə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .
**The Carrier and his wife exchanged a look of perplexity .**
这 载体 和 他的 妻子 交换 一个 看 的 困惑 .

运输者和他的妻子交换了一个困惑的眼神。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)]
**The Stranger raised his head ; and , glancing from the latter to the former**
这 陌生人 提高 他的 头 ; 和 , 瞥了一眼 从 这 后者 到 这 以前的
, [sed] :
**, said :**
, 说 :

陌生人抬起头，目光在两人之间来回扫视，说道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? "
**" Your daughter , my good friend ? "**
" 你的 女儿 , 我的 好的 朋友 ? "

“你的女儿，我的好朋友？”

" [waɪf] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɒn] .
**" Wife , " returned John .**
" 妻子 , " 返回 约翰 .

“妻子，”约翰回答道。

" [niːs] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
**" Niece ? " said the Stranger .**
" 侄女 ? " 说 这 陌生人 .

“侄女？”陌生人问道。

" [waɪf] ! " [rɔːd] [dʒɒn] .
**" Wife ! " roared John .**
" 妻子 ! " 咆哮 约翰 .

“老婆！”约翰吼道。

" [ɪn'diːd] ? " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
**" Indeed ? " observed the Stranger .**
" 的确 ? " 观察到 这 陌生人 .

“真的吗？”陌生人问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
**" Surely ?**
" 一定 ?

“一定?

['veri] [jʌŋ] !
**Very young !**
非常 年轻的 !

非常年轻！

" [hiː; hi]['kwaɪətli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

| " | He | quietly | turned | over | , | and | resumed | his | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 悄悄 | 转向 | 超过 | , | 和 | 恢复 | 他的 | 阅读 | . |

他静静地翻了个身，继续看书。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [tuː] [laɪnz] , [hiː; hi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

| But | , | before | he | could | have | read | two | lines | , | he | again | interrupted | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 前 | 他 | 可以 | 有 | 读 | 二 | 线条 | , | 他 | 再次 | 中断 | 他自己 | 到 |

[seɪ] :

| say | : |
|---|---|
| 说 | : |

但他还没读完两行，就又打断自己说道：

" ['beɪbi] [jɔːz] ?

| " | Baby | yours | ? |
|---|---|---|---|
| " | 婴儿 | 你的 | ? |

“宝贝，你的吗？”

" [dʒɒn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][nɒd] : [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,

| " | John | gave | him | a | gigantic | nod | : | equivalent | to | an | answer | in | the | affirmative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 给予 | 他 | 一个 | 巨大 | 点头 | : | 相等的 | 到 | 一个 | 回答 | 在 | 这 | 肯定 | , |

约翰用力地点了点头，这相当于表示同意。

[dɪ'lɪvəd] [θruː] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] .

| delivered | through | a | speaking | trumpet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发表 | 通过 | 一个 | 请讲 | 喇叭 | . |

通过扩音器广播。

" [gɜːl] ? "

| " | Girl | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 女孩 | ? | " |

“女孩？”

" [ˌbiː 'əʊ] - [əʊ] - [ɔɪ] ! " [rɔːd] [dʒɒn] .

| " | Bo | - | o | - | oy | ! | " | roared | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波 | - | o | - | oy | ! | " | 咆哮 | 约翰 | . |

“哇哦！”约翰大喊道。

" ['ɔːlsəʊ] ['veri] [jʌŋ] , [eɪ] ?

| " | Also | very | young | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还 | 非常 | 年轻的 | , | 嗯 | ? |

“也很年轻啊？”

" ['mɪsɪz] . - ['ɪnstəntli] [strʌk] [ɪn] .

| " | Mrs | . | Peerybingle | instantly | struck | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 即刻 | 击 | 在 | . |

“皮里宾格尔夫人立刻插话道。”

" [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θriː] [ˌdiː 'eɪ] - [eɪz] .

| " | Two | months | and | three | da | - | ays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 几个月 | 和 | 三 | 达 | - | 艾斯 | . |

两个月零三天。

['væksɪneɪtɪd] [dʒʌst][sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ] - [əʊ] !

| Vaccinated | just | six | weeks | ago | - | o | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已接种疫苗 | 只是 | 六 | 周 | 前 | - | o | ! |

六周前才接种了疫苗！

[tʊk] ['veri] [faɪn] - [ˌel'waɪ] !

| Took | very | fine | - | ly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 非常 | 美好的 | - | ly | ! |

拍得非常好！

[kən'sɪdəd] , [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪ] - [ɪld] !

| Considered | , | by | the | doctor | , | a | remarkably | beautiful | chi | - | ild | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | , | 经过 | 这 | 医生 | , | 一个 | 非常 | 美丽的 | 气 | - | 幼小的 | ! |

医生认为，她是一个非常漂亮的孩子!

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rʌn][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][faɪv] [mʌnθs] [əʊ] - [ˌɛl'diː] !

| Equal | to | the | general | run | of | children | at | five | months | o | - | ld | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平等的 | 到 | 这 | 一般的 | 跑步 | 的 | 孩子们 | 在 | 五 | 几个月 | o | - | ld | ! |

与五个月大的普通儿童水平相当!

[teɪks] ['nəʊtɪs][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [kwaɪt]['wʌndə(r)] - [fʊl; fl] !

| Takes | notice | in | a | way | quite | wonder | - | ful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 注意 | 在 | 一个 | 方式 | 相当 | 想知道 | - | 满 | ! |

以一种非常奇妙的方式注意到了!

[meɪ] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [fiːlz] [hɪz; ɪz][legz][əl] - ['redi] ! "

| May | seem | impossible | to | you | , | but | feels | his | legs | al | - | ready | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 你 | , | 但 | 感觉 | 他的 | 腿 | al | - | 准备好 | ! | " |

或许你觉得不可能，但他已经感觉到了双腿的支撑!

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [faʊnd] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] !

| " | That's | the | way | I | found | him | , | sitting | by | the | roadside | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 方式 | 我 | 成立 | 他 | , | 坐着 | 经过 | 这 | 路边 | ! |

“我发现他的时候，他正坐在路边！”

['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] .

| Upright | as | a | milestone | . |
|---|---|---|---|---|
| 直立 | 作为 | 一个 | 里程碑 | . |

笔直挺拔，宛如一座里程碑。

" [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['breθləs] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʃriːkɪŋ] [ðiːz] [ʃɔːt] ['sentənsɪz]

| " | Here | , | the | breathless | little | mother | , | who | had | been | shrieking | these | short | sentences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 这 | 喘不过气 | 小的 | 母亲 | , | WHO | 有 | 到过 | 尖叫 | 这些 | 短的 | 句子 |

['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz][ɪə(r)] ,

| into | the | old | man's | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 老的 | 男人的 | 耳朵 | , |

“瞧，这位气喘吁吁的小母亲，刚才一直在对着老人的耳朵尖叫着这些短促的句子，

[ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [ - ]

| until | her | pretty | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 漂亮的 | [ | - | ] |

直到她漂亮的[119]

[feɪs] [wɒz; wəz] [ 'krimzən ] , [held] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌbən] [ænd; ənd]

| face | was | crimsoned | , | held | up | the | Baby | before | him | as | a | stubborn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 曾是 | 深红色 | , | 握住 | 向上 | 这 | 婴儿 | 前 | 他 | 作为 | 一个 | 固执的 | 和 |

[traɪ'ʌmfənt] [fækt] ;

| triumphant | fact | ; |
|---|---|---|
| 凯 | 事实 | ; |

他脸涨得通红，高高举起婴儿，仿佛在炫耀一个既顽固又胜利的事实；

[waɪl] ['tɪli] - , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [kraɪ][ɒv; əv] " , " — [wɪtʃ] ['saʊndɪd]

| while | Tilly | Slowboy | , | with | a | melodious | cry | of | " | Ketcher | , | Ketcher | " | — | which | sounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 蒂莉 | - | , | 和 | 一个 | 悦耳动听 | 哭 | 的 | " | 凯彻 | , | 凯彻 | " | — | 哪个 | 听起来 |

[laɪk][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːdz] ,

| like | some | unknown | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 未知 | 字 | , |

而蒂莉·斯洛博伊则发出了一声悦耳动听的“凯彻，凯彻”的叫喊声——听起来像是一些不知名的词语，

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sniːz] — [pə'fɔːmd] [sʌm; səm] [kaʊ] - [laɪk] [ 'gæmbəl ] [ə'raʊnd] [ðæt] [ɔːl]

| adapted | to | a | popular | Sneeze | — | performed | some | cow | - | like | gambols | around | that | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改编 | 到 | 一个 | 受欢迎的 | 喷嚏 | — | 执行 | 一些 | 奶牛 | - | 喜欢 | 嬉戏 | 大约 | 那 | 全部 |

[ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnəs(ə)nt] .

| unconscious | Innocent | . |
|---|---|---|
| 无意识 | 清白的 | . |

改编自一首流行的打喷嚏曲——围绕着毫无防备的无辜者表演了一些像牛一样的嬉戏。

" [hɑːk] !

| " | Hark | ! |
|---|---|---|
| " | 听着 | ! |

听!

[hiːz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dʒɒn] .

| He's | called | for | , | sure | enough | , | " | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 称为 | 为了 | , | 当然 | 足够的 | , | " | 说 | 约翰 | . |

“果然，他被叫来了，”约翰说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | There's | somebody | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某人 | 在 | 这 | 门 | . |

“有人敲门。”

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['tɪli] .

| Open | it | , | Tilly | . |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | , | 蒂莉 | . |

打开它，蒂莉。

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ; ['biːɪŋ]

| " | Before | she | could | reach | it | , | however | , | it | was | opened | from | without | ; | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 她 | 可以 | 抵达 | 它 | , | 然而 | , | 它 | 曾是 | 打开 | 从 | 没有 | ; | 存在 |

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔːt] [ɒv; əv][dɔː(r)] ,

| a | primitive | sort | of | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 原始 | 种类 | 的 | 门 | , |

“然而，在她够到之前，门就从外面打开了；那是一种原始的门，

[wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][lɪft] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l]

| with | a | latch | that | any | one | could | lift | if | he | chose | — | and | a | good | many | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闩锁 | 那 | 任何 | 一 | 可以 | 举起 | 如果 | 他 | 选择 | — | 和 | 一个 | 好的 | 许多 | 人们 |

[dɪd] [tʃuːz] ,

| did | choose | , |
|---|---|---|
| 做过 | 选择 | , |

门闩任何人都可以随意打开——而且确实有不少人这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['neɪbɜːrz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ðə; ði]

| for | all | kinds | of | neighbours | liked | to | have | a | cheerful | word | or | two | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 种类 | 的 | 邻居 | 喜欢 | 到 | 有 | 一个 | 快乐 | 单词 | 或者 | 二 | 和 | 这 |

['kæriə(r)] ,

| Carrier | , |
|---|---|
| 载体 | , |

因为各种各样的邻居都喜欢和送信人愉快地聊上一两句。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] ['tɔːkə(r)] [hɪm'self] .

| though | he | was | no | great | talker | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 健谈者 | 他自己 | . |

虽然他本人并不善言辞。

['biːɪŋ] ['əʊpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['miːgə(r)] , ['θɔːtf(ə)l] , ['dɪndʒi] - [feɪst]

| **Being** | **opened** | **,** | **it** | **gave** | **admission** | **to** | **a** | **little** | **,** | **meagre** | **,** | **thoughtful** | **,** | **dingy** | **-** | **faced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 打开 | , | 它 | 给予 | 入学 | 到 | 一个 | 小的 | , | 微薄 | , | 周到 | , | 昏暗的 | - | 面对 |

[mæn] ,

| **man** | **,** |
|---|---|
| 男人 | , |

门打开后，进来一个身材矮小、衣衫褴褛、面容憔悴的男人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] - [kəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sækklɒθ] ['kʌvərɪŋ]

| **who** | **seemed** | **to** | **have** | **made** | **himself** | **a** | **great** | **-** | **coat** | **from** | **the** | **sackcloth** | **covering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 有 | 制成 | 他自己 | 一个 | 伟大的 | - | 外套 | 从 | 这 | 麻布 | 覆盖 |

[ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][bɒks] ;

| **of** | **some** | **old** | **box** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 老的 | 盒子 | ; |

他似乎是用某个旧箱子的粗麻布外罩给自己做了一件大衣；

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['weðə(r)] [aʊt] ,

| **for** | **,** | **when** | **he** | **turned** | **to** | **shut** | **the** | **door** | **and** | **keep** | **the** | **weather** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 什么时候 | 他 | 转向 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 保持 | 这 | 天气 | 出去 | , |

因为，当他转身关上门，想要挡住风雨时，

[hiː; hi] [ dis'kləuz ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɑːmənt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [dʒiː] & [tiː][ɪn] [lɑːdʒ] [blæk]

| **he** | **disclosed** | **upon** | **the** | **back** | **of** | **that** | **garment** | **the** | **inscription** | **G** | **&** | **T** | **in** | **large** | **black** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 披露 | 之上 | 这 | 后退 | 的 | 那 | 服装 | 这 | 题词 | G | & | T | 在 | 大的 | 黑色的 |

['kæpɪtlz] .

| **capitals** | **.** |
|---|---|
| 首都 | . |

他揭开了那件衣服背面的黑色大写字母“G & T”字样。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wɜːd] [glɑːs] [ɪn][bəʊld] ['kærəktəz] .

| **Also** | **the** | **word** | **GLASS** | **in** | **bold** | **characters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 单词 | 玻璃 | 在 | 大胆的 | 人物 | . |

还有粗体字的“GLASS”一词。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [dʒɒn] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

| **"** | **Good** | **evening** | **,** | **John** | **!** | **"** | **said** | **the** | **little** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 约翰 | ! | " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | . |

“晚上好，约翰！”矮个子男人说道。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mʌm] !

| **"** | **Good** | **evening** | **,** | **mum** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 妈妈 | ! |

“晚上好，妈妈！”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['tɪli] !

| **Good** | **evening** | **,** | **Tilly** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 晚上 | , | 蒂莉 | ! |

晚上好，蒂莉！

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ˌʌnbɪ'nəʊn] !

| **Good** | **evening** | **,** | **Unbeknown** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 晚上 | , | 未知 | ! |

晚上好，未知人士！

[haʊz] ['beɪbi] , [mʌm] ?

| **How's** | **Baby** | **,** | **mum** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 婴儿 | , | 妈妈 | ? |

妈妈，宝宝怎么样了？

['bɑːksərz] ['prɪti] [wel] [aɪ] [həʊp] ? "

| **Boxer's** | **pretty** | **well** | **I** | **hope** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拳击手的 | 漂亮的 | 出色地 | 我 | 希望 | ? | " |

拳击手应该没事吧？

" [ɔːl] ['θraɪvɪŋ] , ['keɪləb] , " [rɪ'plaɪd] [dɒt] .
" All thriving , Caleb , " replied Dot .
" 全部 熙 , 卡莱布 , " 回复 点 .

“一切都很好，凯莱布，”多特回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .
" I am sure you need only look at the dear child , for one , to know that .
" 我 是 当然 你 需要 仅有的 看 在 这 亲爱的 孩子 , 为了 一 , 到 知道 那 .
"
"

“我相信，你只要看看这个可爱的孩子，就能明白这一点。”

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [niːd] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , " [sed] ['keɪləb] .
" And I'm sure I need only look at you for another , " said Caleb .
" 和 我是 当然 我 需要 仅有的 看 在 你 为了 其他 , " 说 卡莱布 .

“我相信我只需要再看你一眼就能明白了，”卡莱布说。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]
He didn't look at her , though ; he had a wandering and thoughtful
他 没有 看 在 她 , 尽管 ; 他 有 一个 漫游 和 周到
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

但他没有看她；他的目光游移不定，若有所思。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [prə'dʒektɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
which seemed to be always projecting itself into some other time and place ,
哪个 似乎 到 是 总是 投影 本身 进入 一些 其他 时间 和 地方 ,

它似乎总是将自己投射到另一个时空之中，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ; [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [wɪl] ['iːkwəli] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
no matter what he said ; a description which will equally apply to his voice .
不 事情 什么 他 说 ; 一个 描述 哪个 将要 同样地 申请 到 他的 嗓音 .

无论他说了什么，这句话同样适用于他的声音。

" [ɔː(r)][æt; ət][dʒɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , " [sed] ['keɪləb] .
" Or at John for another , " said Caleb .
" 或者 在 约翰 为了 其他 , " 说 卡莱布 .

“或者约翰也可以，”卡莱布说。

" [ɔː(r)][æt; ət] ['tɪli] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] .
" Or at Tilly , as far as that goes .
" 或者 在 蒂莉 , 作为 远的 作为 那 去 .

“或者说，就蒂莉而言，就是这样。”

[ɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət]['bɒksə(r)] . "
Or certainly at Boxer . "
或者 当然 在 拳击手 . "

或者至少在博克瑟那里是这样。”

" ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ['keɪləb] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" Busy just now , Caleb ? " asked the Carrier .
" 忙碌的 只是 现在 , 卡莱布 ? " 问 这 载体 .

“卡莱布，你现在很忙吗？”信使问道。

" [waɪ] , ['prɪti] [wel] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
" Why , pretty well , John , " he returned ,
" 为什么 , 漂亮的 出色地 , 约翰 , " 他 返回 ,

“嗯，还不错，约翰，”他回答道。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'strɔ:t] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['kɑ:stɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| with | the | distraught | air | of | a | man | who | was | casting | about | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 心烦意乱 | 空气 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 铸件 | 关于 | 为了 | 这 |

[fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] , [ - ]

| Philosopher's | stone | , | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 哲学家的 | 石头 | , | [ | - | ] |

他神情沮丧，就像一个正在寻找贤者之石的人一样[120]

[æt; ət] [li:st] .

| at | least | . |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | . |

至少。

" ['prɪti] [mʌtʃ] [səʊ] .

| " | Pretty | much | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 很多 | 所以 | . |

差不多就是这样。

[ðeəz; ðəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [rʌn] [ɒn] ['noʊəz] [ɑ:k] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| There's | rather | a | run | on | Noah's | Arks | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相当 | 一个 | 跑步 | 在 | 诺亚的 | 方舟 | 在 | 展示 | . |

目前诺亚方舟很受欢迎。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ɒn][ðə; ði]['fæməli] ,

| I | could | have | wished | to | improve | on | the | Family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 希望 | 到 | 提升 | 在 | 这 | 家庭 | , |

我本希望能够改进家庭方面，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [si:] [haʊ] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [preɪs] .

| but | I | don't | see | how | it's | to | be | done | at | the | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 它是 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 价格 | . |

但我看不出这个价格怎么能做到。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [wʌnz] [maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['klɪərə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| It | would | be | a | satisfaction | to | one's | mind | to | make | it | clearer | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 满意 | 到 | 一个人的 | 头脑 | 到 | 制作 | 它 | 更清晰 | 哪个 | 曾是 |

[ʃem] [ænd; ənd][hæmz] ,

| Shems | and | Hams | , |
|---|---|---|---|
| 谢姆斯 | 和 | 火腿 | , |

如果能弄清楚哪个是谢姆斯哪个是哈姆斯，那将是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪvz] .

| and | which | was | Wives | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 妻子们 | . |

而其中就包括妻子们。

[flaɪz] [ent] [ɒn] [ðæt] [skeɪl] , ['naɪðə(r)] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] ['elɪfənts] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !

| Flies | an't | on | that | scale | , | neither | , | as | compared | with | elephants | , | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍蝇 | 蚂蚁 | 在 | 那 | 规模 | , | 两者都不 | , | 作为 | 比较的 | 和 | 大象 | , | 你 | 知道 | ! |

苍蝇的体型和大象相比，根本不在一个级别上，你知道吗!

[ɑ:] , [wel] !

| Ah | , | well | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 出色地 | ! |

啊，好吧!

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l][laɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [dʒɒn] ?

| Have | you | got | anything | in | the | parcel | line | for | me | , | John | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 任何事物 | 在 | 这 | 包裹 | 线 | 为了 | 我 | , | 约翰 | ? |

约翰，你那边有我要寄的东西吗?

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] ;

| " | The | Carrier | put | his | hand | into | a | pocket | of | the | coat | he | had | taken | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 载体 | 放 | 他的 | 手 | 进入 | 一个 | 口袋 | 的 | 这 | 外套 | 他 | 有 | 已采取 | 离开 | ; |

“搬运工把手伸进他脱下的外套口袋里；

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] , ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [mɒs] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ə; eɪ]['taɪni]['flaʊə(r)] - [pɒt] .

| and | brought | out | , | carefully | preserved | in | moss | and | paper | , | a | tiny | flower | - | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 出去 | , | 小心 | 保存完好 | 在 | 苔藓 | 和 | 纸 | , | 一个 | 微小的 | 花 | - | 锅 | . |

然后，人们取出了一个用苔藓和纸精心保存的小花盆。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | There | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 是 | ! |

“找到了！”

" [hiː; hi] [sed] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .

| " | he | said | , | adjusting | it | with | great | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 调整 | 它 | 和 | 伟大的 | 关心 | . |

他一边说着，一边非常小心地调整着它。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] ['dæmɪdʒd] .

| " | Not | so | much | as | a | leaf | damaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 叶子 | 损坏的 | . |

“连一片叶子都没受损。”

[fʊl] [ɒv; əv] [bʌdz] !

| Full | of | buds | ! |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 花蕾 | ! |

花苞满满！

" ['keɪləbz] [dʌl] [aɪ] [ 'braitən ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] .

| " | Caleb's | dull | eye | brightened | as | he | took | it | , | and | thanked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡莱布的 | 乏味的 | 眼睛 | 明亮 | 作为 | 他 | 采取 | 它 | , | 和 | 谢谢 | 他 | . |

“卡莱布接过东西时，他黯淡的眼神亮了起来，并向他道谢。”

" [dɪə(r)] , ['keɪləb] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | Dear | , | Caleb | , | " | said | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 卡莱布 | , | " | 说 | 这 | 载体 | . |

“亲爱的，卡莱布，”送信人说道。

" ['veri] [dɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "

| " | Very | dear | at | this | season | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 亲爱的 | 在 | 这 | 季节 | . | " |

“在这个季节非常昂贵。”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .

| " | Never | mind | that | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 那 | . |

别在意那个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒt] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kɒst] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

| It | would | be | cheap | to | me | , | what | ever | it | cost | , | " | returned | the | little | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 便宜的 | 到 | 我 | , | 什么 | 曾经 | 它 | 成本 | , | " | 返回 | 这 | 小的 | 男人 | . |

“对我来说，无论花多少钱都便宜，”矮个子男人回答道。

" ['eniθɪŋ] [els] , [dʒɒn] ? "

| " | Anything | else | , | John | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 别的 | , | 约翰 | ? | " |

约翰，还有什么事吗?

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | A | small | box | , | " | replied | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 盒子 | , | " | 回复 | 这 | 载体 | . |

“一个小盒子，”快递员回答道。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
**" Here you are ! "**
" 这里 你 是 ! "

“给你！”

" - [fɔː(r); fə(r)]['keɪləb] ['plʌmə(r)] , - " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] .
**" ' For Caleb Plummer , ' " said the little man , spelling out the direction .**
" - 为了 卡莱布 普卢默 , - " 说 这 小的 男人 , 拼写 出去 这 方向 .

“给卡莱布·普拉默，”矮个子男人一边说着，一边把方向拼了出来。

" - [wɪð] [kæʃ] . -
**" ' With Cash . '**
" - 和 现金 . -

“用现金。”

[wɪð] [kæʃ] , [dʒɒn] ?
**With Cash , John ?**
和 现金 , 约翰 ?

约翰，带现金吗?

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
**I don't think it's for me . "**
我 不 思考 它是 为了 我 . "

我觉得这不适合我。

" [wɪð] [keə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**" With Care , " returned the Carrier , looking over his shoulder .**
" 和 关心 , " 返回 这 载体 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

“小心点，”搬运工回头看了一眼，回答道。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [kæʃ] ? "
**" Where do you make out cash ? "**
" 在哪里 做 你 制作 出去 现金 ? "

你从哪里赚现金?

" [əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [sed] ['keɪləb] .
**" Oh ! To be sure ! " said Caleb .**
" 哦 ! 到 是 当然 ! " 说 卡莱布 .

“哦！当然！”卡莱布说道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
**" It's all right .**
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[wɪð] [keə(r)] !
**With care !**
和 关心 !

小心!

[jes] , [jes] ; [ðæts] [maɪn] .
**Yes , yes ; that's mine .**
是的 , 是的 ; 那就是 矿 .

是的，是的；那是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [kæʃ] , [ɪn'diːd] ,
**It might have been with cash , indeed ,**
它 可能 有 到过 和 现金 , 的确 ,

很可能是用现金支付的。

[ɪf] [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [dʒɒn] .
**if my dear Boy in the Golden South Americas had lived , John .**
如果 我的 亲爱的 男生 在 这 金的 南 美洲 有 居住地 , 约翰 .

如果我亲爱的男孩，在黄金南美洲的约翰还活着的话。

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ; ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

| You | loved | him | like | a | son | ; | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喜爱 | 他 | 喜欢 | 一个 | 儿子 | ; | 没有 | 你 | ? |

你像爱儿子一样爱他，对吗?

[juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] .

| You | needn't | say | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 说 | 你 | 做过 | . |

你不必说你做了。

[aɪ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| I | know | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 的 | 课程 | . |

我当然知道。

- ['keɪləb] ['plʌmə(r)] .

| ' | Caleb | Plummer | . |
|---|---|---|---|
| - | 卡莱布 | 普卢默 | . |

卡莱布·普拉默。

[wɪð] [keə(r)] . -

| With | care | . | ' |
|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | . | - |

小心谨慎。

[jes] , [jes] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

| Yes | , | yes | , | it's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

是的，是的，没关系。

[ɪts] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [dɒlz] - [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dɔːtəz] - [wɜːk] .

| It's | a | box | of | dolls | ' | eyes | for | my | daughters | ' | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 盒子 | 的 | 娃娃 | - | 眼睛 | 为了 | 我的 | 女儿们 | - | 工作 | . |

这是我女儿们作品用的娃娃眼睛盒子。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] , [dʒɒn] . "

| I | wish | it | was | her | own | sight | in | a | box | , | John | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 曾是 | 她 | 自己的 | 视线 | 在 | 一个 | 盒子 | , | 约翰 | . | " |

约翰，我真希望那是她自己的视力被装在盒子里。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] .

| " | I | wish | it | was | , | or | could | be | ! | " | cried | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 它 | 曾是 | , | 或者 | 可以 | 是 | ! | " | 哭 | 这 | 载体 | . |

“我希望它是，或者能够是！”信使喊道。

" ['θæŋkiː] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

| " | Thankee | , | " | said | the | little | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | . |

“谢谢，”矮个子男人说道。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['hɑːti] .

| " | You | speak | very | hearty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 非常 | 爽朗 | . |

你说话很热情。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [dɒlz] — [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət]

| To | think | that | she | should | never | see | the | Dolls | — | and | them | a | staring | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | 她 | 应该 | 绝不 | 看 | 这 | 娃娃 | — | 和 | 他们 | 一个 | 凝视 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

想到她本不该再见到那些娃娃——而她们却正盯着她看，

[səʊ][bəʊld] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] !
**so bold , all day long !**
所以 大胆的 , 全部 天 长的 !

真是胆大包天，一整天都是这样!

[ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌts] .
**That's where it cuts .**
那就是 在哪里 它 削减 .

问题就出在这里。

[wʌts] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [dʒɒn] ? " [ - ]
**What's the damage , John ? " [ 121 ]**
是什么 这 损害 , 约翰 ? " [ - ]

约翰，损失有多大? [121]

" [aɪl] ['dæmɪdʒ] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɒn] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈkwaɪə(r)] .
**" I'll damage you , " said John , " if you inquire .**
" 患病的 损害 你 , " 说 约翰 , " 如果 你 查询 .

“如果你打听，我会伤害你，”约翰说。

[dɒt] !
**Dot !**
点 !

点!

['veri] [nɪə(r)] ? "
**Very near ? "**
非常 靠近 ? "

非常近吗?

" [wel] ! [ɪts] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
**" Well ! it's like you to say so , " observed the little man .**
" 出色地 ! 它是 喜欢 你 到 说 所以 , " 观察到 这 小的 男人 .

“哎呀！这倒是挺像你说话的，”矮个子男人说道。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [weɪ] .
**" It's your kind way .**
" 它是 你的 种类 方式 .

这是你友善的方式。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .
**Let me see .**
让 我 看 .

让我看看。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] . "
**I think that's all . "**
我 思考 那就是 全部 . "

我想就这些了。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
**" I think not , " said the Carrier .**
" 我 思考 不是 , " 说 这 载体 .

“我不这么认为，”快递员说。

" [traɪ] [əˈgen] . "
**" Try again . "**
" 尝试 再次 . "

“再试一次。”

" ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['gʌvənə(r)] , [eɪ] ? " [sed] ['keɪləb]['ɑːftə(r)] ['pɒndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
**" Something for our Governor , eh ? " said Caleb after pondering a little while .**
" 某物 为了 我们的 州长 , 嗯 ? " 说 卡莱布 后 沉思 一个 小的 尽管 .

“这是送给我们州长的礼物吗？”卡莱布沉思片刻后说道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

| " | To | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | . |

的确如此。

[ðæts] [wɒt] [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɛdz] [səʊ] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] [ɑːk] [ænd; ənd]

| That's | what | I | came | for | ; | but | my | head's | so | running | on | them | Arks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 来了 | 为了 | ; | 但 | 我的 | 头部 | 所以 | 跑步 | 在 | 他们 | 方舟 | 和 |

[θɪŋz] !

| things | ! |
|---|---|
| 事物 | ! |

我就是为此而来的；但我满脑子都是方舟之类的东西!

[hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [hɪə(r)] , [hæz; həz][hiː; hi] ? "

| He | hasn't | been | here | , | has | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 到过 | 这里 | , | 有 | 他 | ? | " |

他没来过这里，对吧?

" [nɒt] [hiː; hi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | Not | he | , | " | returned | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | , | " | 返回 | 这 | 载体 | . |

“不是他，”信使回答道。

" [hiːz] [tuː] ['bɪzi] , ['kɔːtɪŋ] . "

| " | He's | too | busy | , | courting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 也 | 忙碌的 | , | 求爱 | . | " |

“他忙着追求别人呢。”

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , [ðəʊ] , " [sed] ['keɪləb] ;

| " | He's | coming | round | , | though | , | " | said | Caleb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 未来 | 圆形的 | , | 尽管 | , | " | 说 | 卡莱布 | ; |

“不过他正在慢慢好起来，”卡莱布说；

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ði][nɪə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

| " | for | he | told | me | to | keep | on | the | near | side | of | the | road | going | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他 | 讲述 | 我 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 靠近 | 边 | 的 | 这 | 路 | 去 | 家 | , |

因为他告诉我回家时要靠路的内侧行驶，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten][tuː; tə][wʌn] [id] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .

| and | it | was | ten | to | one | he'd | take | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 十 | 到 | 一 | 他会 | 拿 | 我 | 向上 | . |

十有八九他会带我上去。

[ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] . — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][let]

| I | had | better | go | , | by | - | the | - | bye | . | — | You | couldn't | have | the | goodness | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 更好的 | 去 | , | 经过 | - | 这 | - | 再见 | . | — | 你 | 不能 | 有 | 这 | 善良 | 到 | 让 |

[ˌem 'iː] [pɪntʃ] ['bɑːksərz][teɪl] ,

| me | pinch | Boxer's | tail | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 捏 | 拳击手的 | 尾巴 | , |

顺便说一句，我最好走了。——你就是不肯让我捏捏拳击手的尾巴，

[mʌm] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

| mum | , | for | half | a | moment | , | could | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 为了 | 一半 | 一个 | 片刻 | , | 可以 | 你 | ? | " |

妈，就一会儿，可以吗?

" [waɪ] , ['keɪləb] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! "

| " | Why | , | Caleb | , | what | a | question | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 卡莱布 | , | 什么 | 一个 | 问题 | ! | " |

“哎呀，卡莱布，你问的这是什么问题啊！”

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] , [mʌm] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

| " | Oh | , | never | mind | , | mum | ! | " | said | the | little | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 绝不 | 头脑 | , | 妈妈 | ！ | " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | . |

“哦，没关系，妈妈！”小矮人说道。

" [hiː; hi] ['maitənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] .

| " | He | mightn't | like | it | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能不会 | 喜欢 | 它 | , | 也许 | . |

他或许不喜欢这样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːdə(r)][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['bɑːkɪŋ] [dɒgz] ;

| There's | a | small | order | just | come | in | for | barking | dogs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 小的 | 命令 | 只是 | 来 | 在 | 为了 | 叫声 | 狗 | ; |

刚刚接到一个关于狗吠扰民的小订单；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] ['nətʃə] - [æz; əz][ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns]

| and | I | should | wish | to | go | as | close | to | Natur | ' | as | I | could | for | sixpence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 希望 | 到 | 去 | 作为 | 关闭 | 到 | 自然 | - | 作为 | 我 | 可以 | 为了 | 六便士 |

.

:

.

我希望用六便士就能尽可能地接近自然。

[ðæts] [ɔːl] .

| That's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

就这样。

['nevə(r)][maɪnd] , [mʌm] .

| Never | mind | , | mum | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | , | 妈妈 | . |

没关系，妈妈。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɒpətjuːnli] [ðæt] ['bɒksə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['stɪmjələs] , [bɪ'gæn]

| " | It | happened | opportunely | that | Boxer | , | without | receiving | the | proposed | stimulus | , | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 发生 | 巧 | 那 | 拳击手 | , | 没有 | 接收 | 这 | 建议的 | 刺激 | , | 开始 |

[tuː; tə] [bɑːk] [wɪð] [greɪt] [ziːl] .

| to | bark | with | great | zeal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吠 | 和 | 伟大的 | 热情 | . |

“碰巧的是，博克瑟在没有得到预期的刺激的情况下，开始热情地吠叫起来。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] ['vɪzɪtə(r)] , ['keɪləb] ,

| But | , | as | this | implied | the | approach | of | some | new | visitor | , | Caleb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 这 | 暗示 | 这 | 方法 | 的 | 一些 | 新的 | 游客 | , | 卡莱布 | , |

但是，由于这暗示着一位名叫卡莱布的新访客即将到来，

['pəust'pəuniŋ][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , ['ʃəʊldəd]

| postponing | his | study | from | the | life | to | a | more | convenient | season | , | shouldered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推迟 | 他的 | 学习 | 从 | 这 | 生活 | 到 | 一个 | 更多的 | 方便的 | 季节 | , | 肩部 |

[ðə; ði] [raʊnd] [bɒks] ,

| the | round | box | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 圆形的 | 盒子 | , |

他将学习从生活中推迟到更方便的季节，扛起了圆盒子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌrid] [liːv] .

| and | took | a | hurried | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 慌忙 | 离开 | . |

然后匆匆离开了。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [speəd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [met] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| He | might | have | spared | himself | the | trouble | , | for | he | met | the | visitor | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 幸存 | 他自己 | 这 | 麻烦 | , | 为了 | 他 | 遇见 | 这 | 游客 | 之上 | 这 |

['θreʃhəʊld] .

| threshold | . |
|---|---|
| 临界点 | . |

他本可以省去这些麻烦，因为他已经在门口遇到了来访者。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| " | Oh | ! | You | are | here | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 你 | 是 | 这里 | , | 是 | 你 | ? |

“哦！你在这里啊？”

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

| Wait | a | bit | . |
|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 少量 | . |

稍等片刻。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .

| I'll | take | you | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 你 | 家 | . |

我送你回家。

[dʒɒn] - , [maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| John | Peerybingle | , | my | service | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | - | , | 我的 | 服务 | 到 | 你 | . |

约翰·皮里宾格，我为您效劳。

[mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [waɪf] .

| More | of | my | service | to | your | pretty | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 我的 | 服务 | 到 | 你的 | 漂亮的 | 妻子 | . |

我将继续为您漂亮的妻子提供服务。

['hæns(ə)m] ['evri] [deɪ] !

| Handsomer | every | day | ! |
|---|---|---|---|
| 更英俊 | 每一个 | 天 | ! |

每天都更帅！

['betə(r)] [tuː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] !

| Better | too | , | if | possible | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 也 | , 如果 | | 可能的 | ! |

如果可以的话，那就更好了！

[ænd; ənd] ['jʌŋgə] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ðæts] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| And | younger | , | " | mused | the | speaker | in | a | low | voice | , | " | that's | the | devil | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻 | , | " | 沉思 | 这 | 扬声器 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | " | 那就是 | 这 | 魔鬼 | 的 | 它 | ! |

"

| " |
|---|

“而更年轻，”说话的人低声沉思道，“那才是问题的症结所在！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['peɪɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['mɪstə(r)] . -

| " | I | should | be | astonished | at | your | paying | compliments | , | Mr | . | Tackleton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 惊讶 | 在 | 你的 | 付费 | 赞美 | , | 先生 | . | - |

, " [sed] [dɒt] ,

| , | " | said | Dot | , |
|---|---|---|---|---|
| , | " | 说 | 点 | , |

“塔克尔顿先生，您居然会夸奖我，我真是太惊讶了，”多特说道。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] . " [ - ]

| not | with | the | best | grace | in | the | world | , | " | but | for | your | condition | . | " | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 这 | 最好的 | 优雅 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 但 | 为了 | 你的 | 状况 | . | " | [ | - | ] |

“虽然没有表现出世界上最优雅的姿态，但考虑到你的处境。”[122]

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

| " | You | know | all | about | it | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | , | 然后 | ? | " |

“那你对这件事了如指掌？”

" [ai][hæv; həv][gɒt][maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , " [sed] [dɒt] .

| " | I | have | got | myself | to | believe | it | somehow | , | " | said | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 得到 | 我 | 到 | 相信 | 它 | 不知何故 | , | " | 说 | 点 | . |

“不知怎么的，我让自己相信了，”多特说。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] ['strʌg(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

| " | After | a | hard | struggle | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 难的 | 斗争 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“我想，经过一番艰苦努力之后吧？”

" ['veri] .

| " | Very | . |
|---|---|---|
| " | 非常 | . |

“非常。

" - [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] , ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] [grʌf] [ænd; ənd] - —

| " | Tackleton | the | Toy | merchant | , | pretty | generally | known | as | Gruff | and | Tackleton | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 玩具 | 商人 | , | 漂亮的 | 一般来说 | 已知 | 作为 | 粗暴 | 和 | - | — |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːm] ,

| for | that | was | the | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 曾是 | 这 | 公司 | , |

“玩具商 Tackleton，通常被称为 Gruff and Tackleton——因为这就是这家公司的名称，

[ðəʊ] [grʌf] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; ['əʊnli] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ,

| though | Gruff | had | been | bought | out | long | ago | ; | only | leaving | his | name | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 粗暴 | 有 | 到过 | 买 | 出去 | 长的 | 前 | ; | 仅有的 | 离开 | 他的 | 姓名 | , | 和 | , |

虽然格鲁夫的股份很久以前就被收购了，只留下了他的名字，而且

[æz; əz][sʌm; səm] [sed] , [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['dɪkʃən(ə)ri] ['miːnɪŋ] ,

| as | some | said | , | his | nature | , | according | to | its | Dictionary | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 说 | , | 他的 | 自然 | , | 根据 | 到 | 它是 | 字典 | 意义 | , |

正如一些人所说，根据字典释义，他的本性是.....

[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] — - [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]

| in | the | business | — | Tackleton | the | Toy | merchant | was | a | man | whose | vocation | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 商业 | — | - | 这 | 玩具 | 商人 | 曾是 | 一个 | 男人 | 谁 | 职业 | 有 |

[biːn] [kwaɪt] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] .

| been | quite | misunderstood | by | his | Parents | and | Guardians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 相当 | 被误解 | 经过 | 他的 | 父母 | 和 | 守护者 | . |

在商界——玩具商人塔克尔顿的职业一直被他的父母和监护人误解。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['mʌni] ['lendə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'tɜːni] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃerɪfs]

| If | they | had | made | him | a | Money | Lender | , | or | a | sharp | Attorney | , | or | a | Sheriff's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 钱 | 贷款人 | , | 或者 | 一个 | 锋利的 | 律师 | , | 或者 | 一个 | 警长的 |

['ɒfɪsə(r)] ,

| Officer | , |
|---|---|
| 官 | , |

如果他们让他当放高利贷的，或者当精明的律师，或者当警长，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [səʊn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [əʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| or | a | Broker | , | he | might | have | sown | his | discontented | oats | in | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 经纪人 | , | 他 | 可能 | 有 | 播种 | 他的 | 不满 | 燕麦 | 在 | 他的 | 青年 | , |

或者他可能是一名经纪人，年轻时就埋下了不满的种子。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [rʌn] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [træn'zækʃnz] ,

| and | , | after | having | had | the | full | run | of | himself | in | ill | - | natured | transactions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 拥有 | 有 | 这 | 满的 | 跑步 | 的 | 他自己 | 在 | 患病的 | - | 自然 | 交易 | , |

[mait] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ['eɪmiəb(ə)l] ,

| might | have | turned | out | amiable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 转向 | 出去 | 可亲 | , |

而且，在经历了种种不愉快的交易之后，他或许会变得和蔼可亲。

[æt; ət][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lti] .

| at | last | , | for | the | sake | of | a | little | freshness | and | novelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 小的 | 新鲜 | 和 | 新奇 | . |

最后，为了增添一些新鲜感和新意。

[bʌt; bət] , [kræmpt] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piːsəbl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['tɔɪˌmeɪkɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

| But | , | cramped | and | chafing | in | the | peaceable | pursuit | of | toymaking | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 狭窄 | 和 | 摩擦 | 在 | 这 | 和平的 | 追逐 | 的 | 玩具制造 | , | 他 | 曾是 |

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['əʊgə(r)] ,

| a | domestic | Ogre | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 国内的 | 食人魔 | , |

但是，在平静的玩具制作过程中，他感到局促不安，就像一个居家恶魔。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['tʃɪldrən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] .

| who | had | been | living | on | children | all | his | life | , | and | was | their | implacable | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 孩子们 | 全部 | 他的 | 生活 | , | 和 | 曾是 | 他们的 | 冷酷无情 | 敌人 | . |

他一生都以儿童为生，是他们不共戴天的敌人。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] [tɒɪz] ; [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɔːt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn]

| He | despised | all | toys | ; | wouldn't | have | bought | one | for | the | world | ; | delighted | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被鄙视的 | 全部 | 玩具 | ; | 不会 | 有 | 买 | 一 | 为了 | 这 | 世界 | ; | 高兴极了 | , | 在 |

[hɪz; ɪz] ['mælɪs] ,

| his | malice | , |
|---|---|---|
| 他的 | 恶意 | , |

他鄙视所有玩具；就算给全世界的玩具他也不会买；他恶意地感到高兴，

[tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [braʊn] - ['peɪpə(r)]['fɑːrmərz] [huː] [drəʊv]

| to | insinuate | grim | expressions | into | the | faces | of | brown | - | paper | farmers | who | drove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 暗示 | 严峻 | 表达式 | 进入 | 这 | 面孔 | 的 | 棕色的 | - | 纸 | 农民 | WHO | 驾驶 |

[pɪgz][tuː; tə] ['mɑːkɪt] ,

| pigs | to | market | , |
|---|---|---|---|
| 猪 | 到 | 市场 | , |

暗示那些赶着猪去市场的牛皮纸农户脸上露出严肃的表情，

['belmən] [huː] ['ædvətaɪzd] [lɒst] ['lɔɪərz] - ['kɒnʃəns] , ['muːvəbl] [əʊld] ['leɪdɪz] [huː] [dɑːnd]

| bellmen | who | advertised | lost | lawyers | ' | consciences | , | movable | old | ladies | who | darned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行李员 | WHO | 广告 | 丢失的 | 律师 | - | 良心 | , | 活动 | 老的 | 女士们 | WHO | 该死的 |

[s'tɒkɪŋz] [ɔː(r)] [kɑːrvd] [paɪz] ;

| stockings | or | carved | pies | ; |
|---|---|---|---|---|
| 长筒袜 | 或者 | 雕刻 | 馅饼 | ; |

招揽失意律师的门童，以及会补袜子或雕刻馅饼的乐于助人的老太太；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [laɪk] ['sæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] .

| and | other | like | samples | of | his | stock | - | in | - | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 喜欢 | 样品 | 的 | 他的 | 库存 | - | 在 | - | 贸易 | . |

以及其他类似的他的常用商品。

[ɪn] [ə'pɔːlɪŋ] [mɑːsks] ; ['hɪdiəs] , ['heəri] , [red] - [aɪd] [dʒæks][ɪn]['bɒksɪz] ; ['væmpaɪə(r)] [kaɪts] ;

| In | appalling | masks | ; | hideous | , | hairy | , | red | - | eyed | Jacks | in | Boxes | ; | Vampire | Kites | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 令人震惊 | 面具 | ; | 可怕 | , | 毛茸茸 | , | 红色的 | - | 眼睛 | 杰克 | 在 | 盒子 | ; | 吸血鬼 | 风筝 | ; |

[ˌdiːməʊ'naɪəkəl] ['tʌmbləz] [huː] [ˌwʊdnt] [laɪ] [daʊn] ,

| demoniacal | Tumblers | who | wouldn't | lie | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶魔般的 | 玻璃杯 | WHO | 不会 | 说谎 | 向下 | , |

戴着骇人面具；丑陋、毛茸茸、红眼的弹簧盒；吸血鬼风筝；不肯躺下的恶魔翻滚者，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] ['flaɪɪŋ] ['fɔːwəd] , [tuː; tə][steə(r)] ['ɪnfənts] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ;

| and | were | perpetually | flying | forward | , | to | stare | infants | out | of | countenance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 永恒地 | 飞行 | 向前 | , | 到 | 盯 | 婴儿 | 出去 | 的 | 面容 | ; |

[hɪz; ɪz] [səʊl] ['pɜːfɪktli] ['revld] .

| his | soul | perfectly | revelled | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 完美 | 尽情狂欢 | . |

他们不停地向前飞翔，凝视着婴儿的脸庞；他的灵魂完全沉醉其中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['seɪfti] - [vælv] .

| They | were | his | only | relief | , | and | safety | - | valve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 他的 | 仅有的 | 宽慰 | , | 和 | 安全 | - | 阀门 | . |

它们是他唯一的慰藉和安全阀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'venʃnz] .

| He | was | great | in | such | inventions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 伟大的 | 在 | 这样的 | 发明 | . |

他在这些发明创造方面非常出色。

['eniθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊni] ['naɪtmeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪm] .

| Anything | suggestive | of | a | Pony | nightmare | was | delicious | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 暗示性的 | 的 | 一个 | 小马 | 恶梦 | 曾是 | 可口的 | 到 | 他 | . |

任何能让人联想到小马宝莉噩梦的事物，对他来说都美味无比。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [lɒst] ['mʌni] ( [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] [tɔɪ] ['veri] ['kaɪndli] ) [baɪ] ['getɪŋ]

| He | had | even | lost | money | ( | and | he | took | to | that | toy | very | kindly | ) | by | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 丢失的 | 钱 | ( | 和 | 他 | 采取 | 到 | 那 | 玩具 | 非常 | 亲切地 | ) | 经过 | 获得 |

[ʌp] ['gɒblɪn] [slaɪdz] [fɔː(r); fə(r)]['mædʒɪk] ['læntənz] ,

| up | Goblin | slides | for | magic | lanterns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 哥布林 | 幻灯片 | 为了 | 魔法 | 灯笼 | , |

他甚至因为购买魔灯用的哥布林滑梯而赔了钱（但他非常喜欢那个玩具）。

[weər'ɒn] [ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɜː(r); wə(r)] [ di'pikt ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

| whereon | the | Powers | of | Darkness | were | depicted | as | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 权力 | 的 | 黑暗 | 是 | 描绘 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 |

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ʃel] - [fɪʃ] , [wɪð] ['hjuːmən]['feɪsɪz] .

| supernatural | shell | - | fish | , | with | human | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超自然 | 壳 | - | 鱼 | , | 和 | 人类 | 面孔 | . |

其中，黑暗势力被描绘成一种长着人脸的超自然贝类。

[ɪn] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ;

| In | intensifying | the | portraiture | of | Giants | , | he | had | sunk | quite | a | little | capital | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 加剧 | 这 | 画像 | 的 | 巨人队 | , | 他 | 有 | 沉没 | 相当 | 一个 | 小的 | 首都 | ; |

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [nəʊ] [ - ]

| and | , | though | no | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 不 | [ | - | ] |

在加强对巨人的刻画时，他投入了相当多的资金；而且，尽管没有[123]

['peɪntə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːtɪsts] , [wɪð]

| painter | himself | , | he | could | indicate | , | for | the | instruction | of | his | artists | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画家 | 他自己 | , | 他 | 可以 | 表明 | , | 为了 | 这 | 操作说明 | 的 | 他的 | 艺术家 | , | 和 |

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] ,

| a | piece | of | chalk | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 粉笔 | , |

他本人就是一位画家，他可以用粉笔在画板上画线，指导他的画师们。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɜːtɪv] [lɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ 'kauntənəns ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɒnstəz] ,

| a | certain | furtive | leer | for | the | countenances | of | those | monsters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 鬼鬼祟祟 | 斜视 | 为了 | 这 | 面容 | 的 | 那些 | 怪物 | , |

我对那些怪物的面容露出某种偷偷的、猥琐的笑容。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [bɪ'twiːn]

| which | was | safe | to | destroy | the | peace | of | mind | of | any | young | gentleman | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 安全的 | 到 | 破坏 | 这 | 和平 | 的 | 头脑 | 的 | 任何 | 年轻的 | 绅士 | 之间 |

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪks][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,

| the | ages | of | six | and | eleven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年龄 | 的 | 六 | 和 | 十一 | , |

这足以摧毁任何六岁到十一岁年轻绅士的内心平静。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['krɪsməs] [ɔː(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| for | the | whole | Christmas | or | Midsummer | Vacation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 所有的 | 圣诞节 | 或者 | 盛夏 | 假期 | . |

整个圣诞节或仲夏假期。

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tɒɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ( [æz; əz][məʊst][men] [ɑː(r); ə(r)] ) [ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| What | he | was | in | toys | , | he | was | ( | as | most | men | are | ) | in | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 曾是 | 在 | 玩具 | , | 他 | 曾是 | ( | 作为 | 最多 | 男人 | 是 | ) | 在 | 其他 | 事物 | . |

他在玩具领域取得的成就，他也（像大多数男人一样）在其他领域取得了同样的成就。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'pəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [keɪp] ,

| You | may | easily | suppose | , | therefore | , | that | within | the | great | green | cape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 容易地 | 认为 | , | 所以 | , | 那 | 之内 | 这 | 伟大的 | 绿色的 | 岬 | , |

因此，你很容易会想到，在这片广袤的绿色海岬之内，

[wɪtʃ] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

| which | reached | down | to | the | calves | of | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 达到 | 向下 | 到 | 这 | 小牛 | 的 | 他的 | 腿 | , |

一直垂到他的小腿肚，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bʌtənd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] ;

| there | was | buttoned | up | to | the | chin | an | uncommonly | pleasant | fellow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 纽扣 | 向上 | 到 | 这 | 下巴 | 一个 | 不寻常地 | 令人愉快的 | 同伴 | ; |

那里坐着一位异常和蔼可亲的男士，他把扣子扣到了下巴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]

| and | that | he | was | about | as | choice | a | spirit | , | and | as | agreeable | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 作为 | 选择 | 一个 | 精神 | , | 和 | 作为 | 同意 | 一个 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

而且他不仅精神境界极佳，而且是一位令人愉快的伙伴。

[æz; əz]['evə(r)] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bʊl] - ['hedɪd] - ['lʊkɪŋ] [buːts] [wɪð] [mə'hɒgəni] - ['kʌləd]

| as | ever | stood | in | a | pair | of | bull | - | headed | - | looking | boots | with | mahogany | - | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾经 | 站立 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 公牛 | - | 标题 | - | 寻找 | 靴子 | 和 | 桃花心木 | - | 有色 |

[tɒps] .

| tops | . |
|---|---|
| 最高额 | . |

他一如既往地穿着一双牛头形状的靴子，靴筒呈红褐色。

[stɪl] , - , [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

| Still | , | Tackleton | , | the | toy | merchant | , | was | going | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | - | , | 这 | 玩具 | 商人 | , | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | . |

然而，玩具商人塔克尔顿即将结婚。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

| In | spite | of | all | this | , | he | was | going | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | , | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | . |

尽管如此，他还是要结婚了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [tuː] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] .

| And | to | a | young | wife | too | , | a | beautiful | young | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 一个 | 年轻的 | 妻子 | 也 | , | 一个 | 美丽的 | 年轻的 | 妻子 | . |

而且还是送给一位年轻的妻子，一位美丽的年轻妻子。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kæriərz] ['kɪtʃɪn] ,

| He | didn't | look | much | like | a | Bridegroom | , | as | he | stood | in | the | Carrier's | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 看 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 新郎 | , | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 承运商的 | 厨房 | , |

他站在送信人的厨房里，看起来一点也不像个新郎。

[wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skruː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

| with | a | twist | in | his | dry | face | , | and | a | screw | in | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 捻 | 在 | 他的 | 干燥 | 脸 | , | 和 | 一个 | 拧紧 | 在 | 他的 | 身体 | , |

他干裂的脸上露出扭曲的表情，身上插着一颗螺丝钉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [dʒɜːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

| and | his | hat | jerked | over | the | bridge | of | his | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 帽子 | 猛地一抖 | 超过 | 这 | 桥 | 的 | 他的 | 鼻子 | , |

他的帽子猛地从鼻梁上滑了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [tʌkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | his | hands | tucked | down | into | the | bottoms | of | his | pockets | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 塞进去 | 向下 | 进入 | 这 | 底部 | 的 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 他的 |

[həʊl] [sɑː'kæstɪk] ,

| whole | sarcastic | , |
|---|---|---|
| 所有的 | 讽刺的 | , |

他的双手插在口袋底部，一副讽刺挖苦的样子，

[ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [self] ['pɪərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] [aɪ] ,

| ill | - | conditioned | self | peering | out | of | one | little | corner | of | one | little | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 条件反射 | 自己 | 窥视 | 出去 | 的 | 一 | 小的 | 角落 | 的 | 一 | 小的 | 眼睛 | , |

一个不成熟的自我从一只小眼睛的角落里窥视着，

[laɪk][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['rævənz] .

| like | the | concentrated | essence | of | any | number | of | ravens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 集中 | 本质 | 的 | 任何 | 数字 | 的 | 渡鸦 | . |

就像无数只渡鸦的精华浓缩而成。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

| But | a | Bridegroom | he | designed | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 新郎 | 他 | 设计 | 到 | 是 | . |

但他却设计成了一个新郎。

" [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] .

| " | In | three | days | ' | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 三 | 天 | - | 时间 | . |

三天后。

[nekst] ['θɜːzdeɪ] .

| Next | Thursday | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 周四 | . |

下周四。

[ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

| The | last | day | of | the | first | month | in | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 天 | 的 | 这 | 第一的 | 月 | 在 | 这 | 年 | . |

一年中第一个月的最后一天。

[ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , " [sed] - .

| That's | my | wedding | - | day | , | " | said | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 婚礼 | - | 天 | , | " | 说 | - | . |

“那是我的婚礼日，”塔克尔顿说。

[dɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [aɪ] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] ['nɪəli] [ʃʌt]

| Did | I | mention | that | he | had | always | one | eye | wide | open | , | and | one | eye | nearly | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 提到 | 那 | 他 | 有 | 总是 | 一 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 一 | 眼睛 | 几乎 | 关闭 |

;

;

;

我有没有提到他总是睁着一只眼睛，另一只眼睛几乎闭着?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] ['nɪəli] [ʃʌt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] ?

| and | that | the | one | eye | nearly | shut | was | always | the | expressive | eye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 一 | 眼睛 | 几乎 | 关闭 | 曾是 | 总是 | 这 | 富有表现力的 | 眼睛 | ? |

而且，那只几乎闭着的眼睛总是最有表现力的眼睛?

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .

| I | don't | think | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 做过 | . |

我觉得我没有。

" [ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ! " [sed] - , ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| " | That's | my | wedding | - | day | ! | " | said | Tackleton | , | rattling | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 我的 | 婚礼 | - | 天 | ! | " | 说 | - | , | 嘎嘎作响 | 他的 | 钱 | . |

“那是我的结婚纪念日！”塔克尔顿说着，晃了晃手里的钱。

" [waɪ] , [ɪts] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] .

| " | Why | , | it's | our | wedding | - | day | too | , | " | exclaimed | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 我们的 | 婚礼 | - | 天 | 也 | , | " | 惊呼 | 这 | 载体 | . |

“哎呀，今天也是我们的结婚纪念日呢！”快递员惊呼道。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] - .

| " | Ha | , | ha | ! | " | laughed | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 哈 | ! | " | 笑了 | - | . |

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

" [ɒd] !

| " | Odd | ! |
|---|---|---|
| " | 奇怪的 | ! |

“奇怪的!

[jʊr; jər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] .

| You're | just | such | another | couple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 只是 | 这样的 | 其他 | 夫妻 | . |

你们俩简直就是另一对普通的夫妻。

[dʒʌst] !

| Just | ! |
|---|---|
| 只是 | ! |

只是!

" [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɒt] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ - ]

| " | The | indignation | of | Dot | at | this | presumptuous | assertion | is | not | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 愤慨 | 的 | 点 | 在 | 这 | 放肆 | 断言 | 是 | 不是 | [ | - | ] |

“Dot 对这种狂妄的断言感到愤慨[124]

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

| to | be | described | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 描述 | . |

待描述。

[wɒt] [nekst] ?

| What | next | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 下一个 | ? |

接下来呢?

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['beɪbi] , [pə'hæps] .

| **His** | **imagination** | **would** | **compass** | **the** | **possibility** | **of** | **just** | **such** | **another** | **Baby** | **,** | **perhaps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想像力 | 会 | 罗盘 | 这 | 可能性 | 的 | 只是 | 这样的 | 其他 | 婴儿 | , | 也许 | . |

他的想象力或许会涵盖这样一个可能性：再添一个这样的婴儿。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][mæd] .

| **The** | **man** | **was** | **mad** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 疯狂的 | . |

那人疯了。

" [aɪ] [seɪ] !

| **"** | **I** | **say** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | ! |

我说!

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , " [mˈɜːməd] - , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['kæriə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| **A** | **word** | **with** | **you** | **,** | **"** | **murmured** | **Tackleton** | **,** | **nudging** | **the** | **Carrier** | **with** | **his** | **elbow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 和 | 你 | , | " | 低声说道 | - | , | 轻推 | 这 | 载体 | 和 | 他的 | 弯头 | , |

“跟你说句话，”塔克尔顿低声说道，用手肘轻轻碰了碰卡里尔。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] .

| **and** | **taking** | **him** | **a** | **little** | **apart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他 | 一个 | 小的 | 除 | . |

把他稍微拆解一下。

" [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?

| **"** | **You'll** | **come** | **to** | **the** | **wedding** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 来 | 到 | 这 | 婚礼 | ? |

你会来参加婚礼吗?

[wɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| **We're** | **in** | **the** | **same** | **boat** | **,** | **you** | **know** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 相同的 | 船 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，我们处境相同。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| **"** | **How** | **in** | **the** | **same** | **boat** | **?** | **"** | **inquired** | **the** | **Carrier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 在 | 这 | 相同的 | 船 | ? | " | 询问 | 这 | 载体 | . |

“怎么会是同一条船上的人呢？”运输者问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'spærətɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] - [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [nʌdʒ] .

| **"** | **A** | **little** | **disparity** | **,** | **you** | **know** | **,** | **"** | **said** | **Tackleton** | **with** | **another** | **nudge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 差距 | , | 你 | 知道 | , | " | 说 | - | 和 | 其他 | 轻推 | . |

“有点差距，你知道的，”塔克尔顿说着又推了推他。

" [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːhænd] . "

| **"** | **Come** | **and** | **spend** | **an** | **evening** | **with** | **us** | **beforehand** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 花费 | 一个 | 晚上 | 和 | 我们 | 预先 | . | " |

“请您提前来和我们一起度过一个晚上。”

" [waɪ] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][dʒɒn] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['presɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

| **"** | **Why** | **?** | **"** | **demanded** | **John** | **,** | **astonished** | **at** | **this** | **pressing** | **hospitality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 要求 | 约翰 | , | 惊讶 | 在 | 这 | 紧迫 | 热情好客 | . |

“为什么？”约翰问道，对这种热情好客感到惊讶。

" [waɪ] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| **"** | **Why** | **?** | **"** | **returned** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 返回 | 这 | 其他 | . |

“为什么？”另一个人问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| **"** | **That's** | **a** | **new** | **way** | **of** | **receiving** | **an** | **invitation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 新的 | 方式 | 的 | 接收 | 一个 | 邀请 | . |

“这是一种全新的接收邀请的方式。”

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] — [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "

| Why | , | for | pleasure | — | sociability | , | you | know | , | and | all | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 为了 | 乐趣 | — | 社交性 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 全部 | 那 | . | " |

为什么呢？为了娱乐——你知道，为了社交什么的。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['səʊʃəb(ə)l] , " [sed] [dʒɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪn] [weɪ] .

| " | I | thought | you | were | never | sociable | , | " | said | John | in | his | plain | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 是 | 绝不 | 善于交际的 | , | " | 说 | 约翰 | 在 | 他的 | 清楚的 | 方式 | . |

“我以为你从来不善交际，”约翰用他一贯的直率语气说道。

" !

| " | Tchah | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！”

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] - .

| It's | of | no | use | to | be | anything | but | free | with | you | , | I | see | , | " | said | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 是 | 任何事物 | 但 | 自由的 | 和 | 你 | , | 我 | 看 | , | " | 说 | - | . |

“看来，对你坦诚相待是没用的，”塔克尔顿说道。

" [waɪ] , [ðen] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

| " | Why | , | then | , | the | truth | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 然后 | , | 这 | 真相 | 是 | , |

那么，真相是，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] — [wɒt] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

| you | have | a | — | what | tea | - | drinking | people | call | a | sort | of | a | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | — | 什么 | 茶 | - | 喝 | 人们 | 称呼 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 舒服的 |

[ə'pɪərəns] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

| appearance | together | , | you | and | your | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 一起 | , | 你 | 和 | 你的 | 妻子 | . |

你和你的妻子之间有一种——用喝茶的人的话来说——舒适的氛围。

[wiː; wi] [nəʊ] ['betə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] — — "

| We | know | better | , | you | know | , | but | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 更好的 | , | 你 | 知道 | , | 但 | — | — | " |

我们明明知道应该这样，但是——”

" [nəʊ] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒɒn] .

| " | No | , | we | don't | know | better | , | " | interposed | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我们 | 不 | 知道 | 更好的 | , | " | 插入 | 约翰 | . |

“不，我们并不知道更好的办法，”约翰插话道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

| " | What | are | you | talking | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 说 | 关于 | ? | " |

“你在说什么？”

" [wel] !

| " | Well | ! |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ! |

“出色地！

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)] , [ðen] , " [sed] - .

| We | don't | know | better | , | then | , | " | said | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 更好的 | , | 然后 | , | " | 说 | - | . |

“那我们就是不知道该怎么做了，”塔克尔顿说道。

" [wiːl; wil] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] .

| " | We'll | agree | that | we | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 同意 | 那 | 我们 | 不 | . |

“我们同意我们不这样做。”

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

| As | you | like | ; | what | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | ; | 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

随你便；这有什么关系呢?

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] ,

| I | was | going | to | say | , | as | you | have | that | sort | of | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , | 作为 | 你 | 有 | 那 | 种类 | 的 | 外貌 | , |

我本来想说，因为你长着那样的外表，

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [wɪl] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn]['mɪsɪz] . - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .

| your | company | will | produce | a | favourable | effect | on | Mrs | . | Tackleton | that | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 公司 | 将要 | 生产 | 一个 | 有利 | 影响 | 在 | 太太 | . | - | 那 | 将要 | 是 | . |

贵公司将对塔克尔顿夫人产生有利的影响。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdiz] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

| And | , | though | I | don't | think | your | good | lady's | very | friendly | to | me | in | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 我 | 不 | 思考 | 你的 | 好的 | 女士的 | 非常 | 友好的 | 到 | 我 | 在 | 这 | 事情 | , |

而且，虽然我认为你夫人在这件事上对我不太友好，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [kænt] [help] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [v'juːz] ,

| still | she | can't | help | herself | from | falling | into | my | views | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 不能 | 帮助 | 她自己 | 从 | 坠落 | 进入 | 我的 | 浏览 | , |

但她还是无法摆脱我的观点。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ænd; ənd] ['kəʊzinəs] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [ə'baʊt]

| for | there's | a | compactness | and | cosiness | of | appearance | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 一个 | 紧凑 | 和 | 舒适 | 的 | 外貌 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [telz] ,

| her | that | always | tells | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 总是 | 讲述 | , |

因为她外表上有一种娇小温馨的气质，总是能透露出这一点。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [keɪs] .

| even | in | an | indifferent | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 一个 | 冷漠 | 案件 | . |

即使在无关紧要的情况下。

[jʊl] [seɪ] [jʊl] [kʌm] ? "

| You'll | say | you'll | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 说 | 你会 | 来 | ? | " |

你会说你会来吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ( [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ - ]

| " | We | have | arranged | to | keep | our | Wedding | - | day | ( | as | far | as | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 安排 | 到 | 保持 | 我们的 | 婚礼 | - | 天 | ( | 作为 | 远的 | 作为 | [ | - | ] |

“我们已经安排好保留我们的婚礼日（至[125]

[ðæt] [gəʊz] ) [æt; ət] [həʊm] , " [sed] [dʒɒn] .

| that | goes | ) | at | home | , | " | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 去 | ) | 在 | 家 | , | " | 说 | 约翰 | . |

约翰说：“那（指在家）.....”

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] .

| " | We | have | made | the | promise | to | ourselves | these | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 制成 | 这 | 承诺 | 到 | 我们自己 | 这些 | 六 | 几个月 | . |

“这六个月来，我们一直对自己做出承诺。”

[wiː; wi] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [həʊm] — "

| We | think | , | you | see | , | that | home | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | , | 你 | 看 | , | 那 | 家 | — | " |

我们认为，你看，那个家——”

" [bɑː] !
**" Bah !**
" 呸 !

“呸！

[wʌts] [həʊm] ? " [kraɪd] - .
**what's home ? " cried Tackleton .**
是什么 家 ? " 哭 - .

“家是什么？”塔克尔顿喊道。

" [fɔː(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] !
**" Four walls and a ceiling !**
" 四 墙壁 和 一个 天花板 !

“四面墙和一个天花板！”

( [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kɪl] [ðæt] ['krɪkɪt] ?
**( Why don't you kill that Cricket ?**
( 为什么 不 你 杀 那 蟋蟀 ?

你为什么不杀了那只蟋蟀?

[ai] [wʊd] !
**I would !**
我 会 !

我愿意！

[ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
**I always do .**
我 总是 做 .

我一直都是这样。

[ai] [heɪt] [ðeə(r)] [nɔɪz] . )
**I hate their noise . )**
我 恨 他们的 噪音 . )

我讨厌他们的噪音。）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .
**There are four walls and a ceiling at my house .**
那里 是 四 墙壁 和 一个 天花板 在 我的 房子 .

我家有四面墙和一个天花板。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
**Come to me ! "**
来 到 我 ! "

到我这里来！

" [juː; jʊ] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪkɪts] , [eɪ] ? " [sed] [dʒɒn] .
**" You kill your Crickets , eh ? " said John .**
" 你 杀 你的 蟋蟀 , 嗯 ? " 说 约翰 .

“你把蟋蟀都杀光了，是吗？”约翰说道。

" [skrʌntʃ] - [ɪm] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**" Scrunch ' em , sir , " returned the other , setting his heel heavily on the floor .**
" 皱褶 - 呃 , 先生 , " 返回 这 其他 , 环境 他的 脚跟 重度 在 这 地面 .

“把它们揉成一团，先生，”另一个人回答道，同时重重地将脚后跟踩在地板上。

" [jʊl] [seɪ] [jʊl] [kʌm] ?
**" You'll say you'll come ?**
" 你会 说 你会 来 ?

你会说你会来吗?

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [æz; əz] [maɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**It's as much your interest as mine , you know ,**
它是 作为 很多 你的 兴趣 作为 矿 , 你 知道 ,

你知道，这同样也是你我共同关心的问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sweɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['ðer] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

| that | the | women | should | persuade | each | other | that | they're | quiet | and | contented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女性 | 应该 | 说服 | 每个 | 其他 | 那 | 它们是 | 安静的 | 和 | 满足 | , |

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['betə(r)] [pf] .

| and | couldn't | be | better | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 是 | 更好的 | 离开 | . |

让女人们互相说服，她们现在过得很平静、很满足，再好不过了。

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [wei] .

| I | know | their | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他们的 | 方式 | . |

我了解他们的行事方式。

[wɒt'evə(r)] [wʌn] ['wʊmən] [sez] , [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [klɪntʃ] ['ɔːlweɪz] .

| Whatever | one | woman | says | , | another | woman | is | determined | to | clinch | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 女士 | 说道 | , | 其他 | 女士 | 是 | 决定 | 到 | 成交 | 总是 | . |

无论一个女人说什么，另一个女人总会坚持到底。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [sez] [tuː; tə][maɪ]

| There's | that | spirit | of | emulation | among | ' | em | , | sir | , | that | if | your | wife | says | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 精神 | 的 | 仿真 | 之中 | - | 呃 | , | 先生 | , | 那 | 如果 | 你的 | 妻子 | 说道 | 到 | 我的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

先生，他们之间有一种互相效仿的精神，如果你的妻子对我的妻子说，

- [aɪm][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [maɪnz] [ðə; ði][best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

| ' | I'm | the | happiest | woman | in | the | world | , | and | mine's | the | best | husband | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 这 | 最快乐 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 我的 | 这 | 最好的 | 丈夫 | 在 | 这 | 世界 |

,

,

,

“我是世界上最幸福的女人，我拥有世界上最好的丈夫。”

[ænd; ənd][ai][dəʊt] [pn][hɪm] , - [maɪ] [waɪf] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [jɔːz] ,

| and | I | dote | on | him | , | ' | my | wife | will | say | the | same | to | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 宠爱 | 在 | 他 | , | - | 我的 | 妻子 | 将要 | 说 | 这 | 相同的 | 到 | 你的 | , |

我非常疼爱他，我的妻子也会这样对你的妻子说。

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd][hɑːf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| or | more | , | and | half | believe | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | , | 和 | 一半 | 相信 | 它 | . | " |

甚至更多，而且有一半人相信这一点。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][doʊnt] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | Do | you | mean | to | say | she | don't | , | then | ? | " | asked | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 她 | 不 | , | 然后 | ? | " | 问 | 这 | 载体 | . |

“你的意思是说她不？”快递员问道。

" [doʊnt] ! " [kraɪd] - [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [lɑːf] .

| " | Don't | ! | " | cried | Tackleton | with | a | short | , | sharp | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " | 哭 | - | 和 | 一个 | 短的 | , | 锋利的 | 笑 | . |

“别这样！”塔克尔顿喊道，同时发出了一声短促而尖锐的笑声。

" [doʊnt] [wɒt] ?

| " | Don't | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 什么 | ? |

“不要什么？”

" [ðə; ði]['kæriə(r)][hæd; həd][sʌm; səm][feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ædɪŋ] , " [dəʊt] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

| " | The | Carrier | had | some | faint | idea | of | adding | , | " | dote | upon | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 载体 | 有 | 一些 | 头晕的 | 主意 | 的 | 添加 | , | " | 宠爱 | 之上 | 你 | . |

“信使隐约想到要加上一句：‘给你一些好处。’

" [bʌt; bət] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][hɑ:f] - [kləʊzd] [aɪ] ,
**" But , happening to meet the half - closed eye ,**
" 但 , 发生 到 见面 这 一半 - 关闭 眼睛 ,

但是，偶然间与那只半闭的眼睛相遇了，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ 'twiŋkl ] [ə'pɒn] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɜ:nd] - [ʌp] ['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,
**as it twinkled upon him over the turned - up collar of the cape ,**
作为 它 闪烁 之上 他 超过 这 转向 - 向上 衣领 的 这 岬 ,

当光芒透过斗篷翻起的领子照在他身上时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['pəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
**which was within an ace of poking it out ,**
哪个 曾是 之内 一个 高手 的 戳 它 出去 ,

只差一步就能把它戳出来了。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [pɑ:t] [ænd; ənd]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['dəʊtɪd][ɒn] ,
**he felt it such an unlikely part and parcel of anything to be doted on ,**
他 毛毡 它 这样的 一个 不太可能 部分 和 包裹 的 任何事物 到 是 宠溺 在 ,

他觉得这不太可能是任何事物中被宠爱的一部分。

[ðæt] [hi:; hi] ['sʌbstɪtju:tɪd] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ? "
**that he substituted , " that she don't believe it ? "**
那 他 替代 , " 那 她 不 相信 它 ? "

他改口说："她不相信吗？"

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][dɒg] !
**" Ah , you dog !**
" 啊 , 你 狗 !

"啊，你这只狗！"

[jʊr; jər] ['dʒəʊkɪŋ] , " [sed] - .
**You're joking , " said Tackleton .**
你是 开玩笑 , " 说 - .

"你在开玩笑吧？"塔克尔顿说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæriə(r)] , [ðəʊ] [sləʊ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [fʊl] [drɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,
**But the Carrier , though slow to understand the full drift of his meaning ,**
但 这 载体 , 尽管 慢的 到 理解 这 满的 漂移 的 他的 意义 ,

但是，尽管信使反应迟钝，未能完全理解他话中的含义，

[aɪd] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mænə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)]
**eyed him in such a serious manner , that he was obliged to be a little more**
[ɪk'splænət(ə)ri] .
**explanatory .**
解释性 .

她用非常严肃的眼神看着他，以至于他不得不做出更多解释。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['hju:mə(r)] , " [sed] - : ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
**" I have the humour , " said Tackleton : holding up the fingers of his left hand ,**
" 我 有 这 幽默 , " 说 - : 保持 向上 这 手指 的 他的 左边 手 ,

"我很有幽默感，"塔克尔顿说着，举起了左手的五指。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:fɪŋgə(r)] , [tu:; tə][ɪm'plaɪ] , " [ðeə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [tu:; tə] [wɪt] " : " [aɪ]
**and tapping the forefinger , to imply , " There I am , Tackleton to wit " : " I**
[hæv; həv][ðə; ði]['hju:mə(r)] ,
**have the humour ,**
有 这 幽默 ,

并用食指轻敲，暗示道："我来了，塔克尔顿就是我"："我很有幽默感，

[sɜː(r)] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] " : [hɪə(r)][hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [

| sir | , | to | marry | a | young | wife | , | and | a | pretty | wife | " | : | here | he | rapped | his | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 到 | 结婚 | 一个 | 年轻的 | 妻子 | , | 和 | 一个 | 漂亮的 | 妻子 | " | : | 这里 | 他 | 说唱 | 他的 | [ |

| - | ] |
|---|---|
| 126 | ] |
| - | ] |

先生，娶一位年轻的妻子，一位漂亮的妻子）：在这里他敲击着他的[126]

['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [braɪd] ; [nɒt] ['speərɪŋli] , [bʌt; bət] ['ʃɑːpli] ; [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

| little | finger | , | to | express | the | Bride | ; | not | sparingly | , | but | sharply | ; | with | a | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 手指 | , | 到 | 表达 | 这 | 新娘 | ; | 不是 | 少量地 | , | 但 | 尖锐地 | ; | 和 | 一个 | 感觉 | 的 |

['paʊə(r)] .

| power | . |
|---|---|
| 力量 | . |

小指，用来表达新娘；不吝啬，而是果断；带着一种力量感。

" [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðæt] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][ai][duː; də] .

| " | I'm | able | to | gratify | that | humour | , | and | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 有能力的 | 到 | 满足 | 那 | 幽默 | , | 和 | 我 | 做 | . |

“我能够满足这种幽默感，而且我也确实这么做了。”

[ɪts] [maɪ] [wɪm] .

| It's | my | whim | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 一时兴起 | . |

这是我一时兴起。

[bʌt; bət] — [naʊ] [lʊk] [ðeə(r)] !

| But | — | now | look | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 现在 | 看 | 那里 | ! |

但是——现在看那里！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [dɒt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['θɔːtfəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] :

| " | He | pointed | to | where | Dot | was | sitting | , | thoughtfully | before | the | fire | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 在哪里 | 点 | 曾是 | 坐着 | , | 深思熟虑 | 前 | 这 | 火 | : |

他指着多特坐在火堆前若有所思的地方：

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] .

| leaning | her | dimpled | chin | upon | her | hand | , | and | watching | the | bright | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 她 | 凹陷的 | 下巴 | 之上 | 她 | 手 | , | 和 | 观看 | 这 | 明亮的 | 火焰 | . |

她用手托着有酒窝的下巴，望着明亮的火焰。

[ðə; ði]['kæriə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| The | Carrier | looked | at | her | , | and | then | at | him | , | and | then | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 载体 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 然后 | 在 | 他 | , | 和 | 然后 | 在 | 她 | , |

搬运工看了看她，又看了看他，然后又看了看她。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] .

| and | then | at | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 他 | 再次 | . |

然后又看向他。

" [ʃiː; ʃi] ['ɒnəz] [ænd; ənd][ əu'bei ] , [nəʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] [ðæt] ,

| " | She | honours | and | obeys | , | no | doubt | , | you | know | , | " | said | Tackleton | ; | " | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 荣誉 | 和 | 服从 | , | 不 | 怀疑 | , | 你 | 知道 | , | " | 说 | - | ; | " | 和 | 那 | , |

“毫无疑问，她尊敬并服从，”塔克尔顿说；“而且，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| as | I | am | not | a | man | of | sentiment | , | is | quite | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 男人 | 的 | 情绪 | , | 是 | 相当 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

我不是一个多愁善感的人，这样就足够了。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

| But | do | you | think | there's | anything | more | in | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 思考 | 有 | 任何事物 | 更多的 | 在 | 它 | ? | " |

但你觉得这里面还有更深层次的含义吗?

" [ai] [θɪŋk] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['kæriə(r)] ,

| " | I | think | , | " | observed | the | Carrier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 观察到 | 这 | 载体 | , |

“我想,”航母说道。

" [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tʃʌk] ['eni] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [huː] [sed] [ðeə(r)] ['wʌznt] . "

| " | that | I | should | chuck | any | man | out | of | window | who | said | there | wasn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 应该 | 查克 | 任何 | 男人 | 出去 | 的 | 窗户 | WHO | 说 | 那里 | 不是 | . | " |

“如果有人说没有，我就应该把他从窗户扔出去。”

" [ɪg'zæktli][səʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ə'lækrəti][ɒv; əv] [ə'sent] .

| " | Exactly | so | , | " | returned | the | other | with | an | unusual | alacrity | of | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | 所以 | , | " | 返回 | 这 | 其他 | 和 | 一个 | 异常 | 敏捷 | 的 | 同意 | . |

“正是如此,”对方异乎寻常地爽快地表示赞同。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

| " | To | be | sure | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | ! |

“当然! ”

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] .

| Doubtless | you | would | . |
|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 你 | 会 | . |

毫无疑问你会的。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

| Of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | certain | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 肯定 | 的 | 它 | . |

我对此深信不疑。

[gʊd] [naɪt] .

| Good | night | . |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | . |

晚安。

['plez(ə)nt] [driːmz] !

| Pleasant | dreams | ! |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 梦境 | ! |

祝你做个好梦!

" [ðə; ði]['kæriə(r)][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ɪn] [spaɪt]

| " | The | Carrier | was | puzzled | , | and | made | uncomfortable | and | uncertain | , | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 载体 | 曾是 | 困惑 | , | 和 | 制成 | 不舒服 | 和 | 不确定 | , | 在 | 尽管如此 |

[ɒv; əv] [hɪm'self] .

| of | himself | . |
|---|---|---|
| 的 | 他自己 | . |

“尽管他自己不由自主地感到困惑、不安和不确定。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

| He | couldn't | help | showing | it | in | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 帮助 | 显示 | 它 | 在 | 他的 | 方式 | . |

他的举止难掩这种情绪。

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ! " [sed] - [kəm'pæʃənətli] .
**" Good night , my dear friend ! " said Tackleton compassionately .**
" 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 朋友 ! " 说 - 充满同情心 .

“晚安，我亲爱的朋友！”塔克尔顿充满同情地说道。

" [aɪm] [ɒf] .
**" I'm off .**
" 我是 离开 .

我走了。

[wɪr] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ɪn] [ri'ælәti] , [ai] [si:] .
**We're exactly alike in reality , I see .**
是 确切地 同样 在 现实 , 我 看 .

我发现，我们实际上非常相似。

[ju:; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ˌju: 'es][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['i:vnɪŋ] ?
**You won't give us to - morrow evening ?**
你 惯于 给 我们 到 - 明天 晚上 ?

你明天晚上不给我们吗?

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

[nekst] [deɪ] [ju:; jʊ][gəʊ] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] , [ai] [nəʊ] .
**Next day you go out visiting , I know .**
下一个 天 你 去 出去 访问 , 我 知道 .

我知道，第二天你就要出去拜访别人了。

[aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] .
**I'll meet you there , and bring my wife that is to be .**
患病的 见面 你 那里 , 和 带来 我的 妻子 那 是 到 是 .

我会在那里和你碰面，还会带上我未来的妻子。

['itl] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] .
**It'll do her good .**
它将 做 她 好的 .

这对她有好处。

[jʊr; jər] [ə'gri:əb(ə)l] ?
**You're agreeable ?**
你是 同意 ?

你同意吗?

['θæŋki:] .
**Thankee .**
谢谢 .

谢谢。

[wʌts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ?

那是什么?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæriərz] [waɪf] : [ə; eɪ] [laʊd] , [ʃɑ:p] , ['sʌd(ə)n] [kraɪ] ,
**" It was a loud cry from the Carrier's wife : a loud , sharp , sudden cry ,**
" 它 曾是 一个 大声 哭 从 这 承运商的 妻子 : 一个 大声 , 锋利的 , 突然 哭 ,

“那是航母妻子的一声响亮的哭喊：一声响亮、尖锐、突然的哭喊，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑ:s] ['ves(ə)l] .
**that made the room ring like a glass vessel .**
那 制成 这 房间 戒指 喜欢 一个 玻璃 血管 .

那声音让整个房间像玻璃器皿一样发出回响。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪkst] [baɪ] ['terə(r)]

| **She** | **had** | **risen** | **from** | **her** | **seat** | **,** | **and** | **stood** | **like** | **one** | **transfixed** | **by** | **terror** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 升起 | 从 | 她 | 座位 | , | 和 | 站立 | 喜欢 | 一 | 呆若木鸡 | 经过 | 恐怖 |

[ænd; ənd] [sə'praɪz] .

| **and** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 惊喜 | . |

她从座位上站了起来，呆立在那里，仿佛被恐惧和惊讶所惊呆。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪm'self] ,

| **The** | **Stranger** | **had** | **advanced** | **towards** | **the** | **fire** | **to** | **warm** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 有 | 先进的 | 向 | 这 | 火 | 到 | 温暖的 | 他自己 | , |

陌生人走向火堆，想取暖。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [straɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

| **and** | **stood** | **within** | **a** | **short** | **stride** | **of** | **her** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 之内 | 一个 | 短的 | 步幅 | 的 | 她 | 椅子 | . |

她站在离她椅子不远的地方。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [stɪl] .

| **But** | **quite** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 仍然 | . |

但仍然很平静。

" [dɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] .

| **"** | **Dot** | **!** | **"** | **cried** | **the** | **Carrier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 点 | ! | " | 哭 | 这 | 载体 | . |

“多特！”送信人喊道。

" ['meəri] !

| **"** | **Mary** | **!** |
|---|---|---|
| " | 玛丽 | ! |

“玛丽！”

['dɑːlɪŋ] !

| **Darling** | **!** |
|---|---|
| 亲爱的 | ! |

亲爱的!

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

| **What's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

怎么了?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| **"** | **They** | **were** | **all** | **about** | **her** | **in** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 全部 | 关于 | 她 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

“那一刻，所有人都围着她转。”

['keɪləb] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [keɪk] - [bɒks] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'pɜːfɪkt] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv]

| **Caleb** | **,** | **who** | **had** | **been** | **dozing** | **on** | **the** | **cake** | **-** | **box** | **,** | **in** | **the** | **first** | **imperfect** | **recovery** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莱布 | , | WHO | 有 | 到过 | 打盹 | 在 | 这 | 蛋糕 | - | 盒子 | , | 在 | 这 | 第一的 | 不完善 | 恢复 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ - ]

| **his** | **[** | **127** | **]** |
|---|---|---|---|
| 他的 | [ | - | ] |

迦勒在蛋糕盒上打盹，这是他第一次不完全康复[127]

[sə'spendɪd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , [siːzd] [mɪs] - [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| **suspended** | **presence** | **of** | **mind** | **,** | **seized** | **Miss** | **Slowboy** | **by** | **the** | **hair** | **of** | **her** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在场 | 的 | 头脑 | , | 查获 | 错过 | - | 经过 | 这 | 头发 | 的 | 她 | 头 | , |

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ ə'pɒlədʒaiz ] .

| **but** | **immediately** | **apologised** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 立即地 | 道歉 | . |

他一时神志不清，一把抓住慢男孩小姐的头发，但随即道歉。

" ['meəri] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| " | Mary | ! | " | exclaimed | the | Carrier | , | supporting | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | ! | " | 惊呼 | 这 | 载体 | , | 支持 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

“玛丽！”搬运工惊呼一声，将她抱在怀里。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?

| " | Are | you | ill | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 患病的 | ? |

你生病了吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː][dɪə(r)] !

| Tell | me | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 亲爱的 | ! |

告诉我，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][fɪt]

| " | She | only | answered | by | beating | her | hands | together | , | and | falling | into | a | wild | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 仅有的 | 回答 | 经过 | 殴打 | 她 | 双手 | 一起 | , | 和 | 坠落 | 进入 | 一个 | 荒野 | 合身 |

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

| of | laughter | . |
|---|---|---|
| 的 | 笑声 | . |

她只是拍着手，放声大笑，以此作为回应。

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]

| Then | , | sinking | from | his | grasp | upon | the | ground | , | she | covered | her | face | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 下沉 | 从 | 他的 | 抓牢 | 之上 | 这 | 地面 | , | 她 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

| her | apron | , |
|---|---|---|
| 她 | 围裙 | , |

然后，她从他手中滑落到地上，用围裙捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] .

| and | wept | bitterly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 苦涩地 | . |

他痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] ,

| And | then | , | she | laughed | again | , | and | then | she | cried | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 她 | 笑了 | 再次 | , | 和 | 然后 | 她 | 哭 | 再次 | , |

然后，她又笑了，然后又哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [kəʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | then | she | said | how | cold | she | was | , | and | suffered | him | to | lead | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 说 | 如何 | 寒冷的 | 她 | 曾是 | , | 和 | 遭受 | 他 | 到 | 带领 | 她 |

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| to | the | fire | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 火 | , |

然后她说她很冷，便让他领着她走向火堆。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| where | she | sat | down | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 卫星 | 向下 | 作为 | 前 | . |

她像以前一样坐了下来。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [kwaɪt] [stɪl] .

| The | old | man | standing | , | as | before | , | quite | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 常设 | , | 作为 | 前 | , | 相当 | 仍然 | . |

老人像以前一样，一动不动地站在那里。

" [aɪm]['betə(r)] , [dʒɒn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" I'm better , John , " she said .**
" 我是 更好的 , 约翰 , " 她 说 .

“我好多了，约翰，”她说。

" [aɪm] [kwaɪt] [wel] [naʊ] — [ai] — — "
**" I'm quite well now — I — — "**
" 我是 相当 出色地 现在 — 我 — — "

“我现在好多了——”

" [dʒɒn] !
**" John !**
" 约翰 !

约翰!

" [bʌt; bət][dʒɒn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
**" But John was on the other side of her .**
" 但 约翰 曾是 在 这 其他 边 的 她 .

但约翰却在她另一边。

[waɪ] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] ['dʒentlmən] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪm] .
**Why turn her face towards the strange old gentleman , as if addressing him .**
为什么 转动 她 脸 向 这 奇怪的 老的 绅士 , 作为 如果 解决 他 .

她为何将脸转向那位陌生的老先生，仿佛在和他说话一样?

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] ['wɒndərɪŋ] ?
**Was her brain wandering ?**
曾是 她 脑 漫游 ?

她是不是在走神?

" ['əʊnli][ə; eɪ]['fænsi] ,
**" Only a fancy ,**
" 仅有的 一个 想要 ,

“只是一种幻想，

[dʒɒn][dɪə(r)] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɒk] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] — [ai]
**John dear — a kind of shock — a something coming suddenly before my eyes — I**
约翰 亲爱的 — 一个 种类 的 震惊 — 一个 某物 未来 突然 前 我的 眼睛 — 我
[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
**don't know what it was .**
不 知道 什么 它 曾是 .

亲爱的约翰——一种震惊——某种东西突然出现在我眼前——我不知道那是什么。

[ɪts] [kwaɪt] [gɒn] , [kwaɪt] [gɒn] . "
**It's quite gone , quite gone . "**
它是 相当 已消失 , 相当 已消失 . "

彻底没了，彻底没了。

" [aɪm][glæd] [ɪts] [gɒn] , " [ 'mʌtə ] - , ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði]
**" I'm glad it's gone , " muttered Tackleton , turning the expressive eye all round the**
" 我是 高兴的 它是 已消失 , " 低声说道 - , 转弯 这 富有表现力的 眼睛 全部 圆形的 这
[ru:m] .
**room .**
房间 .

“我很高兴它走了，”塔克尔顿咕哝着，目光在房间里四处扫视。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ɪts] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
**" I wonder where it's gone , and what it was .**
" 我 想知道 在哪里 它是 已消失 , 和 什么 它 曾是 .

“我想知道它去了哪里，它原本是什么。”

[həmf] !
**Humph** **!**
哼 !

哼!

['keɪləb] , [kʌm] [hɪə(r)] !
**Caleb** **,** **come** **here** **!**
卡莱布 , 来 这里 !

卡莱布，过来!

[huz] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [heə(r)] ? "
**Who's** **that** **with** **the** **grey** **hair** **?** **"**
谁是 那 和 这 灰色的 头发 ? "

那个头发花白的人是谁?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['keɪləb][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
**"** **I** **don't** **know** **,** **sir** **,** **"** **returned** **Caleb** **in** **a** **whisper** **.**
" 我 不 知道 , 先生 , " 返回 卡莱布 在 一个 耳语 .

“我不知道，先生，”卡莱布低声回答道。

" ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
**"** **Never** **see** **him** **before** **in** **all** **my** **life** **.**
" 绝不 看 他 前 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没见过他。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nʌt] - ['krækə(r)] ; [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['mɒd(ə)l] .
**A** **beautiful** **figure** **for** **a** **nut** **-** **cracker** **;** **quite** **a** **new** **model** **.**
一个 美丽的 数字 为了 一个 坚果 - 饼干 ; 相当 一个 新的 模型 .

造型优美的胡桃夹子；相当新颖的款式。

[wɪð] [ə; eɪ] [skruː] - [dʒɔː] ['əʊpənɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [id] [biː; bi] ['lʌvli] . "
**With** **a** **screw** **-** **jaw** **opening** **down** **into** **his** **waistcoat** **,** **he'd** **be** **lovely** **.** **"**
和 一个 拧紧 - 颚 开幕 向下 进入 他的 马甲 , 他会 是 迷人的 . "

如果他下巴像螺丝一样张开，一直延伸到他的马甲里，那他肯定很可爱。

" [nɒt] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .
**"** **Not** **ugly** **enough** **,** **"** **said** **Tackleton** **.**
" 不是 丑陋的 足够的 , " 说 - .

“还不够丑，”塔克尔顿说。

" [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [bɒks]['aɪðə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['keɪləb][ɪn] [diːp] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] !
**"** **Or** **for** **a** **fire** **-** **box** **either** **,** **"** **observed** **Caleb** **in** **deep** **contemplation** **,** **"** **what** **a** **model** **!**
" 或者 为了 一个 火 - 盒子 任何一个 , " 观察到 卡莱布 在 深的 沉思 , " 什么 一个 模型 !

“或者也可以用作火箱，”卡莱布沉思着说道，“真是个好模型！”

[ʌn'skruː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [ɪn] ; [tɜːn] [hɪm] [hiːlz] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] ;
**Unscrew** **his** **head** **to** **put** **the** **matches** **in** **;** **turn** **him** **heels** **up'ards** **for** **the** **light** **;**
拧开 他的 头 到 放 这 比赛 在 ; 转动 他 高跟鞋 - 为了 这 光 ;

拧开他的头，把火柴放进去；把他的脚后跟翻过来，让他接触光线；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [bɒks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stændz] ! "
**and** **what** **a** **fire** **-** **box** **for** **a** **gentleman's** **mantel** **-** **shelf** **,** **just** **as** **he** **stands** **!** **"**
和 什么 一个 火 - 盒子 为了 一个 绅士的 壁炉架 - 架子 , 只是 作为 他 站立 ! "

这位绅士就站在那里，把壁炉架放在上面，真是个绝妙的壁炉!

" [nɒt] [hɑːf] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .
**" Not half ugly enough , " said Tackleton .**
" 不是 一半 丑陋的 足够的 , " 说 - .

“还不够丑，”塔克尔顿说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
**" Nothing in him at all .**
" 没有什么 在 他 在 全部 .

“他身上什么都没有。”

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来！

[brɪŋ] [ðæt] [bɒks] !
**Bring that box !**
带来 那 盒子 !

把那个箱子拿来！

[ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ai] [həʊp] ? " [ - ]
**All right now , I hope ? " [ 128 ]**
全部 正确的 现在 , 我 希望 ? " [ - ]

现在好了，希望如此吧？[128]

" [əʊ] , [kwaɪt] [gɒn] !
**" Oh , quite gone !**
" 哦 , 相当 已消失 !

“哦，完全消失了！”

[kwaɪt] [gɒn] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['weɪvɪŋ] [hɪm] ['hʌrɪdli] [ə'weɪ] .
**Quite gone ! " said the little woman , waving him hurriedly away .**
相当 已消失 ! " 说 这 小的 女士 , 挥手 他 匆匆 离开 .

“走了！”小妇人说着，赶紧挥手让他离开。

" [gʊd] [naɪt] ! "
**" Good night ! "**
" 好的 夜晚 ! "

“晚安！”

" [gʊd] [naɪt] ! " [sed] - .
**" Good night ! " said Tackleton .**
" 好的 夜晚 ! " 说 - .

“晚安！”塔克尔顿说道。

" [gʊd] [naɪt] , [dʒɒn] - !
**" Good night , John Peerybingle !**
" 好的 夜晚 , 约翰 - !

“晚安，约翰·皮里宾格尔！”

[teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [bɒks] , ['keɪləb] .
**Take care how you carry that box , Caleb .**
拿 关心 如何 你 携带 那 盒子 , 卡莱布 .

卡莱布，小心搬运那个箱子。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mɜːdə(r)] [juː; jʊ] !
**Let it fall , and I'll murder you !**
让 它 落下 , 和 患病的 谋杀 你 !

让它掉下来，我就杀了你！

[dɑːk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [eɪ] ?
**Dark as pitch , and weather worse than ever , eh ?**
黑暗的 作为 沥青 , 和 天气 更糟 比 曾经 , 嗯 ?

一片漆黑，天气也比以往任何时候都糟糕，是吗？

[gʊd] [naɪt] !
**Good night !**
好的 夜晚 !

晚安!

" [səʊ] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ʃɑːp] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
**" So , with another sharp look round the room , he went out at the door ;**
" 所以 , 和 其他 锋利的 看 圆形的 这 房间 , 他 去 出去 在 这 门 ;

于是，他又迅速环顾了一下房间，然后走出了门;

['fɒləʊd] [baɪ] ['keɪləb] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
**followed by Caleb with the wedding - cake on his head .**
随后 经过 卡莱布 和 这 婚礼 - 蛋糕 在 他的 头 .

紧随其后的是头顶着结婚蛋糕的卡莱布。

[ðə; ði] ['kæriə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,
**The Carrier had been so much astounded by his little wife ,**
这 载体 有 到过 所以 很多 震惊 经过 他的 小的 妻子 ,

这位运输者对他的小妻子感到非常惊讶，

[ænd; ənd] [səʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**and so busily engaged in soothing and tending her ,**
和 所以 忙碌地 已订婚的 在 舒缓 和 倾向于 她 ,

于是便忙着安抚和照顾她，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen]
**that he had scarcely been conscious of the Stranger's presence until now , when**
那 他 有 几乎 到过 有意识的 的 这 陌生人的 在场 直到 现在 , 什么时候
[hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [ðeə(r)] ,
**he again stood there ,**
他 再次 站立 那里 ,

直到此刻，当他再次站在那里时，他才几乎意识到陌生人的存在。

[ðeə(r)] ['əʊnli] [gest] .
**their only guest .**
他们的 仅有的 客人 .

他们唯一的客人。

" [hiː; hi] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [dʒɒn] .
**" He don't belong to them , you see , " said John .**
" 他 不 属于 到 他们 , 你 看 , " 说 约翰 .

“你看，他不属于他们，”约翰说。

" [ai] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [gəʊ] . "
**" I must give him a hint to go . "**
" 我 必须 给 他 一个 暗示 到 去 . "

“我必须暗示他该走了。”

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ;
**" I beg your pardon , friend , " said the old gentleman , advancing to him ;**
" 我 求 你的 赦免 , 朋友 , " 说 这 老的 绅士 , 前进 到 他 ;

“对不起，朋友，”老先生说着，走上前去;

" [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [æz; əz] [ai] [fɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [wel] ;
**" the more so as I fear your wife has not been well ;**
" 这 更多的 所以 作为 我 害怕 你的 妻子 有 不是 到过 出色地 ;

“尤其是我担心你的妻子身体不好;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənt] [hu:m] [maɪ] [ɪn'fɜ:məti] , " [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

| but | the | Attendant | whom | my | infirmity | , | " | he | touched | his | ears | , | and | shook | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 服务员 | 谁 | 我的 | 虚弱 | , | " | 他 | 感动 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | 摇晃 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

但是侍者却因我的虚弱而感到不适，"他摸了摸耳朵，摇了摇头。

" ['rendəz] ['ɔ:lməʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [ai][fɪə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]

| " | renders | almost | indispensable | , | not | having | arrived | , | I | fear | there | must | be | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 渲染 | 几乎 | 必不可少 | , | 不是 | 拥有 | 到达的 | , | 我 | 害怕 | 那里 | 必须 | 是 | 一些 |

[mis'teik] .

| mistake | . |
|---|---|
| 错误 | . |

“几乎不可或缺，但尚未到达，恐怕一定是哪里出了错。”

[ðə; ði][bæd] [naɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [kɑ:t] ( [meɪ] [ai]['nevə(r)]

| The | bad | night | which | made | the | shelter | of | your | comfortable | cart | ( | may | I | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坏的 | 夜晚 | 哪个 | 制成 | 这 | 庇护所 | 的 | 你的 | 舒服的 | 大车 | ( | 可能 | 我 | 绝不 |

[hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:s] ! )

| have | a | worse | ! | ) |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 更糟 | ! | ) |

那糟糕的一夜让我躲进了你舒适的推车里（但愿我永远不会再经历更糟糕的夜晚！）

[səʊ][ək'septəb(ə)l] , [ɪz] [stɪl] [æz; əz][bæd][æz; əz]['evə(r)] .

| so | acceptable | , | is | still | as | bad | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可接受 | , | 是 | 仍然 | 作为 | 坏的 | 作为 | 曾经 | . |

虽然可以接受，但仍然和以前一样糟糕。

[wʊd] [ju:; jʊ] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , ['sʌfə(r)] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rent] [ə; eɪ][bed][hɪə(r)] ? "

| Would | you | , | in | your | kindness | , | suffer | me | to | rent | a | bed | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | , | 在 | 你的 | 仁慈 | , | 遭受 | 我 | 到 | 租 | 一个 | 床 | 这里 | ? | " |

您能否好心允许我在这里租一张床位?

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [dɒt] .

| " | Yes | , | yes | , | " | cried | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 哭 | 点 | . |

“是的，是的，”多特喊道。

" [jes] !

| " | Yes | ! |
|---|---|---|
| " | 是的 | ! |

“是的!

['sɜ:t(ə)nli] ! "

| Certainly | ! | " |
|---|---|---|
| 当然 | ! | " |

当然！ ”

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sent] .

| " | Oh | ! | " | said | the | Carrier | , | surprised | by | the | rapidity | of | this | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 这 | 载体 | , | 惊讶 | 经过 | 这 | 快速 | 的 | 这 | 同意 | . |

“哦！”快递员说道，对这种迅速的同意感到惊讶。

" [wel] !

| " | Well | ! |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ! |

“出色地!

[ai][dəʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] — — "

| I | don't | object | ; | but | still | I'm | not | quite | sure | that | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 目的 | ; | 但 | 仍然 | 我是 | 不是 | 相当 | 当然 | 那 | — | — | " |

我不反对；但我仍然不太确定——”

" [hʌʃ] !
**" Hush !**
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
**" she interrupted .**
" 她 中断 .

她打断道。

" [dɪə(r)][dʒɒn] ! "
**" Dear John ! "**
" 亲爱的 约翰 ! "

“亲爱的约翰！”

" [waɪ] , [hiːz] [stəʊn] [def] , " [ɜːrdʒd] [dʒɒn] .
**" Why , he's stone deaf , " urged John .**
" 为什么 , 他是 石头 聋 , " 敦促 约翰 .

“他是个聋子，”约翰催促道。

" [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] — — [jes] , [sɜːr] , ['sɜːt(ə)nli] .
**" I know he is , but — — Yes , sir , certainly .**
" 我 知道 他 是 , 但 — — 是的 , 先生 , 当然 .

“我知道他是，但是——是的，先生，当然。

[jes] , ['sɜːt(ə)nli] !
**Yes , certainly !**
是的 , 当然 !

当然可以！

[aɪl] [meɪk] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ][bed] [də'rektli] , [dʒɒn] .
**I'll make him up a bed directly , John .**
患病的 制作 他 向上 一个 床 直接地 , 约翰 .

约翰，我这就给他铺床。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,
**" As she hurried off to do it , the flutter of her spirits ,**
" 作为 她 慌忙 离开 到 做 它 , 这 扑 的 她 烈酒 ,

“当她匆匆忙忙地去做这件事时，她的心情有些激动，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [ðə; ði]['kæriə(r)]
**and the agitation of her manner , were so strange , that the Carrier**
和 这 搅动 的 她 方式 , 是 所以 奇怪的 , 那 这 载体
[stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**stood looking after her ,**
站立 寻找 后 她 ,

她举止的激动和古怪的神态如此令人费解，以至于搬运工站在一旁看着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)
# 第3/7页

[kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .
**quite confounded .**
相当 令人困惑 .

非常困惑。

" [dɪd] [ɪts] ['mʌðəz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] [bedz] , [ðen] ! " [kraɪd] [mɪs] [ - ]
**" Did its mothers make it up a Beds , then ! " cried Miss [ 129 ]**
" 做过 它是 母亲们 制作 它 向上 一个 床 , 然后 ! " 哭 错过 [ - ]

“难道是它的母亲们把它做成了床铺吗！”小姐[129]喊道。

- [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['beɪbi] ;
**Slowboy to the Baby ;**
- 到 这 婴儿 ;

慢吞吞的婴儿;

" [ænd; ənd] [dɪd] [ɪts] [heə(r)] [grəʊ] [braʊn] [ænd; ənd] ['kɜːli] [wen] [ɪts] [kæps] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒf] ,
**" and did its hair grow brown and curly when its caps was lifted off ,**
" 和 做过 它是 头发 生长 棕色的 和 卷曲 什么时候 它是 帽子 曾是 抬起 离开 ,

“当它的帽子被摘下时，它的毛发是否长成了棕色卷曲的？”

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ðiː] ['faɪərz] !
**and frighten it , a precious Pets , a sitting by the fires !**
和 吓唬 它 , 一个 宝贵的 宠物 , 一个 坐着 经过 这 火灾 !

吓唬它，一只珍贵的宠物，正坐在火炉旁！

" [wɪð] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [maɪnd] [tuː; tə] ['traɪflz] ,
**" With that unaccountable attraction of the mind to trifles ,**
" 和 那 无法解释 景点 的 这 头脑 到 琐事 ,

“由于人心有一种难以解释的、对琐事的偏爱，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ðə; ðiː] ['kæriə(r)] ,
**which is often incidental to a state of doubt and confusion , the Carrier ,**
哪个 是 经常 偶然的 到 一个 状态 的 怀疑 和 困惑 , 这 载体 ,

这通常是怀疑和困惑状态的附带结果，载体，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [faʊnd] [hɪm'self] ['mentəli] [rɪ'piːtɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðiːz]
**as he walked slowly to and fro , found himself mentally repeating even these**
作为 他 步行 缓慢地 到 和 弗 , 成立 他自己 精神上 重复 甚至 这些
[əb'sɜːd] [wɜːdz] , ['meni] [taɪmz] .
**absurd words , many times .**
荒诞 字 , 许多 时代 .

他来回缓慢走动时，发现自己一遍又一遍地在心里重复着这些荒谬的话语。

[səʊ] ['meni] [taɪmz] , [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kɒnɪŋ] [ðem; ðəm]
**So many times , that he got them by heart , and was still conning them**
所以 许多 时代 , 那 他 得到 他们 经过 心 , 和 曾是 仍然 骗局 他们
['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ,
**over and over ,**
超过 和 超过 ,

他骗过他们太多次了，以至于把他们的伎俩都背下来了，却仍然一次又一次地欺骗他们。

[laɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [wen] ['tɪli] ,
**like a lesson , when Tilly ,**
喜欢 一个 课 , 什么时候 蒂莉 ,

就像上了一堂课，当蒂莉.....

['ɑːftə(r)] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['frɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔːld] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| after | administering | as | much | friction | to | the | little | bald | head | with | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 管理 | 作为 | 很多 | 摩擦 | 到 | 这 | 小的 | 秃 | 头 | 和 | 她 | 手 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['həʊlsəm] ( [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [pv; əv] ['nɜːsɪz] ) ,

| as | she | thought | wholesome | ( | according | to | the | practice | of | nurses | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | 健康 | ( | 根据 | 到 | 这 | 实践 | 的 | 护士 | ) | , |

她用手尽可能地摩擦那颗光秃秃的小脑袋（按照护士的惯例），

[hæd; həd][wʌns] [mɔː(r)] [taɪd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [kæp][pn] .

| had | once | more | tied | the | Baby's | cap | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 更多的 | 系 | 这 | 婴儿的 | 帽 | 在 | . |

他又一次给宝宝系上了帽子。

" [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərz] .

| " | And | frighten | it | , | a | precious | Pets | , | a | sitting | by | the | fires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 吓唬 | 它 | , | 一个 | 宝贵的 | 宠物 | , | 一个 | 坐着 | 经过 | 这 | 火灾 | . |

“吓唬它，一只珍贵的宠物，坐在火炉旁。”

[wɒt] ['fraɪt(ə)nd] [dɒt] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? " [mjuːzd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

| What | frightened | Dot | , | I | wonder | ? | " | mused | the | Carrier | , | pacing | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 害怕 | 点 | , | 我 | 想知道 | ? | " | 沉思 | 这 | 载体 | , | 踱步 | 到 | 和 | 弗 | . |

“我倒想知道，是什么吓到了多特？”搬运工一边来回踱步一边沉思着。

[hiː; hi] [ skaut ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðə; ði] [ ɪnˌsɪnjuˈeɪʃən ] [pv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] ,

| He | scouted | , | from | his | heart | , | the | insinuations | of | the | toy | merchant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 侦察兵 | , | 从 | 他的 | 心 | , | 这 | 暗示 | 的 | 这 | 玩具 | 商人 | , |

他用心察觉到了玩具商人的暗示，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] , [ɪnˈdefɪnət] [ʌnˈizɪnɪs] .

| and | yet | they | filled | him | with | a | vague | , | indefinite | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 已填 | 他 | 和 | 一个 | 模糊的 | , | 不定 | 不安 | . |

然而，它们却让他感到一种模糊不清的不安。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][slaɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [sens] ,

| For | Tackleton | was | quick | and | sly | ; | and | he | had | that | painful | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 曾是 | 快的 | 和 | 狡猾 | ; | 和 | 他 | 有 | 那 | 痛苦 | 感觉 | , |

[hɪmˈself] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

因为塔克尔顿行动敏捷、诡计多端；而且他自己也有那种痛苦的感受。

[pv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][pv; əv] [sləʊ] [pəˈsepʃ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ]['brəʊkən][hɪnt][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wʌrɪɪŋ]

| of | being | a | man | of | slow | perception | , | that | a | broken | hint | was | always | worrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 一个 | 男人 | 的 | 慢的 | 洞察力 | , | 那 | 一个 | 破碎的 | 暗示 | 曾是 | 总是 | 令人担忧 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

他反应迟钝，哪怕是一点点暗示都会让他感到不安。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][pv; əv] [lɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] -

| He | certainly | had | no | intention | in | his | mind | of | linking | anything | that | Tackleton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 有 | 不 | 意图 | 在 | 他的 | 头脑 | 的 | 链接 | 任何事物 | 那 | - |

[hæd; həd] [sed] [wɪð] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [kənˈdʌkt] [pv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| had | said | with | the | unusual | conduct | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 和 | 这 | 异常 | 执行 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

他当然没有想过要把塔克尔顿说的任何话和他妻子的异常行为联系起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['sʌbdʒɪkts][pv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [tə'geðə(r)] ,

| but | the | two | subjects | of | reflection | came | into | his | mind | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 主题 | 的 | 反射 | 来了 | 进入 | 他的 | 头脑 | 一起 | , |

但是，这两个需要思考的主题同时浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðem; ðəm][əˈsʌndə(r)] .

| and | he | could | not | keep | them | asunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 保持 | 他们 | 分离 | . |

他无法将他们分开。

[ðə; ðiː][bed][wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] [ˈredi] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː][ˈvɪzɪtə(r)] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɔːl] [rɪˈfreʃmənt] [bʌt; bət]

| The | bed | was | soon | made | ready | ; | and | the | visitor | , | declining | all | refreshment | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 曾是 | 很快 | 制成 | 准备好 | ; | 和 | 这 | 游客 | , | 下降 | 全部 | 清爽 | 但 |

[ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ,

| a | cup | of | tea | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | , |

床铺很快就准备好了；来访者婉拒了所有茶点，只要了一杯茶。

[rɪˈtaɪəd] .

| retired | . |
|---|---|
| 退休 | . |

退休了。

[ðen] , [dɒt] — [kwaɪt] [wel] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| Then | , | Dot | — | quite | well | again | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 点 | — | 相当 | 出色地 | 再次 | , | 她 | 说 | , |

然后，多特又说——“我又没事了，”她说。

[kwaɪt] [wel] [əˈgen] — [əˈreɪndʒd] [ðə; ðiː] [greɪt] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| quite | well | again | — | arranged | the | great | chair | in | the | chimney | - | corner | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 出色地 | 再次 | — | 安排 | 这 | 伟大的 | 椅子 | 在 | 这 | 烟囱 | - | 角落 | 为了 | 她 |

[ˈhʌzbənd] ;

| husband | ; |
|---|---|
| 丈夫 | ; |

她又一次做得非常好——为她的丈夫在壁炉角落里摆放了一把大椅子；

[fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɪm] ;

| filled | his | pipe | and | gave | it | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 他的 | 管道 | 和 | 给予 | 它 | 他 | ; |

他装满烟斗，递给了他；

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl][ˈlɪt(ə)l] [stuːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ðiː] [hɑːθ] .

| and | took | her | usual | little | stool | beside | him | on | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 通常 | 小的 | 凳子 | 旁 | 他 | 在 | 这 | 炉 | . |

她像往常一样，在他身旁的壁炉边坐下，搬来一个小凳子。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [sɪt][ɒn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [stuːl] .

| She | always | would | sit | on | that | little | stool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 会 | 坐 | 在 | 那 | 小的 | 凳子 | . |

她总是坐在那个小凳子上。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkəʊksɪŋ]

| I | think | she | must | have | had | a | kind | of | notion | that | it | was | a | coaxing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 概念 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 哄骗 |

,

,

,

我认为她当时一定觉得这是一种哄骗，

[ˈwiːdəlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [stuːl] .

| wheedling | little | stool | . |
|---|---|---|---|
| 哄骗 | 小的 | 凳子 | . |

撒娇的小凳子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [aʊt][ænd; ənd][aʊt] , [ðə; ðiː] [ˈveri] [best] [ˈfɪlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ - ]

| She | was | , | out | and | out | , | the | very | best | filler | of | a | pipe | , | I | should | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 出去 | 和 | 出去 | , | 这 | 非常 | 最好的 | 填料 | 的 | 一个 | 管道 | , | 我 | 应该 | [ | - | ] |

她绝对是最好的烟斗填充物，我应该[130]

[seɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .

| say | , | in | the | four | quarters | of | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 在 | 这 | 四 | 四分之一 | 的 | 这 | 地球 | . |

例如，在地球的四个区域。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ðæt] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊl] ,

| To | see | her | put | that | chubby | little | finger | in | the | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | 放 | 那 | 胖乎乎的 | 小的 | 手指 | 在 | 这 | 碗 | , |

看到她把那胖乎乎的小手指伸进碗里，

[ænd; ənd] [ðen] [bləʊ] [daʊn] [ðə; ði][paɪp][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][tjuːb] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

| and | then | blow | down | the | pipe | to | clear | the | tube | , | and | , | when | she | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 吹 | 向下 | 这 | 管道 | 到 | 清除 | 这 | 管子 | , | 和 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 完毕 |

[səʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

然后对着管道吹气，清理管道，吹完之后，

[əˈfekt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tjuːb] , [ænd; ənd] [bləʊ] [ə; eɪ]

| affect | to | think | that | there | was | really | something | in | the | tube | , | and | blow | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 到 | 思考 | 那 | 那里 | 曾是 | 真的 | 某物 | 在 | 这 | 管子 | , | 和 | 吹 | 一个 |

['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

| dozen | times | , |
|---|---|---|
| 打 | 时代 | , |

假装以为管子里真的有东西，然后吹了十几次。

[ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ,

| and | hold | it | to | her | eye | like | a | telescope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 它 | 到 | 她 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 望远镜 | , |

把它举到她眼前，就像举望远镜一样。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [prəˈvəʊkɪŋ] [twɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː]

| with | a | most | provoking | twist | in | her | capital | little | face | , | as | she | looked | down | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最多 | 挑衅 | 捻 | 在 | 她 | 首都 | 小的 | 脸 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 向下 | 它 |

,

| , |
|---|
| , |

她俯视着我，脸上带着一种极具挑衅意味的神情。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɪŋ] .

| was | quite | a | brilliant | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 一个 | 杰出的 | 事物 | . |

真是个绝妙的主意。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][təˈbækəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd]

| As | to | the | tobacco | , | she | was | perfect | mistress | of | the | subject | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 烟草 | , | 她 | 曾是 | 完美的 | 情妇 | 的 | 这 | 主题 | ; | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp] ,

| her | lighting | of | the | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灯光 | 的 | 这 | 管道 | , |

至于烟草，她堪称个中高手；她点燃烟斗的姿势，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

| with | a | wisp | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 烟雾 | 的 | 纸 | , |

用一缕纸片，

[wen] [ðə; ði]['kæriə(r)][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — ['gəʊɪŋ][səʊ] ['veri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

| when | the | Carrier | had | it | in | his | mouth | — | going | so | very | near | his | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 载体 | 有 | 它 | 在 | 他的 | 嘴 | — | 去 | 所以 | 非常 | 靠近 | 他的 | 鼻子 | , |

当携带者把它叼在嘴里——离鼻子非常近的时候，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['skɔːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] [ɑːt] , [haɪ] [ɑːt] .

| and | yet | not | scorching | it | — | was | Art | , | high | Art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 灼热 | 它 | 一 | 曾是 | 艺术 | , | 高的 | 艺术 | . |

然而，没有将其烧焦——那就是艺术，高级艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [əkˈnɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

| And | the | Cricket | and | the | Kettle | , | turning | up | again | , | acknowledged | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蟋蟀 | 和 | 这 | 壶 | , | 转弯 | 向上 | 再次 | , | 已确认 | 它 | ! |

蟋蟀和水壶再次出现，并对此表示认可！

[ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)] , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [əkˈnɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

| The | bright | fire | , | blazing | up | again | , | acknowledged | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 火 | , | 炽烈 | 向上 | 再次 | , | 已确认 | 它 | ! |

那熊熊燃烧的火焰再次燃起，仿佛在回应它！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['məʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [klɒk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hiːdɪd] [wɜːk] , [əkˈnɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

| The | little | Mower | on | the | clock | , | in | his | unheeded | work | , | acknowledged | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 割草机 | 在 | 这 | 钟 | , | 在 | 他的 | 无人理会 | 工作 | , | 已确认 | 它 | ! |

时钟上的小割草机，在它无人注意的工作中，也承认了这一点！

[ðə; ði]['kæriə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['smuːðɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ɪkˈspændɪŋ] [feɪs] , [əkˈnɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | Carrier | , | in | his | smoothing | forehead | and | expanding | face | , | acknowledged | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 载体 | , | 在 | 他的 | 平滑 | 前额 | 和 | 扩展 | 脸 | , | 已确认 | 它 | , |

[ðə; ði] ['rediɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

| the | readiest | of | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 准备就绪 | 的 | 全部 | . |

运输者额头舒展，脸庞鼓胀，他承认了这一点，他是所有人中最有准备的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['səʊbəli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld][paɪp] , [ænd; ənd][æz; əz]

| And | as | he | soberly | and | thoughtfully | puffed | at | his | old | pipe | , | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 清醒地 | 和 | 深思熟虑 | 膨胀的 | 在 | 他的 | 老的 | 管道 | , | 和 | 作为 |

[ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] [tɪkt] ,

| the | Dutch | clock | ticked | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 荷兰语 | 钟 | 勾选 | , |

他神情严肃而沉思地抽着老烟斗，荷兰钟滴答作响。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [red] ['faɪə(r)] [ gliːm ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜːrpt] ,

| and | as | the | red | fire | gleamed | , | and | as | the | Cricket | chirped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 红色的 | 火 | 闪闪发光 | , | 和 | 作为 | 这 | 蟋蟀 | 啁啾 | , |

当红色的火焰闪耀，蟋蟀鸣叫时，

[ðæt] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] ( [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [wɒz; wəz] ) [keɪm]

| that | Genius | of | his | Hearth | and | Home | ( | for | such | the | Cricket | was | ) | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天才 | 的 | 他的 | 炉 | 和 | 家 | ( | 为了 | 这样的 | 这 | 蟋蟀 | 曾是 | ) | 来了 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

那位守护他家和家庭的天才（因为蟋蟀就是这样一位天才）出现了，

[ɪn] ['feəri] [ʃeɪp] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['meni] [fɔːmz] [ɒv; əv] [həʊm] [əˈbaʊt] [hɪm] .

| in | fairy | shape | , | into | the | room | , | and | summoned | many | forms | of | Home | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 仙女 | 形状 | , | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 被召唤 | 许多 | 表格 | 的 | 家 | 关于 | 他 | . |

他化作仙子，进入房间，召唤出许多家的化身围绕在他身边。

[dɑːts][ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl]['saɪzɪz] [fɪld] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

| Dots | of | all | ages | and | all | sizes | filled | the | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 的 | 全部 | 年龄 | 和 | 全部 | 尺寸 | 已填 | 这 | 房间 | . |

房间里充满了各种大小、各种年龄的圆点。

[dɑːts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] ['tʃɪldrən] , ['rʌnɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]

**Dots** **who** **were** **merry** **children** **,** **running** **on** **before** **him** **,** **gathering** **flowers** **in** **the**

点 WHO 是 欢乐 孩子们 , 跑步 在 前 他 , 采集 花朵 在 这

['fiːldz] ;

**fields** **;**

字段 ;

一群快乐的孩子，在他前面奔跑，在田野里采摘鲜花；

[kɔɪ] [dɑːts] , [hɑːf] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] , [hɑːf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʌf]

**coy** **Dots** **,** **half** **shrinking** **from** **,** **half** **yielding** **to** **,** **the** **pleading** **of** **his** **own** **rough**

害羞 点 , 一半 收缩 从 , 一半 屈服 到 , 这 恳求 的 他的 自己的 粗糙的

['ɪmɪdʒ] ;

**image** **;**

图像 ;

腼腆的 Dots，一半是畏缩，一半是屈服于自己粗糙影像的恳求；

['njuːli] - ['mærid] [dɑːts] , [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

**newly** **-** **married** **Dots** **,** **alighting** **at** **the** **door** **,** **and** **taking** **wondering** **possession** **of**

新 - 已婚 点 , 下车 在 这 门 , 和 采取 好奇 拥有 的

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [kiːz] ;

**the** **household** **keys** **;**

这 家庭 钥匙 ;

新婚不久的朵特斯来到门口，惊奇地拿走了家里的钥匙；

['mʌðəli] ['lɪt(ə)l][dɑːts] , [ə'tendɪd] [baɪ] [fɪk'tɪʃəs] - , ['beərɪŋ] ['beɪbiz] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsnd] ;

**motherly** **little** **Dots** **,** **attended** **by** **fictitious** **Slowboys** **,** **bearing** **babies** **to** **be** **christened** **;**

母性 小的 点 , 参加 经过 虚拟 - , 轴承 婴儿 到 是 受洗 ;

['meɪtrənli] [dɑːts] ,

**matronly** **Dots** **,**

女家长 点 ,

慈母般的小点点，由虚构的慢吞吞男孩们照料，抱着即将受洗的婴儿；贤淑的点点，

[stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [dɑːts][ɒv; əv] [d'ɔːtəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [æt; ət]

**still** **young** **and** **blooming** **,** **watching** **Dots** **of** **daughters** **,** **as** **they** **danced** **at**

仍然 年轻的 和 盛开 , 观看 点 的 女儿们 , 作为 他们 跳舞 在

['rʌstɪk] [bɔːlz] ;

**rustic** **balls** **;**

乡村 球 ;

年轻貌美，看着女儿们在乡村舞会上翩翩起舞；

[fæt][dɑːts] , [ɪn'sɜːrkld] [ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ] [truːps] [ɒv; əv]['rəʊzi] ['grænˈtʃɪldrən] ; ['wɪðəd] [dɑːts] , [huː]

**fat** **Dots** **,** **encircled** **and** **beset** **by** **troops** **of** **rosy** **grandchildren** **;** **withered** **Dots** **,** **who**

胖的 点 , 包围 和 围困 经过 军队 的 红润 孙辈 ; 干枯 点 , WHO

[liːnd] [ɒn] [stɪks] ,

**leaned** **on** **sticks** **,**

倾斜 在 棍子 ,

胖乎乎的圆点，被一群红扑扑的孙辈们包围着；瘦弱的圆点，拄着拐杖，

[ænd; ənd] [ 'tɔtə ] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [ə'lɒŋ] .

**and** **tottered** **as** **they** **crept** **along** **.**

和 摇摇晃晃 作为 他们 悄悄地爬 沿着 .

他们蹑手蹑脚地向前挪动。

[əʊld] ['kærɪəz] , [tuː] , [ə'pɪəd] [wɪð] [blaɪnd][əʊld]['bɒksəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ;

**Old** **Carriers** **,** **too** **,** **appeared** **with** **blind** **old** **Boxers** **lying** **at** **their** **feet** **;**

老的 承运人 , 也 , 出现 和 瞎的 老的 拳击手 说谎 在 他们的 脚 ;

一些老搬运工也出现了，他们脚边躺着失明的老拳击手；

[ænd; ənd] [nju:ə] [kɑ:ts] [wɪð] ['jʌŋgə] ['draɪvəz] ( " - ['brʌðəz] " [ɒn][ðə; ði][tɪlt] ) ; [ænd; ənd]

| and | newer | carts | with | younger | drivers | ( | " | Peerybingle | Brothers | " | on | the | tilt | ) | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较新的 | 购物车 | 和 | 年轻 | 司机 | ( | " | - | 兄弟 | " | 在 | 这 | 倾斜 | ) | ; | 和 |

[sɪk] [əʊld] ['kærɪəz] ,

| sick | old | Carriers | , |
|---|---|---|---|
| 生病的 | 老的 | 承运人 | , |

还有由年轻司机驾驶的新型货车（“佩里宾格尔兄弟”正在倾斜）；以及生病的老货车司机，

[ tend ] [baɪ][ðə; ði][dʒ'ɛntləst][hændz] ; [ænd; ənd] [greɪvz] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [əʊld] [ - ]

| tended | by | the | gentlest | hands | ; | and | graves | of | dead | and | gone | old | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾向于 | 经过 | 这 | 最温柔的 | 双手 | ; | 和 | 坟墓 | 的 | 死的 | 和 | 已消失 | 老的 | [ | - | ] |

由最温柔的双手照料；以及逝去老人的坟墓[131]

['kærɪəz] , [gri:n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .

| Carriers | , | green | in | the | churchyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 承运人 | , | 绿色的 | 在 | 这 | 墓地 | . |

教堂墓地里的绿色搬运工。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ʃəʊd] [hɪm] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] — [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,

| And | as | the | Cricket | showed | him | all | these | things | — | he | saw | them | plainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 蟋蟀 | 显示 | 他 | 全部 | 这些 | 事物 | — | 他 | 锯 | 他们 | 显然 | , |

当蟋蟀向他展示这一切时——他看得清清楚楚——

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] — [ðə; ði] ['kæriərz] [hɑ:t] [gru:] [laɪt] [ænd; ənd]

| though | his | eyes | were | fixed | upon | the | fire | — | the | Carrier's | heart | grew | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 这 | 火 | — | 这 | 承运商的 | 心 | 生长 | 光 | 和 |

['hæpi] ,

| happy | , |
|---|---|
| 快乐的 | , |

虽然他的目光一直盯着火堆——但搬运工的心情却变得轻松愉快起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

| and | he | thanked | his | Household | Gods | with | all | his | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 谢谢 | 他的 | 家庭 | 神 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | , |

他竭尽全力地感谢家神，

[ænd; ənd] [kɛəd] [nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [grʌf] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] .

| and | cared | no | more | for | Gruff | and | Tackleton | than | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | 不 | 更多的 | 为了 | 粗暴 | 和 | - | 比 | 你 | 做 | . |

他对格鲁夫和塔克尔顿的关心程度并不比你高。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| But | what | was | that | young | figure | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 那 | 年轻的 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | , |

但那个年轻男子的身影究竟是什么人?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['feəri] ['krɪkɪt] [set] [səʊ][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [stu:l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ,

| which | the | same | Fairy | Cricket | set | so | near | Her | stool | , | and | which | remained | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 相同的 | 仙女 | 蟋蟀 | 放 | 所以 | 靠近 | 她 | 凳子 | , | 和 | 哪个 | 剩余 | 那里 | , |

['sɪŋgli] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ?

| singly | and | alone | ? |
|---|---|---|---|
| 单独 | 和 | 独自的 | ? |

那只仙女蟋蟀就放在她凳子旁边，独自待在那里，是哪一只呢?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['lɪŋgə(r)] [stɪl] , [səʊ][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ɑ:m] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,

| Why | did | it | linger | still | , | so | near | her | , | with | its | arm | upon | the | chimney | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 它 | 萦绕 | 仍然 | , | 所以 | 靠近 | 她 | , | 和 | 它是 | 手臂 | 之上 | 这 | 烟囱 | - | 片 | , |

它为什么还停留在她身边，手臂搭在壁炉架上?

['evə(r)] [rɪ'pi:tɪŋ] " ['mærid] ! [ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

| ever | repeating | " | Married | ! | and | not | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 重复 | " | 已婚 | ! | 和 | 不是 | 到 | 我 | ! |

总是重复“已婚！但不是嫁给我！”

" [əʊ] , [dɒt] !
**" Oh , Dot !**
" 哦 , 点 !

“哦，多特！

[əʊ] , ['feɪlɪŋ] [dɒt] !
**Oh , failing Dot !**
哦 , 失败 点 !

哦，失败的Dot！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['vɪʒnz] .
**There is no place for it in all your husband's visions .**
那里 是 不 地方 为了 它 在 全部 你的 丈夫的 愿景 .

你丈夫的所有设想中都没有它的位置。

[waɪ] [hæz; həz][ɪts] ['ʃædəʊ] ['fɔːlən] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːθ] ? [ - ]
**Why has its shadow fallen on his hearth ? [ 132 ]**
为什么 有 它是 阴影 倒下 在 他的 炉 ? [ - ]

为什么它的影子落在了他的炉火上？[132]

[tʃɜːp] [ðə; ði] ['sekənd]
**CHIRP THE SECOND**
啁啾 这 第二

第二个啾啾

['keɪləb] ['plʌmə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
**Caleb Plummer and his Blind Daughter lived all alone by themselves ,**
卡莱布 普卢默 和 他的 瞎的 女儿 居住地 全部 独自的 经过 他们自己 ,

卡莱布·普拉默和他的盲女独自生活着。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] [seɪ] — [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] , [wɪð] [jɔːz] , [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [həʊp] ,
**as the Story Books say — and my blessing , with yours , to back it I hope ,**
作为 这 故事 图书 说 — 和 我的 祝福 , 和 你的 , 到 后退 它 我 希望 ,

正如童话故事书里说的那样——我希望，我的祝福，也得到你们的祝福，能够支持它。

[ɒn][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːld] !
**on the Story Books , for saying anything in this work - a - day world !**
在 这 故事 图书 , 为了 说 任何事物 在 这 工作 - 一个 - 天 世界 !

在故事书上，因为在这个平凡的世界里说了任何话！

— ['keɪləb] ['plʌmə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
**— Caleb Plummer and his Blind Daughter lived all alone by themselves ,**
— 卡莱布 普卢默 和 他的 瞎的 女儿 居住地 全部 独自的 经过 他们自己 ,

——卡莱布·普拉默和他的盲女独自生活着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ['nʌtʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [truː θ] ,
**in a little cracked nutshell of a wooden house , which was , in truth ,**
在 一个 小的 裂纹 简而言之 的 一个 木制的 房子 , 哪个 曾是 , 在 真相 ,

那是一间简陋的小木屋，实际上，

[nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɒn][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [red] - [brɪk] [nəʊz][ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]
**no better than a pimple on the prominent red - brick nose of Gruff and**
不 更好的 比 一个 疙瘩 在 这 著名的 红色的 - 砖 鼻子 的 粗暴 和

- .
**Tackleton .**
- .

比格鲁夫和塔克尔顿那醒目的红砖鼻子上的一颗粉刺还要糟糕。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ;
**The premises of Gruff and Tackleton were the great feature of the street ;**
这 前提 的 粗暴 和 - 是 这 伟大的 特征 的 这 街道 ;

格鲁夫和塔克尔顿的店铺是这条街上的一大特色；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nɒkt] [daʊn] ['keɪləb] ['plʌmərz] ['dwelɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ɔː(r)]
**but** **you** **might** **have** **knocked** **down** **Caleb** **Plummer's** **dwelling** **with** **a** **hammer** **or**
但 你 可能 有 敲门 向下 卡莱布 水管工 住宅 和 一个 锤 或者
[tuː] ,
**two** **,**
二 ,

但你可能用一两把锤子就把卡莱布·普拉默的房子拆掉了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] .
**and** **carried** **off** **the** **pieces** **in** **a** **cart** **.**
和 携带 离开 这 件 在 一个 大车 .

然后把碎片用手推车运走了。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv]['keɪləb] ['plʌmə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [mɪs]
**If** **any** **one** **had** **done** **the** **dwelling** **-** **house** **of** **Caleb** **Plummer** **the** **honour** **to** **miss**
如果 任何 一 有 完毕 这 住宅 - 房子 的 卡莱布 普卢默 这 荣誉 到 错过
[ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnrəʊd] ,
**it** **after** **such** **an** **inroad** **,**
它 后 这样的 一个 侵入 ,

如果有人胆敢在如此猛烈的冲击后仍然没有撞见卡莱布·普拉默的住所，那真是对他莫大的荣幸了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [kə'mend] [ɪts] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][vɑːst]
**it** **would** **have** **been** **,** **no** **doubt** **,** **to** **commend** **its** **demolition** **as** **a** **vast**
它 会 有 到过 , 不 怀疑 , 到 表彰 它是 拆除 作为 一个 广阔的
[ɪm'pruːvmənt] .
**improvement** **.**
改进 .

毫无疑问，人们会称赞它的拆除是一项巨大的进步。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːnəkl] [tuː; tə][ə; eɪ]
**It** **stuck** **to** **the** **premises** **of** **Gruff** **and** **Tackleton** **like** **a** **barnacle** **to** **a**
它 卡住 到 这 前提 的 粗暴 和 - 喜欢 一个 藤壶 到 一个
[ʃɪps] [kiːl] ,
**ship's** **keel** **,**
船的 龙骨 ,

它像藤壶附着在船龙骨上一样，牢牢地附着在了格鲁夫和塔克尔顿的店面上。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [sneɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] ,
**or** **a** **snail** **to** **a** **door** **,**
或者 一个 蜗牛 到 一个 门 ,

或者像蜗牛爬到门前一样，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['təʊdstuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .
**or** **a** **little** **bunch** **of** **toadstools** **to** **the** **stem** **of** **a** **tree** **.**
或者 一个 小的 束 的 毒菌 到 这 干 的 一个 树 .

或者一小簇毒菌长在树干上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɜːm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] - [grəʊn] [trʌŋk] [ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]
**But** **it** **was** **the** **germ** **from** **which** **the** **full** **-** **grown** **trunk** **of** **Gruff** **and**
- [hæd; həd] [sprʌŋ] ;
**Tackleton** **had** **sprung** **;**
- 有 弹簧 ;

但正是这颗种子孕育了格鲁夫和塔克尔顿这对完整的人物；

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ɪts] ['kreɪzi] [ruːf] , [ðə; ði] [grʌf] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,
**and** **,** **under** **its** **crazy** **roof** **,** **the** **Gruff** **before** **last** **had** **,** **in** **a** **small** **way** **,**
和 , 在下面 它是 疯狂的 屋顶 , 这 粗暴 前 最后的 有 , 在 一个 小的 方式 ,

而在这座疯狂的屋檐下，倒数第二个格鲁夫酒吧也曾以某种方式……

[meɪd] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][əʊld] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð]

| made | toys | for | a | generation | of | old | boys | and | girls | , | who | had | played | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 玩具 | 为了 | 一个 | 一代 | 的 | 老的 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | , | WHO | 有 | 玩 | 和 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

为一代又一代玩过这些玩具的男孩女孩们制作玩具

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd]['brəʊkən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

| and | found | them | out | , | and | broken | them | , | and | gone | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他们 | 出去 | , | 和 | 破碎的 | 他们 | , | 和 | 已消失 | 到 | 睡觉 | . |

发现了它们，打破了它们，然后睡着了。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

| I | have | said | that | Caleb | and | his | poor | Blind | Daughter | lived | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 卡莱布 | 和 | 他的 | 贫穷的 | 瞎的 | 女儿 | 居住地 | 这里 | . |

我说过，迦勒和他可怜的盲女曾住在这里。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ,

| I | should | have | said | that | Caleb | lived | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 说 | 那 | 卡莱布 | 居住地 | 这里 | , |

我应该说卡莱布住在这里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] — [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [həʊm] [ɒv; əv]

| and | his | poor | Blind | Daughter | somewhere | else | — | in | an | enchanted | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 贫穷的 | 瞎的 | 女儿 | 某处 | 别的 | — | 在 | 一个 | 迷人的 | 家 | 的 |

['keɪləbz] ['fɜːnɪʃɪŋ] ,

| Caleb's | furnishing | , |
|---|---|---|
| 卡莱布的 | 家具 | , |

而他可怜的盲女则在别处——在卡莱布布置的充满魔法的家中。

[weə(r)] ['skeəsəti] [ænd; ənd] ['ʃæbinəs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['nevə(r)] ['entəd] .

| where | scarcity | and | shabbiness | were | not | , | and | trouble | never | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 缺乏 | 和 | 破旧 | 是 | 不是 | , | 和 | 麻烦 | 绝不 | 进入 | . |

那里没有匮乏，没有破败，也没有麻烦。

['keɪləb][wɒz; wəz][nəʊ]['sɔːsərə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['əʊnli]['mædʒɪk][ɑːt] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| Caleb | was | no | sorcerer | ; | but | in | the | only | magic | art | that | still | remains | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莱布 | 曾是 | 不 | 巫师 | ; | 但 | 在 | 这 | 仅有的 | 魔法 | 艺术 | 那 | 仍然 | 遗迹 | 到 | 我们 | , |

卡莱布并非巫师；但在我们仅存的魔法技艺中，

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [dɪ'vəʊtɪd] , [ - ]

| the | magic | of | devoted | , | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔法 | 的 | 奉献 | , | [ | - | ] |

奉献的魔力[133]

['deθləs] [lʌv] , ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm]

| deathless | love | , | Nature | had | been | the | mistress | of | his | study | ; | and | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永生 | 爱 | , | 自然 | 有 | 到过 | 这 | 情妇 | 的 | 他的 | 学习 | ; | 和 | , | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ,

| her | teaching | , |
|---|---|---|
| 她 | 教学 | , |

永恒的爱，大自然一直是他研究的对象；并且，从大自然的教导中，

[ɔːl][ðə; ði]['wʌndə(r)] [keɪm] .

| all | the | wonder | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 想知道 | 来了 | . |

奇迹出现了。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] ['sɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ dis'kʌlə ] ,

| The | Blind | Girl | never | knew | that | ceilings | were | discoloured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 女孩 | 绝不 | 知道 | 那 | 天花板 | 是 | 变色 | , |

盲女并不知道天花板是变色的。

[wɔːlz] ['blɒtʃt] [ænd; ənd][beə(r)][ɒv; əv]['plɑːstə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [haɪ] [ 'krevis ] [ʌn'stɒpt]

| walls | blotched | and | bare | of | plaster | here | and | there | , | high | crevices | unstopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | 斑驳的 | 和 | 裸 | 的 | 石膏 | 这里 | 和 | 那里 | , | 高的 | 缝隙 | 势不可挡 |

[ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] ['evri] [deɪ] ,

| and | widening | every | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 扩大 | 每一个 | 天 | , |

墙壁斑驳，灰泥脱落，高高的缝隙没有堵住，而且每天都在扩大。

[biːmz] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['daʊnwəd] .

| beams | mouldering | and | tending | downward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 光束 | 模压 | 和 | 倾向于 | 向下 | . |

梁柱开始发霉并向下倾斜。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] ['aɪən][wɒz; wəz] ['rʌstɪŋ] , [wʊd] ['rɒtɪŋ] , ['peɪpə(r)] ['piːlɪŋ] [ɒf] ;

| The | Blind | Girl | never | knew | that | iron | was | rusting | , | wood | rotting | , | paper | peeling | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 女孩 | 绝不 | 知道 | 那 | 铁 | 曾是 | 生锈 | , | 木头 | 腐烂 | , | 纸 | 剥落 | 离开 | ; |

盲女并不知道铁会生锈，木头会腐烂，纸张会剥落；

[ðə; ði][saɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [truː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] .

| the | size | , | and | shape | , | and | true | proportion | of | the | dwelling | , | withering | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尺寸 | , | 和 | 形状 | , | 和 | 真的 | 部分 | 的 | 这 | 住宅 | , | 枯萎 | 离开 | . |

房屋的大小、形状和真实比例，都在逐渐消失。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] ['ʌgli] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [delf] [ænd; ənd] ['ɜːθnweə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

| The | Blind | Girl | never | knew | that | ugly | shapes | of | delf | and | earthenware | were | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 女孩 | 绝不 | 知道 | 那 | 丑陋的 | 形状 | 的 | 德尔夫 | 和 | 陶器 | 是 | 在 |

[ðə; ði] [bɔːd] ;

| the | board | ; |
|---|---|---|
| 这 | 木板 | ; |

盲女并不知道棋盘上摆放着丑陋的瓷器和陶器形状；

[ðæt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

| that | sorrow | and | faint | - | heartedness | were | in | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 悲哀 | 和 | 头晕的 | - | 真心 | 是 | 在 | 这 | 房子 | ; |

屋子里弥漫着悲伤和沮丧的气氛；

[ðæt] ['keɪləbz] ['skænti] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [gɹ'eɪɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [greɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| that | Caleb's | scanty | hairs | were | turning | greyer | and | more | grey | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 卡莱布的 | 稀少 | 头发 | 是 | 转弯 | 灰蒙蒙的 | 和 | 更多的 | 灰色的 | 前 | 她 |

['saɪtləs] [feɪs] .

| sightless | face | . |
|---|---|---|
| 失明 | 脸 | . |

在她失明的脸上，卡莱布稀疏的头发越来越灰白。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [kəʊld] , [ɪg'zæktɪŋ] ,

| The | Blind | Girl | never | knew | they | had | a | master | , | cold | , | exacting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 女孩 | 绝不 | 知道 | 他们 | 有 | 一个 | 掌握 | , | 寒冷的 | , | 严格 | , |

盲女并不知道她们有个主人，冷酷无情，苛刻专横。

[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] — ['nevə(r)] [njuː] [ðæt] - [wɒz; wəz] - , [ɪn] [ʃɔːt] ;

| and | uninterested | — | never | knew | that | Tackleton | was | Tackleton | , | in | short | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不感兴趣 | — | 绝不 | 知道 | 那 | - | 曾是 | - | , | 在 | 短的 | ; |

而且毫无兴趣——简而言之，根本不知道塔克尔顿就是塔克尔顿；

[bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['hjuːmərɪst] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

| but | lived | in | the | belief | of | an | eccentric | humorist | , | who | loved | to | have | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 居住地 | 在 | 这 | 信仰 | 的 | 一个 | 偏心 | 幽默家 | , | WHO | 喜爱 | 到 | 有 | 他的 |

[dʒest] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| jest | with | them | , |
|---|---|---|---|
| 笑话 | 和 | 他们 | , |

但他却活在一个古怪幽默家的信念中，这个幽默家喜欢和他们开玩笑。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

| and | who | , | while | he | was | the | Guardian | Angel | of | their | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 这 | 监护人 | 天使 | 的 | 他们的 | 生活 | , |

而他，在他们生命中扮演着守护天使的角色时，

[ dɪs'deɪn ] [tuː; tə][hɪə(r)][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

| disdained | to | hear | one | word | of | thankfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑 | 到 | 听到 | 一 | 单词 | 的 | 感恩 | . |

一句感谢的话都不愿听。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['keɪləbz] ['duːɪŋ] ; [ɔːl][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['fɑːðə(r)] !

| And | all | was | Caleb's | doing | ; | all | the | doing | of | her | simple | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 曾是 | 卡莱布的 | 正在做 | ; | 全部 | 这 | 正在做 | 的 | 她 | 简单的 | 父亲 | ! |

这一切都是迦勒的安排；这一切都是她那朴实父亲的安排！

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːθ] ;

| But | he | , | too | , | had | a | Cricket | on | his | Hearth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | , | 也 | , | 有 | 一个 | 蟋蟀 | 在 | 他的 | 炉 | ; |

但他家里也养了一只蟋蟀；

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['sædli] [tuː; tə][ɪts]['mjuːzɪk] [wen] [ðə; ði] ['mʌðələs] [blaɪnd] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['veri]

| and | listening | sadly | to | its | music | when | the | motherless | Blind | Child | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 令人遗憾的是 | 到 | 它是 | 音乐 | 什么时候 | 这 | 无母 | 瞎的 | 孩子 | 曾是 | 非常 |

[jʌŋ] [ðæt] ['spɪrɪt][hæd; həd][ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

| young | that | Spirit | had | inspired | him | with | the | thought | that | even | her | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 那 | 精神 | 有 | 灵感 | 他 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 甚至 | 她 | 伟大的 |

[ˌdeprɪ'veɪʃn] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

| deprivation | might | be | almost | changed | into | a | blessing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剥夺 | 可能 | 是 | 几乎 | 已更改 | 进入 | 一个 | 祝福 | , |

当失去母亲的盲童还很小的时候，悲伤地聆听着它的音乐，神灵给了他一个想法：即使她遭受的巨大苦难，也可以转化为一种祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [miːnz] .

| and | the | girl | made | happy | by | these | little | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 制成 | 快乐的 | 经过 | 这些 | 小的 | 方法 | . |

这些小小的举动让女孩感到无比幸福。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['krɪkɪt] [traɪb] [ɑː(r); ə(r)]['pəʊt(ə)nt] ['spɪrɪt] ,

| For | all | the | Cricket | tribe | are | potent | Spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 蟋蟀 | 部落 | 是 | 强效 | 烈酒 | , |

蟋蟀族的所有成员都是强大的精灵，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [həʊld] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðem; ðəm][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ( [wɪtʃ] [ɪz]

| even | though | the | people | who | hold | converse | with | them | do | not | know | it | ( | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 人们 | WHO | 抓住 | 交谈 | 和 | 他们 | 做 | 不是 | 知道 | 它 | ( | 哪个 | 是 |

['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] ) ,

| frequently | the | case | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 这 | 案件 | ) | , |

即使与他们交谈的人并不知道这一点（这种情况经常发生），

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] ['vɔɪsɪz] [mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] [truː] ,

| and | there | are | not | in | the | unseen | world | voices | more | gentle | and | more | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 看不见 | 世界 | 声音 | 更多的 | 温和的 | 和 | 更多的 | 真的 | , |

在看不见的世界里，再也没有比这更温柔、更真挚的声音了。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ɒn] ,

| that | may | be | so | implicitly | relied | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 是 | 所以 | 隐式地 | 依赖 | 在 | , |

这可能被人们暗中依赖，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [nʌn] [bʌt; bət] ['tendə] ['kaʊnsl] ,

| or | that | are | so | certain | to | give | none | but | tenderest | counsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 是 | 所以 | 肯定 | 到 | 给 | 没有任何 | 但 | 最嫩的 | 法律顾问 | , |

或者他们一定会给出最温柔的建议，

[æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːθ] [ə'dres]

| as | the | Voices | in | which | the | Spirits | of | the | Fireside | and | the | Hearth | address |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 声音 | 在 | 哪个 | 这 | 烈酒 | 的 | 这 | 炉边 | 和 | 这 | 炉 | 地址 |

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌhjuːmən'kaɪnd] .

| themselves | to | humankind | . |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 到 | 人类 | . |

作为炉边和壁炉之灵向人类发出的声音。

['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['wɜːkɪŋ] - [ruːm] ,

| Caleb | and | his | daughter | were | at | work | together | in | their | usual | working | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莱布 | 和 | 他的 | 女儿 | 是 | 在 | 工作 | 一起 | 在 | 他们的 | 通常 | 在职的 | - | 房间 | , |

卡莱布和他的女儿像往常一样在他们共同的工作间里工作。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]

| which | served | them | for | their | ordinary | living | - | room | as | well | ; | and | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 服务 | 他们 | 为了 | 他们的 | 普通的 | 活的 | - | 房间 | 作为 | 出色地 | ; | 和 | 一个 | 奇怪的 |

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| place | it | was | . |
|---|---|---|---|
| 地方 | 它 | 曾是 | . |

它也兼作他们的普通客厅；那真是一个奇怪的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv][ɔːl]

| There | were | houses | in | it | , | finished | and | unfinished | , | for | Dolls | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 房屋 | 在 | 它 | , | 完成的 | 和 | 未完成 | , | 为了 | 娃娃 | 的 | 全部 |

['steɪʃnz] [ɪn][laɪf] .

| stations | in | life | . |
|---|---|---|---|
| 车站 | 在 | 生活 | . |

里面有房子，有完工的，也有未完工的，适合各种阶层的玩偶居住。

[sʌb] [ - ]

| Sub | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| 子 | [ | - | ] |

子[134]

['ɜːbən] ['tenəmənts] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [miːnz] ; ['kɪtʃɪnz] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [ə'pɑːtmənts]

| urban | tenements | for | Dolls | of | moderate | means | ; | kitchens | and | single | apartments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市的 | 廉租公寓 | 为了 | 娃娃 | 的 | 缓和 | 方法 | ; | 厨房 | 和 | 单身的 | 公寓 |

[fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] ;

| for | Dolls | of | the | lower | classes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 娃娃 | 的 | 这 | 降低 | 课程 | ; |

城市公寓，供中等收入的娃娃居住；厨房和单间公寓，供下层阶级的娃娃居住；

['kæpɪt(ə)l] [taʊn] ['rezɪdənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

| capital | town | residences | for | Dolls | of | high | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首都 | 镇 | 住宅 | 为了 | 娃娃 | 的 | 高的 | 财产 | . |

首都城镇的豪宅，专为高档玩偶而设。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ i'stæbliʃmənt ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['fɜːnɪʃt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

| Some | of | these | establishments | were | already | furnished | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 机构 | 是 | 已经 | 提供 | 根据 | 到 |

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

| estimate | , |
|---|---|
| 估计 | , |

其中一些场所已经按照预估配备了家具。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [dɒlz] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] ;

| with | a | view | to | the | convenience | of | Dolls | of | limited | income | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 这 | 方便 | 的 | 娃娃 | 的 | 有限的 | 收入 | ; |

考虑到收入有限的娃娃们的便利；

['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [skeɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ,

| others | could | be | fitted | on | the | most | expensive | scale | , | at | a | moment's | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 可以 | 是 | 适配 | 在 | 这 | 最多 | 昂贵的 | 规模 | , | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | , |

其他设备可以随时安装在最昂贵的设备上。

[frɒm; frəm] [həʊl] [ʃelvz] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , ['səufəz] , [ 'bedsted ] , [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəri]

| from | whole | shelves | of | chairs | and | tables | , | sofas | , | bedsteads | , | and | upholstery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 所有的 | 货架 | 的 | 椅子 | 和 | 表格 | , | 沙发 | , | 床架 | , | 和 | 室内装潢 |

.

:

.

从整排排的椅子、桌子、沙发、床架和软垫家具。

[ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ][ænd; ənd]['pʌblɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]

| The | nobility | and | gentry | and | public | in | general | , | for | whose | accommodation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 和 | 绅 | 和 | 民众 | 在 | 一般的 | , | 为了 | 谁 | 住宿 |

[ðiːz] ['tenəmənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] ,

| these | tenements | were | designed | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 廉租公寓 | 是 | 设计 | , |

这些公寓楼是为贵族、乡绅和广大民众设计的，他们的住所都位于这些公寓楼内。

[leɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [b'ɑːskɪts] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

| lay | here | and | there | , | in | baskets | , | staring | straight | up | at | the | ceiling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 这里 | 和 | 那里 | , | 在 | 篮子 | , | 凝视 | 直的 | 向上 | 在 | 这 | 天花板 | ; |

它们散落在各处，躺在篮子里，直直地盯着天花板；

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'griːz] [ɪn][sə'saɪəti] ,

| but | in | denoting | their | degrees | in | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 表示 | 他们的 | 学位 | 在 | 社会 | , |

但在表明他们在社会中的地位时，

[ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃnz] ( [wɪtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] [ʃəʊz] [tuː; tə]

| and | confining | them | to | their | respective | stations | ( | which | experience | shows | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 限制 | 他们 | 到 | 他们的 | 各自 | 车站 | ( | 哪个 | 经验 | 演出 | 到 |

[biː; bi][lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ) ,

| be | lamentably | difficult | in | real | life | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 令人遗憾的是 | 难的 | 在 | 真实的 | 生活 | ) | , |

并将他们限制在各自的岗位上（经验表明，这在现实生活中是极其困难的），

[ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɒlz] [hæd; həd][fɑː(r)] [ɪm'pruːvd] [ɒn]['neɪtʃə(r)] , [huː] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['frəʊwd]

| the | makers | of | these | Dolls | had | far | improved | on | Nature | , | who | is | often | froward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制造商 | 的 | 这些 | 娃娃 | 有 | 远的 | 改进 | 在 | 自然 | , | WHO | 是 | 经常 | 向外 |

[ænd; ənd] [pə'vɜːs] ;

| and | perverse | ; |
|---|---|---|
| 和 | 变态 | ; |

这些玩偶的制造者们对自然界进行了极大的改进，而自然界往往是任性乖戾的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] , [nɒt] ['restɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] ['ɑːbɪtrərɪ] [mɑːrks][æz; əz]['sætɪn] , ['kɒtn] [prɪnt] , [ænd; ənd]['bɪts]

| for | they | , | not | resting | on | such | arbitrary | marks | as | satin | , | cotton | print | , | and | bits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | , | 不是 | 休息 | 在 | 这样的 | 随意的 | 标记 | 作为 | 缎 | , | 棉布 | 打印 | , | 和 | 比特 |

[ɒv; əv][ræg] ,

| of | rag | , |
|---|---|---|
| 的 | 抹布 | , |

因为他们并不依赖于缎子、棉印花布和碎布等随意设定的标志，

[hæd; həd][suːpər'æd; sjuː-] ['straɪkɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ɒv; əv][nəʊ] [mis'teik] .

| had | superadded | striking | personal | differences | which | allowed | of | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 超级添加 | 引人注目 | 个人的 | 差异 | 哪个 | 允许 | 的 | 不 | 错误 | . |

两者之间还存在着显著的个人差异，不容许任何错误。

[ðʌs] , [ðə; ði] [dɒl] - ['leɪdi][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd][wæks] [lɪmz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['sɪmətri] ; [bʌt; bət]

| Thus | , | the | Doll | - | lady | of | distinction | had | wax | limbs | of | perfect | symmetry | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 这 | 玩具娃娃 | - | 女士 | 的 | 区别 | 有 | 蜡 | 四肢 | 的 | 完美的 | 对称 | ; | 但 |

['əʊnli][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ kəm'piə ] .

| only | she | and | her | compeers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 和 | 她 | 竞争对手 | . |

因此，这位杰出的玩偶女士拥有完美对称的蜡制四肢；但只有她和她的同伴们才有这样的待遇。

[ðə; ði][nekst] [greɪd] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] ['leðə(r)] ,

| The | next | grade | in | the | social | scale | being | made | of | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 年级 | 在 | 这 | 社会的 | 规模 | 存在 | 制成 | 的 | 皮革 | , |

社会等级的下一个等级是用皮革制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɒv; əv] [kɔːs] ['lɪnɪn] [stʌf] .

| and | the | next | of | coarse | linen | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 的 | 粗 | 亚麻布 | 东西 | . |

接下来是一些粗麻布。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,

| As | to | the | common | people | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 常见的 | 人们 | , |

至于普通民众，

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][səʊ] ['meni] ['mætʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['tɪndə(r)] - ['bɒksɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]

| they | had | just | so | many | matches | out | of | tinder | - | boxes | for | their | arms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 只是 | 所以 | 许多 | 比赛 | 出去 | 的 | 火种 | - | 盒子 | 为了 | 他们的 | 武器 | 和 |

[legz] ,

| legs | , |
|---|---|
| 腿 | , |

他们只有那么几根火柴，是从火绒盒里拿出来用来点燃胳膊和腿的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðeə(r)] [sfɪə(r)] [æt; ət][wʌns] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

| and | there | they | were | — | established | in | their | sphere | at | once | , | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 是 | — | 已确立的 | 在 | 他们的 | 领域 | 在 | 一次 | , | 超过 | 这 |

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| possibility | of | getting | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 获得 | 出去 | 的 | 它 | . |

于是，他们就此确立了自己的地位，再也无法从中脱身。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] ['sæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hændikrɑːft] [bɪ'saɪdz] [dɒlz] [ɪn]['keɪləb]

| There | were | various | other | samples | of | his | handicraft | besides | Dolls | in | Caleb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 各种各样的 | 其他 | 样品 | 的 | 他的 | 手工业 | 除了 | 娃娃 | 在 | 卡莱布 |

['plʌmərz] [ruːm] .

| Plummer's | room | . |
|---|---|---|
| 水管工 | 房间 | . |

在卡莱布·普拉默的房间里，除了玩偶之外，还有他制作的其他各种手工艺品。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['noʊəz] [ɑːk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]

| There | were | Noah's | arks | , | in | which | the | Birds | and | Beasts | were | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 诺亚的 | 方舟 | , | 在 | 哪个 | 这 | 鸟类 | 和 | 野兽 | 是 | 一个 |

[ʌn'kɒmənli] [taɪt] [fɪt] ,

| uncommonly | tight | fit | , |
|---|---|---|---|
| 不寻常地 | 紧的 | 合身 | , |

诺亚方舟里，飞鸟走兽挤得异常拥挤。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kræmd] [ɪn] , ['enihaʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] ,

| I | assure | you | ; | though | they | could | be | crammed | in | , | anyhow | , | at | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | ; | 尽管 | 他们 | 可以 | 是 | 拥挤 | 在 | , | 无论如何 | , | 在 | 这 | 屋顶 | , |

我向你保证；尽管无论如何，他们都可以挤到屋顶上，

[ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kʌmpəs] .

| and | rattled | and | shaken | into | the | smallest | compass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 和 | 摇晃 | 进入 | 这 | 最小 | 罗盘 | . |

摇晃、碰撞，最终变成了最小的罗盘。

[baɪ][ə; eɪ][bəʊld][pəʊ'etɪkəl]['laɪs(ə)ns] , [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['noʊəz] [ɑːk] [hæd; həd] ['nɒkə(r)] [ɒn][ðə; ði]

| By | a | bold | poetical | licence | , | most | of | these | Noah's | arks | had | knockers | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 大胆的 | 诗意的 | 执照 | , | 最多 | 的 | 这些 | 诺亚的 | 方舟 | 有 | 敲击器 | 在 | 这 |

[dɔːz] ;

| doors | ; |
|---|---|
| 门 | ; |

大胆的诗意想象，这些诺亚方舟的大多数门上都有门环；

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ə'pendɪdʒɪz] , [pə'hæps] , [æz; əz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ 'kɔːlə ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| inconsistent | appendages | , | perhaps | , | as | suggestive | of | morning | callers | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不一致 | 附属物 | , | 也许 | , | 作为 | 暗示性的 | 的 | 早晨 | 来电者 | 和 | 一个 |

['pəʊstmən] ,

| Postman | , |
|---|---|
| 邮差 | , |

或许，这些不一致的附属物会让人联想到清晨的来访者和邮递员。

[jet] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| yet | a | pleasant | finish | to | the | outside | of | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 令人愉快的 | 结束 | 到 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 建筑 | . |

但建筑物的外部却呈现出令人满意的效果。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ['lɪt(ə)l] [kɑːts] , [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [went] [raʊnd]

| There | were | scores | of | melancholy | little | carts | , | which | , | when | the | wheels | went | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 得分 | 的 | 忧郁 | 小的 | 购物车 | , | 哪个 | , | 什么时候 | 这 | 车轮 | 去 | 圆形的 |

, [pə'fɔːmd] [məʊst]['dəʊlf(ə)l]['mjuːzɪk] .

| , | performed | most | doleful | music | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 执行 | 最多 | 悲伤的 | 音乐 | . |

那里有许多忧郁的小马车，车轮转动时，发出最悲伤的音乐。

['meni] [smɔːl] [ 'fidl ] , [drʌmz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ - ]

| Many | small | fiddles | , | drums | , | and | other | [ | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 小的 | 小提琴 | , | 鼓 | , | 和 | 其他 | [ | - | ] |

许多小提琴、鼓和其他[135]

['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ; [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['kænən] , [ʃiːldz] , [sɔːrdz] , [ spiə ] , [ænd; ənd] [gʌnz] .

| instruments | of | torture | ; | no | end | of | cannon | , | shields | , | swords | , | spears | , | and | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仪器 | 的 | 酷刑 | ; | 不 | 结尾 | 的 | 大炮 | , | 盾牌 | , | 剑 | , | 长矛 | , | 和 | 枪支 | . |

酷刑刑具；数不胜数的火炮、盾牌、刀剑、长矛和枪支。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʌmbləz] [ɪn] [red] ['brɪtʃɪz] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['swɔːmɪŋ] [ʌp] [haɪ] ['ɒbstək(ə)lz]

| There | were | little | tumblers | in | red | breeches | , | incessantly | swarming | up | high | obstacles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 玻璃杯 | 在 | 红色的 | 马裤 | , | 不已 | 蜂拥而至 | 向上 | 高的 | 障碍 |

[ɒv; əv] [red] [teɪp] ,

| of | red | tape | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 红色的 | 磁带 | , |

一群穿着红色马裤的小家伙们，不停地翻越着繁文缛节构成的重重障碍。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hed] [fɜːst] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

| and | coming | down | , | head | first | , | on | the | other | side | ; | and | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 向下 | , | 头 | 第一的 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | ; | 和 | 那里 | 是 |

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ,

| innumerable | old | gentlemen | of | respectable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 老的 | 先生们 | 的 | 可敬 | , |

然后头朝下，从另一边下来；那里有无数受人尊敬的老绅士，

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['venərəb(ə)l] [ə'pɪərəns] , [ɪn'seɪnli] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [pegz] , [ɪn'sɜːtɪd] ,

| not | to | say | venerable | appearance | , | insanely | flying | over | horizontal | pegs | , | inserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 可敬 | 外貌 | , | 疯狂地 | 飞行 | 超过 | 水平的 | 钉子 | , | 插入 | , |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

| for | the | purpose | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | , |

更别提那令人敬畏的外表了，疯狂地飞跃水平的木桩，插入其中，为了这个目的，

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [striːt] - [dɔːz] .

| in | their | own | street | - | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 自己的 | 街道 | - | 门 | . |

在他们自己的街边门口。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [biːsts] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] ; ['hɔːsɪz] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɒv; əv] ['evri] [briːd] ,

| There | were | beasts | of | all | sorts | ; | horses | , | in | particular | , | of | every | breed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 野兽 | 的 | 全部 | 排序 | ; | 马匹 | , | 在 | 特别的 | , | 的 | 每一个 | 品种 | , |

那里有各种各样的牲畜；特别是马，各种品种都有。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɒtɪd] ['bærəl] [ɒn] [fɔː(r)] [pegz] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tɪpɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪn] ,

| from | the | spotted | barrel | on | four | pegs | with | a | small | tippet | for | a | mane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 斑 | 桶 | 在 | 四 | 钉子 | 和 | 一个 | 小的 | 披肩 | 为了 | 一个 | 鬃毛 | , |

从带有斑点的木桶上，用四个木桩固定，并系上一小段鬃毛，

[tuː; tə][ðə; ði] ['θʌrə] - [bred] ['rɒkə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [haɪɪst] ['met(ə)l] .

| to | the | thorough | - | bred | rocker | on | his | highest | mettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 彻底 | - | 繁殖 | 摇滚乐 | 在 | 他的 | 最高 | 气概 | . |

献给这位正值巅峰的纯种摇滚歌手。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [d'ʌzənz] [ə'pɒn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [grəʊ'tesk]

| As | it | would | have | been | hard | to | count | the | dozens | upon | dozens | of | grotesque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 数数 | 这 | 几十个 | 之上 | 几十个 | 的 | 怪诞 |

['fɪgəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ əb'səːdəti ] [ɒn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ]

| figures | that | were | ever | ready | to | commit | all | sorts | of | absurdities | on | the | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 那 | 是 | 曾经 | 准备好 | 到 | 犯罪 | 全部 | 排序 | 的 | 荒谬之处 | 在 | 这 | 转弯 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,

| of | a | handle | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 处理 | , |

因为要数清有多少个怪诞的人物随时准备在转动把手时做出各种荒诞的行为，实在太难了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['hjuːmən] ['fɒli] ,

| so | it | would | have | been | no | easy | task | to | mention | any | human | folly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 简单的 | 任务 | 到 | 提到 | 任何 | 人类 | 蠢事 | , |

因此，要提及任何人类的愚蠢行为都不是一件容易的事。

[vaɪs] , [ɔː(r)] ['wiːknəs] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [ɪts] [taɪp] , [ɪ'miːdiət] [ɔː(r)] [rɪ'məʊt] , [ɪn]['keɪləb] ['plʌmərz]

| vice | , | or | weakness | that | had | not | its | type | , | immediate | or | remote | , | in | Caleb | Plummer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | , | 或者 | 弱点 | 那 | 有 | 不是 | 它是 | 类型 | , | 即时 | 或者 | 偏僻的 | , | 在 | 卡莱布 | 水管工 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

在卡莱布·普拉默的房间里，有一种前所未见的恶习或弱点，无论是直接的还是间接的。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][fɔːm] ,

| And | not | in | an | exaggerated | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 一个 | 夸张的 | 形式 | , |

而且并非以夸张的形式，

[fɔː(r); fə(r)]['veri]['lɪt(ə)l]['hænd(ə)lz][wɪl][muːv][men][ænd; ənd]['wɪmɪn][tuː; tə][æz; əz][streɪndʒ][pə'fɔːmənsɪz]

| for | very | little | handles | will | move | men | and | women | to | as | strange | performances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 非常 | 小的 | 把手 | 将要 | 移动 | 男人 | 和 | 女性 | 到 | 作为 | 奇怪的 | 表演 |

[æz; əz]['eni][tɔɪ][wɒz; wəz]['evə(r)][meɪd][tuː; tə][ˌʌndə'teɪk] .

| as | any | Toy | was | ever | made | to | undertake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 玩具 | 曾是 | 曾经 | 制成 | 到 | 承担 | . |

极小的把手就能驱使男人和女人做出比任何玩具所能做出的都更加奇怪的举动。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔːl][ðiːz]['ɒbdʒɪkts] , ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɔːtə(r)][sæt][æt; ət][wɜːk] .

| In | the | midst | of | all | these | objects | , | Caleb | and | his | daughter | sat | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这些 | 对象 | , | 卡莱布 | 和 | 他的 | 女儿 | 卫星 | 在 | 工作 | . |

在所有这些物品之中，迦勒和他的女儿坐在那里工作。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['bɪzi][æz; əz][ə; eɪ][dɑːlz]['dresmeɪkə(r)] ;

| The | Blind | Girl | busy | as | a | Doll's | dressmaker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 女孩 | 忙碌的 | 作为 | 一个 | 娃娃的 | 裁缝 | ; |

盲女忙着给玩偶做衣服；

['keɪləb]['peɪntɪŋ][ænd; ənd]['gleɪzɪŋ][ðə; ði][fɔː(r)] - [peə(r)][frʌnt][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['fæməli]['mænʃ(ə)n] .

| Caleb | painting | and | glazing | the | four | - | pair | front | of | a | desirable | family | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莱布 | 绘画 | 和 | 玻璃 | 这 | 四 | - | 一对 | 正面 | 的 | 一个 | 理想 | 家庭 | 大厦 | . |

卡莱布正在为一栋令人向往的家族豪宅的四扇门面进行粉刷和上釉。

[ðə; ði][keə(r)][ɪm'prɪntɪd][ɪn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv]['keɪləbz][feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əb'zɔːbd][ænd; ənd]

| The | care | imprinted | in | the | lines | of | Caleb's | face | , | and | his | absorbed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关心 | 印记 | 在 | 这 | 线条 | 的 | 卡莱布的 | 脸 | , | 和 | 他的 | 吸收 | 和 |

['driːmi]['mænə(r)] ,

| dreamy | manner | , |
|---|---|---|
| 梦幻般的 | 方式 | , |

卡莱布脸上流露出的关切，以及他专注而梦幻般的神态，

[wɪtʃ][wʊd][hæv; həv][sæt][wel][ɒn][sʌm; səm]['ælkəmɪst][ɔː(r)][əb'struːs]['stjuːd(ə)nt] ,

| which | would | have | sat | well | on | some | alchemist | or | abstruse | student | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 卫星 | 出色地 | 在 | 一些 | 炼金术士 | 或者 | 奥 | 学生 | , |

这或许正合某些炼金术士或晦涩难懂的学生的心意。

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst][saɪt][æn; ən][ɒd]['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ ˌtrivi'æləti ]

| were | at | first | sight | an | odd | contrast | to | his | occupation | and | the | trivialities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 第一的 | 视线 | 一个 | 奇怪的 | 对比 | 到 | 他的 | 职业 | 和 | 这 | 琐事 |

[ə'baʊt][hɪm] .

| about | him | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | . |

乍一看，这与他的职业和他周围的琐事形成了奇怪的对比。

[bʌt; bət]['trɪviəl][θɪŋz] , [ɪn'ventɪd][ænd; ənd][pə'sjuːd][fɔː(r); fə(r)][bred] , [bɪ'kʌm]['veri]['sɪəriəs]

| But | trivial | things | , | invented | and | pursued | for | bread | , | become | very | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 琐碎的 | 事物 | , | 发明 | 和 | 追击 | 为了 | 面包 | , | 变得 | 非常 | 严肃的 |

['mætəz][ɒv; əv][fækt] :

| matters | of | fact | : |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 事实 | : |

但是，那些为了糊口而发明和追求的琐碎事物，却变成了非常严肃的事实问题：

[ænd; ənd] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðɪs][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][prɪ'peəd][tuː; tə][seɪ] ,

| and | , | apart | from | this | consideration | , | I | am | not | at | all | prepared | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除 | 从 | 这 | 考虑 | , | 我 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 准备 | 到 | 说 | , |

除此之外，我完全不准备说：

[maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] ['keɪləb][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

| **myself** | **,** | **that** | **if** | **Caleb** | **had** | **been** | **a** | **Lord** | **Chamberlain** | **,** | **or** | **a** | **Member** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 那 | 如果 | 卡莱布 | 有 | 到过 | 一个 | 主 | 管家 | , | 或者 | 一个 | 成员 | 的 |

['pɑːləmənt] ,

| **Parliament** | **,** |
|---|---|
| 议会 | , |

我自己想，如果卡莱布是宫务大臣或国会议员的话，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['spekjuleɪtə(r)] ,

| **or** | **a** | **lawyer** | **,** | **or** | **even** | **a** | **great** | **speculator** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 律师 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 伟大的 | 投机者 | , |

或者律师，甚至是一位伟大的投机者，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [ɪn] [tɒɪz] [wʌn] [wɪt] [les] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

| **he** | **would** | **have** | **dealt** | **in** | **toys** | **one** | **whit** | **less** | **whimsical** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已处理 | 在 | 玩具 | 一 | 白色 | 较少的 | 异想天开 | , |

他原本会经营一些没那么奇幻的玩具，

[waɪl] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [daʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['hɑːmləs] .

| **while** | **I** | **have** | **a** | **very** | **great** | **doubt** | **whether** | **they** | **would** | **have** | **been** | **as** | **harmless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 怀疑 | 无论 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 作为 | 无害 | . |

但我非常怀疑它们是否真的无害。

" [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [lɑːst] [naɪt] , ['fɑːðə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [greɪt] -

| **"** | **So** | **you** | **were** | **out** | **in** | **the** | **rain** | **last** | **night** | **,** | **father** | **,** | **in** | **your** | **beautiful** | **new** | **great** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 雨 | 最后的 | 夜晚 | , | 父亲 | , | 在 | 你的 | 美丽的 | 新的 | 伟大的 | - |

[kəʊt] ,

| **coat** | **,** |
|---|---|
| 外套 | , |

“所以昨晚您穿着漂亮的新大衣在雨里走了，父亲？”

" [sed] ['keɪləbz] ['dɔːtə(r)] . [ - ]

| **"** | **said** | **Caleb's** | **daughter** | **.** | **[** | **136** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 卡莱布的 | 女儿 | . | [ | - | ] |

“卡莱布的女儿说道。[136]

" [ɪn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [greɪt] - [kəʊt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['keɪləb] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn]

| **"** | **In** | **my** | **beautiful** | **new** | **great** | **-** | **coat** | **,** | **"** | **answered** | **Caleb** | **,** | **glancing** | **towards** | **a** | **clothes** | **-** | **line** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 美丽的 | 新的 | 伟大的 | - | 外套 | , | " | 回答 | 卡莱布 | , | 瞥了一眼 | 向 | 一个 | 衣服 | - | 线 |

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| **in** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | , |

“穿着我漂亮的新大衣，”卡莱布回答道，同时瞥了一眼房间里的晾衣绳。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sækklɒθ] ['gɑːmənt] ['priːviəsli] [dɪ'skraɪbd] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə][draɪ] .

| **on** | **which** | **the** | **sackcloth** | **garment** | **previously** | **described** | **was** | **carefully** | **hung** | **up** | **to** | **dry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 麻布 | 服装 | 之前 | 描述 | 曾是 | 小心 | 悬挂 | 向上 | 到 | 干燥 | . |

前面提到的那件粗麻布衣服就被小心地挂在上面晾干。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ! "

| **"** | **How** | **glad** | **I** | **am** | **you** | **bought** | **it** | **,** | **father** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 高兴的 | 我 | 是 | 你 | 买 | 它 | , | 父亲 | ! | " |

“父亲，您买了它，我真是太高兴了！”

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] [tuː] , " [sed] ['keɪləb] .

| **"** | **And** | **of** | **such** | **a** | **tailor** | **too** | **,** | **"** | **said** | **Caleb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 这样的 | 一个 | 裁缝 | 也 | , | " | 说 | 卡莱布 | . |

“而且还是这样的裁缝，”卡莱布说。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlə(r)] .

| **"** | **Quite** | **a** | **fashionable** | **tailor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 一个 | 时髦 | 裁缝 | . |

“一位相当时髦的裁缝。”

[ɪts] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
**It's too good for me .**
它是 也 好的 为了 我 .

这东西太好了，我配不上。

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ['restɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
**" The Blind Girl rested from her work , and laughed with delight .**
" 这 瞎的 女孩 休息 从 她 工作 , 和 笑了 和 喜 .

盲女停下手中的工作，高兴地笑了。

" [tuː] [gʊd] , ['fɑːðə(r)] !
**" Too good , father !**
" 也 好的 , 父亲 !

“太好了，父亲！”

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
**What can be too good for you ? "**
什么 能 是 也 好的 为了 你 ? "

什么才是对你来说太好的呢?

" [aɪm][hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , " [sed] ['keɪləb] ,
**" I'm half ashamed to wear it , though , " said Caleb ,**
" 我是 一半 羞愧 到 穿 它 , 尽管 , " 说 卡莱布 ,

“不过，我有点不好意思穿它，”卡莱布说。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] , " [ə'pɒn][maɪ]
**watching the effect of what he said upon her brightening face , " upon my**
观看 这 影响 的 什么 他 说 之上 她 提亮 脸 , " 之上 我的
[wɜːd] !
**word !**
单词 !

看着他的话在她脸上绽放出的笑容，“我发誓！”

[wen] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , - [hə'ləʊ] !
**When I hear the boys and people say behind me , ' Halloa !**
什么时候 我 听到 这 男孩们 和 人们 说 在后面 我 , - 喊叫 !

当我听到身后的男孩和人们说“Halloa！”

[hɪrz] [ə; eɪ] [swel] ! -
**Here's a swell ! '**
这里是 一个 膨胀 ! -

真是个好地方!

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] .
**I don't know which way to look .**
我 不 知道 哪个 方式 到 看 .

我不知道该往哪个方向看。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['begə(r)] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'weɪ] [lɑːst] [naɪt] ; [ænd; ənd] ,
**And when the beggar wouldn't go away last night ; and ,**
和 什么时候 这 乞丐 不会 去 离开 最后的 夜晚 ; 和 ,

昨晚那个乞丐不肯离开；而且，

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ] ['kɒmən] [mæn] , [sed] , - [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] !
**when I said I was a very common man , said , ' No , your Honour !**
什么时候 我 说 我 曾是 一个 非常 常见的 男人 , 说 , - 不 , 你的 荣誉 !

当我说我是一个非常普通的人时，他说：“不，法官大人！”

[bles] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ! -
**Bless your Honour , don't say that ! '**
保佑 你的 荣誉 , 不 说 那 ! -

大人，请您别这么说!

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈʃeɪmd] .

| I | was | quite | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 羞愧 | . |

我感到非常羞愧。

[ai] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['hædnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | really | felt | as | if | I | hadn't | a | right | to | wear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 之前没有 | 一个 | 正确的 | 到 | 穿 | 它 | . |

我感觉自己好像没有资格穿它。

" ['hæpi] [blaɪnd] [gɜːl] !

| " | Happy | Blind | Girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 快乐的 | 瞎的 | 女孩 | ! |

“快乐的盲女！”

[haʊ] ['meri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] !

| How | merry | she | was | in | her | exultation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 欢乐 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 大喜 | ! |

她欣喜若狂，多么快乐啊！

" [ai] [siː] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| " | I | see | you | , | father | , | " | she | said | , | clasping | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你 | , | 父亲 | , | " | 她 | 说 | , | 紧握 | 她 | 双手 | , |

“我看见你了，父亲，”她说着，双手合十。

" [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ai]['nevə(r)] [wɒnt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | as | plainly | as | if | I | had | the | eyes | I | never | want | when | you | are | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 显然 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 这 | 眼睛 | 我 | 绝不 | 想 | 什么时候 | 你 | 是 | 和 | 我 | . |

“就像我拥有了你和我在一起时我最不想看到的眼神一样。”

[ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] — — "

| A | blue | coat | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 外套 | — | — | " |

一件蓝色外套——”

" [braɪt] [bluː] , " [sed] ['keɪləb] .

| " | Bright | blue | , | " | said | Caleb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 明亮的 | 蓝色的 | , | " | 说 | 卡莱布 | . |

“亮蓝色，”卡莱布说。

" [jes] , [jes] !

| " | Yes | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ! |

“是的，是的！”

[braɪt] [bluː] !

| Bright | blue | ! |
|---|---|---|
| 明亮的 | 蓝色的 | ! |

亮蓝色！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [feɪs] ;

| " | exclaimed | the | girl | , | turning | up | her | radiant | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 女孩 | , | 转弯 | 向上 | 她 | 辐射状 | 脸 | ; |

“女孩惊呼道，抬起她容光焕发的脸庞；

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ai][kæn; kən][dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][skaɪ] !

| " | the | colour | I | can | just | remember | in | the | blessed | sky | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 颜色 | 我 | 能 | 只是 | 记住 | 在 | 这 | 蒙福 | 天空 | ! |

“我还能记得那片美丽天空的颜色！”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bluː] [bɪ'fɔː(r)] !

| You | told | me | it | was | blue | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 我 | 它 | 曾是 | 蓝色的 | 前 | ! |

你之前明明告诉我它是蓝色的！

[ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [kəʊt] — — "
**A** **bright** **blue** **coat** **—** **—** **"**
一个 明亮的 蓝色的 外套 — — "

一件亮蓝色外套——”

" [meɪd] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)] , " [sə'dʒestid] ['keɪləb] .
**"** **Made** **loose** **to** **the** **figure** **,** **"** **suggested** **Caleb** **.**
" 制成 松动的 到 这 数字 , " 建议 卡莱布 .

“让它松散地贴合身形，”卡莱布建议道。

" [jes] ! [luːs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] ; " [ænd; ənd][ɪn]
**"** **Yes** **!** **loose** **to** **the** **figure** **!** **"** **cried** **the** **Blind** **Girl** **,** **laughing** **heartily** **;** **"** **and** **in**
" 是的 ! 松动的 到 这 数字 ! " 哭 这 瞎的 女孩 , 笑 衷心地 ; " 和 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

“是的！松松垮垮地保持这个姿势！”盲女大笑着喊道；“而且在其中，

[juː; jʊ] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['meri] [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [friː] [step] ,
**you** **,** **dear** **father** **,** **with** **your** **merry** **eye** **,** **your** **smiling** **face** **,** **your** **free** **step** **,**
你 , 亲爱的 父亲 , 和 你的 欢乐 眼睛 , 你的 微笑 脸 , 你的 自由的 步 ,

亲爱的父亲，你眼神里充满喜悦，脸上带着微笑，步伐轻快。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [heə(r)] — ['lʊkɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ! "
**and** **your** **dark** **hair** **—** **looking** **so** **young** **and** **handsome** **!** **"**
和 你的 黑暗的 头发 — 寻找 所以 年轻的 和 英俊的 ! "

还有你那头乌黑的头发——看起来如此年轻英俊！

" [hə'ləʊ] !
**"** **Halloa** **!**
" 喊叫 !

“喊叫！

[hə'ləʊ] ! " [sed] ['keɪləb] .
**Halloa** **!** **"** **said** **Caleb** **.**
喊叫 ! " 说 卡莱布 .

“你好！”卡莱布说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [veɪn] ['prez(ə)ntli] ! "
**"** **I** **shall** **be** **vain** **presently** **!** **"**
" 我 将 是 徒劳 目前 ! "

“我很快就会感到虚荣！”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] , " [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gliː]
**"** **I** **think** **you** **are** **already** **,** **"** **cried** **the** **Blind** **Girl** **,** **pointing** **at** **him** **in** **her** **glee**
" 我 思考 你 是 已经 , " 哭 这 瞎的 女孩 , 指向 在 他 在 她 高兴
.
**:**
.

“我觉得你已经是了，”盲女高兴地指着他喊道。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] !
**"** **I** **know** **you** **,** **father** **!**
" 我 知道 你 , 父亲 !

“我认识你，父亲！”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
**Ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] !
**I've found you out , you see !**
我已经 成立 你 出去 , 你 看 !

我已经识破你的真面目了!

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [frɒm; frəm]['keɪləb] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ - ]
**" How different the picture in her mind , from Caleb , as he sat [ 137 ]**
" 如何 不同的 这 图片 在 她 头脑 , 从 卡莱布 , 作为 他 卫星 [ - ]

“她脑海中的画面与迦勒坐着时的画面截然不同[137]

[əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !
**observing her !**
观察 她 !

观察她!

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [step] .
**She had spoken of his free step .**
她 有 说 的 他的 自由的 步 .

她曾谈到他自由的步伐。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] .
**She was right in that .**
她 曾是 正确的 在 那 .

她说的没错。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [krɒst] [ðæt] ['θreʃhəʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**For years and years he had never once crossed that threshold at his**
为了 年 和 年 他 有 绝不 一次 交叉 那 临界点 在 他的
[əʊn] [sləʊ] [peɪs] ,
**own slow pace ,**
自己的 慢的 步伐 ,

多年来，他始终没有以自己缓慢的步伐跨越那道门槛。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ 'kauntəfit ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ,
**but with a footfall counterfeited for her ear ; and never had he ,**
但 和 一个 人流量 假冒的 为了 她 耳朵 ; 和 绝不 有 他 ,
[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevist] ,
**when his heart was heaviest ,**
什么时候 他的 心 曾是 最重 ,

但他却用假装的脚步声来安抚她的耳朵；而且，在他最难过的时候，他从未这样做过。

[fə'gɒtn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [tred] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['rendə(r)] [hɜːz] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] !
**forgotten the light tread that was to render hers so cheerful and courageous !**
被遗忘的 这 光 踏 那 曾是 到 使成为 她的 所以 快乐 和 勇敢 !

她忘记了那轻盈的步伐，而正是这步伐让她如此快乐勇敢!

['hev(ə)n] [nəʊz] !
**Heaven knows !**
天堂 知道 !

天晓得!

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['keɪləbz] [veɪg] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv]['mænə(r)] [meɪ] [hæv; həv][hɑːf][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]
**But I think Caleb's vague bewilderment of manner may have half originated in**
但 我 思考 卡莱布的 模糊的 困惑 的 方式 可能 有 一半 起源于 在
[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'fjuːzd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
**his having confused himself about himself and everything around him ,**
他的 拥有 使困惑 他自己 关于 他自己 和 一切 大约 他 ,

但我认为，卡莱布那种茫然不知所措的神态，或许有一半源于他对自身以及周围一切的困惑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] .
**for the love of his Blind Daughter .**
为了 这 爱 的 他的 瞎的 女儿 .

为了他失明的女儿。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'wɪldəd] ,

| How | could | the | little | man | be | otherwise | than | bewildered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这 | 小的 | 男人 | 是 | 否则 | 比 | 困惑 | , |

这个小个子男人除了感到困惑，还能有什么别的反应呢?

['ɑːftə(r)] ['leɪbərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentətɪ] ,

| after | labouring | for | so | many | years | to | destroy | his | own | identity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 劳动 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 到 | 破坏 | 他的 | 自己的 | 身份 | , |

在花费多年时间努力摧毁自己的身份之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['beərɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

| and | that | of | all | the | objects | that | had | any | bearing | on | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 全部 | 这 | 对象 | 那 | 有 | 任何 | 轴承 | 在 | 它 | ? |

在所有与之相关的事物中，哪一个才是真正与之相关的?

" [ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['keɪləb] ,

| " | There | we | are | , | " | said | Caleb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 我们 | 是 | , | " | 说 | 卡莱布 | , |

“我们到了，”卡莱布说。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

| falling | back | a | pace | or | two | to | form | the | better | judgment | of | his | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 后退 | 一个 | 步伐 | 或者 | 二 | 到 | 形式 | 这 | 更好的 | 判断 | 的 | 他的 | 工作 | ; |

后退一两步，以便更好地判断自己的工作;

" [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [æz; əz] - [ɒv; əv] [hɑːf'pens] [ɪz][tuː; tə] ['sɪkspəns] .

| " | as | near | the | real | thing | as | sixpenn'orth | of | halfpence | is | to | sixpence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 靠近 | 这 | 真实的 | 事物 | 作为 | - | 的 | 半便士 | 是 | 到 | 六便士 | . |

“就像六便士的半便士之于六便士一样接近真品。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əupənz][æt; ət][wʌns] !

| What | a | pity | that | the | whole | front | of | the | house | opens | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 那 | 这 | 所有的 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 打开 | 在 | 一次 | ! |

真可惜，整个房子正面竟然一下子就打开了!

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| If | there | was | only | a | staircase | in | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 楼梯 | 在 | 它 | 现在 | , |

如果里面现在只有一条楼梯就好了。

[ænd; ənd]['regjələ(r)] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][gəʊ][ɪn][æt; ət] !

| and | regular | doors | to | the | rooms | to | go | in | at | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常规的 | 门 | 到 | 这 | 房间 | 到 | 去 | 在 | 在 | ! |

还有通往房间的普通门!

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [dɪ'luːdɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['swɪndlɪŋ] [maɪ'self] . "

| But | that's | the | worst | of | my | calling | , | I'm | always | deluding | myself | , | and | swindling | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 这 | 最差 | 的 | 我的 | 呼叫 | , | 我是 | 总是 | 欺骗 | 我 | , | 和 | 诈骗 | 我 | . | " |

但这是我职业中最糟糕的地方，我总是自欺欺人，欺骗自己。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['spftli] .

| " | You | are | speaking | quite | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 请讲 | 相当 | 轻轻 | . |

你说话声音很小。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['taɪəd] , ['fɑːðə(r)] ? "

| You | are | not | tired | , | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 疲劳的 | , | 父亲 | ? | " |

父亲，您不累吗?

" ['taɪəd] ! " ['ekəud] ['keɪləb] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| " | Tired | ! | " | echoed | Caleb | with | a | great | burst | of | animation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疲劳的 | ! | " | 回声 | 卡莱布 | 和 | 一个 | 伟大的 | 爆裂 | 的 | 动画片 | . |

“累死了！”卡莱布兴奋地喊道。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['taɪə(r)][ˌem 'iː] , ['bɜːθə] ?

| " | What | should | tire | me | , | Bertha | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 应该 | 胎 | 我 | , | 伯莎 | ? |

什么事会让我感到疲倦，伯莎?

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd] .

| I | was | never | tired | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 疲劳的 | . |

我从来不觉得累。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| What | does | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

" [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [fɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| " | To | give | the | greater | force | to | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 给 | 这 | 更大的 | 力量 | 到 | 他的 | 字 | , |

“为了增强他话语的力量，

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [tuː] [hɑːf] - [leŋkθ; leŋθ] ['stretʃɪŋ]

| he | checked | himself | in | an | involuntary | imitation | of | two | half | - | length | stretching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已检查 | 他自己 | 在 | 一个 | 非自愿 | 模仿 | 的 | 二 | 一半 | - | 长度 | 伸展 |

[ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

| and | yawning | figures | on | the | mantel | - | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打哈欠 | 数据 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 架子 | , |

他不由自主地模仿了壁炉架上两个半身伸懒腰、打哈欠的人影，并纠正了自己的姿势。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn] [wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst]

| who | were | represented | as | in | one | eternal | state | of | weariness | from | the | waist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 代表 | 作为 | 在 | 一 | 永恒 | 状态 | 的 | 疲劳 | 从 | 这 | 腰部 |

['ʌpwədz] ;

| upwards | ; |
|---|---|
| 向上 | ; |

他们被描绘成腰部以上永远处于疲惫状态；

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] .

| and | hummed | a | fragment | of | a | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哼唱 | 一个 | 分段 | 的 | 一个 | 歌曲 | . |

他哼了一小段歌谣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] [sɒŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [bəʊl] .

| It | was | a | Bacchanalian | song | , | something | about | a | Sparkling | Bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 酒神节 | 歌曲 | , | 某物 | 关于 | 一个 | 闪闪发光 | 碗 | . |

那是一首酒神之歌，歌词大概是关于一个闪闪发光的碗。

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [vɔɪs] ,

| He | sang | it | with | an | assumption | of | a | Devil | - | may | - | care | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 它 | 和 | 一个 | 假设 | 的 | 一个 | 魔鬼 | - | 可能 | - | 关心 | 嗓音 | , |

他用一种无所畏惧的语气唱了这首歌。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['miːgə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən]

| that | made | his | face | a | thousand | times | more | meagre | and | more | thoughtful | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 他的 | 脸 | 一个 | 千 | 时代 | 更多的 | 微薄 | 和 | 更多的 | 周到 | 比 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

那使他的脸色比以往更加憔悴，也更加沉思。

" [wɒt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么!

[jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] - , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ðiː][dɔː(r)] .
**You're singing , are you ? " said Tackleton , putting his head in at the door .**
你是 歌唱 , 是 你 ? " 说 - , 推杆 他的 头 在 在 这 门 .

“你在唱歌吗？”塔克尔顿说着，把头探进门里。

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] !
**" Go it !**
" 去 它 !

加油!

[aɪ][kænt] [sɪŋ] . " [ - ]
**I can't sing . " [ 138 ]**
我 不能 唱歌 . " [ - ]

我不会唱歌。[138]

['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Nobody would have suspected him of it .**
无人 会 有 怀疑 他 的 它 .

谁也不会怀疑是他干的。

[hiː; hi]['hædnt] [wɒt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [feɪs] , [baɪ]['eni] [miːnz] .
**He hadn't what is generally termed a singing face , by any means .**
他 之前没有 什么 是 一般来说 称为 一个 歌唱 脸 , 经过 任何 方法 .

他绝对没有人们通常所说的“歌唱脸”。

" [aɪ][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [sɪŋ] , " [sed] - .
**" I can't afford to sing , " said Tackleton .**
" 我 不能 买得起 到 唱歌 , " 说 - .

“我没钱唱歌，”塔克尔顿说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] .
**" I'm glad you can .**
" 我是 高兴的 你 能 .

“我很高兴你能做到。”

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː] .
**I hope you can afford to work too .**
我 希望 你 能 买得起 到 工作 也 .

我希望你也能负担得起工作。

['hɑːdli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ? "
**Hardly time for both , I should think ? "**
几乎 时间 为了 两个都 , 我 应该 思考 ? "

我想，恐怕很难兼顾这两件事吧?

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɪm] , ['bɜːθə] , [haʊ] [hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ! " ['wɪspəd] ['keɪləb] .
**" If you could only see him , Bertha , how he's winking at me ! " whispered Caleb .**
" 如果 你 可以 仅有的 看 他 , 伯莎 , 如何 他是 眨眼 在 我 ! " 低声说道 卡莱布 .

“伯莎，你要是能看到他，就知道他正朝我眨眼呢！”卡莱布低声说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][dʒəʊk] !
**" Such a man to joke !**
" 这样的 一个 男人 到 开玩笑 !

“真是个爱开玩笑的人！”

[jʊd] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [naʊ] ?
**You'd think , if you didn't know him , he was in earnest — wouldn't you now ?**
你会 思考 , 如果 你 没有 知道 他 , 他 曾是 在 认真 — 不会 你 现在 ?

如果你不认识他，你会觉得他是认真的——现在你难道不会这么想吗?

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

| " | The | Blind | Girl | smiled | and | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 瞎的 | 女孩 | 微笑 | 和 | 点头 | . |

盲女微笑着点了点头。

" [ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd][woʊnt] [sɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

| " | The | bird | that | can | sing | and | won't | sing | must | be | made | to | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鸟 | 那 | 能 | 唱歌 | 和 | 惯于 | 唱歌 | 必须 | 是 | 制成 | 到 | 唱歌 | , |

“那只能够歌唱却不愿歌唱的鸟，必须让它歌唱。”

[ðeɪ] [seɪ] , " ['grʌmbld] - .

| they | say | , | " | grumbled | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | " | 咕哝 | - | . |

“他们说，”塔克尔顿抱怨道。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [aʊl] [ðæt] [kænt] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [sɪŋ] ;

| " | What | about | the | owl | that | can't | sing | , | and | oughtn't | to | sing | , | and | will | sing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 这 | 猫头鹰 | 那 | 不能 | 唱歌 | , | 和 | 不应该 | 到 | 唱歌 | , | 和 | 将要 | 唱歌 | ; |

“那么，那只不会唱歌、也不应该唱歌，却偏要唱歌的猫头鹰呢？”

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː; də] ? "

| is | there | anything | that | he | should | be | made | to | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 制成 | 到 | 做 | ? | " |

有什么事应该让他做吗?

" [ðə; ði][ɪkˈstent][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ! " ['wɪspəd] ['keɪləb][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

| " | The | extent | to | which | he's | winking | at | this | moment | ! | " | whispered | Caleb | to | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 他是 | 眨眼 | 在 | 这 | 片刻 | ! | " | 低声说道 | 卡莱布 | 到 | 他的 | 女儿 | . |

“他现在眨眼的程度真是惊人！”卡莱布低声对女儿说。

" [əʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ! "

| " | Oh | , | my | gracious | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲切 | ! | " |

“哦，我的天哪！”

" ['ɔːlweɪz] ['meri] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [wɪð] [juː 'es] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['bɜːθə] .

| " | Always | merry | and | light | - | hearted | with | us | ! | " | cried | the | smiling | Bertha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 欢乐 | 和 | 光 | - | 心地 | 和 | 我们 | ! | " | 哭 | 这 | 微笑 | 伯莎 | . |

“和我们在一起总是那么快乐轻松！”面带微笑的贝莎喊道。

" [əʊ] ! [jʊr; jər] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " ['ɑːnsə(r)d] - .

| " | Oh | ! | you're | there | , | are | you | ? | " | answered | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 你是 | 那里 | , | 是 | 你 | ? | " | 回答 | - | . |

“哦！你在那儿啊？”塔克尔顿回答道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪdiət] !

| " | Poor | Idiot | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 笨蛋 | ! |

“可怜的笨蛋！”

" [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ,

| " | He | really | did | believe | she | was | an | Idiot | ; | and | he | founded | the | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 真的 | 做过 | 相信 | 她 | 曾是 | 一个 | 笨蛋 | ; | 和 | 他 | 创立 | 这 | 信仰 | , |

“他真的认为她是个白痴；而且他坚信这一点，

[aɪ] [kænt] [seɪ] ['weðə(r)] ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)][nɒt] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .

| I | can't | say | whether | consciously | or | not | , | upon | her | being | fond | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 无论 | 有意识地 | 或者 | 不是 | , | 之上 | 她 | 存在 | 喜爱 | 的 | 他 | . |

我无法断定她是否出于自觉或无意识地喜欢他。

" [wel] ! [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['grʌdʒɪŋ] [wei]
" Well ! and being there , — how are you ? " said Tackleton in his grudging way
" 出色地 ! 和 存在 那里 , — 如何 是 你 ? " 说 - 在 他的 勉强地 方式
.
:
.

“嗯！既然来了，——你好吗？”塔克尔顿不情愿地问道。

" [əʊ] ! [wel] ; [kwaɪt] [wel] !
" Oh ! well ; quite well !
" 哦 ! 出色地 ; 相当 出色地 !

“哦！好吧；很好！”

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .
And as happy as even you can wish me to be .
和 作为 快乐的 作为 甚至 你 能 希望 我 到 是 .

我会像你希望的那样快乐。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ! "
As happy as you would make the whole world , if you could ! "
作为 快乐的 作为 你 会 制作 这 所有的 世界 , 如果 你 可以 ! "

如果你能做到，你一定会让全世界都快乐起来！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪdiət] ! " [ 'mʌtə ] - .
" Poor Idiot ! " muttered Tackleton .
" 贫穷的 笨蛋 ! " 低声说道 - .

“可怜的笨蛋！”塔克尔顿嘟囔道。

" [nəʊ] [gliːm] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
" No gleam of reason .
" 不 闪耀 的 原因 .

毫无道理可言。

[nɒt] [ə; eɪ] [gliːm] !
Not a gleam !
不是 一个 闪耀 !

一丝光都没有！

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
" The Blind Girl took his hand and kissed it ;
" 这 瞎的 女孩 采取 他的 手 和 亲吻 它 ;

盲女握住他的手，亲吻了一下；

[held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː] [hændz] ;
held it for a moment in her own two hands ;
握住 它 为了 一个 片刻 在 她 自己的 二 双手 ;

她用双手捧着它，看了片刻；

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and laid her cheek against it tenderly before releasing it .
和 铺设 她 脸颊 反对 它 温柔地 前 发布 它 .

她温柔地将脸颊贴在上面，然后才松开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɜːvənt] ['grætɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,
There was such unspeakable affection and such fervent gratitude in the act ,
那里 曾是 这样的 无法形容 感情 和 这样的 热切 感激 在 这 行为 ,

这一举动中饱含着难以言喻的爱意和炽热的感激之情。

[ðæt] - [hɪm'self] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [graʊl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] : [ - 139 ]

| that | Tackleton | himself | was | moved | to | say | , | in | a | milder | growl | than | usual | : | [ | 139 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 他自己 | 曾是 | 已搬 | 到 | 说 | , | 在 | 一个 | 较温和 | 咆哮 | 比 | 通常 | : | [ | - | ] |

塔克尔顿本人也忍不住低声说道（比平时低沉一些）：[139]

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? "

| " | What's | the | matter | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 现在 | ? | " |

“现在又出什么事了？”

" [ai] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['pɪləʊ] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] ,

| " | I | stood | it | close | beside | my | pillow | when | I | went | to | sleep | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 站立 | 它 | 关闭 | 旁 | 我的 | 枕头 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 睡觉 | 最后的 | 夜晚 | , |

“昨晚睡觉时，我把它放在枕头旁边。”

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [driːmz] .

| and | remembered | it | in | my | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 它 | 在 | 我的 | 梦境 | . |

我在梦中也记得这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [brəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [red] [sʌn] — [ðə; ði] [red] [sʌn] , ['fɑːðə(r)] ? "

| And | when | the | day | broke | , | and | the | glorious | red | sun | — | the | red | sun | , | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 天 | 打破 | , | 和 | 这 | 辉煌 | 红色的 | 太阳 | — | 这 | 红色的 | 太阳 | , | 父亲 | ? | " |

当黎明破晓，那耀眼的红日——红日，父亲?

" [red] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , ['bɜːθə] ,

| " | Red | in | the | mornings | and | the | evenings | , | Bertha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 红色的 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 这 | 晚上 | , | 伯莎 | , |

“伯莎，早上和晚上都是红色的。”

" [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb] [wɪð] [ə; eɪ] ['wəʊfl] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

| " | said | poor | Caleb | with | a | woeful | glance | at | his | employer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 贫穷的 | 卡莱布 | 和 | 一个 | 悲惨的 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 雇主 | . |

可怜的卡莱布悲叹着，看了看他的雇主。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ai]['ɔːlməʊst][fɪə(r)][tuː; tə] [straɪk] [maɪ'self] [ə'genst] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ,

| " | When | it | rose | , | and | the | bright | light | I | almost | fear | to | strike | myself | against | in | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 它 | 玫瑰 | , | 和 | 这 | 明亮的 | 光 | 我 | 几乎 | 害怕 | 到 | 罢工 | 我 | 反对 | 在 | 步行 | , |

“当它升起时，那耀眼的光芒让我几乎害怕走路时会被撞到。”

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ai] [tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| came | into | the | room | , | I | turned | the | little | tree | towards | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , | 我 | 转向 | 这 | 小的 | 树 | 向 | 它 | , |

我走进房间，把小树转向它。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [səʊ] ['preʃəs] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] ! "

| and | blessed | Heaven | for | making | things | so | precious | , | and | blessed | you | for | sending | them | to | cheer | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒙福 | 天堂 | 为了 | 制作 | 事物 | 所以 | 宝贵的 | , | 和 | 蒙福 | 你 | 为了 | 发送 | 他们 | 到 | 欢呼 | 我 | ! | " |

感谢上天创造了如此珍贵的事物，也感谢你把它们送来给我带来快乐！

" ['bedləm] [brəʊk] [luːs] ! " [sed] - ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | Bedlam | broke | loose | ! | " | said | Tackleton | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疯人院 | 打破 | 松动的 | ! | " | 说 | - | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

“一片混乱！”塔克尔顿低声说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] - ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['mʌfləz] [suːn] .

| " | We | shall | arrive | at | the | strait | - | waistcoat | and | mufflers | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 到达 | 在 | 这 | 海峡 | - | 马甲 | 和 | 消音器 | 很快 | . |

“我们很快就会看到紧身背心和围巾了。”

[wɪr] ['getɪŋ] [ɒn] !

| We're | getting | on | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 获得 | 在 | ! |

我们进展顺利！

" ['keɪləb] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [hʊkt] ['luːsli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [stɛərd] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [waɪl]

| " | Caleb | , | with | his | hands | hooked | loosely | in | each | other | , | stared | vacantly | before | him | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡莱布 | , | 和 | 他的 | 双手 | 钩子 | 松散地 | 在 | 每个 | 其他 | , | 凝视 | 空洞地 | 前 | 他 | 尽管 |

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [spəʊk] ,

| his | daughter | spoke | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | 辐 | , |

“女儿说话的时候，卡莱布双手松松地勾在一起，目光空洞地盯着前方。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ( [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ) ['weðə(r)] -

| as | if | he | really | were | uncertain | ( | I | believe | he | was | ) | whether | Tackleton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 真的 | 是 | 不确定 | ( | 我 | 相信 | 他 | 曾是 | ) | 无论 | - |

[hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [ɔː(r)][nɒt] .

| had | done | anything | to | deserve | her | thanks | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 任何事物 | 到 | 应得 | 她 | 谢谢 | 或者 | 不是 | . |

仿佛他真的不确定（我相信他是这么认为的）塔克尔顿是否做了什么值得她感谢的事情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [friː] ['eɪdʒənt][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [rɪ'kwaɪəd] ,

| If | he | could | have | been | a | perfectly | free | agent | at | that | moment | , | required | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 有 | 到过 | 一个 | 完美 | 自由的 | 代理人 | 在 | 那 | 片刻 | , | 必需的 | , |

如果他当时能够成为一名完全自由的球员，那么，

[ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] , [ɔː(r)] [fɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| on | pain | of | death | , | to | kick | the | toy | merchant | , | or | fall | at | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 疼痛 | 的 | 死亡 | , | 到 | 踢 | 这 | 玩具 | 商人 | , | 或者 | 落下 | 在 | 他的 | 脚 | , |

否则将被处死，要么踢玩具商人，要么跪倒在他的脚下。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

| according | to | his | merits | , |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他的 | 优点 | , |

根据他的功绩，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| I | believe | it | would | have | been | an | even | chance | which | course | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 甚至 | 机会 | 哪个 | 课程 | 他 | 会 | 有 |

['teɪkən] .

| taken | . |
|---|---|
| 已采取 | . |

我认为他选择哪条路的概率都是五五开。

[jet] ['keɪləb] [njuː] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊz] - [triː]

| Yet | Caleb | knew | that | with | his | own | hands | he | had | brought | the | little | rose | - | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 卡莱布 | 知道 | 那 | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | 他 | 有 | 带来 | 这 | 小的 | 玫瑰 | - | 树 |

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['keəfəli] ,

| home | for | her | so | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 为了 | 她 | 所以 | 小心 | , |

然而，迦勒知道，这棵小玫瑰树是他亲手小心翼翼地带回家送给她的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːdʒd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'sepʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

| and | that | with | his | own | lips | he | had | forged | the | innocent | deception | which | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 和 | 他的 | 自己的 | 嘴唇 | 他 | 有 | 锻造 | 这 | 清白的 | 欺骗 | 哪个 | 应该 |

[help] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ sə'spekt, 'sʌspekt ] [haʊ] [mʌtʃ] ,

| help | to | keep | her | from | suspecting | how | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 保持 | 她 | 从 | 怀疑 | 如何 | 很多 | , |

而且，他亲口编造了这番天真的谎言，希望能让她不怀疑他究竟付出了多少代价。

[haʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['evri] [deɪ] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['hæpɪə] .

| how | very | much | , | he | every | day | denied | himself | , | that | she | might | be | happier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 很多 | , | 他 | 每一个 | 天 | 否认 | 他自己 | , | 那 | 她 | 可能 | 是 | 更快乐 | . |

他每天都克制自己，只为了让她更幸福。

" ['bɜːθə] ! " [sed] - , [ə'sjuːmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒns] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɔːdi'æləti] .

| " | Bertha | ! | " | said | Tackleton | , | assuming | , | for | the | nonce | , | a | little | cordiality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯莎 | ! | " | 说 | - | , | 假设 | , | 为了 | 这 | nonce | , | 一个 | 小的 | 亲切 | . |

“伯莎！”塔克尔顿说道，暂时装出一丝友好的样子。

" [kʌm] [hɪə(r)] . "

| " | Come | here | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | . | " |

“过来。”

" [əʊ] , [ai] [kæn; kən] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

| " | Oh | , | I | can | come | straight | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 能 | 来 | 直的 | 到 | 你 | ! |

“哦，我可以直接来找你！”

[juː; jʊ] ['nidnt] [gaɪd] [ˌem 'iː] !

| You | needn't | guide | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 指导 | 我 | ! |

你不必指导我！

" [ʃiː; ʃi] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] .

| " | she | rejoined | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 重新加入 | . |

她重新加入进来。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['bɜːθə] ? "

| " | Shall | I | tell | you | a | secret | , | Bertha | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 一个 | 秘密 | , | 伯莎 | ? | " |

“伯莎，我能告诉你一个秘密吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

| " | If | you | will | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | ! |

“如果你愿意的话！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] .

| " | she | answered | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 急切地 | . |

她急切地回答道。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['daːkənd] [feɪs] !

| How | bright | the | darkened | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 明亮的 | 这 | 变暗 | 脸 | ! |

那张被黑暗笼罩的脸庞竟如此明亮！

[haʊ] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [laɪt] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [hed] ! [ - ]

| How | adorned | with | light | the | listening | head | ! | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 装饰 | 和 | 光 | 这 | 聆听 | 头 | ! | [ | - | ] |

聆听的头颅多么闪耀着光芒！[140]

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [wʌts] - [hɜː(r); hə(r)] - [neɪm] , [ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , -
" **This** **is** **the** **day** **on** **which** **little** **what's** **-** **her** **-** **name** **,** **the** **spoilt** **child** **,** **Peerybingle's**
" 这 是 这 天 在 哪个 小的 是什么 - 她 - 姓名 , 这 被宠坏了 孩子 , -
[waɪf] ,
**wife** **,**
妻子 ,

“今天就是那个叫什么来着的小家伙，那个被宠坏的孩子，皮里宾格的妻子，

[peɪz] [hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)]['vɪzɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][fæn'tæstɪk]['pɪknɪk][hɪə(r)] , [ent] [ˌaɪ 'tiː] ?
**pays** **her** **regular** **visit** **to** **you** **—** **makes** **her** **fantastic** **Picnic** **here** **,** **an't** **it** **?**
支付 她 常规的 访问 到 你 — 制作 她 极好的 野餐 这里 , 蚂蚁 它 ?

她会定期来看望你——在这里为她准备一顿丰盛的野餐，对吧?

" [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] .
" **said** **Tackleton** **with** **a** **strong** **expression** **of** **distaste** **for** **the** **whole** **concern** **.**
" 说 - 和 一个 强的 表达 的 厌恶 为了 这 所有的 忧虑 .

塔克尔顿带着对整个事件的强烈厌恶之情说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːθə] .
**"** **Yes** **,** **"** **replied** **Bertha** **.**
" 是的 , " 回复 伯莎 .

“是的，”伯莎回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] . "
**"** **This** **is** **the** **day** **.** **"**
" 这 是 这 天 . "

“就是今天。”

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] - .
**"** **I** **thought** **so** **,** **"** **said** **Tackleton** **.**
" 我 想法 所以 , " 说 - .

“我也这么想，”塔克尔顿说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] . "
**"** **I** **should** **like** **to** **join** **the** **party** **.** **"**
" 我 应该 喜欢 到 加入 这 派对 . "

“我想加入这个政党。”

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .
**"** **Do** **you** **hear** **that** **,** **father** **?** **"** **cried** **the** **Blind** **Girl** **in** **an** **ecstasy** **.**
" 做 你 听到 那 , 父亲 ? " 哭 这 瞎的 女孩 在 一个 狂喜 .

“父亲，您听到了吗？”盲女欣喜若狂地喊道。

" [jes] , [jes] , [aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [m'ɜːməd] ['keɪləb] [wɪð] [ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkə(r)] ;
**"** **Yes** **,** **yes** **,** **I** **hear** **it** **,** **"** **murmured** **Caleb** **with** **the** **fixed** **look** **of** **a** **sleep** **-** **walker** **;**
" 是的 , 是的 , 我 听到 它 , " 低声说道 卡莱布 和 这 固定的 看 的 一个 睡觉 - 沃克 ;

“是的，是的，我听到了，”卡莱布喃喃自语，眼神呆滞得像个梦游者；

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **but** **I** **don't** **believe** **it** **.**
" 但 我 不 相信 它 .

但我并不相信。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][laɪz] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] . "
**It's** **one** **of** **my** **lies** **,** **I've** **no** **doubt** **.** **"**
它是 一 的 我的 谎言 , 我已经 不 怀疑 . "

这是我撒的谎之一，我对此毫不怀疑。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð]
" You see I — I want to bring the Peerybingles a little more into company with
" 你 看 我 — 我 想 到 带来 这 - 一个 小的 更多的 进入 公司 和
[meɪ] ['fiːldɪŋ] ,
May Fielding ,
可能 菲尔丁 ,

“你看，我——我想让皮里宾格尔一家和梅·菲尔丁一家更亲近一些。”

" [sed] - .
" said Tackleton .
" 说 - .

塔克尔顿说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [meɪ] . "
" I'm going to be married to May . "
" 我是 去 到 是 已婚 到 可能 . "

“我要和梅结婚了。”

" ['mærid] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" Married ! " cried the Blind Girl , starting from him .
" 已婚 ! " 哭 这 瞎的 女孩 , 开始 从 他 .

“结婚了！”盲女喊道，从他身边站起身来。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɒn] - ['faʊndɪd] ['ɪdiət] , " [ 'mʌtə ] - , " [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃɪd]
" She's such a con - founded idiot , " muttered Tackleton , " that I was afraid she'd
" 她是 这样的 一个 康 - 创立 笨蛋 , " 低声说道 - , " 那 我 曾是 害怕的 棚
['nevə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] .
never comprehend me .
绝不 理解 我 .

“她真是个十足的白痴，”塔克尔顿嘟囔道，“我真怕她永远也理解不了我。”

[ɑː] , ['bɜːθə] !
Ah , Bertha !
啊 , 伯莎 !

啊，贝莎！

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚！

[tʃɜːtʃ] , ['pɑːsn] , [klɑːk] , ['biːd(ə)l] , [glɑːs] [kəʊtʃ] , [belz] , ['brekfəst] , ['braɪdˌkeɪk] , ['feɪvəz] ,
Church , parson , clerk , beadle , glass coach , bells , breakfast , bridecake , favours ,
教会 , 牧师 , 职员 , 珠串 , 玻璃 教练 , 铃铛 , 早餐 , 新娘蛋糕 , 恩惠 ,
['mærəʊ] - [bəʊnz] , ['kliːvəz] ,
marrow - bones , cleavers ,
骨髓 - 骨头 , 菜刀 ,

教堂、牧师、书记员、执事、玻璃马车、钟、早餐、新娘蛋糕、回礼、骨髓骨、菜刀

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒm'fuːləri] .
and all the rest of the tomfoolery .
和 全部 这 休息 的 这 胡闹 .

以及其他所有愚蠢的行为。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
A wedding , you know ; a wedding .
一个 婚礼 , 你 知道 ; 一个 婚礼 .

你知道，就是一场婚礼；一场婚礼。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] ? "
Don't you know what a wedding is ? "
不 你 知道 什么 一个 婚礼 是 ? "

你难道不知道婚礼是什么吗?

" [ai] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][təʊn] .

| " | I | know | , | " | replied | the | Blind | Girl | in | a | gentle | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 回复 | 这 | 瞎的 | 女孩 | 在 | 一个 | 温和的 | 语气 | . |

“我知道，”盲女温柔地回答道。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] ! "

| " | I | understand | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | ! | " |

“我明白！ ”

" [du:; də][ju:; jʊ] ? " [ 'mʌtə ] - .

| " | Do | you | ? | " | muttered | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | ? | " | 低声说道 | - | . |

“你觉得呢？”塔克尔顿低声说道。

" [ɪts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .

| " | It's | more | than | I | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更多的 | 比 | 我 | 预期的 | . |

“这比我预想的还要好。”

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地！

[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

| On | that | account | I | want | to | join | the | party | , | and | to | bring | May | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 帐户 | 我 | 想 | 到 | 加入 | 这 | 派对 | , | 和 | 到 | 带来 | 可能 | 和 | 她 |

['mʌðə(r)] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

因此，我想加入这个派对，并带上梅和她的母亲。

[aɪl] [send] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| I'll | send | in | a | little | something | or | other | , | before | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 发送 | 在 | 一个 | 小的 | 某物 | 或者 | 其他 | , | 前 | 这 | 下午 | . |

我会在下午之前寄一些小东西过去。

[ə; eɪ][kəʊld][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] ['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] .

| A | cold | leg | of | mutton | , | or | some | comfortable | trifle | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 腿 | 的 | 羊肉 | , | 或者 | 一些 | 舒服的 | 琐事 | 的 | 那 | 种类 | . |

一份冷羊腿，或者类似这样的美味小点心。

[jʊl] [ɪk'spekt][ˌem 'i:] ? "

| You'll | expect | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 预计 | 我 | ? | " |

你会等我吗?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

| " | Yes | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 回答 | . |

“是的，”她回答道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ dru:p ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][səʊ] [stʊd] , [wɪð]

| She | had | drooped | her | head | , | and | turned | away | ; | and | so | stood | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 下垂 | 她 | 头 | , | 和 | 转向 | 离开 | ; | 和 | 所以 | 站立 | , | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] [krɒst] , ['mju:zɪŋ] .

| her | hands | crossed | , | musing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 交叉 | , | 沉思 | . |

她低下了头，转过身去；就这样，双手交叉站着，陷入沉思。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ ˈmʌtə ] - , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
**" I don't think you will , " muttered Tackleton , looking at her ;**
" 我 不 思考 你 将要 , " 低声说道 - , 寻找 在 她 ;

“我觉得你不会，”塔克尔顿看着她，低声说道；

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .
**" for you seem to have forgotten all about it already .**
" 为了 你 似乎 到 有 被遗忘的 全部 关于 它 已经 .

“因为你似乎已经把这件事完全忘记了。”

[ˈkeɪləb] ! " [ - ]
**Caleb ! " [ 141 ]**
卡莱布 ! " [ - ]

迦勒！[141]

" [aɪ] [meɪ] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm][hɪə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [θɔːt] [ˈkeɪləb] .
**" I may venture to say I'm here , I suppose , " thought Caleb .**
" 我 可能 风险投资 到 说 我是 这里 , 我 认为 , " 想法 卡莱布 .

“我想我可以大胆地说，我在这里，”卡莱布心想。

" [sɜː(r)] ! "
**" Sir ! "**
" 先生 ! "

“先生！”

" [teɪk] [keə(r)][ʃiː; ʃi][doʊnt] [fəˈget] [wɒt] [aɪv] [biːn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
**" Take care she don't forget what I've been saying to her . "**
" 拿 关心 她 不 忘记 什么 我已经 到过 说 到 她 . "

“注意别让她忘记我跟她说过的话。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [ fəˈgɛt ] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈkeɪləb] .
**" She never forgets , " returned Caleb .**
" 她 绝不 忘记了 , " 返回 卡莱布 .

“她从不忘记，”卡莱布回答道。

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ent] [ˈklevə(r)][ɪn] . "
**" It's one of the few things she an't clever in . "**
" 它是 一 的 这 很少 事物 她 蚂蚁 聪明的 在 . "

“这是她为数不多的不擅长的领域之一。”

" [ˈevri] [mæn] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [giːs] [swɒnz] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [tɔɪ] [ˈmɜːtʃənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
**" Every man thinks his own geese swans , " observed the toy merchant with a shrug .**
" 每一个 男人 思考 他的 自己的 鹅 天鹅 , " 观察到 这 玩具 商人 和 一个 耸肩 .

“每个人都认为自己的鹅是天鹅，”玩具商人耸耸肩说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l] !
**" Poor devil !**
" 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！”

" [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪˈmɑːk] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [kənˈtempt] , [əʊld] [grʌf] [ænd; ənd]
**" Having delivered himself of which remark with infinite contempt , old Gruff and**
" 拥有 发表 他自己 的 哪个 评论 和 无限 鄙视 , 老的 粗暴 和
- [wɪðˈdruː] .
**Tackleton withdrew .**
- 退出 .

“说完这番话后，老格鲁夫和塔克尔顿带着无比的轻蔑离开了。”

[ˈbɜːθə] [rɪˈmeɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [lɒst] [ɪn] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
**Bertha remained where he had left her , lost in meditation .**
伯莎 剩余 在哪里 他 有 左边 她 , 丢失的 在 冥想 .

贝莎依然待在他离开时的地方，沉浸在冥想中。

[ðə; ði] ['geɪəti] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri]

| The | gaiety | had | vanished | from | her | downcast | face | , | and | it | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | 有 | 消失了 | 从 | 她 | 沮丧 | 脸 | , | 和 | 它 | 曾是 | 非常 |

[sæd] .

| sad | . |
|---|---|
| 伤心 | . |

她低垂的脸上原本的喜悦消失了，这很令人难过。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ bi'weil ] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns]

| Three | or | four | times | she | shook | her | head | , | as | if | bewailing | some | remembrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 时代 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 作为 | 如果 | 哀叹 | 一些 | 纪念 |

[ɔː(r)][sʌm; səm] [lɒs] ;

| or | some | loss | ; |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 损失 | ; |

她摇了三四次头，仿佛在哀叹某种回忆或某种损失；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [faʊnd] [nəʊ] [vent] [ɪn] [wɜːdz] .

| but | her | sorrowful | reflections | found | no | vent | in | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 悲伤 | 反思 | 成立 | 不 | 发泄 | 在 | 字 | . |

但她悲伤的情绪却无法用言语表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['keɪləb][hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['jəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv]

| It | was | not | until | Caleb | had | been | occupied | some | time | in | yoking | a | team | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 卡莱布 | 有 | 到过 | 占领 | 一些 | 时间 | 在 | 轭 | 一个 | 团队 | 的 |

['hɔːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wægən] [baɪ][ðə; ði] ['sʌməri] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['neɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

| horses | to | a | waggon | by | the | summary | process | of | nailing | the | harness | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 到 | 一个 | 车皮 | 经过 | 这 | 概括 | 过程 | 的 | 钉钉子 | 这 | 马具 | 到 | 这 |

['vaɪt(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,

| vital | parts | of | their | bodies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必不可少的 | 部分 | 的 | 他们的 | 身体 | , |

直到迦勒忙着把一队马套到马车上，方法是用钉子把挽具钉在马的要害部位，过了一会儿，他才意识到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] - [stuːl] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [sed] :

| that | she | drew | near | to | his | working | - | stool | , | and | , | sitting | down | beside | him | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 画 | 靠近 | 到 | 他的 | 在职的 | - | 凳子 | , | 和 | , | 坐着 | 向下 | 旁 | 他 | , | 说 | : |

她走到他的工作凳旁，在他旁边坐下，说道：

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

| " | Father | , | I | am | lonely | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 我 | 是 | 孤独 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

父亲，我在黑暗中感到孤独。

[aɪ] [wɒnt] [maɪ] [aɪz] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪlɪŋ] [aɪz] . "

| I | want | my | eyes | , | my | patient | , | willing | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 我的 | 眼睛 | , | 我的 | 病人 | , | 愿意的 | 眼睛 | . | " |

我想要我的眼睛，我那双耐心、愿意倾听的眼睛。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['keɪləb] .

| " | Here | they | are | , | " | said | Caleb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他们 | 是 | , | " | 说 | 卡莱布 | . |

“他们在这里，”卡莱布说。

" ['ɔːlweɪz] ['redi] .

| " | Always | ready | . |
|---|---|---|---|
| " | 总是 | 准备好 | . |

时刻准备着。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [jɔːz] [ðæn; ðən] [maɪn] , ['bɜːθə] , ['eni] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

| They | are | more | yours | than | mine | , | Bertha | , | any | hour | in | the | four | - | and | - | twenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 更多的 | 你的 | 比 | 矿 | , | 伯莎 | , | 任何 | 小时 | 在 | 这 | 四 | - | 和 | - | 二十 | . |

伯莎，无论何时，在24点20分，它们都更像是你的而不是我的。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? "

| **What** | **shall** | **your** | **eyes** | **do** | **for** | **you** | **,** | **dear** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 你的 | 眼睛 | 做 | 为了 | 你 | , | 亲爱的 | ? | " |

亲爱的，你的眼睛能为你做什么呢?

" [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['fɑːðə(r)] . "

| **"** | **Look** | **round** | **the** | **room** | **,** | **father** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 圆形的 | 这 | 房间 | , | 父亲 | . | " |

“父亲，看看房间里的情况。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['keɪləb] .

| **"** | **All** | **right** | **,** | **"** | **said** | **Caleb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 卡莱布 | . |

“好吧，”卡莱布说。

" [nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , ['bɜːθə] . "

| **"** | **No** | **sooner** | **said** | **than** | **done** | **,** | **Bertha** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 很快 | 说 | 比 | 完毕 | , | 伯莎 | . | " |

“说干就干，伯莎。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **"** | **Tell** | **me** | **about** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | . | " |

“跟我说说吧。”

" [ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , " [sed] ['keɪləb] .

| **"** | **It's** | **much** | **the** | **same** | **as** | **usual** | **,** | **"** | **said** | **Caleb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 很多 | 这 | 相同的 | 作为 | 通常 | , | " | 说 | 卡莱布 | . |

“和往常差不多，”卡莱布说。

" ['həʊmli] , [bʌt; bət] ['veri] [snʌg] .

| **"** | **Homely** | **,** | **but** | **very** | **snug** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家常的 | , | 但 | 非常 | 舒适 | . |

“虽然简朴，但非常舒适。”

[ðə; ðɪ] [geɪ] ['kʌləs] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ; [ðə; ðɪ] [braɪt] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ;

| **The** | **gay** | **colours** | **on** | **the** | **walls** | **;** | **the** | **bright** | **flowers** | **on** | **the** | **plates** | **and** | **dishes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同性恋 | 颜色 | 在 | 这 | 墙壁 | ; | 这 | 明亮的 | 花朵 | 在 | 这 | 盘子 | 和 | 菜肴 | ; |

墙上鲜艳的色彩；盘子和碟子上明亮的花朵；

[ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʊd] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [biːmz] [ɔː(r)]['pænəlz] ; [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪəflnəs]

| **the** | **shining** | **wood** | **,** | **where** | **there** | **are** | **beams** | **or** | **panels** | **;** | **the** | **general** | **cheerfulness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灼灼 | 木头 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 光束 | 或者 | 面板 | ; | 这 | 一般的 | 愉悦 |

[ænd; ənd] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,

| **and** | **neatness** | **of** | **the** | **building** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 整洁 | 的 | 这 | 建筑 | , |

闪亮的木材，无论是横梁还是镶板；整栋建筑给人以愉悦和整洁的感觉。

— [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪti] .

| **—** | **make** | **it** | **very** | **pretty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 制作 | 它 | 非常 | 漂亮的 | . |

—把它做得非常漂亮。

" ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [niːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [weə'evə(r)] ['bɜːrθəz] [hændz][kʊd; kəd] [ - ]

| **"** | **Cheerful** | **and** | **neat** | **it** | **was** | **,** | **wherever** | **Bertha's** | **hands** | **could** | **[** | **142** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快乐 | 和 | 整洁的 | 它 | 曾是 | , | 无论 | 伯莎的 | 双手 | 可以 | [ | - | ] |

“凡是伯莎能动的地方，都干净整洁，令人愉悦[142]

['bɪzi] [ðəm'selvz] .

| **busy** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|
| 忙碌的 | 他们自己 | . |

他们忙着自己。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] [els] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][əʊld]['kreɪzi]

| But | nowhere | else | were | cheerfulness | and | neatness | possible | in | the | old | crazy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无处 | 别的 | 是 | 愉悦 | 和 | 整洁 | 可能的 | 在 | 这 | 老的 | 疯狂的 |

[ʃed] [wɪtʃ] ['keɪləbz] ['fænsi] [səʊ] [træns'fɔːmd] .

| shed | which | Caleb's | fancy | so | transformed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 哪个 | 卡莱布的 | 想要 | 所以 | 转变 | . |

但在卡莱布的奇思妙想彻底改造的那间破旧小屋里，欢乐和整洁是其他任何地方都不可能实现的。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkɪŋ] [dres] [ɒn] ,

| " | You | have | your | working | dress | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 你的 | 在职的 | 裙子 | 在 | , |

你穿着工作服，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]['gælənt][æz; əz] [wen] [juː; jʊ][weə(r)][ðə; ði] ['hænsəm] [kəʊt] ? " [sed] ['bɜːθə]

| and | are | not | so | gallant | as | when | you | wear | the | handsome | coat | ? | " | said | Bertha |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 所以 | 英勇 | 作为 | 什么时候 | 你 | 穿 | 这 | 英俊的 | 外套 | ? | " | 说 | 伯莎 |

, ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] .

| , | touching | him | . |
|---|---|---|---|
| , | 接触 | 他 | . |

“穿上这件帅气的外套，是不是就没那么英俊潇洒了？”贝莎说着，轻轻碰了碰他。

" [nɒt] [kwaɪt][səʊ]['gælənt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['keɪləb] .

| " | Not | quite | so | gallant | , | " | answered | Caleb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 相当 | 所以 | 英勇 | , | " | 回答 | 卡莱布 | . |

“没那么英勇，”卡莱布回答道。

" ['prɪti] [brɪsk] , [ðəʊ] . "

| " | Pretty | brisk | , | though | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 轻快 | , | 尽管 | . | " |

“不过速度还挺快的。”

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , ['drɔːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| " | Father | , | " | said | the | Blind | Girl | , | drawing | close | to | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 说 | 这 | 瞎的 | 女孩 | , | 绘画 | 关闭 | 到 | 他的 | 边 | , |

“父亲，”盲女说着，走到他身边。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [meɪ] .

| and | stealing | one | arm | round | his | neck | , | " | tell | me | something | about | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | 一 | 手臂 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | " | 告诉 | 我 | 某物 | 关于 | 可能 | . |

一只胳膊搭在他的脖子上，“跟我说说梅的事吧。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [feə(r)] ? "

| She | is | very | fair | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 公平的 | ? | " |

她肤色很白皙吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] , " [sed] ['keɪləb] .

| " | She | is | indeed | , | " | said | Caleb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 的确 | , | " | 说 | 卡莱布 | . |

“她确实是，”卡莱布说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] .

| And | she | was | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 的确 | . |

她确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə]['keɪləb][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ɒn][hɪz; ɪz]

| It | was | quite | a | rare | thing | to | Caleb | not | to | have | to | draw | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 稀有的 | 事物 | 到 | 卡莱布 | 不是 | 到 | 有 | 到 | 画 | 在 | 他的 |

[ɪn'venʃ(ə)n] .

| invention | . |
|---|---|
| 发明 | . |

对卡莱布来说，不用动用自己的发明是件非常罕见的事情。

" [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [dɑːk] , " [sed] ['bɜːθə] ['pensɪvli] , " [dɑːkə] [ðæn; ðən] [maɪn] .

| " | Her | hair | is | dark | , | " | said | Bertha | pensively | , | " | darker | than | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 头发 | 是 | 黑暗的 | , | " | 说 | 伯莎 | 若有所思地 | , | " | 较暗 | 比 | 矿 | . |

“她的头发是黑色的，”伯莎若有所思地说，“比我的头发黑。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [ai] [nəʊ] .

| Her | voice | is | sweet | and | musical | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 是 | 甜的 | 和 | 音乐 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，她的声音甜美动听。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | often | loved | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 喜爱 | 到 | 听到 | 它 | . |

我一直都很喜欢听这个。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] — — "

| Her | shape | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 形状 | — | — | " |

她的身形——”

" [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [dɑːlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['keɪləb] .

| " | There's | not | a | Doll's | in | all | the | room | to | equal | it | , | " | said | Caleb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不是 | 一个 | 娃娃的 | 在 | 全部 | 这 | 房间 | 到 | 平等的 | 它 | , | " | 说 | 卡莱布 | . |

“整个房间里没有一个娃娃能与之媲美，”卡莱布说。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ! — —

| " | And | her | eyes | ! | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 眼睛 | ! | — | — |

还有她的眼睛！——

" [hiː; hi] [stɒpt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə] [hæd; həd] [drɔːn] ['kləʊzə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ,

| " | He | stopped | ; | for | Bertha | had | drawn | closer | round | his | neck | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | ; | 为了 | 伯莎 | 有 | 绘制 | 更近 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 和 | , |

他停了下来；因为伯莎已经搂紧了他的脖子，而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːm] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [keɪm] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['preʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| from | the | arm | that | clung | about | him | , | came | a | warning | pressure | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 手臂 | 那 | 紧紧抓住 | 关于 | 他 | , | 来了 | 一个 | 警告 | 压力 | 哪个 | 他 |

[ˌʌndə'stʊd] [tuː] [wel] .

| understood | too | well | . |
|---|---|---|---|
| 理解 | 也 | 出色地 | . |

从搂着他的那只手臂传来一阵警告般的压力，他对此感同身受。

[hiː; hi] [ kɔːf ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['hæməd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| He | coughed | a | moment | , | hammered | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咳嗽 | 一个 | 片刻 | , | 锤击 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他咳嗽了一会儿，又敲了敲键盘，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [spŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [bəʊl] ,

| and | then | fell | back | upon | the | song | about | the | sparkling | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 这 | 歌曲 | 关于 | 这 | 闪闪发光 | 碗 | , |

然后又唱起了那首关于闪闪发光的碗的歌，

[hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] [rɪ'sɔːs] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] .

| his | infallible | resource | in | all | such | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 绝对正确 | 资源 | 在 | 全部 | 这样的 | 困难 | . |

他在所有这些困难中都拥有无懈可击的资源。

" ['aʊə(r)] [frend] , ['fɑːðə(r)] , ['aʊə(r)]['benɪfæktə(r)] .

| " | Our | friend | , | father | , | our | benefactor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 朋友 | , | 父亲 | , | 我们的 | 恩人 | . |

“我们的朋友、父亲、恩人。”

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['taɪəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] . — [naʊ] , [wɒz; wəz][ai]['evə(r)] ?

| I | am | never | tired | , | you | know | , | of | hearing | about | him | . | — | Now | , | was | I | ever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 绝不 | 疲劳的 | , | 你 | 知道 | , | 的 | 听力 | 关于 | 他 | . | — | 现在 | , | 曾是 | 我 | 曾经 | ? |

你知道，我永远不会厌倦听到关于他的消息。——我以前厌倦过吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

| " | she | said | hastily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 草草 | . |

她急忙说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['keɪləb] , " [ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] . "

| " | Of | course | not | , | " | answered | Caleb | , | " | and | with | reason | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 回答 | 卡莱布 | , | " | 和 | 和 | 原因 | . | " |

“当然不是，”迦勒回答说，“而且这样做是有道理的。”

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd] [gɜːl] .

| With | how | much | reason | ! | " | cried | the | Blind | Girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 原因 | ! | " | 哭 | 这 | 瞎的 | 女孩 | . |

“这算什么道理！”盲女喊道。

[wɪð] [sʌtʃ] ['fɜːvənsi] , [ðæt] ['keɪləb] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][pjʊə(r)] ,

| With | such | fervency | , | that | Caleb | , | though | his | motives | were | so | pure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 热忱 | , | 那 | 卡莱布 | , | 尽管 | 他的 | 动机 | 是 | 所以 | 纯的 | , |

尽管迦勒的动机如此纯粹，但他却怀着如此炽热的热情，

[kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [bʌt; bət] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| could | not | endure | to | meet | her | face | ; | but | dropped | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 忍受 | 到 | 见面 | 她 | 脸 | ; | 但 | 掉落 | 他的 | 眼睛 | , |

他不敢直视她的脸，垂下了眼帘。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'siːt] .

| as | if | she | could | have | read | in | them | his | innocent | deceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 读 | 在 | 他们 | 他的 | 清白的 | 欺骗 | . |

仿佛她能从他的话语中读懂他无意的欺骗。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪm] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['bɜːθə] .

| " | Then | tell | me | again | about | him | , | dear | father | , | " | said | Bertha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 告诉 | 我 | 再次 | 关于 | 他 | , | 亲爱的 | 父亲 | , | " | 说 | 伯莎 | . |

“那么，亲爱的父亲，请您再跟我讲讲他的故事吧。”贝尔塔说道。

" ['meni] [taɪmz] [ə'gen] !

| " | Many | times | again | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 时代 | 再次 | ! |

“很多次了！”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [bə'nevələnt] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]['tendə(r)] . [ - ]

| His | face | is | benevolent | , | kind | , | and | tender | . | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 是 | 仁慈 | , | 种类 | , | 和 | 投标 | . | [ | - | ] |

他的面容慈祥、和蔼、温柔。[143]

['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| Honest | and | true | , | I | am | sure | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 和 | 真的 | , | 我 | 是 | 当然 | 它 | 是 | . |

诚实可靠，我确信如此。

[ðə; ðiː] ['mænli] [hɑːt] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [klәʊk] [ɔːl] ['feɪvәz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃәʊ] [ɒv; әv] ['rʌfnәs] [ænd; әnd]

| The | manly | heart | that | tries | to | cloak | all | favours | with | a | show | of | roughness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男子气概 | 心 | 那 | 尝试 | 到 | 披风 | 全部 | 恩惠 | 和 | 一个 | 展示 | 的 | 粗糙度 | 和 |

[ʌn'wɪlɪŋnәs] ,

| unwillingness | , |
|---|---|
| 不情愿 | , |

男子气概的内核，试图用粗鲁和不情愿的外表掩盖所有的恩惠。

[biːts] [ɪn] [ɪts] ['evri] [lʊk] [ænd; әnd] [glɑːns] . "

| beats | in | its | every | look | and | glance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节拍 | 在 | 它是 | 每一个 | 看 | 和 | 瞥一眼 | . | " |

它每一次凝视和瞥视都充满力量。

" [ænd; әnd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['nәʊb(ә)l] , " ['ædɪd] ['keɪlәb][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪәt] [ˌdespә'reɪʃn] .

| " | And | makes | it | noble | , | " | added | Caleb | in | his | quiet | desperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 制作 | 它 | 高贵 | , | " | 额外 | 卡莱布 | 在 | 他的 | 安静的 | 绝望 | . |

“这让它显得高尚，”卡莱布带着一丝绝望的低语补充道。

" [ænd; әnd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['nәʊb(ә)l] , " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] .

| " | And | makes | it | noble | , | " | cried | the | Blind | Girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 制作 | 它 | 高贵 | , | " | 哭 | 这 | 瞎的 | 女孩 | . |

“这让它变得高尚了，”盲女喊道。

" [hiː; hi][ɪz]['әʊldә][ðæn; ðәn] [meɪ] , ['fɑːðә(r)] . "

| " | He | is | older | than | May | , | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 老 | 比 | 可能 | , | 父亲 | . | " |

“他比梅年纪大，父亲。”

" [jiː; ji] - [iːz] , " [sed] ['keɪlәb] [rɪ'lʌktәntli] .

| " | Ye | - | es | , | " | said | Caleb | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | - | es | , | " | 说 | 卡莱布 | 勉强 | . |

“是的，”卡莱布不情愿地说。

" [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ә)l]['әʊldә][ðæn; ðәn] [meɪ] .

| " | He's | a | little | older | than | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 小的 | 老 | 比 | 可能 | . |

“他比梅大一点。”

[bʌt; bәt] [ðæt] [doʊnt]['sɪgnɪfaɪ] . "

| But | that | don't | signify | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不 | 表示 | . | " |

但这并不意味着什么。

" [әʊ] , ['fɑːðә(r)] , [jes] !

| " | Oh | , | father | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | , | 是的 | ! |

“哦，父亲，是的！”

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ә)nt] [kәm'pænjәn] [ɪn] [ɪn'fɜːmәti] [ænd; әnd][eɪdʒ] ; [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒent(ә)l] [nɜːs]

| To | be | his | patient | companion | in | infirmity | and | age | ; | to | be | his | gentle | nurse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 他的 | 病人 | 伴侣 | 在 | 虚弱 | 和 | 年龄 | ; | 到 | 是 | 他的 | 温和的 | 护士 |

[ɪn] ['sɪknәs] ,

| in | sickness | , |
|---|---|---|
| 在 | 疾病 | , |

在他年老体弱时做他的耐心陪伴；在他生病时做他的温柔护士。

[ænd; әnd][hɪz; ɪz] ['kɒnstәnt] [frend] [ɪn] ['sʌfәrɪŋ] [ænd; әnd] ['sɒrәʊ] ; [tuː; tə] [nәʊ] [nәʊ] ['wɪәrinәs] [ɪn]

| and | his | constant | friend | in | suffering | and | sorrow | ; | to | know | no | weariness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 持续的 | 朋友 | 在 | 痛苦 | 和 | 悲哀 | ; | 到 | 知道 | 不 | 疲劳 | 在 |

['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fә(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

| working | for | his | sake | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 为了 | 他的 | 清酒 | ; |

在苦难和悲伤中始终陪伴在他身边；为他辛勤工作，不知疲倦；

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] , [tend] [hɪm] , [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'weɪk] ,

| to | watch | him | , | tend | him | , | sit | beside | his | bed | and | talk | to | him | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 他 | , | 趋向 | 他 | , | 坐 | 旁 | 他的 | 床 | 和 | 讲话 | 到 | 他 | 醒 | , |

看着他，照顾他，坐在他床边，在他醒着的时候和他说话。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'sliːp] ; [wɒt] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] !

| and | pray | for | him | asleep | ; | what | privileges | these | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 为了 | 他 | 睡着了 | ; | 什么 | 特权 | 这些 | 会 | 是 | ! |

并为睡梦中的他祈祷；这将是何等的特权啊！

[wɒt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['pruːvɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪm]

| What | opportunities | for | proving | all | her | truth | and | her | devotion | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 为了 | 证明 | 全部 | 她 | 真相 | 和 | 她 | 虔诚 | 到 | 他 |

!

**!**

!

这是证明她对他的忠诚和真心的绝佳机会！

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [ɔːl] [ðɪs] , [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] ? "

| Would | she | do | all | this | , | dear | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 做 | 全部 | 这 | , | 亲爱的 | 父亲 | ? | " |

她会做这一切吗，亲爱的父亲？

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['keɪləb] .

| " | No | doubt | of | it | , | " | said | Caleb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | , | " | 说 | 卡莱布 | . |

“毫无疑问，”卡莱布说道。

" [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːðə(r)] ; [aɪ] [kæn; kən] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [səʊl] !

| " | I | love | her | , | father | ; | I | can | love | her | from | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 她 | , | 父亲 | ; | 我 | 能 | 爱 | 她 | 从 | 我的 | 灵魂 | ! |

“父亲，我爱她；我从心底里爱她！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] .

| " | exclaimed | the | Blind | Girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 瞎的 | 女孩 | . |

“盲女惊呼道。”

[ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [blaɪnd] [feɪs] [ɒn] ['keɪləbz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]

| And | , | saying | so | , | she | laid | her | poor | blind | face | on | Caleb's | shoulder | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 说 | 所以 | , | 她 | 铺设 | 她 | 贫穷的 | 瞎的 | 脸 | 在 | 卡莱布的 | 肩膀 | , | 和 |

[səʊ] [wept] [ænd; ənd] [wept] ,

| so | wept | and | wept | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 哭泣 | 和 | 哭泣 | , |

说完这些话，她便将自己失明的脸庞靠在迦勒的肩膀上，痛哭不已。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] ['tɪəfl] ['hæpinəs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| that | he | was | almost | sorry | to | have | brought | that | tearful | happiness | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 几乎 | 对不起 | 到 | 有 | 带来 | 那 | 内牛满面 | 幸福 | 之上 | 她 |

.

**:**

.

他几乎有些后悔给她带来了这份喜极而泣的喜悦。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑːp] [kə'məʊʃn] [æt; ət] [dʒɒn] - ,

| In | the | meantime | there | had | been | a | pretty | sharp | commotion | at | John | Peerybingle's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 漂亮的 | 锋利的 | 骚动 | 在 | 约翰 | - | , |

与此同时，约翰·皮里宾格家发生了一场相当激烈的骚动。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . - ['nætʃ(ə)rəli] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| for | little | Mrs | . | Peerybingle | naturally | couldn't | think | of | going | anywhere | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小的 | 太太 | . | - | 自然 | 不能 | 思考 | 的 | 去 | 任何地方 | 没有 | 这 |

['beɪbi] ;

| Baby | ; |
|---|---|
| 婴儿 | ; |

小佩里宾格尔太太自然不可能不带着宝宝就出门;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['beɪbi] ['ʌndə(r)] [weɪ] [tʊk] [taɪm] .

| and | to | get | the | Baby | under | way | took | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 这 | 婴儿 | 在下面 | 方式 | 采取 | 时间 | . |

让宝宝顺利出生需要时间。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

| Not | that | there | was | much | of | the | Baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 这 | 婴儿 | , |

婴儿的量并不多,

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] ,

| speaking | of | it | as | a | thing | of | weight | and | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 事物 | 的 | 重量 | 和 | 措施 | , |

如果把它当作衡量重量和尺度的工具来谈论,

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːst] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | there | was | a | vast | deal | to | do | about | and | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 广阔的 | 交易 | 到 | 做 | 关于 | 和 | 关于 | 它 | , |

但围绕这件事还有很多事情要做,

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] .

| and | it | all | had | to | be | done | by | easy | stages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 全部 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | 经过 | 简单的 | 阶段 | . |

而且这一切都必须分阶段进行。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [gɒt] , [baɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [baɪ] [krʊk] ,

| For | instance | , | when | the | Baby | was | got | , | by | hook | and | by | crook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 什么时候 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 得到 | , | 经过 | 钩 | 和 | 经过 | 骗子 | , |

例如,当那个婴儿被不择手段地得到时,

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] ,

| to | a | certain | point | of | dressing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 肯定 | 观点 | 的 | 敷料 | , |

在某种程度上,穿着打扮,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['ræʃnəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [wʊd]

| and | you | might | have | rationally | supposed | that | another | touch | or | two | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 有 | 理性地 | 据称 | 那 | 其他 | 触碰 | 或者 | 二 | 会 |

['fɪnɪʃ] [hɪm] [ɒf] ,

| finish | him | off | , |
|---|---|---|---|
| 结束 | 他 | 离开 | , |

你或许会理智地认为,再碰他一两下就能要了他的命。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɪp'tɒp] ['beɪbi] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| and | turn | him | out | a | tiptop | Baby | challenging | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 他 | 出去 | 一个 | 顶尖 | 婴儿 | 具有挑战性的 | 这 | 世界 | , |

把他培养成一个挑战世界的顶尖宝贝,

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['flænl] [kæp] , [ænd; ənd] [ 'hʌsl ] [ɒf] [tuː; tə]

| he | was | unexpectedly | extinguished | in | a | flannel | cap | , | and | hustled | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不料 | 熄灭 | 在 | 一个 | 绒布 | 帽 | , | 和 | 匆忙 | 离开 | 到 |

[bed] ;

| bed | ; |
|---|---|
| 床 | ; |

他戴着法兰绒帽子,突然间就被扑灭了,然后匆匆忙忙地上床睡觉了;

[weə(r)] [hiː; hi] ['sɪmə(r)d] ( [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ) [bɪ'twiːn] [tuː] ['blæŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt]

| where | he | simmered | ( | so | to | speak | ) | between | two | blankets | for | the | best | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 小火慢炖 | ( | 所以 | 到 | 说话 | ) | 之间 | 二 | 毯子 | 为了 | 这 | 最好的 | 部分 |

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

| of | an | hour | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 小时 | . |

他被裹在两床毯子之间，像蒸笼一样待了将近一个小时。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

| From | this | state | of | inaction | he | was | then | recalled | , | shining | very | much | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 状态 | 的 | 不作为 | 他 | 曾是 | 然后 | 召回 | , | 灼灼 | 非常 | 很多 | 和 |

['rɔːrɪŋ] [ - ]

| roaring | [ | 144 | ] |
|---|---|---|---|
| 咆哮 | [ | - | ] |

他从这种不作为的状态中被召回，光芒四射，怒吼[144]

['vaɪələntli] , [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] — [wel] ?

| violently | , | to | partake | of | — | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | , | 到 | 参加 | 的 | — | 出色地 | ? |

激烈地参与——嗯?

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] , [ɪf] [jʊl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['dʒen(ə)rəli] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'pɑːst] .

| I | would | rather | say | , | if | you'll | permit | me | to | speak | generally | — | of | a | slight | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 说 | , | 如果 | 你会 | 允许 | 我 | 到 | 说话 | 一般来说 | — | 的 | 一个 | 轻微 | 餐饮 | . |

如果允许我泛泛而谈的话，我更愿意说——是一顿简单的饭菜。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

| After | which | he | went | to | sleep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | . |

之后他又睡着了。

['mɪsɪz] . - [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] ,

| Mrs | . | Peerybingle | took | advantage | of | this | interval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 间隔 | , |

皮里宾格尔夫人利用了这段空隙，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [æz; əz] [smɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [sɔː] ['enibɒdi] [ɪn][ɔːl]

| to | make | herself | as | smart | in | a | small | way | as | ever | you | saw | anybody | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她自己 | 作为 | 聪明的 | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | 作为 | 曾经 | 你 | 锯 | 任何人 | 在 | 全部 |

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] ;

| your | life | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 生活 | ; |

她要让自己变得像你一生中见过的任何人一样聪明;

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːt] [truːs] ,

| and | , | during | the | same | short | truce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 期间 | 这 | 相同的 | 短的 | 休战 | , |

并且，在同一短暂的休战期间，

[mɪs] - [ ɪn'sɪnjueɪt ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spensə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [səʊ] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]

| Miss | Slowboy | insinuated | herself | into | a | spencer | of | a | fashion | so | surprising | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 暗示 | 她自己 | 进入 | 一个 | 斯宾塞 | 的 | 一个 | 时尚 | 所以 | 奇怪 | 和 |

[ɪn'dʒiːniəs] ,

| ingenious | , |
|---|---|
| 巧妙 | , |

斯洛博伊小姐以一种令人惊讶和巧妙的方式融入了斯宾塞的时尚风格，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː'self] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

| that | it | had | no | connection | with | herself | , | or | anything | else | in | the | universe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 不 | 联系 | 和 | 她自己 | , | 或者 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 宇宙 | , |

它与她自身，或宇宙中的任何其他事物，都没有任何联系。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] , [dɔ:gz] - [ɪəd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [fækt] , [pə'sju:ɪŋ] [ɪts] ['ləʊnlɪ] [kɔ:s]

| but | was | a | shrunken | , | dog's | - | eared | , | independent | fact | , | pursuing | its | lonely | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 一个 | 缩小 | , | 狗的 | - | 耳朵 | , | 独立的 | 事实 | , | 追求 | 它是 | 孤独 | 课程 |

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['enibɒdi] .

| without | the | least | regard | to | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 至少 | 看待 | 到 | 任何人 | . |

但它却是一个萎缩的、破旧的、独立的、孤零零的事实，它沿着自己的道路孤独前行，丝毫不顾及任何人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['beɪbi] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ə'laɪv] [ə'gen] , [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] ,

| By | this | time | , | the | Baby | , | being | all | alive | again | , | was | invested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 这 | 婴儿 | , | 存在 | 全部 | 活 | 再次 | , | 曾是 | 投资 | , |

此时，婴儿已经完全复活，并被投入其中。

[baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] - , [wɪð] [ə; eɪ] [kri:m] -

| by | the | united | efforts | of | Mrs | . | Peerybingle | and | Miss | Slowboy | , | with | a | cream | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 团结的 | 努力 | 的 | 太太 | . | - | 和 | 错过 | - | , | 和 | 一个 | 奶油 | - |

['kʌlәd] ['mænt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['bɒdi] ,

| coloured | mantle | for | its | body | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 地幔 | 为了 | 它是 | 身体 | , |

在皮里宾格尔夫人和斯洛博伊小姐的共同努力下，它披着一件奶油色的斗篷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [næŋ'ki:n] [reɪzd] [paɪ][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [hed] ; [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv]

| and | a | sort | of | nankeen | raised | pie | for | its | head | ; | and | so | , | in | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 南金 | 提高 | 馅饼 | 为了 | 它是 | 头 | ; | 和 | 所以 | , | 在 | 课程 | 的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

它的头上顶着一个类似印度烤饼的凸起馅饼；就这样，随着时间的推移，

[ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [gɒt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

| they | all | three | got | down | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 三 | 得到 | 向下 | 到 | 这 | 门 | , |

他们三人都走到了门口。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [hɔ:s] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] ['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]

| where | the | old | horse | had | already | taken | more | than | the | full | value | of | his | day's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 老的 | 马 | 有 | 已经 | 已采取 | 更多的 | 比 | 这 | 满的 | 价值 | 的 | 他的 | 天 |

[təʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [trʌst] ,

| toll | out | of | the | Turnpike | Trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 出去 | 的 | 这 | 收费公路 | 相信 | , |

那匹老马从收费公路信托基金那里已经拿走了超过它当天通行费全部价值的钱。

[baɪ] ['teərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ 'ɔ:təugrɑ:f, -græf ] ;

| by | tearing | up | the | road | with | his | impatient | autographs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 撕裂 | 向上 | 这 | 路 | 和 | 他的 | 不耐烦 | 签名 | ; |

他急切地在路上签名，把路都弄得乱七八糟；

[ænd; ənd] [wens] ['bɒksə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪmli] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [pə'spektɪv] , ['stændɪŋ]

| and | whence | Boxer | might | be | dimly | seen | in | the | remote | perspective | , | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 何处 | 拳击手 | 可能 | 是 | 依稀 | 已见 | 在 | 这 | 偏僻的 | 看法 | , | 常设 |

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

| looking | back | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | , |

由此，或许可以在远处隐约看到拳击手的身影，他站在那里回头望去。

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:dəs] .

| and | tempting | him | to | come | on | without | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱人的 | 他 | 到 | 来 | 在 | 没有 | 订单 | . |

并诱使他未经命令就上前。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['ɪntuː]

| As | to | a | chair | , | or | anything | of | that | kind | for | helping | Mrs | . | Peerybingle | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 一个 | 椅子 | , | 或者 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | 为了 | 帮助 | 太太 | . | - | 进入 |

[ðə; ði][kɑːt] ,

| the | cart | , |
|---|---|---|
| 这 | 大车 | , |

至于用来帮助皮里宾格尔太太上车的椅子或其他类似的东西，

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][dʒɒn] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

| you | know | very | little | of | John | , | if | you | think | that | was | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 非常 | 小的 | 的 | 约翰 | , | 如果 | 你 | 思考 | 那 | 曾是 | 必要的 | . |

如果你觉得有必要这么说，那说明你对约翰了解甚少。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [lɪft][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| Before | you | could | have | seen | him | lift | her | from | the | ground | , | there | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 可以 | 有 | 已见 | 他 | 举起 | 她 | 从 | 这 | 地面 | , | 那里 | 她 | 曾是 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

| in | her | place | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 地方 | , |

还没等你看到他把她从地上抱起来，她就已经站到原地了。

[freʃ] [ænd; ənd]['rəʊzi] , ['seɪɪŋ] , " [dʒɒn] !

| fresh | and | rosy | , | saying | , | " | John | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 和 | 红润 | , | 说 | , | " | 约翰 | ! |

清新红润地说："约翰!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

| How | can | you | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | ? |

你怎么能这样?

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['tɪli] !

| Think | of | Tilly | ! |
|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 蒂莉 | ! |

想想蒂莉!

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [legz] [ɒn] ['eni] [tɜːmz] ,

| " | If | I | might | be | allowed | to | mention | a | young | lady's | legs | on | any | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 提到 | 一个 | 年轻的 | 女士的 | 腿 | 在 | 任何 | 条款 | , |

"如果我可以随意提及一位年轻女士的腿的话，

[aɪ] [wʊd] [əb'zɜːv] [ɒv; əv] [mɪs] - [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'tæləti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]

| I | would | observe | of | Miss | Slowboy's | that | there | was | a | fatality | about | them | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 观察 | 的 | 错过 | - | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 死亡 | 关于 | 他们 | 哪个 |

['rendəd] [ðem; ðəm] ['sɪŋgjələli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [greɪzd] ;

| rendered | them | singularly | liable | to | be | grazed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 他们 | 单独地 | 容易 | 到 | 是 | 放牧 | ; |

我要指出的是，Slowboy小姐的马匹有一种致命的缺陷，使它们特别容易被吃掉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'sent] [ɔː(r)] [dɪ'sent] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði]

| and | that | she | never | effected | the | smallest | ascent | or | descent | without | recording | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 绝不 | 受影响 | 这 | 最小 | 上升 | 或者 | 下降 | 没有 | 记录 | 这 |

['sɜːkəmstəns] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒtʃ] ,

| circumstance | upon | them | with | a | notch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 之上 | 他们 | 和 | 一个 | 缺口 | , |

而且，她每次上下山，哪怕是最短的距离，都会在山坡上刻下记号，记录下当时的情况。

[æz; əz] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] [mɑːkt] [ðə; ði] [deɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['kælɪndə(r)] .

| as | Robinson | Crusoe | marked | the | days | upon | his | wooden | calendar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 罗宾逊 | 克鲁索 | 标记 | 这 | 天 | 之上 | 他的 | 木制的 | 日历 | . |

就像鲁滨逊·克鲁索在他的木制日历上标记日期一样。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ˌʌndʒen'tiːl] , [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| But | , | as | this | might | be | considered | ungenteel | , | I'll | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 这 | 可能 | 是 | 经过考虑的 | 粗鲁 | , | 患病的 | 思考 | 的 | 它 | . |

但是，这样做可能不太礼貌，我会考虑一下。

" [dʒɒn] !

| " | John | ! |
|---|---|---|
| " | 约翰 | ! |

约翰!

[juːv] [gɒt][ðə; ði]['bɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm][paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| You've | got | the | basket | with | the | Veal | and | Ham | Pie | and | things | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 这 | 篮子 | 和 | 这 | 小牛肉 | 和 | 火腿 | 馅饼 | 和 | 事物 | , | 和 | 这 |

['bɔtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] ?

| bottles | of | Beer | ? |
|---|---|---|---|
| 瓶子 | 的 | 啤酒 | ? |

你提着装小牛肉火腿馅饼和其他东西的篮子，还有几瓶啤酒?

" [sed] [dɒt] .

| " | said | Dot | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 点 | . |

“多特说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɜːn] [raʊnd] [ə'gen] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . " [ - ]

| " | If | you | haven't | you | must | turn | round | again | this | very | minute | . | " | [ | 145 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 还没有 | 你 | 必须 | 转动 | 圆形的 | 再次 | 这 | 非常 | 分钟 | . | " | [ | - | ] |

“如果你还没有转身，你现在就必须转身回去。”[145]

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , " [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['tɜːnɪŋ]

| " | You're | a | nice | little | article | , | " | returned | the | Carrier | , | " | to | be | talking | about | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 好的 | 小的 | 文章 | , | " | 返回 | 这 | 载体 | , | " | 到 | 是 | 说 | 关于 | 转弯 |

[raʊnd] ,

| round | , |
|---|---|
| 圆形的 | , |

“你真是一篇不错的短文，”信使回答道，“居然在谈论掉头。”

['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'haɪnd][maɪ] [taɪm] . "

| after | keeping | me | a | full | quarter | of | an | hour | behind | my | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 保持 | 我 | 一个 | 满的 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 在后面 | 我的 | 时间 | . | " |

让我晚了整整十五分钟。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] , " [sed] [dɒt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] ,

| " | I | am | sorry | for | it | , | John | , | " | said | Dot | in | a | great | bustle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 它 | , | 约翰 | , | " | 说 | 点 | 在 | 一个 | 伟大的 | 忙碌 | , |

“约翰，真对不起，”多特慌慌张张地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bɜːrθəz] — [aɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | but | I | really | could | not | think | of | going | to | Bertha's | — | I | would | not | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 真的 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 去 | 到 | 伯莎的 | — | 我 | 会 | 不是 | 做 | 它 | , |

但我真的无法想象去伯莎家——我不会去的。

[dʒɒn] , [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm][paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| John | , | on | any | account | — | without | the | Veal | and | Ham | Pie | and | things | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | 在 | 任何 | 帐户 | — | 没有 | 这 | 小牛肉 | 和 | 火腿 | 馅饼 | 和 | 事物 | , | 和 | 这 |

['bɔtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

| bottles | of | Beer | . |
|---|---|---|---|
| 瓶子 | 的 | 啤酒 | . |

无论如何，约翰——不包括小牛肉火腿馅饼之类的东西，以及啤酒瓶。

[wei] !

| Way | ! |
|---|---|
| 方式 | ! |

方式!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)

## 第4/7页

" [ðɪs] ['mɒnəsɪləbl] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] , [huː] ['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| " | This | monosyllable | was | addressed | to | the | horse | , | who | didn't | mind | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单音节 | 曾是 | 已解决 | 到 | 这 | 马 | , | WHO | 没有 | 头脑 | 它 | 在 | 全部 | . |

“这句单音节词是对马说的，马一点也不介意。”

" [əʊ] , [duː; də] [wei] , [dʒɒn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .

| " | Oh | , | do | way | , | John | ! | " | said | Mrs | . | Peerybingle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 方式 | , | 约翰 | ! | " | 说 | 太太 | . | - | . |

“哦，走开，约翰！”皮里宾格尔太太说道。

" [pliːz] ! "

| " | Please | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 请 | ! | " |

“请！ ”

" ['itl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɒn] ,

| " | It'll | be | time | enough | to | do | that | , | " | returned | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 时间 | 足够的 | 到 | 做 | 那 | , | " | 返回 | 约翰 | , |

“时间足够了，”约翰回答道。

" [wen] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| " | when | I | begin | to | leave | things | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 开始 | 到 | 离开 | 事物 | 在后面 | 我 | . |

当我开始放下过去的一切时。

[ðə; ði] ['bæskɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "

| The | basket's | safe | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 篮子的 | 安全的 | 足够的 | . | " |

这个篮子很安全。

" [wɒt] [ə; eɪ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] ['mɒnstə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [dʒɒn] , [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [səʊ]

| " | What | a | hard | - | hearted | monster | you | must | be | , | John | , | not | to | have | said | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 难的 | - | 心地 | 怪物 | 你 | 必须 | 是 | , | 约翰 | , | 不是 | 到 | 有 | 说 | 所以 |

[æt; ət][wʌns] ,

| at | once | , |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

“约翰，你真是个铁石心肠的怪物，竟然没有立刻说出来！”

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] !

| and | save | me | such | a | turn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 我 | 这样的 | 一个 | 转动 | ! |

别让我再经历一次这样的转弯！

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə] ['bɜːrθəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm][paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] ,

| I | declare | I | wouldn't | go | to | Bertha's | without | the | Veal | and | Ham | Pie | and | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 我 | 不会 | 去 | 到 | 伯莎的 | 没有 | 这 | 小牛肉 | 和 | 火腿 | 馅饼 | 和 | 事物 | , |

我敢说，如果没有小牛肉火腿派之类的东西，我是不会去伯莎餐厅的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mʌni] .

| and | the | bottles | of | Beer | , | for | any | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 瓶子 | 的 | 啤酒 | , | 为了 | 任何 | 钱 | . |

啤酒，无论多少钱都行。

['regjələli] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærid] , [dʒɒn] ,

| Regularly | once | a | fortnight | ever | since | we | have | been | married | , | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 一次 | 一个 | 两星期 | 曾经 | 自从 | 我们 | 有 | 到过 | 已婚 | , | 约翰 | , |

自从我们结婚以来，约翰，我每两周都会定期去看他。

[hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk] [ðeə(r)] .

| have | we | made | our | little | Picnic | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 制成 | 我们的 | 小的 | 野餐 | 那里 | . |

我们是不是在那里野餐了?

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| If | anything | was | to | go | wrong | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 曾是 | 到 | 去 | 错误的 | 和 | 它 | , |

如果出了什么问题,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['lʌki] [ə'gen] . "

| I | should | almost | think | we | were | never | to | be | lucky | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 几乎 | 思考 | 我们 | 是 | 绝不 | 到 | 是 | 幸运的 | 再次 | . | " |

我几乎觉得我们再也不会有好运了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] ;

| " | It | was | a | kind | thought | in | the | first | instance | , | " | said | the | Carrier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 想法 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , | " | 说 | 这 | 载体 | ; |

“这最初是个好意,”快递员说;

" [ænd; ənd][aɪ] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . "

| " | and | I | honour | you | for | it | , | little | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 荣誉 | 你 | 为了 | 它 | , | 小的 | 女士 | . | " |

“我为此敬佩你,小妇人。”

" [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] ! " [rɪ'plaɪd] [dɒt] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [red] .

| " | My | dear | John | ! | " | replied | Dot | , | turning | very | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 约翰 | ! | " | 回复 | 点 | , | 转弯 | 非常 | 红色的 | . |

“我亲爱的约翰!”多特回答道,脸涨得通红。

" [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] .

| " | Don't | talk | about | honouring | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | 关于 | 致敬 | 我 | . |

别跟我谈什么荣誉。

[gʊd] ['greɪʃəs] ! "

| Good | gracious | ! | " |
|---|---|---|---|
| 好的 | 亲切 | ! | " |

我的天哪!

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] " — [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['kæriə(r)] — " [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] — —

| " | By | - | the | - | bye | " | — | observed | the | Carrier | — | " | that | old | gentleman | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | - | 这 | - | 再见 | " | — | 观察到 | 这 | 载体 | — | " | 那 | 老的 | 绅士 | — | — |

“顺便一提,”搬运工说道,“那位老先生——”

" [ə'gen] [səʊ] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪm'bærəst] !

| " | Again | so | visibly | and | instantly | embarrassed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 所以 | 明显地 | 和 | 即刻 | 尴尬的 | ! |

“又一次如此明显且瞬间地感到尴尬!”

" [hiːz] [æn; ən] [ɒd] [fɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]

| " | He's | an | odd | fish | , | " | said | the | Carrier | , | looking | straight | along | the | road | before | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 奇怪的 | 鱼 | , | " | 说 | 这 | 载体 | , | 寻找 | 直的 | 沿着 | 这 | 路 | 前 | 他们 |

.

:

.

“他是个怪人,”搬运工说着,目光直视着他们面前的道路。

" [aɪ] [kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .

| " | I | can't | make | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 制作 | 他 | 出去 | . |

我看不清他。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːm] [ɪn] [hɪm] . "

| I | don't | believe | there's | any | harm | in | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 有 | 任何 | 伤害 | 在 | 他 | . | " |

我不认为他有任何恶意。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

| " | None | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 在 | 全部 | . |

完全没有。

[aɪm] — [aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "

| I'm | — | I'm | sure | there's | none | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | — | 我是 | 当然 | 有 | 没有任何 | 在 | 全部 | . | " |

我——我确信根本没有。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] ,

| " | Yes | , | " | said | the | Carrier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 载体 | , |

“是的，”邮递员说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| with | his | eyes | attracted | to | her | face | by | the | great | earnestness | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 吸引 | 到 | 她 | 脸 | 经过 | 这 | 伟大的 | 认真 | 的 | 她 |

['mænə(r)] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他被她认真严肃的神态所吸引，目光被她的脸庞所吸引。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | I | am | glad | you | feel | so | certain | of | it | , | because | it's | a | confirmation | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 感觉 | 所以 | 肯定 | 的 | 它 | , | 因为 | 它是 | 一个 | 确认 | 到 | 我 | . |

“我很高兴你对此如此确信，因为这对我来说是一种肯定。”

[ɪts] ['kjʊəriəs] [ - ]

| It's | curious | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 好奇的 | [ | - | ] |

这很奇怪[146]

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɒdʒɪŋ]

| that | he | should | have | taken | it | into | his | head | to | ask | leave | to | go | on | lodging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 有 | 已采取 | 它 | 进入 | 他的 | 头 | 到 | 问 | 离开 | 到 | 去 | 在 | 住宿 |

[wɪð] [ˌjuː 'es] ;

| with | us | ; |
|---|---|---|
| 和 | 我们 | ; |

他本该想到要请求允许继续和我们一起住；

[ent] [ˌaɪ 'tiː] ?

| an't | it | ? |
|---|---|---|
| 蚂蚁 | 它 | ? |

难道不是吗?

[θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] [səʊ] ['streɪndʒli] . "

| Things | come | about | so | strangely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 来 | 关于 | 所以 | 奇怪的 | . | " |

事情的发展总是如此出人意料。

" [səʊ] ['veri] ['streɪndʒli] , " [ʃiː; ʃi][ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['skeəsli] ['ɔːdəbl] .

| " | So | very | strangely | , | " | she | rejoined | in | a | low | voice | , | scarcely | audible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 非常 | 奇怪的 | , | " | 她 | 重新加入 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 几乎 | 可听见的 | . |

“真是太奇怪了，”她低声说道，声音几乎听不见。

" [haʊ'evə(r)] , [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [əʊld] ['dʒentlmən] , " [sed] [dʒɒn] , " [ænd; ənd] [peɪz] [æz; əz] [ə; eɪ]
" **However** , **he's** **a** **good** - **natured** **old** **gentleman** , " **said** **John** , " **and** **pays** **as** **a**
" 然而 , 他是 一个 好的 - 自然 老的 绅士 , " 说 约翰 , " 和 支付 作为 一个
['dʒentlmən] ,
**gentleman** ,
绅士 ,

“不过，他是一位性情温和的老绅士，”约翰说，“而且付钱也很有绅士风度。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] .
**and** **I** **think** **his** **word** **is** **to** **be** **relied** **upon** , **like** **a** **gentleman's** .
和 我 思考 他的 单词 是 到 是 依赖 之上 , 喜欢 一个 绅士的 .

我认为他的话值得信赖，就像一位绅士的话一样。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] : [hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)][ˌem 'iː]['betə(r)]
**I** **had** **quite** **a** **long** **talk** **with** **him** **this** **morning** : **he** **can** **hear** **me** **better**
我 有 相当 一个 长的 讲话 和 他 这 早晨 : 他 能 听到 我 更好的
[ɔːl'redi] ,
**already** ,
已经 ,

今天早上我和他谈了很久：他现在能听得更清楚了。

[hiː; hi] [sez] , [æz; əz][hiː; hi] [gets] [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] .
**he** **says** , **as** **he** **gets** **more** **used** **to** **my** **voice** .
他 说道 , 作为 他 获得 更多的 用过的 到 我的 嗓音 .

他说，他渐渐习惯了我的声音。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt]
**He** **told** **me** **a** **great** **deal** **about** **himself** , **and** **I** **told** **him** **a** **good** **deal** **about**
他 讲述 我 一个 伟大的 交易 关于 他自己 , 和 我 讲述 他 一个 好的 交易 关于
[maɪ'self] ,
**myself** ,
我 ,

他跟我讲了很多关于他自己的事，我也跟他讲了很多关于我自己的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
**and** **a** **rare** **lot** **of** **questions** **he** **asked** **me** .
和 一个 稀有的 很多 的 问题 他 问 我 .

他问了我很多问题，这很不寻常。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [tuː] [biːts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ;
**I** **gave** **him** **information** **about** **my** **having** **two** **beats** , **you** **know** , **in** **my** **business** ;
我 给予 他 信息 关于 我的 拥有 二 节拍 , 你 知道 , 在 我的 商业 ;

我告诉他，在我的生意中，我有两个节拍；

[wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;
**one** **day** **to** **the** **right** **from** **our** **house** **and** **back** **again** ;
一 天 到 这 正确的 从 我们的 房子 和 后退 再次 ;

从我家向右走一天，然后再走回来；

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ( [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]
**another** **day** **to** **the** **left** **from** **our** **house** **and** **back** **again** **(** **for** **he's** **a**
其他 天 到 这 左边 从 我们的 房子 和 后退 再次 ( 为了 他是 一个
['streɪndʒə(r)] ,
**stranger** ,
陌生人 ,

又过了一天，从我们家往左走了一圈，然后又折返回来（因为他是个陌生人，

[ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ) ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt]

| and | don't | know | the | names | of | places | about | here | ) | ; | and | he | seemed | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 知道 | 这 | 姓名 | 的 | 地方 | 关于 | 这里 | ) | ; | 和 | 他 | 似乎 | 相当 |

[pliːzd] .

| pleased | . |
|---|---|
| 高兴 | . |

并且不知道这附近地名）；他看起来很高兴。

- [waɪ] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , - [hiː; hi] [sez] ,

| ' | Why | , | then | I | shall | be | returning | home | to | - | night | your | way | , | ' | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 然后 | 我 | 将 | 是 | 返回 | 家 | 到 | - | 夜晚 | 你的 | 方式 | , | - | 他 | 说道 | , |

“那么，我今晚就走你们那条路回家了，”他说。

- [wen] [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktlɪ] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

| ' | when | I | thought | you'd | be | coming | in | an | exactly | opposite | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我 | 想法 | 你会 | 是 | 未来 | 在 | 一个 | 确切地 | 对面的 | 方向 | . |

“我以为你会从完全相反的方向过来。”

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !

| That's | capital | ! |
|---|---|---|
| 那就是 | 首都 | ! |

那可是大笔资金！

[aɪ] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɪft] , [pə'hæps] ,

| I | may | trouble | you | for | another | lift | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 麻烦 | 你 | 为了 | 其他 | 举起 | , | 也许 | , |

或许我还会麻烦你再载我一程。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] [səʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ə'gen] . -

| but | I'll | engage | not | to | fall | so | sound | asleep | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 从事 | 不是 | 到 | 落下 | 所以 | 声音 | 睡着了 | 再次 | . | - |

但我会保证以后不会再睡得那么沉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ʃʊə(r)] - [ˌel'waɪ] ! — [dɒt] !

| He | was | sound | asleep | , | sure | - | ly | ! | — | Dot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | , | 当然 | - | ly | ! | — | 点 | ! |

他睡得很沉，肯定！——多特！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? "

| what | are | you | thinking | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | ? | " |

你在想什么？

" ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [dʒɒn] ?

| " | Thinking | of | , | John | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 思维 | 的 | , | 约翰 | ? |

约翰，你在想你吗？

[aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| I | — | I | was | listening | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 曾是 | 聆听 | 到 | 你 | . | " |

我……我在听你说话。

" [əʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæriə(r)] .

| " | Oh | ! | That's | all | right | ! | " | said | the | honest | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 那就是 | 全部 | 正确的 | ! | " | 说 | 这 | 诚实的 | 载体 | . |

“哦！没关系！”诚实的搬运工说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

| " | I | was | afraid | , | from | the | look | of | your | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | , | 从 | 这 | 看 | 的 | 你的 | 脸 | , |

“从你的表情来看，我很害怕。”

[ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] ['ræmblɪŋ] [ɒn][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][tuː; tə][set][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

| that | I | had | gone | rambling | on | so | long | as | to | set | you | thinking | about | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 已消失 | 漫无边际 | 在 | 所以 | 长的 | 作为 | 到 | 放 | 你 | 思维 | 关于 | 某物 |

[els] .

| else | . |
|---|---|
| 别的 | . |

我絮絮叨叨说了这么多，让你开始想别的事情了。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

| I | was | very | near | it | , | I'll | be | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 靠近 | 它 | , | 患病的 | 是 | 边界 | . |

我离它很近，我肯定会被它束缚住。

" [dɒt] ['meɪkɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪn] ['saɪləns] .

| " | Dot | making | no | reply | , | they | jogged | on | , | for | some | little | time | , | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 点 | 制作 | 不 | 回复 | , | 他们 | 慢跑 | 在 | , | 为了 | 一些 | 小的 | 时间 | , | 在 | 沉默 | . |

“多特没有回答，他们默默地慢跑了一会儿。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ['veri] [lɒŋ] [ɪn][dʒɒn] - [kɑːt] ,

| But | , | it | was | not | easy | to | remain | silent | very | long | in | John | Peerybingle's | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 保持 | 沉默的 | 非常 | 长的 | 在 | 约翰 | - | 大车 | , |

但是，在约翰·皮里宾格的马车里，长时间保持沉默并不容易。

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| for | everybody | on | the | road | had | something | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大家 | 在 | 这 | 路 | 有 | 某物 | 到 | 说 | . |

因为路上的每个人都有话说。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['əʊnli][biː; bi] " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| Though | it | might | only | be | " | How | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 可能 | 仅有的 | 是 | " | 如何 | 是 | 你 | ? |

虽然可能只是“你好吗？”

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] , [stɪl] ,

| " | and | , | indeed | , | it | was | very | often | nothing | else | , | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 的确 | , | 它 | 曾是 | 非常 | 经常 | 没有什么 | 别的 | , | 仍然 | , |

“而且，事实上，很多时候也确实如此，

[tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] , [rɪ'kwaɪəd] ,

| to | give | that | back | again | in | the | right | spirit | of | cordiality | , | required | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 那 | 后退 | 再次 | 在 | 这 | 正确的 | 精神 | 的 | 亲切 | , | 必需的 | , |

要本着应有的友好精神再次回报，这是必要的。

[nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| not | merely | a | nod | and | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅仅 | 一个 | 点头 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

不仅仅是点头微笑，

[bʌt; bət][æz; əz] ['həʊlsəm] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [wɪ'ðɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd]

| but | as | wholesome | an | action | of | the | lungs | withal | as | a | long | - | winded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 健康 | 一个 | 行动 | 的 | 这 | 肺 | 此外 | 作为 | 一个 | 长的 | - | 喘息 |

[ˌpɑːlə'mentri] [spiːtʃ] .

| Parliamentary | speech | . |
|---|---|---|
| 议会 | 演讲 | . |

但这种肺部活动与冗长的议会演讲一样有益。

['sʌmtaɪmz] , ['pæsndʒər] [ɒn] [fʊt] , [ɔː(r)] ['hɔːsbæk] , [plɔdid] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑːt]

| Sometimes | , | passengers | on | foot | , | or | horseback | , | plodded | on | a | little | way | beside | the | cart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 乘客 | 在 | 脚 | , | 或者 | 马背 | , | 蹒跚而行 | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | 旁 | 这 | 大车 |

, [fɔː(r); fə(r)] [ - ]

| , | for | [ | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|
| , | 为了 | [ | - | ] |

有时，步行或骑马的乘客会沿着马车旁边的小路慢悠悠地走一小段路，因为[147]

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] ;

| the | express | purpose | of | having | a | chat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 目的 | 的 | 拥有 | 一个 | 聊天 | ; |

明确目的就是聊天；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

| and | then | there | was | a | great | deal | to | be | said | on | both | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 是 | 说 | 在 | 两个都 | 侧面 | . |

然后双方都有很多话要说。

[ðen] , ['bɒksə(r)] [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ ˌrekəg'niʃən ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [baɪ] ,

| Then | , | Boxer | gave | occasion | to | more | good | - | natured | recognitions | of | , | and | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 拳击手 | 给予 | 场合 | 到 | 更多的 | 好的 | - | 自然 | 表彰 | 的 | , | 和 | 经过 | , |

[ðə; ði] ['kæriə(r)] ,

| the | Carrier | , |
|---|---|---|
| 这 | 载体 | , |

随后，博克瑟又给卡里尔带来了更多善意的认可，卡里尔也因此获得了更多认可。

[ðæn; ðən] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['krɪstʃənz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] !

| than | half | - | a | - | dozen | Christians | could | have | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 基督徒 | 可以 | 有 | 完毕 | ! |

比六个基督徒加起来都做得好！

['evribɒdi] [njuː] [hɪm] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ faul ] [ænd; ənd] [pɪgz] , [huː] , [wen]

| Everybody | knew | him | all | along | the | road | — | especially | the | fowls | and | pigs | , | who | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 他 | 全部 | 沿着 | 这 | 路 | — | 尤其 | 这 | 家禽 | 和 | 猪 | , | WHO | , | 什么时候 |

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

| they | saw | him | approaching | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 他 | 接近 | , |

沿途所有人都认识他——尤其是家禽和猪，它们看到他走近时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['prɪkt] [ʌp] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,

| with | his | body | all | on | one | side | , | and | his | ears | pricked | up | inquisitively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 身体 | 全部 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 他的 | 耳朵 | 刺痛 | 向上 | 好奇地 | , |

他身体侧向一边，耳朵好奇地竖了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

| and | that | knob | of | a | tail | making | the | most | of | itself | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 旋钮 | 的 | 一个 | 尾巴 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 本身 | 在 | 这 | 空气 | , |

还有那小小的尾巴，在空中尽情地摆动着。

[ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [rɪ'məʊt] [bæk] - ['setlmənts] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| immediately | withdrew | into | remote | back | - | settlements | , | without | waiting | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 退出 | 进入 | 偏僻的 | 后退 | - | 定居点 | , | 没有 | 等待 | 为了 | 这 |

['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [ə'kweɪntəns] .

| honour | of | a | nearer | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 的 | 一个 | 更近 | 熟人 | . |

立即撤退到偏远的后方定居点，不等亲近之人的赏识。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ˌels'weə(r)] ; ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [welz]

| He | had | business | elsewhere | ; | going | down | all | the | turnings | , | looking | into | all | the | wells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 商业 | 别处 | ; | 去 | 向下 | 全部 | 这 | 转弯 | , | 寻找 | 进入 | 全部 | 这 | 水井 |

,

| , |
|---|
| , |

他还有别的事要做；他要走遍所有的小路，查看所有的水井，

['bəʊltɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪm]
**bolting** **in** **and** **out** **of** **all** **the** **cottages** **,** **dashing** **into** **the** **midst** **of** **all** **the** **Dame**
螺栓连接 在 和 出去 的 全部 这 小屋 , 帅气 进入 这 中间 的 全部 这 贵妇人
[skuːlz] ,
**Schools** **,**
学校 ,

他飞快地穿梭于各个小屋之间，冲进各个女子学校的中央，

['flʌtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kæts] ,
**fluttering** **all** **the** **pigeons** **,** **magnifying** **the** **tails** **of** **all** **the** **cats** **,**
飘动 全部 这 鸽子 , 放大 这 尾巴 的 全部 这 猫 ,

让所有的鸽子扑腾翅膀，让所有的猫的尾巴都显得更大，

[ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['kʌstəmə(r)] .
**and** **trotting** **into** **the** **public** **-** **houses** **like** **a** **regular** **customer** **.**
和 小跑 进入 这 民众 - 房屋 喜欢 一个 常规的 顾客 .

然后像普通顾客一样，大摇大摆地走进酒馆。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] , ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə][kraɪ] , " [hə'ləʊ] !
**Wherever** **he** **went** **,** **somebody** **or** **other** **might** **have** **been** **heard** **to** **cry** **,** **"** **Halloa** **!**
无论 他 去 , 某人 或者 其他 可能 有 到过 听到 到 哭 , " 喊叫 !

无论他走到哪里，总会有人喊道：“哈罗亚！”

[hɪrz] ['bɒksə(r)] !
**here's** **Boxer** **!**
这里是 拳击手 !

这就是拳击手!

" [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðæt] ['sʌmbədi] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔː(r)]
**"** **and** **out** **came** **that** **somebody** **forthwith** **,** **accompanied** **by** **at** **least** **two** **or**
" 和 出去 来了 那 某人 立即 , 伴随 经过 在 至少 二 或者
[θriː] ['ʌðə(r)][ 'sʌm,bɔdi, -bʌ-, -bə- ] ,
**three** **other** **somebodies** **,**
三 其他 某人 ,

于是，那人立刻走了出来，身边至少还跟着两三个人。

[tuː; tə] [gɪv] [dʒɒn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] [gʊd] [deɪ] .
**to** **give** **John** **Peerybingle** **and** **his** **pretty** **wife** **Good** **day** **.**
到 给 约翰 - 和 他的 漂亮的 妻子 好的 天 .

祝约翰·皮里宾格和他漂亮的妻子一天愉快。

[ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pɑːslz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['erənd] [kɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ;
**The** **packages** **and** **parcels** **for** **the** **errand** **cart** **were** **numerous** **;**
这 包裹 和 包裹 为了 这 差事 大车 是 很多的 ;

送件车上的包裹和包裹数量众多;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['stɒpɪdʒɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
**and** **there** **were** **many** **stoppages** **to** **take** **them** **in** **and** **give** **them** **out** **,**
和 那里 是 许多 停工 到 拿 他们 在 和 给 他们 出去 ,

因此，途中多次停下来接收和分发这些物资。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .
**which** **were** **not** **by** **any** **means** **the** **worst** **parts** **of** **the** **journey** **.**
哪个 是 不是 经过 任何 方法 这 最差 部分 的 这 旅行 .

但这绝不是旅途中最糟糕的部分。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['pɑːslz] ,
**Some** **people** **were** **so** **full** **of** **expectation** **about** **their** **parcels** **,**
一些 人们 是 所以 满的 的 期待 关于 他们的 包裹 ,

有些人对他们的包裹寄予厚望，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['pɑ:slz] ,

| and | other | people | were | so | full | of | wonder | about | their | parcels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 人们 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 想知道 | 关于 | 他们的 | 包裹 | , |

其他人则对他们的包裹充满了好奇和期待。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['pɑ:slz] ,

| and | other | people | were | so | full | of | inexhaustible | directions | about | their | parcels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 人们 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 取之不尽的 | 方向 | 关于 | 他们的 | 包裹 | , |

其他人则滔滔不绝地讲述着关于他们包裹的各种细节，

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:slz] ,

| and | John | had | such | a | lively | interest | in | all | the | parcels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 有 | 这样的 | 一个 | 热闹 | 兴趣 | 在 | 全部 | 这 | 包裹 | , |

约翰对所有包裹都表现出了浓厚的兴趣，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .

| that | it | was | as | good | as | a | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 玩 | . |

简直就像一出戏剧。

['laɪkwaɪz] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz][tu:; tə] ['kæri] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd]

| Likewise | , | there | were | articles | to | carry | , | which | required | to | be | considered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | , | 那里 | 是 | 文章 | 到 | 携带 | , | 哪个 | 必需的 | 到 | 是 | 经过考虑的 |

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ,

| and | discussed | , |
|---|---|---|
| 和 | 讨论 | , |

同样，还有一些物品需要携带，这些物品需要考虑和讨论。

[ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kaunslz] [hæd; həd]

| and | in | reference | to | the | adjustment | and | disposition | of | which | councils | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 参考 | 到 | 这 | 调整 | 和 | 处置 | 的 | 哪个 | 议会 | 有 |

[tu:; tə][bi:; bi]['həʊldən][baɪ][ðə; ði]['kæriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sendəz] :

| to | be | holden | by | the | Carrier | and | the | senders | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 霍尔登 | 经过 | 这 | 载体 | 和 | 这 | 发件人 | : |

至于承运人和寄件人必须召开会议来调整和处置的事项：

[æt; ət] [wɪtʃ] ['bɒksə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'sɪstɪd] , [ɪn] [ʃɔ:t] [fɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləusɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| at | which | Boxer | usually | assisted | , | in | short | fits | of | the | closest | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 拳击手 | 通常 | 协助 | , | 在 | 短的 | 适合 | 的 | 这 | 最接近 | 注意力 | , |

博克瑟通常会在短时间内给予最密切的关注，并协助完成这项任务。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [fɪts] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['seɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

| and | long | fits | of | tearing | round | and | round | the | assembled | sages | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 适合 | 的 | 撕裂 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 组装 | 智者 | , | 和 |

['bɑ:kɪŋ] [hɪm'self] [hɔ:s] .

| barking | himself | hoarse | . |
|---|---|---|---|
| 叫声 | 他自己 | 嘶哑 | . |

他时不时地围着聚集在一起的智者们狂吠，声音嘶哑。

[ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,

| Of | all | these | little | incidents | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这些 | 小的 | 事件 | , |

在所有这些小事件中，

[dɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'mju:zd] [ænd; ənd]['əʊpən] - [aɪd] [spek'teɪtrɪs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]

| Dot | was | the | amused | and | open | - | eyed | spectatress | from | her | chair | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 曾是 | 这 | 觉得好笑 | 和 | 打开 | - | 眼睛 | 女观众 | 从 | 她 | 椅子 | 在 | 这 |

[kɑ:t] ; [ - ]

| cart | ; | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 大车 | ; | [ | - | ] |

多特坐在马车上的椅子上，饶有兴致地睁大眼睛观看这一切；[148]

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] ,

| and | as | she | sat | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | , |

她坐在那里，

['lʊkɪŋ] [ɒn] — [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːtreɪt] [freɪmd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][tɪlt] — [ðeə(r)]

| looking | on | — | a | charming | little | portrait | framed | to | admiration | by | the | tilt | — | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | — | 一个 | 迷人 | 小的 | 肖像 | 框 | 到 | 钦佩 | 经过 | 这 | 倾斜 | — | 那里 |

[wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [nʌdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['envɪ]

| was | no | lack | of | nudgings | and | glancings | and | whisperings | and | envyings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 缺少 | 的 | 轻推 | 和 | 瞥见 | 和 | 耳语 | 和 | 嫉妒 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] .

| among | the | younger | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 年轻 | 男人 | . |

看着这幅迷人的小画像——倾斜的镜头让它显得格外引人注目——年轻人们之间不乏推搡、瞥视、窃窃私语和羡慕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [dʒɒn][ðə; ði]['kæriə(r)] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ;

| And | this | delighted | John | the | Carrier | beyond | measure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高兴极了 | 约翰 | 这 | 载体 | 超过 | 措施 | ; |

这让约翰·卡里尔高兴极了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [əd'maɪəd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| for | he | was | proud | to | have | his | little | wife | admired | , | knowing | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 自豪的 | 到 | 有 | 他的 | 小的 | 妻子 | 钦佩 | , | 会心 | 那 | 她 |

['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ,

| didn't | mind | it | — | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 头脑 | 它 | — | 那 | , |

因为他很自豪自己的小妻子受到赞赏，而且他知道她并不介意——也就是说，

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] .

| if | anything | , | she | rather | liked | it | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | , | 她 | 相当 | 喜欢 | 它 | 也许 | . |

如果说有什么不同的话，那就是她可能还挺喜欢的。

[ðə; ði][trɪp][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɒgi] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['dʒænjʊəri] ['weðə(r)] ;

| The | trip | was | a | little | foggy | , | to | be | sure | , | in | the | January | weather | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 曾是 | 一个 | 小的 | 雾蒙蒙的 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 在 | 这 | 一月 | 天气 | ; |

一月份的天气，旅途难免有些迷雾重重；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][kəʊld] .

| and | was | raw | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 生的 | 和 | 寒冷的 | . |

而且又生又冷。

[bʌt; bət] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['traɪflz] ?

| But | who | cared | for | such | trifles | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 关心 | 为了 | 这样的 | 琐事 | ? |

但谁会在乎这些琐事呢?

[nɒt] [dɒt] , [dɪ'saɪdɪdlɪ] .

| Not | Dot | , | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 点 | , | 绝对地 | . |

绝对不是多特。

[nɒt] ['tɪlɪ] - , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [diːmd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːt] , [ɒn]['eni] [tɜːmz] ,

| Not | Tilly | Slowboy | , | for | she | deemed | sitting | in | a | cart | , | on | any | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 蒂莉 | - | , | 为了 | 她 | 被认为 | 坐着 | 在 | 一个 | 大车 | , | 在 | 任何 | 条款 | , |

蒂莉·斯洛博伊可不是这样，因为她认为无论如何都不应该坐在马车里。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪz] ; [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['ɜːθli]

| to | be | the | highest | point | of | human | joys | ; | the | crowning | circumstance | of | earthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 最高 | 观点 | 的 | 人类 | 喜悦 | ; | 这 | 加冕 | 环境 | 的 | 尘世的 |

[həʊp] .

| hope | . |
|---|---|
| 希望 | . |

是人类快乐的最高点；是尘世希望的巅峰。

[nɒt] [ðə; ði]['beɪbi] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] ;

| Not | the | Baby | , | I'll | be | sworn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 婴儿 | , 患病的 | | 是 | 宣誓 | ; |

我发誓，绝对不是那个婴儿；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] [ɪn]['beɪbi]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi]['wɔːmə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

| for | it's | not | in | Baby | nature | to | be | warmer | or | more | sound | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 不是 | 在 | 婴儿 | 自然 | 到 | 是 | 更温暖 | 或者 | 更多的 | 声音 | 睡着了 | , |

因为婴儿的天性并非更温暖或睡得更香。

[ðəʊ] [ɪts] [kə'pæsəti] [ɪz] [greɪt] [ɪn] [bəuθ] [rɪ'spekts] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['blesɪd; blest] [jʌŋ] -

| though | its | capacity | is | great | in | both | respects | , | than | that | blessed | young | Peerybingle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 容量 | 是 | 伟大的 | 在 | 两个都 | 尊重 | , | 比 | 那 | 蒙福 | 年轻的 | - |

[wɒz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

| was | , | all | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , 全部 | | 这 | 方式 | . |

虽然它在这两方面的能力都很强大，但始终比那个幸运的年轻的皮里宾格尔要强得多。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['veri] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [fɒg] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt]

| You | couldn't | see | very | far | in | the | fog | , | of | course | ; | but | you | could | see | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 看 | 非常 | 远的 | 在 | 这 | 多雾路段 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | 你 | 可以 | 看 | 一个 | 伟大的 |

[diːl] !

| deal | ! |
|---|---|
| 交易 | ! |

当然，在雾中你看不清很远的地方；但你能看到很多东西！

[ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [θɪkə] [fɒg] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| It's | astonishing | how | much | you | may | see | in | a | thicker | fog | than | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 惊人 | 如何 | 很多 | 你 | 可能 | 看 | 在 | 一个 | 较厚 | 多雾路段 | 比 | 那 | , |

令人惊讶的是，在比这更浓的雾中，你能看到多少东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| if | you | will | only | take | the | trouble | to | look | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 看 | 为了 | 它 | . |

只要你肯花点时间去找找。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

| Why | , | even | to | sit | watching | for | the | Fairyrings | in | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 甚至 | 到 | 坐 | 观看 | 为了 | 这 | - | 在 | 这 | 字段 | , |

为什么，哪怕只是坐在田野里观看仙女环，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][hɔː(r)] [frɒst] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [nɪə(r)] ['hedʒɪz]

| and | for | the | patches | of | hoar | frost | still | lingering | in | the | shade | , | near | hedges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 补丁 | 的 | 白霜 | 霜 | 仍然 | 挥之不去的 | 在 | 这 | 阴影 | , | 靠近 | 对冲 |

[ænd; ənd][baɪ] [triːz] ,

| and | by | trees | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 树木 | , |

而树荫下、树篱旁和树干边，仍然残留着斑驳的霜花。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] ,

| was | a | pleasant | occupation | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 职业 | , |

这是一份令人愉快的工作。

[tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃeɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] [keɪm]

| to | make | no | mention | of | the | unexpected | shapes | in | which | the | trees | themselves | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 不 | 提到 | 的 | 这 | 意外 | 形状 | 在 | 哪个 | 这 | 树木 | 他们自己 | 来了 |

['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] ,

| starting | out | of | the | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 出去 | 的 | 这 | 薄雾 | , |

更不用提那些从迷雾中探出头来的树木本身呈现出的意想不到的形状了。

[ænd; ənd] [glaidid] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| and | glided | into | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑翔 | 进入 | 它 | 再次 | . |

然后又滑了进去。

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] [beə(r)] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['blaɪtɪd]

| The | hedges | were | tangled | and | bare | , | and | waved | a | multitude | of | blighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对冲 | 是 | 纠缠不清 | 和 | 裸 | , | 和 | 挥手 | 一个 | 民众 | 的 | 秕 |

['gɑːləndz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ;

| garlands | in | the | wind | ; |
|---|---|---|---|---|
| 花环 | 在 | 这 | 风 | ; |

树篱杂乱无章，光秃秃的，在风中摇曳着无数枯萎的花环；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] .

| but | there | was | no | discouragement | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 沮丧 | 在 | 这 | . |

但这并没有让人气馁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ['wɔːmə(r)] [ɪn]

| It | was | agreeable | to | contemplate | ; | for | it | made | the | fireside | warmer | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同意 | 到 | 沉思 | ; | 为了 | 它 | 制成 | 这 | 炉边 | 更温暖 | 在 |

[pə'zeʃ(ə)n] ,

| possession | , |
|---|---|
| 拥有 | , |

想想就令人愉悦；因为拥有它会让炉火旁更加温暖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['griːnə] [ɪn] [ɪk'spektənsi] .

| and | the | summer | greener | in | expectancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夏天 | 更环保 | 在 | 预期 | . |

充满期待的夏天更加美好。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [lʊkt] ['tʃɪli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] ,

| The | river | looked | chilly | ; | but | it | was | in | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 看起来 | 寒冷 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 在 | 运动 | , |

河水看起来很冷，但它在流动。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] .

| and | moving | at | a | good | pace | — | which | was | a | great | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 在 | 一个 | 好的 | 步伐 | — | 哪个 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 观点 | . |

而且进展顺利——这一点非常棒。

[ðə; ði] [kə'næl] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tɔːpɪd] ; [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

| The | canal | was | rather | slow | and | torpid | ; | that | must | be | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运河 | 曾是 | 相当 | 慢的 | 和 | 迟钝 | ; | 那 | 必须 | 是 | 承认 | . |

必须承认，这条运河的水流相当缓慢而迟缓。

['nevə(r)] [maɪnd] .

| Never | mind | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | . |

没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [friːz] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [wen] [ðə; ði] [frɒst] [set] ['feəli] [ɪn] ,

| It | would | freeze | the | sooner | when | the | frost | set | fairly | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 冻结 | 这 | 很快 | 什么时候 | 这 | 霜 | 放 | 相当 | 在 | , |

当霜冻真正来临的时候，它就会更快结冰。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [əʊld]['bɑːrdʒɪz] ,

| and | then | there | would | be | skating | and | sliding | ; | and | the | heavy | old | barges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 会 | 是 | 溜冰 | 和 | 滑动 | ; | 和 | 这 | 重的 | 老的 | 驳船 | , |

然后就会有滑冰和滑板活动；还有那些沉重的旧驳船，

['frəʊz(ə)n] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ə; eɪ] [wɔːf] , [wʊd] [smәʊk] [ðeə(r)] ['rʌsti] ['aɪən] ['tʃɪmni] - [paɪps] [ɔːl] [deɪ] ,

| frozen | up | somewhere | near | a | wharf | , | would | smoke | their | rusty | iron | chimney | - | pipes | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 向上 | 某处 | 靠近 | 一个 | 码头 | , | 会 | 抽烟 | 他们的 | 生锈的 | 铁 | 烟囱 | - | 管道 | 全部 | 天 | , |

被困在码头附近某个地方的船只，整天都会从生锈的铁烟囱里冒烟。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪzi] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [ - ]

| and | have | a | lazy | time | of | it | . | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 懒惰的 | 时间 | 的 | 它 | . | [ | - | ] |

悠闲地度过这段时光。[149]

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ɒv; əv] [wiːdz] [ɔː(r)] ['stʌbl] ['bɜːnɪŋ] ;

| In | one | place | there | was | a | great | mound | of | weeds | or | stubble | burning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 地方 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 冢 | 的 | 杂草 | 或者 | 茬 | 燃烧 | ; |

有一处地方堆积着一大堆杂草或焚烧过的秸秆；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [səʊ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['fleərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] ,

| and | they | watched | the | fire | , | so | white | in | the | daytime | , | flaring | through | the | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 观看 | 这 | 火 | , | 所以 | 白色的 | 在 | 这 | 白天 | , | 燃烧 | 通过 | 这 | 多雾路段 | , |

他们注视着那在白天显得格外洁白的火焰，它在浓雾中熊熊燃烧。

[wɪð] ['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [red] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

| with | only | here | and | there | a | dash | of | red | in | it | , | until | , | in | consequence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 短跑 | 的 | 红色的 | 在 | 它 | , | 直到 | , | 在 | 结果 | , |

其中只有零星点缀着些许红色，结果，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [smәʊk] " ['getɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,

| as | she | observed | , | of | the | smoke | " | getting | up | her | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 观察到 | , | 的 | 这 | 抽烟 | " | 获得 | 向上 | 她 | 鼻子 | , |

她注意到，烟雾“呛进了她的鼻子里”，

" [mɪs] - [tʃəʊkt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wəʊk] [ðə; ði]['beɪbi] ,

| " | Miss | Slowboy | choked | — | she | could | do | anything | of | that | sort | , | on | the | smallest | provocation | — | and | woke | the | Baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 窒息 | — | 她 | 可以 | 做 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | , | 在 | 这 | 最小 | 挑衅 | — | 和 | 觉醒 | 这 | 婴儿 | , |

“慢吞吞小姐被噎住了——她很容易因为一点小事就做出这种事——然后吵醒了婴儿。”

[huː] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

| who | wouldn't | go | to | sleep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不会 | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | . |

谁又不想睡觉了？

[bʌt; bət]['bɒksə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [əd'vɑːns] [sʌm; səm]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] ,

| But | Boxer | , | who | was | in | advance | some | quarter | of | a | mile | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拳击手 | , | WHO | 曾是 | 在 | 进步 | 一些 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | , |

但当时领先大约四分之一英里的拳击手，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| had | already | passed | the | outposts | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 通过了 | 这 | 前哨站 | 的 | 这 | 镇 | , |

已经越过了城镇的前哨站，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ;

| and | gained | the | corner | of | the | street | where | Caleb | and | his | daughter | lived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 街道 | 在哪里 | 卡莱布 | 和 | 他的 | 女儿 | 居住地 | ; |

并占领了迦勒和他女儿居住的街角；

[ænd; ənd] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| and | , | long | before | they | had | reached | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 长的 | 前 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 门 | , |

而且，在他们到达门口之前很久，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

| he | and | the | Blind | Girl | were | on | the | pavement | waiting | to | receive | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 瞎的 | 女孩 | 是 | 在 | 这 | 路面 | 等待 | 到 | 收到 | 他们 | . |

他和盲女站在人行道上等候迎接他们。

['bɒksə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [meɪd] ['sɜːt(ə)n] ['delɪkət] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

| Boxer | , | by | the | way | , | made | certain | delicate | distinctions | of | his | own | , | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拳击手 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 制成 | 肯定 | 精美的 | 区别 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 在 | 他的 |

[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['bɜːθə] ,

| communication | with | Bertha | , |
|---|---|---|---|
| 沟通 | 和 | 伯莎 | , |

顺便一提，鲍克瑟在与贝莎的交流中也做出了一些他自己独特的微妙区分。

[wɪtʃ] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] ['fʊli] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] .

| which | persuade | me | fully | that | he | knew | her | to | be | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 说服 | 我 | 完全 | 那 | 他 | 知道 | 她 | 到 | 是 | 瞎的 | . |

这让我完全相信他知道她是盲人。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| He | never | sought | to | attract | her | attention | by | looking | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 寻求 | 到 | 吸引 | 她 | 注意力 | 经过 | 寻找 | 在 | 她 | , |

他从未试图通过注视她来引起她的注意。

[æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n][dɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'veərɪəbli] .

| as | he | often | did | with | other | people | , | but | touched | her | invariably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 经常 | 做过 | 和 | 其他 | 人们 | , | 但 | 感动 | 她 | 总是 | . |

他像对待其他人一样对待她，但总是会触碰她。

[wɒt] [ɪk'spɪərɪəns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][blaɪnd]['piːp(ə)l] [ɔː(r)][blaɪnd] [dɒgz] [aɪ]

| What | experience | he | could | ever | have | had | of | blind | people | or | blind | dogs | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 经验 | 他 | 可以 | 曾经 | 有 | 有 | 的 | 瞎的 | 人们 | 或者 | 瞎的 | 狗 | 我 |

[dəʊnt] [nəʊ] .

| don't | know | . |
|---|---|---|
| 不 | 知道 | . |

我不知道他是否接触过盲人或盲犬。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd]['mɑːstə(r)] ; [nɔː(r)][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['bɒksə(r)][ðə; ði]

| He | had | never | lived | with | a | blind | master | ; | nor | had | Mr | . | Boxer | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 居住地 | 和 | 一个 | 瞎的 | 掌握 | ; | 也不 | 有 | 先生 | . | 拳击手 | 这 |

['eldə(r)] ,

| elder | , |
|---|---|
| 长老 | , |

他从未与一位盲人主人一起生活过；老博克瑟先生也从未如此。

[nɔː(r)]['mɪsɪz] . ['bɒksə(r)] , [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] , ['evə(r)] [biːn]

| nor | Mrs | . | Boxer | , | nor | any | of | his | respectable | family | on | either | side | , | ever | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 太太 | . | 拳击手 | , | 也不 | 任何 | 的 | 他的 | 可敬 | 家庭 | 在 | 任何一个 | 边 | , | 曾经 | 到过 |

['vɪzɪtɪd] [wɪð] ['blaɪndnəs] ,

| visited | with | blindness | , |
|---|---|---|---|
| 到访 | 和 | 失明 | , |

博克瑟夫人和他两边任何一位受人尊敬的亲戚都从未失明过。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] .
**that** **I** **am** **aware** **of** **.**
那 我 是 意识到的 的 .

据我所知。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][həʊld]
**He** **may** **have** **found** **it** **out** **for** **himself** **,** **perhaps** **,** **but** **he** **had** **got** **hold**
他 可能 有 成立 它 出去 为了 他自己 , 也许 , 但 他 有 得到 抓住
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ;
**of** **it** **somehow** **;**
的 它 不知何故 ;

他或许是自己发现的，但他肯定是以某种方式弄到手的；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv] ['bɜːθə] [tuː] , [baɪ][ðə; ði][skɜːt] , [ænd; ənd] [kept] [həʊld] ,
**and** **therefore** **he** **had** **hold** **of** **Bertha** **too** **,** **by** **the** **skirt** **,** **and** **kept** **hold** **,**
和 所以 他 有 抓住 的 伯莎 也 , 经过 这 裙子 , 和 保留 抓住 ,

因此，他也抓住了伯莎的裙摆，紧紧地抓着不放。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːskɪt] ,
**until** **Mrs** **.** **Peerybingle** **and** **the** **Baby** **,** **and** **Miss** **Slowboy** **and** **the** **basket** **,**
直到 太太 . - 和 这 婴儿 , 和 错过 - 和 这 篮子 ,

直到《皮里宾格尔太太和婴儿》以及《慢男孩小姐和篮子》

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒt] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .
**were** **all** **got** **safely** **within** **doors** **.**
是 全部 得到 安全 之内 门 .

所有人都安全进入了室内。

[meɪ] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kʌm] ;
**May** **Fielding** **was** **already** **come** **;**
可能 菲尔丁 曾是 已经 来 ;

梅·菲尔丁已经来了；

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwerələs] [tʃɪp] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [wɪð]
**and** **so** **was** **her** **mother** **—** **a** **little** **querulous** **chip** **of** **an** **old** **lady** **with**
和 所以 曾是 她 母亲 — 一个 小的 抱怨的 芯片 的 一个 老的 女士 和
[ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [feɪs] ,
**a** **peevish** **face** **,**
一个 易怒的 脸 ,

她的母亲也是如此——一个爱抱怨、脾气古怪的老太太，一脸不高兴的样子。

[huː] , [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ]['bedpəʊst] ,
**who** **,** **in** **right** **of** **having** **preserved** **a** **waist** **like** **a** **bedpost** **,**
WHO , 在 正确的 的 拥有 保存完好 一个 腰部 喜欢 一个 床柱 ,

他，凭借着像床柱一样纤细的腰身，

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [træn'sendənt] ['fɪgə(r)] ; [ænd; ənd] [huː] ,
**was** **supposed** **to** **be** **a** **most** **transcendent** **figure** **;** **and** **who** **,**
曾是 据称 到 是 一个 最多 超凡脱俗 数字 ; 和 WHO ,

他本应是一位超凡脱俗的人物；而他，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] ['betə(r)] [ɒf] ,
**in** **consequence** **of** **having** **once** **been** **better** **off** **,**
在 结果 的 拥有 一次 到过 更好的 离开 ,

由于曾经生活得更好，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,
**or** **of** **labouring** **under** **an** **impression** **that** **she** **might** **have** **been** **,**
或者 的 劳动 在下面 一个 印象 那 她 可能 有 到过 ,

或者她一直误以为她可能是，

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['nevə(r)][dɪd] ['hæpən] ,

| if | something | had | happened | which | never | did | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 某物 | 有 | 发生 | 哪个 | 绝不 | 做过 | 发生 | , |

如果发生了从未发生过的事情，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [pə'tɪkjələli] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] — [bʌt; bət]

| and | seemed | to | have | never | been | particularly | likely | to | come | to | pass | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 有 | 绝不 | 到过 | 特别 | 可能 | 到 | 来 | 到 | 经过 | — | 但 |

[ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [wɒz; wəz] ['veri] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ɪn'di:d] .

| it's | all | the | same | — | was | very | genteel | and | patronising | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 这 | 相同的 | — | 曾是 | 非常 | 文雅的 | 和 | 居高临下 | 的确 | . |

而且似乎从来没有特别可能实现——但无论如何——这确实非常温和，而且居高临下。

[grʌf] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðeə(r)] , [ - ]

| Gruff | and | Tackleton | was | also | there | , | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗暴 | 和 | - | 曾是 | 还 | 那里 | , | [ | - | ] |

格鲁夫和塔克尔顿也在那里，[150]

['du:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['pɜ:fɪktli] [æt; ət] [həʊm] ,

| doing | the | agreeable | , | with | the | evident | sensation | of | being | as | perfectly | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 这 | 同意 | , | 和 | 这 | 明显 | 感觉 | 的 | 存在 | 作为 | 完美 | 在 | 家 | , |

做着令人愉快的事，明显感觉自在舒适。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['elɪmənt] ,

| and | as | unquestionably | in | his | own | element | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 毫无疑问 | 在 | 他的 | 自己的 | 元素 | , |

毫无疑问，他如鱼得水。

[æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] ['sæmən] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .

| as | a | fresh | young | salmon | on | the | top | of | the | Great | Pyramid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 新鲜的 | 年轻的 | 三文鱼 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 伟大的 | 金字塔 | . |

就像大金字塔顶端的新鲜幼鲑鱼一样。

" [meɪ] !

| " | May | ! |
|---|---|---|
| " | 可能 | ! |

“可能！

[maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] ! " [kraɪd] [dɒt] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

| My | dear | old | friend | ! | " | cried | Dot | , | running | up | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 老的 | 朋友 | ! | " | 哭 | 点 | , | 跑步 | 向上 | 到 | 见面 | 她 | . |

“我亲爱的老朋友！”多特喊道，跑过去迎接她。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

| " | What | a | happiness | to | see | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 幸福 | 到 | 看 | 你 | ! |

见到你真是太高兴了！

" [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [frend] [wɒz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz] ['hɑ:ti] [ænd; ənd][æz; əz][glæd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ;

| " | Her | old | friend | was | , | to | the | full | , | as | hearty | and | as | glad | as | she | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 老的 | 朋友 | 曾是 | , | 到 | 这 | 满的 | , | 作为 | 爽朗 | 和 | 作为 | 高兴的 | 作为 | 她 | ; |

“她的老朋友和她一样精神饱满、兴高采烈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tu:; tə] [si:]

| and | it | really | was | , | if | you'll | believe | me | , | quite | a | pleasant | sight | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 真的 | 曾是 | , | 如果 | 你会 | 相信 | 我 | , | 相当 | 一个 | 令人愉快的 | 视线 | 到 | 看 |

[ðem; ðəm] [ɪm'breɪs] .

| them | embrace | . |
|---|---|---|
| 他们 | 拥抱 | . |

说实话，看到他们拥抱的画面确实很令人愉快。

-　[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] .

| **Tackleton** | **was** | **a** | **man** | **of** | **taste** | **,** | **beyond** | **all** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 品尝 | , | 超过 | 全部 | 问题 | . |

毫无疑问，塔克尔顿是一位品味高雅的人。

[meɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] .

| **May** | **was** | **very** | **pretty** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 曾是 | 非常 | 漂亮的 | . |

五月非常漂亮。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [haʊ] ,

| **You** | **know** | **sometimes** | **,** | **when** | **you** | **are** | **used** | **to** | **a** | **pretty** | **face** | **,** | **how** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 有时 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 用过的 | 到 | 一个 | 漂亮的 | 脸 | , | 如何 | , |

你知道有时候，当你习惯了漂亮的脸蛋，就会觉得.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['ɪntuː]['kɒntækt][ænd; ənd][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['prɪti] [feɪs] ,

| **when** | **it** | **comes** | **into** | **contact** | **and** | **comparison** | **with** | **another** | **pretty** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 进入 | 接触 | 和 | 比较 | 和 | 其他 | 漂亮的 | 脸 | , |

当它与另一张漂亮的脸蛋接触并进行比较时，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['həʊmli] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

| **it** | **seems** | **for** | **the** | **moment** | **to** | **be** | **homely** | **and** | **faded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 为了 | 这 | 片刻 | 到 | 是 | 家常的 | 和 | 褪色 | , |

目前看来，它显得朴素而褪色。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **hardly** | **to** | **deserve** | **the** | **high** | **opinion** | **you** | **have** | **had** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 到 | 应得 | 这 | 高的 | 观点 | 你 | 有 | 有 | 的 | 它 | . |

它实在不值得你给予如此高的评价。

[naʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [keɪs] , ['aɪðə(r)] [wɪð] [dɒt] [ɔː(r)] [meɪ] ;

| **Now** | **,** | **this** | **was** | **not** | **at** | **all** | **the** | **case** | **,** | **either** | **with** | **Dot** | **or** | **May** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 这 | 案件 | , | 任何一个 | 和 | 点 | 或者 | 可能 | ; |

但无论是 Dot 还是 May，情况都完全不是这样；

[fɔː(r); fə(r)] [meɪz] [feɪs] [set] [ɒf] [dɑːts] , [ænd; ənd] [dɑːts] [feɪs] [set] [ɒf] [meɪz] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]

| **for** | **May's** | **face** | **set** | **off** | **Dot's** | **,** | **and** | **Dot's** | **face** | **set** | **off** | **May's** | **,** | **so** | **naturally** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五月份 | 脸 | 放 | 离开 | 点的 | , | 和 | 点的 | 脸 | 放 | 离开 | 五月份 | , | 所以 | 自然 | 和 |

[ə'griːəbli] ,

| **agreeably** | **,** |
|---|---|
| 欣然 | , |

梅的脸衬托出多特的脸，多特的脸也衬托出梅的脸，如此自然而然，令人愉悦。

[ðæt] , [æz; əz][dʒɒn] - [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['seɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| **that** | **,** | **as** | **John** | **Peerybingle** | **was** | **very** | **near** | **saying** | **when** | **he** | **came** | **into** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 作为 | 约翰 | - | 曾是 | 非常 | 靠近 | 说 | 什么时候 | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , |

正如约翰·皮里宾格走进房间时几乎要说的那样，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] ['sɪstəz] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'pruːvmənt] [juː; jʊ]

| **they** | **ought** | **to** | **have** | **been** | **born** | **sisters** | **—** | **which** | **was** | **the** | **only** | **improvement** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 出生 | 姐妹 | — | 哪个 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 改进 | 你 |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

| **could** | **have** | **suggested** | **.** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 建议 | . |

她们本该是亲姐妹——这是你唯一能提出的改进建议。

-　[hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] , [ænd; ənd] , ['wʌndə(r)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

| **Tackleton** | **had** | **brought** | **his** | **leg** | **of** | **mutton** | **,** | **and** | **,** | **wonderful** | **to** | **relate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 带来 | 他的 | 腿 | 的 | 羊肉 | , | 和 | , | 精彩的 | 到 | 涉及 | , |

塔克尔顿带来了他的羊腿，而且，说来也妙趣横生，

[ə; eɪ] [tɑːt] [bɪ'saɪdz] — [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wen] ['aʊə(r)] [braɪdz] [ɑː(r); ə(r)]

| a | tart | besides | — | but | we | don't | mind | a | little | dissipation | when | our | brides | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酸 | 除了 | — | 但 | 我们 | 不 | 头脑 | 一个 | 小的 | 耗散 | 什么时候 | 我们的 | 新娘 | 是 |

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

| in | the | case | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | ; |

除了馅饼之外——但是当我们的新娘在场时，我们并不介意稍微放纵一下；

[wiː; wi][doʊnt][get] ['mærid] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ 'deinti ] ,

| we | don't | get | married | every | day | — | and | , | in | addition | to | these | dainties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 得到 | 已婚 | 每一个 | 天 | — | 和 | , | 在 | 添加 | 到 | 这些 | 精致小点心 | , |

我们又不是每天都结婚——而且，除了这些精致的甜点之外，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm][paɪ] , [ænd; ənd] " [θɪŋz] , " [æz; əz]['mɪsɪz] . -

| there | were | the | Veal | and | Ham | Pie | , | and | " | things | , | " | as | Mrs | . | Peerybingle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 小牛肉 | 和 | 火腿 | 馅饼 | , | 和 | " | 事物 | , | " | 作为 | 太太 | . | - |

[kɔːld] [ðem; ðəm] ;

| called | them | ; |
|---|---|---|
| 称为 | 他们 | ; |

还有小牛肉火腿馅饼，以及皮里宾格尔太太口中的“东西”；

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [nʌts] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪə(r)] .

| which | were | chiefly | nuts | and | oranges | , | and | cakes | , | and | such | small | deer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 主要 | 坚果 | 和 | 橙子 | , | 和 | 蛋糕 | , | 和 | 这样的 | 小的 | 鹿 | . |

主要是坚果、橘子、蛋糕，以及一些小鹿之类的东西。

[wen] [ðə; ði][rɪ'pɑːst][wɒz; wəz][set] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] , [ flæŋk ] [baɪ] ['keɪləbz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

| When | the | repast | was | set | forth | on | the | board | , | flanked | by | Caleb's | contribution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 餐饮 | 曾是 | 放 | 前进 | 在 | 这 | 木板 | , | 侧翼 | 经过 | 卡莱布的 | 贡献 | , |

当餐桌上摆放好菜肴，旁边是卡莱布的菜肴时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊdn] [bəʊl] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [pə'teɪtəʊz] ( [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] , [baɪ]

| which | was | a | great | wooden | bowl | of | smoking | potatoes | ( | he | was | prohibited | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 木制的 | 碗 | 的 | 吸烟 | 土豆 | ( | 他 | 曾是 | 禁止 | , | 经过 |

['sɒləm] [kəm'pækt] ,

| solemn | compact | , |
|---|---|---|
| 庄严 | 袖珍的 | , |

那是一大碗冒着烟的土豆（他被郑重约定禁止这样做）。

[frɒm; frəm] [prə'djuːsɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)]['vaɪəndz] ) , - [led][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]

| from | producing | any | other | viands | ) | , | Tackleton | led | his | intended | mother | - | in | - | law | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 生产 | 任何 | 其他 | 菜肴 | ) | , | - | 引领 | 他的 | 故意的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 到 |

[ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

| the | post | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | 的 | 荣誉 | . |

（不生产任何其他菜肴），塔克尔顿将他未来的岳母带到了荣誉职位上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [ greis ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

| For | the | better | gracing | of | this | place | at | the | high | festival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 更好的 | 恩典 | 的 | 这 | 地方 | 在 | 这 | 高的 | 节日 | , |

为了更好地衬托此地在盛大节日的庄严氛围，

[ðə; ði][mə'dʒestɪk][əʊld] [səʊl] [hæd; həd] [ɛd'ɔːnd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ][kæp] ,

| the | majestic | old | soul | had | adorned | herself | with | a | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雄伟 | 老的 | 灵魂 | 有 | 装饰 | 她自己 | 和 | 一个 | 帽 | , |

那位威严的老者戴上了一顶帽子，

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] ['θɔːtləs] [wɪð] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ɔː] .

| calculated | to | inspire | the | thoughtless | with | sentiments | of | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 到 | 启发 | 这 | 轻率 | 和 | 情感 | 的 | 敬畏 | . |

旨在激发那些不加思考的人产生敬畏之情。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

| She | also | wore | her | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 穿着 | 她 | 手套 | . |

她还戴上了手套。

[bʌt; bət][let][juː 'es][biː; bi] [dʒen'tiːl] , [ɔː(r)][daɪ] !

| But | let | us | be | genteel | , | or | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 是 | 文雅的 | , | 或者 | 死 | ! |

但是，我们还是要讲礼貌，否则就等着灭亡吧!

['keɪləb][sæt][nekst][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; [dɒt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['skuːlfeləʊ] [wɜː(r); wə(r)][saɪd][baɪ]

| Caleb | sat | next | his | daughter | ; | Dot | and | her | old | schoolfellow | were | side | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莱布 | 卫星 | 下一个 | 他的 | 女儿 | ; | 点 | 和 | 她 | 老的 | 同学 | 是 | 边 | 经过 |

[saɪd] ;

| side | ; |
|---|---|
| 边 | ; |

卡莱布坐在女儿旁边；多特和她的老同学并肩而坐；

[ðə; ði] [gʊd] ['kæriə(r)] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ - ]

| the | good | Carrier | took | care | of | the | bottom | of | the | [ | 151 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 载体 | 采取 | 关心 | 的 | 这 | 底部 | 的 | 这 | [ | - | ] |

这位好心的承运人照顾了[151]的底部

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

桌子。

[mɪs] - [wɒz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

| Miss | Slowboy | was | isolated | , | for | the | time | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 曾是 | 孤立 | , | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , |

斯洛博伊小姐暂时被隔离了。

[frɒm; frəm] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði][tʃeə(r)][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn] ,

| from | every | article | of | furniture | but | the | chair | she | sat | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 文章 | 的 | 家具 | 但 | 这 | 椅子 | 她 | 卫星 | 在 | , |

除了她坐的那把椅子，其他所有家具上的东西都.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] ['beɪbiz] [hed] [ə'genst] .

| that | she | might | have | nothing | else | to | knock | the | Baby's | head | against | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 敲 | 这 | 婴儿的 | 头 | 反对 | . |

她可能没有其他东西可以用来撞婴儿的头。

[æz; əz] ['tɪli] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd] [tɒɪz] ,

| As | Tilly | stared | about | her | at | the | dolls | and | toys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 蒂莉 | 凝视 | 关于 | 她 | 在 | 这 | 娃娃 | 和 | 玩具 | , |

蒂莉环顾四周，打量着那些娃娃和玩具。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| they | stared | at | her | and | at | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 在 | 这 | 公司 | . |

他们盯着她和她所在的公司。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːz] ( [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [fʊl] ['ækʃ(ə)n] )

| The | venerable | old | gentlemen | at | the | street | - | doors | ( | who | were | all | in | full | action | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可敬 | 老的 | 先生们 | 在 | 这 | 街道 | - | 门 | ( | WHO | 是 | 全部 | 在 | 满的 | 行动 | ) |

[ʃəʊd] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] ,

| showed | especial | interest | in | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 特别的 | 兴趣 | 在 | 这 | 派对 | , |

街门口那些德高望重的老先生们（他们都积极参与其中）对聚会表现出了特别浓厚的兴趣。

['pɔːzɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [bɪ'fɔː(r)] ['liːpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**pausing** **occasionally** **before** **leaping** **,** **as** **if** **they** **were** **listening** **to** **the**
暂停 偶尔 前 跳跃 , 作为 如果 他们 是 聆听 到 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
**conversation** **,**
对话 ,

他们偶尔会停顿一下再跳起来，好像在偷听谈话似的。

[ænd; ənd] [ðen] ['plʌndʒɪŋ] ['waɪldli]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,
**and** **then** **plunging** **wildly** **over** **and** **over** **,** **a** **great** **many** **times** **,**
和 然后 骤降 疯狂地 超过 和 超过 , 一个 伟大的 许多 时代 ,

然后一次又一次地猛烈俯冲，很多次，

[wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [breθ] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð] [ðə; ði]
**without** **halting** **for** **breath** **—** **as** **in** **a** **frantic** **state** **of** **delight** **with** **the**
没有 停止 为了 气息 — 作为 在 一个 疯狂的 状态 的 喜 和 这
[həʊl] [prə'siːdɪŋz] .
**whole** **proceedings** **.**
所有的 诉讼程序 .

一刻也不敢喘气——仿佛对整个过程欣喜若狂。

['sɜːt(ə)nli] ,
**Certainly** **,**
当然 ,

当然，

[ɪf] [ðiːz] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]
**if** **these** **old** **gentlemen** **were** **inclined** **to** **have** **a** **fiendish** **joy** **in** **the**
如果 这些 老的 先生们 是 倾斜 到 有 一个 邪恶的 喜悦 在 这
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,
**contemplation** **of** **Tackleton's** **discomfiture** **,**
沉思 的 - 沮丧 ,

如果这些老先生们乐于见到塔克尔顿出丑，

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
**they** **had** **good** **reason** **to** **be** **satisfied** **.**
他们 有 好的 原因 到 是 使满意 .

他们有充分的理由感到满意。

- ['kʊd(ə)nt] [get] [ɒn][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] [bɪ'keɪm]
**Tackleton** **couldn't** **get** **on** **at** **all** **;** **and** **the** **more** **cheerful** **his** **intended** **bride** **became**
- 不能 得到 在 在 全部 ; 和 这 更多的 快乐 他的 故意的 新娘 成为
[ɪn] [dɑːts] [sə'saɪəti] ,
**in** **Dot's** **society** **,**
在 点的 社会 ,

塔克尔顿完全无法融入多特的圈子；而他的未婚妻在多特的圈子里越是快乐，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
**the** **less** **he** **liked** **it** **,** **though** **he** **had** **brought** **them** **together** **for** **that**
这 较少的 他 喜欢 它 , 尽管 他 有 带来 他们 一起 为了 那
['pɜːpəs] .
**purpose** **.**
目的 .

他越发不喜欢这样，尽管是他出于这个目的才把他们聚在一起的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)][dɒg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz] - ; [ænd; ənd] ,
**For** **he** **was** **a** **regular** **dog** **in** **the** **manger** **,** **was** **Tackleton** **;** **and** **,**
为了 他 曾是 一个 常规的 狗 在 这 马槽 , 曾是 - ; 和 ,

因为他就像一条占着马槽的狗，塔克尔顿就是这样；而且，

[wen] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪ'miːdiətli] ,

| when | they | laughed | and | he | couldn't | , | he | took | it | into | his | head | , | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 笑了 | 和 | 他 | 不能 | , | 他 | 采取 | 它 | 进入 | 他的 | 头 | , | 立即地 | , |

当他们笑而他笑不出来时，他立刻把这件事记在了心里。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| that | they | must | be | laughing | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 必须 | 是 | 笑 | 在 | 他 | . |

他们肯定在嘲笑他。

" [ɑː] , [meɪ] ! " [sed] [dɒt] .

| " | Ah | , | May | ! | " | said | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 可能 | ! | " | 说 | 点 | . |

“啊，梅！”多特说道。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] !

| " | Dear | , | dear | , | what | changes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 亲爱的 | , | 什么 | 变化 | ! |

“亲爱的，亲爱的，变化真大！”

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meri] [skuːl] [deɪz] [meɪks] [wʌn] [jʌŋ] [ə'gen] . "

| To | talk | of | those | merry | school | days | makes | one | young | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 的 | 那些 | 欢乐 | 学校 | 天 | 制作 | 一 | 年轻的 | 再次 | . | " |

谈起那些快乐的校园时光，仿佛又回到了年轻时代。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ent] [pə'tɪkjələli] [əʊld][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] - .

| " | Why | , | you | an't | particularly | old | at | any | time | , | are | you | ? | " | said | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 蚂蚁 | 特别 | 老的 | 在 | 任何 | 时间 | , | 是 | 你 | ? | " | 说 | - | . |

“怎么，你看起来一点也不老啊？”塔克尔顿说道。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ]['səʊbə(r)] , ['plɒdɪŋ] ['hʌzbənd] [ðeə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [dɒt] .

| " | Look | at | my | sober | , | plodding | husband | there | , | " | returned | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 我的 | 清醒 | , | 缓慢地 | 丈夫 | 那里 | , | " | 返回 | 点 | . |

“瞧瞧我那稳重、步履蹒跚的丈夫，”多特回答道。

" [hiː; hi] [ædz] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][æt; ət] [liːst] .

| " | He | adds | twenty | years | to | my | age | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 添加 | 二十 | 年 | 到 | 我的 | 年龄 | 在 | 至少 | . |

“他至少让我老了二十岁。”

[doʊnt][juː; jʊ] , [dʒɒn] ? "

| Don't | you | , | John | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | , | 约翰 | ? | " |

约翰，难道你不这么认为吗?

" ['fɔːti] , " [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] .

| " | Forty | , | " | John | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四十 | , | " | 约翰 | 回复 | . |

“四十，”约翰回答道。

" [haʊ] ['meni] [jʊl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['mɛriz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [dɒt] , ['lɑːfɪŋ]

| " | How | many | you'll | add | to | Mary's | , | I | am | sure | I | don't | know | , | " | said | Dot | , | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 你会 | 添加 | 到 | 玛丽的 | , | 我 | 是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 点 | , | 笑 |

.

| : |
|---|
| . |

“你还会给玛丽添多少个孩子，我可真不知道，”多特笑着说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt][biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][nekst]
" But she can't be much less than a hundred years of age on her next
" 但 她 不能 是 很多 较少的 比 一个 百 年 的 年龄 在 她 下一个
['bɜːθdeɪ] . "
birthday . "
生日 . "

“但她下一个生日时，肯定不会少于一百岁了。”

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] - .
" Ha , ha ! " laughed Tackleton .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 - .

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

['hɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] [ðæt] [lɑːf] , [ðəʊ] .
Hollow as a drum that laugh , though .
空洞的 作为 一个 鼓 那 笑 , 尽管 .

笑声空洞得像鼓面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['twɪstɪd] [dɑːts] [nek] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
And he looked as if he could have twisted Dot's neck comfortably .
和 他 看起来 作为 如果 他 可以 有 扭曲 点的 脖子 舒适地 .

他看上去好像能轻而易举地扭断多特的脖子。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! " [sed] [dɒt] .
" Dear , dear ! " said Dot .
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 说 点 .

“亲爱的，亲爱的！”多特说道。

" ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [ - ]
" Only to remember how we used [ 152 ]
" 仅有的 到 记住 如何 我们 用过的 [ - ]

“只是为了记住我们是如何利用[152]

[tuː; tə] [tɔːk] , [æt; ət] [skuːl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [wiː; wi] [wʊd] [tʃuːz] .
to talk , at school , about the husbands we would choose .
到 讲话 , 在 学校 , 关于 这 丈夫们 我们 会 选择 .

在学校里，我们谈论我们会选择什么样的丈夫。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [geɪ] ,
I don't know how young , and how handsome , and how gay ,
我 不 知道 如何 年轻的 , 和 如何 英俊的 , 和 如何 同性恋 ,

我不知道他有多年轻，多英俊，以及他是不是同性恋。

[ænd; ənd] [haʊ] ['laɪvli] [maɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] !
and how lively mine was not to be !
和 如何 热闹 矿 曾是 不是 到 是 !

而我的人生却如此黯淡无光！

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [meɪz] ! — [ɑː] [dɪə(r)] !
And as to May's ! — Ah dear !
和 作为 到 五月份 ! — 啊 亲爱的 !

至于五月份的！——啊，亲爱的！

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ] , [wen] [ai] [θɪŋk] [wɒt] ['sɪli] [g'ɜːlz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
I don't know whether to laugh or cry , when I think what silly girls we were .
我 不 知道 无论 到 笑 或者 哭 , 什么时候 我 思考 什么 愚蠢的 女孩们 我们 是 .

每当想起我们曾经是多么傻气的女孩，我都不知道该哭还是该笑。

" [meɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
**" May seemed to know which to do ; for the colour flashed into her**
" 可能 似乎 到 知道 哪个 到 做 ; 为了 这 颜色 闪光灯 进入 她
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ,

“梅似乎知道该怎么做；因为她的脸上闪过一丝红晕，

[ænd; ənd] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**and tears stood in her eyes .**
和 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [p'ɜːsənz] [ðəm'selvz] — ['riːəl][lɪv; laɪv] [jʌŋ] [men] — [wiː; wi] [fɪkst] [ɒn] ['sʌmtaɪmz]
**" Even the very persons themselves — real live young men — we fixed on sometimes**
" 甚至 这 非常 人 他们自己 — 真实的 居住 年轻的 男人 — 我们 固定的 在 有时
, " [sed] [dɒt] .
**, " said Dot .**
, " 说 点 .

“有时，我们甚至会把注意力集中在那些活生生的年轻人身上，”多特说。

" [wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] .
**" We little thought how things would come about .**
" 我们 小的 想法 如何 事物 会 来 关于 .

我们当时根本没想到事情会发展成这样。

[aɪ]['nevə(r)] [fɪkst] [ɒn][dʒɒn] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; [aɪ]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .
**I never fixed on John , I'm sure ; I never so much as thought of him .**
我 绝不 固定的 在 约翰 , 我是 当然 ; 我 绝不 所以 很多 作为 想法 的 他 .

我从未真正关注过约翰，我敢肯定；我甚至从未想过他。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
**And , if I had told you you were ever to be married to Mr .**
和 , 如果 我 有 讲述 你 你 是 曾经 到 是 已婚 到 先生 .
- ,
**Tackleton ,**
- ,

而且，如果我告诉你你将来会嫁给塔克尔顿先生，

[waɪ] , [jʊd] [hæv; həv] [slæpt] [ˌem 'iː] .
**why , you'd have slapped me .**
为什么 , 你会 有 被掌掴 我 .

你肯定会打我的。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [meɪ] ?
**Wouldn't you , May ?**
不会 你 , 可能 ?

梅，难道你不想吗?

" [ðəʊ] [meɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [jes] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [nəʊ] , [ɔː(r)] [ɪk'spres] [nəʊ] , [baɪ] ['eni]
**" Though May didn't say yes , she certainly didn't say no , or express no , by any**
" 尽管 可能 没有 说 是的 , 她 当然 没有 说 不 , 或者 表达 不 , 经过 任何
[miːnz] .
**means .**
方法 .

“虽然梅没有说‘是’，但她当然也没有说‘不’，或者以任何方式表达‘不’的意思。”

- [lɑːft] — [kwaɪt] ['ʃaʊtɪd] , [hiː; hi] [lɑːft] [səʊ] [laʊd] .
**Tackleton laughed — quite shouted , he laughed so loud .**
- 笑了 — 相当 喊叫 , 他 笑了 所以 大声 .

塔克尔顿大笑起来——确切地说是喊了出来，他笑得非常大声。

[dʒɒn] - [lɑːft] [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['mænə(r)]

| John | Peerybingle | laughed | too | , | in | his | ordinary | good | - | natured | and | contented | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | - | 笑了 | 也 | , | 在 | 他的 | 普通的 | 好的 | - | 自然 | 和 | 满足 | 方式 |

;

;

;

约翰·皮里宾格也笑了，一如既往地开怀大笑，带着他那和蔼可亲、心满意足的笑容；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːf] [tuː; tə] - .

| but | his | was | a | mere | whisper | of | a | laugh | to | Tackleton's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 耳语 | 的 | 一个 | 笑 | 到 | - | . |

但与塔克尔顿的笑声相比，他的笑声简直微不足道。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [jɔː'selvz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

| " | You | couldn't | help | yourselves | , | for | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 帮助 | 你们自己 | , | 为了 | 全部 | 那 | . |

尽管如此，你们还是无法自拔。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] - .

| You | couldn't | resist | us | , | you | see | , | " | said | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 抵抗 | 我们 | , | 你 | 看 | , | " | 说 | - | . |

“你看，你根本无法抗拒我们，”塔克尔顿说道。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

| " | Here | we | are | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我们 | 是 | ! |

我们到了！

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

| Here | we | are | ! |
|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | ! |

我们到了！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [geɪ] [jʌŋ] [ 'braidgrum ] [naʊ] ? "

| Where | are | your | gay | young | bridegrooms | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 同性恋 | 年轻的 | 新郎 | 现在 | ? | " |

你们那些年轻的同性恋新郎现在都在哪里呢?

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ded] , " [sed] [dɒt] ; " [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

| " | Some | of | them | are | dead | , | " | said | Dot | ; | " | and | some | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 他们 | 是 | 死的 | , | " | 说 | 点 | ; | " | 和 | 一些 | 的 | 他们 |

[fə'gɒtn] .

| forgotten | . |
|---|---|
| 被遗忘的 | . |

“他们中有些人已经死了，”多特说；“有些人已经被遗忘了。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

| Some | of | them | , | if | they | could | stand | among | us | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | , | 如果 | 他们 | 可以 | 站立 | 之中 | 我们 | 在 | 这 | 片刻 | , |

他们中的一些人，如果此刻能站在我们中间的话……

[wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃəz] ;

| would | not | believe | we | were | the | same | creatures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 相信 | 我们 | 是 | 这 | 相同的 | 生物 | ; |

不相信我们是同一种生物；

[wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒz; wəz] ['riːəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]

| would | not | believe | that | what | they | saw | and | heard | was | real | , | and | we | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 相信 | 那 | 什么 | 他们 | 锯 | 和 | 听到 | 曾是 | 真实的 | , | 和 | 我们 | 可以 |

[fə'get] [ðem; ðəm][səʊ] .

| forget | them | so | . |
|---|---|---|---|
| 忘记 | 他们 | 所以 | . |

他们不会相信自己所见所闻是真实的，我们也可以把他们忘掉。

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不!

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
**they would not believe one word of it ! "**
他们 会 不是 相信 一 单词 的 它 ! "

他们一个字都不会相信!

" [waɪ] , [dɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['kæriə(r)] .
**" Why , Dot ! " exclaimed the Carrier .**
" 为什么 , 点 ! " 惊呼 这 载体 .

“哎呀，多特！”搬运工惊呼道。

" ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
**" Little woman !**
" 小的 女士 !

“小妇人！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,
**" She had spoken with such earnestness and fire ,**
" 她 有 说 和 这样的 认真 和 火 ,

她说话时语气非常认真热情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
**that she stood in need of some recalling to herself , without doubt .**
那 她 站立 在 需要 的 一些 回忆 到 她自己 , 没有 怀疑 .

毫无疑问，她需要好好反思一下自己。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tʃek] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['mɪəli] [ˌɪntə'fiəd] , [æz; əz]
**Her husband's check was very gentle , for he merely interfered , as**
她 丈夫的 查看 曾是 非常 温和的 , 为了 他 仅仅 干扰 , 作为
[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
**he supposed ,**
他 据称 ,

她丈夫的检查非常轻柔，因为他只是在插手，正如他所料。

[tuː; tə] [ʃiːld] [əʊld] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪ'fektʃuəl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd]
**to shield old Tackleton ; but it proved effectual , for she stopped , and**
到 盾 老的 - ; 但 它 已证实 有效的 , 为了 她 停止 , 和
[sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
**said no more .**
说 不 更多的 .

为保护老塔克尔顿；但事实证明这很有效，因为她停了下来，不再说话了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['weəri]
**There was an uncommon agitation , even in her silence , which the wary**
那里 曾是 一个 罕见 搅动 , 甚至 在 她 沉默 , 哪个 这 警惕
- , [huː] [ - ]
**Tackleton , who [ 153 ]**
- , WHO [ - ]

即使在她的沉默中，也透着一股不寻常的躁动，这让谨慎的塔克尔顿[153]

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪ] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊtɪd] ['kləʊsli] , [ænd; ənd]
**had brought his half - shut eye to bear upon her , noted closely , and**
有 带来 他的 一半 - 关闭 眼睛 到 熊 之上 她 , 著名的 密切 , 和
[rɪ'membəd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [tuː] .
**remembered to some purpose too .**
记得 到 一些 目的 也 .

他半眯着眼睛打量着她，仔细观察，并且记住了她，这或许也对他有所帮助。

[meɪ] [ ˈʌtə ] [nəʊ] [wɜːd] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [bʌt; bət][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɑːst] [daʊn]

| May | uttered | no | word | , | good | or | bad | , | but | sat | quite | still | , | with | her | eyes | cast | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 说出 | 不 | 单词 | , | 好的 | 或者 | 坏的 | , | 但 | 卫星 | 相当 | 仍然 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 投掷 | 向下 |

,

,

,

梅一句话也没说，既没有说好话也没有说坏话，只是静静地坐着，眼睛低垂着。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .

| and | made | no | sign | of | interest | in | what | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 不 | 符号 | 的 | 兴趣 | 在 | 什么 | 有 | 通过了 | . |

他对过去发生的事情丝毫没有表现出兴趣。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [naʊ] [ˌɪntəˈpəʊzd] , [əbˈzɜːvɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈɪnstəns] , [ðæt]

| The | good | lady | her | mother | now | interposed | , | observing | , | in | the | first | instance | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 女士 | 她 | 母亲 | 现在 | 插入 | , | 观察 | , | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , | 那 |

[gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [gˈɜːlz] ,

| girls | were | girls | , |
|---|---|---|---|
| 女孩们 | 是 | 女孩们 | , |

这位善良的女士，也就是她的母亲，插话道，首先指出，女孩就是女孩。

[ænd; ənd] [ˈbaɪgɒnz] [ˈbaɪgɒnz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ]

| and | bygones | bygones | , | and | that | , | so | long | as | young | people | were | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 往事 | 往事 | , | 和 | 那 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 年轻的 | 人们 | 是 | 年轻的 |

[ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] ,

| and | thoughtless | , |
|---|---|---|
| 和 | 轻率 | , |

过去的事就让它过去吧，只要年轻人还年轻无知，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [kənˈdʌkt] [ðəmˈselvz] [laɪk] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] [pˈɜːsənz] :

| they | would | probably | conduct | themselves | like | young | and | thoughtless | persons | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 大概 | 执行 | 他们自己 | 喜欢 | 年轻的 | 和 | 轻率 | 人 | : |

他们可能会像年轻无知的人一样行事：

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈʌðə(r)] [pəˈzɪʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊ] [les] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪnkɒntrəˈvɜːtəb(ə)l]

| with | two | or | three | other | positions | of | a | no | less | sound | and | incontrovertible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 其他 | 职位 | 的 | 一个 | 不 | 较少的 | 声音 | 和 | 无可辩驳的 |

[ˈkærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

还有两到三个其他立场，这些立场同样合理且无可辩驳。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ riˈmɑːk ] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [ˈspɪrɪt] ,

| She | then | remarked | , | in | a | devout | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 评论 | , | 在 | 一个 | 虔诚的 | 精神 | , |

然后，她虔诚地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [meɪ] [ə; eɪ] [ˈdjuːtɪf(ə)l]

| that | she | thanked | Heaven | she | had | always | found | in | her | daughter | May | a | dutiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 谢谢 | 天堂 | 她 | 有 | 总是 | 成立 | 在 | 她 | 女儿 | 可能 | 一个 | 尽职尽责的 |

[ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [tʃaɪld] :

| and | obedient | child | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 听话 | 孩子 | : |

她感谢上苍，因为她的女儿梅一直是个懂事听话的孩子：

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

| for | which | she | took | no | credit | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 采取 | 不 | 信用 | 到 | 她自己 | , |

但她并未将此归功于自己。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| though | she | had | every | reason | to | believe | it | was | entirely | owing | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 每一个 | 原因 | 到 | 相信 | 它 | 曾是 | 完全 | 欠款 | 到 | 她自己 | . |

尽管她完全有理由相信这完全是她自己的功劳。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| With | regard | to | Mr | . | Tackleton | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 先生 | . | - | , | 她 | 说 | , |

关于塔克尔顿先生，她说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mɒrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| That | he | was | in | a | moral | point | of | view | an | undeniable | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 道德 | 观点 | 的 | 看法 | 一个 | 无可否认 | 个人 | , |

从道德角度来看，他无疑是一个优秀的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi]

| and | That | he | was | in | an | eligible | point | of | view | a | son | - | in | - | law | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 有资格的 | 观点 | 的 | 看法 | 一个 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 到 | 是 |

[dɪ'zaɪəd] ,

| desired | , |
|---|---|
| 想要的 | , |

而且从各方面来看，他都是一位理想的女婿人选。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðeə(r)] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [daʊt] .

| no | one | in | their | senses | could | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 在 | 他们的 | 感官 | 可以 | 怀疑 | . |

任何一个头脑清醒的人都不会对此表示怀疑。

( [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'fætɪk] [hɪə(r)] . )

| ( | She | was | very | emphatic | here | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 曾是 | 非常 | 强调 | 这里 | . | ) |

（她在这里语气非常肯定。）

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [ə'baʊt] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]

| With | regard | to | the | family | into | which | he | was | so | soon | about | , | after | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 这 | 家庭 | 进入 | 哪个 | 他 | 曾是 | 所以 | 很快 | 关于 | , | 后 | 一些 |

[səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

| solicitation | , |
|---|---|
| 征求意见 | , |

至于他经过一番请求后很快就融入的那个家庭，

[tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['mɪstə(r)] . - [njuː] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [rɪ'djuːst] [ɪn] [pɜːs]

| to | be | admitted | , | she | believed | Mr | . | Tackleton | knew | that | , | although | reduced | in | purse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 承认 | , | 她 | 相信 | 先生 | . | - | 知道 | 那 | , | 虽然 | 减少 | 在 | 钱包 |

,

| , |
|---|
| , |

她相信，为了被接纳，塔克尔顿先生也知道，尽管他的钱包变瘪了，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][dʒen'tɪlətɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| it | had | some | pretensions | to | gentility | ; | and | that | if | certain | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一些 | 虚荣心 | 到 | 绅士风度 | ; | 和 | 那 | 如果 | 肯定 | 情况 | , |

[nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] ,

| not | wholly | unconnected | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 完全 | 未连接 | , |

它自诩为高雅之举；而且，如果某些情况（并非完全无关）

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] [treɪd] ,

| she | would | go | so | far | as | to | say | , | with | the | Indigo | Trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 说 | , | 和 | 这 | 靛青 | 贸易 | , |

她甚至会说，随着靛蓝贸易的发展，

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [rɪ'fɜː(r)] , [hæd; həd] ['hæpənd] ['dɪfrəntli] ,

| but | to | which | she | would | not | more | particularly | refer | , | had | happened | differently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 哪个 | 她 | 会 | 不是 | 更多的 | 特别 | 参考 | , | 有 | 发生 | 不同 | , |

但她不愿详述的是，事情原本会以不同的方式发生。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] .

| it | might | perhaps | have | been | in | possession | of | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 也许 | 有 | 到过 | 在 | 拥有 | 的 | 财富 | . |

它或许曾经拥有财富。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

| She | then | remarked | that | she | would | not | allude | to | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 评论 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 暗示 | 到 | 这 | 过去的 | , |

她随后表示，她不会再提及过去的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'dʒektɪd]

| and | would | not | mention | that | her | daughter | had | for | some | time | rejected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 提到 | 那 | 她 | 女儿 | 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 拒绝 |

[ðə; ði][suːt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ;

| the | suit | of | Mr | . | Tackleton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 套装 | 的 | 先生 | . | - | ; |

而且她也不会提及她的女儿早就拒绝了塔克尔顿先生的求婚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [æt; ət] [greɪt]

| and | that | she | would | not | say | a | great | many | other | things | which | she | did | say | at | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 说 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 其他 | 事物 | 哪个 | 她 | 做过 | 说 | 在 | 伟大的 |

[leŋkθ; leŋθ] .

| length | . |
|---|---|
| 长度 | . |

她还说了许多其他话，但她却滔滔不绝地讲了很多，而她之前却说了很多其他话。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| Finally | , | she | delivered | it | as | the | general | result | of | her | observation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 她 | 发表 | 它 | 作为 | 这 | 一般的 | 结果 | 的 | 她 | 观察 | 和 |

[ɪk'spɪəriəns] ,

| experience | , |
|---|---|
| 经验 | , |

最后，她将其视为自己观察和经验的总体结论。

[ðæt] [ðəʊz] ['mærɪdʒz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [liːst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [rəʊ'mæntɪkli] [ænd; ənd]

| that | those | marriages | in | which | there | was | least | of | what | was | romantically | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | 婚姻 | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 至少 | 的 | 什么 | 曾是 | 浪漫地 | 和 |

['siləli] [kɔːld] [lʌv] ,

| sillily | called | love | , |
|---|---|---|---|
| 愚蠢地 | 称为 | 爱 | , |

那些婚姻中，最缺乏那种被浪漫而又愚蠢地称为爱情的东西，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['hæpɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'maʊnt]

| were | always | the | happiest | ; | and | that | she | anticipated | the | greatest | possible | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 这 | 最快乐 | ; | 和 | 那 | 她 | 预期 | 这 | 最 | 可能的 | 数量 |

[ɒv; əv] [blɪs] — [nɒt] ['ræptʃərəs] [blɪs] ;

| of | bliss | — | not | rapturous | bliss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 极乐 | — | 不是 | 欣喜若狂 | 极乐 | ; |

她总是最幸福的；而且她期待着最大的幸福——不是狂喜的幸福；

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪlɪd] , ['stedi] - ['gəʊɪŋ]['ɑːtɪk(ə)l] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ - ]

| but | the | solid | , | steady | - | going | article | — | from | the | approach | [ | 154 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 坚硬的 | , | 稳定的 | - | 去 | 文章 | — | 从 | 这 | 方法 | [ | - | ] |

但这篇扎实、稳健的文章——从方法[154]

[ɪŋ] ['nʌpʃlz] .
**ing nuptials .**
ing 婚礼 .

婚礼。

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] [baɪ] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi]
**She concluded by informing the company that to - morrow was the day she**
她 结束 经过 通知 这 公司 那 到 - 明天 曾是 这 天 她
[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spresli] ;
**had lived for expressly ;**
有 居住地 为了 明确地 ;

她最后告诉公司，明天是她毕生期盼的日子；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
**and that , when it was over ,**
和 那 , 什么时候 它 曾是 超过 ,

而当一切结束时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ɪn]
**she would desire nothing better than to be packed up and disposed of in**
她 会 欲望 没有什么 更好的 比 到 是 包装 向上 和 处置 的 在
['eni] [dʒen'ti:l] [pleɪs] [ɒv; əv] ['beriəl] .
**any genteel place of burial .**
任何 文雅的 地方 的 葬礼 .

她最大的愿望就是被装进棺材，安葬在某个体面的墓地。

[æz; əz] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'ɑ:nsərəbl] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ɔ:l]
**As these remarks were quite unanswerable — which is the happy property of all**
作为 这些 评论 是 相当 无法回答 — 哪个 是 这 快乐的 财产 的 全部
[rɪ'mɑ:rks] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:pəs] — [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]
**remarks that are sufficiently wide of the purpose — they changed the current of**
评论 那 是 足够 宽的 的 这 目的 — 他们 已更改 这 当前的 的
[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
**the conversation ,**
这 对话 ,

由于这些言论完全无法反驳——这是所有目的足够宽泛的言论的共同特点——它们改变了谈话的方向。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜ:tɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [vi:l] [ænd; ənd][hæm] [paɪ] , [ðə; ði][kəʊld]
**and diverted the general attention to the Veal and Ham Pie , the cold**
和 改道 这 一般的 注意力 到 这 小牛肉 和 火腿 馅饼 , 这 寒冷的
['mʌtn] ,
**mutton ,**
羊肉 ,

并将大家的注意力转移到了小牛肉火腿馅饼和冷羊肉上。

[ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɑ:t] .
**the potatoes , and the tart .**
这 土豆 , 和 这 酸 .

土豆和馅饼。

[ɪn][ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒtld] [bɪə(r)] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] [ slaɪt ] , [dʒɒn] - [prə'pəʊzd] [tu:; tə] -
**In order that the bottled beer might not be slighted , John Peerybingle proposed To -**
在 命令 那 这 瓶装 啤酒 可能 不是 是 轻视 , 约翰 - 建议的 到 -
['mɒrəʊ] :
**morrow :**
明天 :

为了不让瓶装啤酒受到冷落，约翰·皮里宾格提议：明天

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
**the Wedding - day ; and called upon them to drink a bumper to it ,**
这 婚礼 - 天 ; 和 称为 之上 他们 到 喝 一个 保险杠 到 它 ,

婚礼当天；并号召大家为此畅饮一番，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

| before | he | proceeded | on | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 继续 | 在 | 他的 | 旅行 | . |

在他继续旅程之前。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] ['restɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs]

| For | you | ought | to | know | that | he | only | rested | there | , | and | gave | the | old | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 应该 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 仅有的 | 休息 | 那里 | , | 和 | 给予 | 这 | 老的 | 马 |

[ə; eɪ][beɪt] .

| a | bait | . |
|---|---|---|
| 一个 | 饵 | . |

你应该知道，他只是在那里休息，并给那匹老马喂了饵。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ; [ænd; ənd] ,

| He | had | to | go | some | four | or | five | miles | farther | on | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 去 | 一些 | 四 | 或者 | 五 | 英里 | 更远 | 在 | ; | 和 | , |

他还要再走四五英里；而且，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [dɒt] ,

| when | he | returned | in | the | evening | , | he | called | for | Dot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 在 | 这 | 晚上 | , | 他 | 称为 | 为了 | 点 | , |

他晚上回来时，叫了多特一声。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] .

| and | took | another | rest | on | his | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 其他 | 休息 | 在 | 他的 | 方式 | 家 | . |

回家途中他又休息了一会儿。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði]['pɪknɪk] [ə'keɪʒnz] ,

| This | was | the | order | of | the | day | on | all | the | Picnic | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 天 | 在 | 全部 | 这 | 野餐 | 场合 | , |

这是所有野餐场合的惯例。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| and | had | been | ever | since | their | institution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 曾经 | 自从 | 他们的 | 机构 | . |

自他们成立以来一直如此。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] ,

| There | were | two | persons | present | , | besides | the | bride | and | bridegroom | elect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 人 | 展示 | , | 除了 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | 选 | , |

除了准新郎新娘之外，还有两个人出席了婚礼。

[huː] [dɪd][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊst] .

| who | did | but | indifferent | honour | to | the | toast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 但 | 冷漠 | 荣誉 | 到 | 这 | 吐司 | . |

但他对祝酒词却漠不关心。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [dɒt] ,

| One | of | these | was | Dot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 曾是 | 点 | , |

其中一人就是多特，

[tuː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɜː'self] [tuː; tə] ['eni] [smɔːl] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| too | flushed | and | discomposed | to | adapt | herself | to | any | small | occurrence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 酡 | 和 | 心神不宁 | 到 | 适应 | 她自己 | 到 | 任何 | 小的 | 发生 | 的 | 这 |

['məʊmənt] ;

| moment | ; |
|---|---|
| 片刻 | ; |

她脸色潮红，心神不宁，无法应对眼前发生的任何小事；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['bɜːθə] , [huː] [rəʊz] [ʌp] ['hʌrɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| the | other | , | Bertha | , | who | rose | up | hurriedly | before | the | rest | , | and | left | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 伯莎 | , | WHO | 玫瑰 | 向上 | 匆匆 | 前 | 这 | 休息 | , | 和 | 左边 | 这 | 桌子 | . |

另一位名叫伯莎的女子，比其他人更早起身，离开了餐桌。

" [gʊd] - [baɪ] ! " [sed] [staʊt] [dʒɒn] - , ['pʊlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['drednɔːt] [kəʊt] .

| " | Good | - | bye | ! | " | said | stout | John | Peerybingle | , | pulling | on | his | dreadnought | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | ! | " | 说 | 肥硕 | 约翰 | - | , | 拉 | 在 | 他的 | 无畏舰 | 外套 | . |

“再见！”身材魁梧的约翰·皮里宾格尔一边说着，一边套上他的无畏舰外套。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] .

| " | I | shall | be | back | at | the | old | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 老的 | 时间 | . |

“我会在老时间回来。”

[gʊd] - [baɪ] [ɔːl] ! "

| Good | - | bye | all | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | 全部 | ! | " |

再见各位！

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒɒn] , " [rɪ'tɜːnd] ['keɪləb] .

| " | Good | - | bye | , | John | , | " | returned | Caleb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 约翰 | , | " | 返回 | 卡莱布 | . |

“再见，约翰，”卡莱布回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [rəʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kɒnʃəs] ['mænə(r)] ;

| He | seemed | to | say | it | by | rote | , | and | to | wave | his | hand | in | the | same | unconscious | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 说 | 它 | 经过 | 死记硬背 | , | 和 | 到 | 海浪 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 相同的 | 无意识 | 方式 | ; |

他似乎只是机械地说着，挥手的动作也同样不自觉；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [əb'zɜːvɪŋ] ['bɜːθə] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] , [ðæt] ['nevə(r)] ['ɔːltəd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| for | he | stood | observing | Bertha | with | an | anxious | wondering | face | , | that | never | altered | its | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 站立 | 观察 | 伯莎 | 和 | 一个 | 焦虑的 | 好奇 | 脸 | , | 那 | 绝不 | 已修改 | 它是 | 表达 | . |

因为他站在那里，一脸焦虑和疑惑地看着伯莎，脸上始终没有一丝表情。

" [gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] ['ʃeɪvə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['kæriə(r)] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

| " | Good | - | bye | , | young | shaver | ! | " | said | the | jolly | Carrier | , | bending | down | to | kiss | the | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 年轻的 | 剃须刀 | ! | " | 说 | 这 | 快乐的 | 载体 | , | 弯曲 | 向下 | 到 | 吻 | 这 | 孩子 | ; |

“再见，小剃须者！”快乐的搬运工说着，弯下腰亲吻了孩子；

[wɪtʃ] ['tɪli] - , [naʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə'sliːp] ( [ænd; ənd] ,

| which | Tilly | Slowboy | , | now | intent | upon | her | knife | and | fork | , | had | deposited | asleep | ( | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 蒂莉 | - | , | 现在 | 意图 | 之上 | 她 | 刀 | 和 | 叉 | , | 有 | 已存 | 睡着了 | ( | 和 | , |

蒂莉·斯洛博伊，此时正全神贯注于她的刀叉，已经睡着了（而且，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] ) [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɒt] [ɒv; əv] ['bɜːrθəz] ['fɜːnɪʃɪŋ] ; " [gʊd] [ - ] [155] [ - ]

| strange | to | say | , | without | damage | ) | in | a | little | cot | of | Bertha's | furnishing | ; | " | good | [ | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 说 | , | 没有 | 损害 | ) | 在 | 一个 | 小的 | 婴儿床 | 的 | 伯莎的 | 家具 | ; | " | 好的 | [ | - | ] |

说来奇怪，没有损坏）在伯莎家具的小婴儿床上；“好[155]

- [baɪ] !
**- bye !**
- 再见 !

-再见!

[taɪm] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wen] [jʊl] [tɜːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ,
**Time will come , I suppose , when you'll turn out into the cold , my little friend ,**
时间 将要 来 , 我 认为 , 什么时候 你会 转动 出去 进入 这 寒冷的 , 我的 小的 朋友 ,

我想，总有一天，你会走到冰天雪地里去，我的小朋友。

[ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ ruː'mætik, ru- ][ɪn][ðə; ði]
**and leave your old father to enjoy his pipe and his rheumatics in the**
和 离开 你的 老的 父亲 到 享受 他的 管道 和 他的 风湿症 在 这
['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ; [eɪ] ?
**chimney - corner ; eh ?**
烟囱 - 角落 ; 嗯 ?

让你的老父亲在壁炉角落里享受他的烟斗和风湿病吧；嗯?

[wɛrz] [dɒt] ? "
**Where's Dot ? "**
在哪里? 点 ? "

Dot在哪儿?

" [aɪm][hɪə(r)] , [dʒɒn] !
**" I'm here , John !**
" 我是 这里 , 约翰 !

“我来了，约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] .
**" she said , starting .**
" 她 说 , 开始 .

她开口说道。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [hændz] .
**" Come , come ! " returned the Carrier , clapping his sounding hands .**
" 来 , 来 ! " 返回 这 载体 , 鼓掌 他的 听起来 双手 .

“来，来！”搬运工拍着手回应道。

" [wɛrz] [ðə; ði][paɪp] ? "
**" Where's the pipe ? "**
" 在哪里? 这 管道 ? "

“管道在哪儿？”

" [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði][paɪp] , [dʒɒn] .
**" I quite forgot the pipe , John .**
" 我 相当 忘了 这 管道 , 约翰 .

“我完全忘了带烟斗，约翰。”

" [fə'gɒt] [ðə; ði][paɪp] !
**" Forgot the pipe !**
" 忘了 这 管道 !

“忘了带烟斗！”

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndə(r)]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ?
**Was such a wonder ever heard of ?**
曾是 这样的 一个 想知道 曾经 听到 的 ?

世上可曾有过如此奇观?

[ʃiː; ʃi] !
**She !**
她 !

她!

[fə'gɒt] [ðə; ði] [paɪp] !
**Forgot the pipe !**
忘了 这 管道 !

忘了拿烟斗！

" [aɪl] — [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] .
**" I'll — I'll fill it directly .**
" 患病的 — 患病的 充满 它 直接地 .

“我——我直接填进去。”

[ɪts] [suːn] [dʌn] .
**It's soon done .**
它是 很快 完毕 .

很快就完成了。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [suːn] [dʌn] , ['aɪðə(r)] .
**" But it was not so soon done , either .**
" 但 它 曾是 不是 所以 很快 完毕 , 任何一个 .

但事情也没有那么快就结束。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [pleɪs] — [ðə; ði] ['kæriərz] ['drednɔːt] ['pɒkɪt] — [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paʊtʃ] ,
**It lay in the usual place — the Carrier's dreadnought pocket — with the little pouch ,**
它 躺 在 这 通常 地方 — 这 承运商的 无畏舰 口袋 — 和 这 小的 小袋 ,
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] ,
**her own work ,**
她 自己的 工作 ,

它和她自己制作的小袋子一起放在老地方——信使号的口袋里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃʊk] [səʊ] ,
**from which she was used to fill it ; but her hand shook so ,**
从 哪个 她 曾是 用过的 到 充满 它 ; 但 她 手 摇晃 所以 ,

她以前常常用那个手来装水；但是她的手抖得很厉害，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tæŋgld] [ˌaɪ 'tiː] ( [ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv]
**that she entangled it ( and yet her hand was small enough to have**
那 她 纠缠 它 ( 和 然而 她 手 曾是 小的 足够的 到 有
[kʌm] [aʊt] ['iːzəli] ,
**come out easily ,**
来 出去 容易地 ,

她把它缠住了（然而她的手很小，很容易就能抽出来），

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ) , [ænd; ənd] ['bʌŋg(ə)ld] ['terəbli] .
**I am sure ) , and bungled terribly .**
我 是 当然 ) , 和 笨拙的 可怕 .

我确信），而且搞砸了。

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪp] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The filling of the pipe and lighting it ,**
这 填充 的 这 管道 和 灯光 它 ,

给烟斗注水并点燃，

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ kə'mend ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] , [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪlli]
**those little offices in which I have commended her discretion , were vilely**
那些 小的 办公室 在 哪个 我 有 赞扬 她 审慎 , 是 卑鄙地
[dʌn] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] .
**done from first to last .**
完毕 从 第一的 到 最后的 .

我曾赞扬她谨慎行事的那些小办公室，从头到尾都办得极其糟糕。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] , - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [mə'lɪʃəsli] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd]
**During the whole process , Tackleton stood looking on maliciously with the half - closed**
期间 这 所有的 过程 , - 站立 寻找 在 恶意地 和 这 一半 - 关闭
[aɪ] ;
**eye ;**
眼睛 ;

整个过程中，塔克尔顿半闭着眼睛，恶意地看着这一切；

[wɪtʃ] , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [met] [hɜːz] — [ɔː(r)] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**which , whenever it met hers — or caught it ,**
哪个 , 每当 它 遇见 她的 — 或者 捕捉 它 ,

每当它遇到她的——或者抓住它的时候，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['evə(r)] [met] [ə'nʌðə(r)] [aɪ] :
**for it can hardly be said to have ever met another eye :**
为了 它 能 几乎 是 说 到 有 曾经 遇见 其他 眼睛 :

因为它几乎从未与外界有过任何接触：

['rɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][træp][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ɔːg'mentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [ɪn]
**rather being a kind of trap to snatch it up — augmented her confusion in**
相当 存在 一个 种类 的 陷阱 到 抢夺 它 向上 — 增强 她 困惑 在
[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] .
**a most remarkable degree .**
一个 最多 卓越 程度 .

与其说是诱捕她，不如说是一种陷阱——这反而极大地加剧了她的困惑。

" [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ! " [sed] [dʒɒn] .
**" Why , what a clumsy Dot you are this afternoon ! " said John .**
" 为什么 , 什么 一个 笨拙 点 你 是 这 下午 ! " 说 约翰 .

“哎呀，你今天下午真是笨手笨脚的朵特啊！”约翰说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][maɪ'self] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] !
**" I could have done it better myself , I verily believe !**
" 我 可以 有 完毕 它 更好的 我 , 我 确实 相信 !

“我真心相信，我自己也能做得更好！”

" [wɪð] [ðiːz] [gʊd] - [neɪtʃəd] [wɜːdz] , [hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ɪn]
**" With these good - natured words , he strode away , and presently was heard , in**
" 和 这些 好的 - 自然 字 , 他 大步走 离开 , 和 目前 曾是 听到 , 在
['kʌmpəni] [wɪð] ['bɒksə(r)] ,
**company with Boxer ,**
公司 和 拳击手 ,

“说完这些和蔼的话，他大步走开了，过了一会儿，人们听到他和拳击手在一起。”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːt] , ['meɪkɪŋ] ['laɪvli] ['mjuːzɪk] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
**and the old horse , and the cart , making lively music down the road .**
和 这 老的 马 , 和 这 大车 , 制作 热闹 音乐 向下 这 路 .

还有那匹老马，拉着马车，沿着道路欢快地奔跑着。

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['driːmi] ['keɪləb] [stɪl] [stʊd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] ,
**What time the dreamy Caleb still stood , watching his blind daughter ,**
什么 时间 这 梦幻般的 卡莱布 仍然 站立 , 观看 他的 瞎的 女儿 ,

梦幻般的迦勒何时还站在那里，望着他失明的女儿?

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**with the same expression on his face .**
和 这 相同的 表达 在 他的 脸 .

他脸上依然是同样的表情。

" ['bɜːθə] ! " [sed] ['keɪləb] , ['sɒftli] .
**" Bertha ! " said Caleb , softly .**
" 伯莎 ! " 说 卡莱布 , 轻轻 .

“伯莎！”卡莱布轻声说道。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
**" What has happened ?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
**How changed you are , my darling , in a few hours — since this morning !**
如何 已更改 你 是 , 我的 亲爱的 , 在 一个 很少 小时 — 自从 这 早晨 !

亲爱的，短短几个小时，你变化真大——和今天早上相比!

[juː; jʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] [ɔːl] [deɪ] !
**You silent and dull all day !**
你 沉默的 和 乏味的全部 天 !

你整天沉默寡言，毫无生气!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː] ! "
**Tell me ! "**
告诉 我 ! "

告诉我! ”

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd] [gɜːl] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
**" Oh , father , father ! " cried the Blind Girl , bursting into tears .**
" 哦 , 父亲 , 父亲 ! " 哭 这 瞎的 女孩 , 爆发 进入 眼泪 .

“哦，父亲，父亲！”盲女哭喊着，嚎啕大哭起来。

" [əʊ] , [maɪ] [hɑːd] , [hɑːd] [feɪt] ! " [ - ]
**" Oh , my hard , hard fate ! " [ 156 ]**
" 哦 , 我的 难的 , 难的 命运 ! " [ - ]

“哦，我这悲惨的命运！”[156]

['keɪləb] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
**Caleb drew his hand across his eyes before he answered her .**
卡莱布 画 他的 手 穿过 他的 眼睛 前 他 回答 她 .

卡莱布用手抹了抹眼睛，然后才回答她。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , ['bɜːθə] !
**" But think how cheerful and how happy you have been , Bertha !**
" 但 思考 如何 快乐 和 如何 快乐的 你 有 到过 , 伯莎 !

“但是想想你曾经多么快乐，多么幸福啊，伯莎！”

[haʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] , [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] . "
**How good , and how much loved , by many people . "**
如何 好的 , 和 如何 很多 喜爱 , 经过 许多 人们 . "

“多么好啊，多么受人喜爱啊。”

" [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
**" That strikes me to the heart , dear father !**
" 那 罢工 我 到 这 心 , 亲爱的 父亲 !

“这深深触动了我的心，亲爱的父亲！”

['ɔːlweɪz] [səʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
**Always so mindful of me !**
总是 所以 正念 的 我 !

总是这么体贴我!

['ɔːlweɪz] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Always so kind to me !**
总是 所以 种类 到 我 !

你一直都对我很好!

" ['keɪləb][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pə'plekst] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Caleb | was | very | much | perplexed | to | understand | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡莱布 | 曾是 | 非常 | 很多 | 困惑 | 到 | 理解 | 她 | . |

“卡莱布非常困惑，不明白她的意思。”

" [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , ['bɜːθə] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [ɪz][ə; eɪ]

| " | To | be | — | to | be | blind | , | Bertha | , | my | poor | dear | , | " | he | faltered | , | " | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | — | 到 | 是 | 瞎的 | , | 伯莎 | , | 我的 | 贫穷的 | 亲爱的 | , | " | 他 | 犹豫不决 | , | " | 是 | 一个 |

[greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] — — "

| great | affliction | ; | but | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 痛苦 | ; | 但 | — | — | " |

“失明，伯莎，我可怜的宝贝，”他结结巴巴地说，“是一种极大的痛苦；但是——”

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | have | never | felt | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 它 | ! |

我从未有过这种感觉！

" [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] .

| " | cried | the | Blind | Girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 瞎的 | 女孩 | . |

“盲女喊道。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['fʊlnɪs] .

| " | I | have | never | felt | it | in | its | fulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 它 | 在 | 它是 | 充满 | . |

“我从未真正感受过它的全部。”

['nevə(r)] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不！

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] — ['əʊnli][wʌns] ,

| I | have | sometimes | wished | that | I | could | see | you | , | or | could | see | him | — | only | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有时 | 希望 | 那 | 我 | 可以 | 看 | 你 | , | 或者 | 可以 | 看 | 他 | — | 仅有的 | 一次 | , |

我有时希望能够见你一面，或者见他一面——哪怕只有一次。

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ['treʒə(r)]

| dear | father | , | only | for | one | little | minute | — | that | I | might | know | what | it | is | I | treasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 父亲 | , | 仅有的 | 为了 | 一 | 小的 | 分钟 | — | 那 | 我 | 可能 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 我 | 宝藏 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

亲爱的父亲，请给我一小会儿时间——让我知道我珍视的究竟是什么。

" [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , " [ænd; ənd][həʊld][hɪə(r)] !

| " | she | laid | her | hands | upon | her | breast | , | " | and | hold | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 铺设 | 她 | 双手 | 之上 | 她 | 胸部 | , | " | 和 | 抓住 | 这里 | ! |

她把手放在胸前，“按住这里！”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !

| That | I | might | be | sure | I | have | it | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 是 | 当然 | 我 | 有 | 它 | 正确的 | ! |

这样我才能确定我理解正确！

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ( [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] )

| And | sometimes | ( | but | then | I | was | a | child | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | ( | 但 | 然后 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | ) |

有时（但那时我还是个孩子）

[ai][hæv; həv] [wept] [ɪn][maɪ] [preə(r)z] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

| I | have | wept | in | my | prayers | at | night | , | to | think | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 哭泣 | 在 | 我的 | 祈祷 | 在 | 夜晚 | , | 到 | 思考 | 那 | , |

我夜里在祈祷中哭泣，想到这一点，

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

| when | your | images | ascended | from | my | heart | to | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 图片 | 上升 | 从 | 我的 | 心 | 到 | 天堂 | , |

当你的身影从我的心中升腾到天堂，

[ðeɪ] [mait] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [truː] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] .

| they | might | not | be | the | true | resemblance | of | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 不是 | 是 | 这 | 真的 | 相似 | 的 | 你们自己 | . |

它们可能并非你们的真实模样。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [lɒŋ] .

| But | I | have | never | had | these | feelings | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 这些 | 情怀 | 长的 | . |

但我从未长时间有过这种感觉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] . "

| They | have | passed | away | , | and | left | me | tranquil | and | contented | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 左边 | 我 | 宁静 | 和 | 满足 | . | " |

他们已经离世，给我留下了平静和满足。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] , " [sed] ['keɪləb] .

| " | And | they | will | again | , | " | said | Caleb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 将要 | 再次 | , | " | 说 | 卡莱布 | . |

“他们还会再来的，”卡莱布说。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] !

| " | But | , | father | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 父亲 | ! |

“但是，父亲！

[əʊ] , [maɪ] [gʊd] ['dʒent(ə)l]['fɑːðə(r)] , [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] !

| Oh | , | my | good | gentle | father | , | bear | with | me | , | if | I | am | wicked | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 好的 | 温和的 | 父亲 | , | 熊 | 和 | 我 | , | 如果 | 我 | 是 | 邪恶 | ! |

哦，我善良慈祥的父亲，如果我做了坏事，请您宽恕我！

" [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] .

| " | said | the | Blind | Girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 瞎的 | 女孩 | . |

“盲女说道。”

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [səʊ] [weɪs] [ˌem 'iː] [daʊn] !

| " | This | is | not | the | sorrow | that | so | weighs | me | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不是 | 这 | 悲哀 | 那 | 所以 | 重量 | 我 | 向下 | ! |

“这并不是让我如此沉重的悲伤！”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][let][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪz] [ˌəʊvə'fləʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]

| " | Her | father | could | not | choose | but | let | his | moist | eyes | overflow | ; | she | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 父亲 | 可以 | 不是 | 选择 | 但 | 让 | 他的 | 潮湿 | 眼睛 | 溢出 | ; | 她 | 曾是 | 所以 |

['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

| earnest | and | pathetic | . |
|---|---|---|---|
| 认真 | 和 | 可怜的 | . |

“她的父亲忍不住热泪盈眶；她那么认真，那么可怜。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .

| But | he | did | not | understand | her | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 她 | 然而 | . |

但他当时还不了解她。

" [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈbɜːθə] .
**" Bring her to me , " said Bertha .**
" 带来 她 到 我 , " 说 伯莎 .

“把她带到我这里来，”伯莎说。

" [ai] [ˈkænɒt] [həʊld][ˌaɪ ˈtiː] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] .
**" I cannot hold it closed and shut within myself .**
" 我 不能 抓住 它 关闭 和 关闭 之内 我 .

我无法将它紧紧地封闭在自己心中。

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðə(r)] !
**Bring her to me , father !**
带来 她 到 我 , 父亲 !

把她带到我这里来，父亲！

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [meɪ] .
**" She knew he hesitated , and said , " May .**
" 她 知道 他 犹豫了一下 , 和 说 , " 可能 .

她知道他犹豫了，然后说：“也许。”

[brɪŋ] [meɪ] !
**Bring May !**
带来 可能 !

五月来了！

" [meɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwaɪətli] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]
**" May heard the mention of her name , and , coming quietly towards her**
" 可能 听到 这 提到 的 她 姓名 , 和 , 未来 悄悄 向 她
, [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ɑːm] .
**, touched her on the arm .**
, 感动 她 在 这 手臂 .

“梅听到有人提起她的名字，便悄悄地走到她身边，轻轻地碰了碰她的胳膊。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [tɜːnd] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][baɪ][bəuθ][hændz] .
**The Blind Girl turned immediately , and held her by both hands .**
这 瞎的 女孩 转向 立即地 , 和 握住 她 经过 两个都 双手 .

盲女立刻转身，双手扶住她。

" [lʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [swiːt] [hɑːt] ! " [sed] [ˈbɜːθə] . [ - ]
**" Look into my face , Dear heart , Sweet heart ! " said Bertha . [ 157 ]**
" 看 进入 我的 脸 , 亲爱的 心 , 甜的 心 ! " 说 伯莎 . [ - ]

“看着我的脸，亲爱的，甜心！”伯莎说。[157]

" [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː]
**" Read it with your beautiful eyes , and tell me if the truth is written on it**
" 读 它 和 你的 美丽的 眼睛 , 和 告诉 我 如果 这 真相 是 书面 在 它
. "
**: "**
. "

“用你美丽的眼睛读一读，告诉我上面写的是不是真话。”

" [dɪə(r)] [ˈbɜːθə] , [jes] !
**" Dear Bertha , yes !**
" 亲爱的 伯莎 , 是的 !

“亲爱的伯莎，是的！”

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , [stɪl] [ʌpˈtɜːrn] [ðə; ði][blæŋk] [ˈsaɪtləs] [feɪs] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪəz]
**" The Blind Girl , still upturning the blank sightless face , down which the tears**
" 这 瞎的 女孩 , 仍然 翻转 这 空白的 失明 脸 , 向下 哪个 这 眼泪
[wɜː(r); wə(r)] [ˈkɔːsɪŋ] [fɑːst] ,
**were coursing fast ,**
是 赛跑 快速地 ,

“盲女仍然仰着她那张茫然失明的脸，泪水顺着脸颊急促地流淌下来。”

[ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
**addressed her in these words :**
已解决 她 在 这些 字 :

她对她说了这样一番话:

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] , [ɪn][maɪ] [səʊl] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ,
**" There is not , in my soul , a wish or thought that is not for your good ,**
" 那里 是 不是 , 在 我的 灵魂 , 一个 希望 或者 想法 那 是 不是 为了 你的 好的 ,

“我心中没有一个愿望或想法不是为了你好。”

[braɪt] [meɪ] !
**bright May !**
明亮的 可能 !

五月灿烂!

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] , [ɪn][maɪ] [səʊl] ,
**There is not , in my soul ,**
那里 是 不是 , 在 我的 灵魂 ,

我的灵魂深处，没有.....

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [diːp] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [stɔ:(r)d] [ðeə(r)]
**a grateful recollection stronger than the deep remembrance which is stored there**
一个 感激的 回忆 更强 比 这 深的 纪念 哪个 是 存储 那里
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['meni] [taɪmz] [wen] ,
**of the many many times when ,**
的 这 许多 许多 时代 什么时候 ,

一份感激的回忆，比那里珍藏的无数次深切记忆更加强烈:

[ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [praɪd] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
**in the full pride of sight and beauty , you have had consideration for**
在 这 满的 自豪 的 视线 和 美丽 , 你 有 有 考虑 为了
[blaɪnd] ['bɜːθə] ,
**Blind Bertha ,**
瞎的 伯莎 ,

你以十足的自信和美丽，体谅了盲人贝莎。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [tuː] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ,
**even when we two were children ,**
甚至 什么时候 我们 二 是 孩子们 ,

即使我们俩还是孩子的时候，

[ɔ:(r)] [wen] ['bɜːθə] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz]['evə(r)] ['blaɪndnəs] [kæn; kən][biː; bi] !
**or when Bertha was as much a child as ever blindness can be !**
或者 什么时候 伯莎 曾是 作为 很多 一个 孩子 作为 曾经 失明 能 是 !

或者当伯莎还是个孩子的时候，她就像所有失明孩子一样!

['evri] ['blesɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] !
**Every blessing on your head !**
每一个 祝福 在 你的 头 !

愿你福气满满!

[laɪt] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['hæpi] [kɔːs] !
**Light upon your happy course !**
光 之上 你的 快乐的 课程 !

愿你一路顺风!

[nɒt] [ðə; ðɪ] [les] , [maɪ][dɪə(r)]
**Not the less , my dear**
不是 这 较少的 , 我的 亲爱的

然而，亲爱的

[meɪ] , " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kləuzə(r)][grɑːsp] , — " [nɒt][ðə; ði] [les] ,

| May | , | " | — | and | she | drew | towards | her | in | a | closer | grasp | , | — | " | not | the | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | , | " | 一 | 和 | 她 | 画 | 向 | 她 | 在 | 一个 | 更近 | 抓牢 | , | 一 | " | 不是 | 这 | 较少的 | , |

[maɪ][bɜːd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

| my | bird | , | because | , | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 鸟 | , | 因为 | , | 到 | - | 天 | , |

五月，——她将她拉得更近，——“尽管如此，我的鸟儿，因为，今天，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst]

| the | knowledge | that | you | are | to | be | His | wife | has | wrung | my | heart | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 那 | 你 | 是 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | 有 | 拧干 | 我的 | 心 | 几乎 |

[tuː; tə] ['breɪkɪŋ] !

| to | breaking | ! |
|---|---|---|
| 到 | 打破 | ! |

得知你将成为他的妻子，我的心都碎了！

['fɑːðə(r)] , [meɪ] , ['meəri] !

| Father | , | May | , | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 可能 | , | 玛丽 | ! |

神父，五月，玛丽！

[əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ,

| Oh | , | forgive | me | that | it | is | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 原谅 | 我 | 那 | 它 | 是 | 所以 | , |

哦，请原谅我，事情就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][maɪ] [dɑːk]

| for | the | sake | of | all | he | has | done | to | relieve | the | weariness | of | my | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 全部 | 他 | 有 | 完毕 | 到 | 缓解 | 这 | 疲劳 | 的 | 我的 | 黑暗的 |

[laɪf] :

| life | : |
|---|---|
| 生活 | : |

为了感谢他为减轻我黑暗生活中的疲惫所做的一切：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː] ,

| and | for | the | sake | of | the | belief | you | have | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 信仰 | 你 | 有 | 在 | 我 | , |

为了你们对我的信任，

[wen] [aɪ][kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wɪʃ] [hɪm] ['mærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪf][mɔː(r)]

| when | I | call | Heaven | to | witness | that | I | could | not | wish | him | married | to | a | wife | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 称呼 | 天堂 | 到 | 证人 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 希望 | 他 | 已婚 | 到 | 一个 | 妻子 | 更多的 |

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !

| worthy | of | his | goodness | ! |
|---|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 他的 | 善良 | ! |

当我向上帝祈祷时，我真希望他能娶到一位配得上他善良品格的妻子！

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [meɪ] ['fiːldɪŋz] [hændz] ,

| " | While | speaking | , | she | had | released | May | Fielding's | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 请讲 | , | 她 | 有 | 发布 | 可能 | 菲尔丁的 | 双手 | , |

“说话间，她松开了梅·菲尔丁的手。”

[ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

| and | clasped | her | garments | in | an | attitude | of | mingled | supplication | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 她 | 服装 | 在 | 一个 | 态度 | 的 | 混合 | 恳求 | 和 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

她紧紧抓住自己的衣服，摆出一副既祈求又爱慕的姿态。

['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [daʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] ,

| **Sinking** | **lower** | **and** | **lower** | **down** | **,** | **as** | **she** | **proceeded** | **in** | **her** | **strange** | **confession** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | 降低 | 和 | 降低 | 向下 | , | 作为 | 她 | 继续 | 在 | 她 | 奇怪的 | 忏悔 | , |

随着她那奇怪的忏悔继续进行，她的身体也越陷越深。

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [æt; ət][lɑ:st][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frend] ,

| **she** | **dropped** | **at** | **last** | **at** | **the** | **feet** | **of** | **her** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 她 | 朋友 | , |

她最终倒在了朋友的脚下。

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:(r); hə(r)][blaɪnd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

| **and** | **hid** | **her** | **blind** | **face** | **in** | **the** | **folds** | **of** | **her** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 她 | 瞎的 | 脸 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 裙子 | . |

她将失明的脸藏在了裙摆里。

" [greɪt] ['paʊə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['smɪtn] [æt; ət][wʌn] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [tru:θ] ,

| **"** | **Great** | **Power** | **!** | **"** | **exclaimed** | **her** | **father** | **,** | **smitten** | **at** | **one** | **blow** | **with** | **the** | **truth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 力量 | ! | " | 惊呼 | 她 | 父亲 | , | 迷恋 | 在 | 一 | 吹 | 和 | 这 | 真相 | , |

“伟大的力量！”她的父亲惊呼道，被真相一击击中。

" [hæv; həv][aɪ] [dɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət][tu:; tə] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)]

| **"** | **have** | **I** | **deceived** | **her** | **from** | **her** | **cradle** | **,** | **but** | **to** | **break** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 受骗 | 她 | 从 | 她 | 摇篮 | , | 但 | 到 | 休息 | 她 |

[hɑ:t] [æt; ət][lɑ:st] ?

| **heart** | **at** | **last** | **?** |
|---|---|---|---|
| 心 | 在 | 最后的 | ? |

“我从她摇篮里就开始欺骗她，最终却要让她心碎吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dɒt] , [ðæt] ['bi:mɪŋ] , ['ju:sf(ə)l] ,

| **"** | **It** | **was** | **well** | **for** | **all** | **of** | **them** | **that** | **Dot** | **,** | **that** | **beaming** | **,** | **useful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 出色地 | 为了 | 全部 | 的 | 他们 | 那 | 点 | , | 那 | 光芒四射 | , | 有用 | , |

“对他们所有人来说，多特，那个笑容灿烂、乐于助人的多特，都是件好事。”

['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [dɒt] — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [wɒt'evə(r)] [fɔ:lts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

| **busy** | **little** | **Dot** | **—** | **for** | **such** | **she** | **was** | **,** | **whatever** | **faults** | **she** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 小的 | 点 | — | 为了 | 这样的 | 她 | 曾是 | , | 任何 | 故障 | 她 | 有 | , |

忙碌的小点点——无论她有什么缺点，她的确是个忙碌的小点点。

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:n] [tu:; tə] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel]

| **and** | **however** | **you** | **may** | **learn** | **to** | **hate** | **her** | **,** | **in** | **good** | **time** | **—** | **it** | **was** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 可能 | 学习 | 到 | 恨 | 她 | , | 在 | 好的 | 时间 | — | 它 | 曾是 | 出色地 |

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| **for** | **all** | **of** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 的 | 他们 | , |

无论你最终多么恨她，这对他们所有人来说都是好事。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɔ:(r)] [weə(r)] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [endid] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:d]

| **I** | **say** | **,** | **that** | **she** | **was** | **there** | **,** | **or** | **where** | **this** | **would** | **have** | **ended** | **,** | **it** | **were** | **hard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 那 | 她 | 曾是 | 那里 | , | 或者 | 在哪里 | 这 | 会 | 有 | 结束 | , | 它 | 是 | 难的 |

[tu:; tə] [tel] .

| **to** | **tell** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 告诉 | . |

我说，她当时是否在那里，或者这件事最终会如何收场，很难说。

[bʌt; bət][dɒt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ - ]

| **But** | **Dot** | **,** | **recovering** | **[** | **158** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 点 | , | 恢复中 | [ | - | ] |

但 Dot 正在康复[158]

[hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ˌɪntə'pəʊzd] , [bɪ'fɔː(r)] [meɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ɔː(r)] ['keɪləb] [seɪ] [ə'nʌðə(r)]

| her | self | - | possession | , | interposed | , | before | May | could | reply | , | or | Caleb | say | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己 | - | 拥有 | , | 插入 | , | 前 | 可能 | 可以 | 回复 | , | 或者 | 卡莱布 | 说 | 其他 |

[wɜːd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

她沉着冷静地插话，不等梅回答，也不等卡莱布再说一句话。

" [kʌm] , [kʌm] , [dɪə(r)] ['bɜːθə] ! [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| " | Come | , | come | , | dear | Bertha | ! | come | away | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 亲爱的 | 伯莎 | ! | 来 | 离开 | 和 | 我 | ! |

“来吧，来吧，亲爱的伯莎！跟我走吧！”

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [meɪ] !

| Give | her | your | arm | , | May | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 你的 | 手臂 | , | 可能 | ! |

梅，把你的胳膊给她！

[səʊ] .

| So | . |
|---|---|
| 所以 | . |

所以。

[haʊ] [kəm'pəʊzd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

| How | composed | she | is | , | you | see | , | already | ; | and | how | good | it | is | of | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 由 | 她 | 是 | , | 你 | 看 | , | 已经 | ; | 和 | 如何 | 好的 | 它 | 是 | 的 | 她 | 到 |

[maɪnd] [ˌjuː 'es] ,

| mind | us | , |
|---|---|---|
| 头脑 | 我们 | , |

你看，她已经多么沉着冷静了；而且她照顾我们真是太好了。

" [sed] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| " | said | the | cheery | little | woman | , | kissing | her | upon | the | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 欢快的 | 小的 | 女士 | , | 接吻 | 她 | 之上 | 这 | 前额 | . |

“那位开朗的小妇人说着，在她额头上亲了一下。”

" [kʌm] [ə'weɪ] , [dɪə(r)] ['bɜːθə] !

| " | Come | away | , | dear | Bertha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 离开 | , | 亲爱的 | 伯莎 | ! |

“走吧，亲爱的伯莎！”

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

[ænd; ənd] [hɪrz] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [woʊnt] [juː; jʊ] , ['keɪləb] ?

| and | here's | her | good | father | will | come | with | her | , | won't | you | , | Caleb | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里是 | 她 | 好的 | 父亲 | 将要 | 来 | 和 | 她 | , | 惯于 | 你 | , | 卡莱布 | ? |

她的好父亲会陪她一起去，对吧，卡莱布？

[tuː; tə] — [biː; bi] — [ʃʊə(r)] !

| To | — | be | — | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | — | 是 | — | 当然 | ! |

当然！

" [wel] , [wel] !

| " | Well | , | well | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | ! |

“哎呀，哎呀！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] [dɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| she | was | a | noble | little | Dot | in | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 高贵 | 小的 | 点 | 在 | 这样的 | 事物 | , |

在这方面，她真是个善良的小点儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɒbdjərət] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd]

| and | it | must | have | been | an | obdurate | nature | that | could | have | withstood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 顽固的 | 自然 | 那 | 可以 | 有 | 经受住了考验 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] .

| her | influence | . |
|---|---|---|
| 她 | 影响 | . |

能够抵挡住她的影响，一定是性格非常顽固。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒt] [pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːθə] [ə'weɪ] ,

| When | she | had | got | poor | Caleb | and | his | Bertha | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 得到 | 贫穷的 | 卡莱布 | 和 | 他的 | 伯莎 | 离开 | , |

当她把可怜的卡莱布和他的伯莎带走后，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] ['əʊnli][kʊd; kəd] ,

| that | they | might | comfort | and | console | each | other | , | as | she | knew | they | only | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 舒适 | 和 | 安慰 | 每个 | 其他 | , | 作为 | 她 | 知道 | 他们 | 仅有的 | 可以 | , |

让她知道，只有他们才能互相安慰和鼓励。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [bæk] , — [ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['eni] ['deɪzi] ;

| she | presently | came | bouncing | back | , | — | the | saying | is | , | as | fresh | as | any | daisy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目前 | 来了 | 弹跳 | 后退 | , | — | 这 | 说 | 是 | , | 作为 | 新鲜的 | 作为 | 任何 | 雏菊 | ; |

她很快就恢复了活力，——正如俗语所说，像雏菊一样清新。

[ai] [seɪ] ['freʃə(r)] — [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['braɪd(ə)lɪŋ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn]

| I | say | fresher | — | to | mount | guard | over | that | bridling | little | piece | of | consequence | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 更清新 | — | 到 | 山 | 警卫 | 超过 | 那 | 缰绳 | 小的 | 片 | 的 | 结果 | 在 |

[ðə; ðɪ][kæp][ænd; ənd] [glʌvz] ,

| the | cap | and | gloves | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽 | 和 | 手套 | , |

我说更清新——是为了守护帽子和手套里那件至关重要的小东西，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ][dɪə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [dɪs'kʌvəri] .

| and | prevent | the | dear | old | creature | from | making | discoveries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防止 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 生物 | 从 | 制作 | 发现 | . |

并阻止这位可爱的老家伙进行发现。

" [səʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['beɪbi] , ['tɪli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)]

| " | So | bring | me | the | precious | Baby | , | Tilly | , | " | said | she | , | drawing | a | chair | to | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 带来 | 我 | 这 | 宝贵的 | 婴儿 | , | 蒂莉 | , | " | 说 | 她 | , | 绘画 | 一个 | 椅子 | 到 | 这 | 火 |

;

;

;

“蒂莉，把宝贝宝宝带给我吧，”她说着，拉过一把椅子到火炉旁；

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][læp] , [hɪrz] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , ['tɪli] ,

| " | and | while | I | have | it | in | my | lap | , | here's | Mrs | . | Fielding | , | Tilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 我 | 有 | 它 | 在 | 我的 | 膝 | , | 这里是 | 太太 | . | 菲尔丁 | , | 蒂莉 | , |

“趁我把它放在腿上，这位是菲尔丁太太，蒂莉，

[wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['beɪbiz] ,

| will | tell | me | all | about | the | management | of | Babies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 这 | 管理 | 的 | 婴儿 | , |

会告诉我所有关于婴儿管理方面的知识，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn] ['twenti] [pɔɪnts] [weə(r)] [aɪm][æz; əz] [rɒŋ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

| and | put | me | right | in | twenty | points | where | I'm | as | wrong | as | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 我 | 正确的 | 在 | 二十 | 积分 | 在哪里 | 我是 | 作为 | 错误的 | 作为 | 能 | 是 | . |

请指出我错得离谱的二十点。

[woʊnt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ?

| Won't | you | , | Mrs | . | Fielding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | , | 太太 | . | 菲尔丁 | ? |

菲尔丁夫人，您不介意吗?

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [welʃ] ['dʒaɪənt] , [huː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| " | Not | even | the | Welsh | Giant | , | who | , | according | to | the | popular | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 甚至 | 这 | 威尔士语 | 巨大的 | , | WHO | , | 根据 | 到 | 这 | 受欢迎的 | 表达 | , |

“就连威尔士巨人，按照俗语来说，也做不到这一点。”

[wɒz; wəz] [səʊ] " [sləʊ] " [æz; əz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

| was | so | " | slow | " | as | to | perform | a | fatal | surgical | operation | upon | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | " | 慢的 | " | 作为 | 到 | 履行 | 一个 | 致命的 | 外科 | 手术 | 之上 | 他自己 | , |

他反应如此“迟钝”，以至于给自己做了一场致命的手术。

[ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [trɪk] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːtʃ] ['enəmi] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ;

| in | emulation | of | a | juggling | trick | achieved | by | his | arch | enemy | at | breakfast | - | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 仿真 | 的 | 一个 | 戏法 | 诡计 | 已达成 | 经过 | 他的 | 拱 | 敌人 | 在 | 早餐 | - | 时间 | ; |

模仿他的死对头在早餐时表演的杂耍绝技；

[nɒt] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [fel] [hɑːf] [səʊ] ['redɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sneə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld]

| not | even | he | fell | half | so | readily | into | the | snare | prepared | for | him | as | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 他 | 跌倒 | 一半 | 所以 | 容易 | 进入 | 这 | 圈套 | 准备 | 为了 | 他 | 作为 | 这 | 老的 |

['leɪdi] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɑːtfl] ['pɪtfɔːl] .

| lady | into | this | artful | pitfall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 进入 | 这 | 巧 | 陷阱 | . |

即使是他，也没有像这位老妇人那样轻易地落入为他设下的陷阱。

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] - ['hævɪŋ] [wɔːkt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

| The | fact | of | Tackleton | having | walked | out | ; | and | furthermore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | - | 拥有 | 步行 | 出去 | ; | 和 | 此外 | , |

塔克尔顿离场的事实；而且，

[ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

| of | two | or | three | people | having | been | talking | together | at | a | distance | , | for | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 或者 | 三 | 人们 | 拥有 | 到过 | 说 | 一起 | 在 | 一个 | 距离 | , | 为了 | 二 |

['mɪnɪts] ,

| minutes | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

两三个人隔着一段距离交谈了两分钟后，

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] ; [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt]

| leaving | her | to | her | own | resources | ; | was | quite | enough | to | have | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 到 | 她 | 自己的 | 资源 | ; | 曾是 | 相当 | 足够的 | 到 | 有 | 放 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnətɪ] ,

| her | on | her | dignity | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 她 | 尊严 | , |

让她自谋生路，这足以让她重拾尊严。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'weɪlmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪərɪəs] [kən'vʌlʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndɪgəʊ] [treɪd] , [fɔː(r); fə(r)]

| and | the | bewailment | of | that | mysterious | convulsion | in | the | Indigo | Trade | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哀悼 | 的 | 那 | 神秘 | 抽搐 | 在 | 这 | 靛青 | 贸易 | , | 为了 |

[fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twentɪ] ['aʊəz] .

| four | - | and | - | twenty | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | - | 和 | - | 二十 | 小时 | . |

以及对靛蓝贸易中那场神秘动荡的哀叹，持续了二十四个小时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['defərəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] , [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

| But | this | becoming | deference | to | her | experience | , | on | the | part | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 成为 | 尊重 | 到 | 她 | 经验 | , | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 年轻的 |

['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ - ]

| mother | , | was | so | irresistible | , | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 曾是 | 所以 | 无法抗拒 | , | [ | - | ] |

但这位年轻母亲对她经验的这种逐渐产生的尊重是如此令人无法抗拒，[159]

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] ,

| that | after | a | short | affectation | of | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 后 | 一个 | 短的 | 做作 | 的 | 谦逊 | , |

在短暂地装出一副谦逊的样子之后，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ænd; ənd] ,

| she | began | to | enlighten | her | with | the | best | grace | in | the | world | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 开导 | 她 | 和 | 这 | 最好的 | 优雅 | 在 | 这 | 世界 | ; | 和 | , |

她开始用世上最美好的优雅启迪她；并且，

['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɒt] , [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| sitting | bolt | upright | before | the | wicked | Dot | , | she | did | , | in | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 螺栓 | 直立 | 前 | 这 | 邪恶 | 点 | , | 她 | 做过 | , | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

她笔直地坐在邪恶的朵特面前，半小时后，她做到了。

[dɪ'lɪvə(r)][mɔ:(r)] [ɪn'fæləbl] [də'mestɪk] ['resəpɪz][ænd; ənd] [pɹ'i:sɛpts] [ðæn; ðən] [wʊd] ( [ɪf] ['æktɪd][ɒn] )

| deliver | more | infallible | domestic | recipes | and | precepts | than | would | ( | if | acted | on | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递送 | 更多的 | 绝对正确 | 国内的 | 食谱 | 和 | 戒律 | 比 | 会 | ( | 如果 | 行动 | 在 | ) |

[hæv; həv] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] [ðæt] [jʌŋ] - ,

| have | utterly | destroyed | and | done | up | that | Young | Peerybingle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完全地 | 损毁 | 和 | 完毕 | 向上 | 那 | 年轻的 | - | , |

提供的绝对可靠的家常菜谱和准则，如果付诸实践，将会彻底摧毁并毁掉那个年轻的皮里宾格尔。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['sæmsən] .

| though | he | had | been | an | Infant | Samson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 婴儿 | 参孙 | . |

虽然他曾是幼年参孙。

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θi:m] ,

| To | change | the | theme | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 改变 | 这 | 主题 | , |

要更改主题，

[dɒt] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ni:d(ə)lwɜ:k] — [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['wɜ:kbɒks] [ɪn]

| Dot | did | a | little | needlework | — | she | carried | the | contents | of | a | whole | workbox | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 做过 | 一个 | 小的 | 针线活 | — | 她 | 携带 | 这 | 内容 | 的 | 一个 | 所有的 | 工作箱 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ;

| her | pocket | ; |
|---|---|---|
| 她 | 口袋 | ; |

多特做了一些针线活——她把一整个针线盒里的东西都装在了口袋里；

[haʊ'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [ðen] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:sɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| however | she | contrived | it | , | I | don't | know | — | then | did | a | little | nursing | ; | then | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 人为的 | 它 | , | 我 | 不 | 知道 | — | 然后 | 做过 | 一个 | 小的 | 护理 | ; | 然后 | 一个 | 小的 |

[mɔ:(r)] ['ni:d(ə)lwɜ:k] ;

| more | needlework | ; |
|---|---|---|
| 更多的 | 针线活 | ; |

我不知道她是怎么想的——然后做了一点护理工作；然后又做了一点针线活；

[ðen] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [tʃæt] [wɪð] [meɪ] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ dəuz ] ;

| then | had | a | little | whispering | chat | with | May | , | while | the | old | lady | dozed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 一个 | 小的 | 耳语 | 聊天 | 和 | 可能 | , | 尽管 | 这 | 老的 | 女士 | 打盹 | ; |

然后趁着老太太打盹的时候，和梅低声聊了一会儿；

[ænd; ənd][səʊ][ɪn]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv]['bʌs(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)]['ɔ:lweɪz] ,

| and | so | in | little | bits | of | bustle | , | which | was | quite | her | manner | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 小的 | 比特 | 的 | 忙碌 | , | 哪个 | 曾是 | 相当 | 她 | 方式 | 总是 | , |

于是，在一阵阵忙碌中——这很符合她一贯的风格——

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| found | it | a | very | short | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 它 | 一个 | 非常 | 短的 | 下午 | . |

感觉下午过得非常短暂。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:k] ,

| Then | , | as | it | grew | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 它 | 生长 | 黑暗的 | , |

然后，天色渐渐暗了下来，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] [pɑ:t][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| and | as | it | was | a | solemn | part | of | this | Institution | of | the | Picnic | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 一个 | 庄严 | 部分 | 的 | 这 | 机构 | 的 | 这 | 野餐 | 那 | 她 |

[ʃʊd; ʃəd] [pə'fɔ:m] [ɔ:l] ['bɜ:rθəz] ['haʊshəʊld] [tɑ:sks] ,

| should | perform | all | Bertha's | household | tasks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 履行 | 全部 | 伯莎的 | 家庭 | 任务 | , |

而由于她必须承担伯莎所有的家务，这是野餐仪式中一项庄严的规定，

[ʃi:; ʃi] [trɪmd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [hɑ:θ] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [ti:] - [bɔ:d] [aʊt] ,

| she | trimmed | the | fire | , | and | swept | the | hearth | , | and | set | the | tea | - | board | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 修剪过的 | 这 | 火 | , | 和 | 扫荡 | 这 | 炉 | , | 和 | 放 | 这 | 茶 | - | 木板 | 出去 | , |

她修剪了炉火，打扫了壁炉，并摆放好了茶具。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

| and | drew | the | curtain | , | and | lighted | a | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 这 | 窗帘 | , | 和 | 照明 | 一个 | 蜡烛 | . |

然后拉上窗帘，点燃了一支蜡烛。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [æn; ən][eə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ɒn][ə; eɪ] [ru:d] [kaɪnd][ɒv; əv] [hɑ:p] ,

| Then | she | played | an | air | or | two | on | a | rude | kind | of | harp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 玩 | 一个 | 空气 | 或者 | 二 | 在 | 一个 | 粗鲁的 | 种类 | 的 | 竖琴 | , |

然后她用一种简陋的竖琴弹奏了一两首曲子。

[wɪtʃ] ['keɪləb][hæd; həd] [kən'traɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:θə] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] ;

| which | Caleb | had | contrived | for | Bertha | , | and | played | them | very | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 卡莱布 | 有 | 人为的 | 为了 | 伯莎 | , | 和 | 玩 | 他们 | 非常 | 出色地 | ; |

卡莱布为伯莎设计了这些戏，而且演得很好；

[fɔ:(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l][ɪə(r)][æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ][wʌn][fɔ:(r); fə(r)]

| for | Nature | had | made | her | delicate | little | ear | as | choice | a | one | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自然 | 有 | 制成 | 她 | 精美的 | 小的 | 耳朵 | 作为 | 选择 | 一个 | 一 | 为了 |

['mju:zɪk][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒu:əlz] ,

| music | as | it | would | have | been | for | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 作为 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 为了 | 珠宝 | , |

大自然赋予了她那双灵巧的小耳朵，使其既能辨别珠宝，也能聆听音乐。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [tu:; tə][weə(r)] .

| if | she | had | had | any | to | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 有 | 任何 | 到 | 穿 | . |

如果她有衣服可穿的话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ti:] ;

| By | this | time | it | was | the | established | hour | for | having | tea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 这 | 已确立的 | 小时 | 为了 | 拥有 | 茶 | ; |

这时已经到了约定的喝茶时间；

[ænd; ənd] - [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| and | Tackleton | came | back | again | to | share | the | meal | , | and | spend | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 来了 | 后退 | 再次 | 到 | 分享 | 这 | 一顿饭 | , | 和 | 花费 | 这 | 晚上 | . |

塔克尔顿又回来和大家一起吃饭，共度夜晚。

['keɪləb][ænd; ənd] ['bɜːθə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['keɪləb] [hæd; həd] [sæt]

| Caleb | and | Bertha | had | returned | some | time | before | , | and | Caleb | had | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莱布 | 和 | 伯莎 | 有 | 返回 | 一些 | 时间 | 前 | , | 和 | 卡莱布 | 有 | 卫星 |

[daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] .

| down | to | his | afternoon's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 他的 | 下午 | 工作 | . |

卡莱布和伯莎已经回来一段时间了，卡莱布坐下来开始下午的工作。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['set(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl]

| But | he | couldn't | settle | to | it | , | poor | fellow | , | being | anxious | and | remorseful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 定居 | 到 | 它 | , | 贫穷的 | 同伴 | , | 存在 | 焦虑的 | 和 | 懊悔的 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

| for | his | daughter | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 女儿 | . |

但他却无法安心，可怜的人啊，他为女儿感到焦虑和懊悔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [stuːl] , [rɪ'gɑːdɪŋ]

| It | was | touching | to | see | him | sitting | idle | on | his | working | stool | , | regarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 接触 | 到 | 看 | 他 | 坐着 | 闲置的 | 在 | 他的 | 在职的 | 凳子 | , | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['wɪstfəli] ,

| her | so | wistfully | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 怅然地 | , |

看到他闲坐在工作凳上，满怀惆怅地望着她，真是令人动容。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [hæv; həv] [ai] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

| and | always | saying | in | his | face | , | " | Have | I | deceived | her | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 说 | 在 | 他的 | 脸 | , | " | 有 | 我 | 受骗 | 她 | 从 | 她 |

['kreɪd(ə)l] ,

| cradle | , |
|---|---|
| 摇篮 | , |

她总是当面说："我从她摇篮里就欺骗了她吗？"

[bʌt; bət] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ?

| but | to | break | her | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 休息 | 她 | 心 | ? |

但要伤她的心吗?

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

| " | When | it | was | night | , | and | tea | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 它 | 曾是 | 夜晚 | , | 和 | 茶 | 曾是 | 完毕 | , |

"夜幕降临，茶歇过后，

[ænd; ənd] [dɒt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ;

| and | Dot | had | nothing | more | to | do | in | washing | up | the | cups | and | saucers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 做 | 在 | 洗涤 | 向上 | 这 | 杯子 | 和 | 碟子 | ; |

多特再也不用洗杯子和碟子了;

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| in | a | word | — | for | I | must | come | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | — | 为了 | 我 | 必须 | 来 | 到 | 它 | , |

总之——因为我必须说到这一点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] — [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [druː] [naɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | there | is | no | use | in | putting | it | off | — | when | the | time | drew | nigh | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 推杆 | 它 | 离开 | — | 什么时候 | 这 | 时间 | 画 | 夜 | 为了 |

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæriərz] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['evri] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [wiːlz] ,

| expecting | the | Carrier's | return | in | every | sound | of | distant | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 这 | 承运商的 | 返回 | 在 | 每一个 | 声音 | 的 | 遥远 | 车轮 | , |

拖延是没用的——当远处车轮的每一次响动都预示着运输船即将归来时，时间就越来越近了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| her | manner | changed | again | , | her | [ | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 已更改 | 再次 | , | 她 | [ | - | ] |

她的态度又变了，她[160]

['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['restləs] .

| colour | came | and | went | , | and | she | was | very | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 来了 | 和 | 去 | , | 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 不安 | . |

色彩时隐时现，她感到非常焦躁不安。

[nɒt] [æz; əz] [gʊd] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [wen] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .

| Not | as | good | wives | are | when | listening | for | their | husbands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 好的 | 妻子们 | 是 | 什么时候 | 聆听 | 为了 | 他们的 | 丈夫们 | . |

妻子们在倾听丈夫心声方面做得并不好。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .

| No | , | no | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 不 | . |

不，不，不。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [frɒm; frəm] [ðæt] .

| It | was | another | sort | of | restlessness | from | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 其他 | 种类 | 的 | 躁动不安 | 从 | 那 | . |

这是另一种与此不同的躁动。

[wiːlz] [hɜːd] .

| Wheels | heard | . |
|---|---|---|
| 车轮 | 听到 | . |

听到车轮转动的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)
# 第5/7页

[ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [fiːt] .
**A horse's feet .**
一个 马匹 脚 .

马蹄。

[ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .
**The barking of a dog .**
这 叫声 的 一个 狗 .

狗吠声。

[ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] .
**The gradual approach of all the sounds .**
这 逐渐地 方法 的 全部 这 声音 .

所有声音逐渐靠近。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [pɔː] [ɒv; əv]['bɒksə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !
**The scratching paw of Boxer at the door !**
这 抓挠 爪子 的 拳击手 在 这 门 !

拳师犬在门外挠爪子!

" [huːz] [step] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd] ['bɜːθə] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .
**" Whose step is that ? " cried Bertha , starting up .**
" 谁 步 是 那 ? " 哭 伯莎 , 开始 向上 .

“那是谁的脚步声？”伯莎突然站起身来，喊道。

" [huːz] [step] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːtl] ,
**" Whose step ? " returned the Carrier , standing in the portal ,**
" 谁 步 ? " 返回 这 载体 , 常设 在 这 门户网站 ,

“是谁的脚步？”传送门里的使者问道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ['rʌdi] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['beri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kiːn] [naɪt] [eə(r)] .
**with his brown face ruddy as a winter berry from the keen night air .**
和 他的 棕色的 脸 红润 作为 一个 冬天 浆果 从 这 敏锐的 夜晚 空气 .

他的棕色脸庞被凛冽的夜风吹得像冬日浆果般泛红。

" [waɪ] , [maɪn] . "
**" Why , mine . "**
" 为什么 , 矿 . "

“为什么，我的。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [step] , " [sed] ['bɜːθə] .
**" The other step , " said Bertha .**
" 这 其他 步 , " 说 伯莎 .

“另一步，”伯莎说。

" [ðə; ði] [mænz] [tred] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ! "
**" The man's tread behind you ! "**
" 这 男人的 踏 在后面 你 ! "

“那人跟在你身后！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .
**" She is not to be deceived , " observed the Carrier , laughing .**
" 她 是 不是 到 是 受骗 , " 观察到 这 载体 , 笑 .

“她不会被骗的，”搬运工笑着说道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [sɜː(r)] .
" **Come along , sir .**
" 来 沿着 , 先生 .

“请跟我来，先生。”

[jʊl] [biː; bi] ['welkəm] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !
**You'll be welcome , never fear !**
你会 是 欢迎 , 绝不 害怕 !

欢迎您，别担心!

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [def] [əʊld] ['dʒentlmən]
**" He spoke in a loud tone ; and , as he spoke , the deaf old gentleman**
" 他 辐 在 一个 大声 语气 ; 和 , 作为 他 辐 , 这 聋 老的 绅士
['entəd] .
**entered .**
进入 .

“他大声说话；就在这时，那位耳聋的老先生走了进来。”

" [hiːz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [wʌns] , ['keɪləb] , " [sed] [ðə; ði]
**" He's not so much a stranger that you haven't seen him once , Caleb , " said the**
" 他是 不是 所以 很多 一个 陌生人 那 你 还没有 已见 他 一次 , 卡莱布 , " 说 这
['kæriə(r)] .
**Carrier .**
载体 .

“卡莱布，他算不上陌生人，你肯定见过他一次。”送信人说道。

" [jʊl] [gɪv] [hɪm] [haʊs] [ruːm] [tɪl] [wiː; wi][gəʊ] ? "
**" You'll give him house room till we go ? "**
" 你会 给 他 房子 房间 直到 我们 去 ? "

“你们会给他留房子住直到我们离开吗？”

" [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [dʒɒn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɒnə(r)] ! "
**" Oh , surely , John , and take it as an honour ! "**
" 哦 , 一定 , 约翰 , 和 拿 它 作为 一个 荣誉 ! "

“哦，当然可以，约翰，这算是你的荣幸！”

" [hiːz] [ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [tɔːk] ['siːkrəts] [ɪn] , " [sed] [dʒɒn] .
**" He's the best company on earth to talk secrets in , " said John .**
" 他是 这 最好的 公司 在 地球 到 讲话 秘密 在 , " 说 约翰 .

约翰说：“他是世界上最适合倾诉秘密的人。”

" [ai][hæv; həv] ['riːznəbl] [gʊd] [lʌŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪz] - [ɪm] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
**" I have reasonable good lungs , but he tries ' em I can tell you .**
" 我 有 合理的 好的 肺 , 但 他 尝试 - 呃 我 能 告诉 你 .

“我的肺还算不错，但他可真会使劲儿，我可以告诉你。”

[sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] .
**Sit down , sir .**
坐 向下 , 先生 .

先生，请坐。

[ɔːl] [frendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
**All friends here , and glad to see you !**
全部 朋友们 这里 , 和 高兴的 到 看 你 !

各位朋友在此，很高兴见到你们!

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [im'paːtid] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] ,
**" When he had imparted this assurance ,**
" 什么时候 他 有 传授 这 保证 ,

“当他做出这样的保证之后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['æmpli] [ kə'rɔbə,reit ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

| in | a | voice | that | amply | corroborated | what | he | had | said | about | his | lungs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 充足的 | 证实 | 什么 | 他 | 有 | 说 | 关于 | 他的 | 肺 | , |

他用一种完全证实了他之前关于肺部状况的说法的声音说道：

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [təʊn] , " [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ,

| he | added | in | his | natural | tone | , | " | A | chair | in | the | chimney | - | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 在 | 他的 | 自然的 | 语气 | , | " | 一个 | 椅子 | 在 | 这 | 烟囱 | - | 角落 | , |

他用他惯常的语气补充道："壁炉角落里的一把椅子，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊk] ['plezntli] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪz][ɔːl][hiː; hi] [k'eəz]

| and | leave | to | sit | quite | silent | and | look | pleasantly | about | him | , | is | all | he | cares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 到 | 坐 | 相当 | 沉默的 | 和 | 看 | 愉快 | 关于 | 他 | , | 是 | 全部 | 他 | 关心 |

[fɔː(r); fə(r)] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

他只想静静地坐着，愉快地环顾四周，这就是他所关心的一切。

[hiːz] ['iːzəli] [pliːzd] .

| He's | easily | pleased | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 容易地 | 高兴 | . |

他很容易满足。

" ['bɜːθə] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

| " | Bertha | had | been | listening | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯莎 | 有 | 到过 | 聆听 | 专注地 | . |

伯莎一直在认真地听着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['keɪləb][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt]

| She | called | Caleb | to | her | side | , | when | he | had | set | the | chair | , | and | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 卡莱布 | 到 | 她 | 边 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 放 | 这 | 椅子 | , | 和 | 问 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她叫迦勒到她身边，等他把椅子摆好后，便问他：

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

| in | a | low | voice | , | to | describe | their | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 到 | 描述 | 他们的 | 游客 | . |

他们低声描述着来访者。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ( ['truːli] [naʊ] , [wɪð] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti] ) , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

| When | he | had | done | so | ( | truly | now | , | with | scrupulous | fidelity | ) | , | she | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | ( | 真的 | 现在 | , | 和 | 一丝不苟的 | 忠诚 | ) | , | 她 | 已搬 | , |

当他这样做之后（现在确实是一丝不苟地忠诚），她动了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [saɪd] ,

| for | the | first | time | since | he | had | come | in | , | and | sighed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 | 来 | 在 | , | 和 | 叹了口气 | , |

这是他进来后第一次叹了口气。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] . [ - ]

| and | seemed | to | have | no | further | interest | concerning | him | . | [ | 161 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 更远 | 兴趣 | 有关 | 他 | . | [ | - | ] |

似乎对他不再感兴趣了。[161]

[ðə; ði]['kæriə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [gʊd] ['feləʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| The | Carrier | was | in | high | spirits | , | good | fellow | that | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 载体 | 曾是 | 在 | 高的 | 烈酒 | , | 好的 | 同伴 | 那 | 他 | 曾是 | , |

这位送货员心情很好，他真是个好人。

[ænd; ənd]['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| and | fonder | of | his | little | wife | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更爱 | 的 | 他的 | 小的 | 妻子 | 比 | 曾经 | . |

他对小妻子的喜爱比以往任何时候都更加深沉。

" [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ! " [hi:; hi] [sed] , [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ɑ:m] ,

| " | A | clumsy | Dot | she | was | , | this | afternoon | ! | " | he | said | , | encircling | her | with | his | rough | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 笨拙 | 点 | 她 | 曾是 | , | 这 | 下午 | ! | " | 他 | 说 | , | 包围 | 她 | 和 | 他的 | 粗糙的 | 手臂 | , |

“今天下午她真是个笨手笨脚的小家伙！”他一边说着，一边用粗糙的手臂搂住她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] , [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] .

| as | she | stood | , | removed | from | the | rest | ; | " | and | yet | I | like | her | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | , | 已移除 | 从 | 这 | 休息 | ; | " | 和 | 然而 | 我 | 喜欢 | 她 | 不知何故 | . |

她站在那里，与其他人保持距离；“然而，我不知为何喜欢她。”

[si:] ['jɒndə(r)] , [dɒt] !

| See | yonder | , | Dot | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 远处 | , | 点 | ! |

看那边，多特！

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

| " | He | pointed | to | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | . |

他指着老人。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .

| She | looked | down | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向下 | . |

她低下了头。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['trembld] .

| I | think | she | trembled | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 颤抖 | . |

我觉得她浑身颤抖了。

" [hi:z] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! — [hi:z] [fʊl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | He's | — | ha | , | ha | , | ha | ! | — | he's | full | of | admiration | for | you | ! | " | said | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | — | 哈 | , | 哈 | , | 哈 | ! | — | 他是 | 满的 | 的 | 钦佩 | 为了 | 你 | ! | " | 说 | 这 | 载体 | . |

“他——哈哈哈哈！——他非常钦佩你！”搬运工说道。

" [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðə; ði] [həʊl] [wei] [hɪə(r)] .

| " | Talked | of | nothing | else | the | whole | way | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谈话 | 的 | 没有什么 | 别的 | 这 | 所有的 | 方式 | 这里 | . |

“一路上除了这个话题什么都没谈。”

[waɪ] , [hi:z] [ə; eɪ] [breɪv] [əʊld] [bɔɪ] !

| Why | , | he's | a | brave | old | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他是 | 一个 | 勇敢的 | 老的 | 男生 | ! |

他真是个勇敢的老伙计！

[aɪ] [laɪk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ! "

| I | like | him | for | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 他 | 为了 | 它 | ! | " |

我喜欢他这一点！

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [dʒɒn] ,

| " | I | wish | he | had | a | better | subject | , | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他 | 有 | 一个 | 更好的 | 主题 | , | 约翰 | , |

“我希望他能选个更好的题材，约翰。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
**" she said with an uneasy glance about the room .**
" 她 说 和 一个 不安 瞥一眼 关于 这 房间 .

她不安地环顾了一下房间，说道。

[æt; ət] - [ɪ'speʃəli] .
**At Tackleton especially .**
在 - 尤其 .

尤其是在塔克尔顿。

" [ə; eɪ] ['betə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒəʊviəl] [dʒɒn] .
**" A better subject ! " cried the jovial John .**
" 一个 更好的 主题 ! " 哭 这 欢乐的 约翰 .

“更好的选题！”开朗的约翰喊道。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
**" There's no such thing .**
" 有 不 这样的 事物 .

“根本没有这种事。”

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来！

[ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] - [kəʊt] , [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] [ʃɔːl] , [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['ræpəz] !
**off with the great - coat , off with the thick shawl , off with the heavy wrappers !**
离开 和 这 伟大的 - 外套 , 离开 和 这 厚的 披肩 , 离开 和 这 重的 包装纸 !

脱掉大衣，脱掉厚披肩，脱掉厚重的裹布！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kəʊzi] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
**and a cosy half - hour by the fire .**
和 一个 舒适 一半 - 小时 经过 这 火 .

在炉火旁享受舒适的半小时。

[maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪs] , ['mɪstrəs] .
**My humble service , mistress .**
我的 谦逊的 服务 , 情妇 .

谨致以我最诚挚的问候，主人。

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ?
**A game at cribbage , you and I ?**
一个 游戏 在 克里比奇牌 , 你 和 我 ?

你和我玩一局克里比奇牌?

[ðæts] ['hɑːti] .
**That's hearty .**
那就是 爽朗 .

真够丰盛的。

[ðə; ði] [kɑːdz] [ænd; ənd] [bɔːd] , [dɒt] .
**The cards and board , Dot .**
这 牌 和 木板 , 点 .

卡片和棋盘，点。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [hɪə(r)] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [left] , [smɔːl] [waɪf] !
**And a glass of beer here , if there's any left , small wife !**
和 一个 玻璃 的 啤酒 这里 , 如果 有 任何 左边 , 小的 妻子 !

如果还有啤酒的话，再来一杯，小老婆！

" [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [hu:] , [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['greɪʃəs]
" His challenge was addressed to the old lady , who , accepting it with gracious
" 他的 挑战 曾是 已解决 到 这 老的 女士 , WHO , 接受 它 和 亲切
['redinəs] ,
readiness ,
准备就绪 ,

“他向那位老太太提出了挑战，老太太欣然接受了挑战，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪm] .
they were soon engaged upon the game .
他们 是 很快 已订婚的 之上 这 游戏 .

他们很快就投入到游戏中。

[æt; ət][fɜ:st] , [ðə; ði]['kæriə(r)] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
At first , the Carrier looked about him sometimes with a smile ,
在 第一的 , 这 载体 看起来 关于 他 有时 和 一个 微笑 ,

起初，信使有时会面带微笑地环顾四周。

[ɔ:(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [dɒt][tu:; tə] [pi:p] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ,
or now and then called Dot to peep over his shoulder at his hand ,
或者 现在 和 然后 称为 点 到 窥视 超过 他的 肩膀 在 他的 手 ,

或者时不时地叫多特从他肩头探出头来看他的手，

[ænd; ənd][əd'vaɪz] [hɪm][ɒn][sʌm; səm] ['nɒti] [pɔɪnt] .
and advise him on some knotty point .
和 建议 他 在 一些 棘手 观点 .

并就一些棘手的问题给他一些建议。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neəriən] ,
But his adversary being a rigid disciplinarian ,
但 他的 对手 存在 一个 死板的 纪律执行者 ,

但他的对手是一位严厉的纪律执行者，

[ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wi:knəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['pegɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
and subject to an occasional weakness in respect of pegging more than she
和 主题 到 一个 偶然 弱点 在 尊重 的 钉住 更多的 比 她
[wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ,
was entitled to ,
曾是 标题 到 ,

而且偶尔也会有软弱的时候，比如过度索取。

[rɪ'kwaɪəd] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪləns] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t] , [æz; əz] [left] [hɪm] ['naɪðə(r)] [aɪz] [nɔ:(r)] [ɪəz] [tu:; tə][speə(r)] .
required such vigilance on his part , as left him neither eyes nor ears to spare .
必需的 这样的 警觉 在 他的 部分 , 作为 左边 他 两者都不 眼睛 也不 耳朵 到 空闲的 .

这要求他时刻保持警惕，以至于他既没有多余的眼睛也没有多余的耳朵。

[ðʌs] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:bd] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑ:dz] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
Thus , his whole attention gradually became absorbed upon the cards ; and he
因此 , 他的 所有的 注意力 逐步地 成为 吸收 之上 这 牌 ; 和 他
[θɔ:t] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,
thought of nothing else ,
想法 的 没有什么 别的 ,

于是，他的全部注意力逐渐集中在了牌上，其他的一切都让他心不在焉。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [rɪ'stɔ:d] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] - .
until a hand upon his shoulder restored him to a consciousness of Tackleton .
直到 一个 手 之上 他的 肩膀 恢复 他 到 一个 意识 的 - .

直到一只手搭在他的肩膀上，他才回过神来，意识到塔克尔顿的存在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜ:d] [də'rektli] . "
" I am sorry to disturb you — but a word directly . "
" 我 是 对不起 到 打扰 你 — 但 一个 单词 直接地 . "

“很抱歉打扰您，但我有一句话要直接说。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [diːl] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
**" I'm going to deal , " returned the Carrier .**
" 我是 去 到 交易 , " 返回 这 载体 .

“我这就去处理，”快递员回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] . "
**" It's a crisis . "**
" 它是 一个 危机 . "

这是一场危机。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] - .
**" It is , " said Tackleton .**
" 它 是 , " 说 - .

“确实如此，”塔克尔顿说道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [mæn] !
**" Come here , man !**
" 来 这里 , 男人 !

“过来，伙计！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [raɪz] [ɪ'miːdiətli] ,
**" There was that in his pale face which made the other rise immediately ,**
" 那里 曾是 那 在 他的 苍白 脸 哪个 制成 这 其他 上升 立即地 ,

“他苍白的脸上闪过一丝异样的神色，让对方立刻站了起来。”

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] . [ - ]
**and ask him , in a hurry , what the matter was . [ 162 ]**
和 问 他 , 在 一个 匆忙 , 什么 这 事情 曾是 . [ - ]

然后急忙问他发生了什么事。[162]

" [hʌʃ] ! [dʒɒn] - , " [sed] - , " [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
**" Hush ! John Peerybingle , " said Tackleton , " I am sorry for this .**
" 嘘 ! 约翰 - , " 说 - , " 我 是 对不起 为了 这 .

“嘘！约翰·皮里宾格，”塔克尔顿说，“我很抱歉。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .
**I am indeed .**
我 是 的确 .

的确如此。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**I have been afraid of it .**
我 有 到过 害怕的 的 它 .

我一直很害怕。

[ai][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . "
**I have suspected it from the first . "**
我 有 怀疑 它 从 这 第一的 . "

我从一开始就怀疑是这样。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kæriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['æspekt] .
**" What is it ? " asked the Carrier with a frightened aspect .**
" 什么 是 它 ? " 问 这 载体 和 一个 害怕 方面 .

“那是什么？”搬运工一脸惊恐地问道。

" [hʌʃ] !
**" Hush !**
" 嘘 !

嘘！

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**I'll show you , if you'll come with me .**
患病的 展示 你 , 如果 你会 来 和 我 .

如果你跟我来，我就带你去看。

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
" The Carrier accompanied him without another word .
" 这 载体 伴随 他 没有 其他 单词 .

“送葬者一言不发地陪着他。”

[ðeɪ] [went] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [jɑːd] , [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd]
They went across a yard , where the stars were shining , and by a little side
他们 去 穿过 一个 院子 , 在哪里 这 明星 是 灼灼 , 和 经过 一个 小的 边
- [dɔː(r)] ,
- door ,
- 门 ,

他们穿过一个院子，那里繁星闪烁，然后从一个小侧门进去，

['ɪntuː] - [əʊn] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːs] ['wɪndəʊ] ,
into Tackleton's own counting - house , where there was a glass window ,
进入 - 自己的 计数 - 房子 , 在哪里 那里 曾是 一个 玻璃 窗户 ,
[kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði][weə(r)] - [ruːm] ,
commanding the ware - room ,
指挥 这 仓库 - 房间 ,

进入塔克尔顿自己的账房，那里有一扇玻璃窗，可以俯瞰仓库，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
which was closed for the night .
哪个 曾是 关闭 为了 这 夜晚 .

当晚已关门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][læmps][ɪn]
There was no light in the counting - house itself , but there were lamps in
那里 曾是 不 光 在 这 计数 - 房子 本身 , 但 那里 是 灯 在
[ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ] [weə(r)] - [ruːm] ;
the long narrow ware - room ;
这 长的 狭窄的 仓库 - 房间 ;

账房里没有灯，但狭长的仓库里有灯；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [braɪt] .
and consequently the window was bright .
和 最后 这 窗户 曾是 明亮的 .

因此，窗户里很亮。

" [ə; eɪ]['məʊmənt] ! " [sed] - .
" A moment ! " said Tackleton .
" 一个 片刻 ! " 说 - .

“稍等一下！”塔克尔顿说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" Can you bear to look through that window , do you think ? "
" 能 你 熊 到 看 通过 那 窗户 , 做 你 思考 ? "

你觉得你能忍受透过那扇窗户往外看吗?

" [waɪ] [nɒt] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" Why not ? " returned the Carrier .
" 为什么 不是 ? " 返回 这 载体 .

“为什么不行？”快递员反问道。

" [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , " [sed] - .
" A moment more , " said Tackleton .
" 一个 片刻 更多的 , " 说 - .

“再等一会儿，”塔克尔顿说道。

" [dəʊnt] [kə'mɪt] ['eni] ['vaɪələns] .
" Don't commit any violence .
" 不 犯罪 任何 暴力 .

不要诉诸暴力。

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
**It's of no use .**
它是 的 不 使用 .

没用。

[ɪts] ['deɪndʒərəs] [tuː] .
**It's dangerous too .**
它是 危险的 也 .

这也很危险。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [strɒŋ] - [meɪd] [mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [duː; də]['mɜːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**You're a strong - made man ; and you might do murder before you know it .**
你是 一个 强的 - 制成 男人 ; 和 你 可能 做 谋杀 前 你 知道 它 .

你是个身强力壮的人；说不定你会在不知不觉中犯下杀人罪。

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ ri'kɔil, 'riːkɔil ][ə; eɪ][step][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
**" The Carrier looked him in the face , and recoiled a step as if he had**
" 这 载体 看起来 他 在 这 脸 , 和 反冲 一个 步 作为 如果 他 有
[biːn] [strʌk] .
**been struck .**
到过 击 .

“搬运工直视着他的脸，像被击中了一样，向后退了一步。

[ɪn] [wʌn] [straɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] — —
**In one stride he was at the window , and he saw — —**
在 一 步幅 他 曾是 在 这 窗户 , 和 他 锯 — —

他一步跨到窗前，看见——

[əʊ] , ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] !
**Oh , Shadow on the Hearth !**
哦 , 阴影 在 这 炉 !

哦，炉边的阴影！

[əʊ] , ['truːθfl] ['krɪkɪt] !
**Oh , truthful Cricket !**
哦 , 真实 蟋蟀 !

哦，诚实的蟋蟀！

[əʊ] , [pə'fɪdiəs] [waɪf] !
**Oh , perfidious wife !**
哦 , 背信弃义 妻子 !

哦，背信弃义的妻子！

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] — [əʊld][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
**He saw her with the old man — old no longer ,**
他 锯 她 和 这 老的 男人 — 老的 不 更长 ,

他看见她和那个老人在一起——老人已经不再老了。

[bʌt; bət] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['gælənt] — ['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [fɔːls] [waɪt] [heə(r)] [ðæt] [hæd; həd]
**but erect and gallant — bearing in his hand the false white hair that had**
但 直立 和 英勇 — 轴承 在 他的 手 这 错误的 白色的 头发 那 有
[wʌn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['desələt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [həʊm] .
**won his way into their desolate and miserable home .**
韩元 他的 方式 进入 他们的 荒凉 和 悲惨的 家 .

但他却昂首挺胸，英姿飒爽——手里拿着那顶让他得以进入他们那荒凉悲惨家园的假白发。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn]
**He saw her listening to him , as he bent his head to whisper in**
他 锯 她 聆听 到 他 , 作为 他 弯曲 他的 头 到 耳语 在
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ;
**her ear ;**
她 耳朵 ;

他看到她在听他说话，便低下头在她耳边轻声说道；

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

| and | suffering | him | to | clasp | her | round | the | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | 他 | 到 | 搭扣 | 她 | 圆形的 | 这 | 腰部 | , |

并任由他搂住她的腰，

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] ['wʊdn] ['gæləri] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| as | they | moved | slowly | down | the | dim | wooden | gallery | towards | the | door | by | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 已搬 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 暗淡 | 木制的 | 画廊 | 向 | 这 | 门 | 经过 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | entered | it | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 进入 | 它 | . |

他们沿着昏暗的木制走廊缓缓走向他们进来的那扇门。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɒp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs]

| He | saw | them | stop | , | and | saw | her | turn | — | to | have | the | face | , | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 停止 | , | 和 | 锯 | 她 | 转动 | — | 到 | 有 | 这 | 脸 | , | 这 | 脸 |

[hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] ,

| he | loved | so | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 所以 | , |

他看见他们停了下来，看见她转过身——露出了那张脸，那张他如此深爱的脸。

[səʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ! — [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

| so | presented | to | his | view | ! | — | and | saw | her | , | with | her | own | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 呈现 | 到 | 他的 | 看法 | ! | — | 和 | 锯 | 她 | , | 和 | 她 | 自己的 | 双手 | , |

就这样呈现在他眼前！——他亲眼看到她，用她自己的双手，

[ə'dʒʌst] [ðə; ði][laɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spɪʃəs]

| adjust | the | lie | upon | his | head | , | laughing | , | as | she | did | it | , | at | his | unsuspicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 这 | 说谎 | 之上 | 他的 | 头 | , | 笑 | , | 作为 | 她 | 做过 | 它 | , | 在 | 他的 | 不带怀疑的 |

['neɪtʃə(r)] !

| nature | ! |
|---|---|
| 自然 | ! |

她一边调整他头上的假发，一边笑着，嘲笑他毫无戒心的天性！

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [raɪt] [hænd][æt; ət][fɜːst] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ - ]

| He | clenched | his | strong | right | hand | at | first | , | as | if | it | would | [ | 163 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 他的 | 强的 | 正确的 | 手 | 在 | 第一的 | , | 作为 | 如果 | 它 | 会 | [ | - | ] |

他起初紧紧握住他强壮的右手，仿佛这样[163]

[hæv; həv] ['biːt(ə)n] [daʊn] [ə; eɪ]['laɪən] .

| have | beaten | down | a | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被打败 | 向下 | 一个 | 狮子 | . |

打败了一头狮子。

[bʌt; bət] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'gen] ,

| But | , | opening | it | immediately | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 开幕 | 它 | 立即地 | 再次 | , |

但是，立刻再次打开它，

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - ( [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['tendə(r)][ɒv; əv]

| he | spread | it | out | before | the | eyes | of | Tackleton | ( | for | he | was | tender | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 传播 | 它 | 出去 | 前 | 这 | 眼睛 | 的 | - | ( | 为了 | 他 | 曾是 | 投标 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] ) ,

| her | even | then | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 然后 | ) | , |

他把它摊开在塔克尔顿眼前（因为即使在那时，他也对她很温柔），

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] , [fel] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][desk] ,

| and | so | , | as | they | passed | out | , | fell | down | upon | a | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 出去 | , | 跌倒 | 向下 | 之上 | 一个 | 桌子 | , |

于是，他们昏过去的时候，倒在了桌子上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz]['eni] ['ɪnfənt] .

| and | was | as | weak | as | any | infant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 作为 | 虚弱的 | 作为 | 任何 | 婴儿 | . |

他像婴儿一样虚弱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['pɑːslz] ,

| He | was | wrapped | up | to | the | chin | , | and | busy | with | his | horse | and | parcels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 包装 | 向上 | 到 | 这 | 下巴 | , | 和 | 忙碌的 | 和 | 他的 | 马 | 和 | 包裹 | , |

他裹得严严实实，一直到下巴，正忙着照看他的马和包裹。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

| when | she | came | into | the | room | , | prepared | for | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , | 准备 | 为了 | 去 | 家 | . |

她走进房间时，已经做好了回家的准备。

" [naʊ] , [dʒɒn][dɪə(r)] !

| " | Now | , | John | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 约翰 | 亲爱的 | ! |

“好了，亲爱的约翰！”

[gʊd] [naɪt] , [meɪ] !

| Good | night | , | May | ! |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 可能 | ! |

晚安，梅！

[gʊd] [naɪt] , ['bɜːθə] !

| Good | night | , | Bertha | ! |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 伯莎 | ! |

晚安，贝莎！

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kɪs] [ðem; ðəm] ?

| " | Could | she | kiss | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 她 | 吻 | 他们 | ? |

她能吻他们吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] ?

| Could | she | be | blithe | and | cheerful | in | her | parting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 是 | 快乐的 | 和 | 快乐 | 在 | 她 | 离别 | ? |

她离别时会轻松愉快吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ?

| Could | she | venture | to | reveal | her | face | to | them | without | a | blush | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 风险投资 | 到 | 揭示 | 她 | 脸 | 到 | 他们 | 没有 | 一个 | 脸红 | ? |

她能鼓起勇气在他们面前露面而不脸红吗?

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

- [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] .

| Tackleton | observed | her | closely | , | and | she | did | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 观察到 | 她 | 密切 | , | 和 | 她 | 做过 | 全部 | 这 | . |

塔克尔顿仔细观察了她，而她做到了这一切。

['tɪli] [wɒz; wəz] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] - [ə; eɪ]

| Tilly | was | hushing | the | baby | , | and | she | crossed | and | recrossed | Tackleton | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂莉 | 曾是 | 嘘 | 这 | 婴儿 | , | 和 | 她 | 交叉 | 和 | 重新交叉 | - | 一个 |

['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [rɪ'piːtɪŋ] ['draʊzɪli] :

| dozen | times | , | repeating | drowsily | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 时代 | , | 重复 | 昏昏欲睡地 | : |

蒂莉一边哄着婴儿，一边昏昏欲睡地重复着十几次塔克尔顿街的交叉路口的话：

" [dɪd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [waɪvz] , [ðen] , [rɪŋ] [ɪts] [hɑːts]

| " | Did | the | knowledge | that | it | was | to | be | its | wives | , | then | , | wring | its | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 这 | 知识 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 它是 | 妻子们 | , | 然后 | , | 拧 | 它是 | 心 |

['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ;

| almost | to | breaking | ; |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 打破 | ; |

“得知自己将要成为妻子，它是否心如刀绞，几乎要崩溃了？

[ænd; ənd][dɪd][ɪts] ['fɑːðəz] [dɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['kreɪdlz] [bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [hɑːts] [æt; ət]

| and | did | its | fathers | deceive | it | from | its | cradles | but | to | break | its | hearts | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 它是 | 父亲们 | 欺骗 | 它 | 从 | 它是 | 摇篮 | 但 | 到 | 休息 | 它是 | 心 | 在 |

[lɑːst] ! "

| last | ! | " |
|---|---|---|
| 最后的 | ! | " |

难道它的先祖从它摇篮里就开始欺骗它，最终却要让它心碎吗？

" [naʊ] , ['tɪli] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] !

| " | Now | , | Tilly | , | give | me | the | Baby | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 蒂莉 | , | 给 | 我 | 这 | 婴儿 | ! |

“蒂莉，把宝宝给我！”

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . - .

| Good | night | , | Mr | . | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 先生 | . | - | . |

晚安，塔克尔顿先生。

[wɛrz] [dʒɒn] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] ? "

| Where's | John | , | for | goodness | ' | sake | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 约翰 | , | 为了 | 善良 | - | 清酒 | ? | " |

约翰到底在哪儿?

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] , " [sed] - ; [huː] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]

| " | He's | going | to | walk | beside | the | horse's | head | , | " | said | Tackleton | ; | who | helped | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 去 | 到 | 走 | 旁 | 这 | 马匹 | 头 | , | " | 说 | - | ; | WHO | 帮助 | 她 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

| to | her | seat | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 座位 | . |

“他将走在马头旁边，”塔克尔顿说道；他扶她坐下。

" [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] ! [wɔːk] ?

| " | My | dear | John | ! | Walk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 约翰 | ! | 走 | ? |

“我亲爱的约翰！走路吗？”

[tuː; tə] - [naɪt] ?

| To | - | night | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | ? |

今晚?

" [ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] [saɪn][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ;

| " | The | muffled | figure | of | her | husband | made | a | hasty | sign | in | the | affirmative | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 闷音 | 数字 | 的 | 她 | 丈夫 | 制成 | 一个 | 仓促 | 符号 | 在 | 这 | 肯定 | ; |

她丈夫模糊的身影匆匆点头表示同意；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [fɔːls] ['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɜːs] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ðə; ði][əʊld]

| and | , | the | false | stranger | and | the | little | nurse | being | in | their | places | , | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 这 | 错误的 | 陌生人 | 和 | 这 | 小的 | 护士 | 存在 | 在 | 他们的 | 地方 | , | 这 | 老的 |

[hɔːs] [muːvd] [ɒf] .

| horse | moved | off | . |
|---|---|---|---|
| 马 | 已搬 | 离开 | . |

于是，假陌生人和小护士各就各位，老马便走开了。

['bɒksə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['bɒksə(r)] , ['rʌnɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] , ['rʌnɪŋ] [bæk] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd]

| **Boxer** | **,** | **the** | **unconscious** | **Boxer** | **,** | **running** | **on** | **before** | **,** | **running** | **back** | **,** | **running** | **round** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拳击手 | , | 这 | 无意识 | 拳击手 | , | 跑步 | 在 | 前 | , | 跑步 | 后退 | , | 跑步 | 圆形的 |

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɑːt] ,

| **and** | **round** | **the** | **cart** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 这 | 大车 | , |

拳击手，昏迷不醒的拳击手，在前面跑，在后面跑，绕着马车跑来跑去，

[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [æz; əz] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['merəli] [æz; əz]['evə(r)] .

| **and** | **barking** | **as** | **triumphantly** | **and** | **merrily** | **as** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叫声 | 作为 | 凯旋而归 | 和 | 兴高采烈地 | 作为 | 曾经 | . |

吠叫声依旧欢快而胜利。

[wen] - [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ['laɪkwaɪz] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [həʊm] ,

| **When** | **Tackleton** | **had** | **gone** | **off** | **likewise** | **,** | **escorting** | **May** | **and** | **her** | **mother** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 有 | 已消失 | 离开 | 同样地 | , | 护送 | 可能 | 和 | 她 | 母亲 | 家 | , |

当塔克尔顿也离开，护送梅和她母亲回家时，

[pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl]

| **poor** | **Caleb** | **sat** | **down** | **by** | **the** | **fire** | **beside** | **his** | **daughter** | **;** | **anxious** | **and** | **remorseful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 卡莱布 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 火 | 旁 | 他的 | 女儿 | ; | 焦虑的 | 和 | 懊悔的 |

[æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ;

| **at** | **the** | **core** | **;** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 核 | ; |

可怜的迦勒坐在火堆旁，挨着他的女儿；他内心充满焦虑和悔恨；

[ænd; ənd] [stɪl] ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [hæv; həv][aɪ] [dɪ'siːvd]

| **and** | **still** | **saying** | **,** | **in** | **his** | **wistful** | **contemplation** | **of** | **her** | **,** | **"** | **Have** | **I** | **deceived** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 说 | , | 在 | 他的 | 怅惘 | 沉思 | 的 | 她 | , | " | 有 | 我 | 受骗 |

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] ,

| **her** | **from** | **her** | **cradle** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 她 | 摇篮 | , |

他一边深情地凝视着她，一边说道："我是否从她襁褓中就欺骗了她？"

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət][lɑːst] ?

| **but** | **to** | **break** | **her** | **heart** | **at** | **last** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 休息 | 她 | 心 | 在 | 最后的 | ? |

但最终却要让她心碎吗?

" [ðə; ði] [tɒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][ɔːl] [stɒpt] [ænd; ənd]

| **"** | **The** | **toys** | **that** | **had** | **been** | **set** | **in** | **motion** | **for** | **the** | **Baby** | **had** | **all** | **stopped** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 玩具 | 那 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 运动 | 为了 | 这 | 婴儿 | 有 | 全部 | 停止 | 和 |

[rʌn] [daʊn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| **run** | **down** | **long** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向下 | 长的 | 前 | . |

"为婴儿准备的那些玩具早就停止运转、报废了。"

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [kɑːm] [dɒlz] , [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['rɒkɪŋ] -

| **In** | **the** | **faint** | **light** | **and** | **silence** | **,** | **the** | **imperturbably** | **calm** | **dolls** | **,** | **the** | **agitated** | **rocking** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头晕的 | 光 | 和 | 沉默 | , | 这 | 沉着冷静 | 冷静的 | 娃娃 | , | 这 | 激动 | 摇滚 | - |

['hɔːsɪz] [wɪð] [ - ]

| **horses** | **with** | **[** | **164** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 和 | [ | - | ] |

在昏暗的光线和寂静中，平静无波的玩偶，躁动不安的摇摇马[164]

[dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːz] ,

| **distended** | **eyes** | **and** | **nostrils** | **,** | **the** | **old** | **gentlemen** | **at** | **the** | **street** | **-** | **doors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膨胀 | 眼睛 | 和 | 鼻孔 | , | 这 | 老的 | 先生们 | 在 | 这 | 街道 | - | 门 | , |

街边门口的老先生们，眼睛和鼻孔都鼓了起来。

['stændɪŋ] [hɑ:f] ['dʌbld] [ʌp] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['feɪlɪŋ] [ni:z] [ænd; ənd] ['æŋklz] , [ðə; ði] [raɪ] - [feɪst] [nʌt] -

| standing | half | doubled | up | upon | their | failing | knees | and | ankles | , | the | wry | - | faced | nut | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 一半 | 双倍 | 向上 | 之上 | 他们的 | 失败 | 膝盖 | 和 | 脚踝 | , | 这 | 讽刺 | - | 面对 | 坚果 | - |

['krækəz] ,

| crackers | , |
|---|---|
| 饼干 | , |

这些苦笑着的胡桃夹子工人，半弯着腰，用他们摇摇欲坠的膝盖和脚踝支撑着身体。

[ðə; ði] ['veri] [bi:sts] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:k] , [ɪn] [tu:z] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] [aʊt]

| the | very | Beasts | upon | their | way | into | the | Ark | , | in | twos | , | like | a | Boarding | - | School | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 野兽 | 之上 | 他们的 | 方式 | 进入 | 这 | 方舟 | , | 在 | 二 | , | 喜欢 | 一个 | 登机 | - | 学校 | 出去 |

['wɔ:kɪŋ] ,

| walking | , |
|---|---|
| 步行 | , |

这些野兽成双成对地进入方舟，就像寄宿学校的学生外出散步一样。

[mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'mædʒɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['strɪkən] ['məʊʃnləs] [wɪð] [fæn'tæstɪk] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [dɒt]

| might | have | been | imagined | to | be | stricken | motionless | with | fantastic | wonder | at | Dot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 想象 | 到 | 是 | 受打击的 | 静止不动 | 和 | 极好的 | 想知道 | 在 | 点 |

['bi:ɪŋ] [fɔ:ls] ,

| being | false | , |
|---|---|---|
| 存在 | 错误的 | , |

人们或许会想象，当Dot说谎时，她会因难以置信而惊愕不已，一动不动。

[ɔ:(r)] - [bɪ'lʌvɪd] , ['ʌndə(r)] ['eni] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] . [ - ]

| or | Tackleton | beloved | , | under | any | combination | of | circumstances | . | [ | 165 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | - | 心爱 | , | 在下面 | 任何 | 组合 | 的 | 情况 | . | [ | - | ] |

或者在任何情况下，塔克尔顿都是他所钟爱的。[165]

[tʃɜ:p] [ðə; ði] [θɜ:d]

| CHIRP | THE | THIRD |
|---|---|---|
| 啁啾 | 这 | 第三 |

芯片3

[ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [strʌk] [ten] [wen] [ðə; ði] ['kæriə(r)] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['faɪəsaɪd] .

| The | Dutch | clock | in | the | corner | struck | Ten | when | the | Carrier | sat | down | by | his | fireside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荷兰语 | 钟 | 在 | 这 | 角落 | 击 | 十 | 什么时候 | 这 | 载体 | 卫星 | 向下 | 经过 | 他的 | 炉边 | . |

当送葬者在炉火旁坐下时，角落里的荷兰钟敲响了十下。

[səʊ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [gri:f] - [wɔ:n] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [skeə(r)] [ðə; ði] ['kʊku:] , [hu:] ,

| So | troubled | and | grief | - | worn | that | he | seemed | to | scare | the | Cuckoo | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 麻烦 | 和 | 悲伤 | - | 磨损 | 那 | 他 | 似乎 | 到 | 吓 | 这 | 布谷鸟 | , | WHO | , |

他如此忧心忡忡、悲痛欲绝，以至于似乎吓到了杜鹃鸟，而杜鹃鸟……

['hævɪŋ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ten] [mə'ləʊdiəs] [ə'naʊnsmənts] [æz; əz] [ʃɔ:t] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [plʌndʒd] [bæk]

| having | cut | his | ten | melodious | announcements | as | short | as | possible | , | plunged | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 切 | 他的 | 十 | 悦耳动听 | 公告 | 作为 | 短的 | 作为 | 可能的 | , | 暴跌 | 后退 |

['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pæləs] [ə'gen] ,

| into | the | Moorish | Palace | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 摩尔式 | 宫殿 | 再次 | , |

他尽可能简短地宣布了十条动听的消息后，又一头扎回了摩尔人宫殿。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

| and | clapped | his | little | door | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓掌 | 他的 | 小的 | 门 | 在后面 | 他 | , |

然后他拍了拍身后的小门。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['spektək(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

| as | if | the | unwonted | spectacle | were | too | much | for | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 不寻常的 | 奇观 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 他的 | 情怀 | . |

仿佛这突如其来的景象让他难以承受。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [heɪ] - ['meɪkə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɒv; əv] [saɪðz] ,

| If | the | little | Hay | - | maker | had | been | armed | with | the | sharpest | of | scythes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 小的 | 干草 | - | 制造商 | 有 | 到过 | 武装 | 和 | 这 | 最锋利 | 的 | 镰刀 | , |

如果那个小收割者配备了最锋利的镰刀，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌt] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæriərz] [hɑːt] ,

| and | had | cut | at | every | stroke | into | the | Carrier's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 切 | 在 | 每一个 | 中风 | 进入 | 这 | 承运商的 | 心 | , |

每一次挥剑都深深刺入了运输者的心脏，

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [gæʃt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dɒt] [hæd; həd] [dʌn] .

| he | never | could | have | gashed | and | wounded | it | as | Dot | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 可以 | 有 | 裂口 | 和 | 受伤 | 它 | 作为 | 点 | 有 | 完毕 | . |

他绝不可能像多特那样把它划伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

| It | was | a | heart | so | full | of | love | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 心 | 所以 | 满的 | 的 | 爱 | 为了 | 她 | ; |

那颗心充满了对她的爱；

[səʊ] [baʊnd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [θredz] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [rɪ'membrəns] ,

| so | bound | up | and | held | together | by | innumerable | threads | of | winning | remembrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 边界 | 向上 | 和 | 握住 | 一起 | 经过 | 无数 | 线程 | 的 | 获胜 | 纪念 | , |

被无数胜利的记忆之线紧紧相连，

[spʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] ;

| spun | from | the | daily | working | of | her | many | qualities | of | endearment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 从 | 这 | 日常的 | 在职的 | 的 | 她 | 许多 | 品质 | 的 | 爱称 | ; |

源于她日常生活中展现的诸多可爱品质；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'ʃraɪnd] [hɜː'self] [səʊ]['dʒentli][ænd; ənd][səʊ]

| it | was | a | heart | in | which | she | had | enshrined | herself | so | gently | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 心 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 奉为圭臬 | 她自己 | 所以 | 轻轻地 | 和 | 所以 |

['kləʊsli] ;

| closely | ; |
|---|---|
| 密切 | ; |

她将自己温柔而紧密地珍藏在了那颗心中；

[ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['ɜːnɪst] [ɪn][ɪts] [truːθ] , [səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [raɪt] ,

| a | heart | so | single | and | so | earnest | in | its | Truth | , | so | strong | in | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 心 | 所以 | 单身的 | 和 | 所以 | 认真 | 在 | 它是 | 真相 | , | 所以 | 强的 | 在 | 正确的 | , |

一颗如此纯粹、如此真挚地追求真理、如此坚定地坚持正义的心

[səʊ] [wiːk] [ɪn] [rɒŋ] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['tʃerɪʃ] ['naɪðə(r)] ['pæʃ(ə)n] [nɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] [fɜːst] ,

| so | weak | in | wrong | , | — | that | it | could | cherish | neither | passion | nor | revenge | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 虚弱的 | 在 | 错误的 | , | — | 那 | 它 | 可以 | 珍惜 | 两者都不 | 热情 | 也不 | 复仇 | 在 | 第一的 | , |

它对错误如此软弱，以至于起初既无法怀有激情，也无法怀有复仇之心。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [ruːm] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['brəʊkən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['aɪdl] .

| and | had | only | room | to | hold | the | broken | image | of | its | Idol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 仅有的 | 房间 | 到 | 抓住 | 这 | 破碎的 | 图像 | 的 | 它是 | 偶像 | . |

里面只剩下摆放破碎的偶像雕像的空间。

[bʌt; bət] , ['sləʊli] , ['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ði]['kæriə(r)][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːθ] , [naʊ] [kəʊld][ænd; ənd]

| But | , | slowly | , | slowly | , | as | the | Carrier | sat | brooding | on | his | hearth | , | now | cold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 缓慢地 | , | 缓慢地 | , | 作为 | 这 | 载体 | 卫星 | 沉思 | 在 | 他的 | 炉 | , | 现在 | 寒冷的 | 和 |

[dɑːk] ,

| dark | , |
|---|---|
| 黑暗的 | , |

但是，慢慢地，慢慢地，当信使坐在他那冰冷黑暗的壁炉旁沉思时，

['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɪəsə(r)] [θɔ:ts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

| other | and | fiercer | thoughts | began | to | rise | within | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 更凶猛 | 想法 | 开始 | 到 | 上升 | 之内 | 他 | , |

他心中开始涌起其他更加激烈的念头。

[æz; əz] [æn; ən] ['æŋgri] [wɪnd] ['kɒmz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

| as | an | angry | wind | comes | rising | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 生气的 | 风 | 来 | 上升 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

夜里狂风骤起。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] [ru:f] .

| The | Stranger | was | beneath | his | outraged | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 曾是 | 下面 | 他的 | 义愤填膺 | 屋顶 | . |

陌生人就住在他愤怒的屋檐下。

[θri:] [steps] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔ:(r)] .

| Three | steps | would | take | him | to | his | chamber | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 步骤 | 会 | 拿 | 他 | 到 | 他的 | 房间 | 门 | . |

三步就能走到他的房门。

[wʌn] [bləʊ] [wʊd] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] .

| One | blow | would | beat | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 吹 | 会 | 打 | 它 | 在 | . |

一击就能把它打进去。

" [ju:; jʊ] [mait] [du:; də] ['mɜ:də(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " - [hæd; həd] [sed] .

| " | You | might | do | murder | before | you | know | it | , | " | Tackleton | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 做 | 谋杀 | 前 | 你 | 知道 | 它 | , | " | - | 有 | 说 | . |

“你可能在不知不觉中就犯下谋杀罪，”塔克尔顿曾说过。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['mɜ:də(r)] ,

| How | could | it | be | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 它 | 是 | 谋杀 | , |

怎么可能是谋杀呢?

[ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪlən] [taɪm] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð] [hɪm] [hænd] [tu:; tə] [hænd] ?

| if | he | gave | the | villain | time | to | grapple | with | him | hand | to | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 给予 | 这 | 恶棍 | 时间 | 到 | 抓钩 | 和 | 他 | 手 | 到 | 手 | ? |

如果他给反派时间与他进行近身搏斗呢?

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .

| He | was | the | younger | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 年轻 | 男人 | . |

他是年纪较小的那一个。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [θɔ:t] , [bæd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑ:k] [mu:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| It | was | an | ill | - | timed | thought | , | bad | for | the | dark | mood | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 患病的 | - | 定时 | 想法 | , | 坏的 | 为了 | 这 | 黑暗的 | 情绪 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

这是一个不合时宜的想法，加剧了他原本低落的心情。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æŋgri] [θɔ:t] , [ gəud ] [hɪm] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ə'vendʒɪŋ] [ækt] ,

| It | was | an | angry | thought | , | goading | him | to | some | avenging | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 生气的 | 想法 | , | 挑衅 | 他 | 到 | 一些 | 复仇 | 行为 | , |

那是一种愤怒的念头，驱使他采取某种复仇行动。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [haʊs] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [pleɪs] [ - ]

| that | should | change | the | cheerful | house | into | a | haunted | place | [ | 166 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 改变 | 这 | 快乐 | 房子 | 进入 | 一个 | 闹鬼的 | 地方 | [ | - | ] |

那应该把原本欢乐的房子变成鬼屋[166]

[wɪtʃ] ['ləʊnli] ['trævələz] [wʊd] [dred] [tu:; tə] [pɑ:s] [baɪ] [naɪt] ;

| which | lonely | travellers | would | dread | to | pass | by | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 孤独 | 旅行者 | 会 | 恐惧 | 到 | 经过 | 经过 | 夜晚 | ; |

孤独的旅行者会害怕在夜间经过那里;

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [wʊd] [siː] ['ʃædəʊz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['wɪndəʊz] [wen] [ðə; ði]

| and | where | the | timid | would | see | shadows | struggling | in | the | ruined | windows | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 胆小 | 会 | 看 | 阴影 | 挣扎 | 在 | 这 | 毁坏 | 视窗 | 什么时候 | 这 |

[muːn] [wɒz; wəz][dɪm] ,

| moon | was | dim | , |
|---|---|---|---|
| 月亮 | 曾是 | 暗淡 | , |

当月光昏暗时，胆小的人会看到残破的窗户里有影子在挣扎。

[ænd; ənd][hɪə(r)][waɪld] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] ['weðə(r)] .

| and | hear | wild | noises | in | the | stormy | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 荒野 | 噪音 | 在 | 这 | 暴风雨 | 天气 | . |

在暴风雨天气中听到各种怪异的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] !

| He | was | the | younger | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 年轻 | 男人 | ! |

他是年纪较小的那位!

[jes] , [jes] ; [sʌm; səm]['lʌvə(r)] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] .

| Yes | , | yes | ; | some | lover | who | had | won | the | heart | that | he | had | never | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | ; | 一些 | 情人 | WHO | 有 | 韩元 | 这 | 心 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 感动 | . |

是的，是的；某个从未触碰过她心的恋人赢得了她的芳心。

[sʌm; səm]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [tʃɔɪs] , [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd]

| Some | lover | of | her | early | choice | , | of | whom | she | had | thought | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 情人 | 的 | 她 | 早期的 | 选择 | , | 的 | 谁 | 她 | 有 | 想法 | 和 |

[driːmd] ,

| dreamed | , |
|---|---|
| 梦见 | , |

她早期的心仪对象，她曾思念和梦寐以求的某个人，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ pain ] [ænd; ənd] [ pain ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

| for | whom | she | had | pined | and | pined | , | when | he | had | fancied | her | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 她 | 有 | 松开 | 和 | 松开 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 幻想 | 她 | 所以 |

['hæpi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| happy | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 经过 | 他的 | 边 | . |

她曾为之魂牵梦萦，而他却以为她依偎在他身边是多么幸福。

[əʊ] , ['ægəni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Oh | , | agony | to | think | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 痛苦 | 到 | 思考 | 的 | 它 | ! |

哦，想到就痛苦不堪!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'bʌv] - [steəz] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] ; ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed] .

| She | had | been | above | - | stairs | with | the | Baby | ; | getting | it | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 多于 | - | 楼梯 | 和 | 这 | 婴儿 | ; | 获得 | 它 | 到 | 床 | . |

她当时在楼上抱着宝宝，哄他睡觉。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| As | he | sat | brooding | on | the | hearth | , | she | came | close | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 沉思 | 在 | 这 | 炉 | , | 她 | 来了 | 关闭 | 旁 | 他 | , |

他坐在壁炉旁沉思，她走到他身边。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪzəri] ,

| without | his | knowledge | — | in | the | turning | of | the | rack | of | his | great | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他的 | 知识 | — | 在 | 这 | 转弯 | 的 | 这 | 架子 | 的 | 他的 | 伟大的 | 苦难 | , |

在他毫不知情的情况下——在他遭受巨大痛苦的折磨中，

[hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] — [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| he | lost | all | other | sounds | — | and | put | her | little | stool | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 全部 | 其他 | 声音 | — | 和 | 放 | 她 | 小的 | 凳子 | 在 | 他的 | 脚 | . |

他听不到其他任何声音——然后把她的小凳子放在脚边。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| He | only | knew | it | when | he | felt | her | hand | upon | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 知道 | 它 | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 她 | 手 | 之上 | 他的 | 自己的 | , |

直到他感觉到她的手放在自己的手上，他才明白过来。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | saw | her | looking | up | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 寻找 | 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

看到她抬头看着他的脸。

[wɪð] ['wʌndə(r)] ?

| With | wonder | ? |
|---|---|---|
| 和 | 想知道 | ? |

带着惊奇?

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

| It | was | his | first | impression | , | and | he | was | fain | to | look | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 第一的 | 印象 | , | 和 | 他 | 曾是 | 欣然 | 到 | 看 | 在 | 她 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

这是他对她的第一印象，他很想再看她一眼。

[tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

| to | set | it | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | 正确的 | . |

纠正它。

[nəʊ] , [nɒt] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

| No | , | not | with | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 和 | 想知道 | . |

不，并非出于惊奇。

[wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ; [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

| With | an | eager | and | inquiring | look | ; | but | not | with | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 渴望的 | 和 | 查询 | 看 | ; | 但 | 不是 | 和 | 想知道 | . |

带着渴望和好奇的眼神；但不是惊奇的眼神。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ; [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

| At | first | it | was | alarmed | and | serious | ; | then | , | it | changed | into | a | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 曾是 | 惊慌 | 和 | 严肃的 | ; | 然后 | , | 它 | 已更改 | 进入 | 一个 | 奇怪的 | , |

起初，它显得惊恐而严肃；然后，它变成了一种奇怪的，

[waɪld] , ['dredf(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ðen] ,

| wild | , | dreadful | smile | of | recognition | of | his | thoughts | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | , | 可怕 | 微笑 | 的 | 认出 | 的 | 他的 | 想法 | ; | 然后 | , |

他脸上露出一种狂野而可怕的笑容，那是他意识到自己想法后露出的表情；然后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ klɑːsp, klæsp ] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd]

| there | was | nothing | but | her | clasped | hands | on | her | brow | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 她 | 紧握 | 双手 | 在 | 她 | 眉头 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [heə(r)] .

| her | bent | head | , | and | falling | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 头 | , | 和 | 坠落 | 头发 | . |

除了她紧握在额头上的双手、低垂的头颅和散落的头发之外，什么也没有。

[ðəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɒm'nɪpətəns] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [wiːld] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

| Though | the | power | of | Omnipotence | had | been | his | to | wield | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 力量 | 的 | 全能 | 有 | 到过 | 他的 | 到 | 挥 | 在 | 那 | 片刻 | , |

虽然在那一刻他拥有全能的力量，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts][dɪ'vaɪnə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| he | had | too | much | of | its | diviner | property | of | Mercy | in | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 也 | 很多 | 的 | 它是 | 占卜师 | 财产 | 的 | 怜悯 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

他胸中充满了慈悲的神圣力量。

[tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] [wʌn] ['fɛðərz] [weɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| to | have | turned | one | feather's | weight | of | it | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 转向 | 一 | 羽毛的 | 重量 | 的 | 它 | 反对 | 她 | . |

她竟然用一根羽毛的重量来对付自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːt]

| But | he | could | not | bear | to | see | her | crouching | down | upon | the | little | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 她 | 蹲伏 | 向下 | 之上 | 这 | 小的 | 座位 |

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| where | he | had | often | looked | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 经常 | 看起来 | 在 | 她 | , |

但他实在不忍心看到她蜷缩在他经常注视她的那张小椅子上。

[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ,

| with | love | and | pride | , | so | innocent | and | gay | ; | and | , | when | she | rose | and | left | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 和 | 自豪 | , | 所以 | 清白的 | 和 | 同性恋 | ; | 和 | , | 什么时候 | 她 | 玫瑰 | 和 | 左边 | 他 | , |

带着爱与骄傲，如此天真快乐；而当她起身离开他时，

['sɒbɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

| sobbing | as | she | went | , |
|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 作为 | 她 | 去 | , |

她边抽泣边离开。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

| he | felt | it | a | relief | to | have | the | vacant | place | beside | him | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 它 | 一个 | 宽慰 | 到 | 有 | 这 | 空缺 | 地方 | 旁 | 他 | 相当 | 比 |

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] ['prez(ə)ns] .

| her | so | long | - | cherished | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 长的 | - | 珍爱 | 在场 | . |

他觉得身边空着的位置比她长久以来陪伴在他身边要好得多，这让他感到轻松。

[ðɪs] [ɪn][ɪt'self][wɒz; wəz] ['æŋgwɪʃ] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl] , [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [haʊ] ['desələt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ,

| This | in | itself | was | anguish | keener | than | all | , | reminding | him | how | desolate | he | was | become | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 本身 | 曾是 | 痛苦 | 更敏锐 | 比 | 全部 | , | 提醒 | 他 | 如何 | 荒凉 | 他 | 曾是 | 变得 | , |

这本身就比一切痛苦都更加剧烈，提醒着他自己已经变得多么孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][rent][ə'sʌndə(r)] .

| and | how | the | great | bond | of | his | life | was | rent | asunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 伟大的 | 纽带 | 的 | 他的 | 生活 | 曾是 | 租 | 分离 | . |

他生命中最伟大的纽带是如何被撕裂的。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['faɪə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['tʃɪmni] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]
**When** **suddenly** **,** **the** **struggling** **fire** **illuminated** **the** **whole** **chimney** **with** **a** **glow** **of**
什么时候 突然 , 这 挣扎 火 照明 这 所有的 烟囱 和 一个 辉光 的
[lait] ;
**light** **;**
光 ;

突然，熊熊燃烧的火焰照亮了整个烟囱，发出耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɜːp] !
**and** **the** **Cricket** **on** **the** **Hearth** **began** **to** **Chirp** **!**
和 这 蟋蟀 在 这 炉 开始 到 啁啾 !

炉边的蟋蟀开始鸣叫!

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ - ]
**The** **more** **he** **felt** **this** **,** **and** **the** **more** **he** **knew** **he** **could** **have** **[** **167** **]**
这 更多的 他 毛毡 这 , 和 这 更多的 他 知道 他 可以 有 [ - ]

他越是感受到这一点，就越是知道自己可以拥有[167]

['betə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ˌpremə'tʃʊəli] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
**better** **borne** **to** **see** **her** **lying** **prematurely** **dead** **before** **him** **with** **her** **little** **child**
更好的 出生 到 看 她 说谎 过早 死的 前 他 和 她 小的 孩子
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
**upon** **her** **breast** **,**
之上 她 胸部 ,

他更能忍受看到她早逝地躺在他面前，怀里抱着她的小孩子。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [rəʊz] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
**the** **higher** **and** **the** **stronger** **rose** **his** **wrath** **against** **his** **enemy** **.**
这 更高 和 这 更强 玫瑰 他的 愤怒 反对 他的 敌人 .

他的怒火越发高涨，越发强烈地涌向他的敌人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepən] .
**He** **looked** **about** **him** **for** **a** **weapon** **.**
他 看起来 关于 他 为了 一个 武器 .

他环顾四周，寻找武器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
**There** **was** **a** **gun** **hanging** **on** **the** **wall** **.**
那里 曾是 一个 枪 绞刑 在 这 墙 .

墙上挂着一把枪。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
**He** **took** **it** **down** **,**
他 采取 它 向下 ,

他把它取了下来。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɪdiəs] ['streɪndʒərz] [ruːm] .
**and** **moved** **a** **pace** **or** **two** **towards** **the** **door** **of** **the** **perfidious** **Stranger's** **room** **.**
和 已搬 一个 步伐 或者 二 向 这 门 的 这 背信弃义 陌生人的 房间 .

然后朝那个奸诈陌生人的房间门口走了一两步。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] .
**He** **knew** **the** **gun** **was** **loaded** **.**
他 知道 这 枪 曾是 已加载 .

他知道枪里有子弹。

[sʌm; səm] ['ʃædəʊi] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst]
**Some** **shadowy** **idea** **that** **it** **was** **just** **to** **shoot** **this** **man** **like** **a** **wild** **beast**
一些 阴暗的 主意 那 它 曾是 只是 到 射击 这 男人 喜欢 一个 荒野 兽
[siːzd] [hɪm] ,
**seized** **him** **,**
查获 他 ,

他突然冒出一个阴暗的想法，觉得应该像射杀野兽一样射杀这个人。

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][gruː][ˈɪntuː][ə; eɪ]['mɒnstrəs]['diːmən][ɪn][kəm'pliːt]
**and dilated in his mind until it grew into a monstrous demon in complete**
和 扩张 在 他的 头脑 直到 它 生长 进入 一个 滔天 恶魔 在 完全的
[pə'zeʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm],
**possession of him ,**
拥有 的 他 ,

并在他的脑海中不断膨胀，最终变成一个完全控制他的可怕恶魔。

['kɑːstɪŋ][aʊt][ɔːl]['maɪldə(r)][θɔːts], [ænd; ənd]['setɪŋ][ʌp][ɪts][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['empaɪə(r)].
**casting out all milder thoughts , and setting up its undivided empire .**
铸件 出去 全部 较温和 想法 , 和 环境 向上 它是 未分割的 帝国 .

摒弃一切温和的想法，建立其不可分割的帝国。

[ðæt] [freɪz] [ɪz] [rɒŋ] .
**That phrase is wrong .**
那 短语 是 错误的 .

这种说法是错误的。

[nɒt]['kɑːstɪŋ][aʊt][hɪz; ɪz]['maɪldə(r)][θɔːts], [bʌt; bət]['ɑːtfəli][træns'fɔːmɪŋ][ðem; ðəm].
**Not casting out his milder thoughts , but artfully transforming them .**
不是 铸件 出去 他的 较温和 想法 , 但 巧妙地 转变 他们 .

不是摒弃他较为温和的想法，而是巧妙地转化它们。

['tʃeɪndʒɪŋ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ skəːdʒ ][tuː; tə][draɪv][hɪm][ɒn].
**Changing them into scourges to drive him on .**
变化 他们 进入 灾祸 到 驾驶 他 在 .

将它们变成鞭笞他的敌人。

['tɜːnɪŋ]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][blʌd] , [lʌv]['ɪntuː][heɪt] , ['dʒent(ə)lnəs]['ɪntuː][blaɪnd][fə'rɒsəti] .
**Turning water into blood , love into hate , gentleness into blind ferocity .**
转弯 水 进入 血 , 爱 进入 恨 , 温柔 进入 瞎的 恶 .

将水变成血，将爱变成恨，将温柔变成盲目的凶残。

[hɜː(r); hə(r)]['ɪmɪdʒ] , ['sɒrəʊɪŋ] , ['hʌmb(ə)ld] , [bʌt; bət][stɪl]['pliːdɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tendənəs][ænd; ənd]
**Her image , sorrowing , humbled , but still pleading to his tenderness and**
她 图像 , 悲伤 , 谦卑 , 但 仍然 恳求 到 他的 压痛 和
['mɜːsi][wɪð][rɪ'zɪstlɪs]['paʊə(r)],
**mercy with resistless power ,**
怜悯 和 无力抵抗 力量 ,

她悲伤、谦卑的神情，却依然以无可抗拒的力量恳求他的温柔和怜悯。

['nevə(r)][left][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət] , ['steɪˌɪŋ][ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɜːrdʒd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;
**never left his mind ; but , staying there , it urged him to the door ;**
绝不 左边 他的 头脑 ; 但 , 入住 那里 , 它 敦促 他 到 这 门 ;

这件事始终萦绕在他的脑海里；但是，萦绕在他脑海里的这件事，促使他走向门口；

[reɪzd][ðə; ði]['wepən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʃəʊldə(r)] ; ['fɪtɪd][ænd; ənd][nɜːvd][hɪz; ɪz]['fɪŋgəz][tuː; tə][ðə; ði]
**raised the weapon to his shoulder ; fitted and nerved his fingers to the**
提高 这 武器 到 他的 肩膀 ; 适配 和 神经质 他的 手指 到 这
['trɪgə(r)] ;
**trigger ;**
扳机 ;

他将武器举到肩上，手指扣动扳机；

[ænd; ənd][kraɪd] " [kɪl][hɪm] !
**and cried " Kill him !**
和 哭 " 杀 他 !

然后喊道：“杀了他！”

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] !
**In his bed !**
在 他的 床 !

在他的床上！

" [hiː; hi] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [stɒk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

| " | He | reversed | the | gun | to | beat | the | stock | upon | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 反转 | 这 | 枪 | 到 | 打 | 这 | 库存 | 之上 | 这 | 门 | ; |

他把枪反过来，用枪托敲打门；

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ;

| he | already | held | it | lifted | in | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已经 | 握住 | 它 | 抬起 | 在 | 这 | 空气 | ; |

他已经把它举到空中了；

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [flaɪ] ,

| some | indistinct | design | was | in | his | thoughts | of | calling | out | to | him | to | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 模糊 | 设计 | 曾是 | 在 | 他的 | 想法 | 的 | 呼叫 | 出去 | 到 | 他 | 到 | 飞 | , |

他脑海中浮现出一个模糊的画面，仿佛在呼唤他飞翔。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — —

| for | God's | sake | , | by | the | window | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | , | 经过 | 这 | 窗户 | — | — |

看在上帝的份上，就在窗边——

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['faɪə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['tʃɪmni] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]

| When | suddenly | , | the | struggling | fire | illuminated | the | whole | chimney | with | a | glow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | , | 这 | 挣扎 | 火 | 照明 | 这 | 所有的 | 烟囱 | 和 | 一个 | 辉光 | 的 |

[laɪt] ;

| light | ; |
|---|---|
| 光 | ; |

突然，熊熊燃烧的火焰照亮了整个烟囱，发出耀眼的光芒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɜːp] !

| and | the | Cricket | on | the | Hearth | began | to | Chirp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蟋蟀 | 在 | 这 | 炉 | 开始 | 到 | 啁啾 | ! |

炉边的蟋蟀开始鸣叫！

[nəʊ] [saʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] , [nəʊ] ['hjuːmən] [vɔɪs] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɜːz] ,

| No | sound | he | could | have | heard | , | no | human | voice | , | not | even | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 他 | 可以 | 有 | 听到 | , | 不 | 人类 | 嗓音 | , | 不是 | 甚至 | 她的 | , |

他什么声音也没听到，没有一个人声，甚至连她的声音也没有。

[kʊd; kəd] [səʊ] [hæv; həv] [muːvd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪm] .

| could | so | have | moved | and | softened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 所以 | 有 | 已搬 | 和 | 软化 | 他 | . |

这样做或许能打动他，让他心软。

[ðə; ði] ['ɑːtləs] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [seɪm]

| The | artless | words | in | which | she | had | told | him | of | her | love | for | this | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不矫揉造作 | 字 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 讲述 | 他 | 的 | 她 | 爱 | 为了 | 这 | 相同的 |

['krɪkɪt] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ['freʃli] ['spəʊkən] ;

| Cricket | were | once | more | freshly | spoken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蟋蟀 | 是 | 一次 | 更多的 | 新鲜的 | 说 | ; |

她曾用稚嫩的语言向他倾诉她对这只蟋蟀的爱意，如今这些话语又再次鲜活地浮现在她耳边；

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] , ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

| her | trembling | , | earnest | manner | at | the | moment | was | again | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发抖 | , | 认真 | 方式 | 在 | 这 | 片刻 | 曾是 | 再次 | 前 | 他 | ; |

[hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] — [əʊ] ,

| her | pleasant | voice | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 令人愉快的 | 嗓音 | — | 哦 | , |

她此刻颤抖而真挚的神态再次浮现在他眼前；她悦耳的声音——哦，

[wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['haʊshəʊld] ['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɒv; əv]

| what | a | voice | it | was | for | making | household | music | at | the | fireside | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 嗓音 | 它 | 曾是 | 为了 | 制作 | 家庭 | 音乐 | 在 | 这 | 炉边 | 的 |

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] !

| an | honest | man | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 诚实的 | 男人 | ! |

那声音多么适合在一位诚实的人的炉火旁演奏家常音乐啊!

— [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf]

| — | thrilled | through | and | through | his | better | nature | , | and | awoke | it | into | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 激动不已 | 通过 | 和 | 通过 | 他的 | 更好的 | 自然 | , | 和 | 醒来 | 它 | 进入 | 生活 |

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

| and | action | . |
|---|---|---|
| 和 | 行动 | . |

——他内心深处的善良本性被彻底激发，并被唤醒，付诸行动。

[hiː; hi][ riˈkɔil, 'riːkɔil ][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ - ]

| He | recoiled | from | the | door | , | like | a | man | walking | in | his | sleep | , | [ | 168 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反冲 | 从 | 这 | 门 | , | 喜欢 | 一个 | 男人 | 步行 | 在 | 他的 | 睡觉 | , | [ | - | ] |

他像梦游者一样，从门边退了回去[168]

[əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] ; [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][gʌn] [ə'saɪd] .

| awakened | from | a | frightful | dream | ; | and | put | the | gun | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 从 | 一个 | 可怕 | 梦 | ; | 和 | 放 | 这 | 枪 | 旁边 | . |

从噩梦中惊醒，放下了枪。

[ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| Clasping | his | hands | before | his | face | , | he | then | sat | down | again | beside | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他的 | 双手 | 前 | 他的 | 脸 | , | 他 | 然后 | 卫星 | 向下 | 再次 | 旁 | 这 | 火 | , |

他双手交叠放在脸前，然后又在火堆旁坐了下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [tɪəz] .

| and | found | relief | in | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 宽慰 | 在 | 眼泪 | . |

泪水让他感到释怀。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['feəri] [ʃeɪp] [bɪ'fɔː(r)]

| The | Cricket | on | the | Hearth | came | out | into | the | room | , | and | stood | in | Fairy | shape | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蟋蟀 | 在 | 这 | 炉 | 来了 | 出去 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 站立 | 在 | 仙女 | 形状 | 前 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

炉边蟋蟀来到房间里，化作仙子的形状站在他面前。

" - [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , - " [sed] [ðə; ði] ['feəri] [vɔɪs] , [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wel] [rɪ'membəd] ,

| " | - | I | love | it | , | - | " | said | the | Fairy | Voice | , | repeating | what | he | well | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 爱 | 它 | , | - | " | 说 | 这 | 仙女 | 嗓音 | , | 重复 | 什么 | 他 | 出色地 | 记得 | , |

“我喜欢它，”仙女的声音重复着他清楚地记得的话。

" - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | - | for | the | many | times | I | have | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 为了 | 这 | 许多 | 时代 | 我 | 有 | 听到 | 它 | , |

“我听过很多次了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [θɔːts] [ɪts] ['hɑːmləs] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . - "

| and | the | many | thoughts | its | harmless | music | has | given | me | . | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 许多 | 想法 | 它是 | 无害 | 音乐 | 有 | 给定 | 我 | . | - | " |

以及它那无害的音乐带给我的许多思考。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | She | said | so | ! | " | cried | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 所以 | ! | " | 哭 | 这 | 载体 | . |

“她这么说的！”送信人喊道。

" [truː] ！ "
**" True ！ "**
" 真的 ！ "

“真的！”

" - [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] , [dʒɒn] !
**" ' This has been a happy home , John !**
" - 这 有 到过 一个 快乐的 家 , 约翰 !

“约翰，这里一直是一个幸福的家！”

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] ！ - "
**and I love the Cricket for its sake ！ ' "**
和 我 爱 这 蟋蟀 为了 它是 清酒 ！ - "

我爱蟋蟀，纯粹是因为它本身！

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
**" It has been , Heaven knows , " returned the Carrier .**
" 它 有 到过 , 天堂 知道 , " 返回 这 载体 .

“确实如此，天知道，”信使回答道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] , ['ɔːlweɪz] , — [ʌn'tɪl] [naʊ] . "
**" She made it happy , always , — until now . "**
" 她 制成 它 快乐的 , 总是 , — 直到 现在 . "

“她总是让它开心，直到现在。”

" [səʊ] ['greɪsfəli] [swiːt] - ['tempəd] ; [səʊ] [də'mestɪk] , ['dʒɔɪfl] , ['bɪzi] , [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] ！ "
**" So gracefully sweet - tempered ; so domestic , joyful , busy , and light - hearted ！ "**
" 所以 优雅地 甜的 - 淬火 ; 所以 国内的 , 快乐 , 忙碌的 , 和 光 - 心地 ！ "
[sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
**said the Voice .**
说 这 嗓音 .

“多么优雅温柔，多么顾家，多么快乐，多么忙碌，多么轻松自在！”声音说道。

" ['ʌðəwaɪz] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
**" Otherwise I never could have loved her as I did , " returned the Carrier .**
" 否则 我 绝不 可以 有 喜爱 她 作为 我 做过 , " 返回 这 载体 .

“否则我永远不可能像那样爱她，”送信人回答道。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [kə'rektɪŋ] [hɪm] , [sed] " [duː; də] .
**The Voice , correcting him , said " do .**
这 嗓音 , 纠正 他 , 说 " 做 .

声音纠正他说：“做。”

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [rɪ'piːtɪd] " [æz; əz][ai][dɪd] .
**" The Carrier repeated " as I did .**
" 这 载体 重复 " 作为 我 做过 .

“运营商重复道，就像我做的那样。

" [bʌt; bət][nɒt] ['fɜːmli] .
**" But not firmly .**
" 但 不是 牢牢 .

但并不坚定。

[hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [ɪn][ɪts] [əʊn] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]
**His faltering tongue resisted his control , and would speak in its own way for**
[ɪt'self][ænd; ənd][hɪm] .
**itself and him .**
本身 和 他 .

他那颤抖的舌头不受控制，会以它自己的方式替他说话。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [reɪzd] [ɪts][hænd][ænd; ənd] [sed] :

| The | Figure | , | in | an | attitude | of | invocation | , | raised | its | hand | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | , | 在 | 一个 | 态度 | 的 | 调用 | , | 提高 | 它是 | 手 | 和 | 说 | : |

那人影摆出祈祷的姿态，举起手说道：

" [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːθ] — — "

| " | Upon | your | own | hearth | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 你的 | 自己的 | 炉 | — | — | " |

“在你自己的炉火旁——”

" [ðə; ði] [hɑːθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | The | hearth | she | has | blighted | , | " | interposed | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 炉 | 她 | 有 | 秕 | , | " | 插入 | 这 | 载体 | . |

“她毁了这片家园，”搬运工插话道。

" [ðə; ði] [hɑːθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [haʊ] ['ɒf(ə)n] ! — ['blesɪd; blest][ænd; ənd] [ 'braitən ] , " [sed] [ðə; ði]

| " | The | hearth | she | has | — | how | often | ! | — | blessed | and | brightened | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 炉 | 她 | 有 | — | 如何 | 经常 | ! | — | 蒙福 | 和 | 明亮 | , | " | 说 | 这 |

['krɪkɪt] ; " [ðə; ði] [hɑːθ] [wɪtʃ] ,

| Cricket | ; | " | the | hearth | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蟋蟀 | ; | " | 这 | 炉 | 哪个 | , |

“她那温暖明亮的炉火——多么频繁啊！——被她祝福和照亮，”蟋蟀说；“那温暖明亮的炉火，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [stəʊnz] [ænd; ənd] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌsti] [bɑːrz]

| but | for | her | , | were | only | a | few | stones | and | bricks | and | rusty | bars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 她 | , | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 石头 | 和 | 砖块 | 和 | 生锈的 | 酒吧 |

,

,

,

但对她来说，那里只有几块石头、砖块和生锈的铁条。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ;

| but | which | has | been | , | through | her | , | the | Altar | of | your | Home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 有 | 到过 | , | 通过 | 她 | , | 这 | 坛 | 的 | 你的 | 家 | ; |

但通过她，这里成为了你家的祭坛；

[ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['naɪtli] ['sækrɪfaɪst] [sʌm; səm] ['peti] ['pæʃ(ə)n] , ['selfɪʃnəs] , [ɔː(r)][keə(r)] ,

| on | which | you | have | nightly | sacrificed | some | petty | passion | , | selfishness | , | or | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 有 | 每晚 | 牺牲 | 一些 | 小气 | 热情 | , | 自私 | , | 或者 | 关心 | , |

你每晚都为此牺牲了一些微不足道的激情、自私或顾虑。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ʌp][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl][maɪnd] , [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]

| and | offered | up | the | homage | of | a | tranquil | mind | , | a | trusting | nature | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 向上 | 这 | 尊敬 | 的 | 一个 | 宁静 | 头脑 | , | 一个 | 信任 | 自然 | , | 和 |

[æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] ;

| an | overflowing | heart | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 溢出 | 心 | ; |

并以平静的心灵、信任的天性和满溢的热情表达敬意；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪmni] [hæz; həz] [gɒn] ['ʌpwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)]

| so | that | the | smoke | from | this | poor | chimney | has | gone | upward | with | a | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 抽烟 | 从 | 这 | 贫穷的 | 烟囱 | 有 | 已消失 | 向上 | 和 | 一个 | 更好的 |

['freɪgrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['ɪnsens] [ðæt] [ɪz] [bɜːnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ʃraɪnz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

| fragrance | than | the | richest | incense | that | is | burnt | before | the | richest | shrines | in | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香味 | 比 | 这 | 最富有的 | 香 | 那 | 是 | 烧焦的 | 前 | 这 | 最富有的 | 神社 | 在 | 全部 | 这 |

['gɔːdi] ['templz] [ - ]

| gaudy | temples | [ | 169 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 艳丽的 | 寺庙 | [ | - | ] |

因此，这简陋烟囱冒出的烟，比所有华丽寺庙中最富丽堂皇的神龛前燃烧的最珍贵的香还要香。[169]

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ！ — [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːθ] ; [ɪn] [ɪts] ['kwaɪət] ['sæŋktʃuəri] ;

| of | this | world | ! | — | Upon | your | own | hearth | ; | in | its | quiet | sanctuary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | ！ | — | 之上 | 你的 | 自己的 | 炉 | ； | 在 | 它是 | 安静的 | 避难所 | ； |

这个世界！——在你自己的炉火旁；在它宁静的圣所里；

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪts] ['dʒent(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ænd; ənd] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ; [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

| surrounded | by | its | gentle | influences | and | associations | ; | hear | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 它是 | 温和的 | 影响 | 和 | 协会 | ； | 听到 | 她 | ！ |

沉浸在它温柔的影响和联想中；倾听她！

[hɪə(r)] [,em 'iː] !

| Hear | me | ! |
|---|---|---|
| 听到 | 我 | ！ |

听我说！

[hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [spiːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] ！ "

| Hear | everything | that | speaks | the | language | of | your | hearth | and | home | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 一切 | 那 | 说话 | 这 | 语言 | 的 | 你的 | 炉 | 和 | 家 | ！ | " |

聆听一切诉说着你家和你的家园语言的声音！

" [ænd; ənd] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ？ " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] ['kæriə(r)] .

| " | And | pleads | for | her | ? | " | inquired | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 恳求 | 为了 | 她 | ？ | " | 询问 | 这 | 载体 | . |

“并为她求情？”信使问道。

" [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] [mʌst; məst] [pliːd]

| " | All | things | that | speak | the | language | of | your | hearth | and | home | must | plead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 事物 | 那 | 说话 | 这 | 语言 | 的 | 你的 | 炉 | 和 | 家 | 必须 | 恳求 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

| for | her | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | ！ |

“所有能表达你家和你的家园语言的事物都必须为她求情！”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] .

| " | returned | the | Cricket | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 返回 | 这 | 蟋蟀 | . |

蟋蟀回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

| " | For | they | speak | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他们 | 说话 | 这 | 真相 | . |

因为他们说的是真话。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kæriə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪt]

| " | And | while | the | Carrier | , | with | his | head | upon | his | hands | , | continued | to | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 这 | 载体 | , | 和 | 他的 | 头 | 之上 | 他的 | 双手 | , | 持续 | 到 | 坐 |

['medɪteɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

| meditating | in | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 在 | 他的 | 椅子 | , |

“而那位使者，双手托腮，继续坐在椅子上冥想，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [sə'dʒestɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ] [ɪts] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd]

| the | Presence | stood | beside | him | , | suggesting | his | reflections | by | its | power | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 站立 | 旁 | 他 | , | 建议 | 他的 | 反思 | 经过 | 它是 | 力量 | , | 和 |

[prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| presenting | them | before | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 他们 | 前 | 他 | , |

那存在站在他身旁，以其力量暗示他的思考，并将它们呈现在他面前。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] ['pɪktʃə(r)] .

| as | in | a | glass | or | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 玻璃 | 或者 | 图片 | . |

就像玻璃杯或画作一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['prez(ə)ns] .

| It | was | not | a | solitary | Presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 孤 | 在场 | . |

它并非孤身一人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] , [ðə; ði][paɪp] ,

| From | the | hearth | - | stone | , | from | the | chimney | , | from | the | clock | , | the | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 炉 | - | 石头 | , | 从 | 这 | 烟囱 | , | 从 | 这 | 钟 | , | 这 | 管道 | , |

[ðə; ði]['ket(ə)l] ,

| the | kettle | , |
|---|---|---|
| 这 | 壶 | , |

从炉石、烟囱、钟表、烟斗、水壶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] ;

| and | the | cradle | ; | from | the | floor | , | the | walls | , | the | ceiling | , | and | the | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 摇篮 | ; | 从 | 这 | 地面 | , | 这 | 墙壁 | , | 这 | 天花板 | , | 和 | 这 | 楼梯 | ; |

还有摇篮；从地板、墙壁、天花板和楼梯；

[frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːt] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbəd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

| from | the | cart | without | , | and | the | cupboard | within | , | and | the | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 大车 | 没有 | , | 和 | 这 | 橱柜 | 之内 | , | 和 | 这 | 家庭 |

['ɪmplɪm(ə)nts] ;

| implements | ; |
|---|---|
| 实施 | ; |

从外面的推车，到里面的橱柜，再到家里的用具；

[frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [fə'mɪliə(r)] ,

| from | everything | and | every | place | with | which | she | had | ever | been | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一切 | 和 | 每一个 | 地方 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | 熟悉的 | , |

从她曾经熟悉的一切事物和所有地方，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'twaɪn] [wʌn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| and | with | which | she | had | ever | entwined | one | recollection | of | herself | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 曾经 | 交织 | 一 | 回忆 | 的 | 她自己 | 在 | 她 |

[ʌn'hæpi] ['hʌzbəndz] [maɪnd] ,

| unhappy | husband's | mind | , |
|---|---|---|---|
| 不开心 | 丈夫的 | 头脑 | , |

她曾将自己的一部分记忆与她不幸的丈夫心中的记忆交织在一起，

— ['fɛəriz] [keɪm] ['truːpɪŋ] [fɔːθ] .

| — | Fairies | came | trooping | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 仙女 | 来了 | 军队集结 | 前进 | . |

仙女们成群结队地走了出来。

[nɒt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪzi] [ænd; ənd][bɪ'stɜː(r)]

| Not | to | stand | beside | him | as | the | Cricket | did | , | but | to | busy | and | bestir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 站立 | 旁 | 他 | 作为 | 这 | 蟋蟀 | 做过 | , | 但 | 到 | 忙碌的 | 和 | 振作 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

不要像板球运动员那样站在他身边，而是要忙碌起来，努力行动。

[tuː; tə][duː; də][ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] .

| To | do | all | honour | to | her | image | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 全部 | 荣誉 | 到 | 她 | 图像 | . |

尽一切努力维护她的形象。

[tuː; tə] [pʊl] [hɪm][baɪ][ðə; ði][skɜːrts] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .

| To | pull | him | by | the | skirts | , | and | point | to | it | when | it | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拉 | 他 | 经过 | 这 | 裙子 | , | 和 | 观点 | 到 | 它 | 什么时候 | 它 | 出现 | . |

揪住他的裙摆，当它出现时，指给他看。

[tuː; tə]['klʌstə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [struː] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| To | cluster | round | it | , | and | embrace | it | , | and | strew | flowers | for | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 簇 | 圆形的 | 它 | , | 和 | 拥抱 | 它 | , | 和 | 肿 | 花朵 | 为了 | 它 | 到 |

[tred] [pn] .

| tread | on | . |
|---|---|---|
| 踏 | 在 | . |

围拢过来，拥抱它，撒下鲜花让它踩在上面。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kraʊn] [ɪts][feə(r)] [hed] [wɪð] [ðeə(r)]['taɪni][hændz] .

| To | try | to | crown | its | fair | head | with | their | tiny | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 到 | 王冠 | 它是 | 公平的 | 头 | 和 | 他们的 | 微小的 | 双手 | . |

用他们的小手去给它美丽的头戴上王冠。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| To | show | that | they | were | fond | of | it | , | and | loved | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 那 | 他们 | 是 | 喜爱 | 的 | 它 | , | 和 | 喜爱 | 它 | ; |

为了表示他们喜欢它，热爱它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['ʌgli] , ['wɪkɪd] ,

| and | that | there | was | not | one | ugly | , | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 丑陋的 | , | 邪恶 | , |

而且没有一个丑陋的、邪恶的，

[ɔː(r)] [ə'kjuːzətəri] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [kleɪm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [bʌt; bət][ðeə(r)]['pleɪf(ə)l]

| or | accusatory | creature | to | claim | knowledge | of | it | — | none | but | their | playful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 指责性的 | 生物 | 到 | 宣称 | 知识 | 的 | 它 | — | 没有任何 | 但 | 他们的 | 顽皮的 |

[ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [selvz] .

| and | approving | selves | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 批准 | 自我 | . |

或者指责的生物声称知道这件事——除了他们顽皮和赞许的本性之外，别无其他。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] .

| His | thoughts | were | constant | to | her | image | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 是 | 持续的 | 到 | 她 | 图像 | . |

他的脑海中始终萦绕着她的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

| It | was | always | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 那里 | . |

它一直都在那里。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| She | sat | plying | her | needle | , | before | the | fire | , | and | singing | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 合奏 | 她 | 针 | , | 前 | 这 | 火 | , | 和 | 歌唱 | 到 | 她自己 | . |

她坐在火炉前，一边做针线活，一边自言自语地唱歌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [blaɪð] , ['θraɪvɪŋ] , ['stedi] ['lɪt(ə)l] [dɒt] !

| Such | a | blithe | , | thriving | , | steady | little | Dot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 快乐的 | , | 熙 | , | 稳定的 | 小的 | 点 | ! |

多么快乐、茁壮、稳重的小点点啊！

[ðə; ði] ['feəri] ['fɪgəz] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [baɪ][wʌn] [kən'sent] , [wɪð] [wʌn] [prə'dɪdʒəs]

| The | Fairy | figures | turned | upon | him | all | at | once | , | by | one | consent | , | with | one | prodigious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 数据 | 转向 | 之上 | 他 | 全部 | 在 | 一次 | , | 经过 | 一 | 同意 | , | 和 | 一 | 惊人 |

['kɒnsntreɪtɪd] [steə(r)] ,

| concentrated | stare | , |
|---|---|---|
| 集中 | 盯 | , |

仙女们齐刷刷地转向他，仿佛心照不宣，目光如炬，无比专注。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪt] [waɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [

| and | seemed | to | say | , | " | Is | this | the | light | wife | you | are | mourning | for | ? | " | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 说 | , | " | 是 | 这 | 这 | 光 | 妻子 | 你 | 是 | 丧 | 为了 | ? | " | [ |

- ]

| 170 | ] |
|---|---|

- ]

仿佛在说："这就是你们哀悼的轻盈妻子吗？"[170]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ˌaʊt'saɪd] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [tʌŋz] ,

| There | were | sounds | of | gaiety | outside | , | musical | instruments | , | and | noisy | tongues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 声音 | 的 | 欢乐 | 外部 | , | 音乐 | 仪器 | , | 和 | 嘈杂 | 舌头 | , |

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

| and | laughter | . |
|---|---|---|
| 和 | 笑声 | . |

外面传来欢快的声音，乐器声、嘈杂的说话声和笑声。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['meri] - [m'eɪkəz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,

| A | crowd | of | young | merry | - | makers | came | pouring | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人群 | 的 | 年轻的 | 欢乐 | - | 制造商 | 来了 | 浇注 | 在 | , |

一群年轻的嬉闹者涌了进来，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [meɪ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz] .

| among | whom | were | May | Fielding | and | a | score | of | pretty | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 谁 | 是 | 可能 | 菲尔丁 | 和 | 一个 | 分数 | 的 | 漂亮的 | 女孩们 | . |

其中包括梅·菲尔丁和二十多位漂亮女孩。

[dɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] .

| Dot | was | the | fairest | of | them | all | ; | as | young | as | any | of | them | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 曾是 | 这 | 最公平 | 的 | 他们 | 全部 | ; | 作为 | 年轻的 | 作为 | 任何 | 的 | 他们 | 也 | . |

多特是她们中最漂亮的，而且和她们一样年轻。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['pɑːti] .

| They | came | to | summon | her | to | join | their | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 召唤 | 她 | 到 | 加入 | 他们的 | 派对 | . |

他们前来邀请她加入他们的聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] .

| It | was | a | dance | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 舞蹈 | . |

那是一场舞蹈。

[ɪf] ['evə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [hɜːz] [wɒz; wəz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

| If | ever | little | foot | were | made | for | dancing | , | hers | was | , | surely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 小的 | 脚 | 是 | 制成 | 为了 | 跳舞 | , | 她的 | 曾是 | , | 一定 | . |

如果说哪只小脚天生适合跳舞，那肯定就是她的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʊkəri] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| But | she | laughed | , | and | shook | her | head | , | and | pointed | to | her | cookery | on | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 笑了 | , | 和 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 尖 | 到 | 她 | 烹饪 | 在 | 这 | 火 | , |

但她笑了，摇了摇头，指着火上正在烹饪的食物。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] ['redi] [spred] ;

| and | her | table | ready | spread | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 桌子 | 准备好 | 传播 | ; |

她的餐桌已经摆好了；

[wɪð] [æn; ən] [ ig'zʌlt ] [dɪ'faɪəns] [ðæt] ['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| with | an | exulting | defiance | that | rendered | her | more | charming | than | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欣喜若狂 | 蔑视 | 那 | 渲染 | 她 | 更多的 | 迷人 | 比 | 她 | 曾是 |

[bɪ'fɔ:(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

她带着一种得意洋洋的桀骜不驯，这让她比以前更具魅力。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] ['merəli] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] , ['nɒdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] - [bi:; bi] ['pɑ:tnə] ,

| And | so | she | merrily | dismissed | them | , | nodding | to | her | would | - | be | partners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 兴高采烈地 | 解雇 | 他们 | , | 点头 | 到 | 她 | 会 | - | 是 | 合作伙伴 | , |

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

| one | by | one | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | , |

于是她兴高采烈地打发走了他们，并逐一向她的准合伙人点头致意。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,

| as | they | passed | out | , | with | a | comical | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 出去 | , | 和 | 一个 | 滑稽 | 漠不关心 | , |

他们昏倒在地，脸上带着滑稽的漠然。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ][ænd; ənd] [draʊn] [ðəm'selvz] [ɪ'mi:diətli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

| enough | to | make | them | go | and | drown | themselves | immediately | if | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 制作 | 他们 | 去 | 和 | 溺水 | 他们自己 | 立即地 | 如果 | 他们 | 是 |

[hɜ:(r); hə(r)][ əd'maiərə ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ,

| her | admirers | — | and | they | must | have | been | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仰慕者 | — | 和 | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 所以 | , |

如果他们真是她的仰慕者，那足以让他们立刻投河自尽——而他们肯定就是她的仰慕者。

[mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ; [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

| more | or | less | ; | they | couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者 | 较少的 | ; | 他们 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

差不多就是这样；他们也没办法。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

| And | yet | indifference | was | not | her | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 漠不关心 | 曾是 | 不是 | 她 | 特点 | . |

然而，冷漠并非她的本性。

[əʊ] [nəʊ] !

| Oh | no | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 不 | ! |

哦不！

[fɔ:(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kæriə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ænd; ənd] , [bles] [hɜ:(r); hə(r)]

| For | presently | there | came | a | certain | Carrier | to | the | door | ; | and | , | bless | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 目前 | 那里 | 来了 | 一个 | 肯定 | 载体 | 到 | 这 | 门 | ; | 和 | , | 保佑 | 她 |

,

| , |
|---|
| , |

这时，一位名叫凯莉的女子来到门口；愿上帝保佑她，

[wɒt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʃi:; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] !

| what | a | welcome | she | bestowed | upon | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 欢迎 | 她 | 授予 | 之上 | 他 | ! |

她给予了他多么热烈的欢迎啊！

[ə'gen] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['fɪgəz] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,

| Again | the | staring | figures | turned | upon | him | all | at | once | , | and | seemed | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 凝视 | 数据 | 转向 | 之上 | 他 | 全部 | 在 | 一次 | , | 和 | 似乎 | 到 | 说 | , |

那些凝视的身影再次齐齐转向他，似乎在说：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [juː; jʊ] ?

| " | Is | this | the | wife | who | has | forsaken | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 这 | 妻子 | WHO | 有 | 被遗弃的 | 你 | ? |

“这就是抛弃你的妻子吗？”

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] : [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

| " | A | shadow | fell | upon | the | mirror | or | the | picture | : | call | it | what | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 阴影 | 跌倒 | 之上 | 这 | 镜子 | 或者 | 这 | 图片 | : | 称呼 | 它 | 什么 | 你 | 将要 | . |

“镜子或画上落了一道影子：随你怎么称呼它。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [fɜːst] [stʊd] [ˌʌndə'niːθ] [ðeə(r)] [ruːf] ;

| A | great | shadow | of | the | Stranger | , | as | he | first | stood | underneath | their | roof | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 阴影 | 的 | 这 | 陌生人 | , | 作为 | 他 | 第一的 | 站立 | 下 | 他们的 | 屋顶 | ; |

陌生人的身影巨大，就像他第一次站在他们屋檐下时那样；

['kʌvərɪŋ] [ɪts] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts] .

| covering | its | surface | , | and | blotting | out | all | other | objects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 它是 | 表面 | , | 和 | 印迹法 | 出去 | 全部 | 其他 | 对象 | . |

覆盖其表面，遮蔽所有其他物体。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] ['fɛəriz] [wɜːkt] [laɪk] ['biːz] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] .

| But | , | the | nimble | Fairies | worked | like | bees | to | clear | it | off | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 这 | 灵活 | 仙女 | 工作 | 喜欢 | 蜜蜂 | 到 | 清除 | 它 | 离开 | 再次 | . |

但是，身手敏捷的仙女们像蜜蜂一样忙碌地把它清理干净了。

[ænd; ənd] [dɒt] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

| And | Dot | again | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点 | 再次 | 曾是 | 那里 | . |

Dot又来了。

[stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Still | bright | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 明亮的 | 和 | 美丽的 | . |

依然明亮美丽。

['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] ,

| Rocking | her | little | Baby | in | its | cradle | , | singing | to | it | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇滚 | 她 | 小的 | 婴儿 | 在 | 它是 | 摇篮 | , | 歌唱 | 到 | 它 | 轻轻 | , |

她轻轻摇着摇篮里的小宝宝，温柔地唱着歌。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪts] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

| and | resting | her | head | upon | a | shoulder | which | had | its | counterpart | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 她 | 头 | 之上 | 一个 | 肩膀 | 哪个 | 有 | 它是 | 对应物 | 在 | 这 |

['mjuːzɪŋ] ['fɪgə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feəri] ['krɪkɪt] [stʊd] .

| musing | figure | by | which | the | Fairy | Cricket | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 数字 | 经过 | 哪个 | 这 | 仙女 | 蟋蟀 | 站立 | . |

她将头靠在肩膀上，而肩膀上站着沉思的仙蟋蟀，与她肩膀上的肩膀遥相呼应。

[ðə; ði] [naɪt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['riːəl] [naɪt] : [nɒt] ['gəʊɪŋ] [baɪ] ['feəri] [klɒks] — [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [naʊ] ;

| The | night | — | I | mean | the | real | night | : | not | going | by | Fairy | clocks | — | was | wearing | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | — | 我 | 意思是 | 这 | 真实的 | 夜晚 | : | 不是 | 去 | 经过 | 仙女 | 时钟 | — | 曾是 | 穿着 | 现在 | ; |

夜色——我是指真正的夜色，而不是仙女钟所指示的夜色——现在已经令人感到疲惫了；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæriərz] [θɔːts] , [ðə; ði] [muːn] [bɜːst] [aʊt] ,

| and | , | in | this | stage | of | the | Carrier's | thoughts | , | the | moon | burst | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 阶段 | 的 | 这 | 承运商的 | 想法 | , | 这 | 月亮 | 爆裂 | 出去 | , |

就在航母思绪飘荡的此刻，月亮突然出现。

[ænd; ənd] [ʃɒn] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

| and | shone | brightly | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪耀 | 明亮地 | 在 | 这 | 天空 | . |

在天空中闪耀着明亮的光芒。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [laɪt] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

| Perhaps | some | calm | and | quiet | light | had | risen | also | in | his | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 冷静的 | 和 | 安静的 | 光 | 有 | 升起 | 还 | 在 | 他的 | 头脑 | ; |

或许他心中也升起了一丝平静祥和的光芒；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['səʊbəli] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| and | he | could | think | more | soberly | of | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 思考 | 更多的 | 清醒地 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他可以更加冷静地思考所发生的事情了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [fel] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'pɒn] [ - ]

| Although | the | shadow | of | the | Stranger | fell | at | intervals | upon | [ | 171 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 陌生人 | 跌倒 | 在 | 间隔 | 之上 | [ | - | ] |

尽管陌生人的阴影不时地落在[171]

[ðə; ði] [glɑːs] — ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [bɪg] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [dɪ'faɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [fel]

| the | glass | — | always | distinct | , | and | big | , | and | thoroughly | defined | — | it | never | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | — | 总是 | 清楚的 | , | 和 | 大的 | , | 和 | 彻底 | 定义 | — | 它 | 绝不 | 跌倒 |

[səʊ] ['dɑːkli] [æz; əz] [æt; ət] [fɜːst] .

| so | darkly | as | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 黑暗 | 作为 | 在 | 第一的 | . |

玻璃杯——总是清晰、硕大、轮廓分明——它从未像最初那样黯淡无光。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

| Whenever | it | appeared | , | the | Fairies | uttered | a | general | cry | of | consternation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 它 | 出现 | , | 这 | 仙女 | 说出 | 一个 | 一般的 | 哭 | 的 | 惊愕 | , |

每当它出现，仙女们都会发出惊恐的呼喊声。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [wɪð] [ˌɪnkən'siːvəbl] [æk'tɪvəti] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| and | plied | their | little | arms | and | legs | with | inconceivable | activity | to | rub | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合拢 | 他们的 | 小的 | 武器 | 和 | 腿 | 和 | 不可思议 | 活动 | 到 | 擦 | 它 | 出去 | . |

他们用难以置信的活力挥舞着小胳膊小腿，试图把它擦掉。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [æt; ət] [dɒt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)]

| And | whenever | they | got | at | Dot | again | , | and | showed | her | to | him | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 他们 | 得到 | 在 | 点 | 再次 | , | 和 | 显示 | 她 | 到 | 他 | 一次 | 更多的 |

,

,

,

每当他们再次找到多特，再次把她介绍给他时，

[braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [tʃɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['mænə(r)] .

| bright | and | beautiful | , | they | cheered | in | the | most | inspiring | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 美丽的 | , | 他们 | 欢呼 | 在 | 这 | 最多 | 鼓舞人心 | 方式 | . |

她们容光焕发，美丽动人，以最鼓舞人心的方式欢呼雀跃。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,

| They | never | showed | her | otherwise | than | beautiful | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 显示 | 她 | 否则 | 比 | 美丽的 | 和 | 明亮的 | , |

他们从未把她描绘成美丽动人之外的样子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['haʊshəʊld] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [huːm] ['fɔːlshʊd] [ɪz] [æn; ən] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ;

| for | they | were | Household | Spirits | to | whom | falsehood | is | an | annihilation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 家庭 | 烈酒 | 到 | 谁 | 谬误 | 是 | 一个 | 湮灭 | ; |

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səʊ] ,

| and | being | so | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 所以 | , |

因为他们是家神，谎言对他们而言无异于毁灭；既然如此，

[wɒt] [dɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['æktɪv] , ['biːmɪŋ] ,

| what | Dot | was | there | for | them | , | but | the | one | active | , | beaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 点 | 曾是 | 那里 | 为了 | 他们 | , | 但 | 这 | 一 | 积极的 | , | 光芒四射 | , |

Dot 对他们来说意味着什么？但那个活跃、笑容满面的 Dot 呢？

| ['plez(ə)nt] | ['lɪt(ə)l] | ['kriːtʃə(r)] | [huː] | [hæd; həd] | [biːn] | [ðə; ði] | [lait] | [ænd; ənd] | [sʌn] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['kæriərz] | [həʊm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **pleasant** | **little** | **creature** | **who** | **had** | **been** | **the** | **light** | **and** | **sun** | **of** | **the** | **Carrier's** | **Home** |
| 令人愉快的 | 小的 | 生物 | WHO | 有 | 到过 | 这 | 光 | 和 | 太阳 | 的 | 这 | 承运商的 | 家 |

?

| ? |
|---|
| ? |

那个可爱的小家伙，曾经是卡里尔家的光芒和阳光?

| [ðə; ði] | ['fɛəriz] | [wɜː(r); wə(r)] | [prə'dɪdʒəsli] | [ɪk'saɪtɪd] | [wen] | [ðeɪ] | [ʃəʊd] | [hɜː(r); hə(r)] | , | [wɪð] | [ðə; ði] | ['beɪbi] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Fairies** | **were** | **prodigiously** | **excited** | **when** | **they** | **showed** | **her** | **,** | **with** | **the** | **Baby** | **,** |
| 这 | 仙女 | 是 | 惊人地 | 兴奋的 | 什么时候 | 他们 | 显示 | 她 | , | 和 | 这 | 婴儿 | , |

当仙女们带着婴儿向她展示时，她们兴奋极了。

| ['gɒsɪp] | [ə'mʌŋ] | [ə; eɪ] | [nɒt] | [ɒv; əv] | [seɪdʒ] | [əʊld] | [ 'meitrən ] | , | [ænd; ənd] | [ə'fektɪŋ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['wʌndrəs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **gossipping** | **among** | **a** | **knot** | **of** | **sage** | **old** | **matrons** | **,** | **and** | **affecting** | **to** | **be** | **wondrous** |
| 八卦 | 之中 | 一个 | 结 | 的 | 圣人 | 老的 | 女舍监 | , | 和 | 影响 | 到 | 是 | 奇妙的 |

| [əʊld] | [ænd; ənd] | ['meɪtrənli] | [hɜː'self] | , |
|---|---|---|---|---|
| **old** | **and** | **matronly** | **herself** | **,** |
| 老的 | 和 | 女家长 | 她自己 | , |

她和一群睿智的老妇人闲聊，自己也装出一副老态龙钟、德高望重的样子。

| [ænd; ənd] | ['liːnɪŋ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [steɪd] | [dɪ'mjʊə(r)] | [əʊld] | [wei] | [ə'pɒn] | [hɜː(r); hə(r)] | ['hʌzbəndz] | [ɑːm] | , | [ ə'tempt ] | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **leaning** | **in** | **a** | **staid** | **demure** | **old** | **way** | **upon** | **her** | **husband's** | **arm** | **,** | **attempting** | **—** |
| 和 | 倾斜 | 在 | 一个 | 稳重 | 端庄 | 老的 | 方式 | 之上 | 她 | 丈夫的 | 手臂 | , | 尝试 | — |

| [ʃiː; ʃi] | ! |
|---|---|
| **she** | **!** |
| 她 | ! |

她端庄地倚在丈夫的胳膊上，一副老派的矜持模样，试图——她!

| [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [bʌd] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['wʊmən] | — | [tuː; tə] | [kən'veɪ] | [ðə; ði] | [aɪ'dɪə] | [ɒv; əv] | ['hævɪŋ] | [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **such** | **a** | **bud** | **of** | **a** | **little** | **woman** | **—** | **to** | **convey** | **the** | **idea** | **of** | **having** | **abjured** |
| 这样的 | 一个 | 芽 | 的 | 一个 | 小的 | 女士 | — | 到 | 传达 | 这 | 主意 | 的 | 拥有 | 放弃 |

| [ðə; ði] | ['vænətɪz] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [wɜːld] | [ɪn] | ['dʒen(ə)rəl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **vanities** | **of** | **the** | **world** | **in** | **general** | **,** |
| 这 | 虚荣心 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 一般的 | , |

这样一个娇小玲珑的女人——用来表达她已经摒弃了世俗虚荣的理念。

| [ænd; ənd] | [ɒv; əv] | ['biːɪŋ] | [ðə; ði] | [sɔːt] | [ɒv; əv] | ['pɜːs(ə)n] | [tuː; tə] | [huːm] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɒz; wəz] | [nəʊ] | ['nɒv(ə)lti] | [æt; ət] | [ɔːl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **of** | **being** | **the** | **sort** | **of** | **person** | **to** | **whom** | **it** | **was** | **no** | **novelty** | **at** | **all** |
| 和 | 的 | 存在 | 这 | 种类 | 的 | 人 | 到 | 谁 | 它 | 曾是 | 不 | 新奇 | 在 | 全部 |

| [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['mʌðə(r)] | ; |
|---|---|---|---|---|
| **to** | **be** | **a** | **mother** | **;** |
| 到 | 是 | 一个 | 母亲 | ; |

对她来说，做母亲根本不是什么新鲜事;

| [jet] | , | [ɪn] | [ðə; ði] | [seɪm] | [breθ] | , | [ðeɪ] | [ʃəʊd] | [hɜː(r); hə(r)] | ['lɑːfɪŋ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['kæriə(r)] | [fɔː(r); fə(r)] | ['biːɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **yet** | **,** | **in** | **the** | **same** | **breath** | **,** | **they** | **showed** | **her** | **laughing** | **at** | **the** | **Carrier** | **for** | **being** |
| 然而 | , | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | , | 他们 | 显示 | 她 | 笑 | 在 | 这 | 载体 | 为了 | 存在 |

| ['ɔːkwəd] | , |
|---|---|
| **awkward** | **,** |
| 尴尬的 | , |

然而，紧接着，他们又展现了她嘲笑航母笨拙的画面。

| [ænd; ənd] | ['pʊlɪŋ] | [ʌp] | [hɪz; ɪz] | [ʃɜːt] | ['kɒlə(r)] | [tuː; tə] | [meɪk] | [hɪm] | [smɑːt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **pulling** | **up** | **his** | **shirt** | **collar** | **to** | **make** | **him** | **smart** | **,** |
| 和 | 拉 | 向上 | 他的 | 衬衫 | 衣领 | 到 | 制作 | 他 | 聪明的 | , |

他拉起衬衫领子，让自己显得更精神一些。

| [ænd; ənd] | ['mɪnsɪŋ] | ['merəli] | [ə'baʊt] | [ðæt] | ['veri] | [ruːm] | [tuː; tə] | [tiːtʃ] | [hɪm] | [haʊ] | [tuː; tə] | [dɑːns] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **mincing** | **merrily** | **about** | **that** | **very** | **room** | **to** | **teach** | **him** | **how** | **to** | **dance** | **!** |
| 和 | 绞碎 | 兴高采烈地 | 关于 | 那 | 非常 | 房间 | 到 | 教 | 他 | 如何 | 到 | 舞蹈 | ! |

然后兴高采烈地在房间里走来走去，教他跳舞!

[ðeɪ] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪ'mensli] [æt; ət] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
**They turned , and stared immensely at him when they showed her with the**
他们 转向 , 和 凝视 非常 在 他 什么时候 他们 显示 她 和 这
[blaɪnd] [gɜːl] ;
**Blind Girl ;**
瞎的 女孩 ;

当他们把她和盲女放在一起时，他们都转过身，目不转睛地盯着他看；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [weəsəʊ'evə]
**for , though she carried cheerfulness and animation with her wheresoever**
为了 , 尽管 她 携带 愉悦 和 动画片 和 她 无论在何处
[ʃiː; ʃi] [went] ,
**she went ,**
她 去 ,

因为，尽管她无论走到哪里都带着快乐和活力，

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ðəʊz] ['ɪnfluənsɪz] ['ɪntuː] ['keɪləb] ['plʌmərz] [həʊm] , [hiːpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] .
**she bore those influences into Caleb Plummer's home , heaped up and running over .**
她 钻孔 那些 影响 进入 卡莱布 水管工 家 , 堆积如山 向上 和 跑步 超过 .

她将这些影响带到了卡莱布·普拉默的家中，堆积如山，难以消化。

[ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrlz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə]
**The Blind Girl's love for her , and trust in her , and gratitude to**
这 瞎的 女孩们 爱 为了 她 , 和 相信 在 她 , 和 感激 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
**her ;**
她 ;

盲女对她的爱、信任和感激；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] ['bɪzi] [wei] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ['bɜːrθəz] [θæŋks] [ə'saɪd] ;
**her own good busy way of setting Bertha's thanks aside ;**
她 自己的 好的 忙碌的 方式 的 环境 伯莎的 谢谢 旁边 ;

她用自己忙碌的方式把伯莎的感谢放在一边；

[hɜː(r); hə(r)] ['dekst(ə)rəs] ['lɪt(ə)l] [aːts] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɪn] ['duːɪŋ]
**her dexterous little arts for filling up each moment of the visit in doing**
她 轻巧 小的 艺术 为了 填充 向上 每个 片刻 的 这 访问 在 正在做
['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
**something useful to the house ,**
某物 有用 到 这 房子 ,

她灵巧地运用各种小技巧，让每次来访的时间都用来做些对房子有用的事情。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [waɪl] [ fein ] [tuː; tə] [meɪk] ['hɒlədeɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['baʊntɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n]
**and really working hard while feigning to make holiday ; her bountiful provision**
和 真的 在职的 难的 尽管 假装 到 制作 假期 ; 她 丰富 条款
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['stændɪŋ] ['delɪkəsi] ,
**of those standing delicacies ,**
的 那些 常设 美味佳肴 ,

她一边假装度假，一边其实非常努力地工作；她慷慨地准备了那些经典美味佳肴，

[ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd] [hæm] [paɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [bɪə(r)] ;
**the Veal and Ham Pie and the bottles of Beer ;**
这 小牛肉 和 火腿 馅饼 和 这 瓶子 的 啤酒 ;

小牛肉火腿派和几瓶啤酒；

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ - ]
**her radiant little face arriving at the door , and [ 172 ]**
她 辐射状 小的 脸 抵达 在 这 门 , 和 [ - ]

她容光焕发的小脸出现在门口，[172]

['teɪkɪŋ] [liːv] ; [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [self] ,

| taking | leave | ; | the | wonderful | expression | in | her | whole | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | ; | 这 | 精彩的 | 表达 | 在 | 她 | 所有的 | 自己 | , |

告别时，她由衷地流露出美好的神情。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːt] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| from | her | neat | foot | to | the | crown | of | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 整洁的 | 脚 | 到 | 这 | 王冠 | 的 | 她 | 头 | , |

从她整洁的脚到头顶，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]

| of | being | a | part | of | the | establishment | — | a | something | necessary | to | it | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 建立 | — | 一个 | 某物 | 必要的 | 到 | 它 | , | 哪个 |

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ,

| it | couldn't | be | without | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 没有 | , |

成为体制的一部分——对体制而言必不可少，没有它就无法存在。

— [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['revld] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

| — | all | this | the | Fairies | revelled | in | , | and | loved | her | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 这 | 这 | 仙女 | 尽情狂欢 | 在 | , | 和 | 喜爱 | 她 | 为了 | . |

——所有这一切，仙女们都为之倾倒，也因此而更加喜爱她。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd] [siːmd]

| And | once | again | they | looked | upon | him | all | at | once | , | appealingly | , | and | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 他们 | 看起来 | 之上 | 他 | 全部 | 在 | 一次 | , | 吸引人的 | , | 和 | 似乎 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

他们再次齐刷刷地看着他，眼神充满恳求，似乎在说：

[waɪl] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['nesld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜː(r); hə(r)] ,

| while | some | among | them | nestled | in | her | dress | and | fondled | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 之中 | 他们 | 依偎 | 在 | 她 | 裙子 | 和 | 抚摸 | 她 | , |

其中一些人甚至钻进她的裙子里抚摸她，

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ?

| " | Is | this | the | wife | who | has | betrayed | your | confidence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 这 | 妻子 | WHO | 有 | 背叛 | 你的 | 信心 | ? |

“这就是背叛你信任的妻子吗？”

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] , [ɔː(r)] [twaɪs] , [ɔː(r)] [θraɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['θɔːtf(ə)l] [naɪt] ,

| " | More | than | once | , | or | twice | , | or | thrice | , | in | the | long | thoughtful | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 比 | 一次 | , | 或者 | 两次 | , | 或者 | 三次 | , | 在 | 这 | 长的 | 周到 | 夜晚 | , |

在漫长而沉思的夜晚，不止一次、两次、三次，

[ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [siːt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] ,

| they | showed | her | to | him | sitting | on | her | favourite | seat | , | with | her | bent | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 显示 | 她 | 到 | 他 | 坐着 | 在 | 她 | 最喜欢的 | 座位 | , | 和 | 她 | 弯曲 | 头 | , |

他们把她带到他面前，她坐在她最喜欢的座位上，低着头。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ klɑːsp, klæsp ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɪŋ] [heə(r)] .

| her | hands | clasped | on | her | brow | , | her | falling | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 紧握 | 在 | 她 | 眉头 | , | 她 | 坠落 | 头发 | . |

她双手抱头，头发散落一地。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

| As | he | had | seen | her | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 最后的 | . |

就像他最后一次见到她那样。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [tɜːnd] [nɔː(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| And | when | they | found | her | thus | , | they | neither | turned | nor | looked | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 她 | 因此 | , | 他们 | 两者都不 | 转向 | 也不 | 看起来 | 之上 | 他 | , |

当他们发现她这副模样时，既没有转身也没有看他一眼。

[bʌt; bət] ['gæðəd] [kləʊz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ 'kʌmfət ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| but | gathered | close | round | her | , | and | comforted | and | kissed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 聚集 | 关闭 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 安慰 | 和 | 亲吻 | 她 | , |

[ænd; ənd] [prest] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| and | pressed | on | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 在 | 一 | 其他 | , |

但他们都紧紧地围在她身边，安慰她，亲吻她，彼此拥抱。

[tuː; tə] [ʃəʊ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| to | show | sympathy | and | kindness | to | her | , | and | forgot | him | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 同情 | 和 | 仁慈 | 到 | 她 | , | 和 | 忘了 | 他 | 共 | . |

为了表达对她的同情和善意，她完全忘记了他。

[ðʌs] [ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] .

| Thus | the | night | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 夜晚 | 通过了 | . |

夜就这样过去了。

[ðə; ði] [muːn] [went] [daʊn] ; [ðə; ði] [stɑːz] [gruː] [peɪl] ; [ðə; ði] [kəʊld] [deɪ] [brəʊk] ; [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] .

| The | moon | went | down | ; | the | stars | grew | pale | ; | the | cold | day | broke | ; | the | sun | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 去 | 向下 | ; | 这 | 明星 | 生长 | 苍白 | ; | 这 | 寒冷的 | 天 | 打破 | ; | 这 | 太阳 | 玫瑰 | . |

月亮落下，星星黯淡下来，寒冷的白天来临，太阳升起。

[ðə; ði] ['kæriə(r)] [stɪl] [sæt] , ['mjuːzɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .

| The | Carrier | still | sat | , | musing | , | in | the | chimney | - | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 载体 | 仍然 | 卫星 | , | 沉思 | , | 在 | 这 | 烟囱 | - | 角落 | . |

送信人仍然坐在壁炉角落里沉思。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ɔːl] [naɪt] .

| He | had | sat | there | , | with | his | head | upon | his | hands | , | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卫星 | 那里 | , | 和 | 他的 | 头 | 之上 | 他的 | 双手 | , | 全部 | 夜晚 | . |

他整夜都坐在那里，双手托着头。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['krɪkɪt] [hæd; həd] [biːn] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , ['tʃɜːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .

| All | night | the | faithful | Cricket | had | been | Chirp | , | Chirp | , | Chirping | on | the | Hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 这 | 忠实 | 蟋蟀 | 有 | 到过 | 啁啾 | , | 啁啾 | , | 啁啾声 | 在 | 这 | 炉 | . |

整夜，忠实的蟋蟀都在炉边叽叽喳喳地叫个不停。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɪts] [vɔɪs] .

| All | night | he | had | listened | to | its | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 他 | 有 | 听着 | 到 | 它是 | 嗓音 | . |

他整夜都在聆听它的声音。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['fɛəriz] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] [hɪm] .

| All | night | the | Household | Fairies | had | been | busy | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 这 | 家庭 | 仙女 | 有 | 到过 | 忙碌的 | 和 | 他 | . |

整夜，家养仙子们都在忙着照顾他。

[ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ,

| All | night | she | had | been | amiable | and | blameless | in | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 她 | 有 | 到过 | 可亲 | 和 | 无责 | 在 | 这 | 玻璃 | , |

整晚她在玻璃杯中都表现得和蔼可亲、无可指摘。

[ɪk'sept] [wen] [ðæt] [wʌn] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| except | when | that | one | shadow | fell | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 那 | 一 | 阴影 | 跌倒 | 之上 | 它 | . |

唯独那片阴影落在它身上的时候例外。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] .

| He | rose | up | when | it | was | broad | day | , | and | washed | and | dressed | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 向上 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 广阔 | 天 | , | 和 | 洗过 | 和 | 穿着 | 他自己 | . |

他趁着天亮起的时候起身，洗漱穿戴整齐。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['tʃɪəf(ə)l] [ ˌævəu'keiʃən ] — [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| He | couldn't | go | about | his | customary | cheerful | avocations | — | he | wanted | spirit | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 去 | 关于 | 他的 | 习惯 | 快乐 | 业余爱好 | — | 他 | 通缉 | 精神 | 为了 |

[ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ðə; ði] [les] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

| them | — | but | it | mattered | the | less | that | it | was | Tackleton's | wedding | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 但 | 它 | 重要 | 这 | 较少的 | 那 | 它 | 曾是 | - | 婚礼 | - | 天 | , |

他无法像往常那样愉快地做他喜欢做的事情——他需要精神上的慰藉——但这对他来说并不重要，因为这天是塔克尔顿的婚礼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [baɪ] ['prɒksi] .

| and | he | had | arranged | to | make | his | rounds | by | proxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 安排 | 到 | 制作 | 他的 | 回合 | 经过 | 代理人 | . |

他已安排代理人进行巡视。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] ['merəli] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [dɒt] .

| He | had | thought | to | have | gone | merrily | to | church | with | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 到 | 有 | 已消失 | 兴高采烈地 | 到 | 教会 | 和 | 点 | . |

他原本以为会和多特愉快地去教堂。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

| But | such | plans | were | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 计划 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

但这样的计划已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [əʊn] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] .

| It | was | their | own | wedding | - | day | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 自己的 | 婚礼 | - | 天 | 也 | . |

那天也是他们自己的婚礼日。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kləʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !

| how | little | he | had | looked | for | such | a | close | to | such | a | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 他 | 有 | 看起来 | 为了 | 这样的 | 一个 | 关闭 | 到 | 这样的 | 一个 | 年 | ! |

在将近一年的时间里，他竟然很少露面!

[ðə; ði] ['kæriə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] - [wʊd] [peɪ] [hɪm] [æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| The | Carrier | expected | that | Tackleton | would | pay | him | an | early | visit | ; | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 载体 | 预期的 | 那 | - | 会 | 支付 | 他 | 一个 | 早期的 | 访问 | ; | 和 | 他 | 曾是 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

卡里尔预料到塔克尔顿会早点来拜访他；他的预料是对的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ['meni] ['mɪnɪts] ,

| He | had | not | walked | to | and | fro | before | his | own | door | many | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | 前 | 他的 | 自己的 | 门 | 许多 | 分钟 | , |

他没在自家门前来回走动几分钟，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] [ - ]

| when | he | saw | the | toy | merchant | [ | 173 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 玩具 | 商人 | [ | - | ] |

当他看到玩具商人[173]

['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

| coming | in | his | chaise | along | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 他的 | 躺椅 | 沿着 | 这 | 路 | . |

他乘着马车沿着路走来。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [druː] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [drest] [aʊt] ['spruːsli]

| As | the | chaise | drew | nearer | , | he | perceived | that | Tackleton | was | dressed | out | sprucely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 躺椅 | 画 | 更近 | , | 他 | 感知 | 那 | - | 曾是 | 穿着 | 出去 | 云杉 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

| for | his | marriage | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 婚姻 | , |

马车越来越近，他发现塔克尔顿为了结婚精心打扮了一番。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] .

| and | that | he | had | decorated | his | horse's | head | with | flowers | and | favours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 装饰 | 他的 | 马匹 | 头 | 和 | 花朵 | 和 | 恩惠 | . |

他还用鲜花和礼物装饰了马的头。

[ðə; ði] [hɔːs] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ðæn; ðən] - ,

| The | horse | looked | much | more | like | a | bridegroom | than | Tackleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 看起来 | 很多 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 新郎 | 比 | - | , |

那匹马看起来比塔克尔顿更像新郎。

[huːz] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəbli] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| whose | half | - | closed | eye | was | more | disagreeably | expressive | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | 曾是 | 更多的 | 令人不快地 | 富有表现力的 | 比 | 曾经 | . |

他那半闭的眼睛比以往任何时候都更令人不快地流露出表情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæriə(r)] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| But | the | Carrier | took | little | heed | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 载体 | 采取 | 小的 | 注意 | 的 | 这 | . |

但承运人对此置之不理。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

| His | thoughts | had | other | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 有 | 其他 | 职业 | . |

他的思绪被其他事情占据了。

" [dʒɒn] - ! " [sed] - [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'dəʊləns] .

| " | John | Peerybingle | ! | " | said | Tackleton | with | an | air | of | condolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | - | ! | " | 说 | - | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 慰问 | . |

“约翰·皮里宾格尔！”塔克尔顿带着哀悼的语气说道。

" [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

| " | My | good | fellow | , | how | do | you | find | yourself | this | morning | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 好的 | 同伴 | , | 如何 | 做 | 你 | 寻找 | 你自己 | 这 | 早晨 | ? | " |

“老兄，你今天早上感觉如何？”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] , ['mɑːstə(r)] - , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]

| " | I | have | had | but | a | poor | night | , | Master | Tackleton | , | " | returned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 夜晚 | , | 掌握 | - | , | " | 返回 | 这 |

['kæriə(r)] ,

| Carrier | , |
|---|---|
| 载体 | , |

“我昨晚睡得不太好，塔克尔顿先生，”送货员回答道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

| shaking | his | head | : | " | for | I | have | been | a | good | deal | disturbed | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | : | " | 为了 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 交易 | 不安 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

他摇了摇头：“因为我的心一直很不安。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] !
**But** **it's** **over** **now** **!**
但 它是 超过 现在 !

但现在一切都结束了!

[kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['praɪvət] [tɔːk] ? "
**Can** **you** **spare** **me** **half** **an** **hour** **or** **so** **,** **for** **some** **private** **talk** **?** **"**
能 你 空闲的 我 一半 一个 小时 或者 所以 , 为了 一些 私人的 讲话 ? "

您能抽出半小时左右的时间，跟我单独谈谈吗?

" [ai] [keɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] , " [rɪ'tɜːnd] - , [ə'laɪtɪŋ] .
**"** **I** **came** **on** **purpose** **,** **"** **returned** **Tackleton** **,** **alighting** **.**
" 我 来了 在 目的 , " 返回 - , 下车 .

“我是特意来的，”塔克尔顿下车后回答道。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [hɔːs] .
**"** **Never** **mind** **the** **horse** **.**
" 绝不 头脑 这 马 .

“别在意那匹马。”

[hiːl] [stænd]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pəʊst] ,
**He'll** **stand** **quiet** **enough** **,** **with** **the** **reins** **over** **this** **post** **,**
地狱 站立 安静的 足够的 , 和 这 缰绳 超过 这 邮政 ,

他会保持沉默，牢牢掌控着这个职位。

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [heɪ] .
**if** **you'll** **give** **him** **a** **mouthful** **of** **hay** **.**
如果 你会 给 他 一个 一口气 的 干草 .

如果你给他一口干草的话。

" [ðə; ði]['kæriə(r)] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
**"** **The** **Carrier** **having** **brought** **it** **from** **his** **stable** **and** **set** **it** **before** **him** **,**
" 这 载体 拥有 带来 它 从 他的 稳定的 和 放 它 前 他 ,

“搬运工把它从马厩里取出来，放在他面前，

[ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
**they** **turned** **into** **the** **house** **.**
他们 转向 进入 这 房子 .

他们走进了房子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] ? "
**"** **You** **are** **not** **married** **before** **noon** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **think** **?** **"**
" 你 是 不是 已婚 前 中午 , " 他 说 , " 我 思考 ? "

“我想，你们应该不会在中午之前结婚吧？”他问道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
**"** **No** **,** **"** **answered** **Tackleton** **.**
" 不 , " 回答 - .

“不，”塔克尔顿回答道。

" ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
**"** **Plenty** **of** **time** **.**
" 很多 的 时间 .

时间很充裕。

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
**Plenty** **of** **time** **.**
很多 的 时间 .

时间很充裕。

" [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['tɪli] - [wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒərz][dɔː(r)]
" **When they entered the kitchen , Tilly Slowboy was rapping at the Stranger's door**
" 什么时候 他们 进入 这 厨房 , 蒂莉 - 曾是 说唱 在 这 陌生人的 门
; **;** ;

“当他们走进厨房时，蒂莉·斯洛博伊正在敲陌生人的门；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
**which was only removed from it by a few steps .**
哪个 曾是 仅有的 已移除 从 它 经过 一个 很少 步骤 .

它与它之间只隔着几步之遥。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [red] [aɪz] ( [fɔː(r); fə(r)] ['tɪli] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,
**One of her very red eyes ( for Tilly had been crying all night long ,**
一 的 她 非常 红色的 眼睛 ( 为了 蒂莉 有 到过 哭泣 全部 夜晚 长的 ,

她的一只眼睛红红的（因为蒂莉哭了一整夜），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [kraɪd] ) [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhəʊl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**because her mistress cried ) was at the keyhole ; and she was**
因为 她 情妇 哭 ) 曾是 在 这 锁孔 ; 和 她 曾是
['nɒkɪŋ] ['veri] [laʊd] , [ænd; ənd] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] .
**knocking very loud , and seemed frightened .**
敲门 非常 大声 , 和 似乎 害怕 .

因为女主人哭了）就在钥匙孔前；她敲门的声音很大，看起来很害怕。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ] [kænt] [meɪk] ['nəʊbədi][hɪə(r)] , " [sed] ['tɪli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
**" If you please I can't make nobody hear , " said Tilly , looking round .**
" 如果 你 请 我 不能 制作 无人 听到 , " 说 蒂莉 , 寻找 圆形的 .

“拜托，我不能让任何人听到，”蒂莉环顾四周说道。

" [aɪ] [həʊp] ['nəʊbədi] [ent] [gɒn] [ænd; ənd] [biːn] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
**" I hope nobody an't gone and been and died if you please !**
" 我 希望 无人 蚂蚁 已消失 和 到过 和 死亡 如果 你 请 !

“我希望没有人已经去世了，拜托了！”

" [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [wɪʃ] [mɪs] - ['emfəsaɪzd] [wɪð] ['veəriəs] [njuː] [ræps][ænd; ənd] [kɪks]
**" This philanthropic wish Miss Slowboy emphasized with various new raps and kicks**
" 这 慈善 希望 错过 - 强调 和 各种各样的 新的 说唱 和 踢
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**at the door ,**
在 这 门 ,

“Slowboy小姐用各种新的说唱和踹门动作强调了这一慈善愿望，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][nəʊ] [rɪ'zʌlt] [wɒt'evə(r)] . [ - ]
**which led to no result whatever . [ 174 ]**
哪个 引领 到 不 结果 任何 . [ - ]

结果没有任何结果。[174]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] ? " [sed] - .
**" Shall I go ? " said Tackleton .**
" 将 我 去 ? " 说 - .

“我该走了吗？”塔克尔顿问道。

" [ɪts] ['kjʊəriəs] .
**" It's curious .**
" 它是 好奇的 .

“这很奇怪。”

" [ðə; ði]['kæriə(r)] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [saɪnd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ɪf]
" The Carrier , who had turned his face from the door , signed him to go if
" 这 载体 , WHO 有 转向 他的 脸 从 这 门 , 签名 他 到 去 如果
[hiː; hi] [wʊd] .
he would .
他 会 .

“那个背对着门口的搬运工示意他可以走了。”

[səʊ] - [went] [tuː; tə] ['tɪli] - [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [kɪkt] [ænd; ənd] [nɒkt] ;
So Tackleton went to Tilly Slowboy's relief ; and he too kicked and knocked ;
所以 - 去 到 蒂莉 - 宽慰 ; 和 他 也 踢 和 敲门 ;

于是，塔克尔顿去救助蒂利·斯洛博伊；他也踢打起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'plaɪ] .
and he too failed to get the least reply .
和 他 也 失败的 到 得到 这 至少 回复 .

但他连一点回复都没得到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd]
But he thought of trying the handle of the door ; and , as it opened
但 他 想法 的 尝试 这 处理 的 这 门 ; 和 , 作为 它 打开
['iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

但他想到可以试试门把手；结果发现门很容易就开了，

[hiː; hi] [ pi:p ] [ɪn] , [lʊkt] [ɪn] , [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
he peeped in , looked in , went in , and soon came running out again .
他 偷窥 在 , 看起来 在 , 去 在 , 和 很快 来了 跑步 出去 再次 .

他往里窥视了一会儿，看了一眼，走了进去，很快又跑了出来。

" [dʒɒn] - , " [sed] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
" John Peerybingle , " said Tackleton in his ear ,
" 约翰 - , " 说 - 在 他的 耳朵 ,

“约翰·皮里宾格尔，”塔克尔顿在他耳边说道。

" [aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ræʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
" I hope there has been nothing — nothing rash in the night ?
" 我 希望 那里 有 到过 没有什么 — 没有什么 皮疹 在 这 夜晚 ?

“我希望昨晚没有发生任何不测——没有发生任何鲁莽的事情？”

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['kwɪkli] .
" The Carrier turned upon him quickly .
" 这 载体 转向 之上 他 迅速地 .

“信使迅速转向了他。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [gɒn] ! " [sed] - ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] ['əʊpən] .
" Because he's gone ! " said Tackleton ; " and the window's open .
" 因为 他是 已消失 ! " 说 - ; " 和 这 视窗 打开 .

“因为他走了！”塔克尔顿说；“而且窗户开着。”

[aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] [mɑːrks] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪts] ['ɔːlməʊst][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] :
I don't see any marks — to be sure , it's almost on a level with the garden :
我 不 看 任何 标记 — 到 是 当然 , 它是 几乎 在 一个 等级 和 这 花园 :

我没看到任何痕迹——可以肯定的是，它几乎与花园齐平：

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['skʌf(ə)l] .
but I was afraid there might have been some — some scuffle .
但 我 曾是 害怕的 那里 可能 有 到过 一些 — 一些 扭打 .

但我担心可能会发生一些——一些小冲突。

[eɪ] ?
**Eh ?**
嗯 ?

嗯?

" [hiː; hi] ['nɪəli] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][səʊ][hɑːd] .
**" He nearly shut up the expressive eye altogether ; he looked at him so hard .**
" 他 几乎 关闭 向上 这 富有表现力的 眼睛 共 ; 他 看起来 在 他 所以 难的 .

“他几乎完全闭上了那双会说话的眼睛；他死死地盯着他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [twɪst] .
**And he gave his eye , and his face , and his whole person , a sharp twist .**
和 他 给予 他的 眼睛 , 和 他的 脸 , 和 他的 所有的 人 , 一个 锋利的 捻 .

他猛地扭了一下眼睛、脸和整个身体。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skruːd] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .
**As if he would have screwed the truth out of him .**
作为 如果 他 会 有 螺丝 这 真相 出去 的 他 .

好像他能从他嘴里套出真相似的。

" [meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
**" Make yourself easy , " said the Carrier .**
" 制作 你自己 简单的 , " 说 这 载体 .

“别紧张，”邮递员说。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [lɑːst] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [hɑːm] [ɪn] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
**" He went into that room last night , without harm in word or deed from me ,**
" 他 去 进入 那 房间 最后的 夜晚 , 没有 伤害 在 单词 或者 契据 从 我 ,

“昨晚他进了那个房间，我没有对他进行任何言语或行为上的伤害。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
**and no one has entered it since .**
和 不 一 有 进入 它 自从 .

此后一直无人进入过。

[hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] - [wɪl] .
**He is away of his own free - will .**
他 是 离开 的 他的 自己的 自由的 - 将要 .

他是自愿离开的。

[aɪ'd][gəʊ] [aʊt] ['glædli] [æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][beg][maɪ] [bred] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,
**I'd go out gladly at that door , and beg my bread from house to house ,**
ID 去 出去 乐意 在 那 门 , 和 求 我的 面包 从 房子 到 房子 ,

我愿意欣然走出那扇门，挨家挨户乞讨面包。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][səʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] .
**for life , if I could so change the past that he had never come .**
为了 生活 , 如果 我 可以 所以 改变 这 过去的 那 他 有 绝不 来 .

如果我能改变过去，让他从未出现过，我愿此生都如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .
**But he has come and gone .**
但 他 有 来 和 已消失 .

但他来过又走了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ! "
**And I have done with him ! "**
和 我 有 完毕 和 他 ! "

我已经和他断绝关系了!

" [əʊ] ! — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [ɒf] ['prɪti] ['iːzi] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Oh ! — Well , I think he has got off pretty easy , " said Tackleton , taking a
" 哦 ! — 出色地 , 我 思考 他 有 得到 离开 漂亮的 简单的 , " 说 - , 采取 一个
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

“哦！——嗯，我觉得他算是侥幸逃脱了，”塔克尔顿说着，拉过一把椅子坐了下来。

[ðə; ðiː][snɪə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ðiː]['kæriə(r)] , [huː] [sæt] [daʊn] [tuː] ,
The sneer was lost upon the Carrier , who sat down too ,
这 冷笑 曾是 丢失的 之上 这 载体 , WHO 卫星 向下 也 ,

搬运工没听出那番嘲讽，也坐了下来。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ]
and shaded his face with his hand , for some little time , before proceeding
和 阴影 他的 脸 和 他的 手 , 为了 一些 小的 时间 , 前 进行中
.
:
.

他用手遮了遮脸，过了一会儿才继续前进。

" [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌəm 'iː][lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [maɪ][waɪf] — [maɪ][waɪf] [ðæt] [aɪ]
" You showed me last night , " he said at length , " my wife — my wife that I
" 你 显示 我 最后的 夜晚 , " 他 说 在 长度 , " 我的 妻子 — 我的 妻子 那 我
[lʌv] — ['siːkrətli] — — "
love — secretly — — "
爱 — 偷偷 — — "

“你昨晚向我展示了，”他终于开口说道，“我的妻子——我深爱的妻子——秘密地——”

" [ænd; ənd] ['tendəli] , " [ in'sinjueit ] - . [ - ]
" And tenderly , " insinuated Tackleton . [ 175 ]
" 和 温柔地 , " 暗示 - . [ - ]

“而且温柔地，”塔克尔顿暗示道。[175]

" — [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [mænz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]
" — Conniving at that man's disguise , and giving him opportunities of meeting
" — 阴险狡诈 在 那 男人的 伪装 , 和 给予 他 机会 的 会议
[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
her alone .
她 独自的 .

“——识破那个男人的伪装，并给他机会与她单独见面。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [saɪt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['rɑːðə(r)] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I think there's no sight I wouldn't have rather seen than that .
我 思考 有 不 视线 我 不会 有 相当 已见 比 那 .

我想不出还有什么景象比这更让我心动了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['rɑːðə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
I think there's no man in the world I wouldn't have rather had to show it
我 思考 有 不 男人 在 这 世界 我 不会 有 相当 有 到 展示 它
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

我想，世界上没有哪个男人比他更适合向我展示这一点。

" [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd][maɪ] [ sə'spiʃən ] ['ɔːlweɪz] , " [sed] - .
" I confess to having had my suspicions always , " said Tackleton .
" 我 承认 到 拥有 有 我的 怀疑 总是 , " 说 - .

“我承认我一直都有怀疑，”塔克尔顿说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [əb'dʒekʃənəbl] [hɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] . "

| " | And | that | has | made | me | objectionable | here | , | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 有 | 制成 | 我 | 令人反感的 | 这里 | , | 我 | 知道 | . | " |

“我知道，这让我在这里不受欢迎。”

" [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [nɒt] ['maɪndɪŋ] [hɪm] ;

| " | But | , | as | you | did | show | it | me | , | " | pursued | the | Carrier | , | not | minding | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 作为 | 你 | 做过 | 展示 | 它 | 我 | , | " | 追击 | 这 | 载体 | , | 不是 | 介意 | 他 | ; |

“但是，既然你已经给我看过了，”搬运工继续说道，并不在意他；

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [lʌv] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| " | and | as | you | saw | her | , | my | wife | , | my | wife | that | I | love | " | — | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 你 | 锯 | 她 | , | 我的 | 妻子 | , | 我的 | 妻子 | 那 | 我 | 爱 | " | — | 他的 | 嗓音 | , |

“正如你所看到的，我的妻子，我深爱的妻子”——他的声音，

[ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd][hænd] [gruː] ['stediə] [ænd; ənd]['fɜːmə(r)][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːdz] :

| and | eye | , | and | hand | grew | steadier | and | firmer | as | he | repeated | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | , | 和 | 手 | 生长 | 更稳定 | 和 | 更坚固 | 作为 | 他 | 重复 | 这些 | 字 | : |

随着他一遍遍重复这些话，他的眼睛和手也变得越来越稳定有力：

['evɪdəntlɪ] [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stedfɑːst] ['pɜːpəs] — " [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs]

| evidently | in | pursuance | of | a | steadfast | purpose | — | " | as | you | saw | her | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 在 | 追究 | 的 | 一个 | 坚定不移 | 目的 | — | " | 作为 | 你 | 锯 | 她 | 在 | 这 |

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

| disadvantage | , |
|---|---|
| 劣势 | , |

显然是出于一个坚定的目标——“正如你所看到的，她处于这种不利地位，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [siː] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ,

| it | is | right | and | just | that | you | should | also | see | with | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 正确的 | 和 | 只是 | 那 | 你 | 应该 | 还 | 看 | 和 | 我的 | 眼睛 | , |

你理应也用我的视角去看待这一切。

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][maɪnd][ɪz][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| and | look | into | my | breast | , | and | know | what | my | mind | is | upon | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 进入 | 我的 | 胸部 | , | 和 | 知道 | 什么 | 我的 | 头脑 | 是 | 之上 | 这 | 主题 | . |

看看我的内心，就知道我对这件事的想法了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['set(ə)ld] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [ə'tentɪvlɪ] .

| For | it's | settled | , | " | said | the | Carrier | , | regarding | him | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 定居 | , | " | 说 | 这 | 载体 | , | 关于 | 他 | 认真地 | . |

“事情就这么定了，”信使一边认真地看着他，一边说道。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] .

| " | And | nothing | can | shake | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没有什么 | 能 | 摇 | 它 | 现在 | . |

“现在没有什么能动摇它了。”

" - [ 'mʌtə ] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'sent] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə]

| " | Tackleton | muttered | a | few | general | words | of | assent | about | its | being | necessary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 低声说道 | 一个 | 很少 | 一般的 | 字 | 的 | 同意 | 关于 | 它是 | 存在 | 必要的 | 到 |

['vɪndɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;

| vindicate | something | or | other | ; |
|---|---|---|---|---|
| 表白 | 某物 | 或者 | 其他 | ; |

“塔克尔顿咕哝了几句表示同意的话，说这样做是为了证明某件事的正确性；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ ˌauvə'rɔː ] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| but | he | was | overawed | by | the | manner | of | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 敬畏 | 经过 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 伴侣 | . |

但他被同伴的举止所震慑。

[pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'pɒlɪʃt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

| **Plain** | **and** | **unpolished** | **as** | **it** | **was** | **,** | **it** | **had** | **a** | **something** | **dignified** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 和 | 未经打磨的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 它 | 有 | 一个 | 某物 | 凝重 | 和 |

['nəʊb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **noble** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 高贵 | 在 | 它 | , |

虽然它朴素粗糙，却有一种高贵典雅的气质。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['ɒnə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

| **which** | **nothing** | **but** | **the** | **soul** | **of** | **generous** | **honour** | **dwelling** | **in** | **the** | **man** | **could** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 没有什么 | 但 | 这 | 灵魂 | 的 | 慷慨的 | 荣誉 | 住宅 | 在 | 这 | 男人 | 可以 | 有 |

[ɪm'paːtɪd] .

| **imparted** | **.** |
|---|---|
| 传授 | . |

只有他内心深处那份慷慨高尚的品格才能赋予他这种品质。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pleɪn] , [rʌf] [mæn] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] " [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌrekə'mend]

| **"** | **I** | **am** | **a** | **plain** | **,** | **rough** | **man** | **,** | **"** | **pursued** | **the** | **Carrier** | **"** | **with** | **very** | **little** | **to** | **recommend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 清楚的 | , | 粗糙的 | 男人 | , | " | 追击 | 这 | 载体 | " | 和 | 非常 | 小的 | 到 | 推荐 |

[ˌem 'iː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

“我是一个相貌平平、粗犷的人，”卡里尔继续说道，“我没有什么值得称道的地方。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [mæn] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] .

| **I** | **am** | **not** | **a** | **clever** | **man** | **,** | **as** | **you** | **very** | **well** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 聪明的 | 男人 | , | 作为 | 你 | 非常 | 出色地 | 知道 | . |

你知道，我并不是个聪明人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| **I** | **am** | **not** | **a** | **young** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

我不是年轻人了。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] [ʌp] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| **I** | **loved** | **my** | **little** | **Dot** | **,** | **because** | **I** | **had** | **seen** | **her** | **grow** | **up** | **,** | **from** | **a** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 我的 | 小的 | 点 | , | 因为 | 我 | 有 | 已见 | 她 | 生长 | 向上 | , | 从 | 一个 | 孩子 | , |

我爱我的小朵特，因为我看着她从一个孩子长大。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [njuː] [haʊ] ['preʃəs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ;

| **in** | **her** | **father's** | **house** | **;** | **because** | **I** | **knew** | **how** | **precious** | **she** | **was** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 父亲的 | 房子 | ; | 因为 | 我 | 知道 | 如何 | 宝贵的 | 她 | 曾是 | ; |

在她父亲的家里；因为我知道她有多么珍贵；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .

| **because** | **she** | **had** | **been** | **my** | **life** | **for** | **years** | **and** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 到过 | 我的 | 生活 | 为了 | 年 | 和 | 年 | . |

因为多年来，她一直是我生命中最重要的人。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [men] [aɪ] [kænt] [kəm'peə(r)] [wɪð] , [huː] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒt]

| **There's** | **many** | **men** | **I** | **can't** | **compare** | **with** | **,** | **who** | **never** | **could** | **have** | **loved** | **my** | **little** | **Dot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 许多 | 男人 | 我 | 不能 | 比较 | 和 | , | WHO | 绝不 | 可以 | 有 | 喜爱 | 我的 | 小的 | 点 |

[laɪk] [ˌem 'iː] ,

| **like** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | , |

有很多男人我无法与之相比，他们永远不可能像我一样爱我的小女儿多特。

[aɪ] [θɪŋk] !

| **I** | **think** | **!** |
|---|---|---|
| 我 | 思考 | ! |

我认为！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [bɪ'fɔː(r)]

| " | He | paused | , | and | softly | beat | the | ground | a | short | time | with | his | foot | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 和 | 轻轻 | 打 | 这 | 地面 | 一个 | 短的 | 时间 | 和 | 他的 | 脚 | , | 前 |

[riː'zjuːmɪŋ] :

| resuming | : |
|---|---|
| 恢复 | : |

他停顿了一下，用脚轻轻地跺了跺地面，然后继续说道：

" [ai]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊ] [ai] ['wʌznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | I | often | thought | that | though | I | wasn't | good | enough | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 经常 | 想法 | 那 | 尽管 | 我 | 不是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 她 | , |

“我常常觉得，虽然我配不上她，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['vælјuː]['betə(r)]

| I | should | make | her | a | kind | husband | , | and | perhaps | know | her | value | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 制作 | 她 | 一个 | 种类 | 丈夫 | , | 和 | 也许 | 知道 | 她 | 价值 | 更好的 |

[ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ;

| than | another | ; |
|---|---|---|
| 比 | 其他 | ; |

我应该让她成为一个好丈夫，或许比别人更了解她的价值；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] ['rekənsaɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [ - ]

| and | in | this | way | I | reconciled | it | to | myself | , | [ | 176 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 方式 | 我 | 和解 | 它 | 到 | 我 | , | [ | - | ] |

这样，我便接受了这件事[176]。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] .

| and | came | to | think | it | might | be | possible | that | we | should | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 思考 | 它 | 可能 | 是 | 可能的 | 那 | 我们 | 应该 | 是 | 已婚 | . |

于是我开始觉得我们或许应该结婚。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ! "

| And | , | in | the | end | , | it | came | about | , | and | we | were | married | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 结尾 | , | 它 | 来了 | 关于 | , | 和 | 我们 | 是 | 已婚 | ! | " |

最后，我们还是结婚了！

" [hɑː] ! " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Hah | ! | " | said | Tackleton | with | a | significant | shake | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈哈 | ! | " | 说 | - | 和 | 一个 | 重要的 | 摇 | 的 | 他的 | 头 | . |

“哈！”塔克尔顿说着，用力地摇了摇头。

" [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [maɪ'self] ; [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][maɪ'self] ; [aɪ] [njuː] [haʊ]

| " | I | had | studied | myself | ; | I | had | had | experience | of | myself | ; | I | knew | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 研究 | 我 | ; | 我 | 有 | 有 | 经验 | 的 | 我 | ; | 我 | 知道 | 如何 |

[mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| much | I | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 我 | 喜爱 | 她 | , |

“我研究过自己；我了解过自己；我知道我有多爱她，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| and | how | happy | I | should | be | , | " | pursued | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 快乐的 | 我 | 应该 | 是 | , | " | 追击 | 这 | 载体 | . |

“我应该感到多么高兴啊，”航母继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] . "

| " | But | I | had | not | — | I | feel | it | now | — | sufficiently | considered | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 不是 | — | 我 | 感觉 | 它 | 现在 | — | 足够 | 经过考虑的 | 她 | . | " |

“但我现在觉得，我当时并没有充分考虑过她。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] - .

| " | To | be | sure | , | " | said | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | , | " | 说 | - | . |

“当然，”塔克尔顿说道。

" ['gɪdinəs] , [frɪ'vɒləti] , ['fɪk(ə)lnəs] , [lʌv] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !

| " | **Giddiness** | , | **frivolity** | , | **fickleness** | , | **love** | **of** | **admiration** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 眩晕 | , | 轻浮 | , | 反复无常 | , | 爱 | 的 | 钦佩 | ! |

“轻浮、轻浮、善变、渴望赞美！”

[nɒt] [kən'sɪdəd] !

| **Not** | **considered** | **!** |
|---|---|---|
| 不是 | 经过考虑的 | ! |

未考虑!

[ɔːl] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] !

| **All** | **left** | **out** | **of** | **sight** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 左边 | 出去 | 的 | 视线 | ! |

全部藏起来了!

[hɑː] ! "

| **Hah** | **!** | **"** |
|---|---|---|
| 哈哈 | ! | " |

哈!

" [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['stɜːnnəs] ,

| **"** | **You** | **had** | **best** | **not** | **interrupt** | **me** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Carrier** | **with** | **some** | **sternness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 最好的 | 不是 | 打断 | 我 | , | " | 说 | 这 | 载体 | 和 | 一些 | 严厉 | , |

“你最好不要打断我，”搬运工语气严厉地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)
# 第6/7页

" [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| " | till | you | understand | me | ; | and | you're | wide | of | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 你 | 理解 | 我 | ; | 和 | 你是 | 宽的 | 的 | 正在做 | 所以 | . |

“直到你理解我；而你完全无法做到这一点。”

[ɪf] , ['jestədeɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [strʌk] [ðæt] [mæn] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] ,

| If | , | yesterday | , | I'd | have | struck | that | man | down | at | a | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 昨天 | , | ID | 有 | 击 | 那 | 男人 | 向下 | 在 | 一个 | 吹 | , |

如果昨天我一击就把那个人打倒在地，

[huː] [deəd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ'd][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɒn]

| who | dared | to | breathe | a | word | against | her | , | to | - | day | I'd | set | my | foot | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 敢于 | 到 | 呼吸 | 一个 | 单词 | 反对 | 她 | , | 到 | - | 天 | ID | 放 | 我的 | 脚 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| his | face | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , |

谁胆敢对她说一句坏话，今天我就要一脚踩在他的脸上。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] !

| if | he | was | my | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 我的 | 兄弟 | ! |

如果他是我哥哥的话!

" [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | The | toy | merchant | gazed | at | him | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 玩具 | 商人 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 惊讶 | . |

玩具商人惊讶地看着他。

[hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [sˈɒftɐ] [təʊn] :

| He | went | on | in | a | softer | tone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 在 | 一个 | 更柔和 | 语气 | : |

他语气缓和下来，继续说道：

" [dɪd] [aɪ][kən'sɪdə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , " [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

| " | Did | I | consider | , | " | said | the | Carrier | , | " | that | I | took | her | — | at | her | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 考虑 | , | " | 说 | 这 | 载体 | , | " | 那 | 我 | 采取 | 她 | — | 在 | 她 | 年龄 | , |

“我有没有想过，”搬运工说，“我把她带走——在她那个年纪，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni]

| and | with | her | beauty | — | from | her | young | companions | , | and | the | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 美丽 | — | 从 | 她 | 年轻的 | 同伴 | , | 和 | 这 | 许多 |

[siːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] ;

| scenes | of | which | she | was | the | ornament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 这 | 装饰品 | ; |

以及她年轻同伴们的美貌，还有她作为点缀的许多场景；

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['lɪt(ə)l][stɑː(r)] [ðæt] ['evə(r)] [ʃɒn] ,

| in | which | she | was | the | brightest | little | star | that | ever | shone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 这 | 最亮的 | 小的 | 星星 | 那 | 曾经 | 闪耀 | , |

她是其中最耀眼的小星星，

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [dʌl] [haʊs] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tiːdiəs]

| to | shut | her | up | from | day | to | day | in | my | dull | house | , | and | keep | my | tedious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 她 | 向上 | 从 | 天 | 到 | 天 | 在 | 我的 | 乏味的 | 房子 | , | 和 | 保持 | 我的 | 乏味 |

['kʌmpəni] ?

| company | ? |
|---|---|
| 公司 | ? |

让她日复一日地待在我这沉闷的房子里，陪我度过无聊的时光?

[dɪd] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['spraɪtli] ['hjuːmə(r)] ,

| Did | I | consider | how | little | suited | I | was | to | her | sprightly | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 考虑 | 如何 | 小的 | 适合 | 我 | 曾是 | 到 | 她 | 轻快的 | 幽默 | , |

我是否曾想过自己与她活泼幽默的性格有多么格格不入?

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪərisəm] [ə; eɪ] ['plɒdɪŋ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| and | how | wearisome | a | plodding | man | like | me | must | be | to | one | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 令人厌倦的 | 一个 | 缓慢地 | 男人 | 喜欢 | 我 | 必须 | 是 | 到 | 一 | 的 | 她 |

[kwɪk] ['spɪrɪt] ?

| quick | spirit | ? |
|---|---|---|
| 快的 | 精神 | ? |

像我这样行动迟缓的人，对于她这样思维敏捷的人来说，该是多么令人厌烦啊?

[dɪd] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['merɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [kleɪm] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

| Did | I | consider | that | it | was | no | merit | in | me | , | or | claim | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 考虑 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 优点 | 在 | 我 | , | 或者 | 宣称 | 在 | 我 | , |

我是否认为这并非我应得的，也不是我应有的权利?

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] ['evrɪbɒdi] [mʌst; məst] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ?

| that | I | loved | her | , | when | everybody | must | who | knew | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 喜爱 | 她 | , | 什么时候 | 大家 | 必须 | WHO | 知道 | 她 | ? |

我爱她，难道所有认识她的人都会爱她吗?

['nevə(r)] .

| Never | . |
|---|---|
| 绝不 | . |

绝不。

[aɪ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊpf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

| I | took | advantage | of | her | hopeful | nature | and | her | cheerful | disposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 优势 | 的 | 她 | 充满希望 | 自然 | 和 | 她 | 快乐 | 处置 | ; |

[ænd; ənd] [aɪ] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | I | married | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已婚 | 她 | . |

我利用了她乐观开朗的性格，娶了她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] !

| I | wish | I | never | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 绝不 | 有 | ! |

我真希望我从未有过那样的经历!

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] !

| For | her | sake | ; | not | for | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 清酒 | ; | 不是 | 为了 | 矿 | ! |

为了她，而不是为了我!

" [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

| " | The | toy | merchant | gazed | at | him | without | winking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 玩具 | 商人 | 凝视 | 在 | 他 | 没有 | 眨眼 | . |

玩具商人目不转睛地盯着他。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [naʊ] .

| Even | the | half | - | shut | eye | was | open | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | 曾是 | 打开 | 现在 | . |

就连那只半闭的眼睛也睁开了。

" ['hev(ə)n] [bles] [hɜ:(r); hə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] ,

| " | Heaven | bless | her | ! | " | said | the | Carrier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 保佑 | 她 | ! | " | 说 | 这 | 载体 | , |

“愿上天保佑她！”搬运工说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɒnstənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

| " | for | the | cheerful | constancy | with | which | she | has | tried | to | keep | the | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 快乐 | 恒常 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 知识 |

[ɒv; əv] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] !

| of | this | from | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 从 | 我 | ! |

“感谢她始终如一地努力向我隐瞒这件事！”

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:] , [ðæt] , [ɪn][maɪ] [sləʊ] [maɪnd] , [ai][hæv; həv] [ - ]

| And | Heaven | help | me | , | that | , | in | my | slow | mind | , | I | have | [ | 177 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天堂 | 帮助 | 我 | , | 那 | , | 在 | 我的 | 慢的 | 头脑 | , | 我 | 有 | [ | - | ] |

愿上帝保佑我，我头脑迟钝，我[177]

[nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] !

| not | found | it | out | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 成立 | 它 | 出去 | 前 | ! |

之前没发现！

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

| Poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子！

[pɔ:(r); pʊə(r)] [dɒt] !

| Poor | Dot | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 点 | ! |

可怜的小点！

[ai] [nɒt] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

| I | not | to | find | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 到 | 寻找 | 它 | 出去 | , |

我不想去查明真相。

[hu:] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn]

| who | have | seen | her | eyes | fill | with | tears | when | such | a | marriage | as | our | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已见 | 她 | 眼睛 | 充满 | 和 | 眼泪 | 什么时候 | 这样的 | 一个 | 婚姻 | 作为 | 我们的 | 自己的 |

[wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv] !

| was | spoken | of | ! |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 说 | 的 | ! |

谁曾见过她，当人们谈起像我们这样的婚姻时，她的眼中充满了泪水！

[ai] , [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['si:krət] [tremblɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

| I | , | who | have | seen | the | secret | trembling | on | her | lips | a | hundred | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 有 | 已见 | 这 | 秘密 | 发抖 | 在 | 她 | 嘴唇 | 一个 | 百 | 时代 | , |

我，曾百次目睹她唇边颤抖的秘密，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] [lɑ:st] [naɪt] !

| and | never | suspected | it | , | till | last | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 怀疑 | 它 | , | 直到 | 最后的 | 夜晚 | ! |

直到昨晚我才有所察觉！

[pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] !

| Poor | girl | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 女孩 | ! |

可怜的女孩！

[ðæt] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] !
**That I could ever hope she would be fond of me !**
那 我 可以 曾经 希望 她 会 是 喜爱 的 我 !

我竟然还奢望她会喜欢我!

[ðæt] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ! "
**That I could ever believe she was ! "**
那 我 可以 曾经 相信 她 曾是 ! "

我怎么可能相信她真是那样的人!

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - .
**" She made a show of it , " said Tackleton .**
" 她 制成 一个 展示 的 它 , " 说 - .

“她把这件事闹大了,”塔克尔顿说。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
**" She made such a show of it , that , to tell you the truth ,**
" 她 制成 这样的 一个 展示 的 它 , 那 , 到 告诉 你 这 真相 ,

“她把这件事闹得那么大，说实话，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][maɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] .
**it was the origin of my misgivings .**
它 曾是 这 起源 的 我的 疑虑 .

这就是我疑虑的根源。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi] [ə'sɜ:tɪd] [ðə; ði][su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [meɪ] ['fi:ldɪŋ] ,
**" And here he asserted the superiority of May Fielding ,**
" 和 这里 他 断言 这 优势 的 可能 菲尔丁 ,

“在这里，他断言梅·菲尔丁的优越性，

[hu:] ['sɜ:t(ə)nli] [meɪd] [nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
**who certainly made no sort of show of being fond of him .**
WHO 当然 制成 不 种类 的 展示 的 存在 喜爱 的 他 .

她丝毫没有表现出对他的喜爱。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [traɪd] , " [sed] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['kæriə(r)] [wɪð] ['greɪtə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi]
**" She has tried , " said the poor Carrier with greater emotion than he**
" 她 有 尝试 , " 说 这 贫穷的 载体 和 更大的 情感 比 他
[hæd; həd] [ig'zibitid] [jet] ;
**had exhibited yet ;**
有 展出 然而 ;

“她已经尽力了,”可怜的卡里尔说道，语气比他之前表现出的更加激动;

" [ai]['əʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [hɑ:d] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [traɪd] ,
**" I only now begin to know how hard she has tried ,**
" 我 仅有的 现在 开始 到 知道 如何 难的 她 有 尝试 ,

“我现在才开始明白她付出了多少努力。”

[tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['dju:tɪf(ə)l][ænd; ənd] ['zeləs] [waɪf] .
**to be my dutiful and zealous wife .**
到 是 我的 尽职尽责的 和 热心 妻子 .

做我贤惠、忠诚的妻子。

[haʊ] [gʊd] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ;
**How good she has been ; how much she has done ;**
如何 好的 她 有 到过 ; 如何 很多 她 有 完毕 ;

她表现得多么出色；她做了多少事;

[haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ;
**how brave and strong a heart she has ;**
如何 勇敢的 和 强的 一个 心 她 有 ;

她有一颗多么勇敢坚强的心啊!

[let] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] [beə(r)] ['wɪtnəs] !

| let | the | happiness | I | have | known | under | this | roof | bear | witness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 幸福 | 我 | 有 | 已知 | 在下面 | 这 | 屋顶 | 熊 | 证人 | ! |

让我在这屋檐下所感受到的幸福作证吧!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] . "

| It | will | be | some | help | and | comfort | to | me | when | I | am | here | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一些 | 帮助 | 和 | 舒适 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 是 | 这里 | 独自的 | . | " |

当我独自一人在这里时，这会给我一些帮助和安慰。

" [hɪə(r)] [ə'ləʊn] ? " [sed] - .

| " | Here | alone | ? | " | said | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 独自的 | ? | " | 说 | - | . |

“一个人在这里？”塔克尔顿问道。

" [əʊ] ! [ðen] [juː; jʊ] [duː; də] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "

| " | Oh | ! | Then | you | do | mean | to | take | some | notice | of | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 然后 | 你 | 做 | 意思是 | 到 | 拿 | 一些 | 注意 | 的 | 这 | ? | " |

“哦！那你确实打算重视这件事？”

" [ai] [miːn] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] , " [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] ,

| " | I | mean | , | " | returned | the | Carrier | , | " | to | do | her | the | greatest | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | " | 返回 | 这 | 载体 | , | " | 到 | 做 | 她 | 这 | 最 | 仁慈 | , |

“我的意思是，”送信人回答道，“尽我所能地善待她。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [best] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] .

| and | make | her | the | best | reparation | , | in | my | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 她 | 这 | 最好的 | 赔偿 | , | 在 | 我的 | 力量 | . |

我会尽我所能，给她最好的补偿。

[ai] [kæn; kən] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪli] [peɪn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['mærɪdʒ] ,

| I | can | release | her | from | the | daily | pain | of | an | unequal | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 发布 | 她 | 从 | 这 | 日常的 | 疼痛 | 的 | 一个 | 不等 | 婚姻 | , |

我可以让她摆脱不平等婚姻带来的每日痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | struggle | to | conceal | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 斗争 | 到 | 隐藏 | 它 | . |

以及努力掩盖真相的过程。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] ['rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

| She | shall | be | as | free | as | I | can | render | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 是 | 作为 | 自由的 | 作为 | 我 | 能 | 使成为 | 她 | . | " |

我将尽我所能给予她自由。

" [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !

| " | Make | her | reparation | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 她 | 赔偿 | ! |

“让她得到赔偿！”

" [ɪk'skleɪmd] - , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| " | exclaimed | Tackleton | , | twisting | and | turning | his | great | ears | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | - | , | 扭曲 | 和 | 转弯 | 他的 | 伟大的 | 耳朵 | 和 | 他的 | 双手 | . |

“塔克尔顿一边用手扭动着他那对巨大的耳朵，一边惊呼道。”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [hɪə(r)] .

| " | There | must | be | something | wrong | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 错误的 | 这里 | . |

“这里肯定出了什么问题。”

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| You | didn't | say | that | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 说 | 那 | , | 的 | 课程 | . |

当然，你没这么说。

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [set] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði]['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] ,

| " | The | Carrier | set | his | grip | upon | the | collar | of | the | toy | merchant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 载体 | 放 | 他的 | 紧握 | 之上 | 这 | 衣领 | 的 | 这 | 玩具 | 商人 | , |

“搬运工一把抓住玩具商人的衣领，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .

| and | shook | him | like | a | reed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 他 | 喜欢 | 一个 | 芦苇 | . |

把他像芦苇一样摇晃。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| " | Listen | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 我 | ! |

“听我说！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [raɪt] .

| " | And | take | care | that | you | hear | me | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拿 | 关心 | 那 | 你 | 听到 | 我 | 正确的 | . |

“你一定要听清楚我的意思。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Listen | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | . |

听我说。

[duː; də][ai] [spiːk] ['pleɪnli] ? "

| Do | I | speak | plainly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 说话 | 显然 | ? | " |

我说话直白吗?

" ['veri] ['pleɪnli] [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

| " | Very | plainly | indeed | , | " | answered | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 显然 | 的确 | , | " | 回答 | - | . |

“确实如此，”塔克尔顿回答道。

" [æz; əz] [ɪf] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ - ]

| " | As | if | I | meant | it | ? | " | [ | 178 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 我 | 意思是 | 它 | ? | " | [ | - | ] |

“好像我是认真的似的？”[178]

" ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Very | much | as | if | you | meant | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很多 | 作为 | 如果 | 你 | 意思是 | 它 | . | " |

“就好像你是认真的一样。”

" [ai][sæt][ə'pɒn] [ðæt] [hɑːθ] , [lɑːst] [naɪt] , [ɔːl] [naɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | I | sat | upon | that | hearth | , | last | night | , | all | night | , | " | exclaimed | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 卫星 | 之上 | 那 | 炉 | , | 最后的 | 夜晚 | , | 全部 | 夜晚 | , | " | 惊呼 | 这 | 载体 | . |

“我昨晚整夜都坐在那个炉火旁，”搬运工喊道。

" [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ['lʊkɪŋ]

| " | On | the | spot | where | she | has | often | sat | beside | me | , | with | her | sweet | face | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 她 | 有 | 经常 | 卫星 | 旁 | 我 | , | 和 | 她 | 甜的 | 脸 | 寻找 |

['ɪntuː] [maɪn] .

| into | mine | . |
|---|---|---|
| 进入 | 矿 | . |

“在她经常坐在我身边的地方，她甜美的脸庞望着我。

[ai] [kɔːld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
**I called up her whole life day by day .**
我 称为 向上 她 所有的 生活 天 经过 天 .

我逐日回忆了她的一生。

[ai] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [self] , [ɪn] [ɪts] ['evri] ['pæsɪdʒ] , [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
**I had her dear self , in its every passage , in review before me .**
我 有 她 亲爱的 自己 , 在 它是 每一个 通道 , 在 审查 前 我 .

我将她亲爱的灵魂，在她人生的每一个阶段，都呈现在我眼前。

[ænd; ənd] , [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
**And , upon my soul , she is innocent , if there is One to judge the innocent**
和 , 之上 我的 灵魂 , 她 是 清白的 , 如果 那里 是 一 到 法官 这 清白的
[ænd; ənd] ['gɪlti] !
**and guilty !**
和 有罪的 !

我发誓，如果真有审判者能分辨有罪无罪的人，那么她就是无辜的！

" [stɔːntʃ] ['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] !
**" Staunch Cricket on the Hearth !**
" 坚定 蟋蟀 在 这 炉 !

“炉边的坚定板球！”

['lɔɪəl] ['haʊshəʊld] ['fɛəriz] !
**Loyal Household Fairies !**
忠诚 家庭 仙女 !

忠诚的家养仙子们！

" ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriə(r)] ; " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
**" Passion and distrust have left me ! " said the Carrier ; " and nothing but**
" 热情 和 怀疑 有 左边 我 ! " 说 这 载体 ; " 和 没有什么 但
[maɪ] [griːf] [rɪ'meɪnz] .
**my grief remains .**
我的 悲伤 遗迹 .

“激情和不信任都已离我而去！”信使说道，“只剩下我的悲伤。”

[ɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt] [sʌm; səm] [əʊld] ['lʌvə(r)] , ['betə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [teɪsts]
**In an unhappy moment some old lover , better suited to her tastes**
在 一个 不开心 片刻 一些 老的 情人 , 更好的 适合 到 她 口味
[ænd; ənd] [j'iəz] [ðæn; ðən] [ai] ,
**and years than I ,**
和 年 比 我 ,

在一个不愉快的时刻，某个旧情人出现了，他比我更符合她的口味和年龄，

[fə'seɪkən] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [rɪ'tɜːnd] .
**forsaken , perhaps , for me , against her will , returned .**
被遗弃的 , 也许 , 为了 我 , 反对 她 将要 , 返回 .

或许是被抛弃的，为了我，违背她的意愿，她回来了。

[ɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt] , ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
**In an unhappy moment , taken by surprise , and wanting time to think of**
在 一个 不开心 片刻 , 已采取 经过 惊喜 , 和 想要 时间 到 思考 的
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
**what she did ,**
什么 她 做过 ,

在一个不愉快的时刻，她措手不及，想要时间思考自己做了什么，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**she made herself a party to his treachery by concealing it .**
她 制成 她自己 一个 派对 到 他的 背信弃义 经过 隐藏 它 .

她隐瞒了他的背叛行为，使自己也成为了他的同谋。

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wiː; wi] [ 'witnis ] .

| Last | night | she | saw | him | , | in | the | interview | we | witnessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 她 | 锯 | 他 | , | 在 | 这 | 面试 | 我们 | 目击者 | . |

昨晚她见到了他，我们在采访中看到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| It | was | wrong | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 错误的 | . |

这是错误的。

[bʌt; bət] , ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [truːθ] [ɒn] [ɜːθ] ! "

| But | , | otherwise | than | this | , | she | is | innocent | , | if | there | is | truth | on | earth | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 否则 | 比 | 这 | , | 她 | 是 | 清白的 | , | 如果 | 那里 | 是 | 真相 | 在 | 地球 | ! | " |

但是，除此之外，如果世间真有真理，她是无辜的！

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] — — " - [bɪ'gæn] .

| " | If | that | is | your | opinion | — | — | " | Tackleton | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 是 | 你的 | 观点 | — | — | " | - | 开始 | . |

“如果那是你的看法——”塔克尔顿开口道。

" [səʊ] , [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ! " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | So | , | let | her | go | ! | " | pursued | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 让 | 她 | 去 | ! | " | 追击 | 这 | 载体 | . |

“那就放她走吧！”运输者追问道。

" [gəʊ] , [wɪð] [maɪ] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

| " | Go | , | with | my | blessing | for | the | many | happy | hours | she | has | given | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | 和 | 我的 | 祝福 | 为了 | 这 | 许多 | 快乐的 | 小时 | 她 | 有 | 给定 | 我 | , |

“去吧，感谢她带给我的无数快乐时光，我衷心祝福你。”

[ænd; ənd][maɪ] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pæŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

| and | my | forgiveness | for | any | pang | she | has | caused | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 饶恕 | 为了 | 任何 | 疼痛 | 她 | 有 | 导致 | 我 | . |

我原谅她给我带来的任何痛苦。

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] !

| Let | her | go | , | and | have | the | peace | of | mind | I | wish | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 去 | , | 和 | 有 | 这 | 和平 | 的 | 头脑 | 我 | 希望 | 她 | ! |

放她走吧，愿她能获得我所期盼的平静！

[ʃɪl] ['nevə(r)] [heɪt] [ˌem 'iː] .

| She'll | never | hate | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 壳 | 绝不 | 恨 | 我 | . |

她永远不会恨我。

[ʃɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [wen] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ][dræg][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| She'll | learn | to | like | me | better | when | I'm | not | a | drag | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 学习 | 到 | 喜欢 | 我 | 更好的 | 什么时候 | 我是 | 不是 | 一个 | 拖 | 之上 | 她 | , |

等我不再给她添麻烦的时候，她就会更喜欢我了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weəz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ai][hæv; həv] ['rɪvɪtɪd] [mɔː(r)] ['laɪtli] .

| and | she | wears | the | chain | I | have | riveted | more | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 穿着 | 这 | 链 | 我 | 有 | 铆接 | 更多的 | 轻轻 | . |

她戴我铆接的那条链子时，戴得比较轻。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| This | is | the | day | on | which | I | took | her | , | with | so | little | thought | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 我 | 采取 | 她 | , | 和 | 所以 | 小的 | 想法 | 为了 | 她 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| enjoyment | , |
|---|---|
| 享受 | , |

那天我带她来，完全没考虑过她的感受。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| from | her | home | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 家 | . |

从她家中。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

| To | - | day | she | shall | return | to | it | , | and | I | will | trouble | her | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 她 | 将 | 返回 | 到 | 它 | , | 和 | 我 | 将要 | 麻烦 | 她 | 不 | 更多的 | . |

今天她就回去吧，我不会再打扰她了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Her | father | and | mother | will | be | here | to | - | day | — | we | had | made | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 将要 | 是 | 这里 | 到 | - | 天 | — | 我们 | 有 | 制成 | 一个 | 小的 |

[plæn][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| plan | for | keeping | it | together | — | and | they | shall | take | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 为了 | 保持 | 它 | 一起 | — | 和 | 他们 | 将 | 拿 | 她 | 家 | . |

她的父母今天会来——我们已经制定了一个小小的计划来确保一切顺利——他们会带她回家。

[ai][kæn; kən] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] .

| I | can | trust | her | there | , | or | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 相信 | 她 | 那里 | , | 或者 | 任何地方 | . |

我可以信任她，无论是在那里还是在任何地方。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][səʊ][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

| She | leaves | me | without | blame | , | and | she | will | live | so | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 树叶 | 我 | 没有 | 责备 | , | 和 | 她 | 将要 | 居住 | 所以 | 我 | 是 | 当然 | . |

她离开时没有责怪我，我相信她以后也会如此。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — [ai] [meɪ] [pə'hæps] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] ;

| If | I | should | die | — | I | may | perhaps | while | she | is | still | young | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 死 | — | 我 | 可能 | 也许 | 尽管 | 她 | 是 | 仍然 | 年轻的 | ; |

如果我死了——也许会在她还年轻的时候死去；

[ai][hæv; həv] [lɒst] [sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [ʃɪl] [faɪnd] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd]

| I | have | lost | some | courage | in | a | few | hours | — | she'll | find | that | I | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 一些 | 勇气 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | — | 壳 | 寻找 | 那 | 我 | 记得 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

几个小时之内，我的勇气就消磨殆尽了——她会发现我还记得她。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] !

| and | loved | her | to | the | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 她 | 到 | 这 | 最后的 | ! |

直到最后一刻，我都深爱着她!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] .

| This | is | the | end | of | what | you | showed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 什么 | 你 | 显示 | 我 | . |

这就是你向我展示的全部内容了。

[naʊ] , [ɪts] ['əʊvə(r)] ! " [ - ]

| Now | , | it's | over | ! | " | [ | 179 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它是 | 超过 | ! | " | [ | - | ] |

现在，一切都结束了！[179]

" [əʊ] [nəʊ] , [dʒɒn] , [nɒt] ['əʊvə(r)] !

| " | Oh | no | , | John | , | not | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 约翰 | , | 不是 | 超过 | ! |

“哦不，约翰，还没结束！”

[duː; də] [nɒt] [seɪ] [ɪts] ['əʊvə(r)] [jet] !

| Do | not | say | it's | over | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 说 | 它是 | 超过 | 然而 | ！ |

别说一切都结束了！

[nɒt] [kwaɪt] [jet] .

| Not | quite | yet | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 然而 | . |

还没到时候。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] .

| I | have | heard | your | noble | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 你的 | 高贵 | 字 | . |

我听到了您高尚的言辞。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [stiːl] [ə'weɪ] ,

| I | could | not | steal | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 偷 | 离开 | , |

我无法偷偷溜走，

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [diːp] ['grætɪtjuːd] .

| pretending | to | be | ignorant | of | what | has | affected | me | with | such | deep | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 是 | 无知 | 的 | 什么 | 有 | 做作的 | 我 | 和 | 这样的 | 深的 | 感激 | . |

假装不知情，不知道是什么让我如此感激涕零。

[duː; də] [nɒt] [seɪ] [ɪts] ['əʊvə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [hæz; həz] [strʌk] [ə'gen] !

| Do | not | say | it's | over | till | the | clock | has | struck | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 说 | 它是 | 超过 | 直到 | 这 | 钟 | 有 | 击 | 再次 | ！ |

不到最后一刻，不要说一切都结束了！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entəd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] - , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] .

| " | She | had | entered | shortly | after | Tackleton | , | and | had | remained | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 进入 | 不久 | 后 | - | , | 和 | 有 | 剩余 | 那里 | . |

“她紧随塔克尔顿之后进入，并一直待在那里。”

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| She | never | looked | at | Tackleton | , | but | fixed | her | eyes | upon | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 看起来 | 在 | - | , | 但 | 固定的 | 她 | 眼睛 | 之上 | 她 | 丈夫 | . |

她始终没有看向塔克尔顿，而是将目光锁定在丈夫身上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['setɪŋ] [æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

| But | she | kept | away | from | him | , | setting | as | wide | a | space | as | possible | between | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 保留 | 离开 | 从 | 他 | , | 环境 | 作为 | 宽的 | 一个 | 空间 | 作为 | 可能的 | 之间 | 他们 | ; |

但她一直与他保持距离，尽可能地拉开两人之间的距离；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [məʊst] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ɜːnɪstnəs] , [ʃiː; ʃi] [went] [nəʊ] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ðen] .

| and | , | though | she | spoke | with | most | impassioned | earnestness | , | she | went | no | nearer | to | him | even | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 她 | 辐 | 和 | 最多 | 热情洋溢 | 认真 | , | 她 | 去 | 不 | 更近 | 到 | 他 | 甚至 | 然后 | . |

尽管她语气热情真挚，但即便如此，她也没有靠近他。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [self] !

| How | different | in | this | from | her | old | self | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 在 | 这 | 从 | 她 | 老的 | 自己 | ！ |

这和她以前的自己真是判若两人！

" [nəʊ][hænd][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [klɒk] [wɪtʃ] [wɪl] [straɪk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt]
" No hand can make the clock which will strike again for me the hours that
" 不 手 能 制作 这 钟 哪个 将要 罢工 再次 为了 我 这 小时 那
[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
are gone ,
是 已消失 ,

“没有任何一只手能够让时钟再次为我敲响，追忆逝去的时光。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" replied the Carrier with a faint smile .
" 回复 这 载体 和 一个 头晕的 微笑 .

“信使淡淡一笑，回答道。”

" [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)] .
" But let it be so , if you will , my dear .
" 但 让 它 是 所以 , 如果 你 将要 , 我的 亲爱的 .

“但如果你愿意，就让它这样吧，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [suːn] .
It will strike soon .
它 将要 罢工 很快 .

它很快就会来袭。

[ɪts] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] .
It's of little matter what we say .
它是 的 小的 事情 什么 我们 说 .

我们说什么都无关紧要。

[aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [keɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
I'd try to please you in a harder case than that . "
ID 尝试 到 请 你 在 一个 更难 案件 比 那 . "

如果情况比这更棘手，我也会尽力让您满意。

" [wel] ! " [ 'mʌtə ] - .
" Well ! " muttered Tackleton .
" 出色地 ! " 低声说道 - .

“好吧！”塔克尔顿低声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ə'gen] ,
" I must be off , for , when the clock strikes again ,
" 我 必须 是 离开 , 为了 , 什么时候 这 钟 罢工 再次 ,

“我得走了，因为，当时钟再次敲响时，

['ɪtl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
it'll be necessary for me to be upon my way to church .
它将 是 必要的 为了 我 到 是 之上 我的 方式 到 教会 .

我必须出发去教堂了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dʒɒn] - .
Good morning , John Peerybingle .
好的 早晨 , 约翰 - .

早上好，约翰·皮里宾格。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
I'm sorry to be deprived of the pleasure of your company .
我是 对不起 到 是 被剥夺的 的 这 乐趣 的 你的 公司 .

很遗憾没能享受到与您相伴的乐趣。

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! "
Sorry for the loss , and the occasion of it too ! "
对不起 为了 这 损失 , 和 这 场合 的 它 也 ! "

对你的损失以及发生这件事的缘由，我深表遗憾！

" [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ['pleɪnli] ? " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | I | have | spoken | plainly | ? | " | said | the | Carrier | , | accompanying | him | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 说 | 显然 | ? | " | 说 | 这 | 载体 | , | 随同 | 他 | 到 | 这 | 门 | . |

“我说得够清楚了吧？”送信人说着，陪他走到门口。

" [əʊ] , [kwaɪt] ! "

| " | Oh | , | quite | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 相当 | ! | " |

“哦，确实如此！”

" [ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] ? "

| " | And | you'll | remember | what | I | have | said | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你会 | 记住 | 什么 | 我 | 有 | 说 | ? | " |

“你会记住我说过的话吗？”

" [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , " [sed] - ,

| " | Why | , | if | you | compel | me | to | make | the | observation | , | " | said | Tackleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 如果 | 你 | 迫使 | 我 | 到 | 制作 | 这 | 观察 | , | " | 说 | - | , |

“为什么？如果你非要我发表这个意见的话，”塔克尔顿说道。

['priːviəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ,

| previously | taking | the | precaution | of | getting | into | his | chaise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 采取 | 这 | 预防 | 的 | 获得 | 进入 | 他的 | 躺椅 | , |

之前他已经采取了预防措施，坐进了他的躺椅里。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

| " | I | must | say | that | it | was | so | very | unexpected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | 非常 | 意外 | , |

“我必须说，这真是太出乎我的意料了。”

[ðæt] [aɪm][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

| that | I'm | far | from | being | likely | to | forget | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我是 | 远的 | 从 | 存在 | 可能 | 到 | 忘记 | 它 | . | " |

我不太可能忘记这件事。

" [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | The | better | for | us | both | , | " | returned | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 更好的 | 为了 | 我们 | 两个都 | , | " | 返回 | 这 | 载体 | . |

“这对我们俩都有好处，”快递员回答道。

" [gʊd] - [baɪ] .

| " | Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | . |

“再见。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] ! "

| I | give | you | joy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 喜悦 | ! | " |

我给你带来快乐！

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] - .

| " | I | wish | I | could | give | it | to | you | , | " | said | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 给 | 它 | 到 | 你 | , | " | 说 | - | . |

“我真希望我能把它送给你，”塔克尔顿说。

" [æz; əz][ai] [kænt] , ['θæŋkiː] .

| " | As | I | can't | , | thankee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 不能 | , | 谢谢 | . |

“因为我做不到，谢谢。”

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ( [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [eɪ] ? )

| Between | ourselves | ( | as | I | told | you | before | , | eh | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们自己 | ( | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | 前 | , | 嗯 | ? | ) |

我们之间（就像我之前跟你说过的那样，对吧？）

[ai][doʊnt] [mʌtʃ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [les] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ] ['mærid] [laɪf] [ - ]

| I | don't | much | think | I | shall | have | the | less | joy | in | my | married | life | [ | 180 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 很多 | 思考 | 我 | 将 | 有 | 这 | 较少的 | 喜悦 | 在 | 我的 | 已婚 | 生活 | [ | - | ] |

我不认为我的婚姻生活会因此而减少快乐[180]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [meɪ] ['hæznt] [biːn] [tuː] [ə'fɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'mɒnstrətɪv] .

| because | May | hasn't | been | too | officious | about | me | , | and | too | demonstrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 可能 | 还没有 | 到过 | 也 | 爱管闲事的 | 关于 | 我 | , | 和 | 也 | 示范性的 | . |

因为梅对我既不太过分殷勤，也不太热情。

[gʊd] - [baɪ] !

| Good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ! |

再见!

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

| Take | care | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | . |

照顾好你自己。

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæn; ðən]

| " | The | Carrier | stood | looking | after | him | until | he | was | smaller | in | the | distance | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 载体 | 站立 | 寻找 | 后 | 他 | 直到 | 他 | 曾是 | 较小的 | 在 | 这 | 距离 | 比 |

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ;

| his | horse's | flowers | and | favours | near | at | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马匹 | 花朵 | 和 | 恩惠 | 靠近 | 在 | 手 | ; |

“送葬者站在那里，目送着他，直到他变得比远处马儿的花朵和近在咫尺的恩惠还要渺小；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [went] ['strəʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] , ['brəʊkən][mæn] ,

| and | then | , | with | a | deep | sigh | , | went | strolling | like | a | restless | , | broken | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 深的 | 叹 | , | 去 | 漫步 | 喜欢 | 一个 | 不安 | , | 破碎的 | 男人 | , |

然后，他深深地叹了口气，像一个焦躁不安、心力交瘁的人一样漫无目的地游荡着。

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [elmz] ; [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

| among | some | neighbouring | elms | ; | unwilling | to | return | until | the | clock | was | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 一些 | 邻接 | 榆树 | ; | 不情愿 | 到 | 返回 | 直到 | 这 | 钟 | 曾是 | 在 | 这 |

[iːv] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] .

| eve | of | striking | . |
|---|---|---|---|
| 前夕 | 的 | 引人注目 | . |

在几棵邻近的榆树之间；直到钟声即将敲响的前夜才肯返回。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [ sɔb ] ['pɪtiəsli] ; [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| His | little | wife | , | being | left | alone | , | sobbed | piteously | ; | but | often | dried | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 妻子 | , | 存在 | 左边 | 独自的 | , | 啜泣 | 可怜地 | ; | 但 | 经常 | 干燥 | 她 | 眼睛 |

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɜː'self] ,

| and | checked | herself | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 已检查 | 她自己 | , |

他的小妻子独自一人留下，可怜兮兮地哭泣；但她常常擦干眼泪，克制住自己。

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ] ['eksələnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

| to | say | how | good | he | was | , | how | excellent | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 如何 | 好的 | 他 | 曾是 | , | 如何 | 出色的 | 他 | 曾是 | ! |

想说他有多优秀，他有多出色!

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; [səʊ] ['hɑːtɪli] , [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] (

| and | once | or | twice | she | laughed | ; | so | heartily | , | triumphantly | , | and | incoherently | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 笑了 | ; | 所以 | 衷心地 | , | 凯旋而归 | , | 和 | 语无伦次 | ( |

[stɪl] ['kraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ) ,

| still | crying | all | the | time | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 哭泣 | 全部 | 这 | 时间 | ) | , |

她笑了一两次；笑得如此开怀、如此得意、如此语无伦次（尽管她一直在哭），

[ðæt] ['tɪli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɒrɪfaɪd] .
**that Tilly was quite horrified .**
那 蒂莉 曾是 相当 惊恐万分 .

蒂莉当时非常害怕。

" [aʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [doʊnt] ! " [sed] ['tɪli] .
**" Ow , if you please , don't ! " said Tilly .**
" 现在 , 如果 你 请 , 不 ! " 说 蒂莉 .

“哎哟，求求你，别这样！”蒂莉说道。

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ded] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ðiː] ['beɪbi] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
**" It's enough to dead and bury the Baby , so it is if you please . "**
" 它是 足够的 到 死的 和 埋葬 这 婴儿 , 所以 它 是 如果 你 请 . "

“只要把婴儿杀死并埋葬就够了，如果你愿意的话。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['tɪli] , " [ in'kwaiə ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs]
**" Will you bring him sometimes to see his father , Tilly , " inquired her mistress**
" 将要 你 带来 他 有时 到 看 他的 父亲 , 蒂莉 , " 询问 她 情妇
,
**,**
,

“蒂莉，你有时会带他去看望他的父亲吗？”女主人问道。

['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , — " [wen] [aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld]
**drying her eyes , — " when I can't live here , and have gone to my old**
烘干 她 眼睛 , — " 什么时候 我 不能 居住 这里 , 和 有 已消失 到 我的 老的
[həʊm] ? "
**home ? "**
家 ? "

她擦干眼泪，问道：“如果我不能住在这里，而是要回我以前的家呢？”

" [aʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [doʊnt] ! " [kraɪd] ['tɪli] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**" Ow , if you please , don't ! " cried Tilly , throwing back her head ,**
" 现在 , 如果 你 请 , 不 ! " 哭 蒂莉 , 投掷 后退 她 头 ,

“哎哟，求求你，别这样！”蒂莉叫道，仰起了头。

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊl] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʌn'kɒmənli] [laɪk]
**and bursting out into a howl — she looked at the moment uncommonly like**
和 爆发 出去 进入 一个 嗥 — 她 看起来 在 这 片刻 不寻常地 喜欢
['bɒksə(r)] .
**Boxer .**
拳击手 .

然后她突然嚎叫起来——那一刻，她看起来非常像拳击手。

" [aʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [doʊnt] !
**" Ow , if you please , don't !**
" 现在 , 如果 你 请 , 不 !

“哎哟，拜托，别这样！”

[aʊ] , [wɒt] [hæz; həz] ['evribɒdi] [gɒn] [ænd; ənd] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] ['evribɒdi] , ['meɪkɪŋ]
**Ow , what has everybody gone and been and done with everybody , making**
现在 , 什么 有 大家 已消失 和 到过 和 完毕 和 大家 , 制作
['evribɒdi] [els] [səʊ] ['retʃɪd] ?
**everybody else so wretched ?**
大家 别的 所以 可怜 ?

哎，大家到底都做了些什么，让彼此都变得如此悲惨？

[aʊ] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] !
**Ow - w - w - w !**
现在 - 西 - 西 - 西 !

哎哟！

" [ðə; ði] [sɒft] - [hɑːtɪd] - [teɪld] [ɒf] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [haʊl] ,

" The soft - hearted Slowboy tailed off at this juncture into such a deplorable howl ,

" 这 柔软的 - 心地 - 有尾巴的 离开 在 这 契机 进入 这样的 一个 可悲的 嗥 ,

“心软的慢吞吞男孩在这个时候发出了一声凄厉的嚎叫，声音渐渐消失不见。”

[ðə; ði][mɔː(r)] [trə'mendəs] [frɒm; frəm][ɪts] [lɒŋ] [sə'preʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv]

the more tremendous from its long suppression , that she must infallibly have

这 更多的 巨大的 从 它是 长的 抑制 , 那 她 必须 绝对正确 有

[ə'weɪkənd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

awakened the Baby ,

觉醒 这 婴儿 ,

正因为长期压制，才更令人震惊的是，她必然已经唤醒了婴儿。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] ( ['prɒbəbli] [kən'vʌlʃnz] ) ,

and frightened him into something serious ( probably convulsions ) ,

和 害怕 他 进入 某物 严肃的 ( 大概 抽搐 ) ,

吓得他出现了严重的反应（可能是抽搐），

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'kaʊntəd] ['keɪləb] ['plʌmə(r)] ['liːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

if her eyes had not encountered Caleb Plummer leading in his daughter .

如果 她 眼睛 有 不是 遭遇 卡莱布 普卢默 领导 在 他的 女儿 .

如果她的目光没有落在凯莱布·普拉默和他女儿的身上就好了。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətiz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]

This spectacle restoring her to a sense of the proprieties , she stood for

这 奇观 恢复 她 到 一个 感觉 的 这 礼仪 , 她 站立 为了

[sʌm; səm] [fjuː] ['moməntS] ['saɪlənt] ,

some few moments silent ,

一些 很少 时刻 沉默的 ,

眼前的景象让她恢复了礼仪，她默默地站了一会儿。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

with her mouth wide open ; and then ,

和 她 嘴 宽的 打开 ; 和 然后 ,

她张着嘴，然后，

['pəʊstɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ə'sliːp] , [dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [wɪəd] ,

posting off to the bed on which the Baby lay asleep , danced in a weird ,

发帖 离开 到 这 床 在 哪个 这 婴儿 躺 睡着了 , 跳舞 在 一个 诡异的 ,

他走到婴儿熟睡的床边，跳起了一种怪异的舞蹈，

[ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs]['mænə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

St . Vitus manner on the floor ,

英石 . 维图斯 方式 在 这 地面 ,

圣维特斯在地板上的姿态，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rʌmɪdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and at the same time rummaged with her face and head among the

和 在 这 相同的 时间 翻找 和 她 脸 和 头 之中 这

['bedkləʊðz] ,

bedclothes ,

床上用品 ,

与此同时，她用脸和头在被褥里翻找，

[ə'pærəntli] [dɪ'raɪvɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɑːpə'reɪʃnz] . [ - ]

apparently deriving much relief from those extraordinary operations . [ 181 ]

显然 推导 很多 宽慰 从 那些 非凡的 运营 . [ - ]

这些非凡的手术显然给他们带来了极大的安慰。[181]

" ['meəri] ! " [sed] ['bɜːθə] .

" Mary ! " said Bertha .

" 玛丽 ! " 说 伯莎 .

“玛丽！”伯莎说道。

" [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ! "
**" Not at the marriage ! "**
" 不是 在 这 婚姻 ! "

“婚礼上可不是这样！”

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] , [mʌm] , " ['wɪspəd] ['keɪləb] .
**" I told her you would not be there , mum , " whispered Caleb .**
" 我 讲述 她 你 会 不是 是 那里 , 妈妈 , " 低声说道 卡莱布 .

“我告诉她你不会去，妈妈，”卡莱布低声说道。

" [ai] [hɜːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [lɑːst] [naɪt] .
**" I heard as much last night .**
" 我 听到 作为 很多 最后的 夜晚 .

我昨晚也听到了类似的说法。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [baɪ][bəuθ][hændz] ,
**But bless you , " said the little man , taking her tenderly by both hands ,**
但 保佑 你 , " 说 这 小的 男人 , 采取 她 温柔地 经过 两个都 双手 ,

“但愿上帝保佑你，”矮个子男人说着，温柔地握住她的双手。

" [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
**" I don't care for what they say .**
" 我 不 关心 为了 什么 他们 说 .

我不在乎他们说什么。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
**I don't believe them .**
我 不 相信 他们 .

我不相信他们。

[ðeə(r)] [ent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
**There an't much of me ,**
那里 蚂蚁 很多 的 我 ,

我并不多，

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ'd] [trʌst] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst]
**but that little should be torn to pieces sooner than I'd trust a word against**
但 那 小的 应该 是 撕裂 到 件 很快 比 ID 相信 一个 单词 反对
[juː; jʊ] !
**you !**
你 !

但即便如此，我也绝不会轻易相信你的任何一句话！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**" He put his arms about her neck and hugged her ,**
" 他 放 他的 武器 关于 她 脖子 和 拥抱 她 ,

他用双臂环住她的脖子，紧紧地抱住了她。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [mait] [hæv; həv] [hʌgd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɒlz] .
**as a child might have hugged one of his own dolls .**
作为 一个 孩子 可能 有 拥抱 一 的 他的 自己的 娃娃 .

就像孩子拥抱自己的玩偶一样。

" ['bɜːθə] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['keɪləb] .
**" Bertha couldn't stay at home this morning , " said Caleb .**
" 伯莎 不能 停留 在 家 这 早晨 , " 说 卡莱布 .

“今天早上伯莎不能待在家里，”卡莱布说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [ai] [nəʊ] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [belz] [rɪŋ] ,
**" She was afraid , I know , to hear the bells ring ,**
" 她 曾是 害怕的 , 我 知道 , 到 听到 这 铃铛 戒指 ,

我知道，她害怕听到钟声响起。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

| and | couldn't | trust | herself | to | be | so | near | them | on | their | wedding | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 相信 | 她自己 | 到 | 是 | 所以 | 靠近 | 他们 | 在 | 他们的 | 婚礼 | - | 天 | . |

她不敢让自己在他们的婚礼当天离他们那么近。

[səʊ][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] .

| So | we | started | in | good | time | , | and | came | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 开始 | 在 | 好的 | 时间 | , | 和 | 来了 | 这里 | . |

所以我们出发得早，来到了这里。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['keɪləb]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]

| I | have | been | thinking | of | what | I | have | done | , | " | said | Caleb | after | a | moment's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | , | " | 说 | 卡莱布 | 后 | 一个 | 瞬间 |

[pɔːz] ;

| pause | ; |
|---|---|
| 暂停 | ; |

“我一直在思考我所做的事，”卡莱布停顿片刻后说道；

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] [tɪl] [aɪ] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn]

| " | I | have | been | blaming | myself | till | I | hardly | knew | what | to | do | , | or | where | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 指责 | 我 | 直到 | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | , | 或者 | 在哪里 | 到 | 转动 |

,

| , |
|---|
| , |

“我一直自责，以至于几乎不知道该怎么办，也不知道该向谁求助。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| for | the | distress | of | mind | I | have | caused | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 痛苦 | 的 | 头脑 | 我 | 有 | 导致 | 她 | ; |

我使她精神痛苦；

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [aɪ'd]['betə(r)] , [ɪf] [jʊl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| and | I've | come | to | the | conclusion | that | I'd | better | , | if | you'll | stay | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | ID | 更好的 | , | 如果 | 你会 | 停留 | 和 | 我 | , |

我最终得出结论，如果你愿意留在我身边，我最好.....

[mʌm] , [ðə; ði] [waɪl] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

| mum | , | the | while | , | tell | her | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 这 | 尽管 | , | 告诉 | 她 | 这 | 真相 | . |

与此同时，告诉妈妈真相。

[jʊl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪl] ? " [hiː; hi] [ in'kwaiə ] , [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| You'll | stay | with | me | the | while | ? | " | he | inquired | , | trembling | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 停留 | 和 | 我 | 这 | 尽管 | ? | " | 他 | 询问 | , | 发抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

“你会陪着我吗？”他问道，浑身颤抖。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

| " | I | don't | know | what | effect | it | may | have | upon | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 影响 | 它 | 可能 | 有 | 之上 | 她 | ; |

我不知道这会对她产生什么影响；

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

| I | don't | know | what | she'll | think | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 壳 | 思考 | 的 | 我 | ; |

我不知道她会怎么想我；

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʃɪl] ['evə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɑːftəwədz] .

| I | don't | know | that | she'll | ever | care | for | her | poor | father | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 那 | 壳 | 曾经 | 关心 | 为了 | 她 | 贫穷的 | 父亲 | 然后 | . |

我不知道她以后是否还会关心她可怜的父亲。

[bʌt; bət] [ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] ,

| But | it's | best | for | her | that | she | should | be | undeceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 最好的 | 为了 | 她 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 悄 | , |

但对她来说，最好还是不要被欺骗。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [beə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [æz; əz] [ai] [dɪ'zɜːv] ! "

| and | I | must | bear | the | consequences | as | I | deserve | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 熊 | 这 | 结果 | 作为 | 我 | 应得 | ! | " |

我必须承担我应得的后果!

" ['meəri] , " [sed] ['bɜːθə] , " [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ?

| " | Mary | , | " | said | Bertha | , | " | where | is | your | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | " | 说 | 伯莎 | , | " | 在哪里 | 是 | 你的 | 手 | ? |

“玛丽，”伯莎说，“你的手在哪里？”

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

| Here | it | is | ; | here | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | ; | 这里 | 它 | 是 | ! |

就是它！就是它！

" ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

| " | pressing | it | to | her | lips | with | a | smile | , | and | drawing | it | through | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 紧迫 | 它 | 到 | 她 | 嘴唇 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 绘画 | 它 | 通过 | 她 |

[ɑːm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

她笑着把它贴在嘴唇上，然后从手臂上抽了下来。

" [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] ['sɒftli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bleɪm] [ə'genst]

| " | I | heard | them | speaking | softly | among | themselves | last | night | of | some | blame | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 他们 | 请讲 | 轻轻 | 之中 | 他们自己 | 最后的 | 夜晚 | 的 | 一些 | 责备 | 反对 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“我昨晚听到他们小声议论你，说你受到了一些指责。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

| They | were | wrong | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 错误的 | . |

他们错了。

" [ðə; ði] ['kæriərz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

| " | The | Carrier's | wife | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 承运商的 | 妻子 | 曾是 | 沉默的 | . |

“承运人的妻子沉默不语。”

['keɪləb] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| Caleb | answered | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 卡莱布 | 回答 | 为了 | 她 | . |

卡莱布替她回答了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | They | were | wrong | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 错误的 | , | " | 他 | 说 | . |

“他们错了，”他说。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
**" I knew it !**
" 我 知道 它 !

“我就知道！

" [kraɪd] ['bɜːθə] , ['praʊdli] .
**" cried Bertha , proudly .**
" 哭 伯莎 , 自豪地 .

“贝莎骄傲地喊道。”

" [ai][təʊld][ðem; ðəm][səʊ] .
**" I told them so .**
" 我 讲述 他们 所以 .

我告诉过他们了。

[ai] [skɔːnd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] !
**I scorned to hear a word !**
我 被鄙视 到 听到 一个 单词 !

我一个字都不想听！

[bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒʌstɪs] !
**Blame her with justice !**
责备 她 和 正义 !

依法惩处她！

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][hænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]
**" she pressed the hand between her own , and the soft cheek against her**
" 她 按下 这 手 之间 她 自己的 , 和 这 柔软的 脸颊 反对 她
[feɪs] .
**face .**
脸 .

她将那只手夹在自己的手和柔软的脸颊之间，贴着自己的脸。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðæt] . " [ - ]
**" No , I am not so blind as that . " [ 182 ]**
" 不 , 我 是 不是 所以 瞎的 作为 那 . " [ - ]

“不，我没那么瞎。”[182]

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [went] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [dɒt] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**Her father went on one side of her , while Dot remained upon the other ,**
她 父亲 去 在 一 边 的 她 , 尽管 点 剩余 之上 这 其他 ,
['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
**holding her hand .**
保持 她 手 .

她父亲走到她的一侧，而多特则留在另一侧，牵着她的手。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɔːl] , " [sed] ['bɜːθə] , " ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
**" I know you all , " said Bertha , " better than you think .**
" 我 知道 你 全部 , " 说 伯莎 , " 更好的 比 你 思考 .

“我比你们想象的更了解你们，”伯莎说。

[bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] .
**But none so well as her .**
但 没有任何 所以 出色地 作为 她 .

但没有人比她做得更好。

[nɒt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] .
**Not even you , father .**
不是 甚至 你 , 父亲 .

就连你也不行，父亲。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ]['riːəl][ænd; ənd][səʊ] [truː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

| **There** | **is** | **nothing** | **half** | **so** | **real** | **and** | **so** | **true** | **about** | **me** | **as** | **she** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 一半 | 所以 | 真实的 | 和 | 所以 | 真的 | 关于 | 我 | 作为 | 她 | 是 | . |

我身上没有哪个特质比她更真实、更真诚。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [saɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən]

| **If** | **I** | **could** | **be** | **restored** | **to** | **sight** | **this** | **instant** | **,** | **and** | **not** | **a** | **word** | **were** | **spoken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 是 | 恢复 | 到 | 视线 | 这 | 立即的 | , | 和 | 不是 | 一个 | 单词 | 是 | 说 |

,

,

,

如果我能立刻恢复视力，而且一句话也不说，

[ai][kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] !

| **I** | **could** | **choose** | **her** | **from** | **a** | **crowd** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 选择 | 她 | 从 | 一个 | 人群 | ! |

我一眼就能从人群中认出她！

[maɪ]['sɪstə(r)] ! "

| **My** | **sister** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | ! | " |

我的姐妹！”

" ['bɜːθə] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] ['keɪləb] .

| **"** | **Bertha** | **,** | **my** | **dear** | **!** | **"** | **said** | **Caleb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯莎 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | " | 说 | 卡莱布 | . |

“亲爱的伯莎！”卡莱布说道。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪl] [wiː; wi] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] .

| **"** | **I** | **have** | **something** | **on** | **my** | **mind** | **I** | **want** | **to** | **tell** | **you** | **while** | **we** | **three** | **are** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 在 | 我的 | 头脑 | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 尽管 | 我们 | 三 | 是 | 独自的 | . |

“我心里有件事想跟你说，趁我们三个单独相处的时候。”

[hɪə(r)][ˌem 'iː]['kaɪndli] !

| **Hear** | **me** | **kindly** | **!** |
|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | 亲切地 | ! |

请听我说！

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! "

| **I** | **have** | **a** | **confession** | **to** | **make** | **to** | **you** | **,** | **my** | **darling** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 忏悔 | 到 | 制作 | 到 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | " |

亲爱的，我有一件事要告诉你！

" [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['fɑːðə(r)] ? "

| **"** | **A** | **confession** | **,** | **father** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 忏悔 | , | 父亲 | ? | " |

“神父，你要忏悔吗？”

" [ai][hæv; həv] [ 'wɔndə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ'self] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

| **"** | **I** | **have** | **wandered** | **from** | **the** | **truth** | **,** | **and** | **lost** | **myself** | **,** | **my** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 漫步 | 从 | 这 | 真相 | , | 和 | 丢失的 | 我 | , | 我的 | 孩子 | , |

“我已偏离真理，迷失了自我，我的孩子，

" [sed] ['keɪləb] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [feɪs] .

| **"** | **said** | **Caleb** | **with** | **a** | **pitiable** | **expression** | **in** | **his** | **bewildered** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 卡莱布 | 和 | 一个 | 可怜的 | 表达 | 在 | 他的 | 困惑 | 脸 | . |

“卡莱布一脸茫然，脸上带着可怜兮兮的表情说道。”

" [aɪ][hæv; həv] [ 'wɔndə ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd]

| " | I | have | wandered | from | the | truth | , | intending | to | be | kind | to | you | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 漫步 | 从 | 这 | 真相 | , | 意图 | 到 | 是 | 种类 | 到 | 你 | ; | 和 |

[hæv; həv] [biːn] ['kruːəl] .

| have | been | cruel | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 残忍的 | . |

“我本想善待你，却背离了真理，反而变得残忍。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] " ['kruːəl] ! "

| " | She | turned | her | wonder | - | stricken | face | towards | him | , | and | repeated | " | Cruel | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 她 | 想知道 | - | 受打击的 | 脸 | 向 | 他 | , | 和 | 重复 | " | 残忍的 | ! | " |

她转过头，满脸惊奇地看着他，重复道：“太残忍了！”

" [hiː; hi] [ ə'kjuːz ] [hɪm'self] [tuː] ['strɒŋli] , ['bɜːθə] , " [sed] [dɒt] .

| " | He | accuses | himself | too | strongly | , | Bertha | , | " | said | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 指控 | 他自己 | 也 | 强烈 | , | 伯莎 | , | " | 说 | 点 | . |

“他对自己指责得太重了，贝莎，”多特说。

" [jʊl] [seɪ] [səʊ] ['prez(ə)ntli] .

| " | You'll | say | so | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 说 | 所以 | 目前 | . |

你很快就会这么说。

[jʊl] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ] . "

| You'll | be | the | first | to | tell | him | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 告诉 | 他 | 所以 | . | " |

你会第一个告诉他这件事。

" [hiː; hi]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['bɜːθə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .

| " | He | cruel | to | me | ! | " | cried | Bertha | with | a | smile | of | incredulity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 残忍的 | 到 | 我 | ! | " | 哭 | 伯莎 | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 怀疑 | . |

“他对我太残忍了！”贝莎难以置信地笑着喊道。

" [nɒt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['keɪləb] .

| " | Not | meaning | it | , | my | child | , | " | said | Caleb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 意义 | 它 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 说 | 卡莱布 | . |

“我不是那个意思，孩子，”卡莱布说。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] : [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['jestədeɪ] .

| " | But | I | have | been | : | though | I | never | suspected | it | till | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 到过 | : | 尽管 | 我 | 绝不 | 怀疑 | 它 | 直到 | 昨天 | . |

“但我一直都是：虽然直到昨天我才有所察觉。”

[maɪ][dɪə(r)][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] , [hɪə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

| My | dear | blind | daughter | , | hear | me | and | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 瞎的 | 女儿 | , | 听到 | 我 | 和 | 原谅 | 我 | . |

我亲爱的失明女儿，请听我说，请原谅我。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] , [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] , ['dʌznt] [ɪg'zɪst][æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd]

| The | world | you | live | in | , | heart | of | mine | , | doesn't | exist | as | I | have | represented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 你 | 居住 | 在 | , | 心 | 的 | 矿 | , | 不 | 存在 | 作为 | 我 | 有 | 代表 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我心中所想，你所生活的世界，并不像我所描述的那样存在。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ɪn][hæv; həv] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| The | eyes | you | have | trusted | in | have | been | false | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 你 | 有 | 可信 | 在 | 有 | 到过 | 错误的 | 到 | 你 | . |

你一直信任的那些人，都辜负了你。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] [stɪl] ; [bʌt; bət] [druː] [bæk] , [ænd; ənd]
" She turned her wonder - stricken face towards him still ; but drew back , and
" 她 转向 她 想知道 - 受打击的 脸 向 他 仍然 ; 但 画 后退 , 和
[klʌŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
clung closer to her friend .
紧紧抓住 更近 到 她 朋友 .

她仍然满脸惊奇地看着他；但又退后一步，紧紧地依偎着她的朋友。

" [jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [rʌf] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] , " [sed] ['keɪləb] ,
" Your road in life was rough , my poor one , " said Caleb ,
" 你的 路 在 生活 曾是 粗糙的 , 我的 贫穷的 一 , " 说 卡莱布 ,

“你的人生道路很坎坷，我可怜的孩子，”卡莱布说。

" [ænd; ənd][ai] [ment] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" and I meant to smooth it for you .
" 和 我 意思是 到 光滑的 它 为了 你 .

“我本想帮你缓和一下。”

[ai][hæv; həv] ['ɔːltəd] ['ɒbdʒɪkts] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪn'ventɪd] ['meni] [θɪŋz]
I have altered objects , changed the characters of people , invented many things
我 有 已修改 对象 , 已更改 这 人物 的 人们 , 发明 许多 事物
[ðæt] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ,
that never have been ,
那 绝不 有 到过 ,

我改造过物体，改变过人物性格，创造过许多从未存在过的事物。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpɪə] .
to make you happier .
到 制作 你 更快乐 .

让你更快乐。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ kən'siːlmənt ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [pʊt] [dɪ'sepʃn] [ɒn][juː; jʊ] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː]
I have had concealments from you , put deceptions on you , God forgive me
我 有 有 隐蔽处 从 你 , 放 欺骗 在 你 , 上帝 原谅 我
!
!
!

我曾对你隐瞒真相，欺骗你，上帝啊，请原谅我！

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ] [wɪð] ['fænsiz] . "
and surrounded you with fancies . "
和 包围 你 和 幻想 . "

并用奇思妙想将你包围。

" [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fænsiz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [ - ]
" But living people are not fancies ? " she said hurriedly , and [ 183 ]
" 但 活的 人们 是 不是 幻想 ? " 她 说 匆匆 , 和 [ - ]

“但是活生生的人不是幻想出来的吧？”她急忙说道，[183]

['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][hɪm] .
turning very pale , and still retiring from him .
转弯 非常 苍白 , 和 仍然 退休 从 他 .

脸色变得非常苍白，仍然躲着他。

" [juː; jʊ] [kænt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . "
" You can't change them . "
" 你 不能 改变 他们 . "

“你改变不了他们。”

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , ['bɜːθə] , " ['pliːdɪd] ['keɪləb] .
" I have done so , Bertha , " pleaded Caleb .
" 我 有 完毕 所以 , 伯莎 , " 恳求 卡莱布 .

“我已经这么做了，伯莎，”卡莱布恳求道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dʌv] — — "
" There is one person that you know , my dove — — "
" 那里 是 一 人 那 你 知道 , 我的 鸽子 — — "

“你认识一个人，我的爱人——”

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] !
" Oh , father !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [nəʊ] ?
why do you say , I know ?
为什么 做 你 说 , 我 知道 ?

你为什么说“我知道”?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [kiːn] [rɪ'prəʊtʃ] .
" she answered in a term of keen reproach .
" 她 回答 在 一个 学期 的 敏锐的 责备 .

她用严厉的责备语气回答道。

" [wɒt] [ænd; ənd] [huːm] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] ?
" What and whom do I know ?
" 什么 和 谁 做 我 知道 ?

我认识哪些人？我又认识哪些人？

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [nəʊ] ['liːdə(r)] !
I who have no leader !
我 WHO 有 不 领导者 !

我没有领袖！

[aɪ] [səʊ] ['mɪzrəbli] [blaɪnd] !
I so miserably blind !
我 所以 惨痛地 瞎的 !

我真是瞎得要命！

" [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
" In the anguish of her heart , she stretched out her hands ,
" 在 这 痛苦 的 她 心 , 她 拉伸 出去 她 双手 ,

她心中充满痛苦，伸出了双手，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ; [ðen] [spred] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [məʊst]
as if she were groping her way ; then spread them , in a manner most
作为 如果 她 是 摸索 她 方式 ; 然后 传播 他们 , 在 一个 方式 最多
[fə'lɔːn] [ænd; ənd] [sæd] ,
forlorn and sad ,
绝望 和 伤心 ,

仿佛在摸索前进；然后，她以一种极其凄凉悲伤的姿态摊开双腿。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
upon her face .
之上 她 脸 .

在她脸上。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['keɪləb] , " [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] , ['sɔːdɪd] ,
" The marriage that takes place to - day , " said Caleb , " is with a stern , sordid ,
" 这 婚姻 那 需要 地方 到 - 天 , " 说 卡莱布 , " 是 和 一个 船尾 , 肮脏的 ,
['graɪndɪŋ] [mæn] .
grinding man .
研磨 男人 .

“今天举行的这场婚礼，”卡莱布说，“是和一个严厉、卑鄙、冷酷的男人结婚。”

[ə; eɪ] [hɑːd] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

| A | hard | master | to | you | and | me | , | my | dear | , | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | 掌握 | 到 | 你 | 和 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 为了 | 许多 | 年 | . |

亲爱的，他多年来对你我都是严厉的主人。

['ʌgli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .

| Ugly | in | his | looks | , | and | in | his | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | 在 | 他的 | 看起来 | , | 和 | 在 | 他的 | 自然 | . |

他外表丑陋，性格恶劣。

[kəʊld] [ænd; ənd] ['kæləs] ['ɔːlweɪz] .

| Cold | and | callous | always | . |
|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 和 | 冷酷 | 总是 | . |

永远冷酷无情。

[ˌʌn'laɪk] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| Unlike | what | I | have | painted | him | to | you | in | everything | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 什么 | 我 | 有 | 绘 | 他 | 到 | 你 | 在 | 一切 | , | 我的 | 孩子 | . |

孩子，这与我一直以来向你描绘的形象截然不同。

[ɪn] ['evriθɪŋ] . "

| In | everything | . | " |
|---|---|---|---|
| 在 | 一切 | . | " |

在所有事情上。

" [əʊ] , [waɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] , ['tɔːtʃəd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ,

| " | Oh | , | why | , | " | cried | the | Blind | Girl | , | tortured | , | as | it | seemed | , | almost | beyond | endurance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 为什么 | , | " | 哭 | 这 | 瞎的 | 女孩 | , | 受折磨 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 几乎 | 超过 | 耐力 | , |

“哦，为什么？”盲女哭喊道，她似乎饱受折磨，几乎难以忍受。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [duː; də] [ðɪs] ?

| " | why | did | you | ever | do | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 曾经 | 做 | 这 | ? |

你当初为什么要这么做?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [fɪl] [maɪ] [hɑːt] [səʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [deθ] ,

| Why | did | you | ever | fill | my | heart | so | full | , | and | then | come | in | like | Death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 曾经 | 充满 | 我的 | 心 | 所以 | 满的 | , | 和 | 然后 | 来 | 在 | 喜欢 | 死亡 | , |

你为何曾让我的心如此充盈，却又像死神般离去?

[ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] ?

| and | tear | away | the | objects | of | my | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕 | 离开 | 这 | 对象 | 的 | 我的 | 爱 | ? |

夺走我所爱之物?

[əʊ] ['hev(ə)n] , [haʊ] [blaɪnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

| O | Heaven | , | how | blind | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 天堂 | , | 如何 | 瞎的 | 我 | 是 | ! |

天哪，我是多么盲目啊!

[haʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] !

| How | helpless | and | alone | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 无助 | 和 | 独自的 | ! |

多么无助，多么孤独!

" [hɜː(r); hə(r)] [əˈflɪktɪd] [ˈfɑːðə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [nəʊ][rɪˈplaɪ][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]

| " | Her | afflicted | father | hung | his | head | , | and | offered | no | reply | but | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 受苦的 | 父亲 | 悬挂 | 他的 | 头 | , | 和 | 提供 | 不 | 回复 | 但 | 在 | 他的 |

[ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] .

| penitence | and | sorrow | . |
|---|---|---|---|
| 忏悔 | 和 | 悲哀 | . |

“她悲痛欲绝的父亲低下了头，除了忏悔和悲伤之外，什么也没说。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈgret] [wen] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ɒn]

| She | had | been | but | a | short | time | in | this | passion | of | regret | when | the | Cricket | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 短的 | 时间 | 在 | 这 | 热情 | 的 | 后悔 | 什么时候 | 这 | 蟋蟀 | 在 |

[ðə; ði] [hɑːθ] ,

| the | Hearth | , |
|---|---|---|
| 这 | 炉 | , |

她沉浸在悔恨之中的时间并不长，这时炉边的蟋蟀.....

[ʌnˈhɜːd] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃɜːp] .

| unheard | by | all | but | her | , | began | to | chirp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闻所未闻 | 经过 | 全部 | 但 | 她 | , | 开始 | 到 | 啁啾 | . |

除了她以外，没有人听到它开始叽叽喳喳地叫。

[nɒt] [ˈmerəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [feɪnt] , [ˈsɒrəʊɪŋ] [weɪ] .

| Not | merrily | , | but | in | a | low | , | faint | , | sorrowing | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 兴高采烈地 | , | 但 | 在 | 一个 | 低的 | , | 头晕的 | , | 悲伤 | 方式 | . |

不是欢快地，而是低沉、微弱、悲伤地。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈmɔːnf(ə)l] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fləʊ] ; [ænd; ənd] ,

| It | was | so | mournful | , | that | her | tears | began | to | flow | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 悲哀 | , | 那 | 她 | 眼泪 | 开始 | 到 | 流动 | ; | 和 | , |

那场景太过悲伤，她的眼泪夺眶而出；

[wen] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkæriə(r)] [ɔːl] [naɪt] , [əˈpɪəd] [bɪˈhaɪnd]

| when | the | Presence | which | had | been | beside | the | Carrier | all | night | , | appeared | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 在场 | 哪个 | 有 | 到过 | 旁 | 这 | 载体 | 全部 | 夜晚 | , | 出现 | 在后面 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

当整夜陪伴在圣婴身边的存在出现在她身后时，

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ðeɪ] [fel] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .

| pointing | to | her | father | , | they | fell | down | like | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 她 | 父亲 | , | 他们 | 跌倒 | 向下 | 喜欢 | 雨 | . |

她指着父亲，他们像雨点般倒下。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [vɔɪs] [mɔː(r)] [ˈpleɪnli] [suːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] , [θruː]

| She | heard | the | Cricket | - | voice | more | plainly | soon | , | and | was | conscious | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 蟋蟀 | - | 嗓音 | 更多的 | 显然 | 很快 | , | 和 | 曾是 | 有意识的 | , | 通过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] ,

| her | blindness | , |
|---|---|---|
| 她 | 失明 | , |

她很快更清楚地听到了蟋蟀的声音，尽管双目失明，但她仍然保持着意识。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

| of | the | Presence | hovering | about | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 在场 | 悬停 | 关于 | 她 | 父亲 | . |

萦绕在她父亲周围的那种存在感。

" ['meəri] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , " [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [maɪ] [həʊm] [ɪz] .

| " | Mary | , | " | said | the | Blind | Girl | , | " | tell | me | what | my | home | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | " | 说 | 这 | 瞎的 | 女孩 | , | " | 告诉 | 我 | 什么 | 我的 | 家 | 是 | . |

“玛丽，”盲女说，“告诉我，我的家在哪里。”

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [ɪz] . "

| What | it | truly | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 真的 | 是 | . | " |

它究竟是什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] , ['bɜːθə] ; ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [beə(r)] [ɪn'diːd] . [ - ]

| " | It | is | a | poor | place | , | Bertha | ; | very | poor | and | bare | indeed | . | [ | 184 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 地方 | , | 伯莎 | ; | 非常 | 贫穷的 | 和 | 裸 | 的确 | . | [ | - | ] |

“伯莎，这里是个贫穷的地方；非常贫穷，非常荒凉。[184]

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] ['skeəsli] [kiːp] [aʊt] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)] .

| The | house | will | scarcely | keep | out | wind | and | rain | another | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 将要 | 几乎 | 保持 | 出去 | 风 | 和 | 雨 | 其他 | 冬天 | . |

这房子再过一个冬天恐怕也挡不住风雨了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['rʌfli] ['ʃiːldɪd] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['weðə(r)] , ['bɜːθə] , " [dɒt] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

| It | is | as | roughly | shielded | from | the | weather | , | Bertha | , | " | Dot | continued | in | a | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 大致 | 屏蔽 | 从 | 这 | 天气 | , | 伯莎 | , | " | 点 | 持续 | 在 | 一个 | 低的 | , |

“它大致能抵御恶劣天气，伯莎，”多特低声继续说道。

[klɪə(r)] [vɔɪs] , " [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sækklɒθ] [kəʊt] .

| clear | voice | , | " | as | your | poor | father | in | his | sackcloth | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 嗓音 | , | " | 作为 | 你的 | 贫穷的 | 父亲 | 在 | 他的 | 麻布 | 外套 | . |

清晰的声音：“就像你可怜的父亲穿着麻布外套一样。”

" [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] ['kæriərz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ə'saɪd] .

| " | The | Blind | Girl | , | greatly | agitated | , | rose | , | and | led | the | Carrier's | little | wife | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 瞎的 | 女孩 | , | 非常 | 激动 | , | 玫瑰 | , | 和 | 引领 | 这 | 承运商的 | 小的 | 妻子 | 旁边 | . |

“盲女非常激动，站起身来，把搬运工的小妻子拉到一边。

" [ðəʊz] ['prez(ə)nts] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [keə(r)] [ɒv; əv] ; [ðæt] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [maɪ] [wɪʃ] ,

| " | Those | presents | that | I | took | such | care | of | ; | that | came | almost | at | my | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 礼物 | 那 | 我 | 采取 | 这样的 | 关心 | 的 | ; | 那 | 来了 | 几乎 | 在 | 我的 | 希望 | , |

“那些我精心挑选的礼物；那些几乎是应我的要求而来的礼物，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['dɪəli] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tremblɪŋ] ; " [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; fræm] ?

| and | were | so | dearly | welcome | to | me | , | " | she | said | , | trembling | ; | " | where | did | they | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 所以 | 亲爱的 | 欢迎 | 到 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 发抖 | ; | " | 在哪里 | 做过 | 他们 | 来 | 从 | ? |

“他们如此热情地欢迎我，”她颤抖着说，“他们是从哪里来的？”

[dɪd] [juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm] ? "

| Did | you | send | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 发送 | 他们 | ? | " |

你寄出去了吗?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [huː] , [ðen] ?

| " | Who | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | , | 然后 | ? |

那么，是谁呢?

" [dɒt] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

| " | Dot | saw | she | knew | already | , | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 点 | 锯 | 她 | 知道 | 已经 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

“多特看出她已经知道了，便沉默不语。”

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [spred] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgen] .

| The | Blind | Girl | spread | her | hands | before | her | face | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 女孩 | 传播 | 她 | 双手 | 前 | 她 | 脸 | 再次 | . |

盲女再次将双手摊开在脸前。

[bʌt; bət][ɪn] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˈmænə(r)] [naʊ] .

| But | in | quite | another | manner | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 相当 | 其他 | 方式 | 现在 | . |

但现在情况完全不同了。

" [dɪə(r)][ˈmeəri] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

| " | Dear | Mary | , | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 玛丽 | , | 一个 | 片刻 | . |

“亲爱的玛丽，稍等片刻。”

[wʌn] [ˈməʊmənt] .

| One | moment | . |
|---|---|---|
| 一 | 片刻 | . |

稍等片刻。

[mɔː(r)] [ðɪs] [weɪ] .

| More | this | way | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 这 | 方式 | . |

更多内容请往这边走。

[spiːk] [ˈsɒftli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| Speak | softly | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 说话 | 轻轻 | 到 | 我 | . |

请轻声跟我说话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] [aɪ] [nəʊ] .

| You | are | true | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 真的 | 我 | 知道 | . |

我知道你是真诚的。

[jʊd] [nɒt] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] ; [wʊd] [juː; jʊ] ? "

| You'd | not | deceive | me | now | ; | would | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 欺骗 | 我 | 现在 | ; | 会 | 你 | ? | " |

你现在不会骗我吧?

" [nəʊ] , [ˈbɜːθə] , [ɪnˈdiːd] ! "

| " | No | , | Bertha | , | indeed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 伯莎 | , | 的确 | ! | " |

“不，贝莎，确实如此！”

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .

| " | No | , | I | am | sure | you | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 当然 | 你 | 会 | 不是 | . |

“不，我确信你不会。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

| You | have | too | much | pity | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 也 | 很多 | 遗憾 | 为了 | 我 | . |

你太同情我了。

[ˈmeəri] , [lʊk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [naʊ] — [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ]

| Mary | , | look | across | the | room | to | where | we | were | just | now | — | to | where | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 看 | 穿过 | 这 | 房间 | 到 | 在哪里 | 我们 | 是 | 只是 | 现在 | — | 到 | 在哪里 | 我的 |

[ˈfɑːðə(r)][ɪz] — [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,

| father | is | — | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 是 | — | 我的 | 父亲 | , |

玛丽，看看房间对面我们刚才所在的地方——我父亲所在的地方——我的父亲，

[səʊ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . "

| so | compassionate | and | loving | to | me | — | and | tell | me | what | you | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 富有同情心 | 和 | 爱 | 到 | 我 | — | 和 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 看 | . | " |

你对我如此体贴、如此慈爱——告诉我你看到了什么。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [dɒt] , [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , " [æn; ən][əʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)]

| " | I | see | , | " | said | Dot | , | who | understood | her | well | , | " | an | old | man | sitting | in | a | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 说 | 点 | , | WHO | 理解 | 她 | 出色地 | , | " | 一个 | 老的 | 男人 | 坐着 | 在 | 一个 | 椅子 |

,

,

,

“我明白了，”多特说道，她很了解她，“一位老人坐在椅子上。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['sɒrəʊfəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | leaning | sorrowfully | on | the | back | , | with | his | face | resting | on | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 悲伤地 | 在 | 这 | 后退 | , | 和 | 他的 | 脸 | 休息 | 在 | 他的 | 手 | . |

他悲伤地靠在椅背上，脸埋在手上。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌmfət] [hɪm] , ['bɜːθə] . "

| As | if | his | child | should | comfort | him | , | Bertha | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 孩子 | 应该 | 舒适 | 他 | , | 伯莎 | . | " |

仿佛他的孩子贝莎应该安慰他似的。

" [jes] , [jes] .

| " | Yes | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | . |

“是的，是的。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] .

| She | will | . |
|---|---|---|
| 她 | 将要 | . |

她会的。

[gəʊ][ɒn] . "

| Go | on | . | " |
|---|---|---|---|
| 去 | 在 | . | " |

继续。”

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] , [wɔːn] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [wɜːk] .

| " | He | is | an | old | man | , | worn | with | care | and | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 磨损 | 和 | 关心 | 和 | 工作 | . |

“他是一位上了年纪的人，脸上带着岁月的痕迹，饱经风霜。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][speə(r)] , [dɪ'dʒektɪd] , ['θɔːtf(ə)l] , [greɪ] - [heəd] [mæn] .

| He | is | a | spare | , | dejected | , | thoughtful | , | grey | - | haired | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 空闲的 | , | 垂头丧气 | , | 周到 | , | 灰色的 | - | 头发 | 男人 | . |

他身材瘦削，神情沮丧，沉思冥想，头发已经花白。

[aɪ] [siː] [hɪm] [naʊ] , [dɪ'spɒndənt] [ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] ['nʌθɪŋ] .

| I | see | him | now | , | despondent | and | bowed | down | , | and | striving | against | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 他 | 现在 | , | 沮丧的 | 和 | 鞠躬 | 向下 | , | 和 | 努力 | 反对 | 没有什么 | . |

我看到他现在垂头丧气，垂头丧气，徒劳地与虚无作斗争。

[bʌt; bət] , ['bɜːθə] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [hɑːd] [ɪn] ['meni]

| But | , | Bertha | , | I | have | seen | him | many | times | before | , | and | striving | hard | in | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 伯莎 | , | 我 | 有 | 已见 | 他 | 许多 | 时代 | 前 | , | 和 | 努力 | 难的 | 在 | 许多 |

[weɪz] ,

| ways | , |
|---|---|
| 方式 | , |

但是，伯莎，我以前见过他很多次，他在很多方面都很努力。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [greɪt] ['seɪkrɪd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| for | one | great | sacred | object | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 伟大的 | 神圣 | 目的 | . |

为了一个伟大的神圣之物。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] [bles] [hɪm] !

| And | I | honour | his | grey | head | , | and | bless | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 荣誉 | 他的 | 灰色的 | 头 | , | 和 | 保佑 | 他 | ! |

我尊敬他的白发，并祝福他!

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| " | The | Blind | Girl | broke | away | from | her | ; | and | , | throwing | her | [ | 185 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 瞎的 | 女孩 | 打破 | 离开 | 从 | 她 | ; | 和 | , | 投掷 | 她 | [ | - | ] |

“盲女挣脱了她的束缚；并将她扔了出去[185]

[self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [tʊk] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

| self | upon | her | knees | before | him | , | took | the | grey | head | to | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | 之上 | 她 | 膝盖 | 前 | 他 | , | 采取 | 这 | 灰色的 | 头 | 到 | 她 | 胸部 | . |

她跪在他面前，将他灰白的头颅抱在胸前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [saɪt] [rɪ'stɔːd] .

| " | It | is | my | sight | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 视线 | 恢复 | . |

“我的视力恢复了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [saɪt] !

| It | is | my | sight | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 视线 | ! |

这是我的眼睛!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] .

| " | I | have | been | blind | , | and | now | my | eyes | are | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 瞎的 | , | 和 | 现在 | 我的 | 眼睛 | 是 | 打开 | . |

“我曾经双目失明，现在我睁开了双眼。”

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [hɪm] !

| I | never | knew | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 他 | ! |

我根本不认识他!

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] ,

| To | think | I | might | have | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 我 | 可能 | 有 | 死亡 | , |

想到我可能已经死了，

[ænd; ənd]['nevə(r)]['truːli] [siːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| and | never | truly | seen | the | father | who | has | been | so | loving | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 真的 | 已见 | 这 | 父亲 | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 爱 | 到 | 我 | ! |

我从未真正见过那位一直如此慈爱我的父亲!

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪləbz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| " | There | were | no | words | for | Caleb's | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 字 | 为了 | 卡莱布的 | 情感 | . |

“卡莱布的情绪激动得说不出话来。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['gælənt] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ,

| " | There | is | not | a | gallant | figure | on | this | earth | , | " | exclaimed | the | Blind | Girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 英勇 | 数字 | 在 | 这 | 地球 | , | " | 惊呼 | 这 | 瞎的 | 女孩 | , |

“这世上再也没有一个英勇的人物了，”盲女惊呼道。

['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [səʊ] ['dɪəli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['tʃerɪʃ]

| holding | him | in | her | embrace | , | " | that | I | would | love | so | dearly | , | and | would | cherish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他 | 在 | 她 | 拥抱 | , | " | 那 | 我 | 会 | 爱 | 所以 | 亲爱的 | , | 和 | 会 | 珍惜 |

[səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] ,

| so | devotedly | , |
|---|---|---|
| 所以 | 虔诚地 | , |

她将他拥入怀中，“我将如此深爱他，如此忠诚地珍惜他”，

[æz; əz] [ðɪs] !

| as | this | ! |
|---|---|---|
| 作为 | 这 | ! |

就是这样！

[ðə; ði] [gɹ'eɪɐ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [wɔːn] , [ðə; ði] ['dɪrər] , ['fɑːðə(r)] !

| The | greyer | , | and | more | worn | , | the | dearer | , | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰蒙蒙的 | , | 和 | 更多的 | 磨损 | , | 这 | 更贵 | , | 父亲 | ! |

父亲，越是灰白、越是破旧，就越是亲爱的！

['nevə(r)] [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [blaɪnd] [ə'gen] .

| Never | let | them | say | I | am | blind | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 让 | 他们 | 说 | 我 | 是 | 瞎的 | 再次 | . |

绝不让他们再说我是瞎子。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [heə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| There's | not | a | furrow | in | his | face | , | there's | not | a | hair | upon | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 畦 | 在 | 他的 | 脸 | , | 有 | 不是 | 一个 | 头发 | 之上 | 他的 | 头 | , |

他脸上没有一丝皱纹，头上没有一根头发。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn] [maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

| that | shall | be | forgotten | in | my | prayers | and | thanks | to | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将 | 是 | 被遗忘的 | 在 | 我的 | 祈祷 | 和 | 谢谢 | 到 | 天堂 | ! |

我会向上帝祈祷，感谢祂，让这一切被遗忘！

" ['keɪləb] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] , " [maɪ] ['bɜːθə] ! "

| " | Caleb | managed | to | articulate | , | " | My | Bertha | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡莱布 | 管理 | 到 | 能言善辩 | , | " | 我的 | 伯莎 | ! | " |

“卡莱布终于说出了‘我的伯莎！’”

" [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['blaɪndnəs] [aɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ,

| " | And | in | my | blindness | I | believed | him | , | " | said | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 我的 | 失明 | 我 | 相信 | 他 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , |

“我当时真是糊涂，竟然相信了他，”女孩说道。

[kə'resɪŋ] [hɪm] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'fekʃn] , " [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['dɪfrənt] .

| caressing | him | with | tears | of | exquisite | affection | , | " | to | be | so | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱抚 | 他 | 和 | 眼泪 | 的 | 精美的 | 感情 | , | " | 到 | 是 | 所以 | 不同的 | . |

用饱含深情的泪水轻抚他，“如此不同。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [səʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ,

| And | having | him | beside | me | day | by | day | , | so | mindful | of | me | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 他 | 旁 | 我 | 天 | 经过 | 天 | , | 所以 | 正念 | 的 | 我 | 总是 | , |

他每天都在我身边，总是那么关心我，

['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] ! "

| never | dreamed | of | this | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 梦见 | 的 | 这 | ! | " |

做梦都没想到会这样！

" [ðə; ði] [freʃ] [smɑːt] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [kəʊt] , ['bɜːθə] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['keɪləb] .

| " | The | fresh | smart | father | in | the | blue | coat | , | Bertha | , | " | said | poor | Caleb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 新鲜的 | 聪明的 | 父亲 | 在 | 这 | 蓝色的 | 外套 | , | 伯莎 | , | " | 说 | 贫穷的 | 卡莱布 | . |

“那位穿着蓝色外套、精神抖擞的父亲，是伯莎，”可怜的卡莱布说道。

" [hiːz] [gɒn] ！ "
**" He's gone ! "**
" 他是 已消失 ！ "

他走了！

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gɒn] ， " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Nothing is gone , " she answered .**
" 没有什么 是 已消失 ， " 她 回答 .

“什么都没消失，”她回答道。

" ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] , [nəʊ] !
**" Dearest father , no !**
" 亲爱的 父亲 ， 不 !

“亲爱的父亲，不！”

['evriθɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] — [ɪn][juː; jʊ] .
**Everything is here — in you .**
一切 是 这里 — 在 你 .

一切都在这里——在你里面。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ai] [lʌvd] [səʊ] [wel] ; [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [lʌvd] [ɪ'nʌf] ，
**The father that I loved so well ; the father that I never loved enough ,**
这 父亲 那 我 喜爱 所以 出色地 ; 这 父亲 那 我 绝不 喜爱 足够的 ，

我深爱的父亲；我永远也无法完全爱的父亲

[ænd; ənd]['nevə(r)] [njuː] ; [ðə; ði]['benɪfæktə(r)] [huːm] [ai][fɜːst][bɪ'gæn][tuː; tə] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] ，
**and never knew ; the benefactor whom I first began to reverence and love ,**
和 绝不 知道 ; 这 恩人 谁 我 第一的 开始 到 尊敬 和 爱 ，

我却从未知道；那位我最初开始敬仰和爱戴的恩人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , — [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn][juː; jʊ] .
**because he had such sympathy for me , — all are here in you .**
因为 他 有 这样的 同情 为了 我 ， — 全部 是 这里 在 你 .

因为他如此同情我，——这些都体现在你身上。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Nothing is dead to me .**
没有什么 是 死的 到 我 .

对我来说，没有什么是死的。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][hɪə(r)] — [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [wɔːn] [feɪs]
**The soul of all that was most dear to me is here — here , with the worn face**
，
**，**
，

我最珍视的一切的灵魂都在这里——就在这里，带着这张饱经风霜的面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hed] .
**and the grey head .**
和 这 灰色的 头 .

还有那个灰头。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [blaɪnd] , ['fɑːðə(r)] , ['eni] [lɒŋgə(r)] !
**And I am not blind , father , any longer !**
和 我 是 不是 瞎的 ， 父亲 ， 任何 更长 !

父亲，我不再是瞎子了！

" [dɑːts] [həʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˈkɒnsntreɪtɪd] , [djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈdɪskɔːs] , [əˈpɒn] [ðə; ði]
" Dot's 点的 whole 所有的 attention 注意力 had 有 been 到过 concentrated 集中 , during 期间 this 这 discourse 话语 , upon 之上 the 这
[ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] ;
father 父亲 and 和 daughter 女儿 ;

在这次谈话中，多特的全部注意力都集中在这对父女身上；

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] , [naʊ] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [heɪ] - [ˈmeɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪʃ; ˈmʊərɪʃ] [ˈmedəʊ] ,
but 但 looking 寻找 , now 现在 , towards 向 the 这 little 小的 Hay 干草 - maker 制造商 in 在 the 这 Moorish 摩尔式 meadow 草地 ,

但现在，目光转向摩尔草地上那位小小的割草人，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] ,
she 她 saw 锯 that 那 the 这 clock 钟 was 曾是 within 之内 a 一个 few 很少 minutes 分钟 of 的 striking 引人注目 , and 和 fell 跌倒 ,

她看到钟声即将敲响，便倒下了。

[ɪˈmiːdiətli] , [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt] . [ - ]
immediately 立即地 , into 进入 a 一个 nervous 紧张的 and 和 excited 兴奋的 state 状态 . [ 186 ]

立即进入紧张兴奋状态。[186]

" [ˈfɑːðə(r)] ! " [sed] [ˈbɜːθə] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] .
" Father ! " said Bertha , hesitating .
" 父亲 ! " 说 伯莎 , 犹豫不决 .

“父亲！”贝尔塔犹豫着说道。

" [ˈmeəri] ! "
" Mary ! "
" 玛丽 ! "

“玛丽！”

" [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈkeɪləb] .
" Yes 是的 , my 我的 dear 亲爱的 , " returned 返回 Caleb 卡莱布 .

“是的，亲爱的，”卡莱布回答道。

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . "
" Here 这里 she 她 is 是 . "

“她来了。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
" There 那里 is 是 no 不 change 改变 in 在 her 她 .

她一点都没变。

[juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] ? "
You 你 never 绝不 told 讲述 me 我 anything 任何事物 of 的 her 她 that 那 was 曾是 not 不是 true 真的 ? "

你从来没跟我说过任何关于她的不实之事?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [aɪm] [əˈfreɪd] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈkeɪləb] ,
" I 我 should 应该 have 有 done 完毕 it 它 , my 我的 dear 亲爱的 , I'm 我是 afraid 害怕的 , " returned 返回 Caleb 卡莱布 ,

“恐怕我应该那么做的，亲爱的，”卡莱布回答道。

" [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
" if 如果 I 我 could 可以 have 有 made 制成 her 她 better 更好的 than 比 she 她 was 曾是 .

“如果我能让她变得更好就好了。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

| But | I | must | have | changed | her | for | the | worse | , | if | I | had | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 有 | 已更改 | 她 | 为了 | 这 | 更糟 | , | 如果 | 我 | 有 | 已更改 |

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

| her | at | all | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 全部 | . |

但我一定是把她变得更糟了，如果我真的改变了她的话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] , ['bɜːθə] .

| Nothing | could | improve | her | , | Bertha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 提升 | 她 | , | 伯莎 | . |

贝莎，她已经无可挑剔了。

" ['kɒnfɪdənt] [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| " | Confident | as | the | Blind | Girl | had | been | when | she | asked | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自信的 | 作为 | 这 | 瞎的 | 女孩 | 有 | 到过 | 什么时候 | 她 | 问 | 这 | 问题 | , |

“就像盲女提出问题时那样自信，

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][praɪd][ɪn][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'njuːd] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][dɒt]

| her | delight | and | pride | in | the | reply | , | and | her | renewed | embrace | of | Dot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜 | 和 | 自豪 | 在 | 这 | 回复 | , | 和 | 她 | 更新 | 拥抱 | 的 | 点 |

, [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .

| , | were | charming | to | behold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 是 | 迷人 | 到 | 看哪 | . |

她对这个答复感到欣喜和自豪，并重新拥抱了多特，这真是令人赏心悦目。

" [mɔː(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] ['hæpən] , [ðəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [dɒt] .

| " | More | changes | than | you | think | for | may | happen | , | though | , | my | dear | , | " | said | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 变化 | 比 | 你 | 思考 | 为了 | 可能 | 发生 | , | 尽管 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 点 | . |

“不过，亲爱的，可能会发生比你想象中更多的变化，”多特说道。

" ['tʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [ai] [miːn] ; ['tʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]

| " | Changes | for | the | better | , | I | mean | ; | changes | for | great | joy | to | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 变化 | 为了 | 这 | 更好的 | , | 我 | 意思是 | ; | 变化 | 为了 | 伟大的 | 喜悦 | 到 | 一些 | 的 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

“我的意思是，这些变化是朝着好的方向发展；对我们中的一些人来说，这些变化带来了巨大的喜悦。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][ðem; ðəm]['stɑːt(ə)l][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] ['hæpən] ,

| You | mustn't | let | them | startle | you | too | much | , | if | any | such | should | ever | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 让 | 他们 | 惊吓 | 你 | 也 | 很多 | , | 如果 | 任何 | 这样的 | 应该 | 曾经 | 发生 | , |

[ænd; ənd] [ə'fekt] [juː; jʊ] .

| and | affect | you | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 影响 | 你 | . |

如果真发生了这种情况，你千万不要被它们吓到，也不要让它们影响到你。

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wiːlz] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ?

| Are | those | wheels | upon | the | road | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那些 | 车轮 | 之上 | 这 | 路 | ? |

路上那些是车轮吗?

[juːv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪə(r)] , ['bɜːθə] .

| You've | a | quick | ear | , | Bertha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 一个 | 快的 | 耳朵 | , | 伯莎 | . |

伯莎，你耳朵真灵。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wiːlz] ? "

| Are | they | wheels | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 车轮 | ? | " |

它们是轮子吗?

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

['kʌmɪŋ] ['veri] [fɑːst] . "
**Coming very fast . "**
未来 非常 快速地 . "

来得很快。

" [ai] — [ai] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪə(r)] , " [sed] [dɒt] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn]
**" I — I — I know you have a quick ear , " said Dot , placing her hand upon**
" 我 — 我 — 我 知道 你 有 一个 快的 耳朵 , " 说 点 , 放置 她 手 之上
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
**her heart ,**
她 心 ,

“我……我……我知道你耳朵很灵，”多特说着，把手放在胸口。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [tuː; tə][haɪd][ɪts] ['pælpɪteɪtɪŋ] [steɪt] ,
**and evidently talking on as fast as she could , to hide its palpitating state ,**
和 显然 说 在 作为 快速地 作为 她 可以 , 到 隐藏 它是 心悸 状态 ,

她显然是在拼命快速说话，以掩盖自己心跳加速的状态。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ,
**" because I have noticed it often ,**
" 因为 我 有 注意到 它 经常 ,

因为我经常注意到这一点，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kwɪk] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [streɪndʒ] [step] [lɑːst] [naɪt] .
**and because you were so quick to find out that strange step last night .**
和 因为 你 是 所以 快的 到 寻找 出去 那 奇怪的 步 最后的 夜晚 .

因为你昨晚很快就发现了那个奇怪的步骤。

[ðəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['veri] [wel] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] ,
**Though why you should have said , as I very well recollect you did say ,**
尽管 为什么 你 应该 有 说 , 作为 我 非常 出色地 追忆 你 做过 说 ,

虽然我清楚地记得你确实说过，但你为什么应该这么说呢?

['bɜːθə] , - [huːz] [step] [ɪz] [ðæt] ? -
**Bertha , ' Whose step is that ? '**
伯莎 , - 谁 步 是 那 ? -

伯莎问：“那是谁的脚步声？”

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['greɪtə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɒv; əv]
**and why you should have taken any greater observation of it than of**
和 为什么 你 应该 有 已采取 任何 更大的 观察 的 它 比 的
['eni] ['ʌðə(r)] [step] ,
**any other step ,**
任何 其他 步 ,

为什么你应该对这一步骤比其他任何步骤都更加关注?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

[ðəʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :
**Though , as I said just now , there are great changes in the world :**
尽管 , 作为 我 说 只是 现在 , 那里 是 伟大的 变化 在 这 世界 :

不过，正如我刚才所说，世界正在发生巨大的变化:

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] : [ænd; ənd][wiː; wi][kænt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][prɪ'peə(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

| great | changes | : | and | we | can't | do | better | than | prepare | ourselves | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 变化 | : | 和 | 我们 | 不能 | 做 | 更好的 | 比 | 准备 | 我们自己 | 到 | 是 |

[sə'praɪzd] [æt; ət] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] .

| surprised | at | hardly | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 在 | 几乎 | 任何事物 | . |

巨大的变化：我们最好的办法就是做好准备，几乎不会对任何事情感到惊讶。

" ['keɪləb] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðɪs] [ment] ; [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]

| " | Caleb | wondered | what | this | meant | ; | perceiving | that | she | spoke | to | him | , | no | less | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡莱布 | 想知道 | 什么 | 这 | 意思是 | ; | 感知 | 那 | 她 | 辐 | 到 | 他 | , | 不 | 较少的 | 比 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

| to | his | daughter | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 女儿 | . |

“迦勒想知道这意味着什么；他意识到她不仅是在和他的女儿说话，也是在和他说话。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [səʊ] [ 'flʌtə ] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| He | saw | her | , | with | astonishment | , | so | fluttered | and | distressed | that | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | , | 和 | 惊讶 | , | 所以 | 飘动 | 和 | 苦恼 | 那 | 她 | 可以 |

['skeəsli] [briːð] ;

| scarcely | breathe | ; |
|---|---|---|
| 几乎 | 呼吸 | ; |

他惊讶地看到她惊慌失措，几乎无法呼吸；

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

| and | holding | to | a | chair | , | to | save | herself | from | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 到 | 一个 | 椅子 | , | 到 | 节省 | 她自己 | 从 | 坠落 | . |

她抓住椅子，以免摔倒。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wiːlz] [ɪn'diːd] !

| " | They | are | wheels | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 车轮 | 的确 | ! |

它们确实是轮子！

" [ʃiː; ʃi] [ pænt ] .

| " | she | panted | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 喘息 | . |

她喘着气说。

" ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] ! [ - ]

| " | Coming | nearer | ! | [ | 187 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未来 | 更近 | ! | [ | - | ] |

“越来越近了！[187]

['nɪərə(r)] !

| Nearer | ! |
|---|---|
| 更近 | ! |

更近了！

['veri] [kləʊz] !

| Very | close | ! |
|---|---|---|
| 非常 | 关闭 | ! |

非常接近了！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] !

| And | now | you | hear | them | stopping | at | the | garden | - | gate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 听到 | 他们 | 停止 | 在 | 这 | 花园 | - | 门 | ! |

现在你听到他们在花园门口停了下来！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [step] , ['bɜːθə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]

**And** **now** **you** **hear** **a** **step** **outside** **the** **door** **—** **the** **same** **step** **,** **Bertha** **,** **is** **it** **not**

和 现在 你 听到 一个 步 外部 这 门 — 这 相同的 步 , 伯莎 , 是 它 不是

**?**

?

现在你听到门外传来脚步声——是同一个脚步声吗，伯莎?

— [ænd; ənd] [naʊ] — — !

**—** **and** **now** **—** **—** **!**

— 和 现在 — — !

——现在——!

" [ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [dɪˈlaɪt] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['keɪləb] ,

**"** **She** **uttered** **a** **wild** **cry** **of** **uncontrollable** **delight** **;** **and** **running** **up** **to** **Caleb** **,**

" 她 说出 一个 荒野 哭 的 不可控的 喜 ; 和 跑步 向上 到 卡莱布 ,

她发出了一声无法抑制的狂喜的叫喊；然后跑向迦勒，

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

**put** **her** **hands** **upon** **his** **eyes** **,** **as** **a** **young** **man** **rushed** **into** **the** **room** **,**

放 她 双手 之上 他的 眼睛 , 作为 一个 年轻的 男人 匆忙 进入 这 房间 ,

她用手捂住他的眼睛，这时一个年轻男子冲进了房间。

[ænd; ənd] , [ flɪŋ ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

**and** **,** **flinging** **away** **his** **hat** **into** **the** **air** **,** **came** **sweeping** **down** **upon** **them** **.**

和 , 投掷 离开 他的 帽子 进入 这 空气 , 来了 扫荡 向下 之上 他们 .

然后，他把帽子扔到空中，俯冲下来扑向他们。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ? " [kraɪd] [dɒt] .

**"** **Is** **it** **over** **?** **"** **cried** **Dot** **.**

" 是 它 超过 ? " 哭 点 .

“结束了吗？”多特喊道。

" [jes] ! "

**"** **Yes** **!** **"**

" 是的 ! "

“是的！”

" ['hæpɪli] ['əʊvə(r)] ? "

**"** **Happily** **over** **?** **"**

" 快乐地 超过 ? "

“圆满结束了吗？”

" [jes] ! "

**"** **Yes** **!** **"**

" 是的 ! "

“是的！”

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [dɪə(r)]['keɪləb] ?

**"** **Do** **you** **recollect** **the** **voice** **,** **dear** **Caleb** **?**

" 做 你 追忆 这 嗓音 , 亲爱的 卡莱布 ?

“亲爱的卡莱布，你还记得那个声音吗？”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔː(r)] ? " [kraɪd] [dɒt] .

**Did** **you** **ever** **hear** **the** **like** **of** **it** **before** **?** **"** **cried** **Dot** **.**

做过 你 曾经 听到 这 喜欢 的 它 前 ? " 哭 点 .

“你以前听过这样的事吗？”多特喊道。

" [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] [wɒz; wəz][ə'laɪv] — — ! " [sed] ['keɪləb] , [tremblɪŋ] .

**"** **If** **my** **boy** **in** **the** **Golden** **South** **Americas** **was** **alive** **—** **—** **!** **"** **said** **Caleb** **,** **trembling** **.**

" 如果 我的 男生 在 这 金的 南 美洲 曾是 活 — — ! " 说 卡莱布 , 发抖 .

“如果我在黄金南美洲的儿子还活着——！”卡莱布颤抖着说。

" [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] ! " [ ʃriːk ] [dɒt] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

| " | He | is | alive | ! | " | shrieked | Dot | , | removing | her | hands | from | his | eyes | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 活 | ! | " | 尖叫 | 点 | , | 移除 | 她 | 双手 | 从 | 他的 | 眼睛 | , | 和 |

['klæpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ekstəsi] .

| clapping | them | in | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 他们 | 在 | 狂喜 | . |

“他还活着！”多特尖叫着，移开捂住他眼睛的手，欣喜若狂地拍着手。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] !

| " | Look | at | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 他 | ! |

“看看他！”

[siː] [weə(r)] [hiː; hi][stændz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] , ['helθi] [ænd; ənd] [strɒŋ] !

| See | where | he | stands | before | you | , | healthy | and | strong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在哪里 | 他 | 站立 | 前 | 你 | , | 健康 | 和 | 强的 | ! |

看看他现在站在哪里，健康强壮！

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [sʌn] .

| Your | own | dear | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 亲爱的 | 儿子 | . |

你亲爱的亲生儿子。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['brʌðə(r)] , ['bɜːθə] !

| Your | own | dear | living | , | loving | brother | , | Bertha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 亲爱的 | 活的 | , | 爱 | 兄弟 | , | 伯莎 | ! |

你亲爱的、活着的、爱你的哥哥，伯莎！

" [ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['trænsˌpɔːrts] !

| " | All | honour | to | the | little | creature | for | her | transports | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 荣誉 | 到 | 这 | 小的 | 生物 | 为了 | 她 | 运输 | ! |

“向这只小家伙致敬，感谢她的运输！”

[ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn][wʌn]

| All | honour | to | her | tears | and | laughter | , | when | the | three | were | locked | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 荣誉 | 到 | 她 | 眼泪 | 和 | 笑声 | , | 什么时候 | 这 | 三 | 是 | 已锁定 | 在 | 一 |

[əˈnʌðərz] [ɑːmz] !

| another's | arms | ! |
|---|---|---|
| 另一个的 | 武器 | ! |

当三人紧紧相拥时，她的泪水和欢笑都值得我们铭记！

[ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːtinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['sʌnbɜːnt] ['seɪlə(r)] - ['feləʊ] , [wɪð]

| All | honour | to | the | heartiness | with | which | she | met | the | sunburnt | sailor | - | fellow | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 荣誉 | 到 | 这 | 热情 | 和 | 哪个 | 她 | 遇见 | 这 | 晒伤 | 水手 | - | 同伴 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] [dɑːk] ['striːmɪŋ] [heə(r)] ,

| his | dark | streaming | hair | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑暗的 | 流媒体 | 头发 | , |

她热情地迎接了那位皮肤黝黑、一头乌黑长发的水手，这种热情令人敬佩。

[hɑːf] - [wei] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] ['sʌfəd] [hɪm]

| half | - | way | , | and | never | turned | her | rosy | little | mouth | aside | , | but | suffered | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 方式 | , | 和 | 绝不 | 转向 | 她 | 红润 | 小的 | 嘴 | 旁边 | , | 但 | 遭受 | 他 |

[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ,

| to | kiss | it | freely | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 吻 | 它 | 自由 | , |

她走到一半，双唇始终没有移开，任由他自由地亲吻她那粉嫩的小嘴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] [hɑːt] !

| and | to | press | her | to | his | bounding | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 按 | 她 | 到 | 他的 | 边界 | 心 | ! |

并将她紧紧拥入他那颗澎湃的心！

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː] — [waɪ] [nɒt] ?

| **And** | **honour** | **to** | **the** | **Cuckoo** | **too** | **—** | **why** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | 到 | 这 | 布谷鸟 | 也 | — | 为什么 | 不是 | ? |

也应该向布谷鸟致敬——为什么不呢?

— [fɔː(r); fə(r)] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pæləs] [laɪk] [ə; eɪ]

| **—** | **for** | **bursting** | **out** | **of** | **the** | **trap** | **-** | **door** | **in** | **the** | **Moorish** | **Palace** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 爆发 | 出去 | 的 | 这 | 陷阱 | - | 门 | 在 | 这 | 摩尔式 | 宫殿 | 喜欢 | 一个 |

['haʊsbreɪkə(r)] ,

| **housebreaker** | **,** |
|---|---|
| 窃贼 | , |

——像个窃贼一样从摩尔人宫殿的活板门里冲出来，

[ænd; ənd] ['hɪkʌp] [twelv] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt]

| **and** | **hiccoughing** | **twelve** | **times** | **on** | **the** | **assembled** | **company** | **,** | **as** | **if** | **he** | **had** | **got** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打嗝 | 十二 | 时代 | 在 | 这 | 组装 | 公司 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 得到 |

[drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] !

| **drunk** | **for** | **joy** | **!** |
|---|---|---|---|
| 醉 | 为了 | 喜悦 | ! |

他当着在场所有人的面打了十二个嗝，好像高兴得喝醉了一样!

[ðə; ði]['kæriə(r)] , ['entərɪŋ] , ['stɑːtɪd] [bæk] .

| **The** | **Carrier** | **,** | **entering** | **,** | **started** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 载体 | , | 进入 | , | 开始 | 后退 | . |

运输机进入后，开始倒退。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

| **And** | **well** | **he** | **might** | **,** | **to** | **find** | **himself** | **in** | **such** | **good** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 他 | 可能 | , | 到 | 寻找 | 他自己 | 在 | 这样的 | 好的 | 公司 | . |

他当然有理由感到高兴，因为他能和这么多优秀的人在一起。

" [lʊk] , [dʒɒn] ! " [sed] ['keɪləb] , [ɪg'zʌltɪŋli] , " [lʊk] [hɪə(r)] !

| **"** | **Look** | **,** | **John** | **!** | **"** | **said** | **Caleb** | **,** | **exultingly** | **,** | **"** | **look** | **here** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 约翰 | ! | " | 说 | 卡莱布 | , | 欣喜若狂 | , | " | 看 | 这里 | ! |

“看，约翰！”卡莱布兴奋地说，“看这里！”

[maɪ] [əʊn] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] !

| **My** | **own** | **boy** | **from** | **the** | **Golden** | **South** | **Americas** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 男生 | 从 | 这 | 金的 | 南 | 美洲 | ! |

我来自黄金南美洲的儿子!

[maɪ] [əʊn] [sʌn] ! [ - ]

| **My** | **own** | **son** | **!** | **[** | **188** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 儿子 | ! | [ | - | ] |

我自己的儿子! [188]

[hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɪtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [jɔː'self] !

| **Him** | **that** | **you** | **fitted** | **out** | **,** | **and** | **sent** | **away** | **yourself** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 你 | 适配 | 出去 | , | 和 | 发送 | 离开 | 你自己 | ! |

你亲自为他置办行头，然后把他送走了!

[hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] !

| **Him** | **that** | **you** | **were** | **always** | **such** | **a** | **friend** | **to** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 你 | 是 | 总是 | 这样的 | 一个 | 朋友 | 到 | ! |

你一直都是他的好朋友!

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [siːz] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [bʌt; bət] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] ,

| **"** | **The** | **Carrier** | **advanced** | **to** | **seize** | **him** | **by** | **the** | **hand** | **;** | **but** | **,** | **recoiling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 载体 | 先进的 | 到 | 抢占 | 他 | 经过 | 这 | 手 | ; | 但 | , | 反冲 | , |

“搬运工上前想抓住他的手；但他却退缩了，

[æz; əz][sʌm; səm] ['fi:tʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [def] [mæn][ɪn]

| as | some | feature | in | his | face | awakened | a | remembrance | of | the | Deaf | Man | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 特征 | 在 | 他的 | 脸 | 觉醒 | 一个 | 纪念 | 的 | 这 | 聋 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] [kɑ:t] , [sed] :

| the | Cart | , | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大车 | , | 说 | : |

他脸上的某个特征唤起了他对马车上的聋哑人的记忆，于是说道：

" ['edwəd] !

| " | Edward | ! |
|---|---|---|
| " | 爱德华 | ! |

“爱德华！”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? "

| Was | it | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 你 | ? | " |

是你吗?

" [naʊ] [tel] [hɪm] [ɔ:l] !

| " | Now | tell | him | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 告诉 | 他 | 全部 | ! |

“现在把一切都告诉他！”

" [kraɪd] [dɒt] .

| " | cried | Dot | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 点 | . |

“多特喊道。”

" [tel] [hɪm] [ɔ:l] , ['edwəd] ; [ænd; ənd][doʊnt][speə(r)][ˌem 'i:] ,

| " | Tell | him | all | , | Edward | ; | and | don't | spare | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 全部 | , | 爱德华 | ; | 和 | 不 | 空闲的 | 我 | , |

“把一切都告诉他，爱德华；别放过我。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'i:][speə(r)][maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evə(r)] [ə'gen] . "

| for | nothing | shall | make | me | spare | myself | in | his | eyes | , | ever | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 将 | 制作 | 我 | 空闲的 | 我 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 曾经 | 再次 | . | " |

因为我再也无法在他面前自保了。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] , " [sed] ['edwəd] .

| " | I | was | the | man | , | " | said | Edward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 这 | 男人 | , | " | 说 | 爱德华 | . |

“我就是那个人，”爱德华说。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [sti:l] , [dɪs'gaɪzd] , ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frend] ? "

| " | And | could | you | steal | , | disguised | , | into | the | house | of | your | old | friend | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可以 | 你 | 偷 | , | 伪装 | , | 进入 | 这 | 房子 | 的 | 你的 | 老的 | 朋友 | ? | " |

[ ˌri:'dʒɔin, ri- ][ðə; ði]['kæriə(r)] .

| rejoined | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|
| 重新加入 | 这 | 载体 | . |

“你能乔装打扮，潜入你老朋友的家中吗？”信使再次问道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] [bɔɪ] [wʌns] — [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['keɪləb] ,

| " | There | was | a | frank | boy | once | — | how | many | years | is | it | , | Caleb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 坦率 | 男生 | 一次 | — | 如何 | 许多 | 年 | 是 | 它 | , | 卡莱布 | , |

从前有个坦率的男孩——卡莱布，多少年前了?

[sɪns] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] , [wi:; wi] [θɔ:t] ?

| since | we | heard | that | he | was | dead | , | and | had | it | proved | , | we | thought | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 听到 | 那 | 他 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 有 | 它 | 已证实 | , | 我们 | 想法 | ? |

既然我们听说他死了，而且也证实了这一点，我们当时是这么想的?

— [huː] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "

| — | who | never | would | have | done | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 绝不 | 会 | 有 | 完毕 | 那 | . | " |

——谁会做那种事呢？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wʌns] ; [mɔː(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

| " | There | was | a | generous | friend | of | mine | once | ; | more | a | father | to | me | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 慷慨的 | 朋友 | 的 | 矿 | 一次 | ; | 更多的 | 一个 | 父亲 | 到 | 我 | 比 |

[ə; eɪ] [frend] ,

| a | friend | , |
|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | , |

“我曾经有一位慷慨的朋友；对我来说，他更像是一位父亲，而非朋友。”

" [sed] ['edwəd] ; " [huː] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] , [ʌn'hɜːd] .

| " | said | Edward | ; | " | who | never | would | have | judged | me | , | or | any | other | man | , | unheard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 爱德华 | ; | " | WHO | 绝不 | 会 | 有 | 评判 | 我 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 男人 | , | 闻所未闻 | . |

爱德华说：“谁会不经听取我或任何其他人的意见就妄下判断呢？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] .

| You | were | he | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 他 | . |

你就是他。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .

| So | I | am | certain | you | will | hear | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 肯定 | 你 | 将要 | 听到 | 我 | 现在 | . |

所以我相信你现在一定能听到我的声音。

" [ðə; ði]['kæriə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [glɑːns] [æt; ət] [dɒt] , [huː] [stɪl] [kept] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm]

| " | The | Carrier | , | with | a | troubled | glance | at | Dot | , | who | still | kept | far | away | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 载体 | , | 和 | 一个 | 麻烦 | 瞥一眼 | 在 | 点 | , | WHO | 仍然 | 保留 | 远的 | 离开 | 从 | 他 |

, [rɪ'plaɪd] , " [wel] !

| , | replied | , | " | Well | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 回复 | , | " | 出色地 | ! |

“运输者忧虑地看了多特一眼，多特仍然远远地躲着他，然后回答说：‘好吧！

[ðæts] [bʌt; bət][feə(r)] .

| that's | but | fair | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 但 | 公平的 | . |

这很公平。

[aɪ] [wɪl] . "

| I | will | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | . | " |

我会。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [left] [hɪə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['edwəd] ,

| " | You | must | know | that | when | I | left | here | a | boy | , | " | said | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 知道 | 那 | 什么时候 | 我 | 左边 | 这里 | 一个 | 男生 | , | " | 说 | 爱德华 | , |

“你应该知道，我离开这里的时候还是个孩子，”爱德华说。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .

| " | I | was | in | love | , | and | my | love | was | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在 | 爱 | , | 和 | 我的 | 爱 | 曾是 | 返回 | . |

“我恋爱了，我的爱也得到了回应。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːl] , [huː] [pə'hæps] ( [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] ) ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

| She | was | a | very | young | girl | , | who | perhaps | ( | you | may | tell | me | ) | didn't | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 女孩 | , | WHO | 也许 | ( | 你 | 可能 | 告诉 | 我 | ) | 没有 | 知道 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

| her | own | mind | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 头脑 | . |

她当时年纪很小，也许（你可能会这么说）她并不清楚自己的想法。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . "

| But | I | knew | mine | , | and | I | had | a | passion | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 矿 | , | 和 | 我 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 | 她 | . | " |

但我知道我爱的人是谁，而且我对她充满热情。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | You | had | ! | " | exclaimed | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | ! | " | 惊呼 | 这 | 载体 | . |

“你曾经有过！”运输者惊呼道。

" [ju:; jʊ] ! "

| " | You | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 你 | ! | " |

“你！”

" [ɪn'di:d] [ai][hæd; həd] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| " | Indeed | I | had | , | " | returned | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 有 | , | " | 返回 | 这 | 其他 | . |

“确实有，”另一个人回答道。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | And | she | returned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 返回 | 它 | . |

她把它还了回去。

[ai][hæv; həv]['evə(r)] [sɪns] [bɪ'li:vd] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd] . "

| I | have | ever | since | believed | she | did | , | and | now | I | am | sure | she | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 曾经 | 自从 | 相信 | 她 | 做过 | , | 和 | 现在 | 我 | 是 | 当然 | 她 | 做过 | . | " |

我一直都相信她确实这么做了，现在我更加确信她确实这么做了。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:] ! " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

| " | Heaven | help | me | ! | " | said | the | Carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 帮助 | 我 | ! | " | 说 | 这 | 载体 | . |

“老天保佑我！”搬运工说道。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ɔ:l] . "

| " | This | is | worse | than | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 更糟 | 比 | 全部 | . | " |

“这比什么都糟糕。”

" ['kɒnstənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] ['edwəd] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , ['ɑ:ftə(r)] ['meni] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] ['perilz] ,

| " | Constant | to | her | , | " | said | Edward | , | " | and | returning | , | full | of | hope | , | after | many | hardships | and | perils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续的 | 到 | 她 | , | " | 说 | 爱德华 | , | " | 和 | 返回 | , | 满的 | 的 | 希望 | , | 后 | 许多 | 艰辛 | 和 | 危险 | , |

“他对她忠贞不渝，”爱德华说，“历经许多艰难险阻，满怀希望地归来。”

[tu:; tə] [rɪ'di:m] [maɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ai] [hɜ:d] , ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| to | redeem | my | part | of | our | old | contract | , | I | heard | , | twenty | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赎回 | 我的 | 部分 | 的 | 我们的 | 老的 | 合同 | , | 我 | 听到 | , | 二十 | 英里 | 离开 | , |

我听说，二十英里外有人要来兑现我们旧合同中我应尽的义务。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɔ:ls] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][hæd; həd]

| that | she | was | false | to | me | ; | that | she | had | forgotten | me | ; | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 错误的 | 到 | 我 | ; | 那 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 我 | ; | 和 | 有 |

[bɪ'stəʊd] [hɜ:'self] [ - ]

| bestowed | herself | [ | 189 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 授予 | 她自己 | [ | - | ] |

她背叛了我；她忘记了我；并且把自己给了别人[189]

[ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃə] [mæn] .

| upon | another | and | a | richer | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 其他 | 和 | 一个 | 更富有 | 男人 | . |

嫁给了另一个更富有的人。

[ai][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I | had | no | mind | to | reproach | her | ; | but | I | wished | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 头脑 | 到 | 责备 | 她 | ; | 但 | 我 | 希望 | 到 | 看 | 她 | , |

我无意责备她，但我很想见她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .

| and | to | prove | beyond | dispute | that | this | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 证明 | 超过 | 争议 | 那 | 这 | 曾是 | 真的 | . |

并无可辩驳地证明这是事实。

[ai] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd]

| I | hoped | she | might | have | been | forced | into | it | against | her | own | desire | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 强制 | 进入 | 它 | 反对 | 她 | 自己的 | 欲望 | 和 |

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| recollection | . |
|---|---|
| 回忆 | . |

我希望她是被迫违背自己的意愿和记忆去做这件事的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] ['kʌmfət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] , [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɒn]

| It | would | be | small | comfort | , | but | it | would | be | some | , | I | thought | , | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 小的 | 舒适 | , | 但 | 它 | 会 | 是 | 一些 | , | 我 | 想法 | , | 和 | 在 |

[ai] [keɪm] .

| I | came | . |
|---|---|---|
| 我 | 来了 | . |

我想，这或许只是些许安慰，但总比没有强，于是我继续前行。

[ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] , [əb'zɜːvɪŋ] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

| That | I | might | have | the | truth | , | the | real | truth | , | observing | freely | for | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 有 | 这 | 真相 | , | 这 | 真实的 | 真相 | , | 观察 | 自由 | 为了 | 我 | , |

以便我能拥有真相，真正的真相，自由地、亲自地观察。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [əb'strʌkʃn] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

| and | judging | for | myself | , | without | obstruction | on | the | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评判 | 为了 | 我 | , | 没有 | 梗阻 | 在 | 这 | 一 | 手 | , |

就我个人而言，一方面，在没有任何阻碍的情况下，

[ɔː(r)] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['ɪnfluəns] ( [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] ) [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| or | presenting | my | own | influence | ( | if | I | had | any | ) | before | her | , | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 呈现 | 我的 | 自己的 | 影响 | ( | 如果 | 我 | 有 | 任何 | ) | 前 | 她 | , | 在 | 这 | 其他 | , |

另一方面，或者在她面前展现我自己的影响力（如果我有的话），

[ai] [drest] [maɪ'self] [ˌʌn'laɪk] [maɪ'self] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] — [juː; jʊ]

| I | dressed | myself | unlike | myself | — | you | know | how | ; | and | waited | on | the | road | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿着 | 我 | 与此不同 | 我 | — | 你 | 知道 | 如何 | ; | 和 | 等待 | 在 | 这 | 路 | — | 你 |

[nəʊ] [weə(r)] .

| know | where | . |
|---|---|---|
| 知道 | 在哪里 | . |

我穿了和平时不太一样的衣服——你知道的；然后在路边等——你知道在哪里等。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; ['naɪðə(r)][hæd; həd] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

| You | had | no | suspicion | of | me | ; | neither | had | — | had | she | , | " | pointing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 我 | ; | 两者都不 | 有 | — | 有 | 她 | , | " | 指向 | 到 |

[dɒt] ,

| Dot | , |
|---|---|
| 点 | , |

你对我没有任何怀疑；她也没有——她指着多特说道，

" [ʌn'tɪl] [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][æt; ət] [ðæt] ['faɪəsaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] ['nɪəli] [bɪ'treɪd]
" until I whispered in her ear at that fireside , and she so nearly betrayed
" 直到 我 低声说道 在 她 耳朵 在 那 炉边 , 和 她 所以 几乎 背叛
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“直到我在炉火旁对她耳语，她差点就背叛了我。”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['edwəd] [wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , " [ sɔb ]
" But when she knew that Edward was alive , and had come back , " sobbed
" 但 什么时候 她 知道 那 爱德华 曾是 活 , 和 有 来 后退 , " 啜泣
[dɒt] ,
Dot ,
点 ,

“但当她得知爱德华还活着，回来了，”多特抽泣着说，“

[naʊ] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɜːnd] [tuː; tə][duː; də] , [ɔːl] [θruː] [ðɪs]
now speaking for herself , as she had burned to do , all through this
现在 请讲 为了 她自己 , 作为 她 有 烧伤 到 做 , 全部 通过 这
['nærətɪv] ;
narrative ;
叙述 ;

现在，她终于可以像她一直以来渴望的那样，亲自讲述自己的故事了；

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [hɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
" and when she knew his purpose , she advised him by all means to keep his
" 和 什么时候 她 知道 他的 目的 , 她 建议 他 经过 全部 方法 到 保持 他的
['siːkrət] [kləʊz] ;
secret close ;
秘密 关闭 ;

“当她知道他的目的后，她劝他务必保守秘密；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [dʒɒn] - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['əʊpən][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
for his old friend John Peerybingle - was much too open in his nature ,
为了 他的 老的 朋友 约翰 - 曾是 很多 也 打开 在 他的 自然 ,

因为他的老朋友约翰·皮里宾格性格太过直率，

[ænd; ənd] [tuː] ['klʌmzi] [ɪn][ɔːl] ['ɑːtɪfɪs] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [mæn][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [dɒt] ,
and too clumsy in all artifice — being a clumsy man in general , " said Dot ,
和 也 笨拙 在 全部 技巧 — 存在 一个 笨拙 男人 在 一般的 , " 说 点 ,

“而且在所有花招上都太笨拙了——他本来就是一个笨手笨脚的人，”多特说道。

[hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['kraɪɪŋ] — " [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
half laughing and half crying — " to keep it for him .
一半 笑 和 一半 哭泣 — " 到 保持 它 为了 他 .

半哭半笑——“要把它留给他。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] , " [ sɔb ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — " [təʊld][hɪm][ɔːl] ,
And when she — that's me , John , " sobbed the little woman — " told him all ,
和 什么时候 她 — 那就是 我 , 约翰 , " 啜泣 这 小的 女士 — " 讲述 他 全部 ,

“当她——那就是我，约翰，”那个矮个子女人抽泣着说——“把一切都告诉他之后，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ded] ;
and how his sweetheart had believed him to be dead ;
和 如何 他的 亲爱的 有 相信 他 到 是 死的 ;

以及他的爱人如何以为他已经死了；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [bi:n] ['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɪntu:][ə; eɪ]

| and | how | she | had | at | last | been | over | - | persuaded | by | her | mother | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 有 | 在 | 最后的 | 到过 | 超过 | - | 被说服 | 经过 | 她 | 母亲 | 进入 | 一个 |

['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪli] ,

| marriage | which | the | silly | , |
|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 哪个 | 这 | 愚蠢的 | , |

她最终是如何被母亲极力劝说，嫁给了那个愚蠢的男人，

[dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] [kɔ:ld] [ˌædvən'teɪdʒəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'i:] [ə'gen] ,

| dear | old | thing | called | advantageous | ; | and | when | she | — | that's | me | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 老的 | 事物 | 称为 | 有利 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | — | 那就是 | 我 | 再次 | , |

亲爱的老朋友，有利可图；而当她——那又是我——

[dʒɒn] — [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['mærid] ( [ðəʊ] [kləʊz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ) ,

| John | — | told | him | they | were | not | yet | married | ( | though | close | upon | it | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | — | 讲述 | 他 | 他们 | 是 | 不是 | 然而 | 已婚 | ( | 尽管 | 关闭 | 之上 | 它 | ) | , |

约翰告诉他，他们还没有结婚（虽然快了），

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɒn] ,

| and | that | it | would | be | nothing | but | a | sacrifice | if | it | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 牺牲 | 如果 | 它 | 去 | 在 | , |

如果这种情况继续下去，那将只会是一种牺牲。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] ;

| for | there | was | no | love | on | her | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 爱 | 在 | 她 | 边 | ; |

因为她心中没有爱；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] ['nɪəli] [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

| and | when | he | went | nearly | mad | with | joy | to | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 去 | 几乎 | 疯狂的 | 和 | 喜悦 | 到 | 听到 | 它 | , |

听到这话，他几乎欣喜若狂。

— [ðen] [ʃi:; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'i:] [ə'gen] — [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

| — | then | she | — | that's | me | again | — | said | she | would | go | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然后 | 她 | — | 那就是 | 我 | 再次 | — | 说 | 她 | 会 | 去 | 之间 | 他们 | , |

然后她——那是我——说她会从中调解，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn][əʊld] [taɪmz] , [dʒɒn] , [ænd; ənd] [wʊd] [saʊnd] [hɪz; ɪz]

| as | she | had | often | done | before | in | old | times | , | John | , | and | would | sound | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 经常 | 完毕 | 前 | 在 | 老的 | 时代 | , | 约翰 | , | 和 | 会 | 声音 | 他的 |

['swi:thɑ:t] ,

| sweetheart | , |
|---|---|
| 亲爱的 | , |

就像她以前经常做的那样，约翰，她会用甜言蜜语哄着他。

[ænd; ənd][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] — [ˌem 'i:] [ə'gen] , [dʒɒn] — [sed] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [raɪt]

| and | be | sure | that | what | she | — | me | again | , | John | — | said | and | thought | was | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 当然 | 那 | 什么 | 她 | — | 我 | 再次 | , | 约翰 | — | 说 | 和 | 想法 | 曾是 | 正确的 |

.

:

.

并且要确信她——或者说我，约翰——所说和所想的都是正确的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [raɪt] , [dʒɒn] !

| And | it | WAS | right | , | John | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 正确的 | , | 约翰 | ! |

约翰，你说得对！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] , [dʒɒn] !

| And | they | were | brought | together | , | John | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 带来 | 一起 | , | 约翰 | ! |

他们就这样走到了一起，约翰！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [dʒɒn] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] !

| And | they | were | married | , | John | , | an | hour | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 已婚 | , | 约翰 | , | 一个 | 小时 | 前 | ! |

约翰，他们一个小时前才结婚!

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [ - ]

| And | here's | the | [ | 190 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里是 | 这 | [ | - | ] |

这是[190]

[braɪd] !

| Bride | ! |
|---|---|
| 新娘 | ! |

新娘!

[ænd; ənd] [grʌf] [ænd; ənd] - [meɪ] [daɪ][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] !

| And | Gruff | and | Tackleton | may | die | a | bachelor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗暴 | 和 | - | 可能 | 死 | 一个 | 学士 | ! |

格鲁夫和塔克尔顿可能会终身未娶!

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [meɪ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

| And | I'm | a | happy | little | woman | , | May | , | God | bless | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 一个 | 快乐的 | 小的 | 女士 | , | 可能 | , | 上帝 | 保佑 | 你 | ! |

我是一个幸福的小女人，May，愿上帝保佑你!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;

| " | She | was | an | irresistible | little | woman | , | if | that | be | anything | to | the | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 一个 | 无法抗拒 | 小的 | 女士 | , | 如果 | 那 | 是 | 任何事物 | 到 | 这 | 目的 | ; |

“如果说这有什么意义的话，那就是她是一个魅力四射的小女人；

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['trænsˌpɔːrts] .

| and | never | so | completely | irresistible | as | in | her | present | transports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 所以 | 完全地 | 无法抗拒 | 作为 | 在 | 她 | 展示 | 运输 | . |

而她此刻的迷醉状态，更是让她魅力四射，无法抗拒。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][səʊ] [ɪn'dɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi]

| There | never | were | congratulations | so | endearing | and | delicious | as | those | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 是 | 恭喜! | 所以 | 可爱的 | 和 | 可口的 | 作为 | 那些 | 她 |

[ 'lævɪʃ ] [ɒn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [braɪd] .

| lavished | on | herself | and | on | the | Bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨的 | 在 | 她自己 | 和 | 在 | 这 | 新娘 | . |

她对自己和新娘的祝贺之词，从未有过如此真挚动人、令人愉悦的。

[ə'mɪd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæriə(r)][hæd; həd] [stʊd]

| Amid | the | tumult | of | emotions | in | his | breast | , | the | honest | Carrier | had | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 骚乱 | 的 | 情绪 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 这 | 诚实的 | 载体 | 有 | 站立 |

[kən'faʊndɪd] .

| confounded | . |
|---|---|
| 令人困惑 | . |

在内心翻腾的情绪中，诚实的卡里尔不知所措。

['flaɪɪŋ] , [naʊ] , [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [dɒt] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , [ænd; ənd]

| Flying | , | now | , | towards | her | , | Dot | stretched | out | her | hand | to | stop | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | , | 现在 | , | 向 | 她 | , | 点 | 拉伸 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 停止 | 他 | , | 和 |

[rɪ'triːtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| retreated | as | before | . |
|---|---|---|---|
| 撤退 | 作为 | 前 | . |

现在，他朝她飞来，多特伸出手阻止他，然后像之前一样退了回去。

" [nəʊ] , [dʒɒn] , [nəʊ] !

| " | No | , | John | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 约翰 | , | 不 | ! |

“不，约翰，不！”

[hɪə(r)] [ɔːl] !

**Hear all !**

听到 全部 !

全部听好了 !

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 炉边蟋蟀(The Cricket on the Hearth)
# 第7/7页

[doʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔː(r)] , [dʒɒn] , [tɪl] [juːv] [hɜːd] [ˈevri] [wɜːd] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

| **Don't** | **love** | **me** | **any** | **more** | **,** | **John** | **,** | **till** | **you've** | **heard** | **every** | **word** | **I** | **have** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 爱 | 我 | 任何 | 更多的 | , | 约翰 | , | 直到 | 你已经 | 听到 | 每一个 | 单词 | 我 | 有 | 到 | 说 | . |

约翰，在你听完我要说的每一句话之前，不要再爱我了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [dʒɒn] .

| **It** | **was** | **wrong** | **to** | **have** | **a** | **secret** | **from** | **you** | **,** | **John** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 错误的 | 到 | 有 | 一个 | 秘密 | 从 | 你 | , | 约翰 | . |

约翰，瞒着你是不对的。

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] .

| **I'm** | **very** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 对不起 | . |

我很抱歉。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [hɑːm] ,

| **I** | **didn't** | **think** | **it** | **any** | **harm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 它 | 任何 | 伤害 | , |

我并不觉得这有什么害处。

[tɪl] [ai] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stuːl] [lɑːst] [naɪt] .

| **till** | **I** | **came** | **and** | **sat** | **down** | **by** | **you** | **on** | **the** | **little** | **stool** | **last** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 来了 | 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 你 | 在 | 这 | 小的 | 凳子 | 最后的 | 夜晚 | . |

直到昨晚我来到你身边，坐在小凳子上。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [njuː] , [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

| **But** | **when** | **I** | **knew** | **,** | **by** | **what** | **was** | **written** | **in** | **your** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 知道 | , | 经过 | 什么 | 曾是 | 书面 | 在 | 你的 | 脸 | , |

但当我从你脸上的表情中明白过来时，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [wɪð] [ˈedwəd] ,

| **that** | **you** | **had** | **seen** | **me** | **walking** | **in** | **the** | **gallery** | **with** | **Edward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 已见 | 我 | 步行 | 在 | 这 | 画廊 | 和 | 爱德华 | , |

你曾看到我和爱德华在画廊里散步，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] , [ai] [felt] [haʊ] [ˈgɪdi] [ænd; ənd] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .

| **and** | **when** | **I** | **knew** | **what** | **you** | **thought** | **,** | **I** | **felt** | **how** | **giddy** | **and** | **how** | **wrong** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 想法 | , | 我 | 毛毡 | 如何 | 头晕 | 和 | 如何 | 错误的 | 它 | 曾是 | . |

当我知道你的想法后，我感到既兴奋又后悔。

[bʌt; bət][əʊ] , [dɪə(r)][dʒɒn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

| **But** | **oh** | **,** | **dear** | **John** | **,** | **how** | **could** | **you** | **,** | **could** | **you** | **think** | **so** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 亲爱的 | 约翰 | , | 如何 | 可以 | 你 | , | 可以 | 你 | 思考 | 所以 | ? |

但是，哦，亲爱的约翰，你怎么能这样想呢?

" ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] [ə'gen] !

| **"** | **Little** | **woman** | **,** | **how** | **she** | **sobbed** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 女士 | , | 如何 | 她 | 啜泣 | 再次 | ! |

“小妇人，她又哭了起来！”

[dʒɒn] - [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| **John** | **Peerybingle** | **would** | **have** | **caught** | **her** | **in** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | - | 会 | 有 | 捕捉 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

约翰·皮里宾格尔会一把将她拥入怀中。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] .
**But no ; she wouldn't let him .**
但 不 ; 她 不会 让 他 .

但是，她不会让他这么做的。

" [doʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [jet] , [pliːz] , [dʒɒn] !
**" Don't love me yet , please , John !**
" 不 爱 我 然而 , 请 , 约翰 !

“约翰，请不要现在就爱我！”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] !
**Not for a long time yet !**
不是 为了 一个 长的 时间 然而 !

还早着呢!

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][sæd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪnˈtendɪd] [ˈmærɪdʒ] , [dɪə(r)] ,
**When I was sad about this intended marriage , dear ,**
什么时候 我 曾是 伤心 关于 这 故意的 婚姻 , 亲爱的 ,

当我为这桩未婚夫/妻的安排而难过时，亲爱的，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [rɪˈmembəd] [meɪ] [ænd; ənd] [ˈedwəd] [sʌtʃ] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] ;
**it was because I remembered May and Edward such young lovers ;**
它 曾是 因为 我 记得 可能 和 爱德华 这样的 年轻的 恋人 ;

那是因为我记得梅和爱德华这对年轻的恋人；

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] - .
**and knew that her heart was far away from Tackleton .**
和 知道 那 她 心 曾是 远的 离开 从 - .

她知道自己的心早已远离了塔克尔顿。

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] , [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] , [dʒɒn] ?
**You believe that , now , don't you , John ?**
你 相信 那 , 现在 , 不 你 , 约翰 ?

约翰，你现在相信了，对吧?

" [dʒɒn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [rʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] [əˈpiːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm]
**" John was going to make another rush at this appeal ; but she stopped him**
" 约翰 曾是 去 到 制作 其他 匆忙 在 这 上诉 ; 但 她 停止 他
[əˈgen] .
**again .**
再次 .

约翰本想再次提起上诉，但她又一次阻止了他。

" [nəʊ] ; [kiːp] [ðeə(r)] , [pliːz] , [dʒɒn] !
**" No ; keep there , please , John !**
" 不 ; 保持 那里 , 请 , 约翰 !

“不，约翰，请待在那儿！”

[wen] [aɪ] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] , [dʒɒn] ,
**When I laugh at you , as I sometimes do , John ,**
什么时候 我 笑 在 你 , 作为 我 有时 做 , 约翰 ,

约翰，当我像有时那样嘲笑你的时候，

[ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪə(r)][əʊld] [guːs] , [ænd; ənd] [nems] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,
**and call you clumsy and a dear old goose , and names of that sort ,**
和 称呼 你 笨拙 和 一个 亲爱的 老的 鹅 , 和 姓名 的 那 种类 ,

还会叫你笨手笨脚、老糊涂，诸如此类的绰号。

[ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒɒn] , [səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ,
**it's because I love you , John , so well , and take such pleasure in your ways ,**
它是 因为 我 爱 你 , 约翰 , 所以 出色地 , 和 拿 这样的 乐趣 在 你的 方式 ,

那是因为我非常爱你，约翰，并且非常欣赏你的为人处事方式。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ]
**and** **wouldn't** **see** **you** **altered** **in** **the** **least** **respect** **to** **have** **you** **made** **a** **king**
和 不会 看 你 已修改 在 这 至少 尊重 到 有 你 制成 一个 国王
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . " [ - ]
**to** **-** **morrow** **.** **"** **[** **191** **]**
到 - 明天 . " [ - ]

即使明天让你当上国王，我也不会让你有任何改变。[191]

" - ! " [sed] ['keɪləb] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['vɪgə(r)] .
**"** **Hooroar** **!** **"** **said** **Caleb** **with** **unusual** **vigour** **.**
" - ! " 说 卡莱布 和 异常 活力 .

“吼！”卡莱布异乎寻常地兴奋地喊道。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] ! "
**"** **My** **opinion** **!** **"**
" 我的 观点 ! "

“我的意见！”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['stedi] , [dʒɒn] ,
**"** **And** **when** **I** **speak** **of** **people** **being** **middle** **-** **aged** **and** **steady** **,** **John** **,**
" 和 什么时候 我 说话 的 人们 存在 中间 - 老年人 和 稳定的 , 约翰 ,

“约翰，当我谈到人到中年且生活稳定时，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['kʌp(ə)l] , ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ə; eɪ][dʒɒg] - [trɒt] [sɔːt]
**and** **pretend** **that** **we** **are** **a** **humdrum** **couple** **,** **going** **on** **in** **a** **jog** **-** **trot** **sort**
和 假装 那 我们 是 一个 平淡无奇 夫妻 , 去 在 在 一个 慢跑 - 小跑 种类
[ɒv; əv] [weɪ] ,
**of** **way** **,**
的 方式 ,

假装我们是一对平淡无奇的夫妻，过着一种慢跑慢跑式的生活。

[ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [dʒɒn] , [ðæt] [aɪ] [laɪk] ,
**it's** **only** **because** **I'm** **such** **a** **silly** **little** **thing** **,** **John** **,** **that** **I** **like** **,**
它是 仅有的 因为 我是 这样的 一个 愚蠢的 小的 事物 , 约翰 , 那 我 喜欢 ,

约翰，我之所以喜欢你，只是因为我是一个傻乎乎的小家伙。

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪ] [wɪð] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] : [ænd; ənd] [meɪk]
**sometimes** **,** **to** **act** **as** **a** **kind** **of** **Play** **with** **Baby** **,** **and** **all** **that** **:** **and** **make**
有时 , 到 行为 作为 一个 种类 的 玩 和 婴儿 , 和 全部 那 : 和 制作
[bɪ'liːv] .
**believe** **.**
相信 .

有时，扮演类似和婴儿玩耍的角色，以及进行角色扮演之类的活动。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm] [ə'gen] .
**"** **She** **saw** **that** **he** **was** **coming** **;** **and** **stopped** **him** **again** **.**
" 她 锯 那 他 曾是 未来 ; 和 停止 他 再次 .

她看见他走过来，又拦住了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [tuː] [leɪt] .
**But** **she** **was** **very** **nearly** **too** **late** **.**
但 她 曾是 非常 几乎 也 晚的 .

但她差点就来不及了。

" [nəʊ] , [doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dʒɒn] !
**"** **No** **,** **don't** **love** **me** **for** **another** **minute** **or** **two** **,** **if** **you** **please** **,** **John** **!**
" 不 , 不 爱 我 为了 其他 分钟 或者 二 , 如果 你 请 , 约翰 !

“不，约翰，请你再多爱我一两分钟吧！”

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [məʊst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
**What** **I** **want** **most** **to** **tell** **you** **,** **I** **have** **kept** **to** **the** **last** **.**
什么 我 想 最多 到 告诉 你 , 我 有 保留 到 这 最后的 .

我最想告诉你的事，留到了最后。

[maɪ][dɪə(r)] , [gʊd] , ['dʒenərəs] [dʒɒn] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]

| My | dear | , | good | , | generous | John | , | when | we | were | talking | the | other | night | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 好的 | , | 慷慨的 | 约翰 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 说 | 这 | 其他 | 夜晚 | 关于 | 这 |

['krɪkɪt] ,

| Cricket | , |
|---|---|
| 蟋蟀 | , |

我亲爱的、善良、慷慨的约翰，那天晚上我们聊到板球的时候，

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][lɪps][tuː; tə][seɪ] ,

| I | had | it | on | my | lips | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | 在 | 我的 | 嘴唇 | 到 | 说 | , |

我本想说的话已经脱口而出：

[ðæt] [æt; ət][fɜːst][ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ][kwaɪt][səʊ] ['dɪəli] [æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] ;

| that | at | first | I | did | not | love | you | quite | so | dearly | as | I | do | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 第一的 | 我 | 做过 | 不是 | 爱 | 你 | 相当 | 所以 | 亲爱的 | 作为 | 我 | 做 | 现在 | ; |

起初我并没有像现在这样深爱着你；

[wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [həʊm][hɪə(r)] ,

| when | I | first | came | home | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 来了 | 家 | 这里 | , |

我刚回到这里的时候，

[ai][wɒz; wəz][hɑːf][ə'freɪd] [ðæt] [ai] ['maitənt] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['evri] [bɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai]

| I | was | half | afraid | that | I | mightn't | learn | to | love | you | every | bit | as | well | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一半 | 害怕的 | 那 | 我 | 可能不会 | 学习 | 到 | 爱 | 你 | 每一个 | 少量 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 |

[həʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ai] [mait] — ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] [jʌŋ] ,

| hoped | and | prayed | I | might | — | being | so | very | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 祈祷 | 我 | 可能 | — | 存在 | 所以 | 非常 | 年轻的 | , |

我曾有些害怕，自己年纪还小，可能无法像我希望和祈祷的那样，学会全心全意地爱你。

[dʒɒn] !

| John | ! |
|---|---|
| 约翰 | ! |

约翰！

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][dʒɒn] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][ai] [lʌvd] [juː; jʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

| But | , | dear | John | , | every | day | and | hour | I | loved | you | more | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 亲爱的 | 约翰 | , | 每一个 | 天 | 和 | 小时 | 我 | 喜爱 | 你 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

但是，亲爱的约翰，我每天每时每刻都更加爱你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ,

| And | if | I | could | have | loved | you | better | than | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 可以 | 有 | 喜爱 | 你 | 更好的 | 比 | 我 | 做 | , |

如果我能够比现在更爱你，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] .

| the | noble | words | I | heard | you | say | this | morning | would | have | made | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 字 | 我 | 听到 | 你 | 说 | 这 | 早晨 | 会 | 有 | 制成 | 我 | . |

今天早上听到您说的那些高尚的话语，让我深受感动。

[bʌt; bət][ai][kænt] .

| But | I | can't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | . |

但我做不到。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðæt] [ai][hæd; həd] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [dʒɒn] ) [ai] [geɪv] [juː; jʊ] ,

| All | the | affection | that | I | had | ( | it | was | a | great | deal | , | John | ) | I | gave | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 感情 | 那 | 我 | 有 | ( | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 约翰 | ) | 我 | 给予 | 你 | , |

我把所有的爱（约翰，那份爱非常深厚）都给了你，

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [dɪ'zɜːv] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [left] [tuː; tə] [gɪv] .

| as | you | well | deserve | , | long | , | long | ago | , | and | I | have | no | more | left | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 出色地 | 应得 | , | 长的 | , | 长的 | 前 | , | 和 | 我 | 有 | 不 | 更多的 | 左边 | 到 | 给 | . |

你早就应该得到这些了，而且我已经没有余力再给予了。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'gen] !

| Now | , | my | dear | husband | , | take | me | to | your | heart | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 丈夫 | , | 拿 | 我 | 到 | 你的 | 心 | 再次 | ! |

亲爱的丈夫，现在请再次将我拥入你的怀抱！

[ðæts] [maɪ] [həʊm] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] !

| That's | my | home | , | John | ; | and | never | , | never | think | of | sending | me | to | any | other | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 家 | , | 约翰 | ; | 和 | 绝不 | , | 绝不 | 思考 | 的 | 发送 | 我 | 到 | 任何 | 其他 | ! |

那是我的家，约翰；你永远、永远不要想把我送到别的地方去！

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [dɪ'raɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

| " | You | never | will | derive | so | much | delight | from | seeing | a | glorious | little | woman | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 将要 | 派生 | 所以 | 很多 | 喜 | 从 | 看到 | 一个 | 辉煌 | 小的 | 女士 | 在 | 这 |

[ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [dɒt] [rʌn] ['ɪntuː]

| arms | of | a | third | party | as | you | would | have | felt | if | you | had | seen | Dot | run | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 的 | 一个 | 第三 | 派对 | 作为 | 你 | 会 | 有 | 毛毡 | 如果 | 你 | 有 | 已见 | 点 | 跑步 | 进入 |

[ðə; ði] ['kæriərz] [ɪm'breɪs] .

| the | Carrier's | embrace | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 承运商的 | 拥抱 | . |

“你永远不会从看到一个光彩照人的小女人投入第三方怀抱中获得比看到多特奔向卡里尔的怀抱时更多的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ,

| It | was | the | most | complete | , | unmitigated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 完全的 | , | 未加缓解的 | , |

这是最完整、最彻底的，

[səʊl] - [frɔːt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] ['evə(r)][juː; jʊ] [bɪ'held] [ɪn] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .

| soul | - | fraught | little | piece | of | earnestness | that | ever | you | beheld | in | all | your | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | - | 充满危机 | 小的 | 片 | 的 | 认真 | 那 | 曾经 | 你 | 观看 | 在 | 全部 | 你的 | 天 | . |

你一生中见过的最真挚、最令人动容的小故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði]['kæriə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['ræptʃə(r)] ;

| You | may | be | sure | the | Carrier | was | in | a | state | of | perfect | rapture | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 这 | 载体 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 完美的 | 狂喜 | ; |

你可以肯定，那位使者当时处于极度狂喜的状态；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [dɒt] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɔːl]

| and | you | may | be | sure | Dot | was | likewise | ; | and | you | may | be | sure | they | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 点 | 曾是 | 同样地 | ; | 和 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 他们 | 全部 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

你可以肯定多特也是如此；你可以肯定他们所有人都是如此。

[ɪn'kluːsɪv] [ɒv; əv] [mɪs] - , [huː] [wept] ['kəʊpiəsli] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ,

| inclusive | of | Miss | Slowboy | , | who | wept | copiously | for | joy | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包容性 | 的 | 错过 | - | , | WHO | 哭泣 | 大量 | 为了 | 喜悦 | , | 和 | , |

其中包括喜极而泣的“慢男孩小姐”，以及

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

| wishing | to | include | her | young | charge | in | the | general | interchange | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 包括 | 她 | 年轻的 | 收费 | 在 | 这 | 一般的 | 交汇处 | 的 |

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

| congratulations | , |
|---|---|
| 恭喜！ | , |

她希望让她的孩子也参与到大家互相祝贺的行列中来。

['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ]

| handed | round | the | Baby | to | everybody | in | succession | , | as | if | it | were | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递交 | 圆形的 | 这 | 婴儿 | 到 | 大家 | 在 | 演替 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 某物 |

[tu:; tə] [drɪŋk] . [ - ]

| to | drink | . | [ | 192 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喝 | . | [ | - | ] |

他依次把婴儿递给每个人，就像递给别人喝东西一样。[192]

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ænd; ənd]

| But | , | now | , | the | sound | of | wheels | was | heard | again | outside | the | door | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 现在 | , | 这 | 声音 | 的 | 车轮 | 曾是 | 听到 | 再次 | 外部 | 这 | 门 | ; | 和 |

['sʌmbədi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [grʌf]

| somebody | exclaimed | that | Gruff |
|---|---|---|---|
| 某人 | 惊呼 | 那 | 粗暴 |

但现在，门外又传来车轮的转动声；有人喊道：“格鲁夫！”

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

| and | Tackleton | was | coming | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 未来 | 后退 | . |

塔克尔顿即将回归。

['spi:dəli] [ðæt] ['wɜ:ði] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] , ['lʊkɪŋ] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['flʌstəd] .

| Speedily | that | worthy | gentleman | appeared | , | looking | warm | and | flustered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 那 | 值得 | 绅士 | 出现 | , | 寻找 | 温暖的 | 和 | 慌乱 | . |

那位可敬的先生很快出现，面色红润，略显慌乱。

" [waɪ] , [wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðɪs] , [dʒɒn] - ? " [sed] - .

| " | Why | , | what | the | Devil's | this | , | John | Peerybingle | ? | " | said | Tackleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 这 | 魔鬼的 | 这 | , | 约翰 | - | ? | " | 说 | - | . |

“这到底是什么鬼东西，约翰·皮里宾格？”塔克尔顿说道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .

| " | There's | some | mistake | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一些 | 错误 | . |

“肯定有什么地方出错了。”

[aɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

| I | appointed | Mrs | . | Tackleton | to | meet | me | at | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 任命 | 太太 | . | - | 到 | 见面 | 我 | 在 | 这 | 教会 | , |

我安排塔克尔顿夫人到教堂与我见面。

[ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)][aɪ] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [hɪə(r)] .

| and | I'll | swear | I | passed | her | on | the | road | , | on | her | way | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 发誓 | 我 | 通过了 | 她 | 在 | 这 | 路 | , | 在 | 她 | 方式 | 这里 | . |

我发誓，我曾在路上遇到过她，当时她正要来这里。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] !

| here | she | is | ! |
|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 是 | ! |

她来了！

[aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

| I | beg | your | pardon | , | sir | ; | I | haven't | the | pleasure | of | knowing | you | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | ; | 我 | 还没有 | 这 | 乐趣 | 的 | 会心 | 你 | ; | 但 | , |

先生，恕我冒昧，我并不认识您；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][speə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**if** **you** **can** **do** **me** **the** **favour** **to** **spare** **this** **young** **lady** **,**
如果 你 能 做 我 这 偏爱 到 空闲的 这 年轻的 女士 ,

如果你能帮我个忙，饶了这位年轻女士一命，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
**she** **has** **rather** **a** **particular** **engagement** **this** **morning** **.** **"**
她 有 相当 一个 特别的 订婚 这 早晨 . "

她今天上午有个特别的安排。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['edwəd] .
**"** **But** **I** **can't** **spare** **her** **,** **"** **returned** **Edward** **.**
" 但 我 不能 空闲的 她 , " 返回 爱德华 .

“但我不能放过她，”爱德华回答道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**"** **I** **couldn't** **think** **of** **it** **.** **"**
" 我 不能 思考 的 它 . "

“我想不起来。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ]['vægəbɒnd] ? " [sed] - .
**"** **What** **do** **you** **mean** **,** **you** **vagabond** **?** **"** **said** **Tackleton** **.**
" 什么 做 你 意思是 , 你 流浪汉 ? " 说 - .

“你这流浪汉，什么意思？”塔克尔顿说道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [vekst] ,
**"** **I** **mean** **that** **,** **as** **I** **can** **make** **allowance** **for** **your** **being** **vexed** **,**
" 我 意思是 那 , 作为 我 能 制作 津贴 为了 你的 存在 烦恼 ,

我的意思是，虽然我可以体谅你生气的原因，

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
**"** **returned** **the** **other** **with** **a** **smile** **,**
" 返回 这 其他 和 一个 微笑 ,

对方笑着回应道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [def] [tuː; tə] [hɑːʃ] ['dɪskɔːs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] ['dɪskɔːs]
**"** **I** **am** **as** **deaf** **to** **harsh** **discourse** **this** **morning** **as** **I** **was** **to** **all** **discourse**
" 我 是 作为 聋 到 残酷的 话语 这 早晨 作为 我 曾是 到 全部 话语
[lɑːst] [naɪt] .
**last** **night** **.**
最后的 夜晚 .

“今天早上我对尖锐的言论充耳不闻，就像昨晚我对所有言论都充耳不闻一样。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] - [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːt] [hiː; hi] [geɪv] !
**"** **The** **look** **that** **Tackleton** **bestowed** **upon** **him** **,** **and** **the** **start** **he** **gave** **!**
" 这 看 那 - 授予 之上 他 , 和 这 开始 他 给予 !

“塔克尔顿看向他的眼神，以及他给予他的开局！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [sed] ['edwəd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [meɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
**"** **I** **am** **sorry** **,** **sir** **,** **"** **said** **Edward** **,** **holding** **out** **May's** **left** **hand** **,** **and** **especially** **the**
" 我 是 对不起 , 先生 , " 说 爱德华 , 保持 出去 五月份 左边 手 , 和 尤其 这
[θɜːd] ['fɪŋgə(r)] ,
**third** **finger** **,**
第三 手指 ,

“对不起，先生，”爱德华说着，伸出梅的左手，特别是她的无名指。

" [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kænt] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ; [bʌt; bət] ,
**"** **that** **the** **young** **lady** **can't** **accompany** **you** **to** **church** **;** **but** **,**
" 那 这 年轻的 女士 不能 陪伴 你 到 教会 ; 但 ,

“这位年轻女士不能陪你去教堂；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] [wʌns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [pə'hæps] [jʊl] [ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] .

| as | she | has | been | there | once | this | morning | , | perhaps | you'll | excuse | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 到过 | 那里 | 一次 | 这 | 早晨 | , | 也许 | 你会 | 原谅 | 她 | . |

她今天早上已经去过那里一次了，或许您会原谅她吧。

" - [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]

| " | Tackleton | looked | hard | at | the | third | finger | , | and | took | a | little | piece | of | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 看起来 | 难的 | 在 | 这 | 第三 | 手指 | , | 和 | 采取 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 银 |

['peɪpə(r)] ,

| paper | , |
|---|---|
| 纸 | , |

塔克尔顿仔细看了看那根无名指，然后拿出一小片银纸。

[ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .

| apparently | containing | a | ring | , | from | his | waistcoat | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 包含 | 一个 | 戒指 | , | 从 | 他的 | 马甲 | 口袋 | . |

显然，他从马甲口袋里掏出一枚戒指。

" [mɪs] - , " [sed] - , " [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðæt] [ɪn]

| " | Miss | Slowboy | , | " | said | Tackleton | , | " | will | you | have | the | kindness | to | throw | that | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | , | " | 说 | - | , | " | 将要 | 你 | 有 | 这 | 仁慈 | 到 | 扔 | 那 | 在 |

[ðə; ði]['faɪə(r)] ?

| the | fire | ? |
|---|---|---|
| 这 | 火 | ? |

“慢吞吞小姐，”塔克尔顿说，“您能好心把那东西扔进火里吗？”

['θæŋkiː] . "

| Thankee | . | " |
|---|---|---|
| 谢谢 | . | " |

谢谢。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] , [kwaɪt] [æn; ən][əʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| " | It | was | a | previous | engagement | , | quite | an | old | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 以前的 | 订婚 | , | 相当 | 一个 | 老的 | 订婚 | , |

“那是以前的一次约会，很久以前的一次约会了。”

[ðæt] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [waɪf] [frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

| that | prevented | my | wife | from | keeping | her | appointment | with | you | , | I | assure | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阻止 | 我的 | 妻子 | 从 | 保持 | 她 | 预约 | 和 | 你 | , | 我 | 保证 | 你 | , |

" [sed] ['edwəd] .

| " | said | Edward | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 爱德华 | . |

“我向你保证，正是这件事导致我妻子无法赴约。”爱德华说道。

" ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Mr | . | Tackleton | will | do | me | the | justice | to | acknowledge | that | I | revealed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 将要 | 做 | 我 | 这 | 正义 | 到 | 承认 | 那 | 我 | 揭晓 | 它 |

[tuː; tə][hɪm] ['feɪθfəli] ;

| to | him | faithfully | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 忠实 | ; |

“塔克尔顿先生会公正地承认我如实向他透露了此事；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][təʊld][hɪm] , ['meni] [taɪmz] , [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [meɪ] , ['blʌʃɪŋ]

| and | that | I | told | him | , | many | times | , | I | never | could | forget | it | , | " | said | May | , | blushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 讲述 | 他 | , | 许多 | 时代 | , | 我 | 绝不 | 可以 | 忘记 | 它 | , | " | 说 | 可能 | , | 脸红 |

. [ - ]

| . | [ | 193 | ] |
|---|---|---|---|
| . | [ | - | ] |

“我曾多次告诉他，我永远不会忘记这件事，”梅红着脸说。[193]

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ! " [sed] - .
**" Oh , certainly ! " said Tackleton .**
" 哦 , 当然 ! " 说 - .

“哦，当然！”塔克尔顿说道。

" [əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
**" Oh , to be sure !**
" 哦 , 到 是 当然 !

“哦，当然！”

[əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪts] [kwaɪt] [kə'rekt] !
**Oh , it's all right , it's quite correct !**
哦 , 它是 全部 正确的 , 它是 相当 正确的 !

哦，没关系，完全正确！

['mɪsɪz] . ['edwəd] ['plʌmə(r)] , [ai][ɪn'fɜː(r)] ? "
**Mrs . Edward Plummer , I infer ? "**
太太 . 爱德华 普卢默 , 我 推断 ? "

我猜想，她是爱德华·普拉默夫人？

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .
**" That's the name , " returned the bridegroom .**
" 那就是 这 姓名 , " 返回 这 新郎 .

“就是这个名字，”新郎回答道。

" [ɑː] ! [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] - , [ 'skruːtinaiz ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**" Ah ! I shouldn't have known you , sir , " said Tackleton , scrutinising his face**
" 啊 ! 我 不应该 有 已知 你 , 先生 , " 说 - , 仔细审查 他的 脸
['nærəʊli] ,
**narrowly ,**
勉强 ,

“啊！我不该认识您，先生，”塔克尔顿说着，仔细打量着他的脸。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .
**and making a low bow .**
和 制作 一个 低的 弓 .

并深深鞠躬。

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜː(r)] ! "
**" I give you joy , sir ! "**
" 我 给 你 喜悦 , 先生 ! "

“先生，我给您带来快乐！”

" ['θæŋkiː] . "
**" Thankee . "**
" 谢谢 . "

“谢谢。”

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] - , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð]
**" Mrs . Peerybingle , " said Tackleton , turning suddenly to where she stood with**
" 太太 . - , " 说 - , 转弯 突然 到 在哪里 她 站立 和
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; " [aɪm] ['sɒri] .
**her husband ; " I'm sorry .**
她 丈夫 ; " 我是 对不起 .

“皮里宾格尔太太，”塔克尔顿说着，突然转向她和她丈夫站着的地方；“对不起。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] , [ə'pɒn][maɪ][laɪf] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
**You haven't done me a very great kindness , but , upon my life , I am sorry .**
你 还没有 完毕 我 一个 非常 伟大的 仁慈 , 但 , 之上 我的 生活 , 我 是 对不起 .

你并没有帮我多大的忙，但我发誓，我真的很抱歉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] .

| **You** | **are** | **better** | **than** | **I** | **thought** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 更好的 | 比 | 我 | 想法 | 你 | . |

你比我想象的要优秀。

[dʒɒn] - , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

| **John** | **Peerybingle** | **,** | **I** | **am** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | - | , | 我 | 是 | 对不起 | . |

约翰·皮里宾格，我很抱歉。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] .

| **You** | **understand** | **me** | **;** | **that's** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | 我 | ; | 那就是 | 足够的 | . |

你明白我的意思，这就足够了。

[ɪts] [kwaɪt] [kə'rekt] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| **It's** | **quite** | **correct** | **,** | **ladies** | **and** | **gentlemen** | **all** | **,** | **and** | **perfectly** | **satisfactory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 正确的 | , | 女士们 | 和 | 先生们 | 全部 | , | 和 | 完美 | 令人满意的 | . |

完全正确，各位，而且完全令人满意。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

| **Good** | **morning** | **!** |
|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | ! |

早上好!

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [ɒf] [tuː] :

| **"** | **With** | **these** | **words** | **he** | **carried** | **it** | **off** | **,** | **and** | **carried** | **himself** | **off** | **too** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | 他 | 携带 | 它 | 离开 | , | 和 | 携带 | 他自己 | 离开 | 也 | : |

“说完这些话，他就带着胜利离开了，也带着自己的灵魂离开了。”

['mɪəli] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| **merely** | **stopping** | **at** | **the** | **door** | **to** | **take** | **the** | **flowers** | **and** | **favours** | **from** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 到 | 拿 | 这 | 花朵 | 和 | 恩惠 | 从 | 他的 |

['hɔːrsɪz] [hed] ,

| **horse's** | **head** | **,** |
|---|---|---|
| 马匹 | 头 | , |

他只是在门口停下来，从马头上取下鲜花和礼物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪk] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,

| **and** | **to** | **kick** | **that** | **animal** | **once** | **in** | **the** | **ribs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 踢 | 那 | 动物 | 一次 | 在 | 这 | 肋骨 | , |

然后狠狠地踢那畜生的肋骨一脚，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **as** | **a** | **means** | **of** | **informing** | **him** | **that** | **there** | **was** | **a** | **screw** | **loose** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 通知 | 他 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 拧紧 | 松动的 | 在 | 他的 |

[ə'rendʒmənts] .

| **arrangements** | **.** |
|---|---|
| 安排 | . |

以此方式告诉他，他的安排出了问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

| **Of** | **course** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['djuːti] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [mɑːk]

| it | became | a | serious | duty | now | to | make | such | a | day | of | it | as | should | mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 一个 | 严肃的 | 责任 | 现在 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 天 | 的 | 它 | 作为 | 应该 | 标记 |

[ðiːz] [ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [fiːst] [ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði] - ['kælɪndə(r)]

| these | events | for | a | high | Feast | and | Festival | in | the | Peerybingle | Calendar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 活动 | 为了 | 一个 | 高的 | 盛宴 | 和 | 节日 | 在 | 这 | - | 日历 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

| for | evermore | . |
|---|---|---|
| 为了 | 越来越 | . |

现在，一项严肃的任务就是把这一天定为值得纪念的日子，以便将这些事件永远铭记在皮里宾格历中，成为一个盛大的节日。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

| Accordingly | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[dɒt] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [ʌn'daɪɪŋ]

| Dot | went | to | work | to | produce | such | an | entertainment | as | should | reflect | undying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 去 | 到 | 工作 | 到 | 生产 | 这样的 | 一个 | 娱乐 | 作为 | 应该 | 反映 | 不朽 |

['ɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɒn] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːnd] ;

| honour | on | the | house | and | on | every | one | concerned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 在 | 每一个 | 一 | 担心的 | ; |

多特开始着手筹备一场能够为家族和所有相关人员带来永恒荣耀的娱乐活动；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] ['elbəʊz]

| and | , | in | a | very | short | space | of | time | , | she | was | up | to | her | dimpled | elbows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 空间 | 的 | 时间 | , | 她 | 曾是 | 向上 | 到 | 她 | 凹陷的 | 肘部 |

[ɪn]['flaʊə(r)] ,

| in | flour | , |
|---|---|---|
| 在 | 面粉 | , |

很快，她就浑身沾满了面粉，面粉没过了她那布满酒窝的手肘。

[ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [ðə; ði] ['kæriərz] [kəʊt] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | whitening | the | Carrier's | coat | , | every | time | he | came | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美白 | 这 | 承运商的 | 外套 | , | 每一个 | 时间 | 他 | 来了 | 靠近 | 她 | , |

每次他靠近她，都会把送信人的外套弄白。

[baɪ] ['stɒpɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] .

| by | stopping | him | to | give | him | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 停止 | 他 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 吻 | . |

拦住他，给了他一个吻。

[ðæt] [gʊd] ['feləʊ] [wɒʃt] [ðə; ði] [griːnz] , [ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði]

| That | good | fellow | washed | the | greens | , | and | peeled | the | turnips | , | and | broke | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 好的 | 同伴 | 洗过 | 这 | 青菜 | , | 和 | 去皮 | 这 | 萝卜 | , | 和 | 打破 | 这 |

[pleɪts] ,

| plates | , |
|---|---|
| 盘子 | , |

那个好心人洗了菜，削了萝卜皮，还打碎了盘子。

[ænd; ənd][ˌʌp'set]['aɪən][pɒts] [fʊl] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| and | upset | iron | pots | full | of | cold | water | on | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沮丧的 | 铁 | 锅 | 满的 | 的 | 寒冷的 | 水 | 在 | 这 | 火 | , |

把装满冷水的铁锅打翻在火上，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ɪn][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [weɪz] : [waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

**and** 和 **made** 制成 **himself** 他自己 **useful** 有用 **in** 在 **all** 全部 **sorts** 排序 **of** 的 **ways** 方式 **:** : **while** 尽管 **a** 一个 **couple** 夫妻 **of** 的 **professional** 专业的

[ə'sɪstənts] ,

**assistants** 助理 **,** ,

他以各种方式发挥了自己的作用：在几位专业助理的帮助下，

['heɪstɪli] [kɔːld] [ɪn][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪf]

**hastily** 草草 **called** 称为 **in** 在 **from** 从 **somewhere** 某处 **in** 在 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **,** , **as** 作为 **on** 在 **a** 一个 **point** 观点 **of** 的 **life** 生活

[ɔː(r)] [deθ] ,

**or** 或者 **death** 死亡 **,** ,

像是生死攸关之际，从附近某个地方匆忙打来的电话

[ræn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd]

**ran** 跑 **against** 反对 **each** 每个 **other** 其他 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **doorways** 门口 **and** 和 **round** 圆形的 **all** 全部 **the** 这 **corners** 角落 **,** , **and** 和

['evribɒdi] ['tʌmbld] [ - ]

**everybody** 大家 **tumbled** 翻滚 **[** [ **194** - **]** ]

他们在所有的门口和所有的拐角处互相碰撞，每个人都摔倒了[194]

['əʊvə(r)] ['tɪli] - [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , ['evriweə(r)] .

**over** 超过 **Tilly** 蒂莉 **Slowboy** - **and** 和 **the** 这 **Baby** 婴儿 **,** , **everywhere** 到处 **.** .

到处都是 Tilly Slowboy 和 Baby 的歌。

['tɪli] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːs] [bɪ'fɔː(r)] .

**Tilly** 蒂莉 **never** 绝不 **came** 来了 **out** 出去 **in** 在 **such** 这样的 **force** 力量 **before** 前 **.** .

蒂莉以前从未如此声势浩大地出现过。

[hɜː(r); hə(r)][juː'bɪkwəti][wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

**Her** 她 **ubiquity** 普遍性 **was** 曾是 **the** 这 **theme** 主题 **of** 的 **general** 一般的 **admiration** 钦佩 **.** .

她的无处不在是人们普遍钦佩的主题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts]

**She** 她 **was** 曾是 **a** 一个 **stumbling** 踉跄 **-** - **block** 堵塞 **in** 在 **the** 这 **passage** 通道 **at** 在 **five** 五 **-** - **and** 和 **-** - **twenty** 二十 **minutes** 分钟

[pɑːst] [tuː] ;

**past** 过去的 **two** 二 **;** ;

两点二十五分，她成了过道上的绊脚石；

[ə; eɪ][mæn] - [træp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] [prɪ'saɪsli] ;

**a** 一个 **man** 男人 **-** - **trap** 陷阱 **in** 在 **the** 这 **kitchen** 厨房 **at** 在 **half** 一半 **-** - **past** 过去的 **two** 二 **precisely** 恰恰 **;** ;

两点半整，厨房里设了一个捕人陷阱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] .

**and** 和 **a** 一个 **pitfall** 陷阱 **in** 在 **the** 这 **garret** 阁楼 **at** 在 **five** 五 **-** - **and** 和 **-** - **twenty** 二十 **minutes** 分钟 **to** 到 **three** 三 **.** .

以及三点五十五分时阁楼里的陷阱。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [hed] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [test] [ænd; ənd] ['tʌtʃstəʊn] [fɔː(r); fə(r)]

| The | Baby's | head | was | , | as | it | were | , | a | test | and | touchstone | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿的 | 头 | 曾是 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 测试 | 和 | 试金石 | 为了 |

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,

| every | description | of | matter | , |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 描述 | 的 | 事情 | , |

婴儿的头部仿佛成了检验和试金石，可以用来描述物质的一切。

['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪnərəl] .

| animal | , | vegetable | , | and | mineral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | , | 蔬菜 | , | 和 | 矿物 | . |

动物性、植物性和矿物性。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][juːz] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

| Nothing | was | in | use | that | day | that | didn't | come | , | at | some | time | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 在 | 使用 | 那 | 天 | 那 | 没有 | 来 | , | 在 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | , |

那天使用的所有东西，都是之前从未出现过的。

['ɪntuː] [kləʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| into | close | acquaintance | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 关闭 | 熟人 | 和 | 它 | . |

与它密切接触。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [set] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['mɪsɪz] .

| Then | there | was | a | great | Expedition | set | on | foot | to | go | and | find | out | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 远征 | 放 | 在 | 脚 | 到 | 去 | 和 | 寻找 | 出去 | 太太 | . |

['fiːldɪŋ] ;

| Fielding | ; |
|---|---|
| 菲尔丁 | ; |

然后，一支庞大的徒步探险队出发去寻找菲尔丁夫人；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['dɪzməli] ['penɪtənt] [tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] ['dʒentlwʊmən] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ]

| and | to | be | dismally | penitent | to | that | excellent | gentlewoman | ; | and | to | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 令人沮丧地 | 忏悔者 | 到 | 那 | 出色的 | 淑女 | ; | 和 | 到 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

| her | back | , |
|---|---|---|
| 她 | 后退 | , |

并向那位优秀的女士表达深深的忏悔；并把她带回来，

[baɪ] [fɔːs] , [ɪf] ['niːdfl] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] .

| by | force | , | if | needful | , | to | be | happy | and | forgiving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 力量 | , | 如果 | 需要 | , | 到 | 是 | 快乐的 | 和 | 宽恕 | . |

必要时，用武力使人快乐和宽容。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ] [tɜːmz]

| And | when | the | Expedition | first | discovered | her | , | she | would | listen | to | no | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 远征 | 第一的 | 发现 | 她 | , | 她 | 会 | 听 | 到 | 不 | 条款 |

[æt; ət][ɔːl] ,

| at | all | , |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | , |

当探险队第一次发现她时，她根本不听任何条件。

[bʌt; bət] [sed] , [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] , [ðæt] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]

| but | said | , | an | unspeakable | number | of | times | , | that | ever | she | should | have | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 说 | , | 一个 | 无法形容 | 数字 | 的 | 时代 | , | 那 | 曾经 | 她 | 应该 | 有 | 居住地 |

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] !

| to | see | the | day | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 天 | ! |

但她曾无数次说过，她多么希望自己能活到这一天！

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] " [naʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | couldn't | be | got | to | say | anything | else | , | except | " | Now | carry | me | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 是 | 得到 | 到 | 说 | 任何事物 | 别的 | , | 除了 | " | 现在 | 携带 | 我 | 到 | 这 |

[greɪv] " :

| grave | " | : |
|---|---|---|
| 严重 | " | : |

除了“现在把我抬到坟墓里去”之外，他什么也说不出来：

[wɪtʃ] [siːmd] [əb'sɜːd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ded] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl]

| which | seemed | absurd | , | on | account | of | her | not | being | dead | , | or | anything | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 荒诞 | , | 在 | 帐户 | 的 | 她 | 不是 | 存在 | 死的 | , | 或者 | 任何事物 | 在 | 全部 |

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| like | it | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 它 | . |

这似乎很荒谬，因为她并没有死，或者说根本没有任何类似死亡的迹象。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] ,

| After | a | time | she | lapsed | into | a | state | of | dreadful | calmness | , | and | observed | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 她 | 失效 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 可怕 | 平静 | , | 和 | 观察到 | 那 | , |

过了一会儿，她陷入了一种可怕的平静状态，并观察到：

[wen] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [treɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndɪgəʊ] [treɪd] ,

| when | that | unfortunate | train | of | circumstances | had | occurred | in | the | Indigo | Trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 不幸 | 火车 | 的 | 情况 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 靛青 | 贸易 | , |

当靛蓝贸易中发生那一系列不幸事件时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] , ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ,

| she | had | foreseen | that | she | would | be | exposed | , | during | her | whole | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 预见 | 那 | 她 | 会 | 是 | 裸露 | , | 期间 | 她 | 所有的 | 生活 | , |

她一生都预见到自己会被揭露身份。

[tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] ['kɒntjuːm(ə)li] ;

| to | every | species | of | insult | and | contumely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每一个 | 物种 | 的 | 侮辱 | 和 | 傲慢 | ; |

各种侮辱和蔑视；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ;

| and | that | she | was | glad | to | find | it | was | the | case | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 它 | 曾是 | 这 | 案件 | ; |

她很高兴发现情况确实如此；

[ænd; ənd] [begd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

| and | begged | they | wouldn't | trouble | themselves | about | her | , | — | for | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 他们 | 不会 | 麻烦 | 他们自己 | 关于 | 她 | , | — | 为了 | 什么 | 曾是 |

[ʃiː; ʃi] ? — [əʊ] [dɪə(r)] !

| she | ? | — | oh | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | ? | — | 哦 | 亲爱的 | ! |

并恳求他们不要为她操心，——她算什么呢？——哦，天哪！

[ə; eɪ] ['nəʊbədi] ! — [bʌt; bət] [wʊd] [fə'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

| a | nobody | ! | — | but | would | forget | that | such | a | being | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无人 | ! | — | 但 | 会 | 忘记 | 那 | 这样的 | 一个 | 存在 | 居住地 | , |

一个无名小卒！——但他会忘记这样一个人曾经存在过。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | would | take | their | course | in | life | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 拿 | 他们的 | 课程 | 在 | 生活 | 没有 | 她 | . |

即使没有她，他们的人生也会继续下去。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɪtəli] [sɑː'kæstɪk] [muːd] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æŋgri] [wʌn] ,

| From | this | bitterly | sarcastic | mood | she | passed | into | an | angry | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 苦涩地 | 讽刺的 | 情绪 | 她 | 通过了 | 进入 | 一个 | 生气的 | 一 | , |

她从这种尖刻讽刺的情绪转为愤怒的情绪。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːm] [wʊd] [tɜːn] [ɪf]
**in which she gave vent to the remarkable expression that the worm would turn if**
在 哪个 她 给予 发泄 到 这 卓越 表达 那 这 蠕虫 会 转动 如果
['trɒdn] [ɒn] ;
**trodden on ;**
践踏 在 ;

她用一句意味深长的话表达了“虫子被踩了也会转身”的意思；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɒft] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [sed] ,
**and , after that , she yielded to a soft regret , and said ,**
和 , 后 那 , 她 产生 到 一个 柔软的 后悔 , 和 说 ,

之后，她流露出淡淡的遗憾，说道：

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
**if they had only given her their confidence ,**
如果 他们 有 仅有的 给定 她 他们的 信心 ,

如果他们当初能对她给予信任就好了

[wɒt] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] !
**what might she not have had it in her power to suggest !**
什么 可能 她 不是 有 有 它 在 她 力量 到 建议 !

还有什么她力所不及提出的呢！

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)]
**Taking advantage of this crisis in her feelings , the Expedition embraced her**
采取 优势 的 这 危机 在 她 情怀 , 这 远征 拥抱 她
;
**;**
;

探险队趁她情绪低落之际，接纳了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ɒn] ,
**and she very soon had her gloves on ,**
和 她 非常 很快 有 她 手套 在 ,

她很快就戴上了手套。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][dʒɒn] - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]
**and was on her way to John Peerybingle's in a state of unimpeachable**
和 曾是 在 她 方式 到 约翰 - 在 一个 状态 的 无可指摘
[dʒen'tɪlətɪ] ; [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ - ]
**gentility ; with a paper [ 195 ]**
绅士风度 ; 和 一个 纸 [ - ]

她举止优雅，无可挑剔，正前往约翰·皮里宾格尔家；手里拿着一张纸[195]

['pɑːs(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] [steɪt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][tɔːl] , [ænd; ənd] [kwaɪt]
**parcel at her side containing a cap of state , almost as tall , and quite**
包裹 在 她 边 包含 一个 帽 的 状态 , 几乎 作为 高的 , 和 相当
[æz; əz] [stɪf] ,
**as stiff ,**
作为 僵硬的 ,

她身边放着一个包裹，里面装着一顶几乎和她一样高的国玺帽，而且同样挺括。

[æz; əz][ə; eɪ]['maɪtə(r)] .
**as a mitre .**
作为 一个 主教冠 .

如同主教冠。

[ðen] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɑːts] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪz] ;
**Then , there were Dot's father and mother to come in another little chaise ;**
然后 , 那里 是 点的 父亲 和 母亲 到 来 在 其他 小的 躺椅 ;

然后，多特的父母乘坐另一辆小马车来了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [taɪm] ; [ænd; ənd] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] ;

| and | they | were | behind | their | time | ; | and | fears | were | entertained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 在后面 | 他们的 | 时间 | ; | 和 | 恐惧 | 是 | 娱乐 | ; |

他们落后于时代；恐惧笼罩着他们；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ;

| and | there | was | much | looking | out | for | them | down | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 很多 | 寻找 | 出去 | 为了 | 他们 | 向下 | 这 | 路 | ; |

而且，在他们未来的道路上，有很多人为他们着想；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['mɒrəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

| and | Mrs | . | Fielding | always | would | look | in | the | wrong | and | morally | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 菲尔丁 | 总是 | 会 | 看 | 在 | 这 | 错误的 | 和 | 道德上 | 不可能的 |

[də'rekʃ(ə)n] ;

| direction | ; |
|---|---|
| 方向 | ; |

菲尔丁夫人总是会看向错误且在道德上不可能的方向；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə'praɪzd] [ˌðeər'ɒv] , [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [weə(r)]

| and | , | being | apprised | thereof | , | hoped | she | might | take | the | liberty | of | looking | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 存在 | 已获知 | 其中 | , | 希望 | 她 | 可能 | 拿 | 这 | 自由 | 的 | 寻找 | 在哪里 |

[ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

| she | pleased | . |
|---|---|---|
| 她 | 高兴 | . |

得知此事后，她希望自己可以随意查看。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] ; [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] ,

| At | last | they | came | ; | a | chubby | little | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | ; | 一个 | 胖乎乎的 | 小的 | 夫妻 | , |

他们终于来了；一对胖乎乎的小夫妇，

['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ðæt] [kwaɪt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒt]

| jogging | along | in | a | snug | and | comfortable | little | way | that | quite | belonged | to | the | Dot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢跑 | 沿着 | 在 | 一个 | 舒适 | 和 | 舒服的 | 小的 | 方式 | 那 | 相当 | 属于 | 到 | 这 | 点 |

['fæməli] ;

| family | ; |
|---|---|
| 家庭 | ; |

以一种温馨舒适的方式慢跑，这完全属于多特一家；

[ænd; ənd] [dɒt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

| and | Dot | and | her | mother | , | side | by | side | , | were | wonderful | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点 | 和 | 她 | 母亲 | , | 边 | 经过 | 边 | , | 是 | 精彩的 | 到 | 看 | . |

看到多特和她的母亲并肩而立，真是太好了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| They | were | so | like | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 喜欢 | 每个 | 其他 | . |

他们俩真是太像了。

[ðen] [dɑːts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [meɪz] ['mʌðə(r)] ;

| Then | Dot's | mother | had | to | renew | her | acquaintance | with | May's | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 点的 | 母亲 | 有 | 到 | 更新 | 她 | 熟人 | 和 | 五月份 | 母亲 | ; |

然后，多特的母亲不得不重新认识梅的母亲；

[ænd; ənd] [meɪz] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dʒen'tɪləti] ;

| and | May's | mother | always | stood | on | her | gentility | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五月份 | 母亲 | 总是 | 站立 | 在 | 她 | 绅士风度 | ; |

梅的母亲始终坚持自己的高贵品格；

[ænd; ənd][dɑːts] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [stʊd] [ɒn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

| and | Dot's | mother | never | stood | on | anything | but | her | active | little | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点的 | 母亲 | 绝不 | 站立 | 在 | 任何事物 | 但 | 她 | 积极的 | 小的 | 脚 | . |

多特的妈妈除了她那双灵活的小脚之外，从来不会踩在任何东西上。

[ænd; ənd][əʊld][dɒt] — [səʊ][tuː; tə][kɔːl] [dɑːts]['fɑːðə(r)] , [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,

| And | old | Dot | — | so | to | call | Dot's | father | , | I | forgot | it | wasn't | his | right | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 点 | — | 所以 | 到 | 称呼 | 点的 | 父亲 | , | 我 | 忘了 | 它 | 不是 | 他的 | 正确的 | 姓名 | , |

还有老多特——我当时是这么称呼多特的父亲的，我忘了那不是他的真名。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] — [tʊk] ['libətiz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,

| but | never | mind | — | took | liberties | , | and | shook | hands | at | first | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | — | 采取 | 自由 | , | 和 | 摇晃 | 双手 | 在 | 第一的 | 视线 | , |

不过没关系——我擅自行动，一见面就握手了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][kæp][bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [stɑːtʃ] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ,

| and | seemed | to | think | a | cap | but | so | much | starch | and | muslin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 思考 | 一个 | 帽 | 但 | 所以 | 很多 | 淀粉 | 和 | 细棉布 | , |

似乎想戴顶帽子，但却用了那么多淀粉和棉布。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][dɪ'fɜː(r)] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] [treɪd] ,

| and | didn't | defer | himself | at | all | to | the | Indigo | Trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 推迟 | 他自己 | 在 | 全部 | 到 | 这 | 靛青 | 贸易 | , |

他丝毫没有屈从于靛蓝贸易。

[bʌt; bət] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋz]

| but | said | there | was | no | help | for | it | now | ; | and | , | in | Mrs | . | Fielding's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 说 | 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | 现在 | ; | 和 | , | 在 | 太太 | . | 菲尔丁的 |

['sʌmɪŋ] [ʌp] ,

| summing | up | , |
|---|---|---|
| 求和 | 向上 | , |

但他说现在已经无能为力了；菲尔丁夫人总结道：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] — [bʌt; bət] [kɔːs] , [maɪ][dɪə(r)] .

| was | a | good | - | natured | kind | of | man | — | but | coarse | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 种类 | 的 | 男人 | — | 但 | 粗 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

他是个心地善良的人——但很粗鲁，亲爱的。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [dɒt] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [gaʊn] , [maɪ]

| I | wouldn't | have | missed | Dot | , | doing | the | honours | in | her | wedding | - | gown | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 错过 | 点 | , | 正在做 | 这 | 荣誉 | 在 | 她 | 婚礼 | - | 袍 | , | 我的 |

['benɪz(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] !

| benison | on | her | bright | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 本尼森 | 在 | 她 | 明亮的 | 脸 | ! |

我绝不会错过多特身穿婚纱主持仪式的场景，我的祝福洒在她灿烂的脸上！

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mʌni] .

| for | any | money | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 钱 | . |

无论多少钱。

[nəʊ] ! [nɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] ['kæriə(r)] , [səʊ]['dʒəʊviəl][ænd; ənd][səʊ] ['rʌdi] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| No | ! | nor | the | good | Carrier | , | so | jovial | and | so | ruddy | , | at | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 也不 | 这 | 好的 | 载体 | , | 所以 | 欢乐的 | 和 | 所以 | 红润 | , | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

不！也不是坐在桌子底下那位和蔼可亲、面色红润的好Carrier。

[nɔː(r)][ðə; ði] [braʊn] , [freʃ] ['seɪlə(r)] - ['feləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪf] .

| Nor | the | brown | , | fresh | sailor | - | fellow | , | and | his | handsome | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 棕色的 | , | 新鲜的 | 水手 | - | 同伴 | , | 和 | 他的 | 英俊的 | 妻子 | . |

还有那位皮肤黝黑、精神矍铄的水手和他漂亮的妻子。

[nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| Nor | any | one | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 一 | 之中 | 他们 | . |

他们之中没有一个人是这样的。

[tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [mɪs] [æz; əz]['dʒɒli][ænd; ənd][æz; əz]

| To | have | missed | the | dinner | would | have | been | to | miss | as | jolly | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 错过 | 这 | 晚餐 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 错过 | 作为 | 快乐的 | 和 | 作为 |

[staʊt] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz][mæn] [niːd] [iːt] ;

| stout | a | meal | as | man | need | eat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肥硕 | 一个 | 一顿饭 | 作为 | 男人 | 需要 | 吃 | ; |

错过这顿晚餐，就等于错过了一顿人间美味、丰盛可口的佳肴；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [kʌps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ]

| and | to | have | missed | the | overflowing | cups | in | which | they | drank | The | Wedding | Day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 错过 | 这 | 溢出 | 杯子 | 在 | 哪个 | 他们 | 喝 | 这 | 婚礼 | 天 |

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mɪs] [ɒv; əv][ɔːl] .

| would | have | been | the | greatest | miss | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 这 | 最 | 错过 | 的 | 全部 | . |

而错过了婚礼当天他们举杯畅饮的盛宴，将是最大的遗憾。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)]['keɪləb] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [bəʊl] .

| After | dinner | Caleb | sang | the | song | about | the | Sparkling | Bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 卡莱布 | 唱 | 这 | 歌曲 | 关于 | 这 | 闪闪发光 | 碗 | . |

晚饭后，卡莱布唱了那首关于闪亮碗的歌。

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

| As | I'm | a | living | man | , | hoping | to | keep | so | for | a | year | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我是 | 一个 | 活的 | 男人 | , | 希望 | 到 | 保持 | 所以 | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | , |

既然我还活着，希望还能活个一两年，

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . [ - ]

| he | sang | it | through | . | [ | 196 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 它 | 通过 | . | [ | - | ] |

他唱完了这首歌。[196]

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] , [dʒʌst][æz; əz]

| And | , | by | - | the | - | bye | , | a | most | unlooked | - | for | incident | occurred | , | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | - | 这 | - | 再见 | , | 一个 | 最多 | 未曾注意的 | - | 为了 | 事件 | 发生 | , | 只是 | 作为 |

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] .

| he | finished | the | last | verse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完成的 | 这 | 最后的 | 诗 | . |

顺便一提，就在他唱完最后一节诗的时候，发生了一件意想不到的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ɪn] ,

| There | was | a | tap | at | the | door | ; | and | a | man | came | staggering | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | ; | 和 | 一个 | 男人 | 来了 | 令人震惊 | 在 | , |

有人敲门；一个男人踉跄着走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz]

| without | saying | with | your | leave | , | or | by | your | leave | , | with | something | heavy | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 说 | 和 | 你的 | 离开 | , | 或者 | 经过 | 你的 | 离开 | , | 和 | 某物 | 重的 | 在 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

未经允许，头上顶着重物。

['setɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| Setting | this | down | in | the | middle | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 这 | 向下 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 桌子 | , |

把它放在桌子中央，

[sɪ'metrɪkli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz] , [hiː; hi] [sed] :

| symmetrically | in | the | centre | of | the | nuts | and | apples | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对称地 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 坚果 | 和 | 苹果 | , | 他 | 说 | : |

他说，坚果和苹果的对称中心是：

" ['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['hæznt] [gɒt][nəʊ][juːz]
" Mr . Tackleton's compliments , and , as he hasn't got no use
" 先生 . - 赞美 , 和 , 作为 他 还没有 得到 不 使用
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪk] [hɪm'self] ,
for the cake himself ,
为了 这 蛋糕 他自己 ,

“塔克尔顿先生的赞美之词，以及他自己对蛋糕并无兴趣，

[jʊl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
p'raps you'll eat it .
或许 你会 吃 它 .

或许你会吃掉它。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] .
" And , with those words , he walked off .
" 和 , 和 那些 字 , 他 步行 离开 .

“说完这些话，他就走了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [sə'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .
There was some surprise among the company , as you may imagine .
那里 曾是 一些 惊喜 之中 这 公司 , 作为 你 可能 想象 .

正如你所料，公司里有些人对此感到惊讶。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'sɜːnmənt] , [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk]
Mrs . Fielding , being a lady of infinite discernment , suggested that the cake
太太 . 菲尔丁 , 存在 一个 女士 的 无限 辨别力 , 建议 那 这 蛋糕
[wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] ,
was poisoned ,
曾是 中毒 ,

菲尔丁夫人是一位极具洞察力的女士，她推测蛋糕里有毒。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪk] [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
and related a narrative of a cake which , within her knowledge ,
和 有关的 一个 叙述 的 一个 蛋糕 哪个 , 之内 她 知识 ,

并讲述了一个关于蛋糕的故事，据她所知，

[hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['semɪnəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [bluː] .
had turned a seminary for young ladies blue .
有 转向 一个 神学院 为了 年轻的 女士们 蓝色的 .

把一所女子学院染成了蓝色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] ;
But she was overruled by acclamation ;
但 她 曾是 否决 经过 欢呼 ;

但她的提议被热烈的掌声否决了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [wɒz; wəz] [kʌt] [baɪ] [meɪ] [wɪð] [mʌtʃ] ['serəməni] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
and the cake was cut by May with much ceremony and rejoicing .
和 这 蛋糕 曾是 切 经过 可能 和 很多 仪式 和 欢欣鼓舞 .

梅女士隆重而欢快地切开了蛋糕。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
I don't think any one had tasted it , when there came another tap at the door ,
我 不 思考 任何 一 有 尝过 它 , 什么时候 那里 来了 其他 轻敲 在 这 门 ,

我想应该没人尝过吧，这时又有人敲门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'pɪəd] [ə'gen] , ['hævɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm][ə; eɪ][vɑːst] [braʊn] - ['peɪpə(r)]
and the same man appeared again , having under his arm a vast brown - paper
和 这 相同的 男人 出现 再次 , 拥有 在下面 他的 手臂 一个 广阔的 棕色的 - 纸
['pɑːs(ə)l] .
parcel .
包裹 .

同一个人再次出现，腋下夹着一个巨大的棕色纸包裹。

" ['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [hiːz] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| " | **Mr** | . | **Tackleton's** | **compliments** | , | **and** | **he's** | **sent** | **a** | **few** | **toys** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 赞美 | , | 和 | 他是 | 发送 | 一个 | 很少 | 玩具 | 为了 | 这 |

['bæbi] .

| **Babby** | . |
|---|---|
| 宝贝 | . |

“塔克尔顿先生表达了赞赏，他还给宝宝送了一些玩具。”

[ðeɪ] [eɪnt] ['ʌgli] .

| **They** | **ain't** | **ugly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 丑陋的 | . |

它们并不丑。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ə'gen] .

| " | **After** | **the** | **delivery** | **of** | **which** | **expressions** | , | **he** | **retired** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 送货 | 的 | 哪个 | 表达式 | , | 他 | 退休 | 再次 | . |

发表完这些言论后，他又退下了。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

| **The** | **whole** | **party** | **would** | **have** | **experienced** | **great** | **difficulty** | **in** | **finding** | **words** | **for** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 派对 | 会 | 有 | 经验丰富的 | 伟大的 | 困难 | 在 | 寻找 | 字 | 为了 | 他们的 |

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

| **astonishment** | **,** |
|---|---|
| 惊讶 | , |

所有人都一时语塞，难以表达他们的震惊之情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] .

| **even** | **if** | **they** | **had** | **had** | **ample** | **time** | **to** | **seek** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他们 | 有 | 有 | 充足 | 时间 | 到 | 寻找 | 他们 | . |

即使他们有充足的时间去寻找他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [ʃʌt] [ðə; ði]

| **But** | **they** | **had** | **none** | **at** | **all** | **;** | **for** | **the** | **messenger** | **had** | **scarcely** | **shut** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 没有任何 | 在 | 全部 | ; | 为了 | 这 | 信使 | 有 | 几乎 | 关闭 | 这 |

[dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| **door** | **behind** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 门 | 在后面 | 他 | , |

但他们什么也没有；因为信使刚把门关上，

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [tæp] , [ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɔːkt] [ɪn] .

| **when** | **there** | **came** | **another** | **tap** | **,** | **and** | **Tackleton** | **himself** | **walked** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 来了 | 其他 | 轻敲 | , | 和 | - | 他自己 | 步行 | 在 | . |

这时又传来一阵敲门声，塔克尔顿本人走了进来。

" ['mɪsɪz] . - ! " [sed] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] , [hæt][ɪn][hænd] , " [aɪm] ['spri] .

| " | **Mrs** | . | **Peerybingle** | **!** | **"** | **said** | **the** | **toy** | **merchant** | **,** | **hat** | **in** | **hand** | **,** | **"** | **I'm** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | ! | " | 说 | 这 | 玩具 | 商人 | , | 帽子 | 在 | 手 | , | " | 我是 | 对不起 | . |

“皮里宾格尔太太！”玩具商人说着，手里拿着帽子，“对不起。”

[aɪm][mɔː(r)] ['spri] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| **I'm** | **more** | **sorry** | **than** | **I** | **was** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 更多的 | 对不起 | 比 | 我 | 曾是 | 这 | 早晨 | . |

我比今天早上更加感到抱歉了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **have** | **had** | **time** | **to** | **think** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

我有时间好好考虑一下。

[dʒɒn] - !

| **John** | **Peerybingle** | **!** |
|---|---|---|
| 约翰 | - | ! |

约翰·皮里宾格尔！

[ai][ˌeɪ 'em]['saʊə(r)][baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [bʌt; bət][ai][kænt] [help] ['biːɪŋ] ['swiːtnd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

| I | am | sour | by | disposition | ; | but | I | can't | help | being | sweetened | , | more | or | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 酸的 | 经过 | 处置 | ; | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 存在 | 加糖 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | , |

我生性脾气暴躁，但或多或少还是会被人温柔待着。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] .

| by | coming | face | to | face | with | such | a | man | as | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 未来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 你 | . |

亲身经历，就如同与你这样的人面对面。

['keɪləb] !

| Caleb | ! |
|---|---|
| 卡莱布 | ! |

迦勒!

[ðɪs] [ʌn'kɒnʃəs] ['lɪt(ə)l] [nɜːs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['brəʊkən][hɪnt] [lɑːst] [naɪt] ,

| This | unconscious | little | nurse | gave | me | a | broken | hint | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无意识 | 小的 | 护士 | 给予 | 我 | 一个 | 破碎的 | 暗示 | 最后的 | 夜晚 | , |

昨晚，这位昏迷不醒的小护士给了我一个不完整的暗示。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [θred] .

| of | which | I | have | found | the | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 有 | 成立 | 这 | 线 | . |

我找到了相关的帖子。

[ai] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['iːzəli] [ai] [ - ]

| I | blush | to | think | how | easily | I | [ | 197 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 脸红 | 到 | 思考 | 如何 | 容易地 | 我 | [ | - | ] |

想到我多么容易[197]，我就脸红了。

[mait] [hæv; həv] [baʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| might | have | bound | you | and | your | daughter | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 边界 | 你 | 和 | 你的 | 女儿 | 到 | 我 | , |

或许已经把你和你的女儿束缚在我身边了，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['ɪdiət][ai][wɒz; wəz] [wen] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] !

| and | what | a | miserable | idiot | I | was | when | I | took | her | for | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 悲惨的 | 笨蛋 | 我 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 采取 | 她 | 为了 | 一 | ! |

我当时真是个十足的白痴，竟然把她当成了傻瓜!

[frendz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [maɪ] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['ləʊnli] [tuː; tə] - [naɪt] .

| Friends | , | one | and | all | , | my | house | is | very | lonely | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | , | 一 | 和 | 全部 | , | 我的 | 房子 | 是 | 非常 | 孤独 | 到 | - | 夜晚 | . |

各位朋友，今晚我家很冷清。

[ai][hæv; həv][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɒn][maɪ] [hɑːθ] .

| I | have | not | so | much | as | a | Cricket | on | my | Hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 蟋蟀 | 在 | 我的 | 炉 | . |

我家壁炉旁连一只蟋蟀都没有。

[ai][hæv; həv] [skeəd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] .

| I | have | scared | them | all | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 害怕的 | 他们 | 全部 | 离开 | . |

我把他们都吓跑了。

[biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [let][ˌem 'iː][dʒɔɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['pɑːti] !

| Be | gracious | to | me | : | let | me | join | this | happy | party | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 亲切 | 到 | 我 | : | 让 | 我 | 加入 | 这 | 快乐的 | 派对 | ! |

请宽恕我：让我加入这场欢乐的聚会吧!

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| " | He | was | at | home | in | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 在 | 家 | 在 | 五 | 分钟 | . |

“他五分钟就到家了。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

| You | never | saw | such | a | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 锯 | 这样的 | 一个 | 同伴 | . |

你从未见过这样的人。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| What | had | he | been | doing | with | himself | all | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 他 | 到过 | 正在做 | 和 | 他自己 | 全部 | 他的 | 生活 | , |

他这一生都在干些什么?

['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [kə'pæsəti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒəʊviəl] ?

| never | to | have | known | before | his | great | capacity | of | being | jovial | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 有 | 已知 | 前 | 他的 | 伟大的 | 容量 | 的 | 存在 | 欢乐的 | ? |

之前从未发现他如此开朗活泼?

[ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɛəriz] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

| Or | what | had | the | Fairies | been | doing | with | him | , | to | have | effected | such | a | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 有 | 这 | 仙女 | 到过 | 正在做 | 和 | 他 | , | 到 | 有 | 受影响 | 这样的 | 一个 | 改变 |

?

| ? |
|---|
| ? |

或者，仙女们究竟对他做了什么，才让他发生了这样的变化?

" [dʒɒn] !

| " | John | ! |
|---|---|---|
| " | 约翰 | ! |

约翰!

[juː; jʊ][woʊnt] [send] [ˌem 'iː] [həʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " ['wɪspəd] [dɒt] .

| you | won't | send | me | home | this | evening | , | will | you | ? | " | whispered | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 发送 | 我 | 家 | 这 | 晚上 | , | 将要 | 你 | ? | " | 低声说道 | 点 | . |

“你今晚不会送我回家吧？”多特低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

| He | had | been | very | near | it | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 非常 | 靠近 | 它 | , | 尽管 | . |

他当时离它非常近。

[ðeə(r)] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑːti] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] ,

| There | wanted | but | one | living | creature | to | make | the | party | complete | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 通缉 | 但 | 一 | 活的 | 生物 | 到 | 制作 | 这 | 派对 | 完全的 | ; | 和 | , |

他们只差一个活物就能让这场盛宴圆满结束；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['veri] ['θɜːsti] [wɪð] [hɑːd] ['rʌnɪŋ] ,

| in | the | twinkling | of | an | eye | , | there | he | was | , | very | thirsty | with | hard | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | , | 那里 | 他 | 曾是 | , | 非常 | 渴 | 和 | 难的 | 跑步 | , |

眨眼间，他就到了那里，因为跑得太拼命而口渴难耐。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['həʊpləs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pɪtʃə(r)] .

| and | engaged | in | hopeless | endeavours | to | squeeze | his | head | into | a | narrow | pitcher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已订婚的 | 在 | 绝望 | 努力 | 到 | 挤 | 他的 | 头 | 进入 | 一个 | 狭窄的 | 投手 | . |

他徒劳地试图将头塞进一个狭窄的罐子里。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði][kɑːt][tuː; tə][ɪts] ['dʒɜːrniz] [end] ,

| He | had | gone | with | the | cart | to | its | journey's | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 和 | 这 | 大车 | 到 | 它是 | 旅程 | 结尾 | , |

他陪着马车走到了旅程的终点。

['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] [stju:'pendəsli]

| very | much | disgusted | with | the | absence | of | his | master | , | and | stupendously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 厌恶 | 和 | 这 | 缺席 | 的 | 他的 | 掌握 | , | 和 | 惊人地 |

[rɪ'beljəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['depjuti] .

| rebellious | to | the | Deputy | . |
|---|---|---|---|---|
| 叛逆的 | 到 | 这 | 副 | . |

他对主人的缺席感到非常厌恶，并且对副手极度反抗。

['ɑ:ftə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

| After | lingering | about | the | stable | for | some | little | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 挥之不去的 | 关于 | 这 | 稳定的 | 为了 | 一些 | 小的 | 时间 | , |

在马厩附近徘徊了一会儿之后，

['veɪnli] [ ə'tempt ] [tu:; tə] [ɪn'saɪt] [ðə; ði][əʊld] [hɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['mju:tənəs] [ækt][ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ɒn]

| vainly | attempting | to | incite | the | old | horse | to | the | mutinous | act | of | returning | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 尝试 | 到 | 煽动 | 这 | 老的 | 马 | 到 | 这 | 叛逆的 | 行为 | 的 | 返回 | 在 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

| his | own | account | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 帐户 | , |

徒劳地试图激怒这匹老马，让它做出叛变的行为，自行返回。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['tæpru:m; 'tæprʊm] , [ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

| he | had | walked | into | the | taproom | , | and | laid | himself | down | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 步行 | 进入 | 这 | 酒吧间 | , | 和 | 铺设 | 他自己 | 向下 | 前 | 这 |

['faɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

他走进酒吧间，躺在火炉前。

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['depjuti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,

| But | , | suddenly | yielding | to | the | conviction | that | the | Deputy | was | a | humbug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 突然 | 屈服 | 到 | 这 | 定罪 | 那 | 这 | 副 | 曾是 | 一个 | 骗子 | , |

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'bændənd] ,

| and | must | be | abandoned | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 是 | 弃 | , |

但是，突然间，他确信副手是个骗子，必须抛弃他。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] , [tɜ:nd] [teɪl] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] .

| he | had | got | up | again | , | turned | tail | , | and | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 向上 | 再次 | , | 转向 | 尾巴 | , | 和 | 来 | 家 | . |

他又爬了起来，转身就回家了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| There | was | a | dance | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 舞蹈 | 在 | 这 | 晚上 | . |

晚上有一场舞会。

[wɪð] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ə'ləʊn] ,

| With | which | general | mention | of | that | recreation | , | I | should | have | left | it | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 一般的 | 提到 | 的 | 那 | 娱乐 | , | 我 | 应该 | 有 | 左边 | 它 | 独自的 | , |

仅仅泛泛提及那项娱乐活动，我就本不该再多说了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

| if | I | had | not | some | reason | to | suppose | that | it | was | quite | an | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 一些 | 原因 | 到 | 认为 | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 原来的 |

[dɑ:ns] ,

| dance | , |
|---|---|
| 舞蹈 | , |

如果没有一些理由让我怀疑这是一种非常独特的舞蹈，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kɒmən] ['fɪgə(r)] .

| and | one | of | a | most | uncommon | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 一个 | 最多 | 罕见 | 数字 | . |

以及一位极其罕见的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɪn][æn; ən] [ɒd] [weɪ] ; [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| It | was | formed | in | an | odd | way | ; | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 形成 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 方式 | ; | 在 | 这 | 方式 | . |

它的形成方式很奇特；就是这样形成的。

['edwəd] ,

| Edward | , |
|---|---|
| 爱德华 | , |

爱德华，

[ðæt] ['seɪlə(r)] - ['feləʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] [friː] ['dæʃɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [hæd; həd] [biːn]

| that | sailor | - | fellow | — | a | good | free | dashing | sort | of | fellow | he | was | — | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 水手 | - | 同伴 | — | 一个 | 好的 | 自由的 | 帅气 | 种类 | 的 | 同伴 | 他 | 曾是 | — | 有 | 到过 |

['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['veərɪəs] ['mɑrvlz] [kən'sɜːnɪŋ] ['pærəts] ,

| telling | them | various | marvels | concerning | parrots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 各种各样的 | 奇迹 | 有关 | 鹦鹉 | , |

那个水手——他是个自由奔放、潇洒不羁的家伙——一直在跟他们讲关于鹦鹉的各种奇妙故事。

[ænd; ənd] [maɪnz] , [ænd; ənd]['meksɪkənz] , [ænd; ənd][gəʊld] [dʌst] ,

| and | mines | , | and | Mexicans | , | and | gold | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矿井 | , | 和 | 墨西哥人 | , | 和 | 金子 | 灰尘 | , |

还有矿山、墨西哥人和金粉，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

| when | all | at | once | he | took | it | in | his | head | to | jump | up | from | his | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 采取 | 它 | 在 | 他的 | 头 | 到 | 跳 | 向上 | 从 | 他的 | 座位 |

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 198 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

突然，他脑子里冒出一个念头，要从座位上跳起来[198]

[prə'pəʊz] [ə; eɪ] [dɑːns] ; [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrθəz] [hɑːp] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

| propose | a | dance | ; | for | Bertha's | harp | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提出 | 一个 | 舞蹈 | ; | 为了 | 伯莎的 | 竖琴 | 曾是 | 那里 | , |

提议跳支舞吧；因为伯莎的竖琴就在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] ['seldəm] [hɪə(r)] .

| and | she | such | a | hand | upon | it | as | you | seldom | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 这样的 | 一个 | 手 | 之上 | 它 | 作为 | 你 | 很少 | 听到 | . |

她对它的掌控力之强，你很少能听到。

[dɒt] ( [slaɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ) [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [deɪz]

| Dot | ( | sly | little | piece | of | affectation | when | she | chose | ) | said | her | dancing | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | ( | 狡猾 | 小的 | 片 | 的 | 做作 | 什么时候 | 她 | 选择 | ) | 说 | 她 | 跳舞 | 天 |

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ;

| were | over | ; |
|---|---|---|
| 是 | 超过 | ; |

多特（她有时会耍些小花招）说她的舞蹈生涯已经结束了；

[aɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['kærɪə(r)][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

| I | think | because | the | Carrier | was | smoking | his | pipe | , | and | she | liked | sitting | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 因为 | 这 | 载体 | 曾是 | 吸烟 | 他的 | 管道 | , | 和 | 她 | 喜欢 | 坐着 | 经过 |

[hɪm] [best] .

| him | best | . |
|---|---|---|
| 他 | 最好的 | . |

我想是因为送信人当时正在抽烟斗，而她最喜欢坐在他旁边。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [deɪz]

| **Mrs** | **.** | **Fielding** | **had** | **no** | **choice** | **,** | **of** | **course** | **,** | **but** | **to** | **say** | **her** | **dancing** | **days** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 菲尔丁 | 有 | 不 | 选择 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 到 | 说 | 她 | 跳舞 | 天 |

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

| **were** | **over** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 超过 | , |

当然，菲尔丁夫人别无选择，只能宣布她的舞蹈生涯已经结束。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [meɪ] ; [meɪ] [wɒz; wəz] ['redi] .

| **after** | **that** | **;** | **and** | **everybody** | **said** | **the** | **same** | **,** | **except** | **May** | **;** | **May** | **was** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | ; | 和 | 大家 | 说 | 这 | 相同的 | , | 除了 | 可能 | ; | 可能 | 曾是 | 准备好 | . |

之后，除了梅以外，所有人都说了同样的话；梅已经准备好了。

[səʊ] , [meɪ] [ænd; ənd] ['edwəd] [get] [ʌp] , [ə'mɪd] [greɪt] [ə'plɔːz] , [tuː; tə] [dɑːns] [ə'ləʊn] ;

| **So** | **,** | **May** | **and** | **Edward** | **get** | **up** | **,** | **amid** | **great** | **applause** | **,** | **to** | **dance** | **alone** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 可能 | 和 | 爱德华 | 得到 | 向上 | , | 之中 | 伟大的 | 掌声 | , | 到 | 舞蹈 | 独自的 | ; |

于是，在热烈的掌声中，梅和爱德华起身独自跳舞；

[ænd; ənd] ['bɜːθə] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlɪɪst] [tjuːn] .

| **and** | **Bertha** | **plays** | **her** | **liveliest** | **tune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伯莎 | 演出 | 她 | 最活跃的 | 调 | . |

伯莎弹奏起她最欢快的曲子。

[wel] !

| **Well** | **!** |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地!

[ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

| **if** | **you'll** | **believe** | **me** | **,** | **they** | **had** | **not** | **been** | **dancing** | **five** | **minutes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 相信 | 我 | , | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 跳舞 | 五 | 分钟 | , |

如果你相信我，他们跳舞还不到五分钟。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kæriə(r)] [ flɪŋ ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'weɪ] , [teɪks] [dɒt] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

| **when** | **suddenly** | **the** | **Carrier** | **flings** | **his** | **pipe** | **away** | **,** | **takes** | **Dot** | **round** | **the** | **waist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 这 | 载体 | 投掷 | 他的 | 管道 | 离开 | , | 需要 | 点 | 圆形的 | 这 | 腰部 | , |

突然，搬运工扔掉烟斗，一把搂住多特的腰。

['dæʃɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][stɑːrts] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [təʊ] [ænd; ənd] [hiːl] , [kwaɪt]

| **dashes** | **out** | **into** | **the** | **room** | **,** | **and** | **starts** | **off** | **with** | **her** | **,** | **toe** | **and** | **heel** | **,** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破折号 | 出去 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 开始 | 离开 | 和 | 她 | , | 脚趾 | 和 | 脚跟 | , | 相当 |

['wʌndəfəli] .

| **wonderfully** | **.** |
|---|---|
| 太棒了 | . |

她冲进房间，开始用脚尖和脚跟，非常精彩地起步。

- [nəʊ]['suːnə(r)] [siːz] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ skim ] [ə'krɒs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , [teɪks]

| **Tackleton** | **no** | **sooner** | **sees** | **this** | **than** | **he** | **skims** | **across** | **to** | **Mrs** | **.** | **Fielding** | **,** | **takes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 很快 | 看到 | 这 | 比 | 他 | 撇油 | 穿过 | 到 | 太太 | . | 菲尔丁 | , | 需要 |

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

| **her** | **round** | **the** | **waist** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 圆形的 | 这 | 腰部 | , |

塔克尔顿刚一看到这一幕，就迅速走到菲尔丁太太身边，搂住了她的腰。

[ænd; ənd] [fˈɒləʊz] [suːt] .

| **and** | **follows** | **suit** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 跟随 | 套装 | . |

并纷纷效仿。

[əʊld] [dɒt] [nəʊ]['suːnə(r)] [siːz] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ʌp] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːl] [ə'laɪv] ,

| **Old** | **Dot** | **no** | **sooner** | **sees** | **this** | **than** | **up** | **he** | **is** | **,** | **all** | **alive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 点 | 不 | 很快 | 看到 | 这 | 比 | 向上 | 他 | 是 | , | 全部 | 活 | , |

老多特一看到这一幕，就立刻起身，完全恢复了活力。

[wɪsks] [ɒf] ['mɪsɪz] . [dɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] , [ænd; ənd][ɪz] ['fɔːməʊst] [ðeə(r)] .

| whisks | off | Mrs | . | Dot | into | the | middle | of | the | dance | , | and | is | foremost | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌器 | 离开 | 太太 | . | 点 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 舞蹈 | , | 和 | 是 | 首先 | 那里 | . |

他带着多特太太来到舞池中央，站在最前面。

['keɪləb][nəʊ]['suːnə(r)] [siːz] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['klʌtʃɪz] ['tɪli] - [baɪ][bəuθ][hændz] ,

| Caleb | no | sooner | sees | this | than | he | clutches | Tilly | Slowboy | by | both | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莱布 | 不 | 很快 | 看到 | 这 | 比 | 他 | 离合器 | 蒂莉 | - | 经过 | 两个都 | 双手 | , |

卡莱布一看到这一幕，就双手紧紧抓住蒂莉·斯洛博伊的手。

[ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] [æt; ət][skɔː(r)] ; [mɪs] - ,

| and | goes | off | at | score | ; | Miss | Slowboy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 在 | 分数 | ; | 错过 | - | , |

得分后出发；慢男孩小姐，

[fɜːm] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['daɪvɪŋ] ['hɒtli] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌplz] ,

| firm | in | the | belief | that | diving | hotly | in | among | the | other | couples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 在 | 这 | 信仰 | 那 | 潜水 | 热 | 在 | 之中 | 这 | 其他 | 情侣 | , |

坚信要和其他情侣一样，热烈地投入到恋爱关系中，

[ænd; ənd] [ i'fekt ] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ kən'kʌʃən ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['prɪnsəp(ə)l]

| and | effecting | any | number | of | concussions | with | them | , | is | your | only | principle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 产生影响 | 任何 | 数字 | 的 | 脑震荡 | 和 | 他们 | , | 是 | 你的 | 仅有的 | 原则 |

[ɒv; əv] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| of | footing | it | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 立足点 | 它 | . |

用它们造成任意数量的脑震荡，是你唯一的立足原则。

[hɑːk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听！

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪð] [ɪts] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ket(ə)l]

| how | the | Cricket | joins | the | music | with | its | Chirp | , | Chirp | , | Chirp | ; | and | how | the | kettle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 蟋蟀 | 加入 | 这 | 音乐 | 和 | 它是 | 啁啾 | , | 啁啾 | , | 啁啾 | ; | 和 | 如何 | 这 | 壶 |

[hʌmz] !

| hums | ! |
|---|---|
| 嗡嗡声 | ! |

蟋蟀的鸣叫声加入了音乐；水壶也发出嗡嗡声！

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

| But | what | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 这 | ? |

但这是什么?

['iːv(ə)n][æz; əz][ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ['blaɪðli] , [ænd; ənd] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [dɒt] ,

| Even | as | I | listen | to | them | blithely | , | and | turn | towards | Dot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 我 | 听 | 到 | 他们 | 兴高采烈地 | , | 和 | 转动 | 向 | 点 | , |

即使我兴高采烈地听着他们说话，并转向多特，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| for | one | last | glimpse | of | a | little | figure | very | pleasant | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 最后的 | 一瞥 | 的 | 一个 | 小的 | 数字 | 非常 | 令人愉快的 | 到 | 我 | , |

最后再看一眼我非常喜欢的那个小身影，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæv; həv] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][eə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] .

| she | and | the | rest | have | vanished | into | air | , | and | I | am | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 这 | 休息 | 有 | 消失了 | 进入 | 空气 | , | 和 | 我 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

她和其他人消失得无影无踪，只剩下我一个人。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [sɪŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ; [ə; eɪ] ['brəʊkən] [tʃaɪldz] [tɔɪ] [laɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] :

| A | Cricket | sings | upon | the | Hearth | ; | a | broken | child's | toy | lies | upon | the | ground | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蟋蟀 | 唱歌 | 之上 | 这 | 炉 | ; | 一个 | 破碎的 | 孩子的 | 玩具 | 谎言 | 之上 | 这 | 地面 | : |

一只蟋蟀在炉边鸣叫；一个破碎的儿童玩具躺在地上：

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnz] .

| and | nothing | else | remains | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 别的 | 遗迹 | . |

除此之外，什么都不剩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神